مەھمۇد كاشغەري

دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك

(تۈركىي تىللار دىۋانى)

突厥语大词典

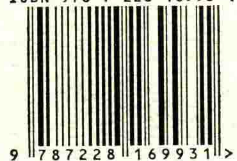
فاكسىمىل

手抄本影印本

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش ھەيئىتى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

ISBN 978-7-228-16993-1



定价：190.00 元



مەھمۇد كاشغەرىي

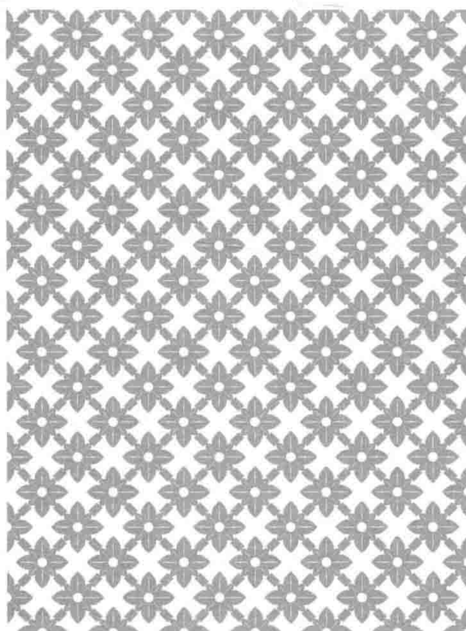
دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك

(تۈركىي تىللار دىۋانى)

突厥语大词典

فاكسىمىل

手抄本影印本



«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش ھەيئىتى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



图书在版编目(CIP)数据

突厥语大词典：手抄本：维吾尔文 / 麻赫默德·喀什噶里著；《突厥语大词典》审订小组编译. — 乌鲁木齐：新疆人民出版社，2013.9

（新疆文库）

ISBN 978-7-228-16993-1

Ⅰ. ①突… Ⅱ. ①麻… ②突… Ⅲ. ①突厥语—词典 Ⅳ. ①H211.36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 217617 号

新疆文库 《新疆文库》编辑出版委员会

突厥语大词典

手抄本影印本(阿拉伯文)

编　　译　《突厥语大词典》审订小组
责任编辑　买买提吐尔地·米尔孜艾合买提
责任校对　古丽夏尔·尼格买提
设计总监　宁成春　刘堪海
印制总监　郑　忠
维文标识　买买提·诺比提
书名题写　买买提·诺比提
插图绘画　哈孜·艾买提
纹饰绘画　吐尔逊·哈孜　玉素甫江·达吾提

出　　版　《新疆文库》编辑出版委员会
　　　　　新疆人民出版社
地　　址　乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮　　编　830001
电　　话　(0991)2827472
制　　版　乌鲁木齐吾玛提国际贸易有限公司
印　　刷　中华商务联合印刷(广东)有限公司
版　　次　2015 年 4 月第 1 版　第 1 次印刷
开　　本　889 毫米×1194 毫米　1/16
印　　张　42 印张
字　　数　740 千字
印　　数　1-1 500 册
定　　价　190.00 元

《新疆文库》官网网址：http://www.xjwenku.com

《新疆文库》编辑出版委员会

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىشقا رەھبەرلىك قىلىش گۇرۇپپىسىدىكىلەر

مەسلىھەتچىلەر: جاڭ چۇنشيەن، نۇر بەكرى

گۇرۇپپا باشلىقلىرى: خۇ ۋېي، لى شۆجۇن

مۇئاۋىن گۇرۇپپا باشلىقلىرى: تىلىۋالدى ئابدۇرېشىت، ئەركىن تۇنىياز، جاڭ گۇيتىڭ

گۇرۇپپا ئەزالىرى: جىڭ خەييەن، لى چۇنياڭ، لۇ خۇەنبىن، شۇ شياۋنىڭ، چېن يۇمىڭ، ۋەن خەيچۇەن، ئۆمەر ئابدۇللا، خەن زىيۇڭ، تۇرسۇن ئىبراھىم، جاڭ شياۋ-لېي، مەھەممەت ياسىن، شى يۈچياڭ، گۈلشەن تۇراخۇن، سۇڭ جېنيا، لى جىدۇڭ، ۋۇ فۇخۇەن، فۇ چۇنلى، چېن تۇڭ، ئازاد سۇلتان، لياۋ يۇنجيەن، ۋەن ۋېيپىڭ، جاڭ شىنتەي، ئابدۇراخمان ئەبەي، تاشپولات تېيىپ، شارىپقان ئابدالى، ۋۇ جىچياڭ، چېن جيەنپىڭ، خۇ شىشىن

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىشقا رەھبەرلىك قىلىش ئىشخانىسىدىكىلەر

مۇدىرى: شى يۈچياڭ (قوشۇمچە)

مۇئاۋىن مۇدىرلىرى: گۈلشەن تۇراخۇن (قوشۇمچە)، مىجىت قادىر، سېرىك بالشات، خۇاڭ شياۋشىن، رېن چېڭ

«شنجاڭ مەدەنيەت خەزىنسى»نى تۈزۈپ نەشر قلش ھەيئەتدىكلەر

مۇدىرى: جاڭ گۇيتىڭ

مۇئاۋىن مۇدىرلىرى: شى يۇڭچياڭ، گۈلشەن تۇراخۇن، مىجىت قادىر، ليۇ بىن خۇاڭ شياۋشىن، جاڭ شىنتەي، ئابدۇراخمان ئەبەي، تيەن ۋېيجياڭ، قابدەن قادىر

ھەيئەت ئەزالىرى: يۇ جىيۇڭ، ماكېلېك ئۆمەرباي، ماخمۇت ئابدۇۋەلى، ما پىنيەن، ما شيۇڭفۇ، ۋاڭ بو، نيۇ رۇجى، دەنبى، ئېلى غوپۇر، ئەركىن ئىمىننىياز، ئەركىن قادىر، زامىر سەيدۇللا، سۇڭ دىشېڭ، لا دۇڭمېي، چى چىڭشۇن، ئىھسان ئىمىن، ئىدرىس ئابدۇرۇسۇل، مەھەممەت سەلەي، جى داچۇن، لى جىليەن، لى ۋېيچىڭ، ۋۇ جىچياڭ، ۋۇ فۇخۇەن، بېكسۇلتان كاسېي، مياۋ فۇشېڭ، مېڭ نەن، چېن شىمىڭ، چېن تۇڭ، ئابلىمىت ئەھەد، ئارسلان ئابدۇللا، ئازاد سۇلتان، جۇ شۇەن، جۇ جۇنلىن، خۇ شىشىن، شيۇ جۇڭيى، شى شىنرۇڭ، يۇ بىڭشى، خې لىڭ، جيامچا، جيا سۇڭجياڭ، جاقىپ مىرزاقان، غەيرەتجان ئوسمان، گاۋ جيەنلۇڭ، گاۋ جيەن، گۇەن شۇشىن

خىزمەتچىلەر: شى ياكاڭ، نيې گۇاڭيۇ، ليۇ ۋېيلى، جاڭ شىنگې، جىڭ لۇجۇۋ، گۈلباھار ئەخەت، ليۇ شىڭ، گۇ چۇنخۇ

(خەنزۇچە فامىلە خەت سىزىقىنىڭ ئاز - كۆپلۈكى بويىچە تىزىلدى)

出版说明

盛世修典，是我国优秀的文化传统。编辑出版《新疆文库》是新疆历史上规模最大的一项文化基础工程，是一项里程碑式的文化德政工程，也是一项文化自信工程，是目前新疆经济社会发展欣欣向荣、繁荣昌盛的体现。

编辑出版《新疆文库》是贯彻党的十八大和十七届六中全会及自治区第八次党代会精神的重大举措。对于落实"以现代文化为引领"的战略方针，有效发挥出版物在民族文化积累、文明传承、知识创新中的重要作用；对于引导各族干部群众，特别是青少年正确了解认识新疆历史、民族发展史、宗教演变史，自觉维护祖国统一，加强民族团结，努力培育"爱国爱疆、团结奉献、勤劳互助、开放进取"的新疆精神；对于传承中华民族优秀文化和新疆民族优秀文化，推动新疆文化大发展、大繁荣，更好地服务于新疆跨越式发展和长治久安；对于丰富完善中华文化宝库都具有重要意义。

一、《新疆文库》编辑出版的宗旨和目的是坚持社会主义先进文化的前进方向，通过对新疆自古以来文化经典力作大规模、系统化地挖掘、收集、整理，全面、客观、真实地反映新疆文化发展的全貌。以科学翔实的史料、资料确证新疆自古以来就是祖国大家庭的重要成员，使世人和后人全面了解新疆独特的地域文化，使新疆优秀文化传播世界、流播后世。同时反映新疆作为古代"丝绸之路"枢纽地区，对世界东西方文化交流交融做出的重要贡献；反映新疆作为现代文化蓬勃发展的新兴地区所具有的丰富多彩的文化生态；反映新疆文化从属于中华整体文化的"一体多元"的显著特征。

二、《新疆文库》编辑出版的基本原则是：维护国家统一、促进

民族团结；尊重历史、新疆特色；古今中外、兼收并蓄；面向世界、面向未来；先易后难、循序渐进；统一领导、统一管理。

三、《新疆文库》收集整理汉、维吾尔、哈萨克、蒙古、柯尔克孜、锡伯文（目前新疆主要的出版物文字）等文字（包括其古代文字）的文献作品，以纸介质版和数字版两种形式，主要择优出版自古以来至1949年10月1日(即中华人民共和国成立)之前有关新疆的哲学和社会科学、历史地理、文学艺术、科学技术、综合等类别的历史文献、古籍资料等，1949年10月以后已出版的新疆古代、近代史的有特别重要社会历史文化价值的研究著述经专家评审鉴定后也有收入，原则上不组织新的专门约稿。《新疆文库》拟包涵约1000册（卷），其中汉文文献约600册（卷），少数民族文献约400册（卷）。

四、《新疆文库》入选文献的标准：

1. 符合上述规定的入编基本原则和内容要求；

2. 具有重大历史文化社会影响和价值的；

3. 需要保护濒临消亡或亟待抢救发掘的；

4. 对研究新疆历史文化发展具有重大参考研究价值的；

5. 对新疆各民族文化具有传播、传承作用的。

五、《新疆文库》对自古以来已经出版的优秀经典文献作品进行广泛搜集、整理、集成，使零散的优秀作品系统化、规范化。对散失在民间社会上、具有历史价值的优秀文化遗产给予抢救、挖掘整理，使之重现光芒。原文是使用不同历史时期少数民族语言文字撰就的古籍，维持原貌，不另行组织翻译，列入文库影印编辑出版。

六、 参考其它文库编辑体例，结合新疆特有的多民族、多语种、多元文化的特点，为体现文库的学术性、经典性、科学性，《新疆文库》选收作品分甲、乙、丙、丁四部和附录，下按民族文种分，每文种内按时代顺序编排。

甲部 新疆各民族经典力作。主要收录新疆各民族优秀文化典籍和文学名著的优秀汉译本、民文译本等。

乙部 新疆珍贵史籍和史料。包括正史中有关新疆的内容，其他大型历史文献和类书中有关新疆的内容，汇辑成册收入，还有史籍、档案、地方志等。

丙部 新疆历代各类人物文集、传记。

丁部 综合性和专题性著述集。综合反映新疆地缘优势和

民族特色，表现和深入研究新疆各民族历史、文化、科技、民俗、风物和民间文学等内容的作品集。现代有地域特色的优秀著作、译著等酌情收入。

为反映新疆地方文献的全貌，编辑《新疆历史文献古籍要目辑录》或未列入文库作品在内的《〈新疆文库〉存目图书》，作为“附录”列入文库出版。

七、 本文库为便于读者对照考证研究，对经典作品的少数民族文字、汉文译本都有收入。少数民族文作品收入了经专家评审出的最原始或最完整的版本，汉文收入经专家评审出的译文最好的版本。

八、 本文库对建国60多年来国内各出版社已整理出版有关新疆的优秀古代、近代作品优先予收入。

九、 本文库对建国60多年来尚未整理出版而有重要社会历史价值的新疆地方文献中的孤本、善本优先予收入。

十、 本文库所收文献多为易获取的优秀版本。

十一、 本文库入库文献采用原本还是校注本，一般根据专家评审出的原本和校注本的质量而定。

十二、 本文库对内容相同或重复的需要补充合并的书目为尽可能完整，进行了必要的补充合并。

十三、 本文库对部头较大的书，如文集或方略，只选取与新疆有关的内容单独入库。

十四、 本文库在部分书目入库时做了必要的技术处理。

《新疆文库》的编辑出版是一项在新疆史无前例、历时持久、规模宏大的出版工程，由于缺乏经验和限于编选者的学术、业务水平，失当之处在所难免。敬请社会各界批评指正。

《新疆文库》编辑出版委员会

二〇一二年七月三十一日

نەشر قىلىنىشى ھەققىدە

ئاسايىشلىق دەۋردە پۈتۈك - رىسالىلەرنى رەتلەش — ئىلىمىزنىڭ ئېسىل مەدەنىيەت ئەنئەنىسى. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش شىنجاڭ تارىخىدىكى كۆلىمى ئەڭ چوڭ بولغان بىر تۈرلۈك مەدەنىيەت ئۇل قۇرۇلۇشى، دەۋر بۆلگۈچ ئەھمىيەتكە ئىگە مەدەنىيەت ساخاۋەتچىلىكى قۇرۇلۇشى، شۇنداقلا مەدەنىيەتتە ئۆزىگە ئىشىنىش قۇرۇلۇشى بولۇپ، نۆۋەتتىكى شىنجاڭنىڭ ئىقتىسادىي، ئىجتىمائىي تەرەققىياتىنىڭ تازا گۈللەنگەن ۋە يۈكسىلىپ ئاۋاتلاشقانلىقىنىڭ ئىپادىسى.

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش، پارتىيە 18 - قۇرۇلتىيى ۋە پارتىيە 17 - نۆۋەتلىك مەركىزىي كومىتېتى 6 - ئومۇمىي يىغىنى ۋە ئاپتونوم رايوننىڭ 8 - قېتىملىق پارتىيە قۇرۇلتىيى روھىنى ئىزچىللاشتۇرۇشتىكى مۇھىم تەدبىر. ئۇ «زامانىۋى مەدەنىيەتنى يېتەكچى قىلىش» ئىستراتېگىيەلىك فاڭجېننى ئىزچىللاشتۇرۇپ، نەشر بۇيۇملىرىنىڭ مىللىي مەدەنىيەتنى توپلاش، ئۇنىڭغا مەدەنىي ۋارىسلىق قىلىش ۋە بىلىمدە يېڭىلىق يارىتىشتىكى مۇھىم رولىنى ئۈنۈملۈك جارى قىلدۇرۇشتا، ھەر مىللەت كادىر - ئاممىسى، بولۇپمۇ ياش - ئۆسمۈرلەرنى شىنجاڭ تارىخىنى، مىللەتلەرنىڭ تەرەققىيات تارىخىنى، دىنىنىڭ ئۆزگىرىش تارىخىنى توغرا تونۇپ، ئاڭلىق ھالدا ۋەتەنىنىڭ بىرلىكىنى قوغداشقا، مىللەتلەر ئىتتىپاقلىقىنى كۈچەيتىشكە، تىرىشىپ «ۋەتەننى، شىنجاڭنى سۆيۈش، ئىتتىپاقلىشىپ تۆھپە قوشۇش، تىرىشىپ ئۆزئارا ياردەملىشىش، ئېچىۋېتىپ ئالغا ئىنتىلىش»تەك شىنجاڭ روھىنى يېتىلدۈرۈشكە يېتەكلەشتە، جۇڭخۇا مىللەتلىرىنىڭ ئېسىل مەدەنىيىتى ۋە شىنجاڭنىڭ مۇنەۋۋەر مىللىي مەدەنىيىتىگە ۋارىسلىق قىلىپ، شىنجاڭ مەدەنىيىتىنىڭ كۈچلۈك راۋاجلىنىشى ۋە گۈللىنىشىنى ئىلگىرى سۈرۈپ، شىنجاڭنىڭ ھالقىما تەرەققىياتى ۋە ئۇزاق ئەمىنلىكىگە تېخىمۇ ياخشى خىزمەت قىلىشتا، جۇڭخۇا مەدەنىيەت خەزىنىسىنى بېيىتىپ مۇكەممەللەشتۈرۈشتە ئىنتايىن مۇھىم ئەھمىيەتكە ئىگە.

1. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىشنىڭ يېتەكچى ئىدىيەسى ۋە مەقسىتى: سوتسىيالىستىك ئىلغار مەدەنىيەتنىڭ ئىلگىرىلەش يۆنىلىشىدە چىڭ تۇرۇپ، شىنجاڭنىڭ تارىختىن بۇيانقى نادىر مەدەنىيىتى، كىلاسسىك ئەسەرلىرىنى چوڭ كۆلەملىك،

سىستېمىلىق قېزىش، توپلاش، رەتلەش ئارقىلىق، شىنجاڭنىڭ مەدەنىيەت تەرەققىياتىنىڭ ئومۇمىي قىياپىتىنى تولۇق، ئوبيېكتىپ، راستچىللىق بىلەن ئەكس ئەتكۈزۈش؛ ئىلمىي بولغان ئەتراپلىق ۋە ھەقىقىي تارىخىي ماتېرىياللار ئارقىلىق شىنجاڭنىڭ قەدىمدىن ئۇلۇغ ۋەتىنىمىزنىڭ ئايرىلماس بىر قىسمى ئىكەنلىكىنى دەلىللەش؛ ھۆججەت - مەلۇماتلار ئارقىلىق بۈگۈنكىلەر ۋە كېيىنكىلەرگە شىنجاڭنىڭ ئۆزگىچە خاس يەرلىك مەدەنىيىتىنى دۇنياغا تارقىتىش، كېيىنكىلەرگە يەتكۈزۈش؛ شۇنىڭ بىلەن بىللە شىنجاڭنىڭ قەدىمكى يىپەك يولىنىڭ تۈگۈنى بولۇش سۈپىتى بىلەن شەرق بىلەن غەربنىڭ مەدەنىيەت ئالماشتۇرۇشىغا قوشقان مۇھىم تۆھپىسىنى نامايان قىلىش؛ شىنجاڭنىڭ زامانىۋى مەدەنىيەت جۇش ئۇرۇپ راۋاجلانغان، يېڭى، گۈللەنگەن رايون بولۇشىدىكى مول ھەم رەڭگارەڭ مەدەنىيەت ئېكولوگىيەسىنى نامايان قىلىش؛ شىنجاڭ مەدەنىيىتىنىڭ بىر پۈتۈن جۇڭخۇا مەدەنىيىتىگە تەۋە بولغان «بىر گەۋدە، كۆپ مەنبەلىك» روشەن ئالاھىدىلىكىنى نامايان قىلىش.

2. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىشنىڭ ئاساسىي پرىنسىپى: دۆلەتنىڭ بىرلىكىنى قوغداپ، مىللەتلەر ئىتتىپاقلىقىنى ئىلگىرى سۈرۈش؛ تارىختا، شىنجاڭنىڭ ئالاھىدىلىكىگە ھۆرمەت قىلىش؛ قەدىمدىن بۈگۈنگىچە، جۇڭگودىن چەت ئەلگىچە بولغان ئەسەرلەرنىڭ ھەممىسىنى كىرگۈزۈش؛ دۇنياغا، كەلگۈسىگە يۈزلىنىش؛ ئاۋۋال ئاسانلىرىنى، كېيىن قىيىنلىرىنى تەرتىپ بويىچە تەدرىجىي ئىشلەش؛ بىرتۇتاش رەھبەرلىك قىلىش، بىرتۇتاش باشقۇرۇش.

3. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»گە ئۇيغۇرچە، خەنزۇچە، قازاقچە، موڭغۇلچە، قىرغىزچە، شىبەچە يېزىقلار (ھازىر شىنجاڭدىكى ئاساسلىق نەشر بۇيۇملىرى يېزىقلىرى)دىكى (ئۇلارنىڭ قەدىمكى يېزىقلىرىنىمۇ ئۆز ئىچىگە ئالىدۇ) مەدەنىيەت يازما يادىكارلىقلىرى كىرگۈزۈلۈپ، باسما نۇسخا ۋە رەقەملىك (ئېلېكترونلۇق) نۇسخىدىن ئىبارەت ئىككى خىل شەكىلدە نەشر قىلىنىدى. ئاساسلىقى قەدىمدىن تارتىپ 1949 - يىلى 10 - ئاينىڭ 1 - كۈنىگىچە (جۇڭخۇا خەلق جۇمھۇرىيىتى قۇرۇلغانلىقىغا قەدەر) بولغان شىنجاڭنىڭ پەلسەپە ۋە ئىجتىمائىي پەن، تارىخ - جۇغراپىيە، ئەدەبىيات - سەنئەت، پەن - تېخنىكا ۋە ئۇنىۋېرسال ساھەلىرىگە دائىر تارىخىي يادىكارلىقلار، قەدىمىي كىتاب - ماتېرىياللار تاللاپ كىرگۈزۈلدى. 1949 - يىلى 10 - ئايدىن كېيىن نەشر قىلىنغان شىنجاڭنىڭ قەدىمكى ۋە يېقىنقى زامان تارىخىدىكى ئالاھىدە مۇھىم ئىجتىمائىي، تارىخىي مەدەنىيەت قىممىتىگە ئىگە تەتقىقات ئەسەرلىرىمۇ مۇتەخەسسىسلەرنىڭ باھالاپ بېكىتىشىدىن ئۆتكەندىن كېيىن تاللاپ كىرگۈزۈلدى، پرىنسىپ جەھەتتىن يېڭىدىن مەخسۇس ئەسەر ئۇيۇشتۇرۇلمىدى. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى» تەخمىنەن 1000 كىتاب (توم) بولۇپ، خەنزۇچە يادىكارلىقلار تەخمىنەن

600 كىتاب (توم)، ئاز سانلىق مىللەت يېزىقىدىكى يادىكارلىقلار تەخمىنەن 400 كىتاب (توم) بولدى.

4. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»گە كىرگۈزۈلگەن يادىكارلىقلارنى تاللاش ئۆلچىمى:

1) يۇقىرىدا بېكىتىلگەن ئاساسىي پىرىنسىپ ۋە مەزمۇن تەلەپلىرىگە ئۇيغۇن بولغانلار؛

2) زور تارىخىي مەدەنىيەت قىممىتى ۋە ئىجتىمائىي تەسىرى بارلار؛

3) قوغداش زۆرۈر بولغان، يوقىلىش گىرداۋىغا بېرىپ قالغان ياكى جىددىي قېزىپ قۇتقۇزۇشقا تېگىشلىك بولغانلار؛

4) شىنجاڭنىڭ تارىخىي مەدەنىيەت تەرەققىياتىنى تەتقىق قىلىشتا زور پايدىلىنىش قىممىتىگە ئىگە بولغانلار؛

5) شىنجاڭدىكى ھەرقايسى مىللەتلەرنىڭ مەدەنىيىتىنى تارقىتىش ۋە ئۇنىڭغا ۋارىسلىق قىلىش رولىغا ئىگە بولغانلار.

5. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»دە تارىختىن بۇيان نەشر قىلىنغان مۇنەۋۋەر كىلاسسىك يادىكارلىقلارنى كەڭ توپلاپ، رەتلەپ، يىغىپ، تارقىلىپ كەتكەن مۇنەۋۋەر ئەسەرلەر سىستېمىلاشتۇرۇلدى، قېلىپلاشتۇرۇلدى. خەلق ئارىسىدا، جەمئىيەتتە چېچىلىپ يۈرگەن تارىخىي قىممەتكە ئىگە مۇنەۋۋەر مەدەنىيەت مىراسلىرى قۇتقۇزۇلدى، قېزىپ رەتلەندى، ئۇلار قايتا جۇلالاندۇرۇلدى ۋە ئەسلىي ئارگىنالى ئوخشاشمىغان تارىخىي دەۋرلەردىكى ئاز سانلىق مىللەت يېزىقلىرىدا يېزىلغان قەدىمكى ئەسەرلەرنىڭ ئەسلىي ھالىتى ساقلاپ قېلىنىپ، ئۇلار ئايرىم تەرجىمە قىلىشقا ئۇيۇشتۇرۇلماستىن، مەجمۇئەنىڭ سۈرەتكە ئېلىپ بېسىپ نەشر قىلىش تۈرىگە كىرگۈزۈلدى.

6. باشقا مەجمۇئەلەرنىڭ تۈزۈلۈش شەكلىدىن پايدىلىنىپ، شىنجاڭنىڭ ئۆزىگە خاس بولغان كۆپ مىللەتلىك، كۆپ تىللىق، كۆپ مەنبەلىك مەدەنىيەت ئالاھىدىلىكىگە بىرلەشتۈرۈپ، مەجمۇئەنىڭ ئىلمىيلىكى، كىلاسسىكلىقى، تەرتىپلىكلىكىنى گەۋدىلەندۈرۈش ئۈچۈن، «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»گە تاللانغان ئەسەرلەر ئا، ئە، ب، پ دىن ئىبارەت تۆت قىسىم ۋە قوشۇمچە قىسىمغا ئايرىلدى، ئۇنىڭدىن كېيىن يەنە مىللىي يېزىقلار بويىچە ئايرىلىپ، ھەرقايسى يېزىق تۈرى ئىچىدە ۋاقىت تەرتىپى ئاساسىدا رەتكە تىزىلدى.

ئا قىسىم: شىنجاڭدىكى ھەرقايسى مىللەتلەرنىڭ نادىر كىلاسسىك ئەسەرلىرى. بۇنىڭغا ئاساسلىقى شىنجاڭدىكى ھەرقايسى مىللەتلەرنىڭ مەدەنىيىتىگە دائىر مۇنەۋۋەر قەدىمكى ئەسەرلەرنى ۋە ئەدەبىي ئەسەرلەرنىڭ مۇنەۋۋەر خەنزۇچە تەرجىمىلىرى، ئاز سانلىق مىللەتلەر تىل ـ يېزىقىدىكى تەرجىمىلىرى قاتارلىقلار كىرگۈزۈلدى.

ئە قىسىم: شىنجاڭنىڭ قىممەتلىك تارىخىي ئەسەرلىرى ۋە تارىخ ماتېرىياللىرى. بۇنىڭغا

رەسمىي تارىخنامىلەردىكى شىنجاڭغا مۇناسىۋەتلىك مەزمۇنلار، باشقا چوڭ تىپتىكى تارىخىي يادىكارلىقلار ۋە تۈرلەر بويىچە يېزىلغان پۈتۈك ـ دەستۇرلاردىكى شىنجاڭغا دائىر مەزمۇنلار توپلاپ كىتاب قىلىنىپ كىرگۈزۈلدى، يەنە تارىخىي ئەسەر، ئارخىپ، تەزكىرە قاتارلىقلارمۇ كىرگۈزۈلدى؛

ب قىسىم: شىنجاڭ تارىخىدىكى تۈرلۈك شەخسلەر توپلىمى، شەخسلەرنىڭ تەرجىمىھاللىرى؛

پ قىسىم: ئۇنىۋېرسال ئەسەرلەر مەخسۇس ئەسەرلەر توپلىمى، شۇنداقلا شىنجاڭنىڭ رايون ئەۋزەللىكى ۋە مىللىي ئالاھىدىلىكىنى ئۇنىۋېرسال ئەكس ئەتكۈزگەن، شىنجاڭدىكى ھەر مىللەتنىڭ تارىخى، مەدەنىيىتى، پەن ـ تېخنىكىسى، ئۆرپ ـ ئادىتى، تىرىكچىلىك مۇھىتى ۋە خەلق ئەدەبىياتى قاتارلىق مەزمۇنلارنى ئەكس ئەتكۈزگەن، ئۇلارنى چوڭقۇر تەتقىق قىلغان ئەسەرلەر توپلىمى. بۇنىڭغا ھازىرقى دەۋردىكى رايون ئالاھىدىلىكىگە ئىگە مۇنەۋۋەر ئەسەرلەر، تەرجىمە ئەسەرلەر ئەھۋالغا قاراپ كىرگۈزۈلدى.

شىنجاڭنىڭ يەرلىك مەدەنىيەت يادىكارلىقلىرىنىڭ ئومۇمىي ئەھۋالىنى ئەكس ئەتكۈزۈش ئۈچۈن، «شىنجاڭنىڭ تارىخىي يادىكارلىقلىرى ـ قەدىمكى ئەسەرلەر مۇندەرىجىسى» ياكى مەجمۇئەگە كىرگۈزۈلمىگەن ئەسەرلەرنىمۇ ئۆز ئىچىگە ئالغان ««شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى›گە توپلانغان كىتابلار كاتولوگى» تۈزۈلۈپ، مەجمۇئەنىڭ «قوشۇمچە»سى سۈپىتىدە نەشر قىلىندى.

7. ئوقۇرمەنلەرنىڭ سېلىشتۇرۇپ تەتقىق قىلىشىغا قولايلىق بولۇش ئۈچۈن، مەزكۇر مەجمۇئەگە كىلاسسىك ئەسەرلەرنىڭ ئاز سانلىق مىللەت يېزىقىدىكى نۇسخىسى بىلەن خەنزۇچە تەرجىمىسى بىردەك كىرگۈزۈلدى. ئاز سانلىق مىللەت يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنىڭ مۇتەخەسسىسلەر باھالاپ بېكىتكەن ئەڭ دەسلەپكى ياكى ئەڭ مۇكەممەل نۇسخىسى، خەنزۇچىسىنىڭ مۇتەخەسسىسلەر باھالاپ بېكىتكەن ئەڭ ياخشى تەرجىمە نۇسخىسى ئېلىندى.

8. بۇ مەجمۇئەگە دۆلەت قۇرۇلغان 60 يىلدىن بۇيان دۆلىتىمىزدىكى ھەرقايسى نەشرىياتلار رەتلەپ نەشر قىلغان قەدىمكى ۋە يېقىنقى زاماندىكى مۇنەۋۋەر ئەسەرلەر ئاۋۋال كىرگۈزۈلدى.

9. بۇ مەجمۇئەگە دۆلەت قۇرۇلغان 60 يىلدىن بۇيان تېخى رەتلەپ نەشر قىلىنمىغان، ئەمما مۇھىم ئىجتىمائىي، تارىخىي قىممەتكە ئىگە بولغان شىنجاڭنىڭ يەرلىك يازما يادىكارلىقلىرىنىڭ بىرلا نۇسخىسى بار يەككە نۇسخىلىقلىرى ۋە مۇكەممەل نادىر نۇسخىلىقلىرى ئاۋۋال كىرگۈزۈلدى.

10. بۇ مەجمۇئەگە كىرگۈزۈلگەن يادىكارلىقلارنىڭ كۆپىنچىسى ئەڭ ئاسان ئېرىشكىلى

بولىدىغان مۇنەۋۋەر نۇسخىلاردۇر.

11. بۇ مەجمۇئەگە كىرگۈزۈلگەن يازما يادىكارلىقلارنىڭ ئەسلىي نۇسخىسى ئاساس قىلىنىپ تاللاندى ياكى تۈزىتىلگەن ئىزاھلىق نۇسخىسىنى تاللاشتا، ئادەتتە مۇتەخەسسىسلەر باھالىغان ئەسلىي نۇسخىسى بىلەن تۈزىتىلگەن ئىزاھلىق نۇسخىسىنىڭ سۈپىتىگە قاراپ تاللاندى.

12. بۇ مەجمۇئەدە مەزمۇنى ئوخشاش ياكى تەكرار بولۇپ، ئۆزئارا تولۇقلاپ بىرلەشتۈرۈشكە تېگىشلىك كىتابلار ئىمكانىيەتنىڭ بارىچە مۇكەممەللەشتۈرۈلۈپ، زۆرۈر بولغان تولۇقلاشلار ئارقىلىق بىرلەشتۈرۈۋېتىلدى.

13. بۇ مەجمۇئەگە ئومۇمىي ھەجمى نىسبەتەن چوڭ بولغان كىتابلار، مەسىلەن، ئەدەبىي توپلاملار ياكى پىلان، پىروگىراما توپلاملىرى قاتارلىقلارنىڭ پەقەت شىنجاڭغا مۇناسىۋەتلىك مەزمۇنلىرىلا تاللىنىپ ئايرىم كىتاب قىلىپ كىرگۈزۈلدى.

14. بىر قىسىم كىتابلار بۇ مەجمۇئەگە كىرگۈزۈلگەندە زۆرۈر تېخنىكىلىق بىر تەرەپ قىلىنىشتىن ئۆتكۈزۈلدى.

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نىڭ تۈزۈلۈپ نەشر قىلىنىشى شىنجاڭ تارىخىدا ئىلگىرى بولۇپ باقمىغان، تارىخىي دەۋرى ئۇزاق، كۆلىمى چوڭ بولغان نەشر قۇرۇلۇشى، تەجرىبىلەرنىڭ كەملىكى ۋە تۈزگۈچىلەرنىڭ ئىلمىي، كەسپىي سەۋىيەسىنىڭ چەكلىكلىكى تۈپەيلىدىن بەزى نۇقسانلاردىن خالىي بولۇش تەس. جەمئىيەتتىكى ھەر ساھە زاتلارنىڭ تەنقىدىي تۈزىتىش بېرىشىنى سورايمىز.

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش ھەيئىتى
2012 ـ يىلى 7 ـ ئاينىڭ 31 ـ كۈنى

总　序

张春贤*

“盛世修典籍，太平纂鸿帙”是中华民族的优秀文化传统。2011年，中共新疆维吾尔自治区委员会和新疆维吾尔自治区人民政府决定编辑出版大型文献丛书《新疆文库》，启动了新疆历史上由政府主导和组织的规模最大的文化出版工程。这是进一步推动社会主义文化大繁荣大发展的重要举措，对于进一步向世人展示中华民族文化积累、推进中华文明传承、促进中华民族文化创新，具有重大意义。同时，对于帮助国内外全面了解古代西域和深入认识今日新疆，也必将发挥重要作用。

新疆是我们伟大祖国的一块宝地。“一体多元”是中华文明、更是新疆文化的突出特征，也是当代新疆能够从容面对“经济全球化”的文化优势所在。古代新疆曾经是人类四大文明——中华文明、印度文明、阿拉伯—波斯文明和希腊文明的交汇之地，被人们视为保存和展示人类“文化多样性”的博物馆。在这块异彩纷呈的历史文明交汇区，中华文明以其“有容乃大”的开放博大胸怀，广纳博取、包容吸收，接受不同文明的滋养，丰富壮大了自身，形成了“一体多元”的文化格局。编辑出版《新疆文库》，就是通过对新疆久远厚重、丰富多样的文化遗产开展一次大规模挖掘、收集和系统整理出版，展现新疆历史文化积累的规模和从属于中华文明的“一体多元”特征；展现新疆作为我国历史文化资源大区的概貌；展现新疆作为古丝绸之路枢纽地区对中外文化乃至东西方文明交流做出的杰出贡献；展现新疆作为现代文化蓬勃发展的新兴地区所依托的丰富厚重的文化生态基础。

我们党历来主张，对待历史文化遗产，要坚持辩证唯物主义和历史唯物主义的基本立场，坚持批判地继承人类文明一切有益成果的基本原则，坚持为中国特色社会主义服务和为人民服务的方向，坚持“古为今用、洋为中用”和“百花齐放、百家争鸣”的方针。《新疆文库》体现文明守护和文化传承功能，为新疆实现现代化提供关

于变化变革的历史启迪，激发人们关于历史进步和社会发展的现实思考。我们对新疆"一体多元"文化遗产的系统梳理，必将对建设、发展和繁荣中国特色社会主义文化，促进整个现代化事业的发展，发挥承前启后的重要作用。

2010年，中央召开新疆工作座谈会以后，为加快推进新疆现代化建设的跨越式发展和实现长治久安，自治区提出了"以现代文化为引领"的战略选择。现代文化的内涵主要是现代知识、现代观念、现代制度，包括现代科学技术、现代生产方式、现代生活方式、现代艺术等。现代文化的核心就是引领人们在社会主义现代化建设中实现人的现代化和自由而全面的发展。《新疆文库》的编辑出版，为现代文化在新疆的繁荣提供了发展的历史根基、传承和提升的历史依据。了解历史，是为了更加自觉地创造美好未来。历史是一面镜子，鉴古而知今。坚持继承和创新的辩证统一，挖掘和继承传统文化的精华，创造性吸收和融合世界优秀文化成果，并不断与当代社会相适应、与现代文明相协调，实现优秀传统文化和时代发展要求的有机结合，实现各民族文化、新疆地域文化和现代文明的交相辉映、融汇奔流，正是编辑出版《新疆文库》的根本宗旨。希望《新疆文库》的编辑出版，有助于人们在漫长历史长河中回溯中华民族强大向心力和凝聚力的共同民族精神本源，树立和巩固科学的世界观和人生观，自觉地塑造具有世界眼光、开放思维、奋力追求历史进步、懂得尊重差异、包容多样、相互欣赏的现代人格，树立高度的文化自觉和文化自信，大力发展一体多元、融合开放、具有新疆特色的现代文化。

天山南北万象新，当代丝路竞春晖。以中央新疆工作座谈会为标志，当代新疆文化已经从新的发展起点迈步，进入了新的发展阶段。当今世界仍旧处在大发展大变革大调整时期，在综合国力竞争中，文化的地位和作用更加凸显。同时，在维护国家文化安全方面，新疆负有特殊重要和艰巨的任务。面对着机遇和挑战并存的局面，在当前和今后一个时期，我们要牢牢把握新时期新阶段经济社会发展新要求，努力回应各族人民精神文化生活新期待，变化变革、传承创新，不断开创文化发展新局面，为增强国家文化软实力、增强中华文化国际影响力做出新疆应有的贡献。

* 作者系中共中央政治局委员、新疆维吾尔自治区党委书记

كىرىش سۆز

جاڭ چۈنشيەن*

«ئاسايىشلىق دەۋردە پۈتۈك ـ رىسالىلەرنى رەتلەپ، دەستۇر ـ كالاملارنى كامالىغا يەتكۈزۈش» جۇڭخۇا مىللەتلىرىنىڭ ئېسىل مەدەنىيەت ئەنئەنىسى. ج ك پ شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق كومىتېتى بىلەن شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق خەلق ھۆكۈمىتى 2011 ـ يىلى چوڭ تىپتىكى يازما يادىكارلىقلار مەجمۇئەسى — «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىشنى قارار قىلىپ، شىنجاڭ تارىخىدىكى ھۆكۈمەت يېتەكچىلىك قىلغان ۋە تەشكىللىگەن كۆلىمى ئەڭ چوڭ بولغان مەدەنىيەت يازما يادىكارلىقلىرىنى نەشر قىلىش قۇرۇلۇشىنى باشلىدى. بۇ سوتسىيالىستىك مەدەنىيەتنى زور كۈچ بىلەن گۈللەندۈرۈش ۋە راۋاجلاندۇرۇشقا تۈرتكە بولىدىغان مۇھىم تەدبىر بولۇپ، جۇڭخۇا مىللەتلىرىنىڭ مەدەنىيەت جۇغلانمىسىنى جاھان ئەھلىگە يەنىمۇ ئېنىق نامايان قىلىش، جۇڭخۇا مەدەنىيىتىگە ۋارىسلىق قىلىشنى ئىلگىرى سۈرۈش ۋە جۇڭخۇا مىللەتلىرىنىڭ مەدەنىيەتتە يېڭىلىق يارىتىشنى ئىلگىرى سۈرۈشتە ناھايىتى زور ئەھمىيەتكە ئىگە بولۇپلا قالماستىن، يەنە دۆلەت ئىچى ـ سىرتىدىكىلەرنىڭ قەدىمكى غەربىي يۇرتنى ئەتراپلىق تونۇشى ۋە بۈگۈنكى شىنجاڭنى چوڭقۇر چۈشىنىشىدىمۇ مۇھىم رول ئوينايدۇ.

شىنجاڭ ئۇلۇغ ۋەتىنىمىزنىڭ گۆھەر زېمىنى. «بىر گەۋدە، كۆپ مەنبەلىك» بولۇش جۇڭخۇا مەدەنىيلىكى، بولۇپمۇ شىنجاڭ مەدەنىيىتىنىڭ گەۋدىلىك ئالاھىدىلىكى، شۇنداقلا بۈگۈنكى شىنجاڭنىڭ «ئىقتىسادنىڭ دۇنياۋىلىشىشى»غا بىمالال يۈزلىنەلىشىدىكى مەدەنىيەت ئەۋزەللىكىدۇر. قەدىمكى شىنجاڭ ئىنسانىيەتنىڭ تۆت چوڭ مەدەنىيلىكى — جۇڭخۇا مەدەنىيلىكى، ھىندى مەدەنىيلىكى، ئەرەب ـ پارس مەدەنىيلىكى ۋە يۇنان مەدەنىيلىكى ئۆزئارا گىرەلىشىپ تۇتاشقان رايون بولۇپ، كىشىلەر ئۇنى ئىنسانىيەتنىڭ «مەدەنىيەت كۆپ خىللىقى» ساقلاپ قېلىنغان ۋە نامايان قىلىنغان مۇزېي، دەپ تەرىپلەشكەن. ئىنسانىيەتنىڭ پارلاق نەتىجىلىرى گىرەلىشىپ چاقناپ، تارىخىي مەدەنىيلىكلەر مۇجەسسەملەنگەن بۇ رايوندا جۇڭخۇا مەدەنىيلىكى ئۆزىنىڭ «ھەممىنى سىغدۇرىدىغان» ئېچىۋېتىلگەن كەڭ باغرىغا ھەر

خەلق مەدەنىيەتلەرنى كەڭ قوبۇل قىلىپ ۋە ئۆزلەشتۈرۈپ، ئوخشاشمىغان مەدەنىيلىكلەردىن ئوزۇق ئېلىپ ئۆزىنى بېيىتقان ۋە زورايتقان، شۇنداقلا «بىر گەۋدە، كۆپ مەنبەلىك» بولغان مەدەنىيەت ئەندىزىسىنى شەكىللەندۈرگەن. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى» مەجمۇئەسىنى تۈزۈپ نەشر قىلىش شىنجاڭنىڭ ئۇزاق تارىخقا ئىگە مول ھەم رەڭگارەڭ مەدەنىيەت مىراسلىرىنى كەڭ كۆلەملىك قېزىش، توپلاش ۋە سىستېمىلىق رەتلەپ نەشر قىلىش ئارقىلىق، شىنجاڭنىڭ تارىخىي مەدەنىيەت جۇغلانمىسىنىڭ كۆلىمىنى ۋە ئۇنىڭ جۇڭخۇا مەدەنىيلىكىگە تەۋە بولغان «بىر گەۋدە، كۆپ مەنبەلىك» ئالاھىدىلىكىنى نامايان قىلىش، شىنجاڭنىڭ ئېلىمىزنىڭ تارىخىي مەدەنىيەت بايلىقى چوڭ رايونى ئىكەنلىكىنى نامايان قىلىش، شىنجاڭنىڭ قەدىمكى يىپەك يولىنىڭ تۈگۈنى بولۇش سۈپىتى بىلەن جۇڭگو ۋە چەت ئەللەرنىڭ، شۇنداقلا شەرق بىلەن غەربنىڭ مەدەنىيەت ئالماشتۇرۇشىغا قوشقان ئاجايىپ تۆھپىسىنى نامايان قىلىش، شىنجاڭنىڭ زامانىۋى مەدەنىيەت جۇش ئۇرۇپ راۋاجلانغان يېڭى گۈللەنگەن رايون بولۇشىدا تايانغان مول ھەم مۇستەھكەم مەدەنىيەت ئېكولوگىيە ئاساسىنى نامايان قىلىشتۇر.

پارتىيەمىز ئەزەلدىنلا تارىخىي مەدەنىيەت مىراسلىرىغا مۇئامىلە قىلىشتا دىيالېكتىكىلىق ماتېرىيالىزم ۋە تارىخىي ماتېرىيالىزملىق ئاساسىي پوزىتسىيەدە چىڭ تۇرۇش، ئىنسانىيەت مەدەنىيىتىنىڭ بارلىق ئىجابىي نەتىجىلىرىگە تەنقىدىي ۋارىسلىق قىلىش ئاساسىي پرىنسىپىدا چىڭ تۇرۇش، جۇڭگوچە ئالاھىدىلىككە ئىگە سوتسىيالىزم ئىشلىرى ئۈچۈن ۋە خەلق ئۈچۈن خىزمەت قىلدۇرۇش يۆنىلىشىدە چىڭ تۇرۇش، «قەدىمكىنى بۈگۈن ئۈچۈن، چەت ئەللەرنىڭكىنى جۇڭگو ئۈچۈن خىزمەت قىلدۇرۇش» ۋە «بارچە گۈللەر تەكشى ئېچىلىش، ھەممە ئېقىملار بەس ـ بەستە سايراش» فاڭجېنىدا چىڭ تۇرۇشنى تەكىتلەپ كەلدى. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى» مەدەنىيەتنى قوغداش ۋە مەدەنىيەتكە ۋارىسلىق قىلىشنىڭ ئەڭ ئۈنۈملۈك نامايەندىسى، ئۇ شىنجاڭدا زامانىۋىلاشتۇرۇشنى ئەمەلگە ئاشۇرۇش ئۈچۈن ئۆزگىرىش ياساش ۋە يېڭىلىق يارىتىشتا تارىخىي تۈرتكىلىك رول ئويناپ، كىشىلەرنىڭ تارىخىي ئىلگىرىلەش ۋە ئىجتىمائىي تەرەققىياتقا بولغان تەپەككۇرىنى جانلاندۇرىدۇ. بىزنىڭ شىنجاڭنىڭ «بىر گەۋدە، كۆپ مەنبەلىك» بولغان مەدەنىيەت مىراسلىرىنى سىستېمىلىق رەتلىشىمىز جۇڭگوچە ئالاھىدىلىككە ئىگە سوتسىيالىستىك مەدەنىيەت بەرپا قىلىشىمىز ۋە ئۇنى راۋاجلاندۇرۇپ گۈللەندۈرۈشىمىزدە، پۈتكۈل زامانىۋىلاشتۇرۇش ئىشلىرىنىڭ تەرەققىياتىنى ئىلگىرىلىتىشىمىزدە بۇرۇنقىلارغا ۋارىسلىق قىلىپ كېيىنكىلەرگە يول ئېچىشتەك مۇھىم رول ئوينايدۇ.

مەركەز 2010 ـ يىلى شىنجاڭ خىزمىتى سۆھبەت يىغىنى ئاچقاندىن كېيىن ئاپتونوم

رايون شىنجاڭنىڭ زامانىۋىلاشتۇرۇش قۇرۇلۇشىنىڭ ھالقىما تەرەققىياتىنى تېز ئىلگىرى سۈرۈش ۋە ئەبەدىي ئەمىنلىكىنى ئىشقا ئاشۇرۇش ئۈچۈن، «زامانىۋى مەدەنىيەتنى يېتەكچى قىلىش» ئىستراتېگىيەسىنى ئوتتۇرىغا قويدى. زامانىۋى مەدەنىيەت ئاساسلىقى زامانىۋى پەن ـ تېخنىكا، زامانىۋى ئىشلەپچىقىرىش ئۇسۇلى، زامانىۋى تۇرمۇش ئۇسۇلى، زامانىۋى سەنئەت قاتارلىقلارنى ئۆز ئىچىگە ئالغان زامانىۋى بىلىم، زامانىۋى قاراش، زامانىۋى تۈزۈمنى كۆرسىتىدۇ. زامانىۋى مەدەنىيەتنىڭ يادروسى كىشىلەرنى سوتسىيالىستىك زامانىۋىلاشتۇرۇش قۇرۇلۇشىدا شەخسنىڭ زامانىۋىلىشىشى ۋە ئەركىن ھەم ئومۇميۈزلۈك يۈكسىلىشىنى ئەمەلگە ئاشۇرۇشقا يېتەكلەشتۇر. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نىڭ تۈزۈلۈپ نەشر قىلىنىشى شىنجاڭدا زامانىۋى مەدەنىيەتنى گۈللەندۈرۈش ئۈچۈن تەرەققىيات تارىخى ئاساسى ۋە ۋارىسلىق قىلىش، يۈكسەلدۈرۈش تارىخىي ئاساسى يارىتىپ بېرىدۇ. تارىخنى چۈشىنىش تېخىمۇ ئاڭلىقلىق بىلەن پارلاق كەلگۈسىنى يارىتىش ئۈچۈندۇر. تارىخ ئەينەك، قەدىمكى ئارقىلىق بۈگۈننى بىلگىلى بولىدۇ. ۋارىسلىق قىلىش بىلەن يېڭىلىق يارىتىشنىڭ دىيالېكتىكىلىق بىرلىكىدە چىڭ تۇرۇپ، ئەنئەنىۋى مەدەنىيەت جەۋھەرلىرىنى قېزىش ۋە ئۇنىڭغا ۋارىسلىق قىلىش، ئىنسانىيەتنىڭ ئىلغار مەدەنىيەت نەتىجىلىرىنى ئىجادىي قوبۇل قىلىش ۋە ئۆزلەشتۈرۈش، شۇنداقلا ئۇنى بۈگۈنكى جەمئىيەتكە ئۇيغۇنلاشتۇرۇپ ۋە زامانىۋى مەدەنىيلىك بىلەن ئۈزۈكسىز ماسلاشتۇرۇپ، ئىلغار ئەنئەنىۋى مەدەنىيەت بىلەن دەۋرنىڭ تەرەققىيات ئېھتىياجىنى ئورگانىك بىرلەشتۈرۈش، ھەر مىللەت مەدەنىيىتى، شىنجاڭنىڭ يەرلىك مەدەنىيىتى ۋە زامانىۋى مەدەنىيلىكنىڭ گىرەلىشىپ بىرلىكتە ئۆز چېچىشىنى، بىرلىشىپ غول ئېقىن ھاسىل قىلىشىنى ئەمەلگە ئاشۇرۇش دەل «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىشتىكى ئاساسىي مەقسەتتۇر. «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نىڭ تۈزۈلۈپ نەشر قىلىنىشى خەلقنىڭ ئۇزاق تارىخ ئېقىمىدا جۇڭخۇا مىللەتلىرىنىڭ كۆچلۈك جەلپكارلىقى ۋە ئۇيۇشۇشچانلىقىدەك ئورتاق مىللىي روھىنى ئەسكە ئېلىپ، ئىلمىي دۇنيا قاراش ۋە كىشىلىك قاراش تۇرغۇزۇپ ھەم ئۇنى مۇستەھكەملەپ، ئاڭلىق ھالدا دۇنياۋى نەزەرگە ئىگە، ئوچۇق تەپەككۇرلۇق، جاسارەت بىلەن تارىخىي ئىلگىرىلەشكە ئىنتىلىدىغان، ئوخشاشماسلىقلارنى ھۆرمەت قىلىشنى بىلىدىغان، خىلمۇخىللىقنى قوبۇل قىلالايدىغان، بىر ـ بىرىدىن زوقلىنالايدىغان زامانىۋى خاراكتېر يارىتىپ، يۈكسەك مەدەنىيەت ئاڭلىقلىقى ۋە مەدەنىيەت ئىشەنچى تۇرغۇزۇپ، بىر گەۋدە، كۆپ مەنبەلىك بولغان، يۇغۇرۇلۇپ كەتكەن ھەم ئېچىۋېتىلگەن، شىنجاڭچە ئالاھىدىلىككە ئىگە زامانىۋى مەدەنىيەتنى زور كۈچ بىلەن تەرەققىي قىلدۇرۇشقا پايدىلىق بولۇشىنى ئۈمىد قىلىمەن.

تەڭرىتاغنىڭ جەنۇبى ۋە شىمالىدىكى كۆللى مەۋجۇدات يېڭىلاناماقتا، بۈگۈنكى يېپەك

يولى باھار نۇرىغا چۆمۈلمەكتە. بۈگۈنكى شىنجاڭ مەدەنىيىتى مەركەزنىڭ شىنجاڭ خىزمىتى سۆھبەت يىغىنىنى بەلگە قىلغان ھالدا يېڭى بىر تەرەققىيات نۇقتىسىدىن قەدەم ئېلىپ، يېڭىچە تەرەققىيات باسقۇچىغا يۈرۈش قىلدى. بۈگۈنكى دۇنيا يەنىلا چوڭ تەرەققىيات، چوڭ ئۆزگىرىش، چوڭ تەڭشىلىش دەۋرىدە تۇرماقتا، مەدەنىيەتنىڭ ئۇنىۋېرسال دۆلەت كۈچى رىقابىتىدىكى ئورنى ۋە رولى تېخىمۇ گەۋدىلىك بولماقتا. شۇنىڭ بىلەن بىللە، شىنجاڭ دۆلىتىمىزنىڭ مەدەنىيەت بىخەتەرلىكىنى قوغداش جەھەتتە ئالاھىدە مۇھىم ۋە ئېغىر ۋەزىپىنى ئۈستىگە ئالغان. بىز پۇرسەت بىلەن خىرىس تەڭ مەۋجۇت بولۇۋاتقان ۋەزىيەتكە دۇچ كەلمەكتىمىز، ھازىرقى ۋە بۇنىڭدىن كېيىنكى بىر مەزگىلدە، بىز چوقۇم يېڭى دەۋر، يېڭى باسقۇچتىكى ئىقتىسادىي، ئىجتىمائىي تەرەققىياتنىڭ يېڭى تەلىپىنى پۇختا ئىگىلەپ، ھەر مىللەت خەلقىنىڭ مەنىۋى مەدەنىيەت تۇرمۇشىدىكى يېڭى ئۈمىد ـ ئارزۇلىرىغا تىرىشىپ جاۋاب قايتۇرۇپ، ئۆزگىرىش ياساپ، ۋارىسلىق قىلىپ ۋە يېڭىلىق يارىتىپ، مەدەنىيەت تەرەققىياتىدا ئۈزلۈكسىز يېڭى سەھىپە ئېچىپ، دۆلەتنىڭ مەدەنىيەت يۇمشاق كۈچىنى ۋە جۇڭخۇا مەدەنىيىتىنىڭ خەلقئارادىكى تەسىرىنى ئاشۇرۇش ئۈچۈن شىنجاڭنىڭ تېگىشلىك تۆھپىسىنى قوشۇشىمىز كېرەك.

* ئاپتور ج ك پ مەركىزىي كومىتېتى سىياسىي بيۇروسىنىڭ ئەزاسى،
شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق پارتكومىنىڭ شۇجىسى

编选说明

《突厥语大词典》(Diwanu Lughatit Türk)是一部用阿拉伯语解释古代突厥语词汇的大型综合性词典。本书是该词典的阿拉伯文手抄本影印版。

作者麻赫默德·喀什噶里(1008—1105)是我国古代维吾尔学者,新疆喀什疏附县乌帕尔乡阿孜克村人。其父系家族隶属于我国宋代时西域的喀喇汗朝王室。作者知识极为渊博,是精通突厥语和阿拉伯语、波斯语的学者。

《突厥语大词典》产生于喀喇汗朝的鼎盛时期。作者于1058年至1072年离开故乡新疆喀什,到中亚各地和西亚地区游学和考察,认真扎实地考察记录了操突厥语各部落分布地的语言、历史、地理、文化、宗教、伦理和风俗习尚等,搜集了丰富的第一手资料,为编写这部巨著做了充分的准备。公元1072年至1074年间,作者在巴格达(今伊拉克首都)编撰修订完成该词典,献给阿拔斯王朝第二十七任哈里发埃布·哈希姆·阿卜杜拉·本·穆罕默德·穆格泰迪(1075—1094在位)。

《突厥语大词典》收入7,500余词条,用阿拉伯字母注音,用阿拉伯文注释,按词汇音节的结构特点划分部目,共分为8卷。每卷又分静词和动词两部分。各部分的词汇按语音结构类型及阿拉伯字母表顺序排列。

《突厥语大词典》收录词条的内容极为广泛,涉及到古代维吾尔人和其他突厥语部落的语言、历史、地理、经济、天文历法、哲理思想、伦理道德、社会、法律、民俗和文学资料等。这对于研

究中古时期西域的语言史、文化史、社会史和古代部族历史，都具有极高的史料价值。《突厥语大词典》是中古时期高度发展的古代维吾尔文化的丰硕成果。它不仅是我国文化史上的名著之一，也是世界文化宝库的珍贵遗产。

《突厥语大词典》的原稿已失。现今唯一存世手抄本是叙利亚人穆罕默德·伊本·阿布勒·法提赫于1266年8月用阿拉伯文抄录而成。该抄本经过辗转流传，1914年被阿里·埃米里所收藏；现存土耳其伊斯坦布尔国家图书馆。1928年，德国学者卡尔·布罗克尔曼用德文首次发表了索引版本。从1939年至1941年，土耳其学者贝西姆·阿塔拉伊出版了土耳其文译本（三卷本和索引），同时影印出版了词典的阿拉伯文手抄本。1960年，前苏联出版乌兹别克文版。以后，国际学术界又陆续翻译出版了英文、波斯文、哈萨克文等多种译文版本。在英国、日本、美国和其他一些国家，有很多学者都在从事该词典研究，发表了许多专著和论文。

在我国，《突厥语大词典》的翻译出版工作于1978年由新疆维吾尔自治区人民政府立项，正式启动。1979年至1984年，在新疆社会科学院主持下，用五年时间，由该院语言研究所组织阿布都萨拉木·阿巴斯等多名学者合作，集体完成了《突厥语大词典》现代维吾尔文版的翻译，并由新疆人民出版社出版发行。1981年起，在新疆社会科学院主持下，由该院语言研究所组织何锐、校仲彝、刘静嘉等多名学者合作，集体完成了《突厥语大词典》汉文版的翻译，并在2002年由民族出版社出版发行。此后，又陆续出版了汉文全译本（2002年三卷本）、现代维吾尔文版修订本（2008年）和索引版，以及阿拉伯文手抄本影印版。

《新疆文库》辑录的《突厥语大词典》原手抄本影印版，系根据新疆人民出版社2008年出版的阿拉伯文影印版再次影印出版。

米吉提·卡德尔

تۈزۈلۈشى ھەققىدە

«تۈركىي تىللار دىۋانى» (Diwanu Lughatit – Türk) تۈركىي تىلى سۆزلۈكلىرىنى ئەرەبچە ئىزاھلاپ يېزىلغان چوڭ تىپتىكى ئۇنىۋېرسال لۇغەتتۇر. بۇ كىتاب «دىۋان»نىڭ ئەرەبچە قول يازمىسىنىڭ فاكسىمىل نۇسخىسى.

ئاپتور ئىلمىزنىڭ ئۇيغۇر تىلشۇناسى مەھمۇد كاشغەريي (1008 – 1105) بولۇپ، شىنجاڭ قەشقەر ۋىلايىتى توققۇزاق ناھىيەسىنىڭ ئوپال يېزىسى ئازىق كەنتىدە تۇغۇلغان. ئۇنىڭ دادىسى سۇڭ دەۋرىدە غەربىي دىياردا ھۆكۈم سۈرگەن قاراخانىيلار خانلىقىنىڭ ئوردا ئەمەلدارى بولغان. ئاپتور ئەرەب تىلى ۋە تۈركىي تىللىرىنى پىششىق بىلىدىغان بىلىملىك ئالىم ئىدى.

«تۈركىي تىللار دىۋانى»نىڭ دۇنياغا كېلىشى، قاراخانىيلار خانلىقىنىڭ گۈللەنگەن دەۋرىگە توغرا كەلگەن بولۇپ، ئاپتور 1058 - يىلىدىن 1072 - يىللىرىغا قەدەر، ئۆز يۇرتى شىنجاڭ قەشقەردىن ئايرىلىپ ئوتتۇرا ئاسىيا ۋە غەربىي ئاسىيا رايونلىرىغىچە سەپەر قىلىپ، تۈركىي خەلقلىرىنىڭ ھەرقايسى قەبىلىلىرى ھايات كەچۈرۈۋاتقان جايلارنىڭ تارىخى، جۇغراپىيەلىك ئورنى، مەدەنىيتى، تىل - شېۋىلىرى ئۈستىدە ئەستايىدىل، پۇختا تەكشۈرۈش ئېلىپ بېرىپ، كەڭ ۋە ئەتراپلىق ماتېرىياللارنى توپلاپ، «تۈركىي تىللار دىۋانى»دىن ئىبارەت بۇ كاتتا ئەسەرنى يېزىش ئۈچۈن تولۇق تەييارلىق قىلغان. ئاپتور مىلادىيە 1072 - يىلىدىن 1074 - يىلىغا قەدەر، باغدات (بۈگۈنكى ئىراقنىڭ پايتەختى)تا لۇغەتنى يېزىپ تاماملاپ، ئابباسىيلار سۇلالىسىنىڭ 27 - ئەۋلاد ۋارىسى خەلىپە ئوبۇلقاسىم ئەلمۇقتەدىي بىئەمرۇللاھ ئابدۇللا بىن مۇھەممەد بىن ئابدۇللا ئەلئەبباس (مىلادىيە 1075 - يىلىدىن 1094 - يىللىرىغىچە ھۆكۈم سۈرگەن) ھەزرەتلىرىگە تەقدىم قىلغان.

«تۈركىي تىللار دىۋانى» 7500 سۆزلۈكتىن تۈزۈلگەن بولۇپ، ئەرەب يېزىقى ترانسكرىپسىيەسىنى قوللىنىپ، ئەرەب تىلىدا شەرھلەنگەن، سۆزلۈك بوغۇملىرىنىڭ قۇرۇلما ئالاھىدىلىكىگە ئاساسەن 8 بۆلۈمگە، ھەربىر بۆلۈم ئىسىملار

ۋە پېئىللاردىن ئىبارەت ئىككى تۈرگە ئايرىلغان. ھەربىر بۆلۈمدىكى سۆزلۈكلەر تىل تاۋۇشلىرى قۇرۇلما شەكلى ۋە ئەرەب يېزىقى ئېلىپبە تەرتىپى بويىچە تىزىلغان.

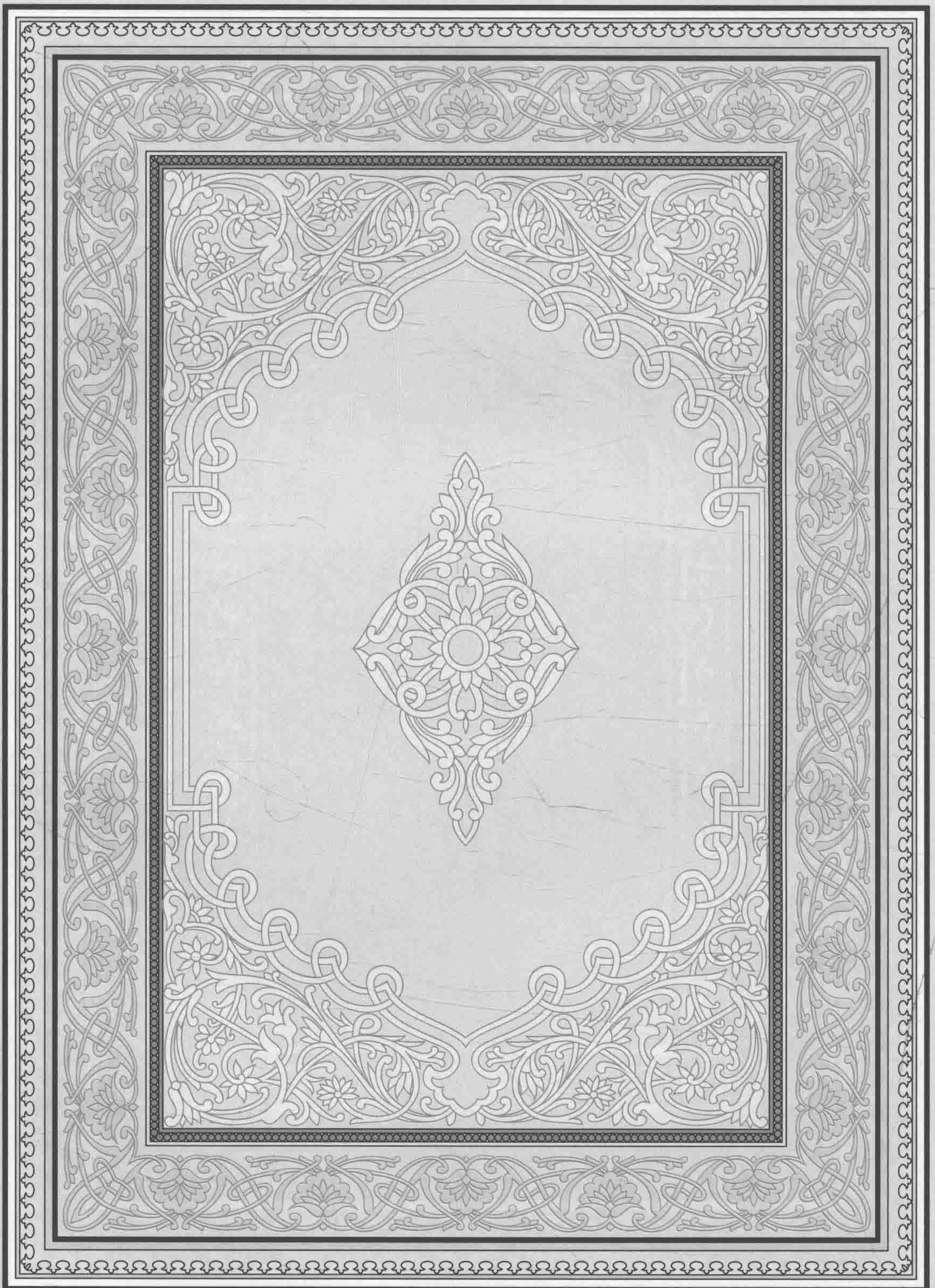
«تۈركىي تىللار دىۋانى»دىكى سۆزلۈكلەر ناھايىتى كەڭ دائىرىدىكى مەزمۇنلارنى ئۆز ئىچىگە ئالغان بولۇپ، قەدىمكى ئۇيغۇرلار ۋە باشقا تۈركىي تىللىق مىللەتلەرنىڭ تىلى، تارىخى، جۇغراپىيەسى، ئىقتىسادىي ئەھۋالى، ئاسترونومىيە، قانۇن - تۈزۈملىرى، پەلسەپىۋى تەپەككۇرى، ئەخلاق - پىرىنسىپلىرى، جەمئىيەت، قانۇن، ئۆرپ - ئادەت ۋە ئەدەبىيات - سەنئەت قاتارلىق ساھەلەرگە دائىر مول ماتېرىياللار مۇجەسسەملەنگەن. بۇلار ئوتتۇرا ئەسىردىكى غەربىي دىيارنىڭ تىل تارىخى، مەدەنىيەت تارىخى، جەمئىيەت تارىخى ۋە قەدىمكى قەبىلىلەرنىڭ تارىخىنى تەتقىق قىلىشتا ئىنتايىن قىممەتلىك ماتېرىيال بىلەن تەمىنلەيدۇ. «تۈركىي تىللار دىۋانى» ئوتتۇرا ئەسىردىكى يۈكسەك تەرەققىي قىلغان ئۇيغۇر مەدەنىيىتىنىڭ مول مېۋىسى، ئېلىمىزنىڭ مەدەنىيەت تارىخىدىكى كاتتا كىلاسسىك ئەسەر بولۇپلا قالماستىن، بەلكى دۇنيا مەدەنىيەت خەزىنىسىدىكى قىممەتلىك مىراس.

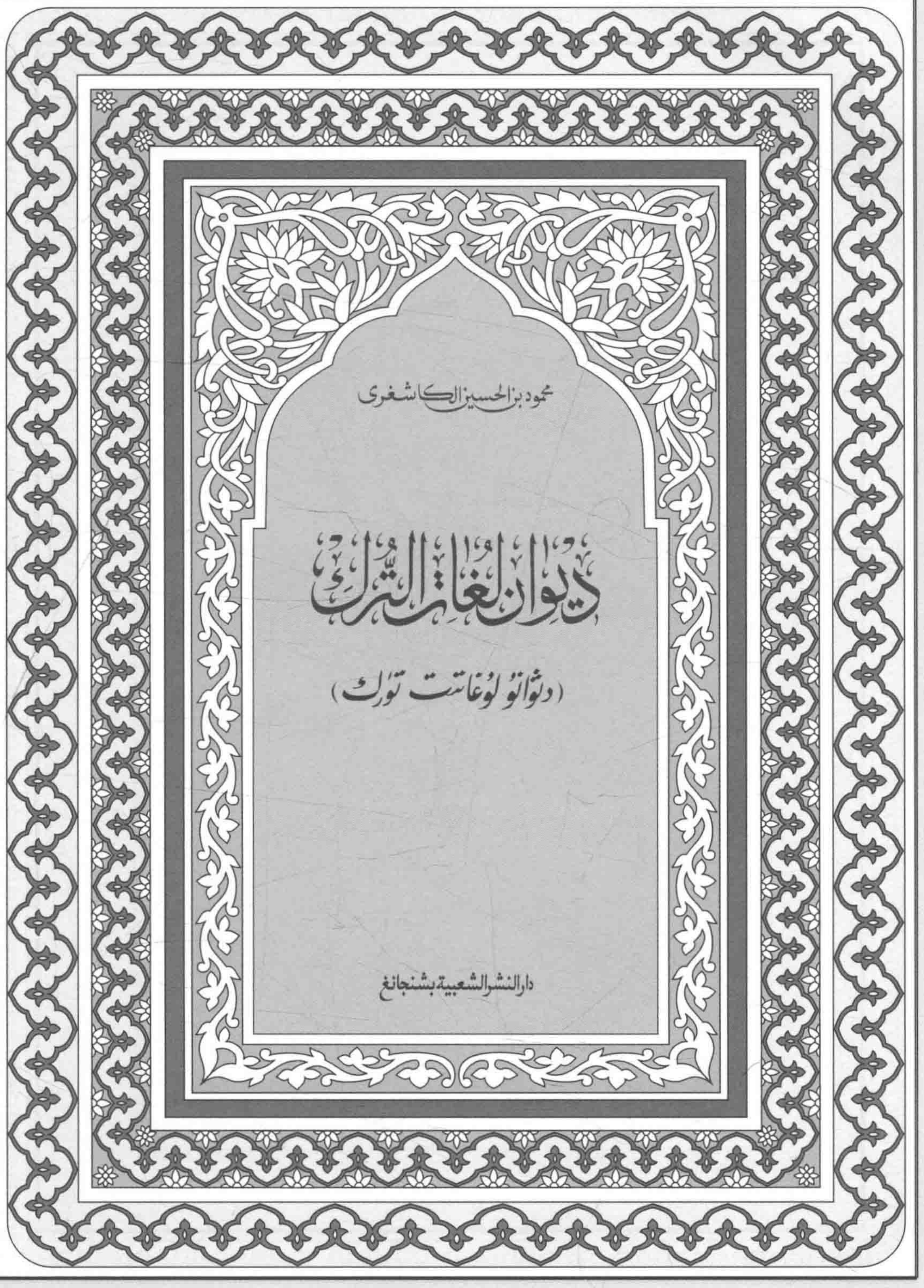
«تۈركىي تىللار دىۋانى»نىڭ ئەسلىي ئارگىنالى يوقىلىپ كەتكەن. ھازىر دۇنيادا بىردىنبىر ساقلىنىپ قالغان قول يازما نۇسخىسىنى سۈرىيەلىك مۇھەممەت بىن ئەبۇبەكر ئىبىن ئەبۇل فەتھى 1266 - يىلى 8 - ئايدا ئەرەب يېزىقىدا قول يازما قىلىپ كۆچۈرگەن. مەزكۇر قول يازما نۇرغۇن قېتىملىق قولدىن - قولغا ئۆتۈشنى باشتىن كەچۈرۈپ، 1914 - يىلىغا كەلگەندە، ئەلى ئەمىرىنىڭ قولىدا ساقلانغان بولۇپ، ھازىر تۈركىيە ئىستانبۇل دۆلەتلىك كۇتۇپخانىدا ساقلانماقتا. 1928 - يىلىغا كەلگەندە، گېرمانىيەدە شەرقشۇناس ئالىم كارىل بىرۈككىلمان بۇ ئەسەرنىڭ تۇنجى نېمىسچە ئىندېكس نۇسخىسىنى، 1939 - يىلىدىن 1941 - يىلىغىچە تۈركىيەلىك مەشھۇر مائارىپچى، يازغۇچى، تىل - ئەدەبىيات تەتقىقاتچىسى ۋە دۆلەت ئەربابى بېسىم ئاتالاي تۈركچە 3 توم ۋە ئىندېكس نۇسخىسى ۋە ئەرەبچە قول يازما فاكسىمىل نۇسخىلىرىنى ئېلان قىلدى. 1960 - يىلى سابىق سوۋېت ئىتتىپاقى ئۆزبېكچە نۇسخىسىنى ئېلان قىلدى. شۇنىڭدىن كېيىن، خەلقئارادا ئىلىم - پەن ساھەسىدىكىلەر ئىنگلىزچە، پارسچە، قازاقچە كۆپ خىل تەرجىمە نۇسخىلىرىنى نەشر قىلدى. ئەنگلىيە، ياپونىيە، ئامېرىكا ۋە باشقا بىرقانچە دۆلەتلەردىكى نۇرغۇن ئالىملار «دىۋان» ئۈستىدە تەتقىقاتلارنى ئېلىپ بېرىپ، مول نەتىجىلەرنى قولغا كەلتۈردى.

ئېلىمىزدە «تۈركىي تىللار دىۋانى»نى تەرجىمە قىلىپ نەشر قىلىش خىزمىتى 1978 - يىلى شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق خەلق ھۆكۈمىتىنىڭ ئىجتىمائىي پەنلەر تۈرگە كىرگۈزۈلۈپ، رەسمىي يولغا قويۇلغانىدى. 1979 -

يىلىدىن 1984 - يىلىغىچە شىنجاڭ ئىجتىمائىي پەنلەر ئاكادېمىيەسىنىڭ بىرتۇتاش رىياسەتچىلىكىدە، ئاكادېمىيەنىڭ تىل تەتقىقات ئورنى ئابدۇسالام ئابباس قاتارلىق نۇرغۇن ئىلىم - پەن ئالىملىرىنى تەشكىللەپ، بەش يىل ۋاقىت سەرپ قىلىپ، «تۈركىي تىللار دىۋانى»نىڭ ھازىرقى زامان ئۇيغۇر تىلىدىكى تەرجىمىسىنى كوللېكتىپ تاماملىدى، ھەمدە شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلىپ تارقاتتى.
1981 - يىلىدىن باشلاپ، شىنجاڭ ئىجتىمائىي پەنلەر ئاكادېمىيەسىنىڭ رىياسەتچىلىكىدە، تىل تەتقىقات ئورنى خې رۇي، شياۋ جۇڭيى، دىڭ يۇ، لىيۇ جىڭجيا قاتارلىق ئىلىم - پەن ئالىملىرىدىن مۇھاكىمە گۇرۇپپىسى تەشكىللەپ، «تۈركىي تىللار دىۋانى»نىڭ خەنزۇچە تەرجىمە نۇسخىسىنى تەرجىمە قىلىش خىزمىتىنى تاماملىدى ھەمدە 2002 - يىلى مىللەتلەر نەشرىياتى خەنزۇچە نۇسخىسىنى نەشر قىلىپ تارقاتتى. شۇ يىلى شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى «تۈركىي تىللار دىۋانى»نىڭ ئەرەبچە قول يازمىسىنىڭ فاكسىمىل نۇسخىسىنى نەشر قىلدى. 2008 - يىلى بۇ لۇغەتنىڭ ھازىرقى زامان ئۇيغۇر تىلىدىكى تۈزىتىلگەن نۇسخىسى، ئىندېكس ۋە فاكسىمىل نۇسخىسى شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى تەرىپىدىن نەشر قىلىندى.
«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»گە كىرگۈزۈلگەن «تۈركىي تىللار دىۋانى»نىڭ ئەرەبچە قوليازمىسىنىڭ فاكسىمىل نۇسخىسى شىنجاڭ خەلق نەشرىياتىنىڭ 2008 - يىللىق نەشرىگە ئاساسەن قايتا تۈزىتىپ نەشر قىلىندى.

(مىجىت قادىر)





محمود بن الحسين الكاشغري

ديوان لغات الترك

(دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك)

دار النشر الشعبية بشنجانغ

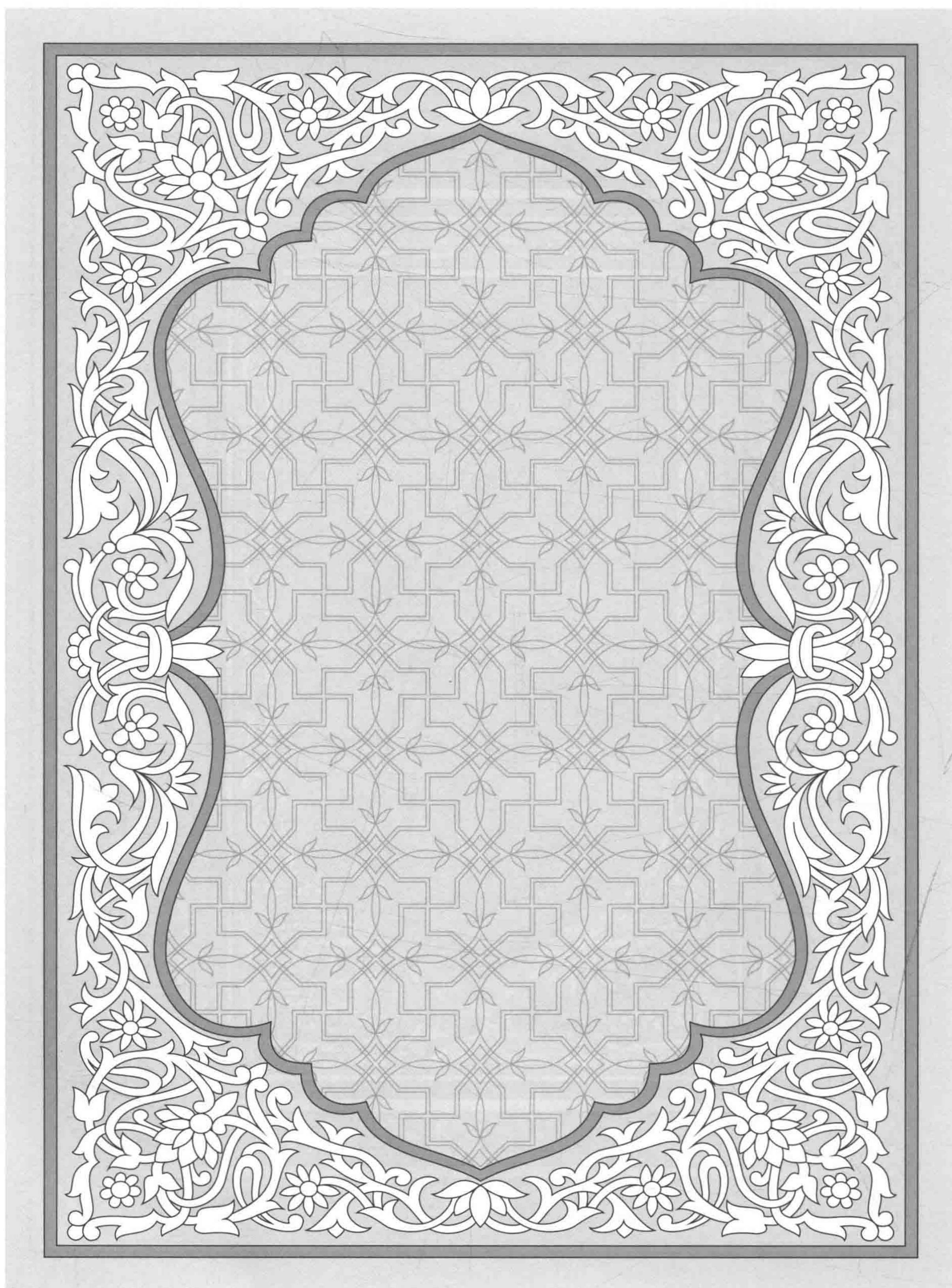
مەھمۇد كاشغەرى

تۈركىي تىللار دىۋانى

(دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك)

فاكسىمىل

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



نەشرىياتتىن

«تۈركىي تىللار دىۋانى» («دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرۈك»، تۆۋەندە قىسقارتىپ «دىۋان» دەيمىز)نىڭ بۇ يازما نۇسخىسى مەھمۇد كاشغەرىينىڭ باغداتتا يازغان نۇسخىسىدىن مىلادىيە 1266- يىلى شامدا مۇھەممەد بىننى ئەبى بەكرى دېگەن كىشى تەرىپىدىن كۆچۈرۈلگەن. بۇ قولىيازما 1915- يىلى تۈركىيىلىك ئەلى ئەمىرى ئەپەندى تەرىپىدىن تېپىلغان بولۇپ، ئەلى ئەمىرى ئەپەندى تەقدىم قىلغان كىتابلار بىلەن قوشۇلغان ئىستانبۇل فاتىھتىكى مىللەت كۇتۇبخانىسىدا Ar.4189 دېگەن نومۇر بىلەن ساقلانماقتا.

بۇ يازما نۇسخىنىڭ ئاق - قارا رەڭدىكى فاكسىمىل نۇسخىسى تۈركىيە جۇمھۇرىيىتى تىل جەمئىيىتى تەرىپىدىن 1941- يىلى ئەنقەرەدە نەشر قىلىنغان. «دىۋان»نىڭ ئۇيغۇرچە تۇنجى نەشرى ئەنە شۇ فاكسىمىل نۇسخىغا ئاساسەن نەشرگە تەييارلانغانىدى.

1990- يىلى تۈركىيە جۇمھۇرىيىتى مەدەنىيەت مىنىستىرلىكى تەرىپىدىن «دىۋان»نىڭ بۇ يازما نۇسخىسىنىڭ رەڭلىك فاكسىمىلى ئەنقەرەدە نەشر قىلىندى. قولىڭىزدىكى بۇ فاكسىمىل نۇسخا «دىۋان»نىڭ 1990- يىلى ئەنقەرەدە نەشر قىلىنغان ئەنە شۇ رەڭلىك فاكسىمىل نۇسخىسىغا ئاساسەن نەشرگە تەييارلاندى.

2008- يىلى 10- ئاي

عربجه لغات قسمی

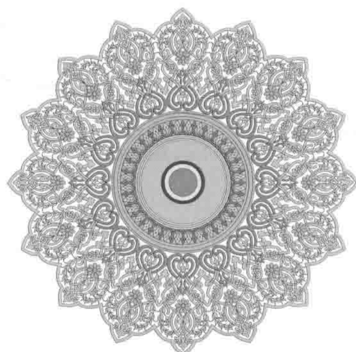
نومرو

١

نومرو
٤١٨٩



مۇندەرىجە



لمحمد بن احمد خطيب ... عفا الله عنهما

كتاب ديوان لغات الترك

تاليف محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري رحمه الله



لا ينبغي ان يعرّج على من يقول ان هذا الكتاب بلغة التركمان وان هذا القايل غير عارف بلغة الترك
ولا بلغة التركمان ايضا والذي يدلك على جهله بالتركمانية هو ان يحضر من يعرف التركمانية
ويقرا عليه من الفاظه فان انكرها وقال ليس هذا بكلامنا عرفت ان القايل انه بلغة التركمانية
جاهل بالتركمانية على ان اللفظة القفجاقية اذا نطقت بها التركمان لا تخرج بذلك عن كونها قفجاقية
وقد وقع ذلك في الفاظ كثيرة استعملها التركمانية القفجاقية [illegible] بلغة واحدة وانما
يدل على جهله بالقفجاقية واشعارها وامثالها انه غائب منتحي من تلك البلاد صغيرا ومعلوم
ان الصغير لا يحيط بلغة قومه لا ولا الكبير ايضا [illegible] ناسا كثيرا ممن يعد في بلاد العرب
ويشتغل بالعلم تمر عليه الالفاظ الكثيرة من العربية لا يعرف لها معنى حتى يطلبه
في الكتب لا بل قد يسمع اللفظة من الكتاب العزيز [illegible] يحتاج الى ان يطالعه في الكتب ايضا [illegible]
اذا سالت كثيرا من المستعربين [illegible] اذ [illegible] فبشرناها باسحق وعن
قوله عز وجل وتبنون بكل ريع آية تعبثون لا يعلم [illegible] والريع المكان المرتفع والآية
العلامة وامثال هذا كثير واذا كان الشعر [illegible] كتاب الله [illegible] اجمع
ان الله تعالى [illegible] على [illegible] ومعرفته [illegible] بلغة قوم آخرين [illegible]
[illegible] علمي باللسان فلم ارجع منه ولا [illegible]
الامر كان متبحرا في لغة الترك [illegible] رحمه الله [illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم وبه العون

الحمد لله ذي الفضل الجزيل، والصنع الجميل، الذي أرسل جبريل
على تبيان وتفصيل، إلى محمد بتنزيل، مبيّنا فيه التحريم والتحليل
حتى نهج السبيل، ونصب المنار والدليل، في زمان أصحّه عليل
وأفصحه كليل صلى الله عليه وعلى آله الغُرّ البهاليل وسلم تسليما
أما بعد فقال العبد محمود بن الحسين بن محمد لما رأيت
أن الله تعالى قد أطلع شمس الدولة في بروج الأتراك، وأدار بملكهم
دوائر الأفلاك، فسمّاهم الترك، وولّاهم الملك، وجعلهم ملوك
العصر، ووضع في أيديهم أزمّة أهل الدهر، فقيّضهم على الخلق
وأيّدهم على الحق، وأعزّ من انتمى إليهم، وسعى بين أيديهم، ونال منهم
بُلغه في المراد، وسلم من معرّة أوباش العباد، حق لكل ذي لبّ
التمسك بحبالهم، توقّيا من وقع نبالهم، ولا ذريعة لديهم أحسن
من التراطن بلسانهم، لإصغائهم إليه أسماعهم واستمالة جنانهم
فإذا اعتصم به عدوّ من فرقهم، وآمنوه من فرقهم، فيلوذ به
غيره، وينكشف عنه ضيره، ولقد سمعت عن ثقة من أئمة بخارا
وإمام آخر من أهل نيسابور كلاهما رويا بإسناد لهما عن رسول الله
صلى الله عليه وسلم أنه لما ذكر أشراط الساعة وفتن آخر الزمان

فاكسميل

2

وخروج الترك الغزية فقال تعلموا لسان الترك فإن لهم ملكا طويلا

فالرواية برفع الطاء فلئن صح هذا الحديث والعهدة عليهما فيلون تعلمه

واجبا ولئن لم يصح فالعقل يقتضيه، فإني نقبت بلادهم وفيافيهم

واقتبست لغاتهم وقوافيهم، تركية وتركمانية أغزية جكلية

ويغمائية وقرقزية، مع كوني من أفصحهم لسانا وأوضحهم بيانا،

وأحذقهم جنانا، وأعرقهم محتدا وأثقفهم سنانا، حتى استقام عندي

لغة كل طائفة منهم أحسن قوام، والفته أبلغ تأليف في أزين

نظام، ووضعت كتابي هذا مستعينا بالله تعالى موسما بديوان

لغات الترك ليكون ذكرا مخلدا وذخرا مؤبدا ه

برسم الحضرة المقدسة النبوية الإمامية الهاشمية العباسية

سيدنا ومولانا أبي القاسم عبد الله بن محمد المقتدي بأمر الله

أمير المؤمنين وخليفة رب العالمين أطال الله بقاءه في عز دائم

ممدود وعمر ناعم مسعود وأرسى قواعد سلطانه بحزم تمنع سوابق

المجد في مساعيه وأعلى نواحي برهانه في مكارم تحي الأنام من جوده

جنيه وجد سما النجم وعزم صائب السهم وولي مقرون بعز النصر

وعدو مقهور بذل القهر وداخلي من المسلمين ظله وجماله وقدرته

وفضله وجلاله ه ووضعته مرتبا على ولاء حروف المعجم

٤

موشحا بحكمة او سجع او مثل او شعر او رجز او نثر حتى لبثت
غمرها وبينت غورها وقعرها وقاسيت سنوات من برحائها حتى
انخت كل كلمة محلها وانهضتها من غدوائها ليصادفها في مبركها
طالبها ويرصدها في مسلكها راغبها وحصرت هذه اللغة باسرها
في ثمانية كتب اولها منها كتاب ــــــــ الهمز

قدمناه تيمنا بكتاب الله تعالى

والثاني كتاب ــــــــ السالم
والثالث كتاب ــــــــ المضاعف
والرابع كتاب ــــــــ المثال
والخامس كتاب ــــــــ ذوات الثلاثة
والسادس كتاب ــــــــ ذوات الاربعة
والسابع كتاب ــــــــ الغنة
والثامن كتاب ــــــــ الجمع بين الساكنين

وجعلت كل كتاب من هذه الكتب شطرين اسماء وافعالا وقدمت
الاسماء على الافعال ثم قفوتها بالافعال مبوبة على مراتبها الاولى
فالاولى واستعرت القاب هذه الكتب والابواب من العروض لصحة الانحاء
لمعرفة الناس بها ولقد تخالج في صدري ان ابني الكتاب كما بنى الخليل

فاكسميل

3

كتاب العين واذكر المستعمل والمهمل معاً لأعلم أنّ لغات الترك تجاري
العربية كفرسي رهان فكانت تلك الطريقة أوعب إلّا أنّ هذا البناء
أصوب لما أنّ مأخذه أقرب والناس فيه أرغب فأثبتّ المستعمل وأهملت
المهمل طلباً للاختصار فهذه صورة المستعمل والمهمل ليعرف مجاريه في التركية

راق حرف تفضيل	رقا	قرا الأسود	قار الثلج	اقر الاصطبل	ارق النهر
مستعمل	مهمل	مستعمل	مستعمل	مستعمل	مستعمل
زيق	زقي	قير الجارية	قرى الحمل	اقر ...	ازق الزاد
مهمل	مهمل	مستعمل	مستعمل	مهمل	مستعمل

قبيل الخطوة تدلّ على المسير فعلى هذا ينقاس الرباعي وما زاد عليه
فملت إلى هذا الترتيب طلباً للتخفيف وتقصير التأليف وبرزت
بتصنيف لم أسبق إليه وتأليف لم يوقف عليه وأدرجت الأصول
بعلل أوضحها وأقيسة فيها أقرحها ليكون المؤلف على الطريقة
المثلى والمصنّف بالاقتداء أولى وجعلته للمتأوّق فيه هادياً
ولسابقه تالياً وفي التطرّق إليه منهجاً وعند التصحيح له مدرجاً
ثم إني موثّل لكل فرقة منهم جرثومة تتفرّع منها الكلم لأنّ في
اختصار المبسوط تتولّد فيها الحكم وتثوب فيها شواهد من أشعارهم
التي تفوّهوا بها في ابدائهم بالأمور وأشعارهم وكذلك الأمثال

التي ضربوها على مدارج الحكمة في الكربه والنعمة حتى يلغ القايل
الناقل واوصل الناقل الحامل فجمعت فيه الاشيا المذكوره واللغات
المشهوره فبلغ الكتاب في الجوده نهايتها وتدرك في اللطافة غايتها
والله اسئل التوفيق فيما نويت وقلبي عليه طويت ولا حول ولا
قوة الا بالله العلي العظيم وهو حسبنا ونعم الوكيل

القول في الحروف التي بنيت عليها اللغات

الحروف التي تدور عليها السنه الترك باسرها هي ثمانيه عشر حرفا
اصليه تركب منها كتابه التركية تجمعها هذه الالفاظ اخول
لف سجح نرق بذر شتنيا فتكتب مقطعاتها على هذه الصوره

ك ا ... ا ف خ و ز ق ى ك ذ

ع ... م ن س ج ر ش ت ل

ونظير هذه الحروف في العربية ا ب ت ث وسبعه احرف
اخر فرعيه لاذكر لها في الخط واللغات لا تنفك عنها وهي اليا
الصلبه والجيم العربية وهي غريبة في هذه اللغه والزاي
المتولدة بين مخرجي الزاي والشين والفا العربية والعين المعجمه

4

7

4 والكاف المتولدة بين مخرجي القاف والكاف وكاف الغنة المتولدة
بين الغين والقاف والنون والقاف فهذا فهذا الحرف اصعب
للنطق لغير الترك ويكتب هذه الاحرف الفرعية على صيغة الحروف
الاصلية لكنها تنقط فيعرف بها ولا توجد في لغات الترك باسرها
الثاء وكذلك من حروف الاطباق الطاء والظاء والصاد والضاد
وكذلك من حروف الحلق الحاء والهاء والعين فقد قيل لليوم
الآن صيم اللغة اوى بالكاف لغة قفجاق ويقال للزنة
لغد ركيك ويقال للرمد اوه وهذا ايضا ليس بصميم
وما عدا هذا الهاء قد تدخل للوقف كما يقال في دعاء البازي تاه
اولاد ذوي الحوافر
تاه وفي دعاء الفلو قره قره فاما ان يكون كلاما مهواه فلا
وقد وجد الهاء في كلام ختن لانه من نتيجة الهند وفي كلام كنجاك
كذلك لانه ليس بتركي فاذا احتيج الى كتبة الثاء تكتب على صورة
الذال التركية وتنقط عليها وكذلك الضاد تكتب كالذال وتنقط
والصاد تكتب كالسين وتنقط فاما الحاء والعين والهاء تكتب
على صورة الهاء المعجمة وتعلم عليها بعلامة لان هذه الحروف
مختصة بالعربية فاذا كتبت على هجاء الترك تشتبه بهذه الحروف
في القالب ويفرق بينهما بنقط او بعلامة فمجموع الحروف تكتب

على هذه الصورة اذا جمعت

الاصل في كتبة هذا الخط ان كل فتحة تفترق الفا في الكتبة
من غير ان يكون لها اصل في اللفظ وكل ضمة تخرج واوا
في السطر من غير ان يكون لها اصل في النطق وكل كسرة تكتسب
ياء من غير ان يكون لها اصل نظيرها في عربية الأب والأخ في الإضافة
يقال هذا ابوك ورأيت اباك ومررت بأبيك كتبته بزيادة حرف
لاجل الحركة كذى ٥ وعلى هذا الخط كتب الخاقانية والسلاطين
ودواوينهم من قديم الدهر الى اليوم من كاشغر الى الصين العليا محدقا
بجميع ديار الترك ثم كلام الترك يحتوي الإشباع والإمالة والإشمام
الى الحركات الثلثة والصلابة في اللفظ والركة والغنة والحرف
الخيشومي والجمع بين الساكنين واجتماع القاف مع الجيم ومبادلة
الباء بالميم والنون باللام وغير ذلك فسيورد في محلها

القول في بيان الاسماء المشتقة من الافعال

الاسماء ضربان مشتقة وموضوعة فالمشتق من الافعال تشتق
بأحرف يدخل فيها من اثنا عشر حرفا اما الموضوعة نحو قولهم
للسيف قلج وللسهم أوق ومثل هذه الاسماء لا تتفرع

5

وَإنّما يتفرّع المشتقّ ثمّ منها ما يكون مسموعًا مستعملًا
وَمِنها ما يكون قياسيًّا مهملًا فإنّي تركت المهمل إلى المستعمل
وَمهّدت له أصولًا يتفرّع منها المهمل القياسيّ فأقول
الأسماء التي تتشعّب من الأفعال تؤلّف بحرفٍ يلحق بها من
اثنا عشر حرفًا وتلك الحروف أوّلها الألف والتاء والجيم
والسين والغين والقاف والكاف الصحيحة والكاف
الركيكة التي تتولّد بين مخرجي القاف والكاف واللام والميم
والنون والواو. أمّا الألف مثل قولهم [illegible] للعالم الحليم
سيكن
العاقل اشتقّ من قولهم [illegible] اذا علم الشيء وكقولهم [illegible] لقبٌ
يلقّب به الكبير في العقل اخذ من قولهم [illegible] اي فطن الشيء
بعد ما تفكّر فيه ويقال لنوع من الطعام [illegible] اخذ من قولهم [illegible]
اي فتّ الشيء وفيه يفتّ السكّر واكثر ما يكون الألف مقيّدة
صمق و[illegible]
بالميم كقولهم [illegible] للناصية اخذ من قولهم [illegible] اذا قطع
كسمه كسدي
وذلك الموضع يقطع من الشعر كيلا يغطّي العين ويقال
للضفيرة [illegible] اخذ من قولهم [illegible] اذا ضفر والتاء
اورمك [illegible]
كقولهم [illegible] للطراد اخذ من قولهم [illegible] اذا هرب ويقال
تاجمق
ويقال للكسوة [illegible] اخذ من قولهم [illegible] اذا لبس الثوب
كيمك

والحبة كُمَج كقولهم للقرص أخذ من قولهم كُمْدِي إذا دفن في
الرماد واختبز وقولهم سَوِنْج للسرور أخذ من قولهم سَوِنْدِي إذا
سُرّ الإنسان والشين مثل قولهم بِلِكْش لمن يكون معه معرفة
أخذ من قولهم بِلْدِي إذا عرف ويقال للمجادلة والحرب اُرُش
أخذ من قولهم اُرْدِي إذا ضرب كذلك ... إذا ضرب
بمعناه والغين لها ثلاثة أحوال إحداها أن تدخل الأفعال فتجعلها في
عداد الأسماء نحو قولهم للشيء النظيف أَرِغ أخذ من قولهم أَرِنْدِي
نَانْك أي نظف الشيء ويقال للشيء اليابس قُرُغ أخذ من قولهم
قُرُدِي إذا جف والثانية تدخل في الأسماء المحضة فتجعلها
أسماء المواضع نحو قولهم يَيْلَاغ للمصطاف يَاي هو الصيف
فركبت الغين معه لهذا المعنى وكذلك قولهم للمشتاة قِشْلَاغ
قِش الشتاء فأحدثت الغين فيه هذا المعنى والثالثة تدخل
في الأفعال مع تقييد الواو في جميع لغات الترك فتجعل الفعل اسماً لجميع
الآلات التي تصنع بها الأشياء نحو قولهم بِچْغُو اسم للآلة التي يقطع
به الشيء أخذ من قولهم بِچْدِي إذا قطع وقولهم اُرْغُو نَانْك
أي شيء يضرب به الشيء أخذ من قولهم اُرْدِي إذا ضرب والكاف
الركيكة تناوب لها في هذا المعنى مثل قولهم كَرْكُو ... أي الشيء

كومدی
سوندی
بلش بمعنی دانش
بلدی علم ودانست
اوردی
آرندی
قرودی
ییلاق یاز
قشلاق
قیش
بجقی
بجدی
اوردی
بجاق

فاكسميل

١١

كسدى

6

الّذى يقطع به اخذ من قولهم كسدى اذا قطع وقولهم اوسغو

لما ينسف به الشّى اخذ من قولهم اسدى اذا نسف ثم

الغين تدخل فى الافعال المشبعة التى لا امالة فيها ولا رقّة والكاف

تدخل فى ضدّها وهذه الغين او الكاف فى هذه اللغة بمنزلة الميم

التى تلحق فى اوايل الافعال فى العربية كما يقال منجل من نجل اذا

قطع الخلا ومنخل من نخل الدقيق وغيره ومنسف من نسف الشّى

اذا ذرّاه فامّا الغزيّة فانّهم يجعلون مكان الغين او الكاف الفا

ومحلّ الواو فى هذا المعنى السين والياء نحو قولهم يغاج چاپسى بلدو

اى شى يقطع به الخشب اتونك كسايى بلدو اى فاس يقطع به الحطب

وكذلك اسما الزمان والمكان والمصدر على هذا النمط بين الترك

الخاقانية وغيرهم وبين التركمان الغزية وغيرهم اختلاف واحد قياس

مستمرّ لا ينعكس ابدا سوف ياتى بيانه فى مواضعه ان شا الله عز وجل

تراق والقاف نحو قولهم للمشط ترغاق اخذ من قولهم سچ تاردى اذا مشط

اوراق الشعر وقولهم للمنجل اورغاق اخذ من قولهم اوت اوردى اذا قطع الحشيش

والدال المثلثة نحو قولهم للقطعة من الشى كسك كسناك اخذ من قولهم

كسدى اذا قطع ويقال للدثار اشلك اخذ من قولهم اشودى اذا دثر عليه

والصاد للوكيلة نحو قولهم للحى تيرك اخذ من قولهم تيرلدى اذا حيى

١٧

وقولهم للميت اولدى اخذ من قولهم اولدى اذا مات واللام نحو قولهم
[illegible] ايير هو شقاق الارض اخذ من قولهم [illegible] اى انقطع الشى
ويقال للشى الابرن الاعوم [illegible] اخذ من قولهم [illegible] اى تفرق والشى
فكان السواد والبياض امتزجا فتفرق احدهما فى الاخر والميم نحو قولهم
[illegible] للبساط اخذ من قولهم [illegible] اذا بسط ويقال للشطبة من البطيخ
[illegible] قاغون اخذ من قولهم [illegible] اذا قطع والنون نحو قولهم للسيل
اقن اخذ من قولهم سق اقدى اى سال الماء وكذلك قولهم للكومة
من التراب [illegible] تراق اخذ من قولهم تراق يغدى اى كوم التراب
والواو قل ما ينفرد عن قرينه ترد فها نحو قولهم للجمجمة [illegible]
اخذ من قولهم [illegible] اذا امتلا الحيوان اللبن والدم وقولهم [illegible]
اى موضع الاقامة فهذه هى الاصول التى تدور عليها اللغات
باسرها كالقطب تدور عليها الفلك وهذا القياس مستمر فى الافعال
الثنائية والثلاثية والرباعية والخماسية وما زيد عليها وقد
بينا جملة القول فى هذا المحل فيوقف عليه بحثه ان شاء الله عز وجل

القول فى مبلغ ابنية اللغات

مبنى الكلام على ثنائى مخفف نحو قولهم للفرس آت او للرجل
وثلاثى نحو قولهم ازق للزاد يزق للزنب ورباعى نحو قولهم

اولدى يعنى مرد
بجلدى
الاجه شد
بريجم قاون
صوآقدى
طپراق يغدى
[illegible] يعنى احمك
طوراجق بر
آت ار
ازق يازق

يغمر للمطر. جغمر للفت وخماسي نحو قولهم قرغساق للمعدة
قذرغاق لاجرذ بلى القباء وسداسي كقولهم للبب تمدرك
وللثفر قذرغون والسباعي في الاسماء قليل نحو قولهم زرغجود
هو اسم السحلاط ولا يجاوز السباعي

القول في زيادات الاسماء

زيادات الاسماء حروف المد واللين اما المد نحو قولهم لغرارة البر
تغار وللضرم جقار واللين نحو قولهم للحمى قريغ وللشي النظيف
اريغ وللشي الحاضر انوق وللشاهد تنوق والهمزة نحو قولهم
للفحل اذغر وللربا اشغن والنون نحو قولهم للفطس برغان
وللجرف قزغان والواو نحو قولهم للجريد ترقو وللرجل النزق قرتو
والياء نحو قولهم للتل كنكي وللوجه العبوس برقي ثم ما كان
من هذه الابنية على فعال او فعال او فعول او فعيل فانه
يجوز في اللفظ اسقاط الحرف اللين منها بيانه يقال للخشب
يغاج فلو قيل يغج جاز وكذلك يقال لما ورا كل نهر او وادي يغوج
فلو قيل يغج جاز في اللفظ وكذلك قولهم قريغ للحمى فلو قيل قرغ جاز
ويكون الكلام الاقصر افصح من المطول فينطق البواقي في اثنا الكتاب ان شاء الله

القول في زيادات الافعال وبناؤها

الافعال ثنائية وثلاثية ورباعية وخماسية وسداسية

ثم زيادات الأفعال بالحروف العشرة وهي الألف والتاء والراء
والسين والشين والقاف والكاف واللام والنون ولام الف
والياء فكل واحد منها تزاد لمعان اما الالف نحو قولهم تبراد
اذا حسد اصله مأخوذ من قولهم تبز للسبخة وقولهم قبزادي
اذا ضرب العود اصله من قولهم قبز والتاء تكون لتعدية الفعل
نحو قولهم ترغ ارتي اذا نقى الحنطة وغيرها وقولهم تون قرتي
اذا اجف الثوب وغيره اصله اريدي اي نقا قريدي اي جف
والراء تركب مع التاء لتعدية الفعل في اكثر المواضع مثل قولهم
بردي اذا ذهب برتردي اذا اذهب گلدي اذا حضر گلتردي
اذا احضر والسين تدخل في الافعال على معنى التمني لاقامة ذلك
الفعل نحو قولهم سوق اجسدي اي تمنى شرب الماء ويقال
اش يسدي اي تمنى اكل الطعام وقد تدخل بمعنى التفاعل اذا
كان انه اري من نفسه ذلك ولم يكن وقوع ذلك الفعل منه حقيقة
نحو قولهم المنديز بر ماق المسندي اي انه اري انه ياخذ مني الدرهم
وغيره وقولهم المنكا كلمسندي اي انه يضحك الي والشين
تدخل معنى المفاعلة اذا كان الفعل بين اثنين نحو قولهم اوردي
اذا ضرب ارشدي اذا ضارب توردي اذا قام ترشدي اذا

بغدای آرتدی
طون قروتدی
اریدی
قرودی
کیدردی
کلدی
کتوردی
صراحیه یازدی
بمعنی

قادم ويدخل في هذا النوع معنى المباهاة والمباراة بين اثنين سنورد 8
ذلك في بابه والقاف تدخل معنى المفعول اذا كان مغلوبا او
مقهورا نحو قولهم ار اجيقدى اى جاع الرجل لكونه محبوسا او
محصورا عليه وقولهم يلقى تنقدى اى احترقت المواشى لآفة
احاطت بها والاكثر في هذا النوع ان تكون القاف مركبة بالسين
نحو قولهم ار ارسقدى اى غر الرجل وقولهم ار سيسقدى
اى سلب مال الرجل والكاف بدل عن القاف في الكلمة الركيكة
والممالة والكافية في هذا المعنى نحو قولهم تجغر ار بتسكلتى اى الحق
الرجل الفار وقولهم ال ار بلسكلتى اى عرف ذلك الرجل وما كان
يكتم من امره واللام تدخل في الافعال اذا كان الفعل لم يسم
فاعله نحو قولهم ار اوقلتى اى رمى الرجل النبل ويقال اوق اتلدى
اى رمى بالسهم ويقال بوز تقيدى اى نسج الكرباس وغيره ثم
يقال بوز تقيلدى اى نسج الكرباس والنون تدخل معنى لزوم
الفعل بفاعله دون مباشرة غيره نحو قولهم ال ترماقن الندى
اى انه قد استبد بقبض دراهمه ويقال ال مندين تقارين قلندى
اى قد تولى حتى سأل منى ماله واما لام الف انما تدخل الاسماء
فتولف منها الافعال نحو قولهم بيك قوشلادى اى صاد الامير

باشرها يعنى احرز

الطير لأن قوش هو اسم الطير وهو اسم لا يحتمل الصرف فإذا
تنوينا لم الف جرى كالأفعال المحضة في جميع وجوهها وهذا
أصل عظيم فاحفظه ويقول بكذا فبشلادي أي نشتا الأمير في
البلد لأن قولهم قيش هو الشتا فلما ركبت به لام الف صار فعلا
والياء تكون مركبة باللام إذا كانت الأفعال على معنى أنه كاد أن
يقوم ذلك الفعل ولم يفعل بعد كقولهم الترغالى قلدي أي أنه كاد أن
يقوم وقولهم البرغالى قلدي أي أنه كاد أن يذهب ولم يذهب بعد
فاعرف الأصول

القول في تقديم الأبنية بعضها على بعض

نبتدئ بالثنائي ثم بالثلاثي ثم بالرباعي ثم بالخماسي ثم بالسداسي
ونقدم ساكن الحشو على المتحرك ثم المحرك الحشو في أوجه حركاتها
ثم ما لحقته الزيادة في أوله وهي الهمزة وما يوافقها ثم ما لحقته
الزيادة بين الفاء والعين في أوجه حركاتها ثم ما لحقته الزيادة
بعد اللام ثم هكذى المذهب في كل بنا أخرت عنه فهذه جمهور

أبنية الأسماء في كل كتاب

القول في تقديم الحروف بعضها على بعض

نبتدئ بالأسما التي في أعجازها البا ثم نمر إلى ما بعدها حتى
نستوفي حروف المعجم كلها اقتداء بأيمة الأدب وتشبيها في البناء

١٧

بلغات العرب على آثارا عيننا مبادي الكلم ومقاطعها فكل حرف
كان أسبق الى الهمزة قدمناه في البناء على أخواته ولم نوذن
أثناء اللغات واو النسق لأنه لا مدخل له في هذه اللغة فافهم

القول ———— في الصفات التي لا تدخل في الذكر

الصفة تأتي من كل باب على وجوه لأغراض مختلفة احدها ان يكون
فاعلا مقلا بفعله نحو ما يقال بردي ار اي ذهب الرجل فالفاعل
منه يقال بردجي ار اي الرجل الذاهب كلدي ار اي أتى الرجل
كلدجي ار الرجل الآتي لم يذكر هذا النوع من الصفات والثاني
الفاعل الذي يوصف بدوام الفعل وكثرة حدوثه منه نحو قولهم
الار الاقكا برغان اي ان ذلك الرجل كثير الذهاب الى بيته ويكثر
ذلك ويقال الكشي الينزكا كلكان اي ان ذلك الرجل كثير الاتيان
الينا وهذا النوع من الصفات لم يذكر والثالث الفاعل الذي يكون
عازما لاقامة الفعل متمنيا لذلك لم يذكر نحو قولهم الار الاقكا برغساق
اي ان ذلك الرجل عازم للذهاب الى بيته متمني لذلك ويقال
الكشي الينزكا كلكسك اي ان ذلك انسان متمني ليحضر الينا نحو
قولهم ال اقكا برغلق اردي اي انه كان من حقه ان يذهب الى
البيت والغزية تجعل هذه اللام سينا في هذه المعاني في جميع

وهذا لم يذكر

الرابع الفاعل الذي حكي عنه بانه كان من حقه ان يفعل ذلك الفعل ولم يفعله وهذا لم يذكر

دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك

الابواب ويقال الكتِ بيزكا كلصولوك اردي اي انه كان من حق ذلك
الفن ان ياتينا والخامس الفاعل الذي يوصف بأنه كان على شرف اقامة
الفعل لم يذكر نحو قولهم من اوكا بريغلي من اي اتي على شرف الذهاب الى
البيت ويقال من سيزكا كلكلي من اي اني على شرف الاتيان اليك
فانشقت هذه الصفات كلها من فعل واحد فعلى هذا القياس استنباط
الصفات بهذه المعاني في جميع الافعال والموصوف الذي وقع عليه
الفعل لم يذكر ايضا الا في اثناء العلل ابانه لجريان القياس واعلاما
كيفية لغات هذا الحرف من الناس وما كان من الجمع والوحدان
والتفضيل والتصغير وغير ذلك من باب الاعراب لم يذكر لانا افردنا له
كتابا آخر سميناه كتاب جواهر النحو في لغات الترك فيوقف فيه
على هذه العلل النحوية ان شاء الله عز وجل

القول في المصادر التي لا تدخل في الذكر

المصادر على نوعين احدهما يستقل بنفسه فهذا النوع مذكور في الافعال
مع ذكر الماضي والغابر والثاني لا يصير مصدرا الا بالاضافة ويدخل
فيه معنى الحال فهذا النوع لا اذكر الا ما لا بد منه اما الذي يستقل
بنفسه مثل قولهم بردي اذا ذهب بريز يذهب برماق ذهابا
كلدي اذا اتى كلير ياتي كلماك اتيانا . واما الذي يصير مصدرا

بالاضافة نحو قولهم منك برغم بلسا منكا تشغيل يعني اذا كان وقت ذهابي
فالقني ويقال كيك كلكي بلسا اقتا معناه اذا كان وقت حضور الوحش 10
فارمه وفيه المثل ناز كلكي برگجيكا معناه لا بد للاقرع من الحضور
القلانسي وقياس هذا النوع من المصدر ان يزاد على حرف الاصل الغين
او القاف في الكلمة القافيه او المشبعة نحو قولهم برغ بردي اي ذهب
ذهابا مبالغا فيه وقولهم ال قلن ارغ اردي اي انه ضرب عبده ضربا
مبالغا فيه والقاف انما تصحب حرف الاضافة وكذلك الكاف ولا ينفرد
كما ينفرد الغين اما القاف مثل قولك انك برقي نتك اي كيف مشيته
ويكون مثل هذه القاف مبدلة من الغين ايضا والكاف في الكلمة الكافية
او الركيكة مثل قولهم اني سككك سككتي اي انه سبه سبابا بالغا
فيه ويقال ال قلن تبك تبدي اي انه ركل عبده ركلا مبالغا فيه
وهذا النوع يكون تاكيدا وتقريرا كما قال الله تبارك وتعلى وكلم
الله موسى تكليما وانما رمت بمثل هذه الانواع من العلل الايجاز
في تمام لاطراد الاقيسة في نظام فكل قياس او ما ات اليه او اصل
اصلته فعليه المدار في جميع هذه اللغات فليوقف عليها ان شا الله عز وجل
قول ــــــــ آخر فيما ذكر في الكتاب او لم يذكر
ماكان من اسما الجبال والمهامه والاودية والمياه والغدران ذكرت

دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك

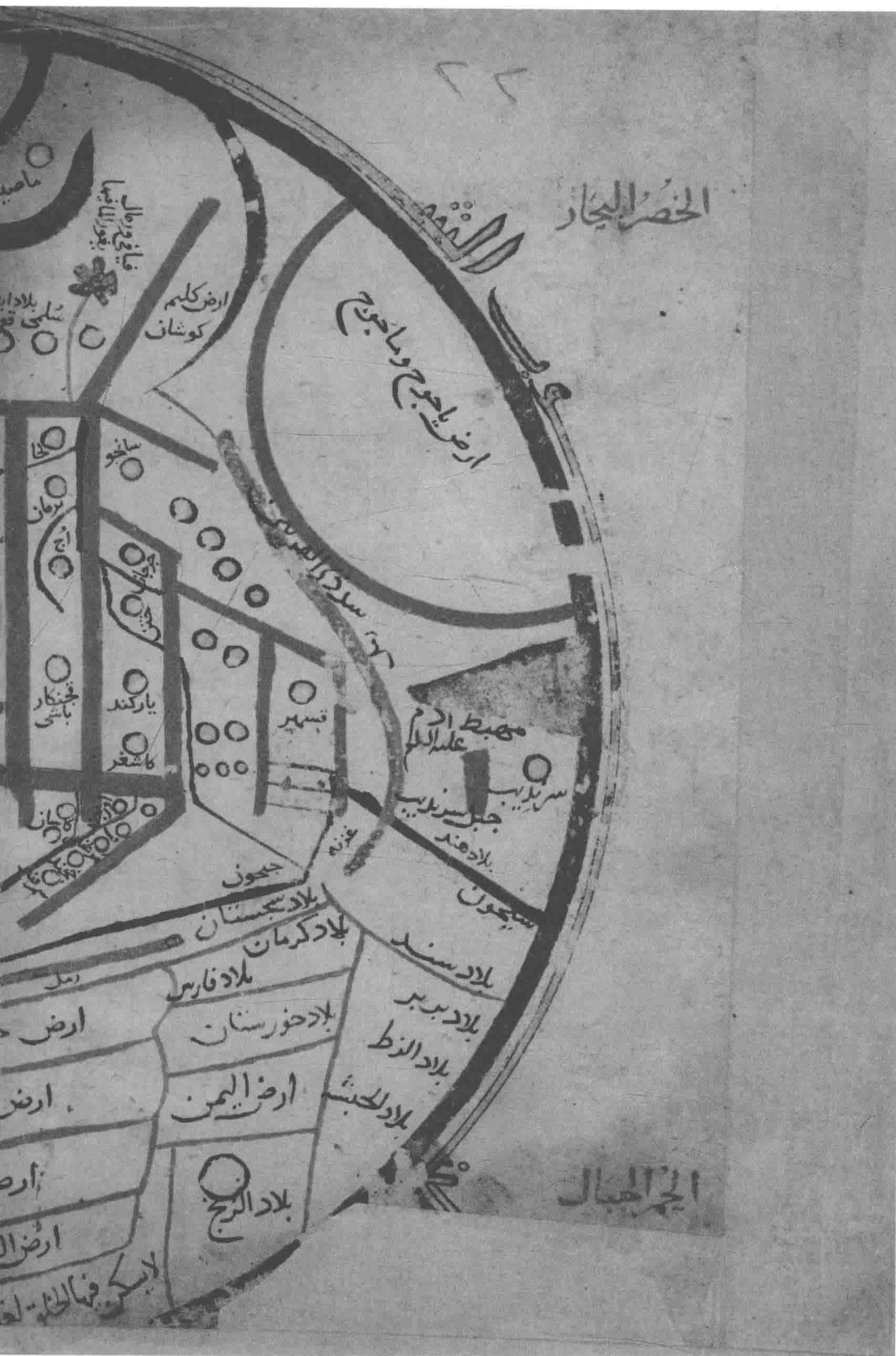
التي هي في بلاد الإسلام اذ الألسن تنطق بذكرها كثيرا ذكرت لشهرتها
وتركت ذكر اكثرها لخمولها وما كان منها في بلاد الشرك ذكرت بعضا
منها واعرضت عن البواقي اذ لا فايدة في ذكرها وما كان دخيلا
في هذه اللغة لم يذكر وما كان من اسماء الرجال والنساء كذلك
الا ما كان يسمى بتلك الأسامي كثيرا ويحتاج الى معرفتها على
طريق الصحة فذكرت المشهور منها ۝

القول في طبقات الترك وساير القبايل

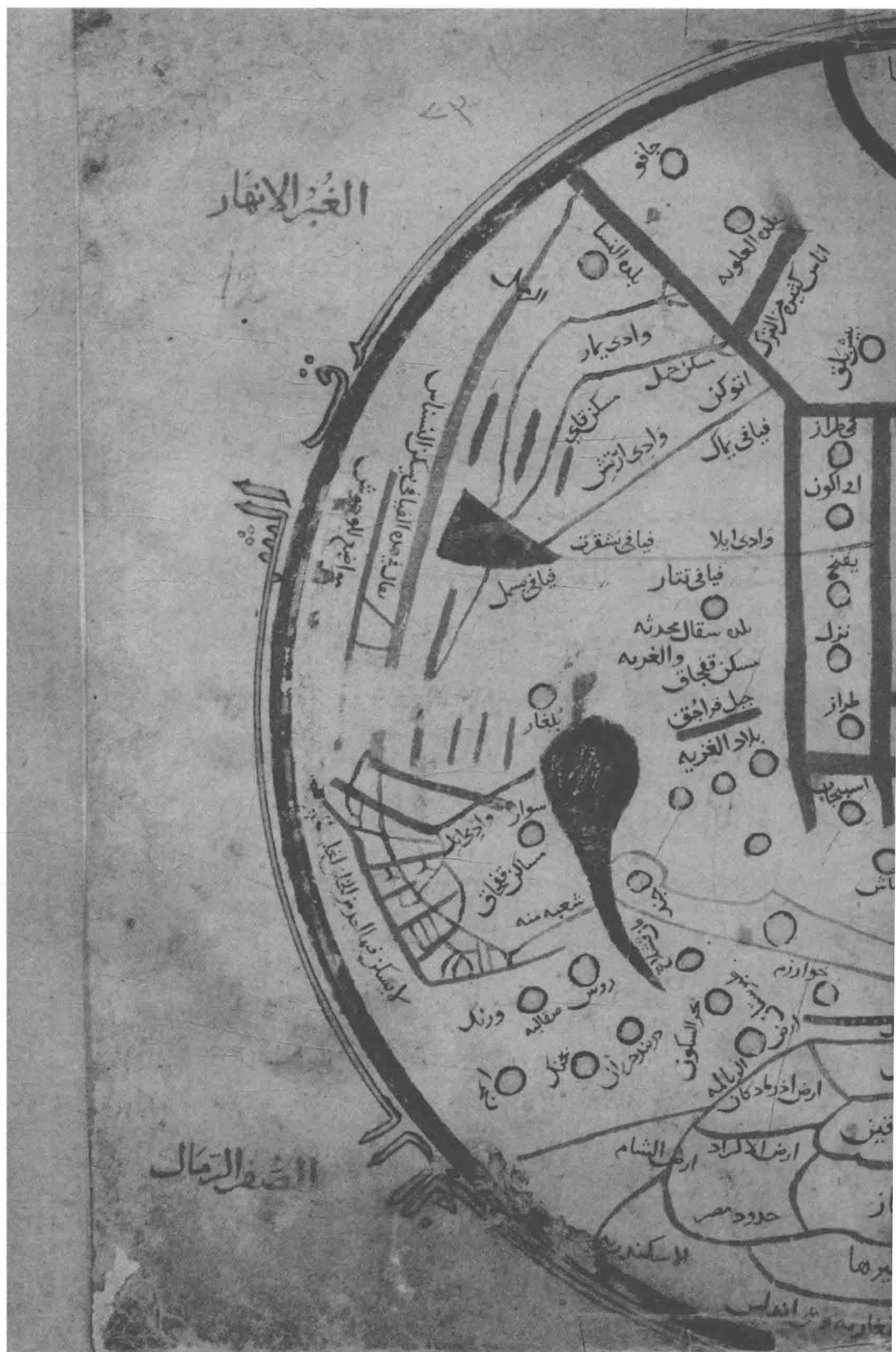
الترك في الأصل عشرون قبيلة يعتزون كلهم الى ترك بن
يافث بن نوح النبي صلوات الله عليه وهم بمنزلة اولاد الروم
بن عيصو بن اسحق بن ابرهيم صلوات الله عليه
وكل قبيلة منها بطون لا يحصيها الا الله فاني عاد امهات
القبايل وتارك الحلل الا بطون الغزية التركمانية فاني ذاكر بطونهم
وسمات دوابهم لحاجة الناس الى معرفتهم ومبين منازل
كل قبيلة منهم من الأرض الشرقية على الترتيب من قرب الروم
الى المشرق جاهلية واسلامية فاول القبايل قرب الروم
بجنك ثم قفجاق ثم اغز ثم يماك ثم بشغرت ثم بسمل
ثم قاي ثم يباقو ثم تتار ثم قرقز وهذه قرب الصين

هذه القبايل كلها بحذا الروم ممتدة الى الشرق ثم جكل
ثم تخسي ثم يغما ثم اغراق ثم جرق ثم جمل ثم ايغر
ثم تنكت ثم ختاى وهي الصين ثم تفغاج وهي ماصين
وهذه القبايل متوسطة بين الجنوب والشمال فبينت
كل واحدة في هذه الدايرة

11



الخضر البحار
ارض ياجوج وماجوج
مهبط ادم عليه السلام
جبل سرنديب
بلاد هند
جيحون
بلاد سجستان
بلاد كرمان
بلاد فارس
بلاد سند
بلاد بربر
بلاد الزط
بلاد الحبشة
بلاد خوزستان
ارض اليمن
بلاد الزنج
يارکند
كاشغر
كوشان
الجم الجبال



وادي يمار
وادي ارتش
فيافي باك
وادي ايلا
فيافي تتار
سكن قفجاق والغزيه
جبل قراجق
بلاد الغزيه
بلغار
سوار
طراز
اسبيجاب
خوارزم
ارض الشام
ارض الاكراد
حدود مصر
الاسكندرية
اندلس

القول في بيان ألسن الترك

أفصح اللغات لمن لا يعرف إلا لسانا واحدا ولم يختلط
بالفارسي ولم يتعود نزول البلاد ومن كان ذا لسانين
واختلط بأهل المدن ففي ألفاظه ركّة وهم مثل
سغداق وكنجاك وأرغو والصنف الثاني مثل ختن
وتبت وبعض من تنكت هذه الطبقة نزيلة بديار الترك
فالتي أبين لسان كل جيل منهم أما أهل جابرقا فلا يعرف لسانهم
لبعدهم وحيلولة البحر الأعظم بينهم وبين ماصين ولأهل
ماصين وصين لغة على حدة ومع هذا أهل الأمصار منهم
يحسنون التركية ومراسيلهم إلينا يكون بخط التركية وكذلك
لا يعرف لسان ياجوج وماجوج للسد وحيلولة الجبال والبحر
الذي قرب ماصين ولتبت لسان على حدة وكذلك لختن كتابة
ولغة على حدة ولا يحسنان التركية ولأيغر لسان تركية
محضة ولغة أخرى مما يتكلمون بها فيما بينهم وكتابة بخط
[illegible] من أربع وعشرين حرفا التي بيّنتها في صدر
الكتاب يكتب بها الروم [illegible] وللصنف الآخر يكتب بها
[illegible] الذي

١٣

13

سميتهم أهل الأمصار فأما أهل الوبر منهم جمل لهم رطانة على حدة
ويعرفون التركية وكذلك قاي يباقو تتار يسمى لكل حزب
منهم لغة ومع هذا يحسنون بالتركية ثم قرقز قفجاق اغز
تخسي يغما جكل اغراق جرق لهم تركية محضة لغة
واحدة ويقرب لسان يماك وبشغرت من لغة هؤلاء فأما
لسان بلغار وسوار وبجنك الى قرب الروم تركية محذوفة
الأطراف على نمط واحد أخف الألسن للغزية وأصحها ليغما
وتخسي ومن ينزل وادي إيلا ووادي أرتش ووادي يمار ووادي
أتل الى بلاد ايغر وأفصحها للملوك الخاقانية ومن تلبّد بهم وأهل
بلاساغون يتكلمون سغدية وتركية وكذلك اهل طراز واهل مدينة
البيضاء كذلك وجملة بلاد ارغو وهي التي بعد من اسبيجاب الى بلاساغون
في كلام اهلها ركة ولكاشغر رساتيق تتكلم فيها بالكنجاكية وجوف البلد
بالتركية الخاقانية فجل بلاد الترك من لدن الروم الى ماصين خمسة آلاف
فرسخ طولا في ثلاثة آلاف فرسخ عرضا فجملة ذلك يكون ثمانية آلاف فرسخ
فاني قد بينت كل ذلك في الدائرة التي هي شكل الارض ليعرف ذلك

القول في بيان الاختلاف من اللغات

اصل اللغات كل ما اختلف فيه وانما يقع الاختلاف في بعض الحروف

قل

٢٦

بالتبديل والحذف بيان ذلك ان كل كلمة في اولها اليا فان الغزية
وقفجاق تقلبها الفا او جيما في ابتداء الاسماء والافعال نحو ما يقول
الترك يلكن للمسافر وهم يقولون الكن ٥ الترك تسمي الما الفاتر
يلغ سوق وهم يقولون الغ بالالف وعلى هذا الترك تسمي الدرة
يجو وعندهم جنجو الترك تسمي طوال وبر البعير يغدو وعندهم
جغدو ٥ وكل ياء اذا كانت متوسطة او متاخرة فان اهل ارغو
تقلبها نونا بيانه تقول الترك للغنم قوي وهم يسمونه قون الترك
تسمي الفقر جيغاي وهم يقولون جغان الترك تقول قايو نا نك
معناه اي الشي وهم يقولون قانو بالنون وكل ميم في ابتداء الكلمة
فان الغزية وقفجاق وسوارين جعلها باء بيانه تقول الترك من بردم
وهو لا الفرق يقولون بن بردم ٥ الترك تسمي المرقة مون ونحن
الطبقه تسميه بون ٥ وكل تاء في الكلام فان الغزية ومن يليهم
جعلها دالا نحو قولهم للبعير تفي وهم يسمونه دوي وكذلك تسمي الترك
النقب اوت وهم يقولون اود واكثر الدال في لغة الغزية تاء
عند صميم الترك مثل ما تقول الترك بكدا للخنجر وعندهم بكتا ٥
بكدا الغبير بالتركية وبالتركمانية الغزية بكتا وعلى هذا القياس
ما لم اذكر وكل تاء خارجة بين مخرجي الفاء العربية والباء الصحيحة في

صميم التركية فان الغزية ومن يليهم يقلبها واوا نحو ما يسمى الترك
البيت اَقْ وعندهم اَوْ والترك يسمى الصيد آق وعندهم اَوْ بالواو
فاني اكتب الصميم من اللغة فاقلب انت الحروف مع هذه الطبقة
الذين سميتهم من القلابين ه اجمع يغما وتخسي وقفجاق ويباقو
وتتار وقاي وجمل والغزية على ان يجعل كل ذال معجمة ياء وقط
لا تنطق بالذال نحو ما تسمى غير هذه الطبقة للخلنج قذنك وهذه الفرق
تسميه قينك ه ويسمى الصهر قذن وعندهم قين وكذلك كل
ذال معجمه في كلام جكل وغيرها من الترك فان بعضا من قفجاق
ويماك وسوار وبلغار وما هو ممتد الى الروس والروم يجعلها زاء نحو
ما يسمى الترك للرجل اذق وهم يسمونه ازق الترك الجكلي تقول قرن تذتي
اذا شبع البطن وهم يقولون تزدي بالزاي فقس البواقي من الاسماء
والافعال على هذا المثال فحاصل هذا ان الذال التي هي في لغة جكل ياء
في لغات يغما وتخسي والغزية وبعضا من ارغو مصعدا نحو الصين
وهي زاي في لغة قفجاق وغيرهم متسفلا الى الروم ونبين كلا في مواضعها
وكل الف في ابتداء الكلمة فان اهل ختن وكنجاك يجعلها هاء فلذلك
لا نعدهم من الترك لادخالهم في كلام الترك ما ليس منها بيانه تقول الترك
للاب اتا وهم يقولون هتا والام انا وهم يقولون هنا ه والراء قد تبدل

فاكسميل

لانّا سيورد في محلّه والزّاى قد تبدل بالسّين وهي بها سيُعرف ذلك

وكلّ غين في اسماء الزّمان والمكان فانّ الغزيّه تقلبها الفا نحو ما تقول

الترك برغو يبر اي موضع الذّهاب والغزيّه تقلبها براسي يبر الترك تقول

ترغو اغور اي وقت القيام والغزيّه تقول تراسي اغور ه والقاف تبدل

بالكاف وهي بها سيأتي ذلك في محلّه ان شاء الله عزّ وجلّ هذه جملة القول

في مبادلة الحروف فامّا الحذف اجمعت فرق الغزيّه وقفجاق على ان

تحذف كلّ غين متوسّطة في الاسماء والافعال اذا كان الفعل سمه

لدوام الفعل امّا الاسم نحو قولهم للاعصم من الغربان جمغق وهم يسمّونه

جمق طرحت الغين الترك تسمّي الحلقوم تمغق وهم يسمّونه تمق وامّا

الفعل نحو قولهم الـ اقكا برغان الـ اي انه ذهاب الى بيته والغزيّه

تقول بران الـ كذلك المعنى الترك تقول الـ ارغلني رغان الـ اي انّ

ذلك الرجل ضارب لعبده وهم يقولون اران وكذلك يطرحون الكاف

في الاسماء للخفّة وفي الافعال الكاف التي تنوب عن الغين في هذا

المعنى فعلى هذا المدار في جميع الترك باسرها فيلحق البواقي في اثناء

العلل وجمعت بين ابواب الفتح والضّم والكسر كلها في السّطر الواحد

طلبًا للتخفيف وتقصيرًا للتاليف ولا حول ولا قوّة

إلّا بالله العلي العظيم ه

15

بِسْـــمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ هذا كتابُ الاسْمَاءِ مِنَ الهمز

بَابُ ـــــــــــ الثُّنَاءِ

ب أُبْ حَرف تاكيدٍ وَمُبالغةٍ اذا وصف الشى بالحسن المبالغ جدًّا يُقال اَبْ اذكو نانكا اى شئ حسن جدًّا ٥ وَيُقال اَبْ اَق اى ابيض ناصع جدًّا بالغزيّه اُبْ حَرف يقوم مُقام لا يُقال منه اُبْ بوُاُبْ اول معناه لا هذا ولا ذاك اُبْ حَرف تاكيد فى اللَّون يُقال منه فى كلام جكل اُبْ ارنك اى ابيض يقق اُبْ اُبْ حرف يُقال عند عَثرة الحمار وهذا بمنزلة قول العرب لعًا ومعناه انتعش ٥ اِبْ بآءٍ صُلبةٍ الرّاكس من الثيران بلغة ارغو ـــ اَتْ الفرس باشباع الألف وفيه المثل قوش قنتن اَرْ اَتن معناه الطّير انّما يبلغ مرامه بالجناح فكذلك الرّجل يصل مراده بالفرس ٥ اَتْ باشمام الألف اللّحم ٥ وَيُقال للسّهل من الارض اَتْ يير ٥ اُتْ النّبت يُقال اُتْ بيركيل اي اعلف الفرس ٥ اُتْ الدّوآ يُقال منه اُتْ اِجتِم اي شربتُ الدّوا ومنه سُمّى الطبيب اُتاجى ٥ اُتْ السّم يُقال منه بك انكا اُتْ بيردى اي سقاه الامير السّم ٥ اِتْ الكلب ج اَجْ كلمة تقوم مقام ياءِ النّداءِ يُقال اَج بَرو كَل معناه تعال يا هذا ٥ اُجْ الثلاثة فى العددِ

يقال منه اُجْ يرماق اي ثلاثه دراهم ۞ اُجْ باشباع الالف لمدة مشهورة
اُجْ شجر من شجر الجبال يتخذ منه اقلام للتركية يكتب بها وكذلك يتخذ منها
المغازل والعصيّ اجْ باطن كل شي ومنه يقال للوشاح اِجْ قُر يعني
منطقه في الباطن ويقال للسرّ اِجْ سوز اي كلام في باطن اِجْ ات اللحم
الرقيق الملتصق بالكبد ر اَرْ هو الرجل جمع اَرَن وهذا شاذ لان سمة الجمع لار
اِرْ حرف يكنى به عن الخجلة يقال منه اَرْ اِرْ بلدي اي خجل الرجل ز اُزْ الرسم يقال
منه ازلك مون اي مرقه رسمه س اُسْ هو التمييز بين الخير والشر
بالغريزة يقال منه اُل اُسْ بلدي اي انه قد عقل الخير من الشر اَس جزر
السباع ۞ اَسْ النسر ۞ ذوال
كلدي منكا تات ايْن يم امديات قشقا بلب ات سني تلا اُسْ بري
يقول جاني كافرا يغري فقتلته فجعلته جزر النسور والسباع ش اُش
حرف معناه هكذى يقال اُش منداغ قيل معناه افعل هكذى اُش
حرف بمعنى الان يقال منه اُش كلدكم بو معناه حضوري الان
اُش اُش حرف يغري به الثور لشرب الماء اُش هو قلب كل شجرة
وغصن وقرن يقال منه منكزا اُشي اي قلب القرن وكذلك
عسيب الذنب يسمى اُش وهي للطاير والخيل اِش هو سناج السراج
والدخان على الحايط وغيره يقال منه تون اِش بلدي اي تدخن

رضع حار بالغين

جزر اللحم المقطوع المرمي للسباع

الثوب ق اق السهم اُق هو جايزة البيت يقال منه اق اُقي
اى سهم البيت ٥ اق يلان هى الافعى التى ترمى بنفسها الى الانسان
اق الفرعة التى يقسم بها الاراضى والانصباء اُق حرف تاكيد
فى الفعل يقال منه برغل اُق اى اذهبن ٥ اُق حرف يصحب الحال
يقال منه بيا اُق كلديم اى اتيت قبل هذه الساعة حقيقة ويقال
امديا اُق ايديم اى قلت ساعتيذ ٥ اِق الربو الذى ينتفخ من
الصدر اذا شرب الماء البارد واكل عليه الخبز يقال منه انى اق تتجى
اى اخذه الربو ل اُل حرف يعبر به عن معنى هو يقال منه اُل ار
اى ان ذلك الرجل اُل حرف تاكيد يدخل فى الاسماء والافعال يقال منه

16

اُل منكا اغلم اُل معناه انه ابنى حقيقة ٥ ويقال اُل اَتكا بر ميش اُل اى
هو قد ذهب الى البيت حقيقة ٥ ام العلاج ومنه يقال للمعالج امجى ام

ام

جهاز المرأة بلغة الغزية وقفجاق ٥ ام السراويل ام الامارة التى

ام

يضعها الملك فى جند من اسم طير او سلاح او كلمة يتفاهمون بها عند
التقا الجمعان حتى يعرف كل حزب حزبه حتى لا يكر بعضهم على بعض
غلطا فاذا التقى الرجلان ليلا يسال عن علامته فاذا نطق بالذى
هو امارة له ايضا تركه لكونه من حزبه وان ذكر المسئول علامة
بخلاف امارة السايل كر عليه وفيه المثل ام بلسا ار اُلمايس ٥

٢٢

معناه اذا عرف الرجل العلامة لا يقتل غلطا في يد عارفه ل أنْ
الصوت ويجوز ان يقال اون المضاعف منه ارّ البول وهذا حرف
ينطق على الحمار به عند الانزاء فيغرى به مرتين او ثلاثا فينزوا
وهذا وافقت العربية لان الارّ هو الجماع في العربية ٥ ارّ هو الادرة في
الرجال بالعربية ارّ الحجلة خفف ويثقل ذوات الاربعة منه أأ
حرف نعبر به عن التحير يقال منه ال منى أ قلدي اي انه جعلني متحيرا ٥
أذو اذُ النوم يقال منه اذين بم اي نمت طرحت الواو لوقوعها بين ضمة وكسرة ٥
أوا حرف جواب للداعي اذا نودي يا محمد فيقول المجيب أُا معناه ماذا تامر ٥
او تا الكفالة يقال من اني او تا اليم اي اني كفلت به ٥ او باشباع الالف
حرف انكار لامر الآمر ٥ اي ديباج نارنجي اللون ٥ اي بتلي اسم طومار يكتب
فيه ارزاق الجند واسماؤهم ٥ اي كلمة انكار بمنزلة آو العنقة منه انك
الخد يقال قزل انك اي خد احمر انك اسم طاير يتداوى بشحمه فاذا طلي به
الكف نفذ الى الجانب الآخر ٥ انك حرف غزي ومعناه لا اذا امر بشي
فيقول المامور انك انك ومعناه لا لا ٥ انك القدام يقال ال مندا
انكدن بردي معناه انه ذهب قدامي ٥ انك هو لون الشي يقال
ياشل انك لك تون معناه ثوب اخضر اللون ٥ انكايش الامر السهل
وهو قصر انكاي ٥ انك الك اليد اليمنى لغة جكلية ٥

فاكسميل

١٧

17

انقضت ابواب الثنائي هذه ابواب الثلاثي

باب فعل و فعل و فعل مسكنة الحشو في حركاته

ب - الب الشجاع وفيه المثل الب يغيدا الجو جغيدا معناه انما

تختبر البطل عند ملاقاة العدو كما ان حلم الحليم يجرب في الجدال

وقال الب ار تنكا الدي مو ايسيز ازون قلدي مو اذلك اوجن الدي مو امدي يورك يرتلور

معناه امات الملك افراسياب وهل بقيت الدنيا العارمه البذيه خاليه

عنه وهل اخذ الدهر ثاره منه وانتقم فالان يتصدع منه القلب اسفا

على ملكه وغيظا على الزمان ت - ارت سنج شعر القفا لان ارت

الرقبه ارت العقبه في الجبال وفي المثل ارملكوكا اشك ارت بلور

معناه ان العتبة تصير عقبة للكسلان ارت هو سم الخياط ارت

المريق اشت الازقه بلغة جكل د - اند الحلف ومنه يقال اندق اي

احلف ق - ارق العزه ويقال الخبث الحديد تمر ارقي ارق تخفيف

ارق بالغزيه كعنق وعنق ارق الكهانه والفال واخراج الضمير ك

ارك السلطنه ونفاذ الامر ارك هو زناق البهم وطويله الخيل

ارك الضان من الغنم وهو اذا طعن في الرابعة الك اول كل شي

يقال الكسن برغيل اذهب انت اولا المنقوص منه ب - يقال للرجل

اذا اصلف في امر ثم عجز عن ابراز البرهان اوب اوب ت - اوت النار

وفي المثل اوت تيسا اغيزكيمايس معناه من قال النار لا تحترق به
الفم يضرب هذا فيمن يعتذر عن كلام تكلم ٥ اوت الثقب في الجدار والخشب
بشمة الواو ٥ اوت المرارة اقل شمه منه ح اوج الحقد وقال
اوج ككك قمغ كيشي تنك يلنكوق اوزا اليم بيل ٥ اذكولوكوك اوغجا الكينك بيلا تليم قيل
يقول بان النار مطالب به كالدين فاحذر عنه واحسن الى الاجانب والمسافر
ما قدرت عليه ٥ اوج هو طرف الشي ويقال ينق اوجي اي طرف الغصن ٥
اوج ايل الثغر ٥ اوج نفاد الشي بالغزية يقال بويدا انا اوج بار معناه
لا نفاد في القوم كثرة د اود هي الزمانة بشمة الواو وفي المثل
اود كجار كشي توتماس يلنكوق اوغلي منكلو قلماس ٥ معناه يمضي الزمان ولا
يشعر به الانسان وبنو آدم لا يعيش مخلدا ويقال اود للبقر لغة
جكلية ويقال اودلي لاحدي السنين الاثني عشر بالتركية ز اوزات
فرس بين الاشقر والكميت اوز بالشمه هو محل الخاص تين من القباء ٥
ايز الارض لغة في بير ز اوز الدسم بالشمه يقال منه اوزلك اش اي
طعام دسم ٥ اوز الاصم يقال اوز كشي ٥ اوز النفس ٥ وقال
كوركلوك تنوغ اوزوندا كا تتليغ اشيغ اذينقا ٠ توتغيل قنوق اغيرليغ ٠ بهسون جقينك بذونقا
يقول البس الثوب الحسن لنفسك واجعل الطعام اللذيذ حصة لغيرك واكرم
الضيف حتى يفرق صيتك بين الناس ٥ اوز الوادي في الجبال يقال

فاكسميل

١٨ ٢٥

18 تاغ اوزي اي وادي الجبل اوزكشي القريب من الناس يقال بو منك اوزكشي ال
اي هذا من اقربائنا اوز القلب وما تحوي عليه البطن يقال اوزم اغريدي
اي وجع ما في بطني اوز هو قلب الشجرة يقال يغاج اوزي وهو مثل
جمار النخل ونحوه ٥ ويقال اوزكشي اي انسان صنع اليد ماهر في حرفته ٥
اوز قنقي اسم ما تختلج من الجسد ويقال هي الروح وينشد هذا البيت
على هذا المعنى وقال

بردي كوزوم يرو قي. الدي اوزوم قنقي ٥ قندا ارج قنيقي. امدي اودين اوغرور

يقول ذهبت قرة عيني وقبض روحي مع ذهابه فاين هو الآن يوقظني من النوم
ش ايش العمل والامر يقال نا ايشنك نار اي ما امرك وعملك وقال ايش الصاحب

اننك ايشين كجوردم. ايشين عا قجوردم. اولوم اوتن اججوردم. اججتي يلت يوزي تران

يقول امضيت امره بالقتل واهربت صاحبه واسقيته دوا الموت فشربه
كالحا وجهه يعني به اذقته الموت غ اوغ كل ضلع من اضلاع
الخبا في اعلاها ق اوق النصيب من الميراث يقال منه انكار بير
اوق تكدي اي وصل له نصيب من الميراث ك اوك العقل والفطنه
وبه يلقب اوكا للذي به عقل وفطنه وكبر سن ويقال لكل
حيوان انتصف سنه وكبر اوك ومنه يقال للفرس الذي جاوز
اربع سنين اوك آت ٥ ايك المغزل لغة في ييك ٥ ايك المرض

ويقال للذي معه تابعة من الجن ايشلك

ل اول هو ايش كل حايط وجدار يقال منه تام اولى اي ايش الحايط ٥
اول نانك كل شي رطب يقال منه اول تون اي ثوب رطب ولا
يعرفه الغزيه ٥ ايل الولايه يقال بك ايلي اي ولايه الامير ٥
ايل الفنا يقال منه قنغ ايلي ٥ ايل اسم يقع على الخيل لان الترك
جناحهم الخيل ومنه يسمى السايس ايل بشي اي راس الولاية ويعني بها
سايس الخيل ايل الصلح بين الملكين يقال ايلى بك بيرلا ايل بلدي معناه
صالح الاميران معا ايلكشي الرجل اللييم ايل قوش الرخمة م يقال
ازاوم بلدى اي اتخم الرجل وغمت من اكل اللحم ن اون العشر في
العدد ٥ اون الصوت ممدودا او مقصورا اون الدقيق ٥ ي
اين بير الهبوط من الارض يقال منه اين بو اي هبطة وصعود ٥
اين هو عرض كل شي يقال منه بو بوز اينى جا اي كم عرض هذا الكرباس
اين عرين الاسد ووجار الثعلب وماوى كل سبع ويقال بيز بالبا
اين هو فرث الغنم لغة في اليآء ٥ ذوات الاربعة منه ي
ه
اوي الهوة في الارض اوي ات الفرس الديزج ٥
انقضت ابواب ساكن الحشو هذه ابواب المتحرك الحشو
باب فعل وفعل وفعل متحركه الحشو في حركاته
ت يقال بير اذت نانك اي الحفنه من الشي وهو مل الكف ٥

قرنال قوشی

امتلا اولو

انشر جوش

ايشش

ناوي الاسد

اين جقوريه

آج طوحى ... الكفين

٢٧

١١

19

ارت ات هو الدويل وهو النبت العامي ٥ اجت الثار والحقد واصله
اوج ٥ اغت اسم خمير يتخذ منه المزر وهو ادوية كثيرة تجمع فتخلط
بدقيق الشعير المنبت ثم تعجن فيقطع امثال البنادق ثم تجفف ثم تطبخ
الحنطة والشعير فيدق الخمير ثم يذر على كل من الحنطة بندقة منه
ثم تلف الحنطة المطبوخة في شي نظيف حتى يدرك في ثلاثة ايام ثم
يرفع فيجعل في دن فيترك فيه عشرة ايام حتى يدرك ثم يصب عليه
الماء ثم يصفى فهو شراب الحنطة ٥ اقت حرف ومعناه نعم وفيه ثلاثة
لغات اقت ليغما وتخسي وقفجاق والغزية ٥ امت اوت يمت
لساير الترك اقت الحياء اقت الدعوة الى طعام او سلطان ٥
اكت دواء يطلى به اوجه الصبيان توقيا من السعفة والعين
وهو ادويه تخلط بزعفران وغيره اكت العظة ٥
وقال ــــــــــ اكت طحن البر وغيره اكنجي الطاحن
الغيل اكت مندين اغول اردم تيلا ٥ بويدا اولغ بلكا بلب بلكينك اولا
يقول خذ مني العظة يا بني فاطلب الادب حتى تصير كبير القوم فتفرق
فيهم الحكمة والادب ٥ اكت كل خادمة تبعث مع العروس ليلة
الزفاف لتخدمها ايكت الكذب بالغزية يقال منه اكت سوز اي ٥
كلام كذب الت القتال ومنه يقال للقتل التجي الت ار الرجل الكهل

انج المدراه وهي الخفة التي يلعب بها الصبيان بالجوز

ج انج اغول معناه صبي متشيخ كانه اب القوم ٥ اشج القدر وفيه المثل اشج ايور تو بم التون قمج ايور من قيد امن معناه ان القدر تزعم ان اسفلها ذهب فتقول المغرفة اين انا ٥ يضرب هذا فيمن يصلف عند من يعرفه ٥ اكج الصغيره التي تري من نفسها الفطنة فتجعل نفسها كاخت القوم وهذه اللفظه يقال لها على سبيل العطف ٥ امج الهدف ٥ ابج الفدان وهي الات الفلاحة ٥ الج حرف تحنن وتعطف على البنين يقال منه الجم اي بني لغة قرلقيه ٥ انج الصغيره التي ترى من نفسها فطنة كانها ام القوم فيقال هذه الكلمة لها على سبيل التعطف ٥ انج هي ظفرة العين ج اغر الثقيل من كل شي ويقال لمن كان مكرما عند قوم او اميرا اغير ليغ كشي يقال تنكري منى اغير لادي اي اكرمني الله تعالى ويقال اذا مضى بعد من الليل اغير اذاق امرلدي يعني به سكن الرجل الثقيل يراد به قد بلغ المنزل مع بطوسيره ٥ اغيرنانك الشي الغالي في الثمن ٥ اغرات الفرس الاغر وهذه وافقت العربيه لفظا ومعنى الا ان الالف مفتوحة في العربية مضمومة في التركية ٥ اغر الوقت يقال منه نا اغردا اكلدينك معناه في اي وقت جيت ٥ اغر الدولة يقال منه بك اغربندا امنك ايشم اينلدي معناه صلح امري في دولة الامير ٥

تركيه بالعربيه

20

اغر الامكان و الفرصة في الشي يقال منه بو ايش اغر لغ بلدي اي صار هذا
الامر في امكانه وفرصته ٥ اغر العوض بالغزية يقال منه اتقا اغر الديم
اي اخذت العوض للفرس ٥ اغر الخير والبركة بالغزية يقال للمسافر
يول اغر بلسون اي صار الطريق في خير و بركة لا يطلق هذه اللفظة
الا في حال السفر ٥ اكر الوج الذي يتداوى به من وجع البطن وفيه
المثل اكر بلسا ار اماس ٥ معناه اذا كان الوج مع الرجل لا يموت
من وجع البطن لانه يتناوله فينجوا منه يومه بالاستعداد في الامر
قبل نزول الحاجة اليه ٥ اكر الدخن عند الترك ولا تعرفه الغزية
ياغ اكرى السمسم بالغزية اكر السرب وهو كل قطيع من الغنم و
الظباء والجواري والقطا والابل ٥ امر الزجر والصباب بالغزية
ز ابز كل غلظ من الارض يقال منه اوى ابز غايط وفدفد ٥
اتز كل شطبه من الارض بين العرمين ٥ اجز ناك الشي الرخيص
ويقال للذليل المهان اجز ومنه يقال بك اني اجز لادى اي اهانه
الامير اذز الجرب وفي المثل تلكو اورينكا ارسا اذ زبلور ٥ معناه
اذا اصبح الثعلب الى وجارها جرب يضرب هذا المثل لمن ذم قبيلته او عشيرته
او بلدته انكارا عليه ومعابه يقال لكل مرتفع من الارض و غيرها
اذير بيرا ذير تاغ جبل مانع ٥ اغز اللبا بزاى بين المخرجين يجوز بالزاى

الصحيح

أَغِزْ فُوهَةُ النَّهرِ وفَمُ القِرْبةِ والشَّنِّ والدَّنِّ البيرهْ اَغِز فم الانسان

وكُلِّ حيوانٍ وفي المثل اَغِز يِساكوز اُياذورن معناه اِذا اكلتِ

الفمُ استحيت العينُ يُضرَبُ هذا فيمن ياكل هديّةَ غيرِهِ فيستحيي ان لا

يقضي حاجته بعدها اَغُز قبيلة من الترك وهم التركمانيه وهم اثنان

وعشرون بطنًا لِكُلِّ بطنٍ منها علامة وسِمة على دوابّهم يعرف

بعضهم بعضًا بها سُرّتهم قنق منها السّلاطين في زمانِنا

وعلامة دوابّهم على هذه الصورة اوّلها [علامة] الثانية قَيِغ وعلامتها

هذه [علامة] الثالثة بايُنْدُر وعلامتُها هذه [علامة] الرّابعة اِوَا بِقا

بالهمزة وباليا ايضًا وعلامتها هذه [علامة] الخامسة سلغر و

علامتها هذه [علامة] السادسة افْشار وعلامتها هذه [علامة] السابعة

بكتلي وعلامتها هذه [علامة] الثامنة بُكْدُز وعلامتها هذه [علامة]

التاسعة بيات وعلامتها هذه [علامة] العاشرة يزغر وعلامتها

هذه [علامة] الحادية عشر اِيْمُر وعلامتها هذه [علامة] الثانية عشر قرابلك

الثالث عشر القابُلُك وعلامتها هذه [علامة] الرّابعة عشر اِكْدِر وعلامتها

هذه [علامة] الخامسة عشر اُرْكِر وتُبدَلُ الهمزة بالياء فيقال

يُركِر وعلامتها هذه [علامة] السادسة عشر تُوتِرْقا وعلامتها هذه

[علامة] الثامنة عشر تُوكَر وقد تطرح الواو فيقال تُكر وعلامتها

[في الهامش: وعلامتها هذه]

[في الهامش: السابعة عشر الايوالي وعلامتها هذه]

فاكسميل

٢١ ١٨ ١٩

21 هذه التاسعة عشر جنك وعلامتها هذه العشرون
منها جولدر وعلامتها هذه الحادية والعشرون جبني و
علامتها هذه الثانية والعشرون جرقلغ قليلة عديدها
خفية علامتها . قال محمود انما استوفيت ذكر هذه القبايل
لحاجة الناس الى معرفتها وهذه العلامات كلها سمات دوابهم
وخيولهم فيعرف كل بطن منهم مواشيهم بهذه السمات عند الاختلاط
وهذه اصول قبايلهم ثم كل قبيلة منها فرق وبطون فنبذت
الفروع منها اختصارا واسما هذه القبايل اسما اجدادهم الذين
ولدوها في قديم الدهر فنسب اليهم كما يقال في العرب بنو سليم
وبنو خفاجة . اكز كل واد جار مثل جيحون والفرات واذا
اطلق هذه اللفظة عند الغزية يقع على واد يسمى وادي ناكت
وبلادهم عليه واهل الوبر منهم نازلون على شطيه واوديه
كثيرة في ديار الترك تسمى بهذا الاسم وبه سميت بلدة بالثغر
تسمى ايكي اوكز وتلك البلدة بين واديين وادي الا ووادي
يغنج . اكز الثور ومن المثل اكز اذاقي بلغنجا بزاغو بشي
بلسابيك معناه لان يكون راس العجول خير من ان يكون رجل الثور
يعني الاستبداد في السودد خير من الاتباع لغيرك بس اقيش

الموم بلغة بلغاره ○ اولاس كوز هي العين اللطيفة الرنو
وهي كعين السكران وقال

بلنار ميني اولاس كوز   قرا منكيز قزيل يوز   اذين تمار توكالتوز   بلناب ينا اول تجار

يقول تسبيني هذه العين السكرى بوجه صبيح وخال عليها مليح
كأن الملاحة تقطر من خديه ثم تفر عني بعد ما سبيتني

ابش التقبيل وهو بين اثنين اتش المراماة اتش من اسماء الرجال ○
اتش كذلك ○ اتش باشمام الالف في اللعب وهو ان يكون
الصبيان جلاس حلقه فيقمص واحدا منهم صبيا في جنبه
فيقول له اتش اتش اي عد عنك القمص الى من في جنبك
فيفعل هكذي حتى ينتهي اخر الحلقه اتش المدافعة بين اثنين
باليد ○ اجش المخاطرة يقال منه المنكر بولا اوجشيكي اي انه
خاطر معي في شي ○ ادش الخدن ○ ادش القدح وهو عند
يغما وتخسي ويماك والغزية وارغو يقع على كل قدر او تور
او اناء ارش السدى يقال منه ارش ارقاغ اي السدى واللحمة ○
ارش المشاجرة والحرب ايضا ○ اغش الصعود ○ اغش العشيرة ○
اقش هو فتات الشي ويقال لدقاق الخبز اقش اتماك ○ اقش
الفطنه ومنه يقال للفطن اقوشلغ كشي ○ اوكوش نانك الكثير من

فاكسميل

22 كل شيء وفي المثل تيريك اَسن بلسا تاتك اوكوش كرور ه معناه اذا
كان الانسان حيا سالما يرى العجايب كثيرا ه ويقال لكل حرون
من الحيوان اوكوش يلقى ه الش هو فوهات الشرب والانصباب ه
الش اسم قرية لكاجغر الش هو المواخذة بالدين للغريم يقال منه
الش بير بشن اي اخرج حق واعطا حق الش النصيب والشين اصلها
الكاف اولك النصيب في الاصل وهذا كما في العربية تبدل الكاف
التي للتانيث بالشين نحو قول المجنون فعيناش عيناها وجيدش
جيدها اراد به عيناك وجيدك ه الش القرية في لغة جكل وعند
اهل بلاساغون وما والاها من بلاد ارغو البلدة ومنه سميت
بلدة بلاساغون قوز اولوش ه الش هو تفرقة الانصباء بين القوم
والشين مبدلة من الكاف كما قرئ قد جعل ربش تحتش سريا في
موضع ربك وتحتك غ اجغ اسم جايزة السلطان يقال منه خان منكا
اجغ بيردي اي اجازني الملك ه اجغ التنعم يقال منه اوزونكني اجغلغ بت
معناه نعم نفسك بالاغذية الصالحة ه اجغ كل شيء مر اذغ
الدب وفي المثل اقجي نجا ال بلسا اذغ انجا يول بلير ه معناه
وان كان القانص عارفا بحيل الاقتناص فان الدب ايضا عارف
بطرق الفرار يضرب هذا في داهيين وقعا معا ه اذغ هو الصاحي

مِنَ السُّكْرِ يُقالُ مِنهُ أَشْرُوكْ أَذِغْ أي سَكْرانٌ وَصاحٍ ٥ أَذِغْ
اسمُ قَرْيَةٍ لنا ٥ أُذُغْ أَرْ الرَّجُلُ اليَقْظانُ وَغَيْرُهُ ٥ وَيُقالُ للرَّجُلِ
المُتَيَقِّظِ القَلْبِ أُذُغْ كُونْكُولْ لُوكْ أَرْ أي الرَّجُلُ الفَطِنُ ٥ أَرِغْ هُوَ
إزارُ الخِباءِ بِلُغَةِ بَرْسَغانَ ٥ أَرِغْ نانْكْ الشَّيءُ النَّظيفُ ٥ أُرُغْ حَبُّ
كُلِّ شَيءٍ وَيُقالُ لِلبَذْرِ أُرُغْ تَقُولُ مِنهُ أُرُغْ اَكْتِي أي بَذَرَ البَذْرَ
وَيُشَبَّهُ بِهِ الأَقارِبُ فَيُقالُ لَهُم أُرُغْ تَرِغْ ٥ أَزِغْ النّابُ مِن كُلِّ
حَيَوانٍ ٥ أَسِغْ الرِّبْحُ ٥ أُسُغْ هُوَ تَخايُلُ الشَّيءِ بِالشَّيءِ يُقالُ مِنهُ
بُوايِسْ أُسْغِي مُنْدَغْ أيْ كَذِي مُخايَلَةُ هذا الأَمْرِ ٥ اَلِغْ الرَّدِيءُ مِن
كُلِّ شَيءٍ بِلُغَةِ الغُزِّيَّةِ وَقِفْجاقْ أُلُغْ الكَبيرُ مِن كُلِّ شَيءٍ اِلِغْ سُوْ
الماءُ الفاتِرُ أَصْلُهُ بِالياءِ يِلِغْ وَقالَ

أُلُغْ لُوقُغْ بُلْسا سَنْ اذْكُو قِلِينْ ٥ بُلْغِيلْ كِشِيكْ بَكْلارْ قِتِنْ بَخْشي اَوْلانْ
مَعناهُ إذا وَجَدْتَ جاهًا وَبَسْطَةً فَأَحْسِنْ خُلُقَكَ وَكُنْ عِنْدَ الأُمَراءِ
وَصّالَ الخَيْرِ حَسَنَ المَحْضَرِ لِأَمْرِ النّاسِ **ق** اَجُقْ كُلُّ شَيءٍ مَفْتُوحٍ
يُقالُ مِنهُ اَجُقْ قَبُغْ أي بابٌ مَفْتُوحٌ وَيُقالُ لِلسَّماءِ كانَتْ مُصْحِيَةً
اَجُقْ كُوكْ ٥ وَيُقالُ لِلأَمْرِ البَيِّنِ اَجُقْ اِيشْ ٥ اَجُقْ الكانُونُ ٥
الخاقانِيَّةُ تُخاطِبُ الأَخَ الأَكْبَرَ وَتَقُولُ اَجِقِمْ وَالقافُ إنَّما يَدْخُلُوها
عِنْدَ الإضافَةِ إلى النَّفْسِ فَقَط وَلا يَجُوزُ أن يُقالَ اَجِقِنْكْ في الخِطابِ ٥

فاكسيميل

اذقنال

اذق الرجل الشی المجهول واصله اغدق معناه متغير متنكر 23
ماخوذ من قولهم انك منلزى اغدى اى تغير لونه فحذفت الغين
تخفيفا ويقال للرجل الوسنان اذق ار ○ اذق كل شى مبارك
واصله كل حيوان يسيب يسمى اذق فلا يحمل ظهره ولا يحلب ضرعه
ولا يجز صوفه لنذر وقع لصاحبه ○ اذق تاغ الجبل المانع الطويل ○
ارق وفى المثل (النهر) اغيل دا اغلاق تغسا ارق دا اوتى اوناز ○ معناه
اذا ولد الجدى فى المربض طلع له النبت فى النهر ○ يضرب هذا فيمن
يومر بقلة الاهتمام فى طلب الرزق ○ ارق ار الرجل المعيى وكذلك غيره ○
ارق ترق اسم عقبه بين فرغانة وكاجغر ○ ارق المهزول بلغة
الغزية وقفجاق ○ ارق الشطن ارق اوق هو سهم الغرب وهو
الذى لا يدرى من رماه ○ ارق منق الابق والضال ارق اسم
كبير من امراء الغزيه ○ ارق الزاد وفى المثل سترت نكا ازقى
ارغ ارق بلسا يول اوزا بيرا ○ معناه اذا كان زاد التاجر نظيفا نقيا باكله
جالسا على قارعة الطريق يضرب هذا فيمن يصلف ويدعى الامانة
ثم يفر عن اخراج البرهان فيه ○ ويقال للامر اذا طال ارق ايش ومنه
يقال يلاوج ارق بردى اى ابطا المرسل ○ ارق ات الفرس السابق
فى الحلبة وغيرها ○ اشق السفح بالغزية اشق كعب الانسان

وَغيره ويُقال لصغار الشي اُشق نانك ومنه يقال للصّبيان اُشق اغلان
وُيقال لدقاق الحطب اُشق اوتنك وهذه اللّفظة لا يفردوا انّما هي
للجمع ٥ اشق ببضة الحديد والألف مبدلة من الياء كما يقال الملغي ويلمغي
اُغق الجُموق ٥ اقق الظّبية الّتي تألف الحرة والصّحارى ٥ اَلق اَر
الرجل الأضلع بالغزّية ٥ اُلق شي ينقر من اصل خشبة كالمعلف
يبرد فيه العصير ويُسقى فيه الدّواب ٥ اُلو تون الثوب الخلق البالى
وكذلك كلّ بالي ٥ اَلق الزّورق الصّغير واصله الأول ٥ اُلق
منسج الفرس وفي المثل اُلق يغرى اغول قا قلير معناه انّ
دبر المنسج يبقى ميراثا للابن يعني انّه لا يبرا سريعا الانّ ثمّ يجمع
المفاصل والأعصاب ٥ اَلق منقار الطاير بالغزّية انق نانك الشي
الحاضر وفي المثل انق انرو تنسايوقا سانماس ٥ معناه اذا
قدّم الحاضر من الطّعام للضّيف لا يعدّ القرى مجدوما يضرب
لمن يومر باحضار ما قدر عليه ربّ البيت ٥ الصّبيان يسمّون
الخبز ابك ٥ اَتك الذّيل ٥ اَتك الخفّ ٥ اُتك القصّة والحاجة التي
ترفع الى السّلطان واصله حكاية الشّي ٥ اُتك الهيضة يقال
انكار اتوك تتى اى انه قد اخذته الهيضة ٥ اُتك حديد كالمطين
تحمى فيحرق بها زيبرو الثّوب ليتملّص ٥ اجك كلّ فرو متّخذ من سمور

فاكسميل

47 ۲٤

24

أُوْسنجاب وَنحوه اُذيك هُوَ هيجان الشوق وَالعِشق وَقال

اُوذيك مينى قِمتى. سَقنج منكا يُمتى ۞ كونكلوم انكار امتى. بوزم منك سرغرود

يَقول هيجني الشوق وَالتحنن الى المجبوب. فاجمع الى الهمة لما مال قلبي اليه

فلذلك يصفر وجهي ۞ ارُك اسْم جامع للخوخ تولك ارُك. وَالمشمش

سارغ ارُك وَالاجاص قرا ارُك. يُقال لكل شي مضفورا ارُك

وَمنه يُقال للضفيرة ارُك سج ۞ ارُك الامة في مكان مدة وَمنه

يُقال سو اوزكوز ارُك بلدي اي اقام الجند عشرة ايام في مكان واحد

لايبرحون ولا يغزون وكذلك الامير او قبيلة اذا اقام ۞ يقال لكل

شي بلي ارك نانك وَمنه يُقال لهشيم الحطب ارك اتونك ۞ ارك نانك

كل شي ذايب نحو السمن وغيره وكل ما ذاب بعد الجمود كذلك ۞ ارك

الثلمة في الحايط وغيره وفي المثل كندا ارك يوق بكرا فيق يوق ۞

معناه لا ثلمة في قرص الشمس فكذلك لا خلف في ميعاد الامير يضرب

هذا في الأمراء ويوم يترك الخلف في عدتهم ۞ ارك كل ما يدبغ به

الجلد يقال منه ترى اركلادى اى دبغ الجلد ۞ ارك يلقى الدابة

الفارهة يقال منه ارك ات وفي المثل ارك ايرنى ياغليغ ازملوباشي

قانليغ ۞ معناه ان الجلد دسمة الكسلان يعجز عن العمل لكسله يضرب

على راسه فيدمى يومر فيه بالجلادة وترك الكسل ۞ ارك نانك كل شي خشن

والمشمش والاجاص فيه فرق بينهما بالصفة ويقال الخوخ

شفتالو

أذن سر لايبح ولا يعرفه الغريم ارك الرجل العليل الناني عن الامور

شغفه لانه يبعثنا لطلب المطاعم والملابس فيعدم منه شغفه وأن

ويقال لراس الجربان ارك ○ ازك كل خدشة في الجلد طولا ○ ازك
لقب للنسا يقال منه التون ازك يعني به نقية النفس كالذهب الخالص ويقال
ارتني ازك اي صافية البدن كالدرة لان الدرة اليتيمة تسمى اردني
فيدغم وهذا اللقب في نساء الجلية واصله اوز وهي النفس والكاف
يتصل به على معنى حقيقة ذلك الشي بعينه يقال منه ال ارزنى ازك كلدر
معناه احضر ذلك الرجل بعينه ○ اق ينوب منابه في الكلمة المشبعة
والقافية والغينية ○ ازك كل ما استنجل من الارض فصار حياضا
وكذلك كل خليج من الاوديه يسمى ازك سوق ○ ازاك الابهر وهو عرق
في باطن الصلب وبه عني النبي صلى الله عليه وسلم في قوله ما زالت
اكلة خيبر تعاودني في كل عام حتى كان هذا اوان قطعت ابهري ○ ازك الهجا يقال
منه بتك ازكلادي اي هجا الحروف والكتاب ويقال لكل حرف
من حروف الهجا ازك يقال منه بونا ازك ال اي ما هذا الحرف بزاي
بين المخرجين ○ اسك بير السهب من الارض وهي المدينة اسك
نانك الشي الجار يقال منه اسك كون اي يوم جار ○ اشك الدثار ○
اشك اسم كل ما يبعث من الديباج ليبسط على قبر من مات من
الامراء والملوك الا ماله ثم يفرق على الفقراء بعده ○
اشك البرد الذي يحرق الثمار ويمنع من البدو ○ الك اليد

25 يقال لليمنى اونك الك والغزية تسميه ساغ الك ويقال لليد اليسرى
سول الك بالاتفاق ٥ اولك الميت ٥ اولك باشمام الالف النصيب ٥
الك المخ بالغزية وعند الترك يلك والالف مبدلة من الياء ٥
امك الثدى وكذلك الشدوة يسمى امك ويقال لليوم الفاتر الحر امك كون
وكذلك كل شى سخن بعد البرودة ولم يشتد حرارته فهو امك ٥ انك
هو شبل الاسد وولد الضبع والذيب والكلب فهو انك ٥ ويقال الاسنان
الغلق حر تلك انوكى ك ابل اسم قريه لنان اتل اسم واد فى ديار قفجاق
تغض بحر بلغار وله خليج يفيض على روس ٥ وقال
اتل سقى اقا تورر قيا تبى ققا تورر ٥ بليق تليم بقا تورر كولو نك تقى كشا رور
يقول ان ما وادى اتل جرى قادعا اسفل الجبل الصلد فقد كثرت الحيتان
والضفادع فى الغدير الذى يمتلى من فيضه ٥ اغل هو مربض الغنم وعند
الغزية روث الغنم وهذا القرب احدهما من الاخر كما يسمى المطر سما والسحاب
سما ٥ اغل الابن ويقال لغير الابن من الصبيان ايضا اغل يقال منه بو اغل
ناتير معناه هذا الصبى ماذا يقول وجمع اغلان على غير القياس وكان
يجب ان جمع اغلار وهذا كما قيل ارن للرجال وقد يوجد كلاهما اكل الكثير
بلغة قفجاق يقال منه اكل كشى اى اناس كثيرة ٥ امل الساكن من كل
شى ومنه يقال للحليم امل وقال

فنجا بردنك اى اغل اردينك منذا الخ امل ٥ اتن امرى سن تونكوك قيلدينك ارسا قيلماغو

يعاتب صبيا كان عنده ثم خرج من عنده وترك فرسه لديه فجا يطلبه فيابى

عليه ان يدفعه اياه لمخالفته ويقول كنت عندى سالما ساكنا حسن الحال

محبور البال فلم اعرضت عنى م يقال بير ابم مون اى حسوة من مرقة ٥

اتم ار الرجل الحاذق في الرمى المقرطس ٥ يقال بير ارم ات اى قدر

ما تختلى مرة من العلف ٥ ازم العنب ٥ يقال بير اغم بير اى صعود

من الارض قدر ما يصعد دفعة عليها ٥ يقال بير افم سوق اى

ماء قدر ما يسيل مرة ٥ يقال بير اكم بير اى ارض قدر ما يبذر

مرة واحدة ٥ يقال بير اكم يرماق اى كومة من الدراهم والميم

مبدلة من النون ٥ الم الدين الذى على الانسان وفى المثل

اليمجى ارسلان بير يمجى سجغان ٥ معناه ان الداين كالاسد فى صولته

والمديون كالفارة من خوف نزل به ٥ الم الموت ن اتن الخصى

من الابل وفى المثل اتن يوكى اش يلسا اججقا ازكر نور ٥ معناه اذا

كان حمل خصى من البعران طعاما فان الجايع يراه قليلا لفرط جوعه ٥

اجن حرف يعبر به عن اجل يقال سنك اجن كلدم معناه جيت

لاجلك ٥ اجن حرف وهو يعبر به عن بين يقال الار اجن اينتشدى لار

معناه انهم تصالحوا فيما بينهم ٥ ادن اسم بلدة ختن ويقال لسكان ختن

فاكسميل

ايضا ادن ٥ اذن حرف بمعنى غير جكلية ٥ ارن توز اسم الميزان
في النجوم وهي من منازل القمر ٥ ارن الرجال جمع شاذ ارن باشباع 26
الألف الارى ٥ الردى من كل شئ بالغزية واراه ماخوذ من الفارسية
ويران الخراب بالفارسية والغزية لما اختلطت بالفرس نسيت كثيرا
من لغة الترك واستعملت الفارسية مكانها فهذا منها ٥ ارن الشفة
ازن كل طويل من الاشياء ارن الدنيا يقال بو ارن لدنيا الا ازن الاخر
لغة جكلية بزاى بين المخرجين ٥ اسن السالم من كل شئ يقال منه
اسن موسن معناه اسالم انت وقد يكون بمعنى السلامة وفيه المثل
اسندا ايغك يوق ٥ معناه لا عجلة في السلامة يضرب هذا فيمن
يومر بالتاني في الامور ٥ اسن النسيم ٥ اشن راس الكتف
اغز ار الرجل الاغز وبهذه وافقت العربية لفظا ومعنا ٥
اغز القادر على الاشياء ومنه يقال لله تبارك وتعالى اغز تنكري
ومعناه الله القادر ٥ اقن هو الجت اقن السيل ويقال للاتي
مندزا اقن وقد يستعار هذا في الكتيبة المغيرة ليلا فيقال اقنجي كلدى
اى جات الكتيبة المغيرة سايلة كالسيل الاتي اكز الكتف اكز المزرعة
بالغزية ٥ اكز كباس عرضه شبر ونصف وطوله اربعة اذرع
به بياعات سواره اكز كل كومة من الدراهم او الورد او غير

ذلك من الأشياء ويقال للتراب المجتمع اُش تبراق ه الز الجبهة
الز الجيد والرمح من كل جبل ه الن قدح النبال المضاعف منه ب
ابُ هو الهدهد لغة في ابكك ك اكك اشلار الموسة
من النساء ه اكك التابوت والصندوق ه اكك برج سور المدينه
المعد للحرب ل الك حرف ومعناه نعم لغة الخاقانية تجاب به الامراء
والملوك المثال منه ت ات الاسم ات اللقب يقال منه بك اتكاراات
بيردى اى لقبه الامير ومنه يقال لكبير القوم اتلغ ج اج الغرثان وفى
المثل اج نايماس توق نايماس معناه ان الطعام الذى قدم الى الغرثان
لايعافه ولا يتركه وان الغرثان ملوم من الشبعان بعذله اياه ذ اذ
كل شى مصنوع مثل الديباج ونحوه وقد يقصر فيقال اذ وهذا اصح فيقال
اذكو اذاى مصنوع جيد د اذ هو الفال الجيد ومنه يقال اكلك تترغى
اذ بلور معناه ان وصية المريض تكون له فالاحسنا يذكر هذا عند كل مريض
يوم بالوصية ر ازبرى الضبع ه ارنانك اللون الاصهب وقد يقال
له ارسك بالزيادة ه وقال
كرب نجك قجمدنك تموسقن كجمدنك ه تقارنكنى سجمدنك بيسوسنى ازبرى
يصف منهزما اخذه فيقول لما رايتنى هلا هربت منى وعبرت خليج
بمار ولم لا طرحت مالك فتنجو براسك حتى قتلت فيا لك الضبع

فاكسميل

ز ارْناتك الشئ القليل از القائم لغة في السين وهو افصح ك از 27

كل خزنشه في الارض والجلد طولا ك قزل ازمشتاة في جبال كاشغر

س اس القائم لغه في الزاى وبه يسمى الجوارى ش اش الطعام

ويقال لرؤبة الاناء اش ومنه يقال ايق اشلا اى ارأب القصعة

غ اغ المسافة التي بين الفخذين يقال بوزات منك اغدن كجتي اى

مضى مائة فرس من بين فخذك وهو بمنزلة الفتر بين الاصبعين ق

اق الصيد يقال منه بك اقتاجقتي اي خرج الامير للصيد ك اق

البيت باشمام الالف والقصر فيه افصح ارق اق الابيض من كل شئ

بالغزية وعند الترك في شيات الخيل يذكر فيقال اق ات اى الفرس الاشهب

اق سقال ار الرجل الاشيب بالغزية ك اق ساى اسم موضع اق ترال

اسم معبر بوادي الايبغمال ال هو ديباج نارنجى اللون تتخذ منه

اعلام الملوك ويغشى به سرج مقربائهم وكذلك اللون النارنجي فهو ال ك

ال المكر والخديعة وفيه المثل الن ارسلان تتار كوجز ايق تماس

معناه قد يمكن بالحيله من اخذ الاسد ولا يمكن بالقوة من اخذ الخيال التي

ينصب في الفواليز يضرب فيمن يؤمر باستعمال الحيلة في امر اذا عجز

عنه بالقوة ك لا الا هو الابرص من الانسان ويقال الا ات للارقط

من الخيل ك ويقال بك الا بلدى اى خالف الامير الملك وخرج عليه ووافق

الا اسم مصطاف قرب فرغانة ٥ الايغاج اسم موضع بالثغر ونوع منه اخر

اای القمر ويقال للبدر تولن ااى ٥ اای هو شهر ايضا وقال

قشقا اتن كلسا قلى قتلغ ياى ٥ تركن كجا القنور اذلك بلا اای

يقول استعد للشتاء اذا جا الصيف المبارك لان الدهر ينفد والشهر

يعني مضى الليل والنهار وانما سمي الشهر باسم القمر لان مضى الشهر يعرف به

وفي المثل الى تلون بلسا الكن املاماين ٥ يعني اذا صار القمر بدرا

لا يشار اليه باليد لانه يراه من كان له بصر يضرب هذا في كل امر

اشتهر المنقوص منه ت اوت لغة في اذت للجنة ٥ اوت لغة

في اثت للحياء ٥ اوت بمعنى اثت بمعنى نعم والاصل فيه ان كل

ثا اذا كانت بين المخرجين فانه يجوز مبادلتها بالواو كما يقال للرسول

يلاوج ويقال يلاثج ويقال للطرثوث يقاو يذكر بالواو ويوا كذلك اون

الشجر بلغة سيرم وهي اسبجاب ٥ اون الحبة لغة في اثن

ومن الياء منه ايز الهمج من البعوض بالغزية غ ايغ الدب لغة

الغزية وقفجاق وبغما في اذغ ٥ ايغ حرف يقوم مقام نعم ومقام

بيس ايضا يقال منه ايغ اذكو اي نعم الشي ويقال ايغ يقرنانك اي بيس الشي

وهذا الحرف يدخل تاكيدا في الخير وغيره ف ايق القصعه والخزيه

لا تعرفه ويسمى القصعة جنق ايق القدم لغة في الذال ٥ ايق العدم

28 بُتِاك منه ايك منكا ايقى بار معناه ان لى منه عدة ٥ ايق الخيال و الازم بالغزيه
وقال بارديا ارن قنق كرب قتقاسقار قلدى يقز ايق كرب اقنى بقار
يقول ذهب الدين اذا وجدوا ضيفا كانوا عدوه من الدوله والجد وبقى
الدين اذا راوا ارنا وخيالا في مفازة هدموا اخبيتهم خوفا كيلا ينزل
الضيف ك ايك كل مرتفع من الارض شبه التل بالغزيه ٥
ابك بير العانك من الرمل وهو الذى يغيب فيه الاقدام فيتعذر
اخراجها منه في الماء وغيره ٥ ايك لغة في بيك وهو المغزل ك
ن اين اللعب المعتل العجز منه ى ايا الكف ٥ ايا وكر الطاير
وعشه ايا الاخ والقريب وقال
تقراجن تنكرى اذلمذب ٥ ايا قدش اغلى جنلا بغار ٥ يصف قلة الرحم
بين الاخوان يقول يرى الرجل ماله ولا يبالى من الله ان تخنق ابن اخيه
لاجل المال ٥ ذوات الاربعه ب ابا الام بالغزيه وعند التركمان
القرلقيه بباصلبه ٥ ابا باشباع الالف الدب بلغه قفجاق ٥ ابا
الاب بلغه تبت كانها بقيت فى لسانهم من العربية وهم بنو ثابت رجل
من اليمن هرب الى ديار الترك فولدهم ٥ ابا بشى التنوم وهو نبت
ينبت كالقثاء وله ساق ذو شوك يوكل فى الجبال ٥ ابى من اسما
الرجال ٥ ابا القبيلة بالغزيه ٥ ابو الاسفيداج ت اتا هو الاب ٥

اتا ساغون الطبيب ج اجا بمعنى اكا وهي الاخت الاكبر والجيم
مبدلة من الكاف كما يقال جرم وكرم جنبد وكنبد ه اجي الشهلة
بلغه برسغار ه اجا الظهر ه اجي الاخ الاكبر سنا ذ اذو الاكمة
ومنه يقال للكثيب قم اذو ومنه سميت بلدة بارغو اذوكند ه
اذو بمعنى خلف يقال منه من انك اذو كلدم معناه اني اتيت خلفه
ويقال من سنك اذو بردم اي اني اقتفيتك ه اذي هو السيد والمولى
يقال منه اذم ناتير معناه ماذا يقول مولاي ويقال لله تعالى
اذي يقولون اذمز بولغي اي امر ربنا ر ارا وسط الشي يقال منه
كشي ارا كردم اي دخلت بين القوم ه ارى الزنبور وهن واوفقت
العربية لان الارى في العربية العسل وفي التركية ما يتولد العسل
منه ويسمي الترك الجلي العسل اري بكي ومعناه سمن النحل ه اورو
الحفرة التي تحفر لصيانه البر والسلجم ونحوه ه ارى الصياح والجلبة
وفي المثل ارى تبسا اغشر اقلشور بكي كلسا اسرم تبر شور ه
معناه اذا تقع الصراخ اجتمعت العشيرة اليه ليعينوا الصرخ واذا جاء
العدو اجتمع الاجزاب لقتالهم يضرب هذا لمن يوسر بالتالب في
الامور ه اري الذكر من الاولاد يقال اري اوغلان اي الذكور من
الاولاد ز ازو كلمة تخيير بين الشيئين يقال منه ازم بيكل ازو قاغوت بكل

معناه كل العنب او البطيخ واكثر ما يستعمل هذا الاستفهام يقال 29
كلر موسن ازو بربر موسن معناه اتاتي ام تذهب ك ازا الدهر
السالف يقال منه ازاقي بلكا اجا بميش اي كذى قال حكيم الدهر السالف
وقال اردى ازا ارنلار اردم بلكى بلك تاغ . ايوى اكش التلار كنكلم بلو انلر ساغ
يقول كان في الدهر السابق رجالا اصحاب مناقب اطواد حلم وعلم تكلموا
بكثير من العظات يصفو القلب بتذكارها ك ازى الفج في الجبل بلغة
جكل ك ازى هو القباقب وهو العام الذي يتلو المقبل يقال منه
ارقن ازى اي العام المقبل والقباقب ش اشو المغرة وهو الطين
الاحمر غ اغو السم ك اغي الديباج ومنه يقال للخازن اغيجي لحفظه اياه
ق اقا حرف تالم بمنزلة قول العرب واويلي اذا توجع الانسان من شي
اقا اقا ك اقا اسم طعام وهو ان يطبخ الارز فيلقى في الماء البارد ثم
يصفى منه فيجعل فيه السكر والجمد فيبرد ويوكل للبرودة ك اقا
بطن من الغزية ق اقي الجواد ومنه يقال للجوز الفرك اقي يغاق
اي الجواد من الجوز ك اكا الاخت الاكبر والغزية تسميه ازا
اكا القب من كان ذا عقل وسن مجرب في الامور من السوقة بعد
التكين بدرجه ولذلك اصل وذلك ان ذا القرنين لما وصل الى الصين
بعث اليه ملك الترك سرية كلهم شباب ليقاتلوه فقال له الوزير

إنك بعثت إليه الشبان يجب ان يكون معهم رجل كهل ذو سن مجرب للحروب
فقال اوكا معناه الكهل فقال بلى فبعث رجلا كهلا حتى بيتوا طلايع ذي القرنين
فهزموهم وساق واحد من الترك رجلا من عسكر ذي القرنين حتى قطعه
الى سرته وكان المقتول قد شد في وسطه هميانا وفيه الدنانير
فانشق الهميان وانصبت الدنانير مختلطة بالدم فلما اصبحوا رات سرية
الترك الدنانير المخلوطة بالدم فقال بعضهم لبعض ما هذا فقالوا
الترقان معناه ذهب ودم فسمي به طود هناك عظيم بذلك الاسم
وهو جبل حواليه كثير من اهل الوبر قرب ايغر فصالحه بعد ذلك
ذو القرنين ﴿ الا الابرص وفي المثل كشي الاسي اجتن
يلقي الاسي تشتين ﴾ معناه ان برص الانسان في ظاهره يعني به
اضمار المخالفة وان برص الدواب خارج بدنه باد يضرب هذا فيمن
دس خيانه في تملق ﴿ الاحرف ومعناه رويد يقال الا الا اي
رويد رويد وقد يقال الاكل بالحاق الكاف واللام ﴾ الا الصوي
وهو علم في المفازة وفي المثل الا بلسا يول ازماس بلك بلسا سوز يزماس ﴾
معناه اذا كان في المفازة ادم لا يضل الطريق واذا كان في الرجل
عقل لا يخطي في الكلام ﴾ الا اسم واد ينزل على شطيه قبيلتين
من الترك وهما يغما وتخسي وطايفة من جكل وهو يجوز ديار الترك

٥٩

٣٠

إلى قبغ الباب والغلق الذى يفتح من غير مفتاح ما أما الأم بلغة تبت 30
كأنها بقيت فيهم من العربية ٥ أما هو الضيف النازل فى البيت وفى
المثل أما كلسا قت كليرن معناه اذا جاءك الضيف جاء الجد واليمن
معه يتبرك به يعنى لا يستثقله وقال

كلسا قلى برلغ بلب بنجغ أما كلدر انق بلميش اشغ تما أما
يقول اذا أتاك الضيف رث الحال ضيق البال فاحضر عنده ما كان له
حاضرا من الطعام ولا تبطئ امره فى رداءتك ٥ ن أنا الأم ٥ الى الأخ
الأصغر فى السن ٥ والغنه منه ت أنكت النجام وهو طاير احمر
مثل الاوز ٥ انكت هو قمع الشراب وفى المثل يرث كجك بلسا انكت بزك اوز
معناه اذا كان النيط صغيرا فضع القمع كبيرا ٥ يضرب هذا لمن يروم
أن يرى الأمر الصغير عند الناس كبيرا ٥ ز انكر برق ومعناه له يقال
انكر ايدم اى قلت له وقال

ايدم انكر ساقك ٠ بزنى تبانا الك ٥ لجتنك بلمزى كارك ٠ قرلار اذر باذك
يصف طيف الحبيب ويقال قلت له يا حبيبى كيف عبرت الينا وجاوزت
المفاوز المديدة والأطواد الشم ٥ انكو الكهف ٥ انكز السدفة وهو
اختلاط الضوء والظلمة والغرثة تسميه امره ٥ ز انكز الجل وهو
سوق البر وغيره بعدما حصد س يقال للرجل الذى يتلقف منه

انكسى

٦١

انكز ان جداً فتح باب اي تبغ اجق انكل ك انكس كشي اعجمي كانه ويسره
حرف ومعناه غير يقال بو اتا انكز كلدر اي جي بفرس غير هذا

انقضت ابواب المجرد هذه ابواب الزيادات

باب افعل في حركاته

ف ارمت الكمثرى ج ارنج العرعر وبكا شغر فرتين تسميان
ارنج ٥ اجلج المعراض الزى يرمى به الارنب وهو ثلاث قضبان
يضم راسها حديدة ٥ اذغج الشعله من النار ٥ ارغج كل شي يغتر به
الانسان ويقال للدنيا ارغج ارز اي الدنيا غرور ٥ اركج التيس
وفي المثل اركج اتى ام بلور اجكو اتى يل بلور ٥ معناه ان لحم التيس
يكون دوا وان لحم العنز يكون نفاخا يهيج الريح في البطن ٥ اركج
الموج ومنه يقال سوف اركجلندى اي ماج الماء ٥ اركج ضفيرة
المراة وقنزعتها ٥ اركج الاثفيه ر اذغر فحل الخيل ٥ الكر هو
الثريا ٥ وفي الحرب كيد يسمى الكرجك وهو ان تتكتب الجند كتايب
كتايب من كل اوب فاذا كرت كتيبة تبعتها ساير الكتايب
وبهذه الحيلة قل ما ينهزم ز ارقز من اسماء الرجال ٥ ازكز سوف
هو ذوابة الثلج والجمد في ابتداء الربيع وقال
باي برو بن اركزى اقتي اقن مند زى ٥ تغرى يرق يلدزى تنكلا سوزم كلكو سز

31 يقول انبلح صبح الربيع فسالت ذوابه الجمد والسيل الاتى وطلع النجم الثاقب
فاستمع كلامى عجيب من غير نحلة ٥ اكسز اليتيم والحيران واصله اوكسز
ماخوذ من اوك وهو العقل والفطنة ش اتمش من اسماء الرجال ٥ اذرش
راس كل طريقين ٥ اذرش المخايره بين الاشياء ٥ ادغش اسم موضع ٥
اذكش جيل من الترك توطنوا اوزجند واصله اجزش على القلب ٥ ارتش
اسم ماء بقيافى سماك يغيض فى بحرة هناك وفيه خلج واوديه يقال له ارتش
سقى وهو ماخوذ من قولهم ارتش اى بارينى فى المعابرة اينا اجلد فى عبوره ٥
ارتش هو التفحص والمطالبة يقع بين القوم فى شى يقال منه ارتش قبدى اى
هاج البحث والتفحص ٥ ارقش العير وفى المثل يراق بير ساقز ارقش كلدرور ٥
معناه ان السفر ياتى باخبار البلد البعيد وهذا كما قيل ويأتيك بالاخبار من لم تزود ٥
ارقش اسم المرسل الى انسان بعيد الموطن يقال منه انك ارقشى كلدى اى جاء رسوله
وتكون معنى الرسالة ايضا القش الثنا والدعا وذكر ايادى الرجل وعد مناقبه
يقال ال بك كا القش بيردى اى انه اثنى على الامير ويقال يلاوجقا القش
بيركل اى صل على النبى عليه السلام غ اترغ الجزيره ٥ اتلغ ار الرجل الفارس ٥
اتلغ تاغ اى جبل معشب ٥ ويقال اتلغ اف اى بيت ذو اكلب ٥ ارتغ صدره
المراة ٥ ارتغ عدل الجمل ٥ اغرغ الوجع فى الجملة ثم ينسب وجع كل عضو اليه
الى عضايه ٥ اغرغ سنلوكى الفهقة ٥ اغرغ هو جزع الوادى يقال

تاغ اغرغي اي منقطع الجبل ق اتلق اسم بلدة قرب طراز ه اتلق هو
الارئ بلغتهم ه اجغق الزكام ه اذرق نبت يسمى النيل بالعربية ه
اذرق كلمة ومعناه هاغير لغة الغزية والترك تقول اذن في معنى
غير وفي المثل اذن كشي ناثلي ننكسما بس معناه ان مال الغير لا يعد
مالا وان كان في يدك لانه يسترد ه اذلق مستغلظ عظم الذراع ه
اذلق مبيت البقر من الارئ بلغة ارغو ه اذمق التابع والشاكرد
ارتق الزيادة ه ارتق الشريك وفي المثل ارتق اردن ارتق الماس
معناه لا ياخذ الشريك من شريكه زيادة في القسمة يضرب فيمن يومر
بالانصاف ه ارمق الشب الابيض ويشبه به قرع الاقرع فيقال
ارمق تاز ومعناه كان راس الاقرع ملطخ بالشب بزاج بين المخرجين ه
اسرق كلمة تذكر عند معالجة الصبيان من السعفه او العين فيدخن
ويبخر في وجهه فيقال اسرق اسرق اككن معضوضا باجتي ه اشرق
الرذام ه اسرق الوسنان من الناس اغرق كشي الرجل الدخيل الذي
لا يعرف من هو ادغق لغة فيه على القلب ه اغرق ثقل المتاع
يقال منه اغر اغرق قيودا قلدي معناه اين ترك الحمل والثقل ه
افرق هو الابريق وهذه وافقت العربية لفظا ومعنى الان الباء
قلبت فا تركية

اتباع

فاكسميل

32 إقرق يشى قزليو . سغرق تلوكزليو . سقنج قذى كزليو . تن كزن يلاسقنلم . يقول بأن رأس الابرق منتصب كعنق البط والقعب مملو كالعين فلا يفك الحزن تحته ونسر ليلا ونهارا . اقرق الوهق وفى المثل تاغع اقرقن اكماس تنكزنى قيغقن تكماس . معناه ان الطود الشامخ لا يجنى بالوهق . وان البحر لا يسكر بالزورق . يعنى به ان الأمر العظيم لا يرد بسبب ضعيف . اقلق الكنانه . الجق الحليم الطريف . الدق ات الفرس الجافى وغيره . الغق اسم قرية لكاشغر . امرق كنكل القلب المحموم النقى ابرك هو ان تخلط الرايب باللبن الحليب فيشرب وهذا دوا مسهل لمن عقل بطنه من شرب الرثيئه والمخيض . ابمك الخبز بلغة يغما وتخسى وبعض الغزيه وقفجاق ولهذا نظير فى العربيه وهو ان تبدل الواو من الباء لقرب المخرج ثم التاء من الواو وهذا كما فى القسم تقول بالله والله تالله . الآن هذا القباپس تعيد فى التركيه . اتلك هو معلاق اللحم وكذلك الشاة التى احضرت للذبح يقال اتلك قوى اى شاة لحم . ويقال للرجل الضخم اتلك كشى ويقال لصاحب اللحم ايضا اتلك كشى بكاف ركيكة وقصدى ان لا اذكر الصفات الا ما لا يوقف عليه الا بالذكر .
اترك الأشقر من الرجال بالغزيه . اترك المحتال بالغزيه وقال
اترك اتن اغرى ليو يزكا بقار . الكن تشب برمش اشغ بشرا ققار

٦٤

يقول يقي من الرجال من كان ذا حيلة لييم يرى في وجه الضيف كانه لص

فيمن على الضيف المسافر ما اطعمه ويقرع ذلك على راسه ٥ اتلك

العظة ويستعمل اوت في العظة واصله اكت ٥ اتمك الخبز ٥ اجلك

هو وليه السرج ٥ اجمك هو فر والبرقان ٥ اذرك الشي الخشن بلغة

ارغو واصله ارك ٥ اذلك الزمان وقال

اذلك قمغ كفردي ٠ اردم ارغ سقردي ٠ بنجخ يقز تقردي ٠ اردم بكي جرتلور

يقول ضعف الزمان وقلب المناقب فالضعيف والخامل قوي لما

مات امير المناقب يعني به افراسياب الملك ٥ اذرك نانك كل شي

رايغ وهو الزايد بعد القلة ٥ اذلك نانك كل شي ينتفع به ٥ اريك

الأشعث من الحيوان والناس ٥ ارتك الطريق المسلوك ٥ ارتك الستر

على كل شي نحو الغاشية على السرج وما يبسط من الديباج على

قبور الأكابر وكذلك غطا كل شي ٥ ارجك الضفيرة بالغزية وهو

قلب ارگج ٥ اردك الإوز وفي المثل قاز قبسا اردك كولك اكانور

معناه اذا نهض الخبط من الحوض تملك الاوز الحوض يضرب هذا في

خامل يشرف على القوم بعد ذهاب السيد منهم ٥ ارسك اشلار

المراة المومسة الباغيه وفي المثل ارسك اركا تكماس ايقك اقكا تكماس

معناه ان العجول من البواغي قل ما تجد الرجال لفرط العجلة فلا تتفق

٦٥

33 هيئة اشباهها كما تريد فكذلك العجول من الناس لا يبلغ بيته لانه يعطب دابته
لعجلته فيبقى حسيرا وهذا كما روى عنه صلى الله عليه وسلم انه قال ان المنبت
لا ارضا قطع ولا ظهرا ابقى يضرب هذا فيمن يوم بترك العجلة ازلك الرجولية
ارنك هو الاصبع لغة في ارنكاك ٥ ايزلك الحذاء التركي يتخذ من جلود الجزر
وفي المثل ازلك بلسا ارالن يماپين اجلك بلسا ات يغز يماپس معناه اذا كان
الحذا صاحب الرجل لا يحفى رجله كما ان الولية اذا كان على صهوة الفرس
لا يدبر يوم بالحزم في الامور ٥ اسركك السكران ٥ اقشك العارضة ٥
الرك الجرمل بلغة اج ٥ امزك طرف حنو السرج مقدما وموخرا ٥
اكرك شي يتخذ من اللبن والرايب كهئة الجبن فيوكل ٥ اكرك الغزل ٥
اكرك تحريك المهد للصبي ٥ اشك كل شي مزج والرمان المزن ٥ السك
الناقص من كل شي يقال السك يرماق اى درهم ناقص ٥ اسمك هو
خرص المراة من الذهب او الفضة وهي الحلقة ٥ وهو في الاصل مصدر ٥
ويقال لكل شي ملوم اكماك وهو ايضا في الاصل مصدر ٥ اندك السطح
بلغة الغزية ل اجكل الشي المثلث وهو الذي له ثلاثة اركان ٥ ارسلنج
الشعر الاصهب ٥ اشتل اغل هو عجز ولد الرجل ٥ ابدك ار الرجل الابله وفي
المثل ابدك اما اقلكني اغر لار معناه ان الضيف الابله هو
الذي يكرم رب البيت يعني ان الكرامة واجب للضيف وقال

اَنْدِكْ كشى تبتلسون ايل تزو بيتلسون • تقلى يرى ميتلسون قذغويما سقلسون

معناه نكشف الكريه بالسيف حتى يفيق الابله وتصلح الولاية فيمشى

الذيب مع الجذعة من الذيب معا خلفه فيرحل الهم عنا ۝ اُتُرم

الدوا المسهل ۝ ويقال سوت اتوم للشبرم سوت اترم وهذا

قريب من العربيه ۝ اخشم وقت المغرب ۝ يقال لما تحت حنوى

السرج من الجانبين اذرم وهو الزرغب واللبد ۝ اذرم هو

خيار الاشياء ۝ اردم الادب والمنقبه وفى المثل اردم بشى تيل

معناه ان راس المنقبه اللسان فمن عرف حسن الكلام ينال به

الشرف ۝ اُشتم كل ما يرصع من الذهب والفضة على الابازيم على

رؤس المناطق وسيور السرج وهو الذى تسميه الغزية ساخت ۝

اِسرم كشى الرجل المتقبض القطوب ۝ اشلم هى مايدة كهيئة الجفنة عظيمه

تكون بين يدى الملوك لا قوايم لها ۝ بير اقتم بير اى قدر رمية من الارض ۝

اكرم هو تيهور الماء وهو مستنقعه ۝ امرم كل جماعات من اهل الولايه

اذا خاضوا فى امر يقال امرم تيرشتى اى تحركت الجماعة ۝ اتغن

سير عريض فى السرج من الجانب الانسى يجعل فيه حلقه الحزام ويشد

فيه لسانه ۝ ارقن فرس مولد من فحل وحشى ورمكة اهليه وهو اسبق

اركن   اكين   الخيل فى الرهان ۝ اركن النسع بالغزيه ۝ اركن حرف ومعناه حالة كنى

٣٤

34 ارکن سوف يقال منه الك سلر ارکان صردم ای رایته حالة اتیانه ٥ ارکن
الما المستنقع وکل شئ مجتمع کذلک ومنه یلقب اکابره قرلوق کول ارکن
معناه ان عقله مجتمع کالغدیر الممتلی ٥ ارکن یغمر المطر الدائم ایاما ٥
ارقن اسم العام المقبل یقال منه ارقن ایبزی ای عام مقبل وقبا قبث ٥
ارکن الهزاهز التی تقع بین القوم من عدو فیفزعون الی حصون
وقلاع ٥ اتون السراویل سمعتها بیغما ٥ اجلز ار الرجل الذی دخل من الحل و
مستسلما وامنوه ٥ استن جرف ومعناه فوق یقال اندا استن ای فوقه ٥
استن جرق ومعناه تحت وهی لغة ردیة والافصح الت ٥ اقرن شئ
یبنی علی هیئة کور الحداد یخبز فیه التن جرق ومعناه تحت ٥ اشغن
الریباس ٥ اشکن تبراق التراب والرمل المنهال ویقال للسفر المعد
اشکن ومنه یقال للبرید المسرع الفارس اشکنچی ٥ امشن البرقان وهو
جلد یتخذ منه الفرو ٥ انداز لغة غزیة ومعناها بعد ذلک یقال
منه اندن ایدم ای قلت بعده والترک تقول اندا بالالف ویکون المعنی
هناک یقال منه من اندا اردم ای کنت هناک

المضاعف منه

ت ارتت الهدیه نحو الفرس وغیره یمد بین یدی الامراء وغیرهم
ثم جعل کل هدیه تسمی ارتت ٥ ق ارقق کشی الحرون من الرجال ٥
ارقق الخشبة المعترضة بین حایطین او ساریتین ک ابکک الفرهد

ارودم
ایدم
من انده ایدم
بلغه چکل

٦٨

اَمْكَكْ المحنه وفى المثل اَمكك اكنرا قلماس ك معناه لا تبقى المحنة لازمة اكناف المجرمين الممتحنين وهذا بمنزلة قوله تعالى اِنّ مع العسر يسرًا وقال اُمْكَكْ القرقوو وهو رماعة الرواس ك اَبدى سنك اوذو امكك تلم ايذو · بمشرقتغ اوذو كنطلم سنكا يلرك بصف طروقطيف حبيبه ويقول كيف جزت الينا من هذه العقاب الصعاب فأجاب وقال قاسيت منك محنا فلانت الجبال عندها وقلبى اليك سريع الحضور ك اَشكك الحمار فى احدى اللغتين فى قولهم اشياك واليا مبدلة من احد حرفى التضعيف ومثله جايز فى العربية يقال تقضّى البازى واصله تقضّض وقوله تعالى ثم ذهب الى اهله يتمطّى اى يتمطّط وقوله تعالى وقد خاب من دسّاها اصله دسّسها ه اَزْكك الذكر من كل الحيوان ومنه يقال للعتر فازه ارككُ تقاغو انكك البقرة ه انكك الانثى من السلاحف بالغزية المثال منه ك اَيْغراسم ولاية وهى خمس مدابن بناها ذو القرنين حين صالح ملك الترك اخبرنى نظام الدين اسرافيل طغان تكين بن محمد جقر طنقاخان عن ابيه قال لمّا وصل ذو القرنين قرب ولاية ايغر بعث اليه خاقان الترك اربعة الاف رجل واجنحة قلانسهم كاجنحة الشواهين وكانوا يرمون النبل خلفا كما يرمون قدّامًا فتعجّب منهم ذو القرنين

٦٩

فقال اينانج خرخر نداى هولاء استبدّوا بما خلهم لا يحتاجون الى طعام 35
احد لانهم لا ينفلت الصيد عنهم فيا كلونه متى ما ارادوا فسميت الولايه
خرخر ثم قلبت الخاء الفا وكذلك يفعل بحروف الحلق تبدل بعضها من
بعض خصوصا الخاء بالالف والالف بالخاء قال محمود صاحب الكتاب
ولهذا المعنى كان اباونا الامراء يسمون خميرو الغزيه ما قدروا ان يقولوا
امير فقلبوا الالف خا فقالوا خمير وابونا هو الذى فتح ديار الترك من
اولاد السامانيه كان يسمى الامير بجركين فقلبوا الالف خا كما ارتك في ايغر
لما قلبوا الخا الفا جعلوا الذال التى في خذ يا وهذا قياس عظيم اى جعل الذال
يا ثم جعلوا الخا التى في خرغينا ومبادلة الخا بالغين والغين بالخا جايز كما
يقال ختر وغدر وتلك الولاية خمسه بلاد واهلها اشد الكفره وارماهم
وهى سلمى التى بناها ذو القرنين ثم قوجو ثم جنبلق ثم بيش بلق ثم ينكى بليق
ش ايتش هو ان يسال الرجلان كل واحد منهما حال الاخر غ ايتغ لغة
في ايتش في الاستخبار عن السلامة ونحوها ق ايرق لغة بمعنى غير لغة
الغزيه ايرق الثيل وهو نبت ناعم والترك تسميه اذرق فالغزيه تقلبها يا
يقال ايلق ايلق معناه كذى كذى بالغزية **والمطوى منه** ل ايلا
بالغزيه ومعناه كذلك يقال ايلا قلغل اى افعل كذى ايلا الظهر بالغزيه
وقفجاق تجعل اليا زايا فتقول ازلا **ونوع اخر منه** ق اجلق

أشلق المطبخ والغزية تسمى البرّ الشلق ك اشيك الحمار اشكك لغة فيه وباليا أفصح ق اقبا السفرجل في لغة **ذوات الأربعة منه** ت

الكتو العلوفة من الحيوان د اقرو حرف ومعناه رويد يقال اقرواقرو اي ترفق رويدًا ك اذكو الحسن من كل شيء وقال

فنشى فنم اغشقا. فلغل أنكر اغرلق ه ارتت البا نغل اذكو تقراغرلق

يقول احسن الى عشيرتك واكرمهم فاذا قلت هديه فاعدّ لها عوضا حسنا **ونوع آخر منه** امشوى نوع من الاجاص اصفر **الغنة**

د انكدز الدرس وهو اصل نبت ينبش فيتداوى به الفرس من وجع البطن وفي **المثل** انكدز بلساات الماس ه معناه اذا كان الدرس حاضرًا لا

تموت الفرس من وجع البطن لأنه يوجر به فيبرا يضرب بالاستعداد للمسافر ج انكلج نبت جبلي مثل الثوم يوكل مع الصنع ك انكلك هو

الرخف وهو صبغ احمر يطلى به وجنات النسا ن انكدن حرف ومعناه القدام والغزية تطرح الدال والنون فتقول انك يقال

انكدن بوت اي سر بفرسك قدامًا ولهما القياس **الغنة الأخيرة**

الدنك اسفل الخف وفي **المثل** انقا اقت انسا الدنك بيماس ه معناه اذا دفع الحيا الى الكلب لا ياكل اسفل الخف ه يضرب فيمن

يوم معاملة الحيا ويراد به ان من الحي الى الحيا يترك افعاله

اذكو حسن واتو

فاكسميل

الرّدّيه بالجبا ل ازلنك الجربايزاى بين المخرجين بالغزيّه د ازدنك 36
نوع شبكه يصاد بها السّمك وهوان تغرز الخشب اللطاف صفا في
الماء فيترك له درب في وسط النهر فيلقى الشبكة في فم الدرب فيدخل
السّمك فيها فيخرج دفعة واحدة س اخسنك از الرجل المعربد في
سكره لغه في اخسم المثال منه ب ايبنك از الرجل الأصلع بلغة
جكل ايدنك تحت القم ذوات الاربعة ارنكاز از هو الرجل
العزب وفي المثل ارنكا نكا الك فري بوزن اوم تكاماس معناه
لا يصل لسراويل العزب خمسون ذراعا من كرباس لانه لا ينصحه
الأجنبي يضرب هذا لمن يومر بالتزويج ع

باب افعال وافعال وافعال

محرّكة الحشو في حركاته ر ارقار الاروية وهي الانثى من
الوعول يجعل قرنها في نصب السكين ه اشبار هو ان يبل التبن
والنخالة فيخلطا فيعلف به الخيل ه اشلار المراة واصله اشيلار
يعنى السيّدات من النساء فطرحت الياء تخفيفا لكثرة الاستعمال وهو
جمع يستعمل موحدا وللتسمية هذا قصة طويلة غ اخشاغ الشبيه
يقال انك اخشاغي اى شبيهه ه ارقاغ لحمة الثوب اقروغ لغة في اغروغ
وهو مفصل كل عظم وجزع كل جبل ومنقطعه اقروغ الفهقة والاصوب

٧٢

فی هذه الثلاثه اُغزوغ اُغراغ القصد والعزیمة ن انداغ حرف ومعناه
کذلک یقال منه انداغ ایدم ای کذی قلت لغه حکل ن ابزغ هو اطار المنخل
والغربال ق ابراق الثوب الخلق وغیره یقال منه ابراق تون ای ثوب خلق
اتغاق الصفار والقولنج ونبت اصفر النور یقال له اتغاق یشبه به
کل وجه اصفر من الجزب اجماق الجنة وقال

اُجماق جنت

ترلک جحک بزلری . برجن یزم کرلری . اجماق یری کرلری . تملغ بنا کلکوسوز
یصف الربیع ویقول تفطرت انواع الزهر وکان بساط الدیباج قد بسط
فروی ارض الجنه فاعتدل الزمن حتی لا یعود البرد ابدا ن اخساق
الاعرج ارتاق ناتک الشی الفاسد ن ارغاق المنجل ن اغراق جیل من الترک
سکان ثغر یسمی قرایغاج اغلاق بیز الموضع الذی لا انیس به ن اغلاق
الجدی وفی المثل اغلاق یلک سنز اغلان یلک سنز ن معناه لا عقل فی
الصبیان کما لا مخ فی عظام الجدی ک استاک الطلب والتتبع والفحص

استاک طلب

عن الشی یقال منه استک قبدی ای هاج الطلب ن استاک الزیادة فی
الشی نحو ان یزاد المایه علی الف یقال منه من استاک بیردم ای انی اعطیته
الزیادة ن ابلان دوبیه من جنس الجرذان ارغوز دوبیه من جنس
الجرذان طویل الجثه قدر نصف ذراع بصاد بها العصافیر فی
شقوق الحیطان فاذا ثبت علی الشاة اصفر لحمها واذا وثبت علی الانسان

الفحص و التقصی [illegible]

في نومه اخذه الاشرن التون الذهب ن امكان الوذج ن انكان الناقه 37
وفي المثل انكان انكرسا بتو برزلار ن معناه اذا حنت الناقه رغا
الفصيل محبيًا ن يضرب هذا في تحنن الاقربا بعضهم على بعض ن
المثال منه ش ايناش المراة التي لها من يرهقها جرامًا ف
ايناق اشلار المراة الطلعة الخباة ن ايران الماخض وبما الحقت
الواو به غ ايناغو بير الملعب المنقوص منه ن اليان
الرال وهو اصل نبت طيب الريح يوكل الغنه منه ك
ارنكاك الاصبع وفي المثل بيش ارنكاك توز ارماس معناه ان
الاصابع الخمسه غير مستويه فكذلك الناس متفاوتون ارنكاك هو الجص

باب فعال وفعول

ج الوج برود
الار اليعقوب ز اوسوز كشي الشقذان ن اسير الاعرم من
الصبيان ن اذيز المرتفع من كل شي ش اكيش سحاله كل ما يذاب
من الجواهر ن اكيش الجرو من الحيوان ك اثاك ار الرجل العجوك
الوك السخريه غ الاغ كل فرس ياخذ البريد المسرع بامر الامير
فيركبه حتى يجد الاخر الاغ هو رقعة الثوب ف اخاق هو عصان
فليق المشمش يشرب ن اشاق النميمة يقال اشاق سوزاى كلام نميمه
ل اسال كشي الانسان الغافل في الامور ن انال اسم كل فتى امه خاتون

اوسال كشي

وابوه سوقة هذا هو الاصل ف اجاق كل سفينة ذات جناحين بلغة
قفجاق المثال منه اياس لوك هي السماء المصحية وبه يسمى
المماليك اياس يشبه صفا وجهه به ف اتون الوقح اللئيم ذوات
الاربعة ك اكاى اتا الراب ويقال للربيب اكاى اغل ه ويقال
للربيبة اكاى قيز م اماى شي يخرج من بطن المراة بعد الولادة كالجفة
قيل انه صاحب الولد في البطن وفي المثل للنسا اماى قا تبنسا اغل بلور ه
معناه من خرم ذلك تجد الولد تتفا النساء بذلك

باب فعلى في حركاته ب اربا الشعير

وفي المثل اربا سيزات اشوماس ارقا سيز الب جريك سيوماس ه معناه
ان الفرس لا تقدر مجاوزة العقبة حتى تقضم الشعير فلذلك البطل لا يقدر
كسر صف الحرب الا بظهير يعاونه يضرب فيمن يومر بالتعاون في الامور
ت ارتو وسط كل شي يقال منه ارتوار اي رجل توسط من عمره ويقال
اف ارتوسي اي وسط البيت ومنه يقال كون ارتو للظهر لغة جكل
ارتا البكرة ج ارجي الحقيبة د اردو قصبه الملك ومنه سميت
بلدة كاشغر اردو كند اي بلدة الاقامة و قصبه الملوك اردو وقصبه
قرب بلاساغون و بلاساغون ايضا تسمى قوز اردو من هذا ه اردو بشي
اسم الفراش للملوك ه اردو نافقا اليربوع وجحر الوبر ومسكن كل حيوان

فاكسميل

تحت الارض ٥ اژدو تال النوره فی احدی اللغتین ٥ اكدو السكين المعقف 38
الراس الذی ينحت به جفون السيوف وغيره احدى المذبح ٥ امدى
حرف ومعناه الآن يقال امدى كلدم اى جيت الآن والغزية
تكسر الالف فتقول امدي وقال
ابلم كلب اغردم · ارسلن ليوكردم · الب لار بشن تغردم · امدى منى ليم تار
يقول قصدت الى العدو خفا مجوا فزأرت زئير الاسد وقطعت رؤس
الابطال فناديت وسط الجمع وقلت من ياخذني ٥ امدو الطمع والسؤال
ومنه يقال للسايل امدوچى ٥ اندا حرف ومعناه هناك ٥ اتوى الجفر
اتر اوسط كل شي وهو وسط كل شي له جوانب وهو قلب ارتو ٥
ابرو حرف ومعناه ان لم يقال منه موني تيلامساسر ابرو ناكراك معناه
اذا لم ترض بهذا فماذا تبتغي ٥ اذرى المذرى وهو الذي يذرى به البر
لينقى وكل شي له شعبتان فهو اذرى ومنه يقال للانسان اذرى تلغ
اى منفرج الفخذين اترو قباله كل شي يقال اول منكا اترو كلدى اى انه
جا بقبالتي ٥ اسرا حرف ومعناه تحت اسرا كلمة ومعناها دون ذلك
المكان يقال منه ال اندن اسرا ال اى انه بعد ذلك ودونه ٥ اسرى
النمر ٥ ويقال لكل جبل مبلق اسرى بشغ وكل شي ذو لونين فهو اسرى
يشبه بلون النمر ٥ اغرى اللص ٥ ويقال تم ناند ابكر اغرى الدهذا

٧٦

الشيء دون ذاك والاصل بكسر الغين الا انه خفف كما يقال ابل و
ابل واذن واذن ○ اكرى كل شي معوج وفي المثل يلان كنو واكرى سين
بلماس تقى بوينن اكرى تير معناه ان الحية لا تعرف عوج نفسها فتزعم
ان عنق البعير معوج يضرب هذا فيمن يعيب هو فيه ○ اكرا
الاطربه وهي صاحبة تتماج ○ الا انها انعم منه ○ الرى البدره وهي
جلد الجدي وقد يقال الدرى بزيادة الدال ○ ازرو هو ابن اوى بزاي
بين الخرجين ويقال للناس اذا اجتمعوا حول شي كشي ازرو ليو قراي اي
ازدحم الناس حوله كما يزدحم بنات اوى حول الانسان لتاكله يس
ارسو الرذل من كل شي بالغزية غ ارغو اللهب (وصوها) بين الجبلين ومنه
سميت البلاد التي بين طراز الى بلاساغون ارغو لكونها بين الجبلين ○ ارغا
الدوحة بالغزية وكذلك بلغة ارغو ○ امغا الخازن للاموال والقيم
على جمعها ○ انغار الرجل الرذل وكل شي ساقط يسمى انغاق ارقى
قلاق الاذن المولله الحشو ○ ارقى دوا هندي يتداوى به المرضى
ق ارقا الظهر ارقا الظهر الذي يعاونك في الدواهي كما يقال
ارقا سز الب جرك سيوماين معناه لا يقدر البطل كسر صف الحرب
الا بظهير ك ابكا الرية ○ ابكا الغيظ وانما سمي به لان الغيظ
يتولد من الرية وهذا اقرب احدهما من الآخر كما سمي المطر سماء

٣٩ ٧٧

اتكى العوض حكليه يقال بو اتقا اتكى بيردم اى اعطيت عوض هذا الفرس ٥ 39
اجكو العنز ٥ اجلكو المشروب من كل شى ٥ اذكو الحسن وقال
كلسا كشى اتما انكارا ار تر كلا ٥ بقل انكار اذكو لكن اغر ز كلا
يقول اذا جاءك الانسان متبسما فلا تجتوا فى وجهه رماد احارا وارمقه
بالاحسان بفم ضحوك ٥ ازكى حرف شك يقال منه ال كلر مو ازكى معناه
الحضر هو ام لا وهو ينوب مناب الاستفهام ٥ اركو السنام ٥
اسلو المنسف اسكى كل شى قد تم بال يقال منه اسكى تون اى ثوب خلق
الكو الفيمان الصا بلاق جيل من الترك ل اغلا الفتى بلغه ارغو ٥
اغلى الحنزاب وهو جزر ابيض حلو يزرع فى بلدة كاشغر فيوكل ٥ م
اذما يلقى السابيه من الحيوان او زماتج هى الضفيرة ٥ ازما كل شى كبش
شق منه جلد البيضتين فلا يقدر بعد على السفاد ٥ ازما التوث بزاى
بين المخرجين ٥ اسمى ترم اسم واد عظيم يسيل من بلاد الاسلام الى ايغر
فيغور هناك فى الرمل ٥ اكما الطاق فى البيت اكما تبراق التراب الملوم
وكذلك كل شى ملوم ٥ الما التفاح بالغزيه والترك تقول المالا ٥ الما
الجره ٥ ن اتنو حرف يستعمل فى القراض يقال من يرماق اتنو بيردم
اى اعطيت الدرهم قرضا ٥ اشنو حرف ومعناه قبل يقال منه من اندا
اشنو كلدم اى انى اتيت قبله ٥ اندا حرف ومعناه هناك والغزيه

تقلب هذه الالف نونًا اذا كان بمعنى نعم فامّا اذا كان بمعنى هناك
توافق غيرهم وابدال الألف بالنون جايز في العربيّه كما قال الله تعالى
ومارب العالمين في قصّة موسى الألف مبدله من النون لأنه لا
تجوز في الكلام في الاستفهام للعقلاء ان يقال ماهذا وانّما يقال
من وقوله تعالى لنسفعًا بالناصيه الألف مبدله من النون قال
الأعشى ؛ ولا النصب المنصوب لا تعبدنّه لعاقبه والله ربك فاعبدا ؛
اراد فاعبدن باب فعلى إلى الإثنان في العدد
؛ ومن الغنه الجيميّه باب فعل
ث أتنج القرض يقال من انكار برماق أتنج بيردم اي انى اقرضته الدّرهم
يقال للمنديه المعاير من الأمور اوتنج ايش واصله من اثنت وهو الحيا
ج اجنج الثالث في العدد الِنج الثاني وهذا قياس وذلك ان كلّ عدد
اذا كان دون العشرة فانّه يزاد على اصل الكلمة النون والجيم اذا اريد به
انه تالٍ للعدد الذى قبله يقال منه نورتنج اى الرّابع بيشنج اى الخامس
اصله تورت الأربعه بيش الخمسه فزيدت النون والجيم لهذا المعنى
وجوز ان ينطق في الجدور بهذا فيقال اونج العاشر يكرمنج اى العشرين
معناه تالى تسعة عشر ٥ وهو قياس مطرد ٥ ارنج حرف ومعناه
لعلّ يقال منه الكلدى ارنج معناه لعلّه قد اتى ٥ ارنج الرشوه

اِرنج التنعم والتقلب في النعمة وفي بعض اللغات ارنژ بزاي بين المخرجين ه 40
ق اَقنج المؤانسة بالشي يقال منكا اقندي اي انه انس بي ك اِكنج هو ثاني
الشي في العدد ه اكنج الجسرة يقال الـ تلم اكنج اكندي اي انه تجسر بجسرات
كثيرة ه اُكنج التمدح يقال بو ايشكا نا اُكنج كراك معناه ماذا ينبغي التمدح لهذا
الاُمْرِل ل اِلنج بول الطريق الملتوى وليس بالمستوى وكذلك كل شي
ملتو النج التعيير على المشير في امر بدا فيه خلل رايه م اُمنج الرجا يقال
منه اُمنج تنكرى كا تت اي رجاك عند الله عز وجل اُنج يرماق اي الدرهم العاشر
وكذلك غيره ن اِنج المعتمد ومنه يسمى اِنج بك اي الامير المعتمد ونوع
منه على فعنلي في حركاته ت اِتنجونانك الشي المطروح اِتنجو
نانك الشي المدفوع ذ اِذنجو بنج شعر الرجل الذي ارسل بعد الاول وكذلك
لغيره ه ويقال للسايبة من الحيوان اِذنجو يلقى ه اِرنجو هو الاثم ق
اَقنجونانك الشي الذي يتعلل به ويستانس وبه يسمى الجوارى اُقنجوق اُقنجي

السرية التي تذهب ليلا وتبيت العدو **الغنة الكافية منه**

اَبنك حرف ومعناه لو يقال اَبنك سن برسا سن معناه لو ذهبت انت
ت اِتنك الحطب ر اُرنك الابيض من كل شي والغرتيه تسميه اق
اُرنك الكرب وهي الفوفة التي تقع على اظفار الاحداث يقال ترنكاق اُرنكي
اي بياض الظفر اُرنك حلوان الكاهن يقال الكا اُرنكي بير اي اعط الحلوان

ارنك اسم موضع قرب الروم ناحية السمال عند الروم والاصح ورنك ه
ارنك القيح والصديد ش اشنك ناش الصخرة الملساء لغة في يشنك
ل النك يرى هو القاع القرقر وهو قلب انكل للباب الفتح **المضاعف**
منه انكك الماضغان والفنيكان من جنبتي الفم ه انكك الخيط الذي
تشد به المراة خمارها ومقنعتها ه انكك الصدع الذي تتخذ المراة من شعر
عنز زورا يقال انكك يركياك والاصل انكي ومعناه غيره ه انكاك هو
اذناب الوسادة واذانها من حريره **ذوات الاربعة منه**
انكي حرف ومعناه غير والياء مبدلة من النون في قولهم انكن وهذا
كما في العربية تبدل الياء من النون كما يقال انكمن وانكي اذا اختفى
ونوع اخر منه ارنكيو الرجل الذي له ستة اصابع ه ارنكيو
القصير من الرجال جدا الذي قامته ذراعان ع

باب فعالو وفعالو وفعالو في حركاته

ت الاتو قطعة حرير يمسك الرجل في حجره لينظف بها انفه ج الاجو
الفازة والفسطاط ه اباجي الجاثوم واذا خوف الصبي قيل له اباجي كلدي
اي جاء الجاثوم ه اغنجي خازن الديباج غ الاغونانك كل ما يوصل به الشي
نحو رقعة الثوب ه يقال بواغرال يرى اليغواي هذا وقت عوا الذيب
وغيره ق اباقي الخيال التي تنصب في المباقل توقيا عن العين اتاقي

او باجي

اباجي

41 معناه يا ابت كلمة استعطاف ك اتاكو الخشبة التى يركب عليها فلك الطاحون فترفع اذا طلب الجريش وتخفض اذا طلب الحوارى ونحوه ٥
اجاكو اسم ماتحوت عليه الضلوع ٥ اليكانيت الدبق وهو الشرط
اناكو اسم داء يأخذ مقابلة السرة كالقولنج ك ابالى حرف يقال عند الاستقلال بالشيء انوى الجزام اكاما نوع من المزاهر المطوى
منه ك اياكو هو الضلع ويقال لاضلاع الخباء اياكون ويقال للارض في وسط الجبل كانه صعود اياكو بيير وممازيدت النون في اخره
اشيجان اسم بلد على منازل الصين الوجين نبت له انابيب يوكل د ارم دون نو هو الصبع غ اراغوز دواء هندى يتداوى به ك اتوكان اسم موضع
بفيافى تتار قرب ابغر ونوع منه املا التفاج ـ ارملو الكسلان
وفى المثل ارملوكا بلث يك بلور معناه ان ظل السحابة يكون حملا على
الكسلان غ اغلاغو المنعم والمربى فى نعمة ومنه يسمى الخواتين اغلاغو قاتون ٥
اخشاغو اللعبة وبه يلقب النساء ٥

باب افاعول فى حركاته

اروبات التمر الهندى ٥ اراغوت المرأة ٥ اراموت جيل من الترك قرب ايغر ٥ اراموت
اسم موضع ج اقيلاج الفرس الرابع الجواد وفى المثل البارك يقرتما اقيلاج
ارقاسن يغرتما ٥ يقول لاتسى ولا تضعف الرجل البطل ولا تدبر ظهر الجواد

٤٢٩

برکوار تلدی

السبوح ينصح الامر آبهذا وقال اقيلاجم ارك بلدى ارك بلغوبري كردى

بلت اورت تمن تورت تلى يغدى ۵ معناه سبح جوادى واعد فى السير

لانه راى ذلك جديرا به لما نشا السحابه وتكلل الضباب وانصب البرد ۵

الاوان التمساج **باب افعلان** اربغان نبت كهيه

الشعير ينبت مسنبلا ولاحب له ۵ ارمغان هديه ياتى بها القادم

الغانم من سفره لاقربايه بالغربيه وفيه لغه اخرى يرمغان وهو امج ۵

باب فعنلى فى حرساتد اتندى نانك

الشئ المدفوع ق اقندى سوق الما السايل ك اكندى ترغ البذر المزروع

اكندى كشي الانسان المحمود بكل لسان ه اكندى نانك يعنى الشى الثانى وذلك

فى العدد ه اكندى وقت صلاة العصر **انقضت ابواب الثلاثى**

هذه ابواب الرباعى **باب افعال من المضاعف**

ارغاغ الشص الذى يصاد به السمك ه ارغاغ الخطاف الذى يجلب به

الجمد من الماء الى الجمة **ومما الحقت الياء بهذا المثال** ل يقال

بوابشغ امتلى قلدي اى فعل هذا الامر من غير تدبر ولا رويه جزافا جكليه

ج امدوجى السايل ارتجى المتوسط بين الرجلين وكذلك الرسول بين الاحماء

والاصهار لدى التزوج د اردنى الدر اليتيم ومنه يقال فى النساء ارتنى ازك

معناه صاحبه البدن كالدره اليتيمه والدال ادغمت فى التاء كما يقال مدكر

سى كل ما وحاسبى

اَصْلهُ مُذَكرٌ اُسبرى خبزٌ مَلّة يُفتّ فى سمن ويُجْعَل فيه السُّكّر 42

باب فَعّول مُثقّل الحَشْو اُتزيرماق

هو ثلاثون درهمًا وغيره والثلثه يسمى بهذه اللَّفْظَة وسَمِعتُ بيغما فى

كُنكت يقولون اُتّزاجالم يعنون به نَشْرب ثلثا واللّفظ للاثين وشربوا

عِنْدى ثلاثا ثلاثا وقال اتزاجِبْ قِقرلم . يُقارقبب سَكْرلم

ارْسلَن لَيُو كُكْرلم . قجتى سَقنج سَقنلم يقول نشربُ ثلاثا ونقومُ فنصيحُ

وَنَزأرُ زئيرَ الاسد لنطن ان الهم قد يفرعنا ويروى اُتّوزاجِبْ قِقرلم

مَعناهُ كلّ واحدٍ مِنّا يشرب ثلثا ثلثا ن يُقال للوقح الغدّار الخليع العِذار

الشّريرِ اسّز كشى والتشديد للمبالغه ن اسّز كلمة تلهّف كما يُقال يا ابيفا

يُقال مِنهُ اسّز انك يكتلكى معناه يا لهفى على شبابه ن اِكّز اغلان التوأمان

ع ادّغ نانك الشى النظيف جدًّا والتشديد للمبالغة ك الك يرماق خمسون درهما و غيره

باب فَعْلَل مُسَكَّنة اللام الاُولى ع اَقْجُغا

الشيخ ن وممّا ضُمّت فاوُهُ م اُذْمُا الجبن الرّطب ومما كُسرت فاوه ع

اِلمْغا الكاتب الذى يكتب مراسيل السلطان بخط التركية باب

اَفْعَالِل ت اَلْبَاغُت المبارز البهمه وقال

بُدْرج بما قُرُدى الباغُتْ اُذْرُدى ن سُوسِز بنا قَرُدى كلكاليت ازكشور

يقول بانّ بُدرج وهو اسم امير كان لياقوا قال يانه رجع بجنده واختار

[illegible] الإتيان ، اذغراق الاعصم من الوعول وهو بمنزلة
[illegible] الأشياء ، اذغراق سفى اسم ما بيغماه ، ارقجق اسم لآلة يوجر بها
الدواء في شق الفم وهو بمنزلة السكرجة ولها مثعب ل ارذوتال
[illegible] باب فعلولى ت اشكرتى ديباج صينى
منقش من جنس الحرير ز اقزورى المعلوث من الطعام وهو مثل
دقيق الحنطة والشعير تخلطان معا فيختبز باب فعلنرى
اذرنرى نانك الشى المختار ، اقونرى نانك لقاطة كل شى وبنا
هذا الباب ان يكون اسما ماخوذا من فعل بمنزلة الفعالة فى العربية
لما زاد عن الشى باب فعولين غنه ن انكوثين
الغول الذى يغتال الإنسان فى المفازة انقضت ابواب الرباعى
هذه ابواب الخماسى باب فعلنل فى حركاته
هذا الباب يحتوى اسما محضة وصفات واسما الأماكن التى يقر فيها
الاشياء وتثبت فاسما الاماكن والصفات كان حقهما ان يحال بهما الى القياس
لكن منهما ما لا يوقف عليهما الا بالذكر فلذلك ذكر ليتسع القياس للناظر فيه
غ يقال للرجل الرقيق الحياء اقتلغ لشى ، اغرلغ ار الرجل المكرم بين الناس
اغرلغ ايش الامر الذى وقع فى امكانه يقال ادى ابزلغ بيرا ى ارض ذات
غيطان وحزونه ، اذرلغ كشى اي انسان دواجرب ، اغرلغ ار

٨٥

43 اى انسان ذو الباه ٥ اغشلغ ار الرجل الذى له عشيرة [illegible] ار
الرجل الفطن ٥ اجغلغ ار الرجل المنعم وفى المثل اجغلغ [illegible]
معناه اذا كان الانسان ذو نعمه يتنعم فيها لا يهرم سريعا ٥ اجغلغ كب
اى دن ذو حموضات محمض ما صبت فيه ٥ اذغلغ تاغ اى جبل ذو دب كثير ٥
ارغلغ التون اى الذهب الموضوع وغيره ٥ ازغلغ ات الفرس القارح
وكذلك كل حيوان طلع نابه ٥ اجغلغ اف البيت ذو الكانون ٥ اجغلغ كشى الانسان
الطلق حسن الخلق ويقال اسغلغ ايش اى عمل ذو منفعة ٥ اذغلغ نانك
اى شى ذو ارجل ٥ ارقلغ يير اى ارض ذات نهر ٥ ارقلغ قوا اى دلو ذو
حبل ٥ ازقلغ ار اى انسان ذو زاد وفى المثل ازقلغ ارماس ٥ معناه ان
صاحب الزاد فى السفر لا يعيى لقوته وشبعه ٥ ارنلغ اف اى بيت ذو
اصطبل ٥ انلغ ار اى انسان ذو بعير خصى ٥ الولغ تاغ اى جبل ذو يعاقيب ٥
الملغ ار الرجل الدين ٥ النلغ ار الرجل ذو الجبهة العظيمه ٥ النلغ ار اى انسان
ذو قداح للسهام ٥ ق ارنجق الوديعة والامانه يجوز ان يقال ارنجاق وقال
ارنجق الب يرمدى ٥ الملغ كروارمدى ٥ ادشلق ان اترمدى ٥ قلن ارن تركشور
يعاتب انسانا يقول بانه لم يعط من اخذ الوديعة ومن رؤيه صاحب الحق
ومطله اياه ولم يدم على المودة فالان عبا جيشا عرمرما وقصدنى به ٥
اغلجق رحم المراة ٥ اغرشق فلكة المغزل ٥ اغلمق كل خشبه مستويه

فى قوام العارضة ٥ اجزلق الرخصة فى الاشعار ٥ اجزلق المزلة والصغار ٥
ادشلق الصداقة ٥ ادقلق الخشب التى يتخذ منها سوق العريش فى
الكروم ٥ ادقلق غفلة الانسان عن الشى والتاوم عنه ٥ اذغلق
التيقظ فى الامور ٥ ارغلق النظافة ٥ ارغلق بغراى البر الذى
ادخر للبذر ٥ وكذلك كل بذر وبزر ٥ اجغلق المرارة ٥ يوز اجقلقى
هى طلاقة الوجه ٥ قبغ اجقلقى هو ان يكون الباب مفتوحا ٥ اجقلق يبر
موضع الكانون ٥ ويقال اجقلق تنك كل ما يتخذ منه الكانون نحو الطين
وغيره ٥ ارقلق الاعياء ٥ ارقلق يونك الصوف الذى اعد ليتخذ
منه الجبل ٥ ازقلق ما اعد للزاد ٥ ازقلق الابطا فى الامر ٥ اشقلق
التصابى فى الامر يقال اشقلق قلما معناه لا تتصابى ٥ الغلق الكبر يا
والشرف يقال منه الغلق تنكريكا اى الكبرياء لله عز وجل ٥ الغلق
الكبر فى السن ٥ امجلق يير الموضع الذى يمكن ان يتخذ فيها الهدف
للرمى ٥ انقلق الاستعداد فى الامور ٥ ازتلك الضن بالشى ٥
اكتلك قراباش الخادمة التى اعدت لتبعث مع العروس ليلة الزفاف
والعروس اكتلك وهذا قياس مستمر وذلك ان الكاف الصلبة اذا
الحقت باواخر الاسماء يكون المعنى انه محل للمسمى او كان ذلك الشى
مدخرا للمسمى او يكون مصدرا فاذا خلا عن هذه الاوجه الثلاثة واريد

٤٦ أنه صاحب المسمّى فالبكاف الركيكه كما يقال اكتلك بالكاف الصلبه يكون

المعنى انّ الجارية مزخرة لتبعث خادمة للعروس والكاف اذا جعلتها

ركيكة يكون المعنى انّ العروس ذات خادمة وصاحبتها وكذى المعنى في

جميع ذلك ٥ اجلك الموضع الذى يحفر فيه المزدة للعب الجوز ٥ اذرلك الخشب

الذى يوضع عليه السرج وصاحب السرج يذكر بالكاف الركيكة ٥ اكرلك

الموضع الذى يجعل فيه الزخن وصاحبه بالكاف الركيكة ارلك ار اى رجل

ذو قطيع من الغنم وغيره ٥ ويقال للفحل الذى له رماك اكرلك اذغر

اذرلك هو الارتفاع ٥ اسرلك الشرّ ٥ اتكلك بوز اى كرباس معدّ ليتخذ منه

الذيل والثوب اذا جعل موصوفا بالذيل يقال له اتكلك تون اى ثوب ذو ذيل

بالكاف الركيكة ٥ اتكلك سغرى اى زرغب معدّ ليتخذ منه الخفّ ٥ اتكلك كشى

اى انسان ذو حاجة الى السلطان ٥ ازكلك انقطاع ٥ ارمجك العنكبوت ٥ الرشك

هى تكة السراويل ٥ اسكلك الحرارة ٥ اسكلك الحبّ والمودّة يقال كنكل اسلكى كراك

معناه ينبغى حرارة المودّة فى القلب ارلك منبت الخوخ ٥ ايركلك فراهه الدّوابّ

اشكلك يغاج الخشبة التى اعدّت للعتبة وغيرها ٥ اشكلك برجن اى ديباج معدّ

ليتخذ منه الدّثار وصاحبه بالكاف الركيكة ٥ اقكلك العجلة فى الامور ٥ اككلك

خلاعة المرأة وتحتها ٥ اككلك كل خشبة اعدّت ليتخذ منها الصندوق ويقال

للسور الذى عليه بروج اككلك تام ٥ الكلك القفازان ٥ امكلك اشلار المرأة الزمعم ٥

٨٨

وفي المثل امكلك اراغت كسا كجي بلور معناه ان المرضعة يكون مشتهية للطعام فيعطي لها ما يوافقها انكلك ارسلان اى لبوة ذات اشبال

باب فعلغان محركة الفا والعين في الحركات

هذا الباب موضوع للصفات التي يكثر حدوثها من الموصوف وهذا بمنزلة المفعال في العربية اذا كان صفة لكثرة حدوث الفعل منه نحو قولهم مطعام كثير الاطعام ومحراب كثير الحرب ويكون مقيدًا بالنون واكثر الغزية وفيها قد تجعل هذه النون قافا نحو قولهم للرجل الضجر بشغان والغزية تقول بشق وتطرح الغين اصلا وهذا قياس صحيح يقال ال ار ال اوزن كشدن ابتغان معناه انه رجل من عادته الاختفا من الناس يقال الكب السجلني احتغان معناه انه حبت ابدا حمض الشي الحلو اذا صبت فيه ويقال ال بوات ال كشني اذتغان اى هذا داوا ابدا يرقد ويقال الكشي ال تريغ ارتغان اى ذلك الرجل ابدا ينقي الحنطة وغيرها ويقال الكشي ال يولدن ازتغان اى هذا انسان ابدا يضل الناس الطريق ويقال بوار ال ابشغ ارتغان اى هذا رجل ابدا يطول الامر ويقال بوار ال اتن ارتغان اى هذا رجل ابدا يسبق بفرسه ويقال بوقياش الكشني استغان اى هذا قيظ وحراره معطش وقال استغان قياش قبسدى امجلغ اذش يبسدى ارتش سقن كجسدى بودن اتن اكشور يقول قد احاطت بنا حراره القيظ وحسدنا الصديق المرجو وكاد العدو

حرارت

فاكسميل

45 اذ تعبر ما ارتش لأجله وقعت الهزاهز بين الأقوام ٥ ويقال بو كيك ال

اتغ تاغقا اغتغان اى هذا صيد ابدا يصعد الكلب الى الجبل ٥ ويقال

بو تاغ التقراق اقن اقتغان اى هذا جبل سريع الاسالة للمطر ٥ بو بتك

الكشنى اقتغان اى هذا كتاب من طوله كثيرا ما يقرى الانسان ٥ ويقال

بو ار الت اتن التغان اى هذا كثيرا ما ينبح كلبه ويقال بو ار السوز انتغان

اى هذا رجل كثير التسبّان للمسالم ويقال بو ار ال ايشغ انتغان اى هذا رجل

ابدا يستعدّ للأمور ٥ ويقال بو ار ال قشغ اجرغان اى هذا رجل كثير الاطاره

للطير ٥ ويقال بو اش الكشنى اجرغان اى هذا طعام سريع الهضم سريع

الاجاعة ٥ ويقال بو ار تلم اسرغان اى هذا رجل كثير العطاس ٥ ويقال

بو ار ال اسرغان اى هذا رجل ضرّاط ٥ ويقال اسرغان ات اى كلب عقور

غ اقرغون القرظ الذى يدبغ به الجلود ٥ يقال المنك برلا اق اتشغان ال

اى انه من عادته ان يرى مع النبل مباراة ك يقال بو ار السوت ابركان

اى هذا رجل من عادته احسا اللبن لخير كثيرا ٥ ويقال بو ار ال تلم سجك اجركان

اى انه رجل من عادته كثيرا ما يسقى الانسان شرابا ٥ ويقال بو ات ال

كيكنى اذركان اى هذا كلب من عادته طلاب الصيد وكذلك يوصف به

الرجل الذى يطلب حقده دايما ٥ ويقال بو ار ال ايشغ اقركان تقركان

اى هذا رجل حوّل للأمور وقلّب ويقال بو ار ال تكما نا ندنى اذركان اى هذا

٩٠

رجل ابداً يتخير بين الاشياء ويقال بو ارل كوزى اشوكان اى هذا رجل
ابداً يتحير طرفه من الجوع ونحوه ٥ اكركان نبت وله حب ياكله تركمانيه
قرلوق ٥ ويقال بو اشلار ال نلم يب اكركان اى هذا امرأة كثيرة الغزل ٥
ويقال بو ارال ايلكان سيلغان اى هذا رجل خروج ولوج فى الامور ٥ ايلكان
دآ يأخذ الفرس وهو غدد يشق عنها فيبرأ ويسمى بالفارسية خنام ٥ ويقال
منك ايشم اذكو لكن ايلكان ال اى ان امرى ابداً ينصلح بالخير ٥ ويقال بو يشغ
ال ارلكان اى هذا حبل ابداً ينقطع ٥ ويقال بو ارال ابكان ارلكان اى هذا رجل
ابداً ينتفخ فى الغضب كالزق ويقال بو يب ال اشلكان اى هذا حبل ابداً يمتد
ويقال بو قير ال اشلكان اى هذا رمل ابداً ينهال ويقال بو نتق ال اكلكان
اى هذا غصن ابداً يتمايل ٥ ويقال بو نانك ال تنجى اكلكان اى هذا شى ابداً
يتكوّم **ونوع منه** د ارمد اى الحجر الذى يدفع به مضرة السم ه ٥

باب ـــــ افعلل ارسلق الخنثى من الحيوان بالغربية
ومما ضمت فاؤه ج اسكبج الزبيب ك اكريك العادة ،
يصف الزمان فى مرثيه او اسباب الملك ٥ اكريكى مندغ اق ٥
مندا اذن تلدغ اق ٥ اتسا ارن اغرب اق ٥ تغلو بشى كرن تلون
يقول كذى عادة الزمان وغير هذا من الاسباب المهلكة عله فلو رمى الزمان
سهما قاصداً الى رؤس الجبال لارفضت **باب ـــــ فعالل**

اُسایُق اَرْ الرجل الغافل وَنوْعٌ منْهُ منْقوصًاق اَیْدِسلق اَرْ الرجل 46
الذی غلبَ علیه الحیاءُ وَنوعٌ اخرُ منْهُ ه اوهی البوم والثر الترك
تُسمّیه اوکی بالکاف وهذا اصحّ لانّ الها لا مدخل لها فی لغة الترك
وَمنَ الغُنّه منْهُ ج اَتْکُنج الحکایه یقال منه اتکُنج اتکُنْدی ای حکی حکایة
بَابُ فعالل من الغُنَّه ز الانکرشی من جنس
الجرذان وهی الیربوع یاکله الترکمان ف انکاسو اَرْ الرجل الایسر ك
اُنکایك نانك ای الشی الخاص بالشی وکل شی خص به الرجل فهوله انکایك
وَنوْعٌ منْهُ ق اُنکلق المحتطب ح انقضی کتاب الاسماء من الهمز بحمد الله
بسم الله الرحمن الرحیم هذا کتاب الافعال منه
باب الثنای ه اعلم انّا نذکر فی الافعال کلّها
من کلّ کتاب الفعل الماضی والغابر والمصدر فنفسّر الماضی ونعرض
عن الغابر والمصدر لانه کان من حقهما ان لا یذکر الاصل الّا انه لا یوقف
علی الغابر وکیفیّة حرکاته الّا بالذکر وکذلك المصدر لا یعرف الرکیك من
المشبع والممال من المفخم الّا بالذکر ثم الاصل فی الافعال کلها ان کلّ
مصدر کافی فالماضی والغابر منه یحتویان امالةً او رکّة ه والمصدر
القافی یقتضی کلمة قافیه او مشبعةً او غنینیّة والکافی یقتضی کلمة
کافیه او ممالة رکیکةً هذا هو الاصل فی جمیع الافعال والمصادر

يقال المنى ابرى اى انه قبلنى ابار ابماك وفى المثل تاشغ اسرو مسا انمش

معناه من لا يقدر على عض الحجاره فليقبله بضرب فيمن يومر فى امره

بالرفق لينال مقصوده ٥ يقال مون ابرى اى حشا المرقة وغيرها ابار

ابماك ج يقال قبغ اجرى اى فتح الباب وغيره اجار اجماق ٥ ويقال

قش اجرى اى طار الطير ويقال انك قتى اجرى اى ذهبت دولته

ويقال ازات قزى اجرى اى سقط الرجل من الفرس اجار اجماق فى الكل

ويقال اوت اجرى اى سكن لهب النار ويقال ازنك ابكاسى اجرى اى

سكن غضب الرجل ويقال ازتينى اجرى اى انقطع نفس الرجل اجار اجماق

فى الكل ٥ يقال ارسوف اجرى اى شرب الرجل الما وغيره وكل شى شرب

شيا او نشف يقال له اجرى اجار اجماك ٥ يقال الندغ اردى اى

انه كذى كان اروز ارماك ٥ يقال ال اوت اردى اى انه نفخ النار وغيره

ويقال ات اردى اى نبح الكلب ارار ارماك ويقال الكندالى نانكنى بيردا

اوردى اى وضع الشى الذى فى يده على الارض وفيه المثل كمش كمكا

ارسا التن اذا اقن كليز ٥ معناه اذا وضعت الدراهم مبروزة للشمس

يجى اليه الذهب ماشيا يضرب هذا المثل يومر بانفاق الدرهم لقضا حاجته

ويقال ال قلن اوردى اى انه ضرب عبده وغيره اروز ارماق ٥ يقال

الت بيونى اردى اى انه الارض وخدش الجلد ونحوه ازاز ازماك ٥ ويقال

ارماك ونموق كوبى

ارماك اوخورمك

فاكسميل

٤٧ ٩٢

ال یب ازدی ای انه قطع الحبل والخیط وغیره ازار ازماك ش یقال 47
الیشغ اشدی ای انه مدّ الحبل وغیره اشار اشماك ویقال اسز اسدی
ای ینسّم النسیم ویقال ترغ اسدی ای انه نسف البرّ وغیره وکذلك
الرّیح اذا نسفت التراب یتعدّی ولا یتعدّی ویقال ار اسدی ای عطش الرجل
اسز اسماق ویقال من ایلا اسدم ای کذی ظننت بالخزیّة کذلك المصدر
ش یقال الدقیزنی اشدی ای انه اهال الرمل وکذلك اذا اهال الدقیق فی
الجراب وغیره ویقال اتلغ اشدی ای خبّ الفارس ورکض ویقال اشج قینار
قینا اشدی اغلت القدر غلیانا اشار اشماك ه یقال اك اق اشدی ای
انه ثقب السهم وغیره بالمثقب ویقال اتما کالم کشی اشدی ای قد ازدحم
کثیر من الناس علی الخبز اشار اشماك ق یقال الاتماك اقدی ای انه
فتّ الخبز وغیره اقار اقماك ه ویقال کرنجکا کشی اقدی ای حفّ الناس
حول شی للنظارة اقار اقماك ویقال ار اقدی ای عجل الرجل وقال
اذوبارب الکش اقدم . تلم یورب کجی کقدم . اتم برلا تلو اقدم . منی کوربسی اغدی
یصف الزیب ویقول عجلت فی طلبه فاوهنت قوّته بکثرة العدو حتی
لحقته بفرسی فلما رای اقشعرّ جلده اقار اقماك ق یقال سوق اقدی
ای سال الماء وغیره ویقال یغی اقدی ای جاءت کتائب العدو اقار اقماك
ویقال الار ابشز اقدی ان ذلك الرجل فطن امره اقار اقماق ک یقال

الـ تنوغ اكـديـ اى انه بذر الزرع وكذلك اذا ذرّ الذرور والدوا على
الشى اكار اكماك ٥ ويقال الـ يرماق اكرى اى انه كوّم الدراهم وغيره
اكار اكماك ٥ ويقال الـ يتق اكرى اى انه عطف الغصن وغيره
اكار اكماك ل يقال الـ المز الرى اى انه قبض دينه ويقال يدايل
الرى اى اخذ الامير الولايه الر الماق ٥ ويقال ات بشب الرى
اى طبخ اللحم حتى تمرّا من الطبخ وكذلك الثوب اذا اخلق وبلى من طول
مرور الايام عليه الر الماق ٥ ويقال تكان تونغ الرى اى جذب
الشوك الثوب وغيره ويقال ارتاغدن قزى الرى اى نزل الرجل
من الجبل وغيره الرى فى الشوك الثوب بنصب اللام وفى النزول
بضم اللام الر الماق المصدر القافى فى النزول وفى الجذب الماك
بالكاف م يقال كنج اناسن امدى اى رضع الصبى امّه وكذلك
جميع الحيوان اذا ارضع امار اماك ٥ ويقال الـ مندن نانك امرى
اى انه طمع منى الشى امار اماق ن ات اندى اى نبت النبت
ويقال الـ اوكا اندى اى انه ذهب الى بيته هذه لغة ايغر انار
انماك ٥ ويقال الـ تاغدن قزى اندى اى انه نزل من الجبل وغيره
والنون مبدلة من اللام كما يقال فى العربية رجل شثن الاصابع
وشثله وكبن الدلو وكبله **المضاعف منه** ت يقال

ين و برج

الم

فاكسميل

٤٨ ٩٥

اراق اتى اى ارى الرجل السهم وغيره ويقال تنك اتى اى ابلج الصبح 48
ويقال اللاتى نانكى اى انه طرح الشئ اتار اتماق ويقال آبذ اتى اى انه
قمره فى اللعب وغيره اتارا اتماق وقال

قش يايى بلا تقشتى قيلر كوزن بقشتى تشقلى بقشتى اغالمتا غرشور
يقول ناظر الشتاء الصيف وجاربه ونظر كل واحد منهما بعين شزر فقرب
كل واحد منهما ليأخذ صاحبه فريد كل واحد منهما ان يغلب الآخر ويقم
ويقال اق كيكتر اتى اى نفذ السهم الظبى وغيره وكل شى نفذ شيئا
كذلك يقال قرين اتى اطلق البطن ومشى اتارا تماك ويقال الباشغ
اتى اى انه اشاط شعر الراس واحرقه وكذلك غيره اتارا تماك ويقال
الانى اتى اى انه صدمه ودفعه بيده او رجله حتى اسقطه الى
الارض اتار اتماك تنكرى منك ايشم ايتى اى اصلح الله امرى ويقال
الكنج ايتى اى انه صلى بالغزبه وكل شى اذا فعلوه يقولون بلفظة
الصلاح ايتى والترك تقول قلوحاعمل الآن هذا اللفظ جرى على
المجامعة فلذلك حادوا عن هذه اللفظة الى غيرها كيلا يستحى النسوه
عند استعماله اينار ايتماك وهذه اللفظة يجوز ان يكون من باب المثال
المنقوص منه يقال ارسوق اعبدى اى عبّ الرجل الماء
وغيره او بار او باق يقال ازاجتى اى جاع الرجل وغيره اجار اجماق

ر يقال أزا آردى اى عى الرجل وغيره ويقال ال آزدى اى انه قد غره
ارازارماق ه ويقال الـ سج اوزدى اى انه قد رمل الشعر ونسجه كذلك
غير الشعر اوزاراوزماك ويقال الـ ات اوزدى اى انه قطع الحشيش
وكذلك اذا احصد الزرع وغيره اوزاراوزماق ه ويقال ارا ابردى اى
استوحش الرجل وهو من قلة المونسة ويقال الـ تام ايردى اى انه ثلم الجدار
وغيره ايرارايرماك ه ويقال بلت اوزدى اى نشات السحابة ويقال
قوى اوزدى اذا نهضت الاغنام من مربضها وانساقت متوجهة نحو
المرعى وكذلك اذا نفشت تحت الليل ويقال الـ سفرح اوزدى اى
انه رمل القفعه والقرامة وكذلك كل ما يرمل باليد من الخيط والخوص
اوزاراوزماق ز يقال الـ يول ازدى اى ضل الرجل الطريق ازارازماق
ويقال انك اتى اوزدى اى انه سبق فرسه وكذلك من سبق عن غيره
اوزاراوزماق س يقال الـ ات اسدى اى انه علق اللجم وغيره على
الوتد وكذلك اذا صلب الرجل اسار اسماق ش يقال الـ تاغ اشدى
اى انه قد جاوز الجبل وغيره اشار اشماق غ يقال الـ تاغ قا اغدى اى
انه صعد الجبل وغيره اغلر اغماق ويقال بلت اغدى اى نشات السحابة
ويقال انك يوزى اغدى اى انه قد تغير لونه ق يقال انكر كشى اقدى
اى انه قد ازدحم عليه الناس اقار اقماق ك يقال الـ منى اوكدى اى

٩٧

49

49 انه من حنى اوكار اوكماك ذوات الاربعة منه يقال المنكا
سوز ايردى اى انه قد قال لى الكلام ايور ايماق ٥ القاغوز اويدى
اى انه فور البطيخ وغيره اويار اويماق ٥ ويقال الاونغ ايدى اى انه
قد ضغط الدقيق وغيره حتى يستد ويتجع ايار ايماق ومن الغنة منه
ك يقال ار انكدى اى تحير الرجل انكار انكماك ويقال الى يغاج انكدى اى
انه نقب الخشب وغيره ولذلك اذا نقب اثر الحايط وغيره انكار انكماك
ويقال برجن بدوغى انكدى اى انطمس وذهب لون الديباج وغيره انكار انكماق
ويقال ايضا انكفتى التعلة الامر من هذا الباب على حرفين مثل قولهم ير ماق ال
اى قبض الدرهم اتن الى ب انزل من الفرس ٥ ثم اعلم ان مدار الافعال فى هذه
اللغة على الامر فكل حرف استقر فى الامر فهو الاصل يدور عليه حروف المعانى
التى تدخل لاغراض مختلفة ٥ وطريقه النهى فى جميع الافعال هو ان يزاد الميم
والالف بعد حرف الاصل نحو قولهم الما اى لا تقبض الما اى لا تنزل ومعترك
الاصول والاقيسة كلها كتاب السالم فيستقصى ذكرها فيه ان شا الله عز وجل
انقضت ابواب الثنائى ح هذه ابواب الثلاثى
باب فعل محرك الحشو فى حركاته ز يقال المنكا
سوت ابردى اى انه احسانى المرقة وغيره ابرذا ابرماك ويقال السبزغو
اتردى اى انه صبح بالمزمار وغيره اتروراترماك ويقال السبح اتردى

٩٨

اى انه قص الشعر والثوب ونحوه اترر اترماق ه ويقال ال تام اتردى
اى انه ثقب الجدار وغيره اترر اترماك ه ويقال ال قش اجردى اى انه اطار
الطير ويقال ال انى اتن اجردى اى انه اسقطه من على الفرس وغيره اجرر
اجرماق ه ويقال ال انخ اجردى اى انه اطفا لهب النار ويقال اتك ابكاس
اجردى اى انه اسكن غضبه ويقال ال انى ارب تيغى اجردى اى انه ضربه
حتى اسكت نامته اجرر اجرماك وفى المثل اونخ اذغ برلا اجرماس
معناه ان النار لا تطفى بالشعله يضرب هذا فى ان الفتنه لا يسكن فتنه
مثلها ولكن بالصلح ه ويقال ال انكر سوق اجردى اى انه اشربه الماء وغيره
اجرر اجرماك ه ويقال ال اذكونى يقلاقتن اذردى اى انه اختار الخير
من الشر وميزه اذرر اذرماك وفى المثل اتلى تونكاقلى اذرماس
معناه لا يفرق بين اللحم والظفر يضرب هذا فى القرابات يعنى لا فرقة
بين الاقارب كما بين الظفر واللحم ويقال ال اذردى ناتكنى اى انه اختيار الشى
اذرر اذرماك ه ويقال من انى اذردم اى طلبنى فتفيته واتبعت اثره اذا ادرر من
اذرماك ه ار اسردى اى عطس الرجل اسرر اسرماق ه ويقال ال اسردى
اى ردم الرجل اسرر اسرماق ه ويقال ات اسردى اى عض الكلب وغيره
وفى المثل ات اسرماس ات تبماس تيما معناه لا تقل بان الفرس لا
يرمح والكلب لا يعض لانهما مطبوعان عليه اسرر اسرماق ه يقال

انك

انك كوزى اُشُردى اى انه قد سدرت عينه وامتدت من الانتظار او الجوع ٥٥

اُشارُ اُشُرماك ٥ ويقال ارسلنك اُغردى اى طبق الرجل العظم وسطه

اُغرُ اُغُرماق ٥ ويقال الرمنى بولدن اقُردى اى انه صرفنى عن الطريق و

يُقال ال ایاق اقُردى اى انه قلب القصعه وغيرها اقرار اقرماك ويقال

بك كند اكردى اى ان الامير حاصر البلد ويقال اراغت ييب اكردى اى غزلت

المراة الغزل ويقال سوش كمينى اكردى اى ادار الما بالسفينة اكرار اكرماك

ويقال المنى ايشقا الكردى اى انه الاصنى الامر ويقال تلقا الردى اى تلون

الحصرم وغيره من الثمار ويقال كشى بينى الردى اى برص بدن الانسان

وغيره ويقال انك كوزى الردى اى برق بصره الارر الرماق ٥ ويقال

منك كوزما نانك الردى اى تخيل الشى في عينى في بعد او ظلمة وقال

قفلار قمغ كلادى تغلار بشى الردى اثز تنى يلردى توتو جحك جر كشور

يقول امتلات الغدران فكثر الما حتى خيّل روس الجبل فسخن نفس الدنيا

وتنورت الاشجار بتعطل الجماعات فاصطفت الانوار من كل جنس

اراغت اغلنكا سوت امزدى اى ارضعت المراة اللبن لابنها امزار امزماك

ش يقال المنك برلا ابشردى اى انه قبلنى وانا قبلته ابشر ابشماك

ويقال المنداق انشدى اى انه باراى في الرمى وكذلك في طرح كل شى

انشر انشماق ويقال ال اند برلا يرماق انشدى اى انه قامر وخاطر

في الدرهم وغيره اتشر اتشماق ويقال الايك برلا اتشدى اى انه دافع

معه اتشور اتشماك وكذلك اذا اعانه في مدافعة شيء او باراه اتشور

اتشماك ٥ ويقال المنكا قبغ اجشدى اى انه اعانني في فتح الباب كذلك

اذا باراه اجشور اجشماق ويقال ازم اجشدى اى حمض العنب بعضه في

بعض اجشور اجشماق ويقال المنك برلا اجشدى اى انه باراني في شيء

اجاشور اجشماك ويقال المنك برلا سوت اجشدى اى انه باراني في شرب

اللبن وغيره اجشور اجشماك وكذلك اذا اعان في ذلك ٥ وبنا هذا النوع

من الافعال على نوعين احدهما ان يكون فعلا متعديا بين الفاعلين كالمفاعلة

في العربية او على طريق الاعانة على الفعل او المباراة فيه ٥ والوجه الاخر

ان يكون فعلا يلزم فاعله منشعبا في جميع اجزايه نحو قولهم سركا اجشدى

اى حمض الخل بعضه في بعض وقولهم تون ترني اجشدى اى نشف

الثوب العرق في اجزايه وعلى هذا دوران كثير من الافعال ويقال

ازاذاقى اذشدى اى فجج الرجل برجليه اذشور اذشماق وكذلك كل شيء

انفرج احدهما عن الاخر اذشور اذشماق ويقال المنك برلا اذشدى

اى انه باراني في النوم ايننا انوم ويقال اذاق اذشدى اى خدرت الرجل

بغوت اذشدى اى تروب اللبن وخثر اذشور اذشماق ويقال المنكا

ارت اذشدى اى انه هاداني واني ايضا اهديته شيا وكذلك كل شيء

يا رشمق

اجشماك

فاكسميل

51 اذا باريت مع غيرك في اطلاقه اذشور اذشماق ويقال الا الكى ارشدى
اى انهما غر كل واحد منهما صاحبه ارشور ارشماق ويقال ياغ ارشدى
اى قد تذاوب السمن وغيره ارشور ارشماك ويقال انك برلا ارشدى
اى انهما تشاجرا وكذلك اذا تحارب الاميران وغيرهما ارشور ارشماق
وفي المثل الب لار برلا ارشما بكلار برلا تورشما معناه لا تحارب الابطال
ولا تقاوم الامراء وقال
ارن البى اقشتيلار قنلر كوزن نقشتيلار قمغ تلمز تقشتيلار قلج قنقا كمن سغردى
معناه دعت الابطال بعضهم بعضا فنظر وابا عين شزر وتحاربوا بجميع
الاسلحة حتى لم تسع السيوف جفونها من كثرة ما يبس عليها من الدماء
ويقال المنكا اوت ارشدى اى انه اعانني على نفخ النار وكذلك اذا باراه
ارشور ارشماك ويقال المنكا يشغ ارشدى اى انه اعانني في توضين الحمل
وكذلك اذا باراه في حمل كل شيء ارشور ارشماك ثم من اراد ان يعرف الاعانه
من المباراة فليعرفه بحرف الصلة فانه اذا اتصل بالفعل منكا وهو حرف
بمعنى لي يكون المعنى فيه الاعانه واذا اتصل به منك برلا وهو حرف ومعناه
معي يكون المعنى فيه المباراة وهذا هو الاصل في جميع الافعال التي تقع بين
الاثنين واذا اريد به فعل الغايب تقول انكا وهو حرف ومعناه له و
هو اذا كان فيه معنى الاعانة واذا اريد معنى المباراة والمساجلة يقال

٥١

انك برلا يكون المعنى معه فاحفظ هذا ويقال الـ منكا ازم ازشرى اى انه
اعانني على قطف العنب وكذلك في حزق الحبل غيره وكذلك المباراة ازشور
ازشماك ويقال الـ منك برلا اث ازشرى اى انه باراني في سباق الخيل
وكذلك الاعانة ازشور ازشماك ويقال الـ منكا اث اسشرى اى انه اعانني
في تعليق اللحم على الوتر اسشور اسشماق ويقال الـ منكا يب اسشرى
اى انه اعانني في مد الحبل وكذلك المباراة اسشور اسشماك ويقال
اسشرى نانك اى حر الشي على معنى انه تعدى الحرارة في اجزايه اسشور
اسشماك يقال الـ منكا تبراق اششرى اى انه اعانني في اهالة التراب
وكذلك المباراة اششور اششماك يقال الـ منك تاغقا اغشرى اى انه
باراني في صعود الجبل وغيره اغشور اغشماق يقال الـ منك برلا بير
التونرا اغشرى اى انه غالى في السعر بدينار ويقال بكلار بير الندى برلا
اغشدى اى تدفعت الامرا بعضهم بعضا ويقال الـ منكا اتماك اقشرى
اى انه اعانني في وقت الخبز وغيره وكذلك المباراة اقشور اقشماق ويقال
كشيلار ايشقا اقشدى اى عجل القوم في الامر ايقشور ايقشماك ويقال
سقلار اقشرى اى تسايلت المياه من كل اوب وقال
قار بوزقمغ ارشرى تغلار سقى اقشدى كلشن بلت ارشرى قيغوق يلب الرشور
يصف الصيف ويقول ذاب الثلج والجمد وتسايلت المياه فنشات

السحابة الخضرآ فيميد على الهوآء كما يميد الزورق على الماء ٥ ويقال الار بو 52
ابشغ أقشتيلار اى انهم قد فطنوا هذا الأمر أقشورلار أقشماق ٥ ويقال
الار بير اكندى برلا أقشتيلار اى انهم قد دعا بعضهم بعضًا اقشور اقشماق ٥
ويقال ال منك برلا بتك اقشدى اى انه بارانى في قرآءة الكتاب وكذلك الإعانة ٥
ويقال ال منكا تَرِغ الكشدى اى انه اعانني على بذر الزرع وكذلك المباراة الكشور
الشماك ٥ ويقال ال منكا جكان اكشدى اى انه اعانني في عطف الصولجان وغيره
وكذلك المباراة اكشور الشماك ويقال اكى ارن اكشدى اى تمادح الرجلان اكشور
الشماك ويقال ال منكا تَرِغ الشدى اى انه اعانني في طحن البر وغيره الشور
الشماك ٥ وكذلك المباراة ويقال كشيلار ايشتا بير بيركا اكشديلار اى ان الناس
اتكل كل واحد منهم على الآخر في الأمر الشور الشماك ٥ ويقال ال منكا
تمر الشدى اى انه اعانني في سحل الحديد وغيره الشور الشماك ويقال اكى
بغرا الشدى اى تصادم الفحلان وتعاضّا وفي المثل اكى بغرا الكاشور
ارا ككا لون بجلور ٥ معناه يتصادم الفحلان وان البعوض يضغط بينهما ٥
يضرب هذا في الاميرين يتحاربان فيهلك بينهما الضعفاء ويقال ال منكا الم
الشدى اى انه اعانني في قبض ديني وغيره الشور الشماق ويقال اكى نانك
بيرلا الشدى اى تعلق الشي بالشي الشور الشماك ويقال قنجق الشدى اى تعلق
جردان الكلب في نفر الكلبة ٥ ويقال اذغر الشدى اى تعاض الفحلان

من الخيل وكذلك الابل ويقال يوى بوجا الشرى اى عوت الزياب وغيره وقال
الشب ارن بورليو يرنن بقا اورليو سقرب اونى يورليو سغتب كوزى ازتلور
يقول تعوى الرجال عوا الزياب اشفا على افراسياب وتمزق الجربان بعويل معه
وتاره يصفرون كصفر المغنى ويبكى حتى يغطى الدمع عينه الشر الشماق و
يقال الادالى تقارن الشرى اى تمما ميز كل واحد منهما ماله واخر حصته
الشور الشماك ويقال بيرنا نك بيركا الشرى اى اتصل الشى بالشى الشور الشماق
ويقال الشرى نانك اى ابتل الشى ونفذت الرطوبة فى اجزايه الشور الشماك
ويقال المنك برلا تاغدن قزى الشرى اى انه بارى فى النزول من الجبل الشور
الشماق ه ويقال المنك برلا تبوا الشرى اى انه بارانى فى تعليق الكرة ونار عنى
فيه ليرى اينا اعلق لها الشر الشماك ه امشرى ار اى سكت الرجل مطرقا
من عتاب او لايمه وكذلك غيره امشور امشماق ه ويقال بوايشغ الار قمغ انشرلر
ديلا اى انهم قد تراضوا هذا الامر وغيره اناشور لار انشماق ه ويقال
المنك بولا تاغدن انشرى اى انه بارى فى النزول من الجبل انشور انشماق
ق يقال ار اجقتى اى تضور الرجل من الجوع اجقار اجقماق ه ويقال
ايش اجقتى اى بلغ الامر اخره اجقار اجقماق ه ويقال ار اسقتى اى
عطش الرجل اسقار اسقماق وفى المثل اسقمشقا ساقغ قمغ سوف كرنور
معناه ان العطشان يرى كل سراب ماء يضرب فى محتاج يرى فى كل

١٠٥

شی قضا حاجته ٥ ویقال الا اقگا اشقنی ای اشتاق الرجل الی بیته وغیره 53
وكذلك كل مولع مشتاق الی شی اشقار اشقماق ٥ ویقال ار اغقنی ای سم الرجل
وهذا لازم كما یقال حم الرجل من الحمی اغقار اغقماق ٥ ویقال ار القتی ای
لؤم الرجل ویقال باش القتی ای تنفط الجرح وفسد وكذلك كل شی فسد
من نظر حایض او نفساء او جنب القار القماق ٥ وقال
باشی انك القتی . قانی یزب ترقتی . بالغ بلب تغقنی امدی انی كیم بتار
یصف مجروحا قردته ویقول بانه قد تنفط جرحه وصعد الجبل وقد بته
اقرن الدم فی الجراحه وثقل فمن الذی یلحقه الآن ك یقال اغلان
ایلكتی ای ترتل الصبی وكبر ایكار ایكماك ٥ ویقال ار اجلتی ای استسلم
الرجل فی الحرب ودخل الی الحرب الآخر طایعا اجكار اجكماك ٥ ویقال
ار تینی اجكتی ای خفت صوت الرجل فی الحرب وانقطع نفسه من صب
الماء البارد علیه او من ضرب شدید اجكار اجكماك ك یقال سوت ابلدی
ای حسیت المرقه وغیرها وهذا اصل وذلك ان الفعل الماضی اذا زدت
علیه اللام ینقلب الفعل الی ما لم یسم فاعله ابلر ابلماك ٥ ویقال اق اتلدی
ای رمی السهم اتلر اتلماق ویقال چچاك اغزی اتلدی ای تفطرت الجماعة
وكذلك كل زهرة ونور وكل شی انفرج من غیر تشونة كذلك ٥ ویقال
ال بوایشتا اتلدی ای انه قد تعنا فی هذا الامر ومارس الشدة اتلر اتلماك ٥

١٠٦

ويقال تورغ اتلدى اى قطع شوياف الزرع وهو كل نبت يعطبه فيفسده
اتلر اتلماق ويقال قوى بشى اتلدى اى احرق شعر راس الغنم وغيره اتلر
اتلماك ويقال اتلدى ناتك اى قد دفع الشى وقد يقال الغلان اتلدى اذا
ترعرع الصبى وترجّف اتلور اتلماك ويقال كوك اجلدى اى انفتح الامر و
كذلك اذا تقشعت السماء ويقال كنكل اجلدى اى انشرح الصدر وكذلك
كل شى اذا انفتح اجلور اجلماق ويقال سوف اجلدى اى شرب الما وغيره
اجلر اجلماك ويقال اسرك ادلدى اى افاق السكران والمغمى عليه ادلر
ادلماق ويقال تتغوز ادلدى اى اطلق الاسير والمقيد وغيره ادلر ادلماق
ويقال ار ارلدى اى ضرب الرجل غيره ارلور ارلماق ويقال تركى ارلدى
اى وضعت المايدة ويقال توغ ارلدى اى ضربت النوبة وهى الطبول
ويقال تورغ ارلدى اى حصد الزرع وقال

قروى جوج قرلدى توغم تكب ارلدى سوسى اتن ارلدى قنجوق تجار التنار

يصف الحرب ويقول لما انشرت فيها قبة الملك وهى قبة تتخذ من حرير
لملوك الترك يستظل فيها فى القيظ ويوقى بها المطر والثلج قال لما ان
ضربت علامات الحرب والطبول لخصم ثم جند العدو وحصد الزرع
فالان كيف يفر اكبرهم منى ويقال اركان ارلدى اى رمل النسج
وغيره ارلر ارلماق ويقال ار اقكاسنا ارلدى اى انتفخ الرجل

فاكسميل

من غضبه ويقال قاب ارلدى اى نفخ فى الزق ويقال اوت ارلدى اى
نفخت النار يتعدّى ولا يتعدّى وفى المثل يلنكو ارلمش قاب الا غزى
يزلبس القنور معناه ان مثل الادمى كمثل زق منفوخ فيه فاذا انفتح
فمه يفنى الريح ويقال ار ارلدى سرلدى اى اهتز الرجل من غمه
ولام نفسه فيه ارلر ارلماك ويقال انك اتى ازلدى اى انه قد خدش
لحمه وكذلك كل شئ اذا خدش طولا ازلر ازلماك ويقال يول ازلدى
اى ضلّ الطريق ازلر ازلماق ويقال ار ازلدى اى تعيا الرجل وبقى
فى امر لا ينفرج عنه سريعا ومنه يقال كلك ازلدى اى عسر على المريض
نزع الروح كانه لا يقضى عليه من الشدة ازلر ازلماك ازلدى نانك
اى انقطع الشى ازلر ازلماك ويقال يشغ اسلدى اى امتد الحبل وغيره
وكذلك اذا امرّ اسلر اسلماك ويقال يبرنا نك بيركا اسلدى اى تعلق الشى
بالشى اسلر اسلماق ويقال اتماك اشلدى اى تفتت الخبز وغيره اشالر
اشلماق ويقال انك ازا بغرقان اشلدى اى انه قد دثر عليه الدثار
وكذلك اذا غطى الشئ على الشى اشلر اشلماك ويقال قم اشلدى اى
انهال الرمل وغيره اشلر اشلماك ويقال انك الكى ايشقا اشلدى اى
انه قد مرنت يده على العمل وغيره اشلر اشلماك ويقال انك اتى اشلدى
اى ان بيته قد بحث وكذلك كل شى بحثته اشالر اشلماك اقلدى نانك

اى فتّ الشى اقلرا اقلماق ويقال يوسوز اقلدى اى قد عرف هذا الكلام
اقلرا اقلماق ويقال بتك اقلدى اى قد قرى الكتاب اقلرا اقلماق
ويقال تريغ اكلدى اى زرع الزرع وكذلك كل شي اذا ذرّ على الشي اكلر
اكلماك ويقال يغاچ اكلدى اى مال الغصن وغيره اكلر اكلماك وفى
المثل قرغ يغاچ اكلماس قرمش كرش تكلماس معناه ان الخشب اليابس لا
ينعطف وان الوتر الموتّر على القوس لا ينعقد يضرب هذا فى كل شى جاوز
عن حد استعماله فلا يعود الى اول حاله اذا اريد منه ذلك ويقال تبراق اكلدى
اى تكوّم التراب وغيره اكلر اكلماك ويقال ار اكلدى اى مدح الرجل اكلر
اكلماك يقال مندن ابندى اى انه اختفى منى ابنور ابنماق ويقال الكون ابندى
اى انه ارى انه حسو المرقه وهو غير حاسٍ لها حقيقةً ابنور ابنماك وبعض
الافعال المركّبه بالنون على هذا المعنى والمراد منه ان الفاعل ارى من نفسه
ذلك من غير تحقيق او كان مستبعدًا فى فعله ولم يستعن بغيره ويقال ال بارو
اتندى اى انه تزحّف الى ذلك الجانب وكذلك اذا تدحرج الشى بقوة غيره اتنور
اتنماك ويقال ال اق اتندى اى انه ارى انه يرمى السهم وهو غير رامٍ حقيقةً اتنور
اتنماق ويقال ال مندن اتندى اى انه استحيا منى اتنور اتنماق لغة الغزيه
ويقال الخانقا اتك اتندى اى انه رفع قصته الى الملك وغيره واصله
اتكلندى اى حكى كما سمع اتنور اتنماك ويقال بك ارن اجندى اى ان الامير

فاكسميل

اكرم ونعم جندة وغيرة كذلك ويقال ار اتن اجندى اى احسن الرجل الفرسة
قضيما وعلفاه ويقال ار قوبن اجندى اى ان الرجل ارى انه يفتح جحمو وكذلك
المريض او الصبى فى المهد اذا كشف عن جثاره اجنر اجنماق ويقال ار اذندى
اى استيقظ الرجل من منامه اذنر اذنماق ويقال اوت اذندى اى
خمدت النار وطفيت ويقال بلا اذندى اى طفى السراج وغيرة اذنر
اذنماق ويقال اتك قتى اذندى اى طفى جمرة وقال

امرها وذن اذندى . كيدن تلم اكندى . ايل يلغاك اكندى انوغ ادك كيم اتار
تقول الآن استيقظ التر ومن منامه ثم ندم كثيرا لما حرن عند المصالحة
وجمح عن ذلك فمن يغلب مثل ذلك الرجل الا اناه ويقال ار ارندى اى استطاب
الرجل واغتسل ويقال ار ارندى اى نور الرجل واستعان اذا حلق عانته
ارنور ارنماق ويقال ال اوزن ارندى اى انه ضرب نفسه لنزامة فى امر
وكذلك اذا ارى انه يضرب ويقال ار سقلق ارندى اى تعمم الرجل ويقال
ارا غت بوبجك ارندى اى اختمرت المراة ارنر ارنماق ارسكى ارندى
اى بعظ الرجل ارنر ارنماك ويقال ار ايشقا ارندى اى تكاسل الرجل للامر
مستوحشا له ارنر ارنماك ويقال ات اسندى اى ان الفرس من الحبل
لينفلت وكاد ان يقطع الحبل ويقال من انكار اسندم اى انى احببته
ويقال ال اوتقا اسندى اى انه اصطلى بالنار ويقال الكوز اسندى اى

٥٥

٥٥

١١٠

انه تحرق في الشمس اسنور اسنماك ويقال الْ منكا اشنرى اى انه اتكل
على غيره في الامر واعتمد اشنر اشنماك ويقال الْ منزن اشنرى اى انه
سبق مني اشنر اشنماق ويقال الْ منكا اقندى اى انه استأنس بي
اقنر اقنماق ويقال الْ اوزنكا اتماك اقنرى اى انه انفرد بفت الخبز لنفسه
اقنر اقنماق ويقال الْ الكن اقندى اى ان ذلك الرجل فرك يديه لمصيبة
امتصته او من خبر فجيع او وجع ويقال بتك اقنرى اى قرئ الكتاب
ويقال الْ بتك اقندى اى انه ارى انه يقرأ الكتاب وهو غير قارئ حقيقة
اقنر اقنماق والنون مبدلة من اللام ك ويقال الْ اوزنكا ترغ اكندى اى انه
انفرد بالزراعة وبذر الارض لنفسه اكنر اكنماك ويقال الْ يازقنكا اكندى
اى انه تحسر على ذنبه وندم وكذلك في كل ندامة اكنر اكنماك ويقال
الْ اوزن اكندى اى انه مدح نفسه اكنر اكنماك وفي المثل اكنلوجى
امندا ارتا نرك معناه ان مادح النفس قد يفسد السراويل يعني انه اذا
جرب ربما لا يقدر على ابراز المعنى فيخجل حتى يحدث في سراويله يضرب هذا
فيمن يوم بترك مدح النفس ك ويقال ات اكندى اى حرن الفرس وغيره
اكنر اكنماك ويقال فسراق اكندى اى حملت الرمكة فلوا وعلقت
وكذلك يقال الْ المن النرى اى انه انفرد بقبض دينه من غير اعانة احد
النر النماق ويقال النرى نانك اى اتصل الشيء بالشيء الا نر النماق

فاكسميل

ويقال اُلندى نانك اى التوى الشى ودار كا لحبل حول الشجرة وكما تر تعص
الحية وتلتوى ويقال يول اُلندى اى التوى الطريق لنر الناق
ويقال بن بو ايشتا الندم اى انى مللت من هذا الامر وكثرة ما قاسيت منه
الندم الناق ويقال الانكار الندى اى انه عيره لما اعتمد عليه فى امره
فظهر الخير فى خلافه ومنه يقال للملامة النج الانر النماك ويقال تكان
توزقا الندى اى تعلق الشوك بالثوب الندر النماك وقال
بدو منكا الندى امكال كرو اليندى . قلمشنكا الندى تنغن تلب الفتار
يقول اسر العدو منى يدى وقاسى من الشدايد حتى سيم الحيوة فندم وغير
نفسه على ما فعل فالان اشتد بعد رخاوة به ويقال ارنغى قا الندى
اى اسر الرجل فى العدو ويقال كيك تزق قا الندى اى تعلق الصيد فى
الحبالة كذلك ويقال من تنكرى دن امندم اى رجوت من الله عز وجل
امنر امنماق ويقال اك ياغى قا انندى اى استعد الرجل للعدو وغيره
انثر انثماق ويقال من انكار انندم اى انى اعتمدت عليه انانر انماك
ومنه يقال للامير المعتمد اينج بك ومن المضاعف منه ب
ويقال الازن منزن ابتى اى انه كتم نفسه منى وكذلك اذا ستر كل
شى وكتمه ابنار ابنماق يقال تاى اتنّى اى تفرس المهر اى عدّ من
الفرسان وهذا كما يقال فى العربية يقال فتيت الجارية اى عدّت من الفتيات

56

٥٦

ودخی مثل ناى اتيسا ات تنور اغول ارديسا آتا تنور . معناه اذا
نفر من المهر يستريح الفرس يعني الفحل من الركوب عليه واذا صار
الولد في عداد الرجال يستريح الاب لانه يغني غناه . وقال
تكر منك سا قمني بلكالكا آی . تنر قلی اتيسا قسرو سنی تای . تقول
بلغ كلامي وقل للعقلاء بانه يستريح الرمكة اذا صار مهرها
في عداد الافراس . ويقال الى اتتی ای انه اوقعه في مقاساة المحنة
اتاتو اتنماك ج يقال السر كا اجتی ای انه حمض الخل وغيره ويقال
الا انك كونكلی اجتی ای انه امض قلبی بفجيعة اجتر اجتماق . ذ
يقال الك مني اذتی ای انه انا مني اذتر اذتماق ويقال الت بغرت اذتی
ای انه روب بالرايب ويقال ال اذ تما اذتی ای انه جبن الجبن ويقال
ال ات اذتی ای انه اطفأ النار كذلك . ر يقال ال ترغ ارتی ای انه نقی
الحنطة وغيرها ارتر ارتماق ويقال ال قوزی ارتی ای انه نزع خصية
البرق وغيره وكذلك اذا ختن الصبی كذلك . ويقال اغلان ارتی ای
عد الصبی من الرجال واصله ارذتی فادغم كما يقال مذكر من الذكر
ارذور ارذماك ويقال ال ياغ ارتی ای انه قد اذاب السمن وغيره ارتر
ارتماك . ز يقال ال انكا ر يول ازتی ای انه اضله الطريق ازتر ازتماق
ويقال ال اغلان قلاقن ازتی ای انه قد اشرط اذن الصبی وكذلك

في كل

فاكسميل

فی کل شی خرش وشرط طویلا ازترازتماک ویقال الک یشغ ازتی ای انه

مد الحبل وغیره ویقال ایشغ ازتی ای انه قد طول الامر وسوفه ومطل

ازاتو ازتمای ویقال الا اند قلاقن ازتی ای انه قد ثقل سمعه واصمه

من کثرة ما تکلم ویقال سرکا کبنی ازتی ای ان الخل رشح الدن من حموضته

وکذلک غیره ازترازتماک بن . یقال ال ارقنی اسنتی ای انه امد الحبل وغیره

استراستماک ه ویقال توزلغ ات منی استی ای ان اللحم المملح قد عطشنی

استراستماق ه ویقال الموز استی ای انه قد سخن المرقة وکذلک اذا

احمی الحدید وغیره ویقال ار استی ای حم الرجل وهذا الازم والاول متعد

استراستماک ش . یقال ال منکا اش اشتی ای انه اطعمنی الطعام هذه

اللفظة یستعملها اکثر الترک فی الطعام الملوک والاکابرة والغزیة یستعملها

فی الکل اشتراشتماق والقیاس للغزیه ک ویقال ال منکا یغرقان اشتی

ای انه امر غیره حتی دثر علی الدثار وکل من امر بستر شی علی غیره کذلک

اشتراشتماک وقال ـــــــ اذو بیرب بشتم . تقار یولغ تنشتم .

ارن اسن استم . یکن برجا ازی جغری . یصف اسیرا ویقول اطلقته

لیذهب وفد انفسه بشی فامرت بنقل الفدا الی موضعه وامرت

بستر سوات الرجال تحت الارض حتی شد کبیرهم حمله بیده ولم یجد

المعین ویقال ال منی تملغ قا اشتی ای انه اوجدنی القرش یقال ال سجک اشتی

أي انه وضع العصير الحلو للبرد حتى وجر القرّ وذلك نوع من الأشربة
اشتر اشتماك ويقال ال اتماك اشتى اي انه فتّ الخبز وغيره وكل اذا رض
كل شيء وفتّه اشتر اشتماق ويقال ال انكا اوز اشتى اي انه امر الرجل غيره
بحث بيته وكذلك في بحث كل شيء اشتر اشتمال وفي المثل
قلاق اشتيپا كونكول بلير كوز كوريپا ادك كلير ٥ معناه اذا سمع الأذن
الكلام يعرفه القلب واذا رأت العين محبوبه هاج الشوق يقال
ال اى تاغ قا اغتى اي انه اصعد الجبل وغيره ويقال تنكرى بلت اغتى اي
انشا الله السحابة اغتر اغتماق يقال تنكرى اقن اقتى اي اسال الله
السيل ويقال ال سوق اقتى اي انه اجرى الماء ويقال بك اقنجى اقتى اي
بعث الأمير سرية الى غزو اقتر اقتماق ٥ ويقال ال منكا بتك اقتى اي
انه اقرا الكتاب وغيره اقتر اقتماق يقال ال ترغ الكتى اي انه
ابذر البذر وكذلك كل ذرور اذا ذره الكتر الكتماك ويقال ال ترغ الكتى اي انه
اطحن البر وغيره الكتر الكتماك ويقال ال اى الكتى اي انه ربّاه واصله الكزتى
فادغمت الزال في التاء الكدر الكزماك ت ويقال ال بت اولتى اي انه اوصله
اياه الحبل اولتر التماق ٥ ويقال ال اى ارب اولتى اي انه ضربه حتى
اعواه عواء الذيب اولتر التماق ويقال ال انك بينز اولتى اي انه الوى
عنقه وغير ذلك وكذلك في كل شيء اولتر التماق ويقال ال تون التى اي

انّه

فاكسميل

انه بل الثوب وغيره التر التماك ويقال ال قاغون اقكا التى اى انه ذهب بالبطيخ 8 ى
الى بيته وكذلك غيره التر التماك ويقال ال ججعاى قايرماق التى اى انه امر
بتوزيع الدراهم وتفريقها على الفقراء التر التماك م يقال تام امتى اى مال الجدار
وغيره ليسقط ويقال كنكلم انكرا امتى اى امال قلبى اليه امتر امتماك وقال
فلان تكال تمتى ارقار سقوق يمتى ٥ يبلاغ تبا امتى تزكوق تدب سكرشور
يصف الربيع ويقول هيج الربيع العز والوعل حتى اجتمع الاروى والعفر
فمالت نحو المصطاف واصطفت تتواثب فرحان يقال الكنجى تايلم انتى اى انه
اعز السلاح للعدو وكذلك كل شى اذا اعز انتور انتماق وفى المثل
تلم انتسا قلن بلور تلم انتسا بلن بلور ٥ معناه من اعز السلاح لعدوه بجد
مهرا ومن نسى الاستعداد يصير اسيرا يومر بالاستعداد فى الامور ٥
ويقال من انا ماسر اردم المنى انتى اى انى كنت ابيا فى هذا وانه ارضانى
فيه انا اتر انتماق ويقال ال سوزن انتى اى انه نسى كلامه وغيره انتر
انتماق ٥ ويقال ال قوين ايتى اى انه امر باعلام غنمه وهو ان يقطع
شيا من اذنه انتر انتماك **المنقوص منه** يقال ال منكا سوز ايتى
اى انه سال منى الكلام والخزية تقول من انكار سوز ايتم اى انى تكلمت
معه وقلت له كلاما وهذا ليس بقياس ايتور ايتماق ويقال ال منى
ايتى اى انه استحيا منى واصله اياذتى ناذغم اياذر اياذماق ٥

٥٨

ذوات الاربعة منه ب يقال الای کشیدی ابیرتی ای انه
ستره واخفاه من الانسان وکذلک کل شی وارینه عن غیرک ابرتماق
الغنة منه يقال اريوزی انکلقتی ای سهم وجه الرجل ويقال برجن انکلقتی
اذا ذهبت طراوة الديباج ونحوه انکلقار انکلقماق ل يقال سکل انکلتی
ای اندمل المريض ويقال ايش انکلتی ای استقام الامر المسوس انکلور انکلماق
انقضت ابواب الثلاثی ﻫ هذه ابواب الرباعی

باب فعللدی مسکنة الحشو واللام في حرکاته

د يقال ار ار بردی ای تنفس الرجل وازبار من الغضب او للقتال ويقال
تقاغوز ار بردی ای تفزع الديک للقتال ويقال انک تيني اربردی
ای اقشعر جلده اربرار اربرماک ويقال الای ابتردی ای انه امره
حتی قبل غيره ابترر ابترماک ﻫ ويقال الاق اتردی ای انه امر برمی السهم
فرمی وکذلک اذا اطرحه الشی فطرح اترر اترماق ﻫ ويقال سبزغو
اتردی ای انه صنح بالمزمار وکذلک کل شی حدث منه الصياح بفعلک
فهو کذی اترر اترماک ﻫ ويقال المنک ايشم ايتردی ای انه امر
باصلاح امری ويقال الفنخ اجتردی ای انه امر بفتح الباب وکذلک
کل شی امر بفتحه اجترر اجترماق ويقال المنکاسوف اجتردی ای انه
اشربنی الماء وغيره اجترر اجترماک وقد يقال اجردی علی هذا المعنی

ويقال الاتک ابتردی
ای انه امر باصلاح جلدة
وکذلک [illegible]

وفی

فاكسميل

وفي المثل سوف اجرماس كاسوت بيربه معناه من لم يعطك الماء ٥٩
فاسقه اللبن يعني جازِ الاحسان لمن اساء اليك ٥ الاصل في مثل هذه الافعال
ان يكون متعديه من فاعلين احدهما يكون امرا باقامة الفعل والاخر يكون
مباشرا بفعله بامره واصل هذه الافعال يكون ثنائية فيزاد فيه الحرفان
لهذا الغرض ومثل هذا لا يضبط بالقياس فلذلك اذكره ٥ ويقال ارنا شغ
اختردى اى قلب الرجل الحجاره ويقال تبي يغاجغ اختردى اى اسقطت
الريح الشجرة وكذلك كل شيء قلب شيئا على الخبا ميدله من الغين كما يقال ختار
وغدار وخمار الناس وغمارهم ويقال الك بير اختردى اى انه قد عزق الارض
وكربها اختر اخترماق ٥ ويقال اون يرماق ازا بير ارتردى اى انه قد
زاد واحدا على عشرة دراهم ٥ ويقال ار ارتردى اى عبر الرجل طوره ارترور
ارترماق وقال — كلرى برو ارترو ٥ بيردى ايلن ارترو
مبدا قلب الترو ٥ بكرى بلب انتبار ٥ يصف امير الاسر ويقول جاء الى الجيش
عرمرم وهو يصلف ويعد وطوره ثم اهدى لنا ولابنه وبقى عندنا
جالسا مجرودا باظهره خافتا صوته ٥ ويقال انك يازقن ارتردى اى انه قد
صفح عن ذنبه ويقال انك ايشن ارتردى اى انه قد اجاز امره ومعناه
انه قبله وكذلك كل من جاوز شيئا عن موضع كذلك ارتر ارترماك و
يقال ال اغلى قلافن ارتردى اى انه اشرط باذن ابنه وكذلك كل خرش

اوخط في الجلد والارض طويلا كذلك اذتور ازتورماك ه ويقال الكب ازتوردي
اي انه اخرق الجبل وغيره ازتور ازتورماك ويقال الاز استوردي اي انه امر بصلب
الرجل وغيره ويقال الات استوردي اي انه امر بتعليق اللحم على الوتد وغيره
كذلك استور استورماق ويقال ارق استوردي اي انه مد الحبل وغيره ويقال
القفق استوردي اي انه امر بنسف نخالة الرخ عنه وتنقيته وكذلك في
نسف كل شي استور استورماك ه ويقال المنكا استوردي اي انه ما راى في
شي وقال الكلمش ايشي استوردي اي انه جحد ما فعل وكذلك في كل انكار
وجحود استور استورماك وفي المثل توزن بولا ارش او تون بولا استرما ه
معناه جادل مع الحليم فانه يحتمل عنك ولا تمار مع الوقح فانه يشطم ويشنع
ويقال المنكا اذكو سوز اشتوردي اي انه اسمعني كلاما حسنا واصله
اشتوردي مشددة التا اشتور اشتورماك ويقال الكمز اشتوردي اي انه
امر باهالة التراب وكذلك اذا امر باهالة الدقيق في جراب اشتور اشتورماك ه
ويقال الاق اشتوردي اي انه امر بثقب رعظ السهم وكذلك كل ثقب ضيق
اشتور اشتورماك ويقال الصوق اقتوردي اي انه امر بتسييل الماء واسالته
اقتور اقتورماق وقال ــــ اقتور لوزم يلاق تشلتر ازدك بغاق
تقول تسيل عيني عيون المياه حتى يجتمع وتنزل فيها طيور الماء
الاوز ونحوه ويقال المنكا انك سوزن اقتوردي اي انه افهمني كلامه

استوردي انكار ايتدي

وغيره

60

وغره اُقتُر اُقتُرماق ويقال اُل تَرغ اَكتُردي اَي انه ابذر البذر وكذلك كلّ
ذرور امر بذرّه اكتُر اكتُرماك ه ويقال اُل جُكان اكتُردي اَي انه امر بعطف الصولجان
وكذلك ما لَهُ كل شي اكتُر اكتُرماك ه ويقال اُل مِنى اكتُردي اَي انه حمل انسانا على
ان يمدحني اكتُر اكتُرماك ه ويقال اُل منك يرماق اكتُردي اي انه كلّفه على
تكويم الدّرهم وغيره اكتُر اكتُرماك ه ويقال مَن اندَن يرماق اكتُردم اي انّي
امرت باخذ الدّرهم عنه اكتُر اكتُرماق ه ويقال اُل اشج اجراات اكتُردي
اي انه هرّى اللحم في القدر وكذلك ابلى الثوب وغيره اكتُر اكتُرماق ه ويقال
اُل ازار اكتُردي اي جلس الرجل وغيره اكتُر اكتُرماق وفي المثل
بُتون اُوم لك قَنجا قُلسا اكتُر معناه صاحب السراويل الصحيح يجلس
كيف شا يضرب فيمن كان مامون الازار لا يعبأ بتهمة ويقال اُل منكا
كيك اكتُردي اي انه امرني بتعليق الصيد في الحباله وكذلك في تعليق كل
شي اكتُر اكتُرماك ه ويقال اُل اُغري اُلدُردي اي انه قتل السارق واماته
وكذلك غيره اُلدُر اُلدُرماك ه ويقال اُل اَني تاغدين اِندُردي اي انه انزله من
الجبل وغيره اِندُر اِندُرماك وبالنون ايضا لغة اِندُردي ه ويقال تنكري
اوت اوندُردي اي انبت الله النبات وغيره ويقال اُل اَني اُفكا اِندُردي اي
انه اشخصه الى البيت وهذه لغة ايغر والغزية اِندُر اِندُرماك ه ويقال
اُل منى اتغردي اي انه اعانني على ركوب الفرس وغيره واركبني اتغر اتغرماق

١٢٠

وَيقال اَتْ اُتْغردِى اى انه رَعَى الفرس وَغيرَهٗ اُتْغرُر اُتْغرماق وَيقال اَلْ
مِنِى اُذْغردِى اى انه ايقظنى مِن منامِى اُذْغرُر اُذْغرماق وَيقال اَلْ اَنِى
كِبْدِن اُذْغردِى اى انه عرَفَهٗ بعد تفكرٍ ومُدّةٍ اُذْغرُر اُذْغرماق
وَيقال اَلْ اَتِن اُزْغردى اى انه اَعْيا فرسه اُرْغرُر اُرْغرماق وَقال
كُزْكُلم اَنكر قَيْنَيُو . اِجْتِن اَنكر اُيْنيُو . كَلْدِى مَنْكا بُيْنيُو . اُيْنَبْ مِنِى اُزْغرور
معناه جاشَ قلبى الى حَبيبى حين لاعبته داخِل الدّارِ فجا الىّ مع عتوٍ
وتيهٍ فلاعبنى حتّى اَعْيانِى وَكذلك كل حيوانٍ اذا اعْيَيْتَهٗ وَيقال
اَلْ اَنِى اُنْغردِى اى انه حلفه واصله اَنْدْغردِى فطرحَت الدّال
خِفّةً وهذا كقوله تعالى فظلتم تفكهون اصله فظللتم لكنها طرحت
خِفّةً اُنْدْغرور اُنْدْغرماق وَيقال اَلْ اَنكا يُوزِنكا اُقْردِى اى انه
وَثَبَ فى وجهه فى كلامٍ كانه يريد مُشاجرته اُقْرار اُقْرماق وَيقال
اُتْرُم قِرِن اُتْكردِى اى انّ المسْهِل اطلق البطن وَيقال اَلْ اُقكا بِتِك اُتْكردى
اى انّ الرجل انفذ الى بيته كتابا وكذلك كل من انفد شيئا عن شى اُتْكرُر
اُتْكرماك وَيقال اَلْ اَتِن اُقكا اِجْكردِى اى انه اَدخل فرسه فى البيت وكذلك
غيره اِجْكرُر اِجْكرماك وَيقال اَلْ اَنِى بكْكا اِجْكردِى اى انه وَشى به الى
الامير وغيره كذلك وَيقال اَلْ اِجِك سُوزْك اِذْكردِى اى انه سمع الكلام
الخسيس وكبرهُ وعمِل به واكثرما يستعمل هذه اللفظة بجودة يقال

اُنْدْغرماق يمين ويرمك

اِجْكرماك ادخال

١١١ك

ايك سوزن اذكرمدى اى انه ما احتفل بكلامه وما بالاه ويقال الـ يقز 61
نانكني اذكردى اى انه اصلح الشيء الفاسد اذكرر اذكرماك ويقال
الـ ياغ اركردى اى انه اذاب السمن وغيره اركرر اركرماك ويقال
اشقا اركردى اى انه ادرك الطعام قبل ان ينفلت وكذلك كل من ادرك
شيئا قبل ان ينفلت اركرر اركرماك ويقال تون اسكردى اى اخلق الثوب
وغيره اسكرر اسكرماك ويقال الـ اتغ كيكا اشكردى اى انه اغرى الكلب
على الصيد وكذلك اذا اغرى الرجل على الشيء ويقال يلان اشكردى اى
نفخت الحية بفيها وكذلك الانسان اذا اصفر بفيه وكذلك النسر اذا اصفر
وفي المثل اس اشكرسا الور معناه اذا اصفر النسر في وجه انسان
فذلك من امارات موته يتطيرون به اشكرر اشكرماك ويقال الـ اتمش
سوزك اشكردى اى انه تذكر الكلام المنسي وغيره اشكرر اشكرماك
واذا اريد تعدية الافعال اللازمة من هذا الباب او تعديته الى فاعلين
فاجعل الدال التي هي سمة الفعل الماضي تا مشددة احدهما الدال المدغمة
والثانية تا التعدية كما يقال سوز اشكردى اذا تذكر الكلام واذا
عديت هذا الفعل تقول اشكرتي اى انه حمل انسانا على تذكر ما نسيه واما
الفعل المتعدي الى فاعلين نحو قولهم ايك اتن ارغوتي اى انه حمل انسانا
على اعيا فرسه وفيه وجه آخر وهو ان تقول ارغورتردى اذا امر باعيايه

اشلوردى اذا حمل على الاغراء والاول افصح واصح ش يقال ارن ارتشى
اى تشعب الابطال واذ بأروا غضبا وغيرهم كذلك اريشور ارتشماك وقال
ارن ادغ اربشر . اوجن كلن ارتشر . سقل تتب توتشر . كلسى ارا اوت تتار
يقول بان الابطال ينظر بعضهم الى بعض باعين شزر حنقا ويطلب بعضهم
ثار بعض حتى تعلقت الابطال باللحى لشدة حمى القتال فكان نار الغيظ ترخن
في صدورهم ويقال الار بوسوزك ارتشتيلار اى انهم تفحصوا هذا الامر
والكلام ونحوه ارتشور ارتشماك ويقال بلنلوق اجن ارتشدى اى فسد
الناس بعضهم برؤية بعض وكذلك كل شيء كثير اذا فسد بعضه في بعض
ارتشور ارتشماق ويقال الار بوايشغ ارتشدى اى انهم تواطوا على ستر
هذا الامر وكذلك كل من اعان غيره على تغطية الشيء وستره ارتشور
ارتشماك ويقال بوذنيز اكندبنك اقلارن ارتشدى اى احرق القوم بعضهم
بيوت بعض وكذلك في غيره وكذلك التعاون والمباراة ارتشور ارتشماك
ويقال المنكبرلا ارسلان دن ارتشتى اى انه بارانى في المجاوزة عن الاسد
وكذلك عن كل شيء مخوف ارتشر ارتشماك ويقال المنكا ارجى ارتشدى
اى انه اعاننى على القاء الحقيبة على الدابة وحمله ارتشر ارتشماق وكذلك
المباراة ويقال ال انكبرلا اقتشتى اى انه رماه بالسهم وكذلك اذا قارعه
اقتشر اقتشماق ويقال ال انكبرلا اندشدى اى انهما تناديا اندشور

فاكسميل

62 اندرشماك. ويقال تونزلار ابرشتى اى اخذت الاثواب فى البلى وغيره وكذلك
ابراشور ابرشماق وفى الشعر كنكاش ليك بليك اذرشور كنكاش سيز بليك ابرشور
معناه ان التدبير اذا كان ملقحا بالشورى يزداد كل يوم حسنه واذا كان من
غير الشورى يبلى كل يوم ويقال الى منكا موز ابرشدى اى انه اعاننى على حشو
المرقة وغيرها ابرشور ابرشماك وكذلك المباراة ويقال الار بيربيركا بتك
اترشدى اى انهما انفذ كل واحد منهما الى صاحبه الكتاب وغيره اترشر
اترشماك واصله اتكرشدى وكذلك الاعانة والمباراة فى تنفيذ كل شىء
ويقال ال انكر اترشدى اى انه قاومه فى امر ويقال ال منكا اترشدى اى انه
واجهنى اترشور اترشماق ويقال ال منكا كشما اترشدى اى انه اعاننى فى جز
الناصية وكذلك كل شىء يقطع زيادته بالمقراض اترشور اترشماق ويقال
اول منكا قش اجرشدى اى انه اعاننى على اطارة الطير وكذلك الاعانة والمباراة
اجرشور اجرشماق ويقال ال انك ابكاسن منك برلا اجرشدى اى انه اعاننى فى
تسكين غضبه وكذلك اذا اعانه فى اطفاء لهب النار اجرشور اجرشماك ويقال
ال منكا سوف اجرشدى اى انه اعاننى فى سقى الماء وكذلك المباراة اجرشور
اجرشماك ويقال الار ايكى اذرشدى اى تفارق الرفيقان وتزايلا اذرشور
اذرشماق وقال —— ثمان ججك تيزلدى . بكيدن ال يزلدى
الكش يتب ازلدى . بيزدا قبا اذرشور . يصف الصيف ويقال انتظت انواع

النور والزهر وتفطرت الجماعات فطالما قاسى تحت الارض فيطلع من الارض
وتنفرج بعضها من بعض ويقال المنكا توار اذرشدى اى انه اعانني على
تخيير المتاع وغيره اذرشور اذرشماك وكذلك المباراة ويقال الى اذغر
بولا اسرشتى اى تعاض الفحلان وغيرها اسرشور اسرشماق وكذلك
الاعانه والمباراة ٥ ويقال الى ارا اسرشدى اى تعاطس الرجلان ليرى ايهما
الكثر عطاسا اسرشرا اسرشماق ٥ ويقال الارالى اسرشدى اى انهما باريا
في الرداء اسرشر اسرشماق ٥ ويقال الى بغى اغرشدى اى ان العدوان
قصد كل واحد منهما الآخر وكذلك في غيره اغرشر اغرشماق ويقال
الار بوايشقا اغرشتي لار اى انهم توجعوا لهذا الامر اغرشور اغرشماق
ويقال المنكا سنكوك اغرشتي اى انه اعانني في تطبيق العظم وفصله وكذلك
المباراة اغرشر اغرشماق ٥ ويقال انك برلا تلم اقرشتي اى انه مارسه كثيرا
ويقال الا انك قميش اتغ اقرشتي اى انه اعانه في رد وجه الخيل اليه بعد
ما نفر عنه ويقال المنكا توار اقرشتي اى انه اعانني في تقليب السلعة وغيرها
وهو ان يجعل ظهرها البطن اقرشور اقرشماك ويقال يند قمغ اقرشدى اى
تحمحمت الخيل للعلف وغيره اقرشور اقرشماق وقال

يشر اتب يشندى، ثمان تورب تشندى، اذغر قسر كشندى، اكرالب اقرشور
يصف الربيع ويقول بان السحابة برقت وهاج الضباب فرات الفحول والرماك

فاكسميل

اثار الربيع وصهلت تحمحت فرحا واخذ كل فحل دماكه رعيلا ويقال ال بكا كنزا

الكرشتي اي انه قد اعان الامير على محاصرة الحصن ويقال قزانا سى برلا يب

اكرشتي اي بارت الجارية امها في الغزل وكذلك اذا اعانت اكرشور اكرشماك

ويقال ال انكر بيشك اكرشتي اي اعانه في تحريك المهد اكرشور اكرشماك ويقال

اتم برجا امرشتي اي قد احتك جسدي من جرب او نحوه امرشور امرشماك

ويقال قام لا رمغ ارقشدي اي هينمت الكهنه بكلام وكذلك اذا رقوا من سعفة

ونحوها ارقشر ارقشماق ويقال ال انك برلا يكا رقشتي اي انه حمل معه

الحمل مظاهرة وهو ان يجعل كل واحد منهما ظهره لصاحبه ارقشور ارقشماق

ويقال بودى الى بلا القشتي اي تفانى القوم بعضهم بعضا وكذلك المباراة

في افنآ الشي القشور القشماق ويقال المنك برلا القش القشدي اي انه باراني

في المدح والثنآء القشور القشماق وكذلك الاعانة وقال

البلا ارغ القشر كج بير قلبا رقشر بير بيرا وزا القشر اذكر مذبا اق اتار

يصف الحرب ويقول بان الابطال تفني بعضهم بعضا وجمعوا قواهم مظاهرين

يثني بعضهم على بعض بالتعاون ويرمي كل واحد منهم النبل ولا يبالي بالموت

فيه ويقال المنكا توار اركشتي اي انه اعانني في جمع المال وغيره وكذلك المباراة

اركشور اركشماك ويقال ال انكر اوز الكشتي اي انه عاونه في نخل الدقيق

وكذلك المباراة الكشر الكشماك ويقال بو ايشرنا بودى املشتي اي تعب الناس

١٢٦

في هذا الامر بعضهم بسبب بعض انكلشر امكلشماك بودن اكنرى تقارين
ابلشدى اى اغار القوم بعضهم على اموال بعض ابلشر ابلشماك ويقال
اتلشدى نانك اى انتقبت الاشياء اتلشور اتلشماك وهذا في النهب
ويقال الب لار اتلشدى اى تلاحمت الابطال وتجالدوا اتلشور اتلشماك
ويقال اتلشدى نانك اى اندفعت الاشياء اتلشور اتلشماك ويقال تبغلار
اجلشدى اى انفتحت الابواب وكذلك الامور المنغلقة اجلشر اجلشماق ويقال
الار بير اكندينى ادلشدى اى انهما تفقد كل واحد منهما حرمة الاخر ادلشر
ادلشماك ويقال اقو بير بيركا ادلشدى اى مشت الظبا خلفة ادلشور
ادلشماق ويقال الار اكى ارلشدى اى انهما تباريا في الرجولية ارلشور ارلشماك
ويقال بودن قمغ ارلشدى اى صاح القوم وجلبوا ارلشور ارلشماق
واصله اريلشتى ويقال ارلشدى نانك اى انقطع الشى ويقال بلكى كشى
ارلشدى اى انقطعت الزجية بين الزوج وزوجته ويقال الملغ بيرملكدن
ارلشدى اى انفصل الداين من المديون اوز لشور ارلشماك ويقال الميك برلا
اشلشدى اى انه باراى في العمل وكذلك الاعانة اشلشور اشلشماك ويقال
اغلان اغلشتى اى بكت الصبيان لغة في الياء اغلشر اغلشماق ويقال كشى
اقلشدى ازدحم الناس على الشى اقلشور اقلشماق ويقال بك برلا اقلشتى
ايناب اى ان الامير لاعبه وجعل بينهما الخطر بيتا وهذا هو الاصل وذلك

١٢٤ ١٢٧

64 ان جميع الخطار التي توضع في القمار هو ان تذكر اسم ذلك الشي المخاطر عليه ثم يلحق به

حرف وهو كشتي فيكون المعني جنيبي خطارا اقلشور اقلشماق ويقال بير نانك

بيرانا اكلشدى اى انكبت الشي على الشي نحو الرمل او الجراد على القصب او الناس في

الزحمه اكلشور اكلشماك ويقال نكما بنكا قتين بودن اقلشدى اى ازدحم الناس

من كل اوب وكذلك المياه اذا تسايلت من كل فج اقلشور اقلشماق ويقال

الار قمغ اذق كلشدى لار وهذه عباره عن التواطي على الشي وموافقة القوم

في امر وكذلك اذا اعان بعضهم بعضا في وطي الشي الرجل اكلشر اكلشماك ويقال

يلقي ارغ اكلشدى اى مرضت الدواب وغيرها اكلشر اكلشماك ويقال يالغ لار

املشدى لار اى تعالجت الجرحى املشور لار املشماك ويقال الك انك برلا جكان ازدى

املشوا اى انه ضرب معه الصولجان على خطار السراويل املشور املشماك

ويقال الى انك بلا الكز املشدى اى انه اشار اليه بيده وفعل الاخر مثله املشر

املشماك ق يقال الى يرماق اتسقتى اى انه قومر دراهم في اللعب وكذلك في

غيره اتسقار اتسقماق وفي المثل سنا مسا ارسقار سقنمسا اتسقار معناه

اذا لم تجرب الشي يغتر الرجل به واذا لم تتفكر في مدخل الامر تغلب بضرب

في التجربه والحذر ويقال ار ارسقتى اى غر الرجل وهو مغرور ارسقار ارسقماق

ويقال ار اسقتى اى غلبت الرجل في الضرب وصار مضروبا ارسقار ارسقماق

ويقال الى تقارن السقتى اى جرب مال الرجل وسلبه السقار السقماق يقال

ارانذقتى اى خلف الرجل اندقار اندقماق وقال
قيغشب يتسا انك يوزينكا. السقرا وكزانك سوزينكا - منك كشى بلغى بولبا اوزينكا.
بيركالراذن انك كوزينكا ع يقول من ضاجعه ورأى وجهه سلب عقله
بنغمته ولطافة كلامه فيفدى الف نفس بنفسه من حسنه
يقال ارانجلتى اى ذهبت حاسه الرجل من صب الماء البارد عليه كانه مغمى
عليه وارتعد منه وتقلص انجكار انجكماك ويقال ال بو ايش قا استلتى
اى انه حرص على هذا الامر واشتاق استكار استكماك واصله اوز تكلتى
يقال يغاج اربلدى اى نشر الخشب بالمنشار اربلار اربلماك وفى المثل
انكا كل اربلدى ايشك اى اريد الامر بالاصلاح فنشر يعنى افسدك يقال
اتات اوزا ارتلدى اى القى الرجل نفسه على الفرس وهو ان يكون نصف
البدن من جانب والاخر من جانب ويقال تغار اشيال اوزا ارتلدى اى حملت
الغرارة على الحمار وكذلك غيرها ارتلور ارتلماق ويقال ايش ار اوزا ارتلدى
اى ابهم الامر على الرجل ويقال كوك ارتلدى اى تغيمت السما واصله كل شى
ستر تحت الشى ارتلور ارتلماك ويقال بك ارتلدى اى احرقت الغيطله
وغيرها ارتلور ارتلماك ويقال ارتلدى نانك اى فحص عن الشى وطلب
ارتلور ارتلماك وقال تنكلم اجن اوتدى يتميش يشغ قرندى
كمش اذكا رندى تزكز كبا رتلور. يصف مرثيه ويقول احرق قلبى

65 مضض المصيبة ونكات القرحة وطلب الايام السالفه فادركه الدهر
وهو ابدا يتفحص عنه ٥ ويقال سون ابرلدى اى حسيت المرقه وغيرها ابرلر
ابرلماك ٥ ويقال سوق استلدى اى زاد الما وكذلك اذا زيد فيه وغيره كذلك
استلر استلماك ٥ ويقال استلدى نانك اى طلب الشى وفحص استلر استلماك
يقال بو سوز اشتلدى اى سمع هذا الكلام وغيره اشتلر اشتلماك ٥ ويقال ار اغتلدى
اى صرع الرجل واصله اغتردى اغتلر اغتلماق ٥ ويقال اقدلدى نانك اى التقط الشى
اقدلر اقدلماك ٥ ويقال اغل اكرلدى اى ربى الصبى وغيره اكدلر اكدلماك
ويقال سبزغو اترلدى اى صيح بالمزمار وغيره اترلر اترلماك ويقال سج اترلدى
قص الشعر وغيره اترلر اترلماق ويقال يول اذرلدى اى تفرق الطريقان
وكذلك كل اليقين او ستين اذا انزايل احدهما عن الاخر اذرلر اذرلماق و
يقال اذرلدى نانك اى خير الشى وميز وكذلك اذا اجازت الفية ورجالها
جانبا يقال اتك اراني اذرلدى اى امتاز رجاله جانبا اذرلر اذرلماك و
يقال اتماك اسرلدى اى عض الخبز وغيره ايسرلر اسرلماق ويقال تك
ارتن اشرلدى اى اجيز الحمل من العقبه وغيرها اشرلر اشرلماق ٥ ويقال
الـ يير كا اغرلدى اى قصدت تلك الديار وغيرها اغرلر اغرلماق ويقال
سنكوك اغرلدى اى قد فصل العظم وطبق اغرلر اغرلماق ع قال
بلجق بلق يغرلور. جغاى بقر يغرلور. ارنكك لرى اغرلور ادغج بلا اقشور.

يقول في مناظرة الصيف مع الشتاء بان الطين والوحل يتراكم وان الفقير
المسكين تتقبع فينفصل اصابعه من شدة البرد ويتعلل بقبس النار
ويقال ارا قرلدى اى رجع الرجل من وجهه وكذلك كل من انصرف عن
وجهته اقرلر اقرلماك ويقال كند اكرلدى اى قد حوصرت البلدة ويقال
يب اكرلدى اى قد غزل الغزل اكرلر اكرلماك ويقال بشك اكرلدى اى قد حرك
مهد الصبى اكرلر اكرلماك ويقال قينار اشج امرلدى اى سكن القدر في غليانها
من صب الما البارد عليها ويقال ارتينى امرلدى اى سكن نفس الرجل ومات
وكذلك كل شى سكن بعد هيجانه امرلر امرلماق ويقال يغاج ارغلدى اى قد
نفضت الشجرة وكذلك كل شى اذا هز ارغلر ارغلماق ويقال ارقش ارقلدى
اى رقيت الرقية ارقلر ارقلماق ويقال بكا القش القلدى اى قد اثنى على
الامير وعد مناقبه القلر القلماق ويقال سوتلم اركلدى اى قد اجتمع الجند
الكثير وكذلك كل شى اجتمع حتى كثر اركلر اركلماك واذا جمعه غيره كذلك يتعدى
ويقال اركنج بلب اركلدى اى وقعت الهزاهز حتى نفر منها اركلر اركلماك
ويقال اون الكلدى اى قد نخل الدقيق وغيره الكلر الكلماك ن يقال
ارا رجسن ارتندى اى انه قد حمل حقيبته على الدابة وكذلك غيرها ارتنر
ارتنماق ويقال اراغت يوزن ارتندى اى سفرت المراة وجهها ولكن
اذا سترت ارتنر ارتنماك ويقال ارتندى نانك اى احترق الشى ارتنر

66 ارتنماك ويقال بلت ارتنرى اذا احمرّت السّحابة بعد المغرب والترك تتفاءل
به ومنه المثل تنلا بلت ارتنسا اثلك ارى كلر مشجا بلور . تنكرا بلت ارتنسا
اوكا يغى كر مشجا بلور . معناه اذا احمرّت السّحابة ليلاً يكون كانّ الزوجة ولدت
ابناً ذكراً واذا احمرّت غاديا صباحاً فكانّ العدوّ المغير دخل البيت يتطيّرون
بالثانى . ويقال اوزنكا يمیش اغدنرى اى التقط لنفسه الثمر وغيره اغدنماك
ويقال الْ منكا اترنرى اى انه قاومنى ويقال يل يغاجقا اترندى اى استقبلت
الريح الشجرة اترنر اترنماق ويقال ار اسرندى اى اكلأزّ الرجل غضباً على شئ
واصله القنبيط ونحوه اذا طبخ فقبل ان يتمّ طبخه يصبّ عليه الماء فلا يزال
بعد كالنيّ لا ينطبخ وكلّ ذى خلق سهل اذا اشتدّ كذلك اسرنر اسرنماق ويقال
بالغ اغرندى اى توجّع الجرح وغيره من قرحه اغرنر اغرنماق ويقال
ال بلك اكرندى اى انه تعلم العلم والحكمة وغيرها اكرنر اكرنماك وقال
اردم تلا اكرنين بلما كفاز . اردم سزن اكنسا انكموذ انكار . يقول اطلب الحكمة
والعلم وتعلّمه ولا تتكبر عن التعلم فان من ادّعى الحكمة والادب بغير تعلم يتحيّر
حالة الامتحان . ويقال ار ازلق اكرندى اى تعلم الرجل الحرفة وغيرها
ويقال ارا غت يب اكرندى اى غزلت المرأة لنفسها الغزل وارت ذلك من نفسها
من غير حقيقة اكرنر اكرنماك ويقال الْ قلمش ايشنكا اخسندى اى انه ندم
على ما عمل اخسنور اخسنماق ويقال اغل ارسنرى اى ابرأ الصبي نفسه

١٢٧

ويقال الْ بُواقني اقسندى اى انه عدّ هذا البيت من جملة بيوت نفسه

حتى ادخله اليه آقسنر اقسماك ويقال القشى الكرز اجقندى اى انه افلت

الطاير من يده وفي المثل يقادا قى بلغا غالى الكرا كى اجغنوره معناه من

لحس بقاضه الطعام من حرمانه يفلتا ونفلتها ما في يده من القصعة ونحوها

ويقال هذا فيمن يوم ر حفظ ما في يده اذا اعوزه المطلوب ويقال از اجغندى اى

ردم الرجل في محفل الناس حتى جبى عنه ولم يقدر على التماسك اجغنور اجغماق

ويقال يغاج ارغندى اى اهتزت الشجرة وتحركت وكذلك غيرها ارغنور ارغماق

ويقال تاش اشغندى اى انسحق الحجر وكذلك كل شي صلب اذا انسحق اشغنر اشغماق

ويقال القندى تانكلى نغد الشي برمته ويقال از القندى اذا مات الرجل وفني

القنر القماق ويقال المنكا اتكندى اى انه حككنى في امرى وبارانى اتكنور

اتكماك وفي المثل قرغا قازقا اتكنسا بتى سنور معناه الغراب اذا حاكى

البط في القوة والطيران تنكسر رجله يضرب هذا فيمن يوم ر بان لا يعدو طوره

ويقال ال اورنكا تنك اركندى اى انه جمع لنفسه مالا وغيره اركنر اركماك

ويقال ات اسكندى اى نتف الفرس من النبت قليلا وكذلك كل من نتف شعرا

او نبتا قصيرا اسكنر اسكماك ويقال ارا غنتا اوز الكندى اى خلت المراة

لنفسها دقيقا الكنر الكماك ويقال ال بوايشنا تلم امكندى اى انه قد

تعبا في هذا الامر كثيرا ومنه يقال خان قرشيقا امكندى اى نزل الملك

67

القصر ومعناه وصله تعب في حركته حتى نزل وهذا كلام يقال للامرآء
والاكابر في غاية اللطافة املنر املنماك ولا تعرفه الغزية ويقال
انك تقاري ابلنرى اى انه قد نهب ماله او غير عليه ابلنر ابلنماك ويقال
ار اتلندى اى ركب الرجل ويقال الك تاغقا اتلندى اى انه صعد الجبل بالغزية وكذلك
في صعود كل شي اتلنر اتلنماق ويقال اغل اتلندى اى تريل الصبى وكذلك كل شي
سمن بعد الهزال اتلنر اتلنماك ويقال باش اتلندى اى اندفع الحجر وغيره اتلنر
اتلنمال وكذلك الصبي اذا ترحف ومنه يقال منك يوردن اتلن اى اغرب عني
وهذا يقال حالة الغضب ويقال قبغ اجلندى اى انفتح الباب وغيره لغة في
قولهم اجلدى اجلنر اجلنماق ويقال اجلندى نانك اى صار الشي ثلاثه كما
يقال الى قاز اجلندى اى ثلث البطان وغيرها اجلنر اجلنماكه ويقال ترغ
اجلندى اى انعقد حبات الزرع وكذلك كل شي يوكل وسطه اذا صار مطعوما
اجلنر اجلنمال ويقال اجلندى نانك اى صار الشي ذو اطراف اجلنر اجلنماق ويقال
اذلندى نانك اى اخذ الشي عرضا ولم يترك بينهما لاخو ما يتخذ من الجلد الفرو ومن
اللبد الخف اذلنر اذلنماك يلقى اذلندى اى ضبعت الدوات واشتهت الفحول
اذلنر اذلنمال ويقال اراغت ارلندى اى تزوجت المراة ارلنر ارلنماك ويقال
بلت ارلندى اى نشات السحابة ارلنر ارلنماك والاحسن ان يقال اوردى وقال
اى قبب اثلنب اق بلت ارلنب بربرا وزا الكلنب سجلب سقي انكر شور

يقول اذا طلع القمر وقرا حوله دارته فيرتفع المزن ويتراكم حتى يرش
الما على وجه الارض فيجرى ولها صوت وخرير وهم يتفالون بالمطر اذا
اتخذ القمر دارة ويقال ارق اوزلندى اى انقطع الحبل وغيره ازلنمر ازلنماك
ويقال الشيء ازلندى اى ارتفع دسم القدر ازلنمر ازلنماك ويقال اسلندى نانك
اى تعلق الشى بالشى اسلنمر اسلنماق ويقال آى اقلندى اى اتخذ القمر دارة
ويقال الـ بو اقشى اقلندى اى انه اتخذ هذا البيت مسكنا وعد نفسه من
جملة قاطنيه اقلنمر اقلنماك ويقال ازق ار اكلندى اى اجم الرجل المعى الكثر
اكلنماك وكذلك اذا فطن الشى بعد غباوة به واصله اوكلندى ويقال
اراغت اكلندى اى اخذ المراة الطلق وكذلك اذا مرض الرجل قليلا ويقال
ارا ملندى اى عالج الرجل نفسه املنمر املنماك **المضاعف منه**
يقال ارتشن اربتى اى شعث الرجل راسه وغيره اربتمر اربتماق ويقال
الـ يغاج اربتى اى انه امر بنشر الخشب وغيره بالمنشار اربتمر اربتماك
يقال الـ ارتتى اى انه افسد الشى ارتتمر ارتتماق ويقال الـ انى ارتتى اى
انه فحص عنه واطلبه ارتتمر ارتتماك ويقال الـ بكـ ارتتى اى انه امر بتحريق
الاجمة وغيرها ارتتمر ارتتماك ويقال من انى استنتم اى انى بعثت فى اثره
ليطلب استتمر استتماك ويقال بك انى اقتتى اى ان الامير ارماه بالنبل
اقتتمر اقتتماق ج يقال الـ منى الختى اى انه اجلسنى الختر الختماق

واصله بالغين الغتى لأن الفعل لا يعدى بالخاء البتة وبالغين قد يعدى 68
كما يقال اذغردى اذا ايقظه تذغردى اذا اشبعه والفعل عدى ها هنا
بالغين ر يقال الـ تونن ابرتى اى انه قد ابلى ثوبه وغيره ابرتر ابرتماق ٥
ويقال الـ تقارغ اذرتى اى انه ثمر المال ونماه اذرتر اذرتماك ويقال الـ انى اغرتى
اى انه اوجعه اغرتر اغرتماق ٥ ويقال الـ منى ايشقا اغرتى اى انه اقصدنى
الى امر اغرتر اغرتماق ويقال الـ منكا بلك اكرتى اى انه علمنى الادب والحكمة
وغيره اكرتر اكرتماك ٥ ويقال الـ انكار بشك اكرتى اى انه كلفه على تحريك
مهد الصبى اكرتر اكرتماك ٥ ويقال قشنماق منك بدنم امرتى اى ان الحكة احكت
جسدى وهو نحو ما يحك فى ابط الرجل او فى عنقه فيحتك منه البدن
ويقع الرجل فى ضحك لهو امرتر امرتماك س يقال الـ منى انستى اى انه اقرم
منى الى اللحم وشهانى انستر انستماك ويقال الـ انى اخستى اى انه عرجه
اخستر اخستماق ويقال الـ انى اشستى اى انه منانى الطعام اشستر
اشستماق ويقال اغلم منى اقستى اى ان ولدى منانى او شوقنى الى البيت
اقستر اقستماك ش ويقال الـ منى اتاما اخشتى اى انه شبهنى بابى
اخشتر اخشتماق ٥ ويقال الـ اتمال اقشتى اى انه فت الخبز وغيره اقشتر
اقشتماق هذا هو الصحيح ويقال اشتى ويقال الـ انى الشتى اى انه اجاعه
حتى اسمد طرفه من ذلك الشتر الشتماك غ ويقال الـ يغاج ارغتى

١٢٦

اى انه انفض الشجرة وغيرها ارغترارغتماق وقال

يكت لرك اشلتو يغاج يمش ارغتو قلان صيك اقلتو بذرم قلب اقنلم

يصف الزهدة ويقول نستحمل الفتيان في انفاض الشجر والثمر وناثرهم

بصيد العير وغيره من الوحش فنحن نتعلل بالسرور ايامك ويقال

اغلان الغنتى اى كبر الصبى واصله الغاذتى فادغم الغترالغتماق

يقال القوى اركتى اى انه نفر الغنم وغيره اركترار كتماك ويقال الخامكتى

اى انه اعياه امكتر امكتماك ويقال اون الكتى اى انه انخل الرقيق الكتر

الكتماك يقال الانك تقارن ابلتى اى انه انهب ماله ابلتر ابلتماك و

يقال القوى اتلتى اى انه امر حتى جعلت الشاة لحما اتلتر اتلتماك ويقال

الباتكى اكلتى اى انه كثر ماله وثمر اكلتر اكلتماك ويقال التوارز اذلتى

اى انه امر باصلاح ما كان مهملا من ماله اذلتر اذلتماك ويقال الغلن اذلتى

اى انه اتبع ولده خلفى وغيره كذلك اذلتر اذلتماق ويقال الكرابش

اشلتى اى انه استعمله العمل اشلتر اشلتماك ويقال الاياق اشلتى اى

انه ارّاب الاناء والقصعة اشلتر اشلتماق ويقال الكشينى اغلتى

اى انه ابعد الناس عن نفسه ليخلو المراد له اغلتر اغلتماق ويقال

التوارن اغلتى اى انه ثمر ماله وكثر اغلتر اغلتماق ويقال المنقا

اتق اقلتى اى انه اصاد الظبية وغيرها اقلتر اقلتماق ويقال

69 ال انكر بیر اكلتی ای انه اوطاه الارض وغیرها اكلتر اكلتماك ويقال

بو بیر انی اكلتی ای ان هذه الارض امرضته حیث لم توافقه اكلتر

اكلتماك ويقال من انی املتم ای انی امرت بعلاجه املتر املتماك ويقال

من انی املتم ای انی امرت من اشار الیه بید او بغمز عین املتر املتماك

ن يقال ار اذنتی ای تغیر الرجل عما كان علیه وكذلك كل شیء تغیر عما كان

علیه اذنتر اذنتماق ويقال من ناك ازنتم ای انی وضعت الشیء موضعه

ازنتر ازنتماق ه ويقال تنكری اسن اسنتی ای نسمه الله النسیم و

يقال یاك انی اشنتی ای اوقعه الشیطان في الثوبا آشنتر اسنتماك ويقال

من انكا اسنتم ای انی شبهته به وظننت انه هو اسنتر اسنتماق و

يقال ال اتن تبراقا اغنتی ای انه مرغ فرسه في التراب وغیره ويقال

یغاق انك تیلن اغنتی ای ان اكل الجوز ثقل لسانه حتی صار كانه ارث

اغنتر اغنتماق ه ويقال ال اقن النتی ای انه امر باصلاح قدح سهمه

حتی جعل نكسا النتر النتماق ه **ونوع آخر من المنقوص** يقال

ال منكا سوزا وتردی ای انه ذكرنی الكلام وغیره اوترر اوترماك ويقال

ال انكر بلك ایتردی ای انه افتله الفتیلة ایترر ایترماك وكذلك كل شیء يفتل

د يقال ال انی اجردی ای انه اسغبه ایاه اجرر اجرماقش يقال

الار اكی قاغون ایشدی ای انهما قد تباریا فی تقویر البطیخ وكذلك الاعانة

ایشتی ایشتم

ويقال الانكر قابقااون ايشردى اى انه اعانه فى شد الدقيق فى الجراب وغيره
ايشر ايشماق ك يقال انك اذاقى قمدا ايكتى اى انه قد ساخت رجله
فى العانك ويقال انك اذاقى ايكتى اى لثمت الحجارة رجله وحفى ايكار ايكماك
ل يقال انكر سوز ايلدى اى قد قيل له الكلام ايلر ايلماق ويقال يير ايلدى
اى هارت الارض وخسفت ويقال كتو ايلدى اى انثقب السطح من نزول
المطر ايلور ايلماق ويقال ايلدى نانك اى قد ضغط الشى كالدقيق فى الجراب
ايلور ايلماق ن يقال المندن ايلدى اى انه استحيا منى فى امر وانزجر
عن الاقدام عليه ايلر ايلماق ويقال الارا ايندى اى ان الرجل اجهد طبيعته
فى اخراج البراز اينر اينماق **الرباعى منه** د يقال المنكا سوز ايتردى
اى انه كلفنى على تكلم الكلام معه ايترر ايترماق ه ويقال المنكا قاغون
ايتردى اى انه كلفنى على تقوير البطيخ وغيره ايترر ايترماق ويقال الاون
ايتردى اى انه كلف على شد الدقيق وضغطه فى الجراب وغيره ايترر ايترماق
ويقال المنى ايغرحى اى انه ايقظنى لغه فى الزال ايغرر ايغرماق ش يقال
الارالى ايرشدى اى انهما تزايلا وتفرقا ايرشور ايرشماق لغه فى الزال
ل يقال سوز ايتلدى اى انه قد سيل عن الكلام وغيره ايتلر ايتلماق ن
يقال السوز ايتندى اى انه تولى سوال الكلام بنفسه ايتنر ايتنماق ه
ويقال المندن بو ايشتا ايمندى اى انه استحيا منى وجبن عن الاقدام فى هذا

ايمنماك استحيا

فاكسميل

70 الأمرَ اَمنَر اَمنماك – يُقال تام اِيولدِى اى انثلم الجدار وغيره اِيولُر اِيولماك ومنه

يُقال اَى اِيولدِى اذا اخذ القمر في النقصان الى آخر الشهر ٥ ويُقال اِيسلدِى نانك

اى نقص الشى اِيسلُر اِيسلماك ويُقال اِيشقا اِيغلدِى اى عجل للامر اِيغلُر اِيغلماك

المُضَاعف مِنهُ يُقال اَل اَنى اِيننتى اى انه العبه اِيّاه اِينتُر اِينتماق

وَنَوعٌ مِنهُ يُقال ال تونِن اَيادِى اى انه قد صان ثوبه وغيره ويُقال

خان انكَر اَيَاغ اَيادِى اى لقّبه الملك بلقبٍ اَيار اَيامَاق ع الثلاثى من ذوات

الاربعة ب – يُقال ال يغاج اِرْبادِى اى انه نشر الخشب وغيره و

يُقال ال ايشِغ اِرْبادِى اى انه افسد الامر لما اراد اِصلاحه اِربار اِربامَاك

ت – يُقال اَرتادِى نانك اى فسد الشى اَرتار اَرتامَاق ٥ ويُقال ال

اُتنك اُرتادِى اى انه احرق الحطب وغيره اُرتار اُرتامَاك ٥ ويُقال ار ايشغ

اِرتادى اى ان الرجل طلب الامر وتبعه اِرتار اِرتامَاك وقال اِستادِى مثل

اِرتدِى اِستار اِستامَاك يِغلب اذوا ارتدم ٥ بغرم بشِن قرتدم ٥ قجميش قتغ اِرتدم ٥

يغم كُنى قان سجار ٥ يقول بكيت خلف حبيبى حتى فسدت ونكات قرحه

كبدى بعد اِندما لها وتبعت اثر الجدّا لهارب فان عينى تمطر المطر ٥ يُقال

ال منى اُندادِى اى انه دعانى ونادى بى اُندار اُنداماك ٥ ويُقال التجو اِيجو اقريدى

اى انه لقط اللولو وغيره من الثمار كذلك اقرير اقرماك ويُقال ال يا غيغنى

الدادى اى انه خدع العدو بكيد ومكر الدار الداماق ويُقال اَت الديرى

اِينتماق

العاب

اى حفى الفرس وغيره الدير الديماق ر يقال توزن ابرادى اى بلى الثوب وغيره

ابرار ابراماق ويقال اذرادى نانك اى كثر ريغ الشى اذرار اذراماك ويقال

اغرودى نانك اى ثقل الشى ويقال اكلك اغرودى اى ثقل المريض ودنف

اغرور اغروماق ويقال انك بشى اغريدى اى انه قد صدع راسه وكذلك

وجع كل جراحة او عضو كاينا ما كان اغريرا اغريماق وساير الاوجاع

كذلك وفى المثـــل بيرتين بشى اغريسا قمغ تين بشى اغريماس معناه

اذا صدع واحد من ائمة الكفر لا يصدع جميعهم يضرب هذا فى رجل ياى

قبول شى واصحابه يشتهونه وياكلونه ويقبلونه ويقال بك انكرا اغرادى

اى انه قد قصده الامير وغيره اغرار اغراماق وكل قصد كذلك وقال

قلسا قلى اغرين بزكل تقى ازقلق ٥ قرغش قلرا مالار ينجغ كرب تنقلق

يقول الضيف اذا سالك زادا فقصدك بما فادفعه فان الضيف يلعن

اذا كان قراه رديا ه ويقال ات اقرادى اى حمحم الفرس عند الاستعلاف

اقرار اقراماق ويقال اراغت بشك اكريدى اى حركت المراة المهد وكذلك يقال

فيمن دس المكر فى تملق مع غيره ال انى اكريدى يعنى انه حرك مهده كانه

صبى اكرير اكريماك ويقال منك بيلم امريدى اى انه اختنك جسدى امرير

امريماك ر يقال السوزنى انكرا اقرادى اى انه وشى اليه بهذا الكلام اقرار

اقراماك س يقال مزانى ابساديم اى انى تمنيت تقبيله ابسار ابساماك

فاکسمیل

و يقال ار اتسادي اي قرم الرجل الى اللحم اتسار اتساماك ٥ و يقال ال اق اتسادي 71
اي تمنى الرجل رمي السهم وغيره اتسار اتساماق ٥ ويقال ال اوتن اتسادي اي انه
تمنى ان يخرج من النقب اتسار اتساماك وكذلك في النفوذ من كل شيء ويقال ال
تاشغ اتسادي اي انه تمنى ان يدحرج الحجر وغيره اتسار اتساماك ويقال ارقبغ
اجسادي اي تمنى الرجل ان يفتح الباب وكذلك في فتح كل شيء اجسار اجساماق ٥
ويقال السوف اجسادي اي انه قد تمنى شرب الماء وغيره اجسار اجساماك و
يقال ات اخسادي اي عرج الفرس وغيره اخسار اخساماق ٥ ويقال الك قلن
منكا ادسادي اي انه تمنى ان يبعث عبده الى ادسار ادساماق ويقال ال الني
ارسادي اي انه قصد وتمنى ان يضربه ارسار ارساماق ٥ ويقال ال يشغ ازسادي
اي انه قصد وتمنى ان يحزق الحبل ازسار ازساماك ٥ ويقال ال ارت اشسادي
اي انه قصد وتمنى مجاوزة العقبة وكذلك اذا اشتهى الطعام اشسار اشساماق
ويقال ال تاغقا اغسادي اي انه تمنى صعود الجبل وغيره اغسار اغساماق
ويقال ار اقسادي اي اشتاق الرجل الى بيته وتمنى اقسار اقساماك ويقال
ار اقسادي اي تمنى الرجل العجلة اقسار اقساماك ٥ ويقال ار سوزك اقسادي
اي تمنى الرجل ان يفطن الكلام اقسار اقساماق ويقال من يتوق اكسادم اي
اني قصدت وتمنيت امالة الغصن وغيره اكسار من اكساماك ٥ ويقال ال
منى اكسادي اي انه قصد ان يمدحني اكسار اكساماك ٥ ويقال اكسودي

اى قد نقص الشى اكسور اكسوماك ويقال التبراق اكساد ى اى انه قصد

تكوم الحنطه والتراب وغيرها اكسار اكساماك ويقال الات السادى اى

انه قصد وتمنى ان يشترى الفرس وغيره السار الساماق ويقال السادى

اى قصد الرجل الموت وتمنى ذلك السار الساماك ويقال ارتاغين السادى

اى قصد الرجل ان ينزل من الجبل وغيره السار الساماق ويقال تنج اناسن سادى

اى قصد الطفل وتمنى ان يرضع امه امسار امساماك ويقال التودن انسادى

اى قصد الرجل وتمنى ان ينزل من السطح وغيره انسار انساماك والنون

مبدلة من اللام **العلة** اعلم ان الالف والسين تركب فى الاسماء الثنائيه

والثلاثية وكذلك تركب على الافعال الثنائيه والثلاثيه على معنى ان الفاعل

تمنى اقامة ذلك الفعل وقصد اليه الا انه بعد ما فعل وما زاد من الثنائى و

الثلاثى من الاسماء والافعال فالقياس مستمر سايغ لكنها قليلة الاستعمال

اما الاسماء الثنائيه نحو قولهم ارانسادى اى قرم الرجل الى اللحم واللحم يسمى ات

بحرفين فالسين والالف لما ركبتا فيه احدثا فيه معنى القصد والتمنى وكقولهم اراقسادى

اى تمنى وقصد الرجل بيته اق البيت بحرفين فهاتان الحرفان لما ركبتا عليه

احدثا فيه معنى التمنى والقصد واما الاسماء الثلاثيه نحو قولهم للشى الحامض

او المراجع فاذا اريد ان الرجل اشتهى الحموضة يقول اراجقسادى

وقولهم للشى الذى هو لذة تتغ فاذا اريد ان الرجل اشتهى اللذة تقول اراتتغسادى

72

وفي ابواب الزيادات ارقاغونسادى اى تمنى الرجل البطيخ واشتهاه ويقال الذ
جنشتركسادى اى تمنى الرجل الثمر المعروف وهو باكورة امثال البنادق صيني
فالقياس لا يمتنع في الجميع ولكنا نشير الى بعض منها فيتخرج البواقي ٥ واما
الافعال الثنائية مثل قولهم ارقيزن اُبسادى اى تمنى الرجل تقبيل ابنته ٥
ويقال الي يا اتسادى اى انه تمنى ان يرمى السهم واصله اتى اذا اقبل اتى اذا
رمى ٥ وفي الافعال الثلاثية يقال ار يُك كترسادى اى تمنى الرجل ان يحمل الحمل ٥
ويقال الُ قش اُجُرسادى اى انه تمنى ان يطير الطير ٥ ويقال في ابواب الزيادات
التنكريكا كير تكنسادى اى انه قصد ان يقر بوحدانية الله تعالى ثم هذا القياس
ربما يختلف في الكلمة التي في اواخرها الراء فينظر حينئذ ان يلحق بها الغين في حروف
الاشباع والكاف في ضدها يقال منه الاُفكا برغسادى اى انه قصد وتمنى
ان يذهب الى البيت وقولهم من سني كركسادم اى انى تمنيت لقاك ولو قيل
برسادى في موضع برغسادى كرسادى في موضع كركسادى كان جايزا
الا ان المستعمل ما بينت واصلهما بردى كردى ٥ وكذلك لو كان اخر الكلمة
لاما نحو قولهم اُل اندن برماق الغسادى اى انه قصد ان يقبض منه
الدرهم ثم اشتقاق هذا المعنى من هذين الحرفين ماخوذ من قولهم سادى
نانكني اى عدّ الشيء فكان الفاعل في هذه الصفات عدّ من جملة مقاصيده
وتمنى ذلك ٥ ويقال ار سُقسادى اى عطش الرجل ومعناه عدّ الماء

من منيته واذا قلبت هذه الألف ياء فيقتضي ان الشي المسمى اخذ طبع ما
نسب اليه وانقلب عما كان عليه نحو قولهم سمك سقسيبدى اى اخذ
الشراب طبع الماء وكثرت المائية فيه ﻟ وقولهم ازم اجغسيدى اى
حمض العنب وكسرت الحموضة من الحلاوة وهذا انما ينقاس في المائعات
والاشيا التي تنقلب من حال الى حال وهذا المعنى في هذه الافعال ماخوذ
من قولهم سيبدى نا نكنى اذا كسر الشي كما ان المائية تكسر من الشراب او الحموضة
تكسر من الحلاوة فيخرج سائر الاقيسة من هذا قياس مطرد في جميع لغات
الترك متفق عليه ش يقال من الى اخشادم اى انى لاطفته ولاعبته وهو نحو ما
تناغي المرأة بولدها وفي المثل سقا قجار سقال اخشازن معناه يقطع
الذقن سرا ويلاعب باللحية ﻟ وهذا انما يضرب فيمن دس خيانة في تملق
ويقال بير نا نكير كا اخشادى اى شابه الشي الشي ويقال ات اخشادى
اى نام الخيل وهذه اللفظة خاصة للخيل لا يقال في غيرها بلغة يماك و
يباقو واكثر اهل الوبر اخشار اخشاماق ﻟ ويقال ار اجب الشادى اى
جاع الرجل حتى اسمدر طرفه وكاد ان يغشى عليه من شدة الجوع لغته
جكليه الشار الشاماك غ يقال ال يغاج ارغادى اى انه هز الشجر و
نفضها ليسقط ثمرها وكذلك في غيرها ارغار ارغاماق ڤ يقال قام
ارقش ارقادى اى رقى الكاهن رقية ارقار ارقماق ڤ يقال ال انك

اخشاماق لاطفه ولاعبه

اقن ارقادی ای انه بحث ما فی بیته وطلبه وفحص ما ظن فیه لغة غزیة 73
ویقال ال انی قرغادی ارغادی ای انه لعنه وذکر مساته یذکر مزدوجا
ولا یفرد وهو ماخوذ من قولهم للشاة القش لما کثر الاستعمال مزدوجا فجعل
القادی ایضا فی الشر وان کان اصله للخیر ثم الرا مبدلة من اللام کما
یقرا قوله جل جلاله کانهم بنیان مرصوص ملصوص ایضا قراة ارقار
ارقاماق یقال ال بوینک اسکادی ای نتف الشعر وغیره اسکار اسکاماک
ویقال ال اون الکادی ای انه نخل الدقیق وغیره الکار الکاماک
ویقال ار اسکادی ای قد امتحن الرجل وقاسی المحنة امکار امکاماک ویقال
ال انک تقارن ابلادی ای انه قد ذهب ماله ابلار ابلاماک ویقال ال قوینغ
اتلادی ای انه جعل الشاة لحما اتلار اتلارماک ویقال ات اتلادی
ای اعتلف الفرس وغیره اتلار اتلاماق یقال ال ات اتلاندی ای انه رکب
الفرس اتلنر اتلنماق یلقی برن اتلنور اتلب انن اتلنور
بکلر سمز اتلنور سفنب اکر اسر شورک یصف الربیع ویقول بان الدواب
تحسن حالها فیه فیتحمل اللحم حینئذ فمن ثم یجد الامرا افراسا سمانا لرکب وتفرح
فیعض
رعیل الخیل بتباشیر الربیع بعضها بعضا فرحا به ویقال ال انی اتلادی
ای انه سبه واهانه وعده من جملة الکلاب اتلار اتلاماق ویقال تونغ
اجلادی ای انه جعل للثوب بطانة اجلار اجلاماک ویقال ال اذلادی نانکن

اى انه صنع الشى عرضا اخلار اخلاماك ه ويقال الونغ ازلادى اى انه
ملك العجين ازلار ازلاماك ه ويقال ال اسلادى نانكنى اى انه فطن الخير من الشر
وميز بينهما لغه الغزيه اسلار اسلاماك ويقال ال ايا ق اشلادى اى انه
راب القصعة وغيرها اشلار اشلاماق ويقال ار اشلادى اى عمل الرجل وغيره
اشلار اشلاماك غ يقال اغلان اغلادى اى بكى الصبى لغه فى يغلادى اغلار
اغلاماق ق يقال بك اقلادى اى صاد الامير الصيد ويقال انكار كشى
اقلادى اى ازدحم عليه الناس اقلار اقلاماق ك يقال اكليبدى نانا لجى قد
زاد الشى ونما اكلر اكليماك ويقال الىيرك اكلادى اى انه قد وطى الارض
وغيره اكلار اكلاماك ه ويقال ار اكلادى اى مرض الرجل وغيره اكلار اكلاماك
ل يقال من انى املادم اى انى قد عالجته وداويته املار املاماك ه يقال
من انكار املادم اى انى غمزته بعينى او اشرت اليه بيدى املار املاماك وفى المثل
اى تلو نبلسا الكن املاماس ع معناه اذا صار القمر بدرا لا يشار اليه باليد
يضرب هذا فى كل امر اشتهر ن يقال يير اذنادى اى تغيرت الارض وغيرها
اذنار اذناماق ويقال من بو يير دا ازنادم اى توطنت هذا الموضع ويقال
ازنادى نانك اى تمكن الشى موضعا واستقر ويقال كون ازنادى اى غابت
الشمس ازنار ازناماق ويقال اغل اتا قا ازنادى اى عتا الابن على ابيه ولم
ينقد للامر وكذلك غيره ازنار ازناماك ويقال اسن اسنادى اى تنسم النسيم

فاكسميل

ويقال أرْ اسْنادى اى تثاوب الرجل وغيره اِسنار اسناماك ويقال بيرنانك بيرنانك كا اسْنادى اى شابه الشى بالشى اوسنار اسناماك ويقال ات اغنادى اى تمرّغ الفرس في التراب وغيره ويقال ار اغنادى اى تتعتع لسان الرجل وانعقد عليه اغنار اغناماق واصله من الغنّة

الغنّة منه

يقال ارنك دى نانك اى ابيضّ الشى ارنكور ارنكماك ويقال ار اسكردى اى حزن الرجل من العمل وجلس اسكرار اسكرماق يقال اغلان انكرشدى اى ارنّت الصبيان وغيرهم انكرشور انكرشماق يقال انكاز انكرندى اى حنّت الناقة وغيرها انكرنور انكرماق ويقال ازم انكندى اى تلوّن العنب وكذلك الانسان اذا تلوّن بعد المرض انكلنور انكلنماك يقال ارنى انكتردى اى حيّر الرجل في أمره وادهشه انكترر انكترماك ويقال الدانكر يغاج انكتردى اى انه اثقبه الخشب انكترر انكترماك

ونوع منه يقال الـ سوزك انكلادى اى انه فهم الكلام وغيره انكلار انكلاماق بالغزيه انقضت ابواب الرباعى

هذه ابواب الخماسى

يقال المنى اقنغردى اى انه الجانى الى الحياء حتى حييت اقنغرر اقنغرماق يقال اِنك تَشى اسركندى اى انه قد خرجت من راسه بثور لحراره لطول ترك الحلق اسركنور اسركنماك ويقال ار تقار نكا اسركندى اى تاسّف الرجل على ذهاب ماله اسركنور اسركنماك يقال

اسنه مك اوخشاموق

الكلموق

اسركنماك تاسّف

تندی حیا ایتدی دیمك

اغرو وقت مغلسنه در

ارا قتلندی ای استحیا الرجل والعزیه تقول تندی تطرح منها اخرها
اقتلنر اقتلنماق ٥ ویقال قیز اكتلندی ای صارت العروس مع
خادمة تبعث معها اكتلنر اكتلنماك ٥ ویقال ارا شجلندی ای
صار الرجل ذوا قدر وصاحبا لها اشجلنر اشجلنماك ٥ ویقال انك كوزی
انجلندی ای وقعت الظفرة فی عینه انجلنر انجلنماك ٥ ویقال ارا غرلندی
ای اكرم الرجل والنون مبدلة من اللام ویقال ال بوا تنی اغرلندی
ای انه قد عد هذا الفرس غالبا اغرلنر اغرلنماق وكذلك اذا عد الشی
ثقیلا ویقال اغرلندی نانك ای حان وقت الشی ویقال یول اغرلندی
ای صار الطریق مباركا ویقال ات اغرلندی ای قد عوض الفرس
الموهوب بالعزیه اغرلنر اغرلنماق ٥ ویقال یند اكرلندی ای صارت
الخیل ذات فحل رعیلا اكرلنر اكرلنماك وكذلك فی جمیع الحیوانات اذا
صارت قطعانا ٥ ویقال یر اترلندی ای جعلت الارض مشارات اترلنر
اترلنماك ٥ ویقال بو نانكنی اجزلندی ای انه قد عد هذا الشی رخیصا
اجزلنر اجزلنماق ٥ التاغنی اذزلندی ای انه قد عد الجبل ما نحاطویلا
اذزلنر اذزلنماك ٥ ویقال غلان اسزلندی ای عرم الصبی اسزلنر
اسزلنماك ٥ ویقال ارا غزلندی ای تزیا الرجل بزی الغزیه اغزلنر
اغزلنماق ٥ ویقال ارا كزلندی ای صار الرجل صاحب ثور اكزلنر اكز
لنماك

فاكسيميل

١٤٠

١٤٩

75 ويقال ار اغشلندى اى تحزّب الرجل وصار ذوا اهل وعشيرة اغشلنر
اغشلنماق ويقال ترغ ارغلندى اى انعقد حبّ الزرع ويقال كباز
ارغلندى اى انعقد زرع القطن وكذلك كلّ ثمرة ارغلنر ارغلنماق
ويقال اف اجقلندى اى صار البيت ذا كانون اجقلنر اجقلنماق ويقال
اذقلندى نانك اى صار الشئ ذا رجل وفيه المثل الم كيج قلسا اذقلنر
معناه اذا بقي الدين على المديون زمانا طويلا يصير له رجلا يعني يبعث
صاحبه في الطلب اذا اقلنر اذقلنماق ويقال سوف ارقلندى اى
انبعث الماء وكذلك الارض اذا صارت جرفا واخاديد كالانهار ارقلنر
ارقلنماق ويقال ار ازقلندى اى صار الرجل ذا زاد ازقلنر ازقلنماق
ويقال تون اتكلاندى اى صار الثوب ذا ذيل اتكلنر اتكلنماك ويقال
ار اتكلندى اى صار الرجل ذا خفّ اتكلنر اتكلنماك ويقال يغاج اركلندى
اى صار الشجر ذا خوخ ومشمش واجاص اركلنر اركلنماك ويقال
البو اغردا يرماق قا اسكلندى اى انّ الرجل عدّ الوقت جائزا للذهاب اسكلنر
اسكلنماك ويقال ات انكلندى اى صارت الكلبة ذات جرا انكلنر
انكلنماك ويقال ار اتلندى اى صار الرجل صاحب بعير خصي اتلنر اتلنماك
ويقال بذج ازملندى اى صار العريش ذا عنب ازملنر ازملنماك **ومن**
المضاعف الشاذ يقال ارتقارى ابللدى اى قد ذهب مال الرجل

وَيُقَالُ قُوىٰ اتَلَدِى اَيْ جُعِلَ الغَنَم لحمًا وغيره كَذَلِكَ اتَلَلُور اتَلَماكْ
وَيُقَالُ اَذْلَلدِى نانك اَىْ قد اَصلح الشَّىءَ اَذْلَدُ اَذْلَماك وكذَلِكَ الشَّى
اِذَا افتقد وَيُقَالُ اَيَاق اَشْلَلدى اَيْ قد رُوِّبَ الإِنَاءُ اَشْلَدُ اَشْلَماقْ
وَيُقَالُ ايش اِشْلَلدى اى انَّهُ قد عمل العمل اِشْلَدُ اِشْلَماك وَيُقَالُ كيك
اَقْلَلْدى اَىْ قد صِيدَ الوَحْشُ اَقْلَدُ اَقْلَماق وقال
اَقْلَدُ اُوزُم اَيك توزنكا ٥ اَمْلَدُ كُوزُم اَيك توزنكا ٥ يَصِفُ حَبِيبَهُ
وَيَقُول تُصَادُ نَفْسِي بِمَلاحَتِهِ وَتُعَالِجُ عَيْنِي مِنَ الرَّمَدِ بِغُبَارِ قَدَمِهِ
وَيُقَالُ تَكما تُرلُك ايك اِكْلَلدِى اَىْ مَرِضَ كُلَّ نَوعٍ مِنَ المَرَضِ اِكْلَدُ
اِكْلَماك ٥ وَيُقَالُ اِكْلِك اَمْلَلدى اى قد عُولِجَ المريض اَمْلَدُ اَمْلَماكْ ٥

الخُمَاسِىُّ مِنَ المَنْقُوصِ

يُقَالُ اَتْ اَرْبَلَنْدِى اَىْ صَارَ الفَرَسُ ذَا
شَعِيرٍ وَكَذَلِكَ غَيْرُهُ اَرْبَالَنُرْ اَرْبَلَنماق ٥ يُقَالُ بَكْ بير بيرك اُردولندى
اَىْ اتَّخَذَ الامِيرُ مَوضِعًا قَصَبَةً لِنَفْسِهِ اُردولَنُرْ اُردولَنماق وَيُقَالُ
اَلْ اَنكا اُترولَنْدى اَىْ قد واجهه اُترلَنُرْ اُترلَنماق ٥ يُقَالُ الْ مِنى
اَرقَلَنْدى اَىْ اَنَّهُ اتَّخَذَنِي لِنَفْسِهِ ظَهِيرًا وَيُقَالُ الْ تَاغْنى اَرقَلَنْدى
اَىْ اَنَّهُ اِسْتَنَدَ اِلَى الجَبَلِ اَرقَلَنُرْ اَرقَلَنماق ٥ يُقَالُ يغاج اُزُملَنْدى
اَىْ صَارَ الشَّجَرُ ذَا تُوث اُزُملَنُرْ اُزُملَنماك

وَالنَّوعُ الآخَرُ مِنْهُ

٥ يُقَالُ اَتْ اُو تْلَنْدى اَىْ اِلْتَهَبَ الفَرَسُ جَرْيًا وَكَذَلِكَ يُقَالُ اَرْ

وَيُقَالُ كشى اَمْلَلدى اَىْ قد اُشِيرَ الرَّجُلُ بِغَمزِ عَيْنٍ وَنَحْوِهِ اَمْلَدُ اَمْلَماك صح

76 اُوتْلَندی اَی اِلْتَهَبَ الرجُل غَضَباً اُوتْلَنُر اُوتْلَنْماق ر یُقَال اُلْ بُو یَرماقِغ
اَزْلَندی اَی اَنَّهُ عَدَّ هَذَا الدِّرهَم قَلیلاً وَکَذَلِكَ غَیْرِهِ اَزْلَنور اَزْلَنْماق ه
وَیُقَالُ اَر اُوزْلَندی اَی اَبْدی الرجُل فِی صَنْعَتِهِ حُسْنَ عَمَلٍ وَاحِذَاقَهِ
اُوزْلَنُور اُوزْلَنْماق ش یُقَالُ اَر اِیشْلَندی اَی اَرٰی الرجُل اَنَّهُ یَعْمَلُ عَمَلاً
وَیُقَالُ اَقْ اِیشْلَندی اَی لَزِقَ الدُّخَانُ بِالبَیْتِ وَاسْوَدَّ مِنْهُ وَکَذَلِكَ
الثَّوب وَغَیْرِهِ اِیشْلَنُر اِیشْلَنْماق ک یُقَالُ اَر اُوزْنکا اَقْلَندی اَی
بَاشَرَ الرجُل بِالاصْطِیَادِ لِنَفْسِهِ اَقْلَنُر اَقْلَنْماق ق یُقَالُ اَرُقْ اَرْ
اُوکْلَندی اَی اَجَمَّ الرجُل المعی وَغَیْرِهِ وَکَذَلِكَ الصَّبی اِذَا کَبُرَ اُوکْلَنُر
اُوکْلَنْماك **وَمِنْ ذَوَاتِ الاَرْبَعَةِ مِنْهُ** ت یُقَالُ اَر یَرْمَاق
اَدْتَلادی اَی حَفَنَ الرجُل الدِّرهَم بِکَفِّهِ وَکَذَلِكَ اِذَا غَرَفَ المَاءَ بِیَدِهِ
اَدْتَلار اَدْتَلاماق ه وَیُقَالُ اَلْ اَنی اُزْتَلادِی اَی اَنَّهُ بَخَّلَهُ وَنَسَبَهُ
اِلَی البُخْلِ اُزْتَلار اُزْتَلاماك ه وَیُقَالُ اَلْ اُغْلِنْ اُکْتَلادِی اَی اَنَّهُ وَعَظَ
اِبْنَهُ وَغَیْرِهِ اُکْتَلار اُکْتَلاماك ه وَیُقَالُ اَلْ قِیزِنْ اَکْتَلادِی اَی اَنَّهُ بَعَثَ
مَعَ بِنْتِهِ خَادِمَةً اِلَی بَیْتِ زَوجِهَا اَکْتَلار اَکْتَلاماك ه وَیُقَالُ اَر اُتْلادی
اَی اَنَّهُ جَادَلَ الرجُل حَتَّی کَادَ یُوقِعُ المُقَاتَلَةَ اُتْلار اُتْلاماك ه ج
یُقَالُ اَر قُشْغ اَمْجَلادی اَی جَعَلَ الرجُل الطَّیْر غَرَضاً اَمْجَلار اَمْجَلاماق
وَیُقَالُ اَتَاجی کُوزْکْ اَنْجَلادِی اَی عَالَجَ الطَّبِیبُ العَیْنَ مِنَ الظَّفَرَةِ

انجلار انجلاماك

١٥٢

ن يقال ات اذرلادى اى اسرج الرجل الفرس وغيره اذرلار اذرلاماك
ويقال تنكرى منى اغرلادى اى اكرمنى الله تعالى اغرلار اغرلاماق
وكذلك كل من اكرم غيره ويقال ارايشن اغرلادى اى ارتقب الرجل
الامر وفعله فى وقته وامكانه اغرلار ومنه يقال ارتوار اغرلادى
اى سرق الرجل المتاع لانه يرتقب فرصته ووقته اغرلاماق
وفيه وجه اخر وهو ان يكون اغرى اسم السارق اسما موضوعا
فهذا الفعل مركب عليه وطرحت اليا من اغرى تخفيفا وهذا اعجب
الى وكلاهما حسن وقال بلم اوزن اغرلادى برغ بيلب اغرلادى
الغ تنكرى اغرلادى انزقت قف ترى تغدى ٥ يصف اميرا تنكت دخل فى الكمين
للعدو ويقول بان اميرى سرق نفسه من الجند وانكمن حتى طلب الفرصة
والامكان فاكرمه الله تعالى بالظفر فلذلك سطع فسطل الدولة والبخت
ن يقال اربيرن اترلادى اى اتخذ الرجل فى ارضه دبارا ومسناة للزراعة
اترلار اترلاماق ويقال بك انى اجزلادى اى انه قواهانه الامير
اجزلار اجزلاماق ٥ ويقال الانى اذزلادى اى انه داواه من
الجب اذزلار اذزلاماك ٥ ويقال الارقنى اغزلادى اى انه اتخذ
للنهر فوهه ويقال الفلن اغزلادى اى انه ضرب على عبره وغيره فم
اغزلار اغزلاماق ويقال الـمنى اغزلادى اى انه قد عدنى

اغرى سارق

فاكسميل

اغزيا ونسبنى اليهم اغزلار اغزلاماق س يقال ال بتك اقتساحى 77
اى انه تمنى ان يقرى الكتاب وكذلك اذا تمنى ان يدعوا الانسان
اقتسار اقتساماق ٥ ويقال الترغ اكتسادى اى انه تمنى ان
يطحن البر بفعل غيره اكتسار اكتساماك ٥ ويقال ار اكرسادى اى
تمنى الرجل الزوج ليتداوى به ويقال اراغت يب اكرسادى اى قصدت
المراة وتمنت ان تغزل ويقال بلكند اكرسادى اى قصد الامير
وتمنى ان يحاصر الحصن اكرسار اكرساماك ٥ ويقال ار اجغسادى
اى اشتهى الرجل الحموضة اجغسار اجغساماق ٥ ويقال ار اتا الغسادى
اى تمنى الرجل في الخيل الكبير وكذلك في كبير كل شى الغسار الغساماق ٥
ويقال ار اركسادى اى تمنى الرجل الخوخ وغيره اركسار اركساماك ٥
ويقال ار الكسادى اى تمنى الرجل ان يكون ميتا الكسار الكساماك ش
يقال ار توارن اكشلادى اى ان الرجل عد ماله كثيرا اكشلار اكشلاماك
غ يقال قزى ارغلادى اى انه نزع خصيه حمله وكذلك غيره ويقال
الديرماقغ ارغلادى اى انه التقط جوده الدراهم وكذلك في كل شى
اختار منه نقاوته ارغلار ارغلاماق ويقال الكباز ارغلادى
اى انه نزع حب القطن عنه وكذلك اذا اخرج نواه كل ثمرة
ارغلار ارغلاماق ويقال تنكز اتغ ارغلادى اى ضرب الخنزير الفرس بنابه وجرح

وَيُقال من تُكُزنى اُزغلادم اى انى ضربت الخنزير على نابه وكذلك فى كل
سَبُعٍ ذى نابٍ من كلى الجانبين اَزغلار ازغلاماق وَيُقال تنكرى منى الغلادى
اى رزقنى الله تعالى الكبريا وَيُقال بك منى الغلادى اى عدّنى الامير كبيرًا
الغلار الغلاماق وفى المثل الغنى الغلا سا قت بلورك معناه اذا وقر
الانسان الشيخ لسنه يجد البخت ق يقال ال انى اذقلادى اى انه قد ضربه
على رجله اذقلار اذقلاماق وَيقال ال انى اذقلادى اى انّه استطرفه
لكونه مجهولًا اذقلار اذقلاماق وَيقال بك ارقلادى اى اجم الامير من
التعب وهو عبارة عن النوم فى لغات الخاقانيه واصله استراح من
الكلاله ارقلار ارقلاماق وَيُقال ال انى اشقلادى اى انه ضربه على
كعبه اشقلار اشقلاماق وَيقال ال انى اشقلادى اى انه عدّه صغيرًا
وفى المثل يغنى اشقلاسا بشقا جقارك معناه اذا عدّ العدو
صغيرًا يخرج الى الراس يراد به يتلف به الراس يعنى الحزم لا تعدّه صغيرًا
وَيُقال ال منك سوزمنى اشقلادى اى انه فتّ حديثى وو شى اشقلار اشقلاماق
وَيُقال ال انقلادى نانكنى اى انه وجد الشى حاضرًا مُعدًّا فاخذه انقلار
انقلاماق ك يقال ال تونغ اجكلادى اى انّه الصق بالثوب فرو
السمور والسنجاب ونحوه اجكلار اجكلاماك وَيقال ترى اركلادى اى
انه دبغ الجلد اركلار اركلاماك وَيُقال ال قونغ اركلادى اى انه قطع

ابهر الغنم وكذلك إذا ضرب عليه ازكلار ازكلاماك ٥ ويقال ار اسكلادى 78
اى ذهب الرجل في حماوة القيظ والهاجرة اسكلار اسكلاماك ويقال
الكر تلك اسكلادى اى انه فتح المغلاق بحيلة من غير مفتاح اسكلار اسكلاماك
لغة كنجاكية ويقال ال اسركادى نا بكنى اى انه تحسر على فوت الشئ وتاسف
اسركار اسركاماك ويقال الكيكنى اشكلادى اى انه اخذ الظبى في حصره
وحاله وجوده البرد وكذلك غيره اشكلار اشكلاماك ويقال ار اغمنى اكلادى
اى سب الرجل المرأة ونسبها الى الفجور اكلار اكلاماك ٥ ويقال ال تامغ
اكلادى اى انه وضع على سور المدينة بروجا وكذلك اذا اتخذ في
كل شئ صناديق اكلار اكلاماك ٥ ويقال ال انى الكلادى اى انه
هزئ به وسخر منه الكلار الكلاماك وقال
تنكت سوسن اشكلادى كشى ايشن الكلادى ارن اتن يلكلادى بلن بولب بشى تخرى
يقول بان العدو بيت جند تنكت وهى ولاية قرب الصين في شدة البرد
كيلا يجد الظفر ثم سخر منهم حتى اهدى خيله ورجاله هدية لنا فطأطأ راسه
لما قاسى من المحن ويقال ار اغتنى امكلادى اى ضرب الرجل المرأة على ثديها
امكلار امكلاماك ويقال ات انكلادى اى اجرت الكلبة ويقال ارسلان
انكلادى اى اشبلت اللبوة انكلار انكلاماك ويقال المنكا اسنلادى اى
انه حياني بتحية وصافحني اسنلار اسنلاماك ونوع اخر منه د

يقال الانى اذولادى اى انه اتبعه واقتفاه اذولار اذولاماق
يقال الكى كشى اترارالادى اى انه صالح بين الرجلين وكذلك
اذا جاوز بينهما وبين كل شئ وقد يقال في الصلح اريلادى هذه
لفظة العامة والاولى اصح ارالار ارالاماق ويقال آرارلادى
اى صاح الرجل ورفع عقيرته اريلار اريلاماق ويقال اريلادى اى
صلف الرجل وزاد فيه عن الغاية اريلار اريلاماق وقال
ويقال القونغ اورولادى اى انه ذبح الغنم قايما اورولار اورولاماك
ازن اكنب اريلادى يرق يرك قريلادى اتغ كمشب اريلادى افتبولب تبوا غرى
يصف بطلا احمل عليه ويقول بانه فخر وصلف ونفخ امره نجا وهو يذرع
الارض مساحة فحمل بفرسه فتولى خزيا صاعدا على القف
يقال الاشن اغولادى اى انه قد سم طعامه وغيره اغولار اغولاماق
يقال انك تكراكشى اقالادى اى انه قد حف الناس حوله اقالار اقالاماق
هذا انما يستعمل في الفتنة ويقال في غيرها اقرى اقالار اقالاماق
ويقال المنى اقيلادى اى انه نسبنى الى الجود اقيلار اقيلاماق
يقال الانى اكالادى اى انه سماها اختا كبيرة اكالار اكالاماك و
يقال الانى اكالادى اى انه لقبه بلقب اكا وهو كبير في القوم اكالار
اكالاماك ويقال الانى انالادى اى انه سماها لنفسه اما

١٥٧

وَنسبها إلى الأمومة أنا لارا نالاماق **الغُنَّه مِنْه** د 79

يُقال أنجى كيكنى أنكريرى أى احتال القانص للظبى ولاوص منه لياخذه

ويُقال الانى انكريرى أى انه احتال له لياخذه انكريرا انكريماق ق

نوعٌ منْه يقال اشياك انكيلادى اى نهق الحمار انكيلارا انكيلاماق

واخر منْه يقال ارا غت اكلندى أى وضعب المرأة تصدّ من شر

غير مروز انكلنزا اكليماق **الخماسيّ منْه** ب يقال

ارا غرقندى اى شكى الرجل من وجعه اغرقنرا اغرقنماق **السّاكنان**

منْه يقال من انى اندغردم اى انى حلفته اندغرزمن اندغرماق

والسّداسيّ منْه يقال يغاج ارمتلندى اى صارت الشجرة

ذات كثرى ارمتلنرا رمتلنماق ج يقال تاغ ارتجلندى اى كثر العرعر

فى الجبل ارتجلنرا رتجلنماق ق ويُقال سوف ارتجلندى اى هاج الماء ار

تجلنرا رتجلنماك ه ويقال قيز اركجلندى اى صارت الجارية ذات قنزعه

وضفيرة اركجلنرا ركجلنماك ويُقال اشج اركجلندى اى صارت القدر ذات

اثفية اركجلنرا ركجلنماك ويقال تاى اذغرلندى اى فعل المهر فعل الفحل

وكذلك الرمال اذا صارت ذوات نخيل اذغرلنرا اذغرلنماق ق يُقال

ار اذمقلندى اى صار الرجل ذا تبع وشكري اذمقلنرا اذمقلنماق ه

ويقال ار ارتقلندى اى عمّا الرجل طوره ارتقلنرا ارتقلنماق ه ويُقال

تاز بشي ازمقلندي اي فسد راس الاقرع وقرعه ويقال بير ازمقلندي
اي كثر الشب في الارض وغيرها ازمقلنر ازمقلنماق ويقال البوايشغ
اغرقلندي اي انه قد استثقل هذا الامر وكذلك في الحمل اذا عد ثقيلا
اغرقلنر اغرقلنماق ويقال ار اغرقلندي اي تزيا الرجل بزي
اغراق وهم جيل من الناس اغرقلنر اغرقلنماق ك يقال ار اتمكلندي
اي كثر خبز الرجل يعني اتمك اتمكلنر اتمكلنماك ومثل هذه الافعال
كثيرة وهي تركب من الاسما ونظير هذا في العربية يقال البن الرجل اذا
كثرت عنده من اللبن واسجى اذا كثرت عنده الاسجية ويقال ار
اجمكلندي اي لبس فرو برقان وكذلك اذا صار صاحبها اجمكلنر اجمكلنماك
ويقال اشلار ارسكلندي اي طلبت المراة الرجل لشهوة بها بغا وحرصا
ارسكلنر ارسكلنماك ويقال ازاغت اكمكلندي اي تشنفت المراة وتقرطت
اكمكلنر اكمكلنماك م يقال سوق اكرملندي اي استدار الماء في المناقع
مع فوران وجري اكرملنر اكرملنماك ن يقال ار اشتنلندي اي
لبس الرجل السراويل واصله اجتنلندي الا ان الجيم قلبت شينا لقرب
المخرج اشتنلنر اشتنلنماق **المضاعف منه** غ يقال
ار ارقلندي اي عتا الرجل في قبول الامر وحرن ارقلنر ارقلنماق
ك يقال البوايشغ امكلندي اي انه عد هذا الامر من جملة المحنة

امكلنر امكلنماك وَيُقال اراشككلنرى أى صار الرّجل صاحب حِمار 80

فى احدى اللغتين اشككلنر اشككلنماك ويُقال سُوق اركلنردى اى

ماج الماءُ ويُقال انكيتينى اركلندى اى انه قد اقشعرّ جلدُه اركلنر

اركلنماك وكذلك اذا ارى الرجل رجوليّة

ذوات الاربعة

ب يقال الاتن اربالادى اى انه قد اقصم فرسه الشعير اربالار ابالاماق

ت يقال ارياشن ارتولادي اى انتصف الرجل من عمره ارتولار ارتولاماق

وَيُقال ارايشقا ارتالادى اى بكّر الرجل للعمل ارتالار ارتالاماق د يقال

الكِنز نى اسريلادى اى انه نقش اللبد ووشى عليه كلون النمر اسريلار

اسريلاماك ويُقال الـ نانك اغريلادى اى انه قد سرق الشئ والعامّة يقول

بتسكين الراء وهو خطأ اغرلار اغرلاماق ت يقال الـ قوى اكتولادى اى

انه علف الشاة وغيرها اكتولار اكتولاماك غ يُقال الـ اكى كشى ارا ارغولادى

اى انه مرّ بين الرجلين وشقّهما ارغولار ارغولاماق يُقال الـ انكر ابكلادى

اى انه راه وهو ان يضرب على ربّته ابكلار ابكلاماك ويُقال الـ الندف

ابكيلادى اى انه اعرض عنه لمّا غضب ابكيلار ابكيلاماك والعلل

تذكر فى موضعه انقضى كتاب الهمز بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب الاسماء من السالم

١٦٠

باب الثنائي

تب حرف ومعناه
حسب يقال منه بواش منكا تب اى حسبى هذا الطعام ويقال تب بلرى
اى كفى ٥ تب خضيمه تحدج خمير متخذ من شعير فيلف فى لبد فيترك فى
مكان دفي حتى يدرك فيوكل بعده ٥ جب جب هو حكاية وقع
السياط وشيب الشفاه يقال منه الا ار كجب جب يبرى لخانه اكل
الخوخ بشيب ٥ جب هو دردى الخمر وعكر كل شي كذلك ٥ ومنه
يقال لحثالة الناس جب جب كشبلار ٥ جب كل غصن لطيف دقيق
وهو مقصور من جبق كما يقال للكرة توب وهو مقصور من تبق ٥
جب كل قطعة من تماج يقال بيرجب بيكل اى كل قطعة من تماج و
كذلك لقطع اللطيط والاطريه ٥ زب زب برغل اى اسرع ويقال
لجهاز كل عروس سب وهو ما لها ٥ سب المهر اذا طعن فى السنه الثانيه ٥
شب حرف تعجيل كقول العرب هلا يقال منه شب كل اى اسرع فى المجى ٥
قب حرف مبالغه وتاكيد يقال منه اغل قب برودى اى كبر الولد غاية
ويقال قب اذكونا نك اى شى حسن جدا ٥ كب نانك كل شي ملتف كثير
يقال منه كب سج اى شعر جثل وفى ... كب سكتكا قش قنار كر كلوك
كشى كا سوز كليره معناه ان الطير قد ينزل على شجر الخلاف الملتفة الاغصان
فلذلك تجى الرسالة الى الصبحه المليحه ٥ ويروى بلفظ آخر فيقال

زب زب حرف حكاية عن سرعة نقل القدم والمشى يقال منه

فاکسیمیل

81 يغاج اوجنكا يل كركلك (تكز) كشيكا سوزكليره معناه لابد لفرع الشجر من اصابة
الريح فكان لابد من اتيان الرسايل للمليحه ولكن لها ان تحصن نفسها ه بت
النجيره ويقال بت كل مثل قولهم شب كل في الاسراع ويقال لصوت
كل شي ثقيل اذا وقع بت تشرى ه بت هو القمل ومنه يقال للدود الذى (بت تشدى بات دوشدى)
يقع في الحنطة تيرغ بتى ه جت جت حكاية عن وقع يقال منه جت
جت اردى اى ضرب مصوتاله ه جت هو الخص من القصب او الشوك
شت الجراه يقال منه انك نا شتى بار معناه ماله من الجراة على طريق الانكار
قت ثنى كل شي يقال تون قتى اى ثنى الثوب ومنه يقال لمعاطف الجبال
ومحانيها قد راق ه قت بالغزيه حرف يقوم مقام عند يقال منه بك
قتندا اى عند الامير ه قت الدولة والجد ومنه يسمى قتلغ و قال
قت قتغ برسا ادم قولنكا كندا اشى يكسبن بوقار اغار ه يقول
اذا اعطى الله الدولة لعبده يعلو كل يوم امره ه كت الدبره مت حرف
ومعناه كذى يقال اندغ مت اى كذا هو ج سج الشعر ه سج حكاية عن
نبو الشى يقال منه قلج سج قلدى اى نبا السيف ويقال ار سج قلدى اى
نبا الرجل قبول الامر ه قج حرف عدد ومعناه كم يقال قج يرماق بيردى
اى كم درهما اعطى ه قج الكبش وهو بالغزيه واصله قجنكار قج
حرف ومعناه مرة يقال منه قج قتا ايدم اى كم مرة قلته ه كج الظعن

والارتجال يقال منه سوكجتى اى ارتحل الجند ٥ كج الساعة يقال منه بيركج

كزدل اى امكث ساعة ٥ هج هج كلمة يزجر بها الخيل اذا ارادت ركوب

الراس وهذه اللغة وافقت العربية وقد شذت عن القياس لانها جاءت مهواة

ولاها فى لغات الترك د كد بالدال والذال معا حرف تاكيد ومبالغة

فى وصف الشى يقال منه كذ آت اى نعم الفرس كذ نانك اى نعم الشى د بد الواحد

فى العدد يقال بير يرماق اى احدهم واحد ويجوز ان يلحق بباب المنقوص

فيقال بير وامثاله كثيرة لكن الاصح فى لغات الترك ما كان اقصر لفظا واصلب

مخرجا ٥ ويقال ارتر بيلدى اى خجل الرجل وهو بمنزلة قولك اربلدى ٥ جر حكاية

عن ثقل البدن يقال منه ارجر لندى اى ثقل بدن الرجل لغة الخاقانية ٥ جر

الوقت بالغزية يقال منه بو جر لكدا اكل اى احضر فى هذا الوقت ٥ جر

قبالة الشى بالغزية يقال منه انك اى بو جر لكدا اى ان بيته بقبالة هذا

الشى ومنه يقال جرك لصفتى الجرب لانهما يتقابلان جرحكايه عن صوت

يحصل من مزق الثوب وغيره يقال منه انك تونن جريرتى اى مزق

ثوبه مصوتا له ٥ جر المنفحة يقال منه الاندن نانك جرلادى اى نال

منه منفعه ٥ جر جر حكاية وقع اللبن من الضرع فى الاناء

وكذلك كل مايح اذا صوت ٥ جر الدسم يقال اشجنا جريوق معناه

لا دسم فى القدر واصله السماق من الشحم يقال منه بو اشا جريوق

82 معناه لا شئ من الشحم والسمن في هذا اللحم ه ويقال لصوت الجرجد سر

سر اتى اى صوت بمثل هذه الحكاية وكذلك تحكى عن صرير القلم وما يشبهه ه

سر لزوجات تتخذ من الخزا فيلطخ بها القصاع الصينية ثم تنقش عليها

يقال منه سرلغ اياق اى قصعة ملطخة بها منقشة ه شرشر حكاية

وقع المطر بصوت وشدة وكذلك كل ما يبح اذا صوت والشين مبدلة من

الجيم يقال الجرجر بيرى اى انه اكل كل ما وجد ولم يعف شيئا ه قر

قر اتى قرن اى قرقر البطن وهذه وافقت العربية لفظا ومعنا ه

قر المرتبة يقال منه منك قرم الغ اى ان مرتبتى عظيمة ه قر المنطقة

اج قر الوشاح ه قر بغى العدو المكاشح ه قرآت الفرس السمند قر

الحرم والمسناة ه قر الهضبة من الجبال ه كزار الرجل الرابط الجاش

القوى القلب الشامخ بالانف وفى المثل كم كز بلسا كقاز بلور معناه

من كان جلدا قوى القلب يكون متكبرا وقال

ارتش سقى بماكى سغب تتربلاكى كرمت انك يراكى كلكالمت اركشور

بماكجيل من قفجاق يقول بان تلك الطايفة شمرت عن السواعد وقلوبهم

قوية على فاجتمعت الان لياتينا ه ز بزحرف ومعناه نحن يقال

بز كلدى بيز معناه جئنا نحن تز كل شئ مستو يقال منه تز يير اى ارض

مستوية ه جز ديباج صينى مذهب جمر واحمى ه يقال المقنوه الجبال

١٦٤

قزتاغ وهو الذي لا تطلع عليه الشمس الا بعد الزوال ويكون عن يسار
الشمس فيغلب عليه البرد والثلج وفي المثل قزداقار الكسوماس
قويدا ياغ الكسوماس ه معناه لا تخلوا مقنوه الجبال من الثلج فكذلك
لا تخلوا الغنم من السمن ه يقال للشي الغالي قزنانك يقال منه بوآت
قزالديم اى اشتريت هذا الفرس غاليا ه قز الجاريه يقال منه قزقرقن
اى الجواري ه قز البنت يقال منه منك قزم اى بنتي ه ويقال للعذراء
او قزى اى مخدره البيت ه بحكا قز السريه ه وهذا الاسم يقع على
الحرة الفتيه والجاريه المملوكه معا واصله العذراء ثم استعير منها
البواقي ه قزقش اسم طاير يتكافح الانسان كانه يريد ان يقع عليه ه
قزكشي الانسان البخيل بلغه ارغو وفي المثل قزكشي ساقي يورغلي بلماس
معناه صيت البخيل لا يكون سيارا ويبقى مخمولا يضرب لمن يومر بالجود
لاذاعة الذكر وحسن الثناء ه كز فوق السهم يقال اق كزى ه كز
القراره وهو ما يلتصق باسفل القدر من اللبن والدقيق وغيره
فيقشر عنها يقال اشج كزى ه كز اسم نوع من ديباج الصين ه كز الخزيف
كز الحسين والتحت وعيبة الثياب وكذلك كل صوان ومنه يقال
كزدا كي كز بار معناه نافجة مسك مصونه في صوان وهذا انما يذكر
اذا شبه به طيب فم الجواري ه مزخرف ومعناه نخز والميم مبدلة

83 من الباء فالباء تدخل في ابتداء الكلمة نحو قولهم بِز بَرْدِمِز اي نحن ذهبنا
و يقال كلدمز اي جئنا نحن وهذا القياس مطرد في جميع الاسماء و
الافعال يقال اتمز اي فرسنا سن بِسْن ثقاله كل نحي اوزق وهو
شي مثل القرص الغزيه اذا بالغت في وصف كل شي مدور تقول
تَسْ تكرما وهذا بخلاف القياس لان القياس في باب الالوان و
المبالغه في صفات الاشياء ان يوخذ اول حرف الكلمة الموصوفة
وتركب بالباء في جميع لغات الترك باسرهم والميم في لغة الغزيه ٥
بيانه يقال للاغبر المشبع اللون كب كوك والغزيه تقول كم كوك ٥
كوك هو الاكهب فالترك اخذت هذه الكاف التي في الصدر وركبت به
الباء فقالت كب وهو حرف المبالغة ثم جاءت باسم اللون فقالت كوك
والغزيه يقلب الباء ميما فيقول كم كوك اي اغبر مشبع ٥ ويقال للاصفر
سرغ فيقال للاصفر الفاقع سب سرغ اخذت السين من سرغ فركبت الباء
معها حتى صار مبالغة ثم جي بالاسم بعدها ٥ ويقال للفضاء يزى
فاذا بالغت في وصفه يقال يب يزى اي فضاء افيح وعلى هذا القياس
جميع المبالغات فاما ان يقلب الباء سينا فلا قياس فيه تس كل شي ردى
بالغزيه يقال بو ات تس تكل اي هذا الفرس ليس بردي تس تس هو حكاية
عن ضرب كل شي لين مثل ما يضرب على الثوب واللبد يقال منه تُرْشْ اردى

اى ضرب بهذا الصوت كس القطعة من كل شى يقال بير كس اتماك
اى قطعة من خبزه كس النبلة وهى المدره التى يستطاب بها وغيره
كس الزوجة يقال منه انك كسى اى زوجته وبعضهم يستعملونها مع
الاضافة يقال الكسى الدى اى انه خطب الزوجة بش بش يلقى
الدابه المسيبه ومنه يقال ال اشلار بش اى انه طلق المراة كانه
اهملها ويقال ال قل بش قلدى اى انه اعتق العبده ويقال للحر بش
وفى المثل بش نانك كا اذى بلماس معناه لا مالك للشى المهمل
يضرب لمن يوم يحفظ ماله تش المنزل ووقت النزول ايضاه
ومنه يقال تش اوخى اى وقت النزول جش هو الفيروزج وقال
بوتى بشل جش سفردى ارنك قش نزلدى قرا قش تن كن اوزا يوكنور
يصف السماء فيقول خلق الله تعالى سما كالفيروزج فى خضرتها ونثر
عليها النجوم كانها يشم وهى حجاره بيضا يتخذ منها الخواتيم فانتظم منها الميزان
وهى انجم تسمى بالتركية قرا قش ويقول بان الليل والنهار يكور احدهما
على الاخره جش جش كلمة تقول المراة عند ابالة الصبى وغيره وكذلك
الفارس يذكر عند ابالة الفرس بعد السير سش السفود وكذلك
يقال لمنظام تماج سش قش الطير اسم جامع ثم يفرق بعض منها
فيقال للبازى الابيض ارنك قش قرا قش العقاب تغى قش النعام

يون قش الطاووس ۞ ايل قش الرحمة قراقش المشتري من النجوم يقال قراقش
تغرى اي طلع المشتري وهو عند الصبح يطلع عندهم ۞ قراقش هو
اطراف اخفاف الابل بالغزية ۞ قزقش اسم طاير يشبه بازي براقش
في اللون ۞ قش الشتاء وفي المثل قش قنقي اوت معناه ان ضيافة
الشتاء بالنار ۞ تف المكر والحيلة وفي المثل اجى نجا الك بلسا اذغ اجا
يول بلير ۞ معناه وان كان الصايد ذا مكر وخديعه فان الدب ايضا
يهتدي الى طرق الفرار ۞ جف هو حكاية غليان النبيذ في الحب ونحوه قف
البخت والدولة ق تو كشي الانسان الشبعان تق ار الرجل الذي لا شعر
على راسه كما للترك تق يلقى الحيوان الاجم وهو الذي لا قرن له يقال تق تق اتى
اي صوت الشي المصمت كوقع الحجر على الحجر ۞ ويقال اركشي برلا تق تق بلدي اي
وقعت الخشونة بين الرجل والمراة ۞ جق حرف يعرف به عن عين الشي ونفسه
يقال منه جق ال انني تنغل معناه خذ ذلك الفرس بعينه ويقال الجق امجني
ارغل الحارم الهدف بعينه ۞ جق جق حكاية عن كسر الشي ككسر الحطب
والعظم والجوز ونحوه يقال منه جق جق اتي ۞ جق حكاية صوت ايضا
يقال ال اني ادري جق اتمدي اي انه ضربه فما تالم وما صاح ۞ زق زق حرف اغراء
يغرى به الكباش على النطاح سق سق حرف يقوله الحارس في الجند اذا
امر بالتيقظ في حفظ القلاع والحصون والخيل من العدو ويقال سق سق

اى كونوا ايقاظا ومنه يقال للرجل الفطن المتيقظ سق اره سق بلكوش

اى الرجل الوحيد المنفرد لا انيس معه ولا معاون بك نا بك كل شي

محكم ٥ بك الاجمة بك الزاوية بلغة ارغو ٥ تك كلمة ومعناه لا قصد

يقال منه تك كلدم اى اتيت بلا قصد لشي ٥ ويقال تك تر اى اسكت بالغزية

جل جل الخرثى من المتاع ٥ جك جك كلمة يناخ بها البعير ٥ جك جك هو

دعا الجدى وكذلك اذا سيق ٥ جك جف ومعناه فى اللعب بالكعب اذا

وقع لبطنه يقال جك تردى ٥ يقال دك اردى اى ضرب بكفه ضربا خفيفا

مجموعا اناملة ٥ دك منك هو ما بين الالوف يقال دك منك يرما فى لى

ما بين الوف درهم ٥ اذا انتصب الشئ قايما يقال دك تردى سك هو عود

الرجل قال محمود ان من الادب وصيانه كتاب الله تعالى اذا قرا القارى

عند اجلاف الترك ونسايهم ان تخفى قراة قوله تعالى وآتت كل واحدة منهن

سكينا وكذلك قوله تعالى ما يفتح الله للناس من رحمة فلا ممسك لها وما يمسك

فلا مرسل له من بعده فيجب ان تخفى عندهم قراة مثل هذه الايات لانهم

لا يدرون معناها ويظنون ان المعنى هو الذى يعرفونه فى لغتهم فيأثمون و

يضحكون وكذلك تخفى قراة قوله تعالى ان هذا الا اختلاق ٥ لان فى لغتهم

تلاق فرج المراة وكذلك تخفى عند الغزيه كل ما كان من الاستفهام ام نحو

قوله تعالى انتم انزلتموه من المزن ام نحن المنزلون لان ام فرج المراة بالغزية

85 واما من عرف المعنى فلا باس به ٥ شك كلمة اسكات تقول الترك شك تر

اى اسكت ٥ يقال الْمَك تردى اى انه قام قيام الراكع ل بل آت الفرس

المحجل يقال للاغر المحجل اغر بل ٥ ويقال للحنطة التى مضت عليها الاعوام فذهب

طعمها بل ترغ وكذلك اذا فسدت من المطر او الندى ويقال لكل شي بلى من

طول الزمان بل وهذا قريب من العربية معنى ولفظا لانه بالعربية بلى وبالتركية

بل ٥ تل الكلام يقال الانكر تل تكرجى اى انه قد اداه بلسانه وبكلامه ٥

تل اللسان يقال فى المثل اردم بشى تل معناه ان راس المناقب اللسان

يعنى به الكلام الحسن كما قيل المرء مخبوء تحت لسانه ٥ تل اللغه يقال اغز تلى

اى لغه الغزيه يباقو تلى اى لغه يباقو وهذه اللغه وافقت العربية معنى

لان اللسان فى العربيه ينقسم الى الكلام واللغه ونحوه وعلى هذا ينشد

انى اتتنى لسان لا اسر بها من علو لا عجب فيها ولا سخر ٥ اراد به الكلمة

ويقال للاخيذ من العدو تل يقال منه تل تتيم اى اخذت رجلا من العدو ليستفحص

منه الاحوال ٥ جل هو اثر الضرب فى الجلد يقال للاخرق اليد شل شل الكلك

قل العبد وفى المثل قل بخى ات بري ٥ معناه ان العبد اذا وجد الظفر

على مال سيده يقتطع منه وينتهز الفرصة فيذهب به كالعدو والكلب ذيب

اهله لانه متى ما قدر على مطعوم لا يتقيه يضرب فى قلة وفاء العبد لمولاه ٥

قل الشعر من الانسان وغيره ٥ قل قش هو السبد وهو طاير كالاوزياتى

ديوان لغات الترك

فى اول الربيع نهدى الامر آ فى ابتدآء الربيع بعضهم الى بعض ويقال له قل قزرق
اى اشعر الذنب ٥ كل الرماد وفى المثل كل ارکنجا کوزارسا بیک ٥ معناه
النفخ فى الجمر خير من النفخ فى الرماد ٥ يضرب هذا لمن يوم بالتعلق فى الامور الجسام
وترك الحقارة ٥ تم لزاز الباب ومنه يقال قبغ تملتى اى شد الباب باللزاز ٥ تم
البرد فى اصل اللغة ولكن يستعمل تملغ فى البرد وكذلك الشى البارد ٥ تم البهيم
من كل لون فى شيات الخيل يقال منه تم قرات اى البهيم الادهم ٥ ويقال تم توغ رات
اى كميت بهيم ٥ جم حرف يذكر عند مبالغة الشى ووصفه بالرطوبة
او كونه نيا يقال منه جم بيكات اى لحم نى جدا ويقال جم الـ تونلك ثوب
رطب جدا ٥ جم الثيل وهو ما يقطع من الارض فيجفف فيوقد به النار
لانه يكون فيه النبت وعروقه متراكما يقال جم بجتى اى قطع من الثيل
سم سجكنانك اى شى حلو جدا بالغزية ٥ قم الرمل لغة جكل ولا تعرفه
الغزية كم الدآء يقال منه ات كملندى اى دآ الفرس وغيره ٥ كم حرف
مبالغه فى لون الاغبر بالغزيه يقال كم كوك اى اغبر جدا ٥ كم حرف استفهام
ومعناه من يقال بو کیم ای من هذا وهذا يقع على الواحد والجمع تقول الغزيه
بو کیم ومعناه من القبيلة وهو اسم جمع ٥ بن حرف ومعناه انا يقال
بن بردم اى انا ذهبت بالغزية والترك تقول من ٥ تن الليلة يقال منه
تونلا كلدم اى اتيته ليلا ٥ تن الروح والنفس يقال منه انك تينى كسلدى

أى انقطع نفس الرجل وروحه تن هو المقود يقال منه تن تزكن اى مقود
وعنان ٥ جن الصدق يقال منه جن سوزلار اى يصدق الكلام ويقال
جن ايدنك اى صدقت فيما قلت سن حرف ومعناه انت هذه اللفظة
تقولها الترك للصغار والخدم ولمن كان دون القايل فى السن والمرتبه
ولمن كانت له حرمة ومرتبة تقول له سز بالزاى والغزية تقلب
القصة فيقول للكبير سن بالنون وللصغير سز بالزاى والجمع كذلك
ولهم القياس فيه لان سز اسم جمع ٥ قن هو جفن السيف والسكين
يقال قلج قينى اى جفن السيف ٥ كن هى كل بلدة فى ديار الشرق وهو
تخفيف كند كن الشمس يقال كن تغدى اى طلعت الشمس وفى المثل
كن كا بقسا كوز قمار معناه من نظر الى الشمس لابد من تحير البصر ٥
كن اليوم يقال بو كن مرغل اى اذهب اليوم وانما سمى به لان اليوم
وضوءه من نتيجة الشمس كن بيار نافجة مسك ٥ من حرف ومعناه انا
لغة الترك ٥ من المرقة وسمعت بيغما يقال من كلدر اى احضر المرقة
فتوتى بالاطريه لانهم كانوا يعنونها ويجوز ادخال الحرف اللين فى هذه
الاسماء فى كتابة التركية اى الكتابة بهذا الخط الآن فى اللفظ هكذى
جريانه فى لغاتهم كما كتبناه ٥ انقضت ابواب الثنائى
من السالم ٥ هذه ابواب الثلاثى ٥

باب فعل وفعل وفعل مسكنة الحشو في حركاته

بَرت نبطل الشراب ومكيال كل مايع ٥ يرت الكوز الذى يشرب الما
فيها بالغزية ويقال برت برت تنتى اى اخذه من كل جانب فجاة ٥ برت
الجاثوم وقد يقال له كتى برت بيرت الضريبة التى ياخذ المولى من عبده كل
سنة والاجود ان يقال بيرت بالياء ٥ ويقال انك تونن ترت ترت يرتى
اى انه خرق الثوب بهذا الصوت من غير مبالاة به ٥ ترت يرماق اربعة
دراهم وكذلك كل اربعة فهو تورت والاجود تورت بالواو ٥ ويقال لدقاق
كل شي ورضاضه جرت جرت ومنه يقال بزنك اندا بير جرت الغومز بار
معناه ان لنا عنده كسرة ٥ واذا برق الرجل من خلال اسنانه يقال له
جرت سوذتى ٥ سرت التاجر وفى المثل سرت ازقى ارغ بلسا بلدا بير
وقد ذكر تفسيره مرة ٥ ويقال اينك اذاقى سرت سوت قلدى اى انه
قد صوت رجله وهو مثل ما يصوت الرجل فى المكعب الواسع ٥ سرت
الهلب والغزية تسمى كل تلعة وواد صغير سرت قرت القرح ومنه يقال
للرجل الشكس الخلق قرت ار ٥ قرت الدود عند جميع الترك والغزية تسمى
الذيب قرت ٥ ويقال الك قرت قرت اتى اى تفرقعت الاصابع قرتات
النبت القصير وكذلك يقال للشعر القصير قرت سج ٥ ويقال للرجل
البخيل الشى الخلق قرت كشى ٥ يقال ات ازبانى كرت كرت بيدى اى اكل

فاكسميل

الفرس الشعير بخضد وكذلك كل من اكل شيئا نحو القثاء اذا اخضد كرت النبع
وهو من شجر الجبال تتخذ منه القسى والسوط والعصى ج يقال ار ترمزنى
قرج قرج بيدى اى اكل الرجل القثا بخضد ٥ ويقال للحديد الذكر قرج تمر
وبه يوصف الرجال الجلاد فيقال لهم قرج ارن اى رجال صلاب وكذلك
كل شئ مصمت صلب ٥ مرج الفلفل كند البلد ومنه يقال لكاشغر
اردو كند اى بلد الاقامة لان افراسياب كان يقيم بها الطيب هوائها وهى
الصين السفلى

وقال

كلنكز ليوا قتمز كند لرا ازا جقتمز فرخا اثن يقتمز برخن اذا سجتمز
يصف غزوتهم الى ايغر ويقول سرنا اليهم كالسيل وخرجنا فيما بين بلدانهم وهدمنا بيوت الاصنام حتى احدثنا على رؤس الاصنام اذ لا لا لها ٥
كند القرية عند الغزية ومن تلبذ بهم وهو الكورة عند اكثر الترك ومنه
يسمى قصبة فرغانه اوزكند اى بلد انفسنا وكذلك يسمى سمز كند
اى بلدة سمينة لكبرها وتلك بالفارسية سمرقند س برس الفهد ٥ برس
احد السنين الاثنى عشر بالتركية ٥ وذلك ان الترك اخذت اسما اثنا عشر
صنفا من الحيوان ووسمت بها اثنى عشر سنة فيؤخذ حساب الولاد
والتواريخ فى الحروب وغيرها بدوران تلك السنين واصل ذلك ان ملكا من
ملوكهم احتاج الى معرفة حرب مضت قبله بسنين فغلطوا تلك السنه

ومن عادة ان السلمين اذا ظفروا على بلاد الكفرة يحدثون على رؤس الاصنام

التی وقعت فیها الحرب ۵ فشاور قومه فی ذلک وقال کما غلطنا نحن هذا
التاریخ سیغلط بعدنا کذلک فنحن الآن نسمی الاثنی عشر سنة علی عدد
الشهور وعدد بروج السماء حتی یوخذ الحساب بعده بدورانها ویکون
ذکرا مخلدا فقالوا کما تری فخرج یصطاد وامر بان یضطر الوحوش
الی وادی ایلا وهو ما عظیم فصادوا والجاووا الوحوش الی الماء فعبر لها اثنا عشر
صنفا منها فوضع اسم کل عابر منها علی سنة اولها سچغان وهی الفارة وکانت
اول عابر فاخذ راس السنین منها فیستعمل مضافة بهذه السما یقال سچغان یلی
ای سنة الفارة ۵ ثم بعدها اود یلی ای سنة البقر ۰ ثم بعدها برس یلی ای سنة
الفهد ۰ ثم بعدها تفشغان یلی ای سنة الارنب ثم بعدها ناک یلی ای سنة التمساح
ثم بعدها یلان یلی ای سنة وهی الحیة ثم بعدها یند یلی ای سنة الفرس ۵ ثم
بعدها قوی یلی ای سنة الغنم ۰ ثم بعدها بچن یلی ای سنة القرد ۵ ثم بعدها
سنة الدجاج وهی تقاغو یلی ۰ ثم بعدها ات یلی ای سنة الکلب ثم بعدها
سنة الخنزیر وهی تسمی تنکز یلی فاذا بلغت الی تنکز هذه ثم یستانف
الحساب من سچغان وهی الفارة والسنة التی کتبنا هذا الکتاب کان
فی محرم سنة ست وستین واربع مایه کانت دخلت سنة الحیة وهی
یلان یلی فاذا مضت هذه السنة ودخلت سنة سبعین یدخل سنة الفرس
وهی یند یلی هکذی یدور الحساب کما اریتک والترک تزعم فی کل سنة

بها حكمة ويتفاءلون بها فيقول اذا كانت اود يلي اي سنة البقر يكثر فيها 88
الحروب لما ان في البقر نطاح ٥ واذا دخلت سنة الدجاج يكثر فيها الطعام
ولكن يقع بين الناس التشويش لما ان طعام الدجاج لحب وهي ابدا تلقي القماش
بعضه على بعض واذا دخلت سنة الحية وسنة التمساح يكون الامطار
والخصب لان مسكنها الماء واذا دخلت سنة الخنزير يكثر فيها البرد والثلج
والفتن فكذلك تزعم في كل سنة شيئا وليس للترك اسامي الايام السبعة
لان الاسبوع عرفت بالاسلام وكذلك اسامي الشهور في البلاد يسمى بالعربية واهل الوبر
واهل الجهالة من الكفرة يسمونه على اربع فصول لكل ثلاثة اشهر منها اسم
يعرف بها مضي السنة مثل ما يقال لابتداء الربيع بحر النيروز اغلاق اي اي
شهر الجدي ثم بعدها الغ اغلاق اي اي شهر الجدي الكبير لانه يكبر في الشهر
الثاني ٥ ثم بعده الغ اي اي شهر كبير لانه يكون سرة الصيف فيكثر اللبن
ويبدوا كل نعمة كانت في الانعام والارض فكذلك غيرها فاني لا اذكرها
لقلة الاستعمال بها فافهمه ٥ برس كل ورم منشور في الجسد من عضه
قمل او برغوث او من بدو الشرا يقال انكا ني برس بلدي اي تورم جلده كذلك
ترس كل شي صعب يقال منه ترس ايش اي امر صعب ٥ ويقال ال اني
جرس جرس اردي اي انه ضربه على جلده بصوت وكذلك يقال ترس ترس
اردي اذا ضربه من كل جانب ٥ قرس الكساء من وبر الابل وصوف الغنم ٥

ترس صعب

١٧٦

يُقَالُ الْقَرَس قَرَسْ اَيَا يَبِنِي اَىْ انّهُ صَفَّقَ بِيَدِيهِ وَهُوَ حِكَايَةُ صَوْتِ التَّصْفِيق

قٓ يُقَالُ تَام كُلَف بِقَلدِى اَىْ انهدمَ الجدار بِصَوْتٍ وَسُرْعَةٍ قٓ يُقَالُ اَقْ

بَرَق اَىْ بَيْتٌ وَدَارٌ لَا يُفْرَدُ بَرَق وَلٰكِنَّهُ يُسْتَعْمَلُ مُزْدَوِجًا ﻫ وَيُقَالُ لِطُولِ

كُلِّ جِسْمٍ تُرُق يُقَالُ مِنْهُ بِيرْ سُنْكُو تُرُقِى اَىْ قَدْرُ طُولِ القَنَاه وَيُقَالُ بِيرْ ايِنِى تُرُقِى

اَىْ طُولُ الْاَرْضِ وَعَرْضِهَا ﻫ جُلُق اِسْرُك هُوَ السَّكْرَانُ الطَّافِحُ ﻫ وَيُقَالُ

جُلُق جُلُق بِدْرُقلدِى اَىْ وَكَزَهُ وَهُوَ حِكَايَةُ صَوْتِ الوَكْز قُرْق هُوَ

الاربعين فِي العَدَدِ وَفِي المثل قُرق يِلقا بَاىْ جِغَاىْ تُزْلنُورْ ﻫ مَعْنَاهُ

قَدْ يَسْتَوِى الْغَنِىُّ وَالفَقِيرُ الىٰ اربعينَ سَنَةً يَعْنِى بِالْمَوْتِ أَوْ بِانْقِلَابِ الزَّمَانِ

كٓ بَرْك نَنك اَىْ الشَّىْءُ المُحْكَمُ وَاصْلُهُ بَكْ وَالرَّا زَايِدَه بُرْك القَلَنْسُوَة وَفِي

المثل تَانْسِيزْ تُرْك بُلْمَاس بَاشْسِيزْ بُرْك بُلْمَاس ﻫ مَعْنَاهُ لَا يَخْلُو التُّرْك

مِنَ الفَارِسِى كَمَا لَا تَخْلُو القَلَنْسُوَةُ مِنْ رَاس ﻫ تُرْك اسْمُ بَلَدٍ بِدِيَارِ التُّرْك ﻫ

يُقَالُ تُرْك كَل اَىْ اَسْرِعْ فِى الحُضُورِ وَكَذٰلِكَ فِى كُلِّ امْرٍ يُؤْمَرُ بِالاِسْرَاعِ فِيهِ

يُقَالُ تُرْك قِل اَىْ اَسْرِعْ ﻫ تُرْك اسْمُ ابْنِ نُوحٍ صَلَوَاتُ اللّٰهِ عَلَيْهِ وَهُوَ اسْمٌ

سَمَّى اللّٰهُ تَعَالىٰ بِهِ بَنِى تُرْك بْن نُوحٍ كَمَا اَنَّ الانْسَانَ اسْمُ آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَام

فِى قَوْلِهِ تَعَالىٰ هَلْ اَتَىٰ عَلَى الانْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ فَفِى هٰذَا المَوْضِعِ اسْمٌ يَقَعُ

عَلَى الوَاحِدِ وَفِى قَوْلِهِ تَعَالىٰ لَقَدْ خَلَقْنَا الاِنْسَانَ فِى اَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ

اَسْفَلَ سَافِلِينَ اِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ اسْمُ جَمْعٍ لِاَنَّ الاِسْتِثْنَاءَ

طُولُ جِسْم

تَرُن

تكبير

89 من الوحدان لا يجوز كذلك هاهنا ترك اسم بن نوح موحد هناك وفي نسله اسم
جمع كالبشر يقع على الواحد والجمع وكما ان الروم اسم روم بن عيصو ابن اسحق
صلوات الله عليه فسمي به بنوه كذى هذا وانما قلنا ان الترك مما سمى الله تعالى
به لما اخبرنا به الشيخ الامام الزاهد الحسين بن خلف الكاشغري قال
اخبرني ابن الغرقي قال حدثنا به الشيخ ابو بكر المفيد الجرجرائي المعروف
بابن ابي الدنيا في كتابه المولف في آخر الزمان باسناده عن رسول الله
صلى الله عليه وسلم قال يقول الله حل وعز ان لي جندا سميتهم الترك
واسكنتهم المشرق فاذا غضبت على قوم سلطتهم عليهم وهذه فضيلة لهم
على كافة الخلق حيث تولى تسميتهم بنفسه جل وعز واسكنهم في ارفع
موضع واطيب هواء من الارض وسماهم جند نفسه مع ما يشاهد منهم
من الحسن والملاحة والصباحة وحفظ الادب ومراعاة حرمة المشايخ
والوفاء بالعهد وترك الصلف والفخر والبسالة فيما يستحق المدح فيه
مما لا يحصى

تجن كرسا اني ترك يذن اتنا ايك ابدجى منكر تكر الخلق منداتو وكسلنور
يمدح رجلا ويقول اذا رآه طوائف الترك لقالت لهذا حسن المجد والكبرياء
ثم ينقطع بعده والواحد منهم ترك والجمع كذلك يقال كم سن معناه من
انت فيقول ترك من اي اني ترك ويقال ترك سوسي اتلندي اي ركبت جند الترك

كم سن
ترک من
سوسی

من انت
اي اني ترک
جند

ترك حرف يقع على الوقت وهو وسط ادراك كل شي من الثمار يقال منه
ترك ازم اودى اى انه وقت توسط العنب فى ينعه ويقال ترك قياش اودى
اى وقت توسط ويقال ترك يكت اى شاب توسط شبابه ٥ سرك الخزف
وما انكسر منها ٥ ويقال اِنك اذاقى سرك بورتك اى ان رجله كالجمد
فى البرودة لا يقال الا فى هذا الموضع ٥ كزك الفروه كزك الجسن والجمال
ومنه يقال كزكلك اى الجميل ٥ ع انقضت ابواب الساكن الحشو

هذه ابواب ـــــــــ المتحرك ث الحشو

باب ـــــ فَعَلَ وفَعُلَ وفَعِلَ متحركة الحشو فى حركاته

ب ـ كلب نبت ناعم ينبت فى مصطاف الترك يسمن الدواب سريعا ت
بست الظهير والمعاون المشفق ٥ بست الاعانة يقال منه الُمنكا
بست بردى اى انه اعاننى وكلاهما قريبان ٥ بلت السحابة قرا بلت
السحابة السود آق بلت المزن وفى المثل قرا بلتغ بيل اجاز
ارج بلا ايل اجازه معناه ان السحابة السود اذا طبقت السما
فالريح تقشع عنها وان الرشوة كذلك تفتح باب الولاية يضرب لمن
يومر بانفاق المال لقضاء حاجته وقد يشبه به الشعر السخام فيقال
بلت تك سجى اى ان شعره كالسحاب فى كثرته وقال ث
اغدى بلت كريو . يغمر تلى سكريو . قلق انى اكريو . فنجا بريربلكوسون

بست معاون
ارج رشوت
بمعنی شبیه

فاكسميل

٩٥ يقول نسات سحابة راعدة يثب منها المطر والبرد وان الهوا يمور بها ويحركها
فلا يدرى الى اى جهة تتجه ٥ تبت جيل فى ديار الترك كثير وعندهم يكون
ظبا المسك فيقطع سرتها وهى نافجة المسك وهم بنو ثابت وهو رجل من اليمن
جنى جناية فخاف فهرب وركب البحر الى الصين فاستطاب تلك الديار وتوطنها
حتى كثرت اولاده فاخذ اولاده من كثرتهم الف وخمس مائة فرسخ من اراضى الترك
شرقيهم الصين وغربهم قشمير وشمالهم ايغر وجنوبهم بحر الهند وبعد فى لسانهم
يوجد العربية لانهم يسمون الام اما والاب ابا ٥ تكت جمع تكين وهو فى الاصل اسم
العبد ثم صير ذلك لقبا لابنا الخاقانية وهو جمع على غير القياس يقال اتا تكت
اى الكبار من السوقة والصغار من ابناء الملوك ويستعمل مزدوجا اكا تكت
واصل تسمية اكا كان فى زمن ذى القرنين حيث وقع المكافحة بين طلايعه
وطلايع الترك قبل المصالحة ٥ چكت كشى الرجل القصير وغيره ٥ چكت القطن
بلغة ارغو سبت الكزبرة بلغة كاشغر ٥ سغت الاقط لغة قرلقية ٥
سغت الامعا التى تحشى فيها الافاويه والارز واللحم فيطبخ ويوكل ٥ سغت البكا ٥
سلت شجر الخلاف وفى المثل سكت سولنكا قزنك قاسنكا ن معناه
ان الطراوة التى فى شجر الخلاف هو اولى بها وان حليزة الخلنج اولى ان يكون للخلنج
يضرب هذا فى كل شى يميل الى اصله ٥ تجت الطراد فى الحرب وغيرها ٥
قرت سبت للتركمان واحسبه منحولة من العربية غارت ٥ قرت الاقط ٥

فاكسميل

قنتْ الجناح ٥ قُنَتْ كلّ صرم من الناس تلبّد بعضهم ببعض يقال منه ال منك
قُنايم الدى انه من جملة من تلبّذي ٥ كبت الحانوت ٥ كُجتْ جيل من الترك
اسكنوا خوارزم ٥ كجت الفرس كذت كلّ ما يلبس من الأثواب واكثر ما
يستعمل هذا في العرس وذلك انّ قرابات الزوج والمرأة يلبسون لباسًا
اكرامًا لهم يقال منه كذت بردي اى اعطاه لباس الكرامة ٥ كرت المفتاح
وهذه اللفظة قريبة من العربيّة لأنّها اقليد بالعربيّة فابدلت القاف كافًا
واللام راء والدال تاء بعد طرح الألف منها ٥ كلت الضحكة بين القوم ج
بقج التور او القدر من خزف يقال له اشج بقج اى قدر وتور يستعمل على
الاتباع ٥ بكج لقب للتكاكين يقال منه بكج ارسلان تكين هذه اللفظة اذا
ذكرت بالكاف الركيكة يكون المعنى يا أمير وهو تصغير امير يكون عطفًا
وتحننًا لأنّ قولهم بك الأمير بكاف ركيكة بلج من اسماء الرجال تُقج القرص
ماخوذ من قولهم تُق ار اى الرجل الشبعان لأنّه يشبعه ٥ تكج المنسغة
جنج المخنّث والجبان وكلّ من لا رفق له في الامور وفيه فشل وفتور ويقال
للجراب الاحمر سنج كسر لون ٥ تقج الوسخ والدرن يقال منه تون تقج بلدى
اى وسخ الثوب ٥ قلج من اسماء الرجال ٥ قلج الباع واصله قلاج اى
افتح الباع ويقال منه بير قلج برجن اى باع من ديباج ٥ قلج هو السيف وفي
المثل قنْر قلج قنقا سغماس ٥ معناه لا يسع السيفان في غمد واحد

91 يضرب هذا في رجلين يتزاحمان في امر او في خطبة امراة وبه يلقب الخاقانية

فيقال قلج خان اي ملك ماض في عزائمه واموره كالسيف وقال

ارن الپ اقشتيلر . قنك كوزن بقشتيلر . قمغ تلمن تقشتيلر . قلج قنقا الجن سغري

يصف الحروب ويقول بان الابطال دعا بعضهم بعضا فتناظروا باعين شزر

وتحاربوا بجميع الاسلحة حتى لم يكد السيف يسع جفنه من كثرة ما يبس عليه

من النجيع قمج هو المغرفة ك اذا سبّ الصبي يقال كنچ معناه يا منتن كالصماري

ينسب الى الدبرة كزج اللوزة والبستوقة وهذه اللغة وافقت العربية

الا ان الها آ ابدلت جيما كذج بالذال الكوزة ايضا بلغة ارغو ولهذا مساغ

في العربية ان تبدل الذال بالزاي يقال منه زبر ودبر اذا كتب وماء

زعاق وذعاق ك كمج القرص الذي يدفن في الملة ك كمج الكنز يقال

الكمج بلدي اي انه وجد الكنز ك ويقال للعنب الغريب مشج ازم ر بتر

هو طوط البردي ويقال بدر بدر بكردي اي انه عدا وسمع لعدوه حفيفا

بسر هو ثوم الجبل ك بغر الكبد والرجل الذي لا ينقاد لاحد يقال ابدك بغرلغ

اي عظيم الكبد ويقال لكبد القوس يا بغري بقر النحاس وفي المثل

بار بقر يوق التون ك معناه ان الموجود كالنحاس لا يعبا به وان المفقود

كالذهب في عزة الوجود يضرب هذا فيمن يكون عنده اقاربه مهانا فاذا

فقدوه شق عليهم ذلك بقر فلوس بالصين بها يباع ثمه ك بقر سقم هو

كمج

بقر نحاس

١٨٢

اسم المرتع ينسبه حمرته به ٥ بكن الصلبة ٥ بكر قلعة بين كجا و ايغر على
شاهق وهو ثغر ٥ تبرا بنا انال اوز من ملوك قفجاق ٥ تتر بير القراح
من الارض ٥ تتر الناقة ٥ يقال ات اذا قي تقر تقرا اتى اى صوت سنابك
الخيل وكذلك يقال تكر تكرا اتى في المعنى الاول ٥ تمر الجديد وفي المثل
كول تمر كرو ترماس ٥ معناه ان الجديد الازرق لا يستقر من غير عمل
يعني انه يجرح متى ما اصيب بشي ٥ وله معنى اخر وذلك ان قرقز وياقو
وقفجاق وغيرهم اذا حلفوا انسانا او اخذوا عنه ميثاقا يضعون السيف
مخترطا معترضا قدامه ويقولون بو كوك كرسون قزل چقسون معناه
يدخل هذا الجديد ازرق ويخرج احمر يعني به داميا ان خالفت ونقضت هذا
العهد يعني انه يقتل بالجديد حتى ينتقم الجديد منه لانهم يعظمون الجديد ٥
تمر العرق في البدن والغزية تقول تمر بفتح الميم وهم ابدا يتبعون الخفة
والنصب اخف الحركات فيلجون اليه تقر السلعه ماصا وصمت والغزية
وغيرهم يقولون تور بالواو

تمر، تمر وطمر

قال

تقر سزن قلب بكا ارنسزن املبور — تقر كمنك اكلسا بكلك انكر كركيور

معناه من كثر ماله فهو اولى بالامارة من غيره واذا بقي الامير صفر اليد تعب
في جمع الرجال لانهم انما ياتون عنده طمعا في المال ٥ جبر شعر المعز ويقال
للخرثي من المتاع جبر جبر على طريق الاتباع ٥ ويقال للرجل السيء الخلق جبر كشي ٥

١٦٩

جغر خمر

92

جغر هو العصير ه جغر الخمر وهذا الحرف من الاضداد جغر الزقب وهو

الطريق الضيق الصغير ه جقر الازرق وفي المثل ات جقري اتقا تكير

ات جقري اتقا نكماس ه معناه ان الكلب الازرق يساوي فرسا وان الفرس

الاخيف لا يساوي كلبا لانه يكون ردي البصر يوم بالحذر عنه جكر جكر

هو صوت الاسنان اذا كان في الخبز قضيض فيكل السن عنه سغر الوبر وهو

دويبة شبه الورك يتخذ من جلده الممطر ه سغر هو نوع من صيد الملوك مع الرعايا

وذلك ان الملك يبث القوم في الاجام والفيافي حتى يجمعوا الوحوش ويسوقوا اليه وهو واقف

يرمي بين يديه من غير ان يتعب في طلبها ه سغر البقر ه سوق سغري الجاموس اي

بقر الماء ه قتر البغل قرر نانك الشئ الصعب يقال منه قرز بير اي موضع صعب

وذلك في الجبال اذا كان كثير الثلج والبرد ه قرز قش الزمهرير ه قرز الجبار الصعب

من الملوك وبه يلقب الخاقانية بقرز خان وهذه اللغة وافقت العربية لان التجبر

من القدرة والجبار هو الذي يقدر ما يريده قسر العقيم من النساء ومن كل ذات

اربع ويقال قسر قسراق اي رمكة حايل ه كلر الضبت ز بغز الحلق

تبز السبخة ه تبز كشي الرجل الحسود ه ويقال للبردعة او الجمل الذي لا يستقر

راكبه تبزيك ه تتز نانك كل شي له طعم عفص مثل طعم الاهليلج ونحوه تكزات

الفرس الاقرح ه سغز العلك ه سغز تبراق الصلصال والطين الحر ه سقر

كل لزوجه تعلقت بالثوب نحو الدبس وغيره ه سكيز الثمانية في العدد وهو

١٨٤

سَمِنْ السَّمِين من كُل حيوان وهذه اللغة وافقت العربيّة الّا انّهم ابدلوا

الزّاى من النون وذلك جايز فى لغتهم يُقال سَن بمعنى انت وكذلك يُقال سِز

بمعنى أنتَ الزّاى مُبدله من النون ٥ قُبُز العود الّذى يُضرب به ٥ قُتُز بقر

الوحش قُتُزات هو الكلب الكَلِب ٥ قدز لحا الشجرة ٥ قدُز المرأة الثيب ٥ قِمِز

الامص وهو لبن الرّماك تحقن فى اوطاب ثم تُمخض فيشرب قِمِز الملا هو التفاح

الحامض يُشبه بالامص ٥ كُكُز الصّدر ٥ كِوز اللبن ٥ كِثِز هو الزبيبة

كُثُز بزاى بين المخرجين وسط كل شجرة باليته مثل ما يلى من شجر الخلاف ويقال

كُثُز ترما وهو الفاسد من الفجل وغيره اذا ذهب طعمه تورش سقف البيت

تلس المقبض وهو الحبل الّذى يُمرّ فى الغايه فى سباق الخيل وضرب الصّولجان

تلس البلده المعروفة بطراز وهما اثنتان احدهما الغ تلاس اى الكبيرة والثانيه فى

ثغر الاسلام كمى تلاس ٥ ويُقال للوجه السّاهم تُلس يوز بجش اسم كل

قطعة من الدّيباج يُعطى لمن حضر ضيافة الاكابره والولايم ٥ بُرِش الاثر

فى الجلد والثوب ٥ بَخِش مفاصل الاصابع وساير الأعضا وكذلك انابيب

القصب وغيره ٥ بقش المناظر بالبصره بلش المعروفة وهو صفه هاهنا

وليس بمصدر ٥ بلش المنفعه التى يجدها الرجل على فعل فعله ٥ بلش الاعانة

بالكلام يُقال منه المنكا بلش قلدى اى انه اعاننى بكلام ٥ بش المواكلة

[illegible] المجلس وغيرهما ٥ تُش اصلب لفظا منه المواخذة تتش من اسما الرجال

وتُطب سود فامى وطوم

بقش بنش بلش دانش

١٦٣

١٨٥

93

تقش الحس والحركة ٥ تقش الحرب وقال

تقش اجرا ارشتم . الغ بر لا قرشتم ٥ تكز اتن يرشتم . ايدم امرى ال اتار

يقول جاربت في الهيجاء مع كبير القوم وجاربته بفرسي الاقرح حتى رميته بسهم وقلت له

خذ مني يا اتا وهو اسم رجل ٥ تقش من الاسماء ٥ تكش المناوله وهو ان يناول لكع

لقمه وتناوله ٥ تكش الغاية والمدى في كل شيء ٥ تكش من اسماء الرجال ٥

جبش من اولاد المعزاذا اتى عليه سنة اشهر ٥ جقش الذي يسوى الصفوف في

الحرب ويزع الجند عن الظلم ٥ جقش المنفعه يقال ال ايشتا جقيش يوق معناه لا

منفعة في ذلك العمل ٥ جلش المصارعة ٥ سرش اسم ما يشوى من الحنطة في

سنابلها قبل ان يشتد الحب فيسف ثم يوكل ٥ سقش الزحمة والتصادم ٥

سكش السب والشتام ... سكش بالكاف الكيكة ما يصلح للشواء

من الجداء والحملان لغزية ٥ سكش المجامعة ٥ قبش الانتهاب والاختلاس ٥

قبش اسم موضع بارغو ٥ قحش المنافرة والمطاردة بين القوم وفي المثل

قحش بلسا قيا كرماس ٥ معناه اذا وقع النفار والهزاهز بين القوم فلا يعرج

احد على احد ٥ قحش المعانقة ٥ قزش القريب من الاخوات قزش السير

الذي يقد من جلود الجزر ٥ قرش الشبر يقال بير قرش اي شبر واحد ٥

قغش هو جلد الجزر المدبوغ وغير المدبوغ ٥ قغش المثعب والميزاب قغش

هو مثعب الناعورة يقال ... قغشى ٥ قغش هو طرين النبال ...

جقش

جاوسر

سكش مجامعت

كجش هو معبر النهر والوادي ويقال في المثل الكجشني سوق التي اي ان
الماء والسيل قد اذهب بذلك المعبر وهذا يضرب في امر مضى فلا يدرك ٥
كرش راس كل جبل يصعد عليه بالغزيه ٥ كرش هو كاهل الفرس وفي
المثل كرش بخري اغلقا قليره ٥ معناه ان دبر الكاهل يبقى ميراثا
للابن لانه مجمع المفاصل ولا يندمل سريعا يومر بالتوقي عنه ٥ كرش
المقاومة في المجادلة ٥ كرش المناظرة بالالحاظ لا بالالفاظ ٥ كرش
وتر القوس ٥ كرش الدخل وهو ما دخل من ضيعة الرجل ٥ كرش المجادلة
يقال نا الك كرشتنك معناه لم جادلت ٥ ويقال للذهاب والمجي كلش برش
ومنه يقال لبيت الضيفان كلش لك برش لغ اق اي بيت ذهاب ومجي ٥
كمش الفضة ٥ ح وقال

البن ارن اذردم ٭ بيبن انك قزردم ٭ التن كمش يذردم ٭ سوسي قلن كيم اتار ٭
يصف حربا ويقول فرقت جند العدو ولويت عنق كبش القوم حتى حملت الذهب
والفضة التي في خزانته من كثرة الجند الكاعبر ٥ كمش الدرهم لان فيه فضة
كمش من اسماء الاماء غ بنغ العميق من النهر وغيره ٥ بجغ الميثاق و
العهد يقال المنك برلا بجغ فيلدي اي انه عاهد معي ٥ يقال الدبرغ بردي
اي انه قد ذهب ذهابا ولم يعرج على شي ٥ برغ الشي المنتن يقال ذلك في
الازدواج سسغ برغ ٥ بسغ هو محل التبييت يقال والاخذ على غرة

فاكسميل

يُقالُ اُلْ انى بَسغِيندا اُتُنّى اَىْ انه اخزه فى اوانه بياتّان بَسَغ الكمين ٥ بُشُغ 94
الاذن من السّلطان للرّسول الّزى يَبعث اليه بالقفول وَالجايزه الّتى ترفع اليه
ايضًا يُسمّى بذلك وَهزا كما انّ السُفره فى الأصّل طعام يُتّخذ للمُسافر ثُمّ سمى الجُليَده التّى
يُجعَل فيه الطعام سُفره كزا هَزا وكزلك القرب اِذا جَاء الى قرسه من بعيد ففى
وَقت رجُوعه يتّخذ دعوه فيدعى الاقارب وَغيرهم ثمّ يُوذن لهم بالرُجوع مَع هَدايا
الى الاقارب يُسمّى ذلك بُشُغ اَشى اَىْ طعام الاذن ٥ بِشِغ اش اَىْ الطعام المطبُوخ وَ
كُل شئ مَطبُوخ كذلك وَمنه يُقالُ للآجُر بِشِغ كرنج اَىْ لبن مطبُوخ ٥ بَقِغ
النّظره يُقالُ منهُ انك بَقِغى كُر اَىْ ابصر نظرته وقصدى فى الكتاب ان لا اذكُر
مثل هَزا من المصادر الّا ان يكون كثير الاسْتعمال ٥ وَيُقالُ بُشُغ بُشدى اَىْ انّه
ضَجر ضَجرًا ٥ تبغ الخِدمَة ٥ تبغ الطَاعَة يُقالُ منهُ تنكرى تبُغى اَىْ طَاعَه الله
عَزوجَل تُتُغ الرهن ٥ تُتُغ الاخْز وَهُوَ السّعفه من الجبن يُقالُ انك
تُتُغى بار اَىْ به سَعفه ٥ تذغ الحِظر عن الشى وَالمَنْع ٥ تِرغ الذرع اسم جامع
تُرُغ
الحِنطه عِند عَامّة التُرك وَالدخن خاصّه عِند الغزّيه وَهزا خطاء
وَهُم يُسمّون الحِنطه اشلق ٥ تُرُغ الوَزَر وَهُوَ المَعقِل فى الجبال ٥ تُرُغ
اسْم يُنطلق على الخيل يُقالُ بو اُغلانغ بير تُرغفا الدِم اَىْ اشْتريت هَزا
العَبد بفرسٍ وَقد يَقعُ عَلى الابل وَالبَقر مُسْتعارًا ٥ تُرُغ ات الفرس الكُمَيت
تُرُغ ارْت نيز اسْم مُصْطَاف كاشغر ٥ جَقِغ هُوَ عَذبه السَّوط ٥

سَبغ هُوَكسْرالخِباءِ ٥ سَتغ المُبايعَة ٥ سِزغ اجرذيلى القباءِ الى التلبس
من الجنبين يُقال منه سِزغ بَيبْ التردى اى ضمّ الى نفسه جانبى القباءِ
وَجلس وهذا يكون من التنعّم ٥ سِزغ هُوَفُرج الاسنان بين اللثاتِ يُقالُ
منه لمن يوعز اليه بحفظ السّرّ بوسوزنى سِزغزن سِزتما ٥ مَعْناه
لاتذب هذا الكلام من فرج اسنانك اى لاتبديك ٥ سِرغ الأصفر من كُلّ
شيٍ وَيُقالُ للاصْفر الفاقع سَبْ سَرغ ٥ وَيُقالُ للمِرّة الصّفراءِ سِرغ
مُطْلَقا سِرغ سُوق الصُفار فى البطن ٥ وَيقالُ سَرغ سِرغ فى الازدواج
للأصفر ٥ سُرُغ هُوَنِشدان الضّالّة يُقالُ سُرُغ قيلدى اىّ نشد الضّالّة ٥
جلغ نِشدان الضّالّة ايْضا وكذلك اذا ابرامهمّ للامراءِ يبعثون الخبر الى اهل
القرى وَالوبر ليأتوه ٥ قَبغ الباب ٥ قِتغ الصّلب من كُلّ شَيٍ ٥ قَذغ
الخياطة الموكّدة قُذغ البير وفى المَثل قُذغرا سوق بارات برنى تكماس ٥ وار
مَعناه فى البير ما الّا انّه لايصل أنف الكلب اليه يضرب فيمن يريد امراً الا
ينالُه او يرى طعام غيره فيشتهيه ولايجده ٥ قِذغ جانب كُلّ شيٍ من بحرٍ
أو نهرٍ أو وادٍ وكذلك حِيازكُلّ شيٍ يُقال ارِق قِذغى اىّ شطّ النّهر وَيُقال
أيَق قِذغى اى شفِر القصْعه يارقِذغى اىّ شفا الجرف ٥ قُرُغ اَق البيت الخالى
من النّاس وكذلك اذا خلا من الامتعه وَيقال قُرُغ المُا اى الجرّة اليابسه والاصل
فيه انّ كُلّ ظرفٍ اذا خلا عمّا فيه يُسمّى قُرُغ ٥ قُرُغ اليابس من كُلّ شيٍ

١٦٥

١٨٩

وَالأَولى رَاجِعَةٌ الى هذاه قُرُغ الحِمى لِلأُمَراءِ وَغيرِهم وَكُلّ مَكانٍ مَحُوز فهو

قُرُغ قَسِغ الشَّجَرِ وهو دَاخِلُ الفَم يَمِينًا وَشمالاً ه قِسغ الحَبْسُ والضِّيقُ

يُقالُ اَلْ بَكْ قِسِغنْدا قَلْدِى اى انه بَقِى في حَبْسِ الأمِير وَمُطَالبته ايّاه

فى أمرٍ ه قُسِغ القِيَاءُ يُقالُ انى قُسغ تُنى اى اخذ القِيَاءُ ه قُشغ الشَّعْرُ

وَالرَّجَزُ والقَصَايِدُ وَقالَ

تَرْكَنْ قَمْ قَتِينكا تَكُرْ مُنْدِنْ قُشُغ ه ايْغِل سِزِنْكْ تَنْجى اتنر يَنكى تبغ

يَقُول بَلّغِ الخاتُونَ المَلِكَةَ مِنّى قَصِيدَةً وَقُلْ انّ خادِمكِ يُهدى اليكِ بِخِدْمَةٍ

جَدِيدَةٍ ه قَقِغ الغَضَبُ وَالمُراغَمَةُ يُقالُ مَن انك قَقِغندا بو ايش قِلدِم مَعْناه انى

فَعَلتُ هذا الأمرَ رَغمًا له ه قَمِغ حَرْفٌ وَمعناه الكُلُّ يُقالُ مِنْهُ قَمغ كشى تُوز ارماس

مَعْناه لَيسَ كُلّ النَّاسِ سَوَاءٌ قَنغ الأرحِيَّة وَقالَ

تُنجى يَغُو بُلِينى الْتُن تَمُو ارغ ه اقْسا اتْدا قِينى قَنْدِى مَنْك قَنغ

يَصِفُ جُودَ المَلِكَة وَيقُولُ بانّ سَحابة جودها تمطر الذَّهب الخالص فلو

سَالَ عَلَىّ من سَيلِها تَمّت نَشاطى وَرَوِيتُ مِن السُّرُورِ ق بتق الغصن والشّعبة

مِن كُلّ شَىءٍ ه بَتَق القِرْبَة الصَّغِيرة بِلُغة كاشغر ه بَتِق القِربه الّتى يَنزع

جِلْدَ رِجْلِ الفَرسِ فيتّخذ منها القِربة لِيُحقَن فيها الاَمِصَ وغيره ه بَتق الغُصن

ايضًا فى لغةٍ بِنَصب التّاءِ وَكسرِها وَقالَ

كِم اَيَتْ اَشُتْرْ قُلاق ه اى اِنّى اَرْنج بُتاق ه يَقُول اىّ اُذُن سَمِعت وَمَن

Marginal glosses: قسغ — حبس; قشغ — شعر; ققغ — غضب; قمغ — كلى

قال بان بيت القمر غصن الحرعر يصف الجارية يشبه وجهها بالقمر
وقدها بالغصن ٥ بجق كل شي مقطوع ومنه يقال لنصف كل شي بجق
يقال بجق يرماق اى نصف درهم ٥ بزق السبلة ٥ برق كلب اهلب
والترك تزعم ان النسر اذا تقشعم واسن بيض بيضتين فيحضنهما فيخرج من
احديهما هذا الكلب الذى يسمى برق وهو اسرع الكلاب عدوا واحفظهما
للصيد ويخرج من الاخرى فرخا فذلك آخر فراخه ٥ برق السير والعشرة
مع الناس يقال بك برقى نتك اى كيف سيرة الامير ٥ بروق اسم الرجل الذى
ينزل الاكابر فى مراتبهم عند الملك واصله بيروق ومعناه الامر لانه
يأمرهم بذلك ٥ بزق اق البيت المنهدم وكذلك كل شي مكسور منهدم فهو
برق ٥ بشق هو نصل السهم وسنان الرمح ٥ بشق المكعب بلغة جكل والغزية
وقفجاق تزيد فيها الميم فيقول بشمق ومثل هذا الجوز فى الحربيه يقال ثمدرعت
المراة واصله تدرعت من الدرع ٥ ويقال تمسكن الرجل واصله تسكن من السكون ٥
بشق ان الرجل الصجور بالغزية وغيره ٥ بشق ات اللحم المطبوخ وغيره لغة يغمافى
بشق ٥ بلق السمك وفى المثل [illegible] بلق سقدا كوزى تشتن ٥ معناه ان السمك
فى الما وعينه خارج يضرب لمن يتغافل عن شي وهو داهى فيه ٥ بلق الطين بلغه
ارغو وبعض الغزيه وبعض ارغو يقولون بالق بثلاث سواكن ولا تجمع فى لغه
الجاهليه الجهلا وبلغة ايغر ومنه سميت بيش بلق وهى اكبر بلاد ايغر ومعناه

الثقلا لا ساكنان وفى الكلام اقل ارغو ركة ٥ بلق الحصن والدنية بلغة

فاكسيمل

96 خمسُ بلادٍ وكذلك يقال لبلدة لهم اخرى يَنكي بلق اى بلدة جديدة ٥ بلق ات
الادكُ من الخيل ٥ بلق جيل من الترك سباهم قفجاق ثم رزقهم الله عز وجل الخلاص
وكانوا يسمّون الكا بلاق بمدّ ويقصر ٥ بمق القطن بالغزية ٥ تبق الكرة التي
تضرب بالمحاجن تبق سنكوك الكردوس من الطعام ٥ تُنق الخصيّ والمجبوب معًا ٥
تُرق المهزول من كل شيء ارق ترق اسم عقبة بين كاشغر وفرغانة ٥ تزق
الفخ والحبالة التي يصاد بها وقال

اِكلرى مانكداذاق كرمدب اغرى تزاق اِكلرم انِن زاق اَنلكِل امرى تزاق
يقول وطيتُ رجلي غرّةً فخامر فوقنا تحت الارض فمرضتْ منه طويلاً فعالجني بالمليحة
تزق كلمة يقولها الرجل لجبينه اذا استملحها وهو مقيّد بالياء تزقى ٥ تشق
الخصية وبه يسمّى الذكر تشق لقرب احدهما من الآخر ٥ تنق من اسماء الرجال
تنق الشاهد جبق اسم نوع من السمك صغار يكون بحيرة الترك وبه يسمّى الرجل
النذل جبق ار اى رجل نذل يشبّه به ٥ جبق القضيب الرطب من الاغصان ٥
جُجق الخنّوص جرق الجزاء وفي المثل بزاغ اى جرق كوجى ازق ٥ معناه
ان فرس الراجل الجزاء وقوته بالزاد يضرب لمن يومر باهبتهما كيلا يحفى ولا يضعف
جرق اسم جيل من الترك سكان برجق وهى بلدة افراسياب التي فيها حبس بيژن ابن
كيو نصره ٥ جلق الأقطع ٥ جلق طاير في الماء مُبلق على قدر الفاختة ٥
جمق العصا ٥ جمق المسلم عند ابغر وعامة الكفرة يقال جمق ار اى الرجل من المسلمين

جنق المخروط من الخشب نحو المملحة وغيرها ٥ جنق القصعة عند الغزيّة
سجوق ناك الشئ المنثور ٥ سزق البزاق ٥ سرق الصقب وهو عمود الخباء
پسیق الحزف بلغة اج وما والاها سِبق الدلو فی لغة سمعتها ٥ قبق جفن
العین یقال کوز قبقی ٥ قبق الدبا وهو القرع الذی یوکل رطبا ٥ قبق عزرة
العزراء یقال قیز قبقی سیبدی ای افتض الجاریة ٥ قتق الصبغ الذی یجعل
فی تتماج نحو الخل والرایب ٥ قتق المزاح فی کل شئ ٥ یقال بیر قجق بوزای
اضبابه من کرباس وغیره ٥ قدق هو نقر الخشب بلغة ارغو ٥ قرق المقلة
قرا قرق سواد العین ٥ ارنک قرق بیاض العین اوت قرق ناظر العین ٥
قرق از الرجل الاشل ثم یقال قرق اذق ای الرجل الاعسم ٥ قزق ارق النهر
المحفور وغیره ٥ قسق شی کالراویه یتخذ من جلد الفرس یحقن فیه اللبن والامص
قسق لحا کل شجرة واصله قاش والقاف زیادة ٥ قسق الجلوز وبه سمی الاما
قشق الحلفا ٥ قشق الملعقة وفی المثل قرق قشق اغزقا یرماس ٥
قرغ سوز قلاقا یقشماس ه معناه ان الملعقة الیابس لا یوافق الفم والکلام
الذی لا منفعة فیه لا یقرب من الاذن یضرب فیمن یومر بالنیل الی من عنده
حاجته ٥ ققو ارت اسم عقبة بین کاشغر واوزجند ٥ ققو ناک کل شئ
اجوف ققق المثانة ٥ ققق نخالة الجاورس والدخن ه فلق الهواء ٥
قلق الاذن وبعضهم یقول قلخاق وبعضهم یقول قلقاق والاول اصح ٥

قشق

ققق

قلق

مجوف ... هواء

١٦٢ ١٩٢

قلق — سیرت

قلق تون ثوب قصير الكمين ه قلق السيرة والعشرة مع الناس وقد يسكن

97

اللام فيقال قلق قمق اسم رجل من الامراء صاحبته حينا ٥ قموروث الفرس

خاصا ٥ قنق الدوابة بلغة ارغو وبلغار بابدال اليا نونا وقنق الضيف

وقال بردى ارن قنق بلب قتقاسقار قلدى الغ ايو كرب اقنى يقار

يقول ذهب الذين عرفوا الضيف جدا وبقى الذين اذا راوا الخيال نقضوا

اخبيتهم كيلا ينزل عليه ٥ قنق الجاورس ٥ وفى المثل قنق بشى سزركى سك

معناه ان راس الجاورس اذا كان قليل الحب يكون اجرى من ان يكون كثير الحب لان

الحبات اذا قلت اكتنزت وكبرت واذا كثرت اندقت وصغرت يضرب لمن يطلب

بتك — کتاب کسیر

قلة الزحمة ٥ ليصل الى مراده وسيادته ٥ بتك الكتاب ٥ بتك الكتابه

وهو مصدر ايضا يقال منه انك بتكى بلكولك اى كتابته ظاهرة ٥ بتك العوذة

بالغزيه ٥ بچك السكين وفى المثل بچاينك بچاك ارسا اوزسابن يونماس ٥

معناه السكين وان كان حادا لا يقدر على قطع نصاب نفسه يضرب هذا فى

بدك — بیوکند و بکند

داء فى امور غيره فاذا حزبه امر نفسه عجز عنه ٥ بدك الكبير من كل شى يقال

برك — نقش ...

بدك تفى اى ابل كبير ٥ برك كل خيط مرو رنحو راس الخريطه وخرمه السراويل

ونحوه ٥ برك النقش فى لغة ٥ برك الرعدة يقال منه ال برك بردى اى

انه ارتعد رعدة ٥ ويقال ال قلن بسك بسرك اى انه اتخذ الكمين وكذلك

بلك — بلوك

اذا ضرب ضرابا ٥ بلك الطايفة من كل حيوان يقال منه بير بلك قوى اى

ويقال بير بلك كشى اى طايفه من الناس وهذا اسم جمع بمنزلة القوم والابل

بلك هو معصم اليد ه بلك الهدية التى ياتى بها المسافر لاقاربه او تبعث من بقعة

الى اخرى ه بلك فتيله السراج ه بلك المسبار ه بلك العلم يقال منه بلك اكرن

اى تعلم العلم ه بلك الحكمة يقال منه ازاقى بلكالار اى الحكما المتقدمون ه

بلك العقل يقال في [illegible] اغلان بلك سيز اى لا عقل في الصبيان ه بنك

الحبة بلغة ارغو وفى بعض اللغة بنل الفلس تبك شى يصاغ من الاسرب

كهيئة فلكة المغزل فيجعل فيه شعر المعز وغيره فيلعب به الصبيان بالرجل

ويقال ال قلن تبك تبدى اى انه ركل عبده برجله اى ركلة ه ويقال

باش تتك تبى اى امص الجرح اى امصاص وهذا انما يستعمل في حالة التاكيد

كقولهم ال ارك ارغ اردى اى انه ضرب الرجل ضربا اى ضرب وقولهم ال

تجخ تجدى اى انه فر فرارا اى فرار ه تتك هو صنبور الاداوه ونحوه

تتك هو الطين ه ترك الحى من الحيوان كلها ترك روث الفرس وفى

تزك قاردا يتماس اذكو ايسيز قتماس ه معناه الروث لا يبقى تحت الثلج حرارته

يذيب الثلج فلذلك لا ينبغى ان يخلط الجيد بالردى اذا لم يجانسه تزك النفار

بين القوم ويقال تزك كشى للرجل النفور عن الامر ه تزك كل صف

من الشى يقال تزك تزك اى صف من الجوز ه ويقال بير تزك يجو اى

نظم من لولو ه تزك الفارسى بزاى بين المخرجين ه تشك الآذر وفى

بلك علم وحکمت وعقل

ترک حی و زنده

فاكسميل

98

المثل تشك سفرا بلكرار، معناه انما يظهر ادرة الآدر عند خوضه الماء
يضرب فيمن يعمل عملا لا يصلف فيه فيقال سيظهر حسن عملك وضده اذا
ابرزت العمل، تشك المنهوم وهو الذي يملى بطنه ولا تشبع عينه
ويقال للساقط الكسلان تشك كشى، تشك الفراش، تشك الشي من الغنم
تلك المطمين الساكن وفي المثل اج ايقك توق تلك، معناه ان الغرثان
عجل الى الطعام وان الشبعان مطمين لا يبالي اذا رات المطعوم وهذا اللغة
تلك وقت اسقاط الدواب عقايقها يقال اقوى تلاكندا كلدى اى
جا في عقيقة الغنم، تلك الثقب، تفك لجا شجر الخلاف ينزع و
لحا القضيب الرطب مثل الشبور يرمى به العصفور بالبنادق وكذلك
تتخذ من القناة لغة جكل، جبك فيشلة الصبى، جبك قم غوى البيو
جتك الهرة بالغزيه، كوك جتك الصيون جتك النو والزهر، جكك
الحصبه بلغة جكل، جرك صف الحرب، وفي المثل الب جرك را
بلكا تيركرا، معناه ان البطل تجرب يوم الحرب اذا شب ضرامها
وان عقل الحليم تجرب في المحفل، جرل قبالة كل شي بالغزيه ووقت
كل شي، جرك القرص، يقال في دعاء الجرى جلك جلك، جنك
شجر الدلب جشك الرعى بالسغديه، دلك الخرف الاعشا وهو نحو الجره
المكسوره الراس، سبك قطب الرحا وهو الحديدة التي تدور عليها

تلك ويك
ذكر بانه
جتك كدى
تيرك محفوظ ويك

١٩٦

سبك القصب الذي يوضع في مهد الصبي ليبول فيه ٥ سِدُك البول اجمع

سِدُك اجرجا بني القباء من الجانبين وهو احسن من سِدغ ٥ سُرُك كل

قطيع من الأنعام يقال بير سُرُك قوى اي قطيع من غنم وغيرها وقال

اكر سُرُك قوى تَقى يُنديِ بِلا   تمرليو ازكن سُوتن سغار ﻫ

يقول من رزق قطيعا من الغنم والإبل ورعيلا من الخيل فيجمعها حلبا وينتفع بها

سُزُك سُوف الما الأزرق الصافي وكذلك كل صافٍ نحو الياقوت وغيره فهو

سُزُك ٥ كل شيء حل من وثاقه يقال له سشك يقال سشك آت اي فرس

مطلق من الوثاق ٥ سَقُك نانك الشيء المحبوب ٥ سلك ار الرجل الظريف

النقي الحسن اللطيف الكلام ٥ شبك الشماج وهو ما يرمى من الفواكه

بعد الأكل والشين مبدلة من الجيم ٥ شُتُك الدواة التي تتخذ من قرن

البقر وغيره شتك سقال الكوسج وهو مشبه به ٥ ويقال للدلب شُنُك

والشين مبدلة من الجيم ٥ كبك النخالة ٥ كبك نحو اللولو الصغير ٥

كبك جزازة الراس ٥ كُبك زبد الماء ٥ كُبك طفاحة القدر ٥ كجك

المعبر وفي المثل قيتنار اكز كجك سيز بلماس ٥ معناه ان الوادي

العظيم الذي يفور ماؤه لا يكون الا ان يكون له معبر يضرب هذا في امر

جار الناس فيه فيقال لابد الا ان يكون له منفذ ٥ كجك الاليتان وردف

الانسان ٥ كجك الصغير من كل شيء ٥ كزك اللبادة ٥ كزك الغفارة

سورى دبكر

فاكسمل

٩٩ من الريش لانه يشبهه ويقال للشغل والعمل ايش كرك ٥ لا يفرد كرك ولكن
بالازدواج ٥ كرك حرف ومعناه ينبغي وهو جواب لقول القايل كركمو
معناه اينبغي فيقول كرك اي بلى ٥ كزك هو الجملوج ومنفاخ الجراد ٥ كزك
في آلة الحايك الخيوط المنعقد بعضها على بعض بها يفرق السدى الأعلى من
الأسفل وكذلك لناسج الديباج وغيره ٥ كزك الحمى التي تاخذ الانسان عن
سرغ كزك البرقان ٥ كزك النوبة في العمل يقال منه سنك كزيكنك كلدى
اي جاءت نوبتك ٥ كزك الجراة يقال بو ايشتا سنكا كزك كرك معناه ينبغي
لك في هذا الجراة ومعناه الأول كزك القزعة من الشعر والصرغ بلغة
ارغو ٥ كسك القطعة من الشي يقال بير كسك اتماك اي قطعة من خبز ٥
كفك بالكاف الركيكة غضروف الأنف كفك موش الضيون بلغه جكل ٥
كلك تانك الشي المستعار ٥ كلك الظهر وهو كل دابة يمكن ان يحمل عليها ٥
كمك نسيج من قطن منقش مفوف يتخذ منه الدثر ويتخذ قفجاق منه المماطر ٥
كنك الركوة ٥ مزك هو جعر الكلب بزابين بن المخرجين يقال ات مزكي ٥
نتك حرف استفهام ومعناه كيف يقال منه نتك سن اي كيف انت ٥ نجك
حرف ومعناه لم يقال منه نجك بردينك اي لم ذهبت بلغة يباقو ٥ نلك
حرف بمعنى نجك لساير الترك ومعناه لم ٥ نرك حرف ومعناه لماذا ينبغي
يقال بو سنكا نرك اي لماذا ينبغي لك هذا واصله ناكراك فحذف الاحرف

تكل   دكل ديك

نجل المتّصا من النساء والأمتن من الرجال والخيل وجميع الحيوان ٥ بشل
قوي الاصقع من الغنم في لغة ٥ بدل ارت اسم عقبة بين اج وبرسخان
كوود نسل المدى والحد الذي يوضع في ضرب الصوّلجان وهو قلب تلاش
كما يقال في العربية ما في الارض علاق ولعاق اي مرتع ٥ تكل بالغزية
ليس كذلك واصله ماخوذ من لغة ارغو داغ الا جعلت الدال في
لغتهم تا والغين كافا وحذفت الالفان ٥ ويقال اق كيش اجرا جغل
نغل قلدى اي صوت السهم في الكنانة وغيرها جكل اسم لثلاث طوايف
من الترك احدها قوم من اهل الوبر يسكنون بقياس وهي بليدة بحذ برسخان
والثانية بليدة قرب طراز يسمى جكل وهو الاصل في تسميه هذا وذلك
ان ذا القرنين لما وصل الى بلاد ارغو جلل السحاب عن اليها فتوحّل الطريق
فاصابه من ذلك تعب شديد وقال بالفارسية اين جكل است معناه ما هذا
الطين لا ننجو منه فامر باتخاذ بناء ثم فبني هذا الحصن الذي يسمى جكل اليوم
فسمي بذلك الاسم ثم من سكن من الاتراك في ذلك الحصن سمي جكلي فانتشر هذا
الاسم بعد وان الغزية لما كانت ديارها ملاصقة مع هذا الحصن كانوا
ابدا يحاربون اهل جكل حتى بقيت العداوة بينهم الى اليوم فسموا كل من ترّيا
من الاتراك بزي جكل بما سموا به اعني به ان الغزية سمّت جميع الترك
من لدن جيحون الى الصين الاعلى جكل وذلك خطأ والثالثة قرى بكاشغر

فاكسميل

تسمي جكل وهم ايضا انتشروا من موضع واحد ٥ حمل جبل من الترك ٥ سكل 100
المريض بالغزية ٥ سكل التؤلول ٥ قزل الاحمر من كل شيء وفي المثل
قلنو بلسا قزل كذار برانو بلسا يشل كذار معناه اذا عرفت المرأة حسن التبعل
والمعاشرة تلبس حريرا احمر واذا تملقت وتغنجت لبست حريرا اخضر هذا
في امثال النساء يضرب لمن يروم حسن المعاشرة لينال خيرا ٥ قزل اسم واد
بكاشغر وقال قزل سرغ ارقشب يبكن يشل بركشب
برنزكرو يركشب يلنلق اني تنكلشور يصف الربيع ويقول بان الانوار
والازهار الحمر والصفر تتراكم والرياحين الخضر والاخر يلتف بعضها على
بعض فيتعجب الانام منه ٥ كقلات الفرس الرابع الجواد م يقال بيرنجم
قاغون اي شطبة من البطيخ وكذلك غيره بغم الاشجع في الاصبع وانبوب
القصب والحلفا يسمى بغم ٥ بلم اتك الخف الذي يلبسه النساء بالغزية
وغيرهم يقولون ملم ومكن تبدل الباء بالميم والنون الاخير بالميم واحسبه ليس
بصميم ٥ ولكن قفجاق وغيره من الاخلاف يسمون بهذا ٥ ترم خطاب يخاطب
به التكاكين ومن كان من اولاد افراسياب من الخواتين وغيرهم كبر او صغر
ولا يطلق هذه اللفظة لغير ابناء الملوك الخاقانية وان كبروا يقال التن ترم
في لقب النساء الخواتين ٥ ترم هو اعضاد الاودية التي تصب الى المناقع
والتيهور ترم اسم موضع بثغر ابغر عند كجا يسمى ترم وفيه جرى الواحي

وَالوادي ايضا تسمى بِهِ ن ترم هو قدر قامه الرجل يقال منه بيرار ترمى

سوق اى قدر قامة الرجل الماء وكذلك غيره ن ترم بالإشباع ابن مخاض و

بنت المخاض تسمى تشى ترم ن يقال لنظم من اللؤلؤ بير ترم بنجو ن تغم الجزور

واكثرما يستعمل ذلك في الفرس الجزور ن يقال للبدة من الزما ورد بير تكم

توماك تلم الكثير من كل شي يقال تلم يرماق اى درهم كثير ن تلم السلاح اسم

جامع وقال تلم بشلر يقلن بمت ۝ يغى اندن يقلن بمت

كجى اننك كقلن بمت ۝ قلج قنقا كجن سغدى

يصف الحرب ويقول تدحرجت رؤوس الأبطال فسكن غيظ العدو منه

وضعفت قوته حتى دخل السيف الغمد باستعمال القوة لكثرة ما يبس

عليه من النجيع ن يقال بير تلم ات اى فلذ من اللحم وكذلك كل مقطوع

او مشقوق طولا ددم الاكليل الذى يلبس بها العروس ليلة الزفاف

سرم كل ما يغطى به الابريق والجشرج من الابريسم ونحوه ليصفى به

الشراب ن ويقال بير سغم سوت اى قدر حلبة من لبن ن سقم اسم

خشبه ينقر ويجعل كهيئة الصنوبرة فيثقب فى ثلاث جوانبها فتركب

على السهم وهو الصفارى وبه يسمى النجم الذى يسمى المريخ بقرسقم

بير قجم نانك الاضبارة من الشى ن قرم الصخر ويقال للمال الجم قدم يقال

القرم بلدى اى انه وجد ما الاجمان كرم السرب بلغة الصينين الاعلى والاسفل ن

سعت

تلم

ولم

يعني بردم

١٧١ ٢٠١

101

منقش برده وزار

كرم القرام يقال منه تام كرمي اى ستر الجدار ٥ يقال للأمين
الناصح جين بتن كشى ٥ بتن الصحيح من كل شيء يقال بتن برماق اى
درهم صحيح ٥ بذن الرعية وعوام الناس بلغة جكل ٥ برن الأنف ٥
برن دعن الجبل يقال تاغ برني ويقال الأول لكل شيء برن يقال المرن
برن بردى اى انه ذهب قدامى وهذه اللغة وافقت العربية معنا لا
لفظا ٥ برن الحزبق براى بين المخرجين بسن طعام يتخذ للميت بعد ما دفنوه
يقال منه بوغ بسن ٥ بغن الأشجع وكذلك انبوب القصب والنون مبدلة
من الميم ومثل هذا جاير كما ينشد هذا البيت ٥ يارب جعد فيهم لو تدرين
يضرب السبط المقادم وقيل لم ولن في الجحد ٥ بقن الحلقة والطوق الذى
يتخذ من فلز الارض يقال التن بقن اى حلقة من ذهب وغيره ٥ بقن الخاصرة
بكن الخنين بكن الممرغة من الامعاء بكن هو البطيخ الهندى ٥ بلن الاخيذ
والأسير وقال ابنك قلسا اذو بارب ٥ تترا ادم سسن تارب
بلن قيلب بنى بارب ٥ بلغ برجا منكا يغرى ٥ يصف المنهزم ويقول لو
شيت اتبعته واخذته وفرقت جنده وجعلته اسيرا وشدخت راسه
لكن جمع الى الفراء حتى مننت عليه بالإطلاق ٥ تبن هو خف البعير ٥ تبن
كعبرة الطعام بلغة اج تذن الجذع من البقر والأنثى تشى تذن ٥ تزن
عريف القرية وموزع المياه في الشرب ٥ تتن الدخان وفي المثل

بتن بذن بقن تتن

قرمیدر
کرمید و بیده
صحیح بتون
رعیه و عوام
حلقه
دخان

اوت تُتُن سُزُلماس يكت يازُق سُزُلماس ٥ معناه لا تخلوا النار من الدخان

فلذلك لا تخلوا الشاب من الذنب ٥ تُكُن العُقدة ٥ تِكَن الشوك وهذا انّما يقال

على طريق الخفّة والقياس ان يقال بتشديد الكاف تِكَّن ٥ هذا الاسم ماخوذ

من قولهم تِكدى اذا غرز او جرز او نخس الشى فالكاف اصليّة فينبغى ان يلحق به

الكاف الثانيه ليكون صفه كما يقال تقدى اتّنى اى شدّ اللحم فى السّفود

فاذا جعلت من هذا صفة تقول اتّنى تقكان اى شكّاك للّحم زدت فى

الصّفه كافا لم يكن ذلك فى الاصل تقول ار جمدى سقرا اى غاص الرجل فى

الماء فاذا قدّرت من هذا صفة تقول سقفا جمكان ار اى رجل غوّاص زدت

الكاف فى الصّفه لم يكن ذلك فى الاصل فامّا اذا كان فى نفس الكلمه كافا

فالقياس ان يلحق به كاف الصّفه وتشدّد لتداخل احدهما فى الاخرى كما

يقال ار ارا غتنى سكنى اى جامع الرجل المرأة ثمّ اذا جعلت منه صفة تقول

سكّان ار اى رجل جمّاع كذلك القول فى تكّن للشوك طرحت احدى الكافين

خفّة ٥ تُلُن الصّدغ فى احدى اللّغتين ويقال للهنة التى فى صدغى اللجام عن

اليمين والشمال تُلُن ٥ تُلُن اى البدن ٥ تمن اسم وادٍ يسيل فى وسط كاشغر ٥

تمن بِكنا الابرة الكبيرة تُمُن الكثير من كل شى يقال تُمُن تُرلك سوز لادى اى

قال من كل نوع كلاما كثيرا تُمَن مِنك الف الف فى العدد يقال تُمَن منك بِرماق

اى الف الف درهم ٥ تِسن المهر الذى لم يرض بعد ٥ جُبُن هو عون عريف القرية ٥

تُمُن — چوق وكثير

منك — بيك ، والف

فاكسميل

102

جفن هو ابن الخالة ○ جكن هو ولد الوبر ○ جكن الصولجان ○ سبن الفدان بجميع الآلة
سبن فلاحة الارض ايضا وفى ... سبندا اسندرش بلسا ارتكن دا ارش بلماس
معناه اذا وقعت الملاحة او ان الفلاحة لا يقع المشاجرة في حالة الصبر والكدس
يضرب هذا لمن يوم باحكام الامر في ابتدا المعاملة كيلا تظهر المخاصمة في الانتهاء ○
سغن لقب الاكابر قزلق ○ ويقال للطبيب التركي اتا سغن ○ سغن سج الشعر
السبط ○ سكن القرطالة ○ قجن حرف ومعناه متى يقال منه قجن كلدنك معناه
متى جئت وقد يكون بمعنى لو يقال منه قجن برساسن معناه لو ذهبت ويكون
ايضا بمعنى اذا والاصل الاول ○ قذن الصهر وبالزاي لغة قفجاق وفى
قورش تمش قيادق قذن تمش قيمش معناه قيل في الاقرباء
القريب والاخ فلم يلتفت اليه وقيل الصهر فالتفت اليه يضرب هذا في
الاختان اذا امروا بمراعاة حرمة الاصهار ○ قرن البطن ○ قرن اناق هو
ان يجزر الجزور فيجعل كرشه هدفا فيرمى اليه فمن اصاب اخذ سهما من اللحم
قرن اثر الدخان المرتبك على الجدار ○ قشن الشره ○ قلن كل شيء ثخين
غليظ ومنه يقال للجيش الكثيف قلن سو ○ قلن الفلو ○ قلن الحزام
قلن اي موضع الحزام من الفرس ○ كتن المحنة ومنه يقال للممتحن كتن
كردى كوا كو يزنى معناه انه قاسى المحنة حتى حمل الخنا على ظهره من قلة
ماله ○ كدن الوليمة كبن بالغزبة حلس البعير والبرذعة ونحوها من الات الدواب ○

كرن الشرجة التي يبقل فيها البطيخ والقثاء وغيره ٥ كرن شيء من جنس الجرذان

يصاد به العصفور واليربوع ايضا كسن اسم البلدة التي تسمى كجا وهي ثغر

ايغره ٥ كلن العروس ٥ ان من حق هذه الاسماء في هذه الابواب انها اذا

كتبت ان يكتب المنصوب الاوسط بزيادة الف في هجاء التركية كما يقال

تبن لخفق البعير فيكتب على هذه الصورة تابان فزدت فيه الالفين

لم يكونا في هجاء العربية في اصل الكلمة وذلك للنصب ويقول في الكلمة

المرفوعة اوسطها تبن هو الكعبرة فيكتب في هجاء التركية على هذه الصورة

تو بون كذلك زدت فيها الواوين للضم ٥ ويقال كلن للعروس فيكتب

في هجاء التركية كالين وكذلك قياس ما لم اذكر يجوز فيها زيادة حروف

المد واللين الا ان الافصح والاصح ما نطق به الكتاب وانما ساغ مثل

هذا لان فعل قصر فعال وفعال قصر فعال وفعال قصر فعال فلو مد

لا يخرج من بنائه ولو قصر فالايجاز والخفة واتباع الخفة اصوب ٥ انقضت

ابواب المجرد ٥ هذه ابواب ما زيد فيه من حروف المد بين الفاء والعين

باب فاعل في حركاته

قاغت اسم ما يتخذ من الرخن طعاما وهو ان يغلى الرخن ثم يجفف ثم يطحن فيلبك دقيقه

بالسمن والسكر وهذا من طعام النفاس ٥ جاتر الخيمة ٥ جاتر النوشاذر

بلغة كجا جاجر الخيمة والغزية تسميه جاشر ٥ ساترسب ومعناه يا من

كلن عروس

قاغت نصب ورفع وجر كلمات تركية

باتر جادر

103

لا اصل له ○ ساغر مخروط كهيئة المنجاز يجعل فيه الشراب ○ سيبز كشى الاخرق

الغافل ○ يقال لكل جنس من الاشياء يشبه بعضه بعضا تودش نينك واصله

حرف

تو وهو الشعر يقال في الحيوان بوات ناتولك اى ما شبيه هذا الفرس ○ دش

مصاحبة ومقارنة يقال منه للولدين من بطن واحد قرندش قرين البطن دش

لما الحق به جعل المعنى انه مصاحب البطن ويقال للثدى امك فيقال للرضيعين

من ثدى واحد امكدش اى صاحبى الثدى ويقال بيودش للشخصين اذا كانا من موضع

الظرف

واحد ومن هذا قيل قرش للاخ والقريب اصله قا فالحق به دش فجعل المعنى ان

القريب كل واحد منهما باتا في طرف واحد وهو بطن الام ومن هذا يقال كنكلدش

اى مصاحب القلب ○ القلب اسمه كنكل فكذلك تودش معناه مقارن اللون

والشبه ○ تيدش الممانعة ○ كاكش دواء يطلى بالورم وهو الكندس ○ بالغ

ياقى — يقغ

الجرح وقال ارمش اژن بسوغن قلمش انى بالغ ○ ام سم انكر تلانب سزدا بلمو بقغ

يصف حاله ويقول اخذني الزمان في كمين المحنة وجعلني جرحا فطلب الدواء

لذت وچاشنى — تاتغ

لذلك فوجد الضماد عندك ○ تاتغ اللذة يقال في الازدواج تاتغ تالغ

بيشكك مهد الصبي ○ ديدك كبيسة الظعينة ابدا تكون للعروس تستتر

فيها يوم الظعن عن الاجانب بيلك الهدية ○ تونك السجن بلغة برسخان ○

سوجك الخمر

سوجك الحلو من كل شي ○ سوجك الخمر بعينها وهذا الحرف من الاضداد

واهل وادي ايلا وهم اليغمايية وتخسى وجكل يسمون الخمر قزل سجك اى

شراب احمر ٥ سيرك الظل كوبك هو تضريب الثوب ٥ لوشك الخمر
والسترة ٥ كولك الظل قاغل قضبان خلاف رطب يشد به عرايش
الكروم وفي المثل قل ساقي قلماس قاغل باغي بزلماس ٥ معناه لا تترك
كلام الشيخ مهملا بل يستعمل كما ان قضبان الخلاف الرطب اذا شد لا ينحل
بعده بيرم الدين وفي المثل المجى ارسلان بيرمجى سجغان ٥ معناه
الداين كالاسد في صولته على المديون وان المديون كالفارة في خوفه منه
بجن القرد ٥ بجن اجرى السنين الاثنى عشر بالتركية ٥ نيمن حرف
ومعناه قبل هذه الساعة يقال نيمن كلدم اى اتيت قبل هذه الساعة ٥
جودن القطر يقال منه جودن اشج اى قدر من قطر ٥ سوغن البصل بضم
الغين ونصبها ٥ سوغن يلان الحفاث من الحيات ٥ سيغن الايل سيغن اتى
نبت ينبت وان عرقه على صورة الادمى يعالج به من خوقل من الجماع وفتر
ويسمى بالفارسية استرنك وهو يكون ذكرا وانثى الذكر منه للذكور
والانثى للاناث ٥ سيغن سمر اسم موضع سم به بغراخان ٥ چاذن العقرب
لاجن الشاهين وهو من جوارح الطيور وبه يسمى الرجل لاجين في بطالته ٥

باب فاعول

قاتون اسم كل من كانت من بنات
افراسياب وفي المثل خان ايشى بلسا قاتون ايشى قلير ٥ معناه اذا
كان امر الخاقان يترك له امر الخاتون وهذا بمنزله قولهم اذا جاءنا الله بطل

فاكسيميل

نهر عيسى قاغون البطيخ وفى المثل قاغون قرما بلسا اذ بسى الكل تكير
معناه اذا نهب البطيخ فصاحبه ايضا ينهب بكلتى يديه يضرب هذا فى تشدد
صاحب المال بماله ٥ لاغون شى منقور كالصاع يشرب فيه اللبن والرايب ونحوه ٥
هذه ابواب ما زيدت بين العين واللام من حروف المد واللين ع

باب فعال وفعول وفعيل فى حركاته

ج بقاج ارت اسم عقبة ٥ بقاج التور والقدر يقال اشچ بقاج ر تتار
جيل من الترك ه تغار الغرارة التى يجعل فيها البر وغيره ٥ تقار السلعة والمال
جقار الضرم الذى يوقد به النار و يقال فى الازدواج جقار جقار ٥ سقار كل
حيوان لا قرن له وكل انسان لا شعر على راسه نحو الصدغين او كالتركيبه
يقال منه سقار قوى اى شاة جماء ٥ خزار اسم موضع بديار الترك ز كفاز
المتكبر ٥ مراز العظام ٥ مراز الأجير بلغة ارغو و يغما يقال خيار مراز ع
نشوغ نقلة المتاع وغيره ٥ نشاغ شكال يدى الفرس ق بجاق صوم النصارى ٥
تلاق الطحال ٥ تلاق متاع المرأة بلغة جكل ٥ سلاق الطحال بلغة
قفجاق والسين مبدلة من التاء هذا كما يقال ست واصله سوش وطست
واصله طش وانشد اهل النحو على هذا ٥ جزى الله بنى السعلات عمرا
وقابوس شرار النات ٥ اراد به الناس ـــــ بديك النفز و الرقص ٥
بزاك هو تراك الجوز من الشجر ٥ تلاك المراد تلاك يلغى المعوق من الحيوان

تقار سلعه و مال
متكبر
تلاك مراد و دلك

وهو الزى يسقط عنه شعر الشتا فينبت له شعر الصيف ل تكال التمام
وكذلك يقال للشى التام تكال يقال منه تكال الغل اى خذه تاما ٥ قفال برن
العرنين الاشم وهو محمود ؛؛؛ وقال ...
اردى سنى قيز بودى ابك تال ٥ بيلرا انكا ازنجى برنى تقى قفال يصف
الجارية ويقول خدعتك الجارية الرطبة البدن تمايل بدنها من النعمة ويهتز
كاهتزاز قضيب العرعر وهى بعرنين اشم ٥ جرام رمية بسهم خفيف وهى
ابعد من الغلوة وهو ان يرمى الرجل وهو مستلقى ليكون امضى وابعد ويقال
جرام اقى اى سهم ذلك النوع من الرمية ٥ قرام كشى لا راى الناس الجلوس على
المراتب كما يجلس فى باب الملك يقال منه كشلار قرام الترذى لا راى جلس
الناس على المراتب ن بلان اسم دابة وحشية عظيمة الجثة يصاد ويكون
ببلاد قفجاق وله قرن واحد كهيئة الجب منقور مصعدا نحو السماء يجتمع
فيه الثلج والماء فتبرك الانثى حتى يشرب الذكر من قرنها ويبرك الذكر حتى
تشرب الانثى من قرنه ٥ تكين العبد فى اصل اللغة يقال منه كمشتكين اى
عبد نقى اللون كالفضة الب تكين اى عبد جلد قتلغ تكين اى عبد مبارك ثم
جعل هذا الاسم لابناء الخاقانية سمة محضة ويكون مركبا مقيدا باسما
جوارح الطيور نحو قولهم جغرى تكين اى تكين فى بطشه كالبازى كوج تكين
اى تكين قوى وانما نقل هذا الاسم من الموالى الى ابنا افراسياب لانهم كانوا

١٧٥ ٢٠٩

يعظمون اباءهم فكلما خاطبوهم او كاتبوهم كانوا يكتبون و يخاطبون بان العبد فعل كذى وصنع
كذى تواضعا لانفسهم وتوقيرا لاباءهم فخصوا بعد ذلك بهذا الاسم وبقى اسم المولى 105
مقيدا بشى مما يكون به مميزا عنهم على الظاهر ٥ تزون الحليم وفى المثل
تزون بيرلا ارش اوتون بيرلا تدرشما ٥ معناه جادل مع الحليم لانه يتحمل عنك ولا
تمار الوغد السفيه فانه يغلبك ٥ تكون الوسم والكى ٥ تمان الضباب ٥ جرون
شجر الدلب لغة يغما جلين نبت ينبت فى الكروم مسبلا تعلقه الدابة ٥ جلين
الابريسم يقال منه جلين يبى اى خيط الابريسم ٥ جلين هو خياطة الديباج
مقرقما بالذهب يقال جلين جكنادى اى قرقم الديباج ٥ سمان التبن بلغة جكل
قلان حمار الوحش قبان من اسماء الرجال ٥ ككان هو رباق البهم ورباق
الجلايب عند الحلب ٥ بل ككان هو قوس قزح

من ما الحقت الزيادة بعد اللام

باب فعلى و فعلو و فعلى مسكنة الحشو

ب تزلى التبيع ٥ كربا اوت الخلفة من النبت وكذلك يقال كربا يمش
للخلفة من الثمار وهو الذى يخرج بعد ذهاب الاول وكذلك الولد الصيفى
يقال له كربا اغل وكذلك الجملان والفصلان والعجاجيل اذا ولدت
بعد اوانها يسمى كربا ٥ كرى القنفذ ويقال للدلدل اقلغ كرى ٥ جتبا
اسم رهن ياخذه عريف القرية عمن لم يخرج الى حفر النهر وراس الشرب ٥ جكليه

كنيا ابت كنجاكيه ت برتو القرطق ٥ برتار قاقات الذهب ٥ تختو القز
قبل الغزل سكتي النخالة في لغة برسغان ٥ سقتو الامعا تحشى بكبد
ولحم وافاويه ثم يطبخ فيوكل ٥ قفتو المقراض بلغة جكل ٥ كرتو اليمين
كرتو هو موضع الصدق يقال منه للميت الكرتو بيردا ال اى انه في
موضع صدق لا يجوز ان يكذب عليه ومنه يقال ال تنكري كاكرتشدى اى
انه آمن بالله وصدق رسوله ج برجا حرف ومعناه الكل يقال برجا
كلدى لا اى جاء كلهم وقال قلدجي قامنك يغاق ٥ برجا بلا ايرق تياق
يقول على للسايل الفجوزه ومع هذا كله اهبه عصا يتوكا عليها ترجى
الأجير ٥ تنجو اللقمة ٥ جمجا المغرفة بالغزية ٥ جنجو اللولو بلغة الغزية
وقفجاق والجيم مبدلة من الياء ٥ جنجو المطملة التي يبسط بها عجين الاطرية ٥
سنجو خبز بين الرقاقة والرغيف شنجو بلدة على طريق الصين الاعلى والاسم
ان يمد شانجو ٥ قمجي السوط ٥ قلج قمجي المعول وهو السوط الذي فيه سيف ٥
قمجي هو قضيب الفرس والبقر والابل واكثر ما يستعمل في الفرس يقال ات
قمجيسي ٥ كنجي مكيال لكاشغر الى ايغر يسع فيه عشرة ارطال ٥ كمجو الكنز
يقال تقغاج كمجوسي اى كنز عادي ٥ منجو اجر المحترف فقط د بكدا
الخنجر بلدو الفاس ٥ تمرو الضرم وقد يقال تمرق ٥ جكرى الخسا وهو
فاس القفا تحت الاذن ٥ سمرا الصنرل الذي يلبس بلغة جكل ٥ سندو

قفتو مقراض
كرتو يمين وموضع صدق
كرتندى الله ورسوله اناندی
برجا كل ومعناسه
بالطه
سندو مقراض

فاكسميل

المقراض بالغزية قمر و قطعة كرباس قدر اربعة اذرع في عرض شبر تختم بخاتم
خان بغرا بها بياعاتهم فإذا اخلقت وانجزنت فيرقع في كل سبع سنين ثم
يغسل ثم يعاد عليها الختم قندا حرف استفهام عن مكان ومعناه اين يقال
قندا اردينك اي اين كنت والنون مبدلة من اليا قيدا واصله قيودا ○
قردو حبات الجمد كالبنادق يسيل على وجه الماء في الزمهرير وقال
قردوني بنجو سقنمانك ترغوني منجو سزمانك بلمانايك كاسقنمانك بلكالا ارني بيرار
يقول لا تظن بنادق الجمد لاليا ولا تظن الهرية من الطعام اجره العمل ولا تفرح
بما لم تجد فإن الحكماء ذموا ذلك كندو الذات والنفس يقال الكندو ايدى
اي انه قال بذاته وبنفسه ○ كندى الرذل بالغزية يقال الكندى كشى الى
انه رجل رذل وقد يجعل هذا الحرف صلة اذا لم يتفق حضور الكلام فيدرج
هذا اللفظ حتى يحضر الكلام ○ مندا حرف ومعناه ها هنا يقال المندا الى
انه ها هنا مندا حرف ومعناه في وعندي وقال
امكك سزن ترغوبوق مندا تمو ○ اذلكك كرمزب ارزن جقار ○ يقول
لا يتصور ان يكون الانسان ها هنا يبقى من غير تعب فقبل ان يرى الرجل الخير
يمضي الزمان عنه ويموت ○ مندو اسم خل تركي وهو ان يتخذ عصارة العنب
الجيد في ستوقة فيحمض ثم يصب عليها الخمر الصرف فيترك ليلة حتى
يدرك وهو اجود الخلال ○ بغرا فحل الابل وبه سمي بغرا خان ○

قندا — قنده وکجا
كندو — کندی وخود
ايدى — دیدی وسویلدی
مندا — بونده بوراده
مندا — بنده دیمك

٢١٢

بكرى الاجرب من كل شي ٥ تترو المغلوس من كل شي تغرو السيلان وهو ذنب السيف والسكين والخنجر التى تغرز فى النصب ٥ تكرا حول الشي وحتاره يقال قزغ تكربسى اى حتار البير وغيره ٥ جبر الخلق من الثياب جغرى الصقر وبه يسمى الرجل جغرى بك ٥ جغرى الفلك يقال كوك جغربسى اى فلك السما جغرى فلك الطاحون والناعور ومثله وكذلك صنجة الابريسم وكل بكرة كذلك

وقال

جغرى الب ارقن منب ارقريتار ٥ اقلر كيك تيغزادب تلكوتتار

يصف صبر الرجل ويقول بانه ياخذ فى بين الصقر ويدرك الوعل اذا ركب الجواد ويقتنص الوحش والثعالب بالكلاب الغضف القب ٥ سغرى الزغب وادم كل شي يسمى سغرى يقال منه بير سغربسى اى ادم الارض ووجهها ويقال كشى سغربسى يوز معناه ان زغب الادمى ووجهه لانه يكون اصلب جلد واثخنه لما يقاسى من الحر والبرد سغرا الفج والوادى بالغزية ٥ سقرى كل شي مجرد الراس نحو السنان والنصال وكالمنارة والسفود وغيره من صغار الاشيا ٥ يقال اقكا سقر وكردم اى دخلت البيت دامرا من غير اذن ٥ كسرى جوانح الصدر كفرا شيخ كل حيوان بعد الموت اذا ذهب ما فى جوفه وبقى لحمه جافا على عظامه ٥ كلرا نبت مر تعلقه الابل ٥ بنزى بقايا العنب بعد القطاف

بكرى — ارى واحدب

جغرى — فلك

كفل ودبلد

تغزيه اوزدوم

شيخ

على العريش كنجاكية ۞ سنوى شى من جنس البرغوث واحسبه القمل ۞ 107
جقرو شجر احمر الساق والقيز وله حب احمر ينبت فى الجبال وهو العنم
الذى يشبه به بنان الجوارى ۞ كنزى نسيج صينى فى الوان شتى احمر واصفر
واخضر ۞ تخسى اسم طعام وهو ان يطبخ الحنطة ثم يجعل فى حب مع لباب
اللوز ويصب عليه التلبينة فيترك حتى يحمض فيوكل بره وتخسا ماوه ۞
تخسى اسم جيل من الترك بقياس يقال تخسى جكل ۞ تفسى الخوان ۞ تمسا
المنبر بلغة ارغو غير اصلية ۞ خفسى الحقة ۞ تنشى الشى المقارن
المجاور يقال انك بيرى منكا تنشى اى الى ان ارضه مجاورة لارضى والشين
والجيم يتقاربان هاهنا وقد يقال تنجى تناشى لغة فيه يقال من سنكا تناشى
بريرمن اى انى اذهب اليك دايبا ۞ تخشو الحضض وهو الذى يتداوى به
رمد العين غير اصلية ۞ قرشى قصر الملك ۞ قرشى الضد يقال تون كونك
قرشيسى اى ان الليل ضد النهار ۞ قرشى الاختلاف بين الاميرين يقال
الـ بلا انك بيرلا قرشى اى ان ذلك الامير مخالف مع الاخر ۞ قفشى قاش
الحاجب المقرون الازج ۞ بتغا اللوح الذى يقطع عليه اللبد ومراعز
القلانس ۞ ترغو الهدية من الاطعمة تخرج الى مار الطريق من الاقارب
او المعارف ۞ تمغا هو طابع الملك وغيره ۞ تمغا كل ساعد من الماء
يصب فى البحور والغدران والاودية ونحو ذلك وكذلك فرضة البحر يسمى تمغا

تمغا

وقال تمغا سقی تشرا جقب تاغ اتار ارتج لری تکرا ابن ترکن بنار
يقول بان ما هذا الساعر يبغن الجبل وحواليه قد نبت العرعر صفا كانه
مقود فرس جفغا الفرس الذی یاخذه البرید المسرع فی الطریق فیرکبه الی
ان يجد الآخر جفغا الدليل والقايد بلغه قفجاق والغزيه وفی المثل
قلن قلان جفغا سز بلماس معناه لا يكون خطه له من الجر الا بدليل وهاد
يضرب هذا المثل بالاتباع لخبير فی امر حقه ان ينقاد ن سرغو المجمة ن سلغات
الفرس الجموح قبغا الدرب قدغو الهم والحزن ن قدغو الذباب ن قرغا
الغراب وفی المثل قرغا قريسن كم بلير كشي الاسن كم تبار معناه
من الذی یعرف شیوخ الغربان من شبابها فلذلك من الذی يعرف ضماير الصدور
وقال قرغا قلی بلسا منکن الب سقار ه اچی بشب ترق بنا منك کا یقار
يقول بان الغراب اذا عرف نزول المحنه به والجوع ينقر الجمد ولا يبالي ان
يدخل فی الفخ لما يرى فيه الحب اذا كتم الصايد نفسه ن قرغوار الرجل
الطياش قرغو شی يبنی كهيئة المناره على الشاهق فتوقد عليه النار
اذا حضر العدو ليأخذ كل احد اهبته ن قشغا قوی الا رخم من الغنم
قشغا ات الفرس المبرقع وكذلك الابل الاصقع يسمى به ن قشغا بغرا
اسم موضعين ن كل شی انزوی واعوج فهو قمغی ومنه يقال للذی به
لقوه قمغی یوز لك ف تلقا المجنون ن قلقا الجماح وهو السهم الذی

مجام شبشه

قدغو همّ و حزن

قرغا غراب

تلقا مجنون

فاكسميل

لا نصل عليه ونصله من خشب مدورق يقال لكل شيء فيه غضون برقي بانك 108

وهو مثل الوجه العبوس الذي تغضن جبهته ٥ ترقا الجصم وهي لغة في تلقا

ترقو الحرير وفي المثل تفغاج خانك ترقو تلم تنكلامز بجماس ٥ معناه

ان خاقان الصين ذو حرير كثير الا انه لا يقطع للثوب الا مقدرا يضرب

هذا لمن يؤمر باخذ القصد في الامور وترك الاسراف ٥ تلقا الجصم واللام

مبدلة من الراء ويقال لكل شيء مفتول مدور تلقو ومنه يقال للجبل

المفتول تلقو يشغ ٥ جنقا الراحور وهو نوع من المصايد ٥ يقال للرجل

العسر الطبع الذي لا ينقاد لاحد قنقي كشي ٥ قنقي ار المتواضع ٥ بركا

القضيب والسوط الذي يضرب به اللص ويزجر به الحمار ٥ بركا البرغوث

وبه يشبه الرجل الطياش فيقال بركا كشي ٥ بيركو الدين يقال انك منكا

بيرات بيركو بار اي لي (عليه) دين فرس ٥ بلكو الامارة والعلامة وفي المثل

قت بلكوسي بلك معناه ان امارة الدولة العلم والعقل ٥ بلكا الحكيم ٥

بلكا العالم ٥ بلكا هو العاقل وقال

بلكا ارك اذكو تتب سوزن اشت ٥ ارذ مني اكر نبز اشغا سرا يقول

احسن الى الرجل العالم العاقل الحليم واستمع كلامه وتعلم ماله من الادب

والمنقبة واستعمل بما تعلمت منه وبه سمي الرجل بلكا بك اي امير عالم

عاقل حكيم وكان خان آخر يسمى كول بلكا خان ومعناه عقله كالغدير ٥

قنقي اولغونمز آدم — قنقي متواضع

بيركو — دين وبورچ

بلكو علامت، دانا — بلكا عالم عاقل حليم

ويقال بكو بلكا اى عاقل انما يشبّه بمناقع الماء كثرة ٥ تركو هو السماط ٥

تركى المايدة وفى المثل تلن تركى كاتكبر ٥ معناه بالكلام اللطيف

ينال المايدة يضرب فيمن يوم ان يعرف فضله بالكلام وهذا كما قيل المرء

مخبوء تحت لسانه ٥ ويقال للهزاهز التى يقع بين القوم من حضور

العدو فنفروا عنه تزكى بلدى ٥ تلكو الثعلب ٥ وبه يكنى الطفلة

اذا ولدت المراة يسال عنها القابلة فيقال تلكو مو تغرى ازو برمو

معناه اولدت الثعلب يراد به الجارية لان فيها تملق وروغان ويعنون

بقولهم برمو اى اذيب ولدت يعنون به الذكر لبطالة فيه ٥ يقال

بير تلكاات اى فلذ من لحم وكذلك كل شى قطع طولا ومنه يقال

لشطبة من الارض بير تلكا بير ٥ جحكا هو جف النساج يقال للصبى اذا

سيل هل به ام لا يقال جركو بارمو ٥ بتكو الغايط هذا انما يقال فى

الصبيان خاصة يقال بتكو بارمو معناه ابك غايط ام لا ٥ جلكوات

الفرس الاشقر ٥ سركا الخل ٥ سركا صوابه الراس ٥ كتكى ات

الاقعس من الخيل ٥ كتكى التل من التراب ٥ كذكو الملبوس من كل شى

كاينا ما كان ٥ كلكو الضحكة ٥ يقال للسكتة كلكو يقال ار كلكو برحى

اخذ الرجل السكتة وقد يقال كلتكو ٥ كركى القدوم ٥ كركا

الطبق الذى يصنع من خشب كنجاكيه ل بتلو خشاش انف البعير ٥

ترکی مائده خوان

فاکسمیل

۱۷۹

٢١٧

109

تبلو قبر

برلا جزف ومعناه مع يقال المنك برلا اردى اى انه كان معى وقد تحذف
عنه الراء للخفة فيقال بلا ه بيلى الدار فلغلك تبلو القبر يقال اذا سبت
الانسان تبلو قاتل اى ليمتلى القبر به ه تغلى الجذع من الضان وهو الذى
مضى عليه ستة اشهر ه جفلى هو الشاهين ه جغلا هو اسم مصطاف لاخ
شغلو هو عنب الثعلب م تجاير بجغا القت المقطوع وما ياتى من الاسماء
مقيدة بالميم والالف على معنى المفعول يكون اسما محضا فلذلك اذكره ه تتما
الصندوق ه ترما الفجل ومنه يقال للجزر سرغ ترما اى فجل اصفر واهل
ارغو يسمونه كيزرى اخذوه من قول الفرس للجزر كزر وركلوه والغزية
تسميه كشر اخذوه ايضا من الفرس وهم لما خالطوا الفرس نسوا بعض اللغة
واستعملوا الفارسية مكانها كما قالوا للقهقهة اقتبى وهى بالفارسية اقتابه
وكما قالوا للطوق قليدة وهى بالغزية قلاده والترك تسمى القهقهة قمغان
والطوق والحلقة بقرغه واعلم بان الغزية طريقة وذلك ان كل اسم
او فعل يستعمل مزدوجا يكون احدهما اصلا والاخر فرعا او تبعا فانهم يستعملون
الفرع الذى لا ينطق به الترك منفردا بيانه يقول الترك اذا خلط الشى بالشى
قتى قردى ه قتى هو الاصل فى خلط الشى بالشى قردى تبع له والغزية تقول
قردى اذا خلط الشى بالشى وتترك الاصل وكذلك يقول الترك اذكو يقلاق
الجيد اذكو ه يقلاق الردى يستعمل مزدوجا مع اذكو ولا يفرده والغزية افردوه

اذكو ابو جيد

تِزْمَانْبِقَه السَّراوِيل وكذلك كُلّ شيء يُشبهه مثل راس الخريطة يجعل كالنيفقه
ويدرج فيه الخيط فيشدّ به ٥ تكما كلمة ومعناها كل احد وفي المثل
تكما كشي اوز بلماس يات بغق توز بلماس ٥ معناه كل احد لا يكون كنفسك
فتدفع اليه سرّك او تعتمد عليه ولا يكون الاجنبي والقريب سوا تكما هو
زرّ القميص ٥ وكذلك ازرار القراطق والاقبية ٥ تكما نانك الشي المخيط
جلما المدر ويقال لما يقطع من الكرس من مرابض الغنم ومعاطن الابل فيجفف
ليوقد شتيّا جلما ٥ ستما العرزال وهو شبه الرف يتخذه الناطور على
الشجر ليجلس عليه ليلا سزما الحالوم ٥ قتما بوغا هو خبز مغضّن يطبخ في سمن ٥
قرما النبت يقال منه نانك قرما لادي اى نبت الشي ٥ قرما المخروط من كل شي
يقال منه قرما نبق اى كرة مخروطة ٥ كسما المشقص من النصال ٥ كسما الناصية ٥
وقال تنلا بلا بسيمز تكما بنكق بستمز كسما الرن كستمز منكلق ارن بجتمز
يصف غزوتهم الى ايغر ويقول بيّتنا عليهم ليلا فدخلنا في الكمين من كل جانب
حتى قطعنا نواصي خيولهم وقتلنا رجال منكلاق وهو اسم موضع ٥
بكنى هو شراب الحنطة والدخن والشعير ٥ بغناد رجه السلم ٥
يقال لنوع من المحروث تغنا يقا وهو الذي يمزج معفور مع الرايب
فيجعل في صبغ تتماج تكنا هو النقير جوزي دوا مسهل يركبه اطبا
الترك جكنا المملفه بلغه يغما خسني دوا هنري يجعل في علة الصبي

١٨٠

219

115

قنشی   جار بهمسایه

بلعق به لیتریل ه قنشی الجار والغزیه تقدم النون على الشین یقال قنشی
وکلاهما قیاسی حسن ه

باب فعلان وفعلان وفعلان فی حرکاته

تربن   تحری

ب ترین التحری والقیاس یقال
انکا ازن ترینلا ای تحر ابن بیته ت ترین جماعة من القوم وهم رهط
للکبیر منهم یکونون تحت امره ه ترتین المیرة ه یقال ار تشتن برحی ای ذهب
الرجل خارجا ه جشتان غاشیة السرج ه قفتان القباء ج برجان اسم موضع
تبجان شئ کهیئة الخوان وله ثلاثة قوائم یصعد علیه فی قطاف العنب لقطف
مافات من الید من العناقید ه جرجان ثغر من ثغور الاسلام على طریق
الصین خ برخان هو اسم الصین السفلی وهو حصن على شاهق جبل قرب
کاشغر وتحته معادن الذهب ه برخان الصنم والزمنیة تسمی بذر برخان ه
ترخان اسم جاهلی ومعناه الامیر بلغة ارغو د جنران الصنرل ه جنران ات
الفرس الورد ر تفران خیوط تجمع ثم یفتل منه تکک السراویل واذناب المقالیع
سبران اسم بلد من بلاد الغزیة والعامة تسمیه صبران بالصاد ولا مدخل
للصاد فی لغة الترک ه سبران کل شئ طویل کهیئة المنارة ونحوها بالغزیة ه
وقال نکما جماک اکلری . بققلنب بکلری . تکسین تلون تکلری یز غالمت یو کشور
یصف الصیف ویقول تراکمت الازهار فکانت اکمام الانوار کالعقر المصلعة
فیلتف بعضها فی بعض وکادان ینشق ه تکسین لقب من کان فی الدرجة

[illegible] تکسین نوع من الحقر [illegible]

الثالثة من الملك من السوقة ○ تقسون التسعون في العدد واصله تقوز اون
اي تسع مرات عشرة ○ فجعلتا واحدة ○ سخسين بلدة قرب بلغار وهو
السوار ○ سكسون الثمانون في العدد واصله سكز اون اي ثمان مرات عشرة
فجعلا واحدا ○ كبسون الحشية والفراش الموطو ○ كمسان رقاقات الذهب
التي يستعمل في القلانس وغيرها ○ كرشان الاسفداج ○ كلكشين نانك
كل شي كلون السماء غ برغان الفطس ○ بشغان السمك العظيم من مايه
رطل الى خمسين رطلا وبه يشبه كبير القوم فيقال بدن بشغاني اي رئيس
القوم ○ تنغون الاخيذ والاسير ○ تدغون الوادي مثل الفرات ونحوه وهو
بمنزلة اكز لكل واد جار ○ تلغان ايك الصدع ○ سجغان الفاره وفي
المثل الدحي سجغان موش تنشقي قشير ○ معناه ان الفاره اذا قرب
موتها تحك خصيتي الهره وهذا كما يقال كالباحث عن المديه يضرب
فيمن يحوم حوم شي يكون فيه بواره ○ سجغان يلي اسم احدى السنين الاثني
عشر بالتركيه ○ سرغان النبت الذي ينبت في السبخه المنبته ايضا يسمى به
فيقال سرغان ير ويقال للاجمة التي ينبت فيها القصب فيها سرغان قميش ○
قرغان ير الارض التي فيها جرف واخاقيق وشقوق وفي المثل
قش يقري سغزغان يغاج يقري ازغان ير يقري قرغان بدن يقري برسغان
معناه ان ارذل الطيور العقعق وان ارذل الشجر شجر يسمى ازغان ○

بقر ياوز وكوتي ديك

عقسغان قوم

فاكسيمل

111 وهو شجر له نور ابيض واصفر كالورد له حمل احمر كالقرط يغرس في خشن
الكروم عندنا الا انه لا يصلح للاحتطاب متى ما اوقد عليه تتقطع في النار
وتثب حتى تحرق الثوب وما في البيت وان ارذل الارضين ذات الجرف
لانها لا تصلح لضرب الاخبية عليها والحرث وان ارذل الناس سكان
برسغان لانهم رديء العشرة بخلاء ٥ قزغون الغداف وفي المثل
برنيك ارتق قزغونك يغاج باشندا ان معناه ان الغداف يشارك الذيب
في صيده وما صاده الغداف على راس الشجر وهذا كقول العرب يربض
حجره ويرتعي وسطا ٥ قشغون القصب الرطب الذي تعلفه الدابه ٥
قشغون لغة في اشغون في الريباس ٥ قمغاز القمقمه ٥ منغاز كشي
هو الثاق بر قنكشي الرجل المسافر الذي لا يثنيه عن عزمه شيء ٥
ترقون سوق وهو الماء الراكد ٥ تلقان السويق وقال
اغلم اكت الغل بلك سز لكتار ٥ تلقان كمنك بلسا انك بكمس قنار ٥
يقول يا بني خذ العظة وادفع السفه عن نفسك فمن كان له سويق
يخرجه بالرب فكذلك من كان له عقل يقبل العظة ٥ جلقن هو تحريه
الجرح وسرايته من محل الى آخر نحو ان ترم الرجل فيقع الخره في الارفاغ ٥
قلقان الترس في احدى اللغتين وقال
ققرب اتغ كمشلم ٥ تلقن سنكون جمشلم ٥ قينب بنا بمشلم ٥ قتغ يغي يقلسون

يصف العدو ويقول نكر عليهم بجلبة وصياح ونناطح بالقنا والترس
فنشتد حالة اللقاء ثم نسكن للصلح ان طولب حتى يلين العدو الشديد
ك تركن خطاب الخاقانية من كان ملكا على الولاية ولا يقال لمن لم
يكن على صدر الخاقانية والملك ومعناه يا مطاع ○ يقال تركن كل اي اسرع ○
في الحضور واصله ترك وهو السرعة ○ تركن هو مجمع العشيرة وبيت
الام والاب يقال قز تركنكا كلدي اي جاءت البنت الى بيت الاب وقال
كلسا ابنك تركنم • اتلكمت تركنم • يذلمغي تركنم • امري جرك جركشور
يستدعي الخاقان لحرب يباقو للتعاون ويقول لو اتى الخاقان صلح جمعي
ولن خرب بيوت عشيرتي والآن تسوى صف الحرب فليدركني ○
تركن سوف الماء المستنقع ○ تركن سو الجند المجتمع وكل شي مجتمع فهو تركن
تشكن اسم الشاش وهي البلدة التي منها ابو بكر القفال الشاشي واصله
تاش كنذ اي بلدة من حجارة ○ تشكن هو شجر الكثيرا ذو شوك جتكان
عنان اللجام ○ جمكان الحوض والسيل ○ جفكن اش الطعام الناجع المسمن
ويقال جفكين اوت اي النبت المسمن للدواب ○ ستكون بلدة من بلاد الغزية
سزكن شجر من شجر الجبال ذو شوك اسود اللون ○ كركن هو قطم الفحل
يقال بغرا كركني كردي اي دخل قطم الفحل ○ كفكن اش اي طعام غير
ناجع وهو ضد جفكن وكذلك النبت ○ كلكن المد وهو بمنزلة السيل ○

لمثل الاجاص الاصفر ك بقلان قزى الحمل الطرى السمين بكلان من اسماء 112
الرجال ٥ جغلان من اسماء آكابرة قرلق سكلين التدرج سقلين لغة فيه
بتمان المنا يقال بير بتمان ات اى منا من اللحم ٥ جغمين خبز يتخذ كهيئة الكعك
يطبخ فى بخار الماء فى القدر وهو ام الخبز ٥ سكمان من القاب الابطال
ومعناه كاسر صف الحرب اخذ من قولهم سكتى نانكنى اذا هتك الشى ٥
سقمان هواوان عصر العنب ٥ فى الخريف قرمان المقوس بلغة الغزية
وقفجاق يقال كيش قرمان اى مقوس وكنانة واصله من قولهم قورمان
اى شد المنطقة فى الوسط كتمان المعزق الذى تعزق به الارض كوزمان
هو خبز الملة ❁

هذه ابواب ما زيد فيها من حروف المد واللين بين العين واللام باب فعالا فى حركاته

تماتا اسم عجين رقيق على قوام عجين القطايف
يلطخ بالدجاج السمين او اللحم كيلا يسيل ودكها اذا شويت ٥ ج قراجى
السايل الذى يطوف الابواب كالاجو الجريث والكلام بالغزية ٥ كيجا
البق ر يقال الك منك تبارو كلدى اى حضر الى ٥ و يقال الك انكا تبارو
بردى اى انه حضر اليه ٥ تباحرف بمعنى الى الراء والواو زايرتان ٥
خمارو الميراث بعينه يقال بونى تم دن خمارو بلدم اى انى وجدت هذا
من ابى ميراثا ٥ خمارو التركة من الاموال وذلك ان عادة الترك

بتمان — بطمان ومن معاييه

قراجى — دلنجى وكدا

خمارو — ميراث

اذا مات كبير من اكابره الملك يفرز من ماله للملك شيئا نفيسا يسمى
ذلك المال خمار واى تذكرة منه وبه يسمى الرجل او المرأة وكذلك
المسافر يترك لاقربائه شيئا تذكرة فهو ايضا خمار و ثميز السلف
بلغة جكل وهو زوج اخت المرأة ش شلاشو نوع من نسج الصين شمو شا
الحلبة التى توكل غ قراغو الزاج ٥ قراغو الأعمى ٥ قريغو نانك شى
على شرف الجفاف ووقت جفاف الشى ايضا ٥ قراغو الجليد الذى يسقط
من السماء فى البرد ٥ بزاغو العجل وفى المثل اقدا كى بزاغو اكوز بلماس
معناه ان العجل الداجن لا يصير ابدا ثورا ٥ يضرب هذا فى رجل علا فى
الفضل والشرف واقاربه يرونه بعين الصغر كما رأوه فى صغره فى
ابتداء امره ٥ بزاغو تلى الجرذون وهى دويبة ٥ يقال ات بشوغو
بلدى اى صار اوان اطلاق الفرس من الوثاق وكذلك غيره ويقال ات تشاغو
بلدى اى صار وقت وضع الشكال على الفرس وكذلك غيره بقاغو المقطرة
التى توضع على السارق ٥ تقاغو اسم جامع للديك والدجاج ثم يفرق
فيقال ار ككك تقاغو للدجاج تشى تقاغو الدجاج وفى المثل
بزيدا تى سقلين ادركلى اقدا كى تقاغو اجغنما ٥ معناه اذا اخرجت
لتصيد التدرج فلا تفلت الدجاج التى فى البيت ٥ يضرب ٥ هذا
لمن يروم بترك انفاق ما فى يديه لينال المعدوم ٥ تقاغو يلى اسم اخرى

قراغو اعمى

تقاغو طاوق

113

السّنين الاثنى عشر بالتركية ن تلاغو السمّ المجهز يقال للزجير ايضا

تلاغون تماغو الزكام ن قناغو المبضع ك بتوكا الباذنجان بلاكو

المسنّ ن ترالكو كل ما يعتمد عليه ويعمد به الشي كالسارية ونحوها

كراكو الخبا عند تركمان وهو البيت الشتوي عند اهل المرو ومنه

المثل كك كردي كراكو يزتي اي رأى المحنة حتى حمل الخبا على

ظهره كزاكو المحضاة وفي المثل كزاكو ازون بلسا الك كيما بن

معناه اذا كان المحراث طويلا لا تحترق اليد ن يضرب هذا في

رجل له بنون وخدم يسعون في امره وهو يتنعم ن كشيكا الظل

الصغير ن كلاكو اليربوع كليكا الظل الظليل جمالي النمل لغة

جكل ن يقال للرجل اذا اسر طرفه من الحر جميلي بلدي اي سر رو فتر ن

كبالي الفراشة التي يطير ن باب فعلان

وفعيلان في حركاته ر قريزان الشيخ الهرم ق

جيقان العناب ن جيقان الرمل يشبه بالعناب في حمرته ن فراقان

نوع من شجر الجبال جليمان ايش امر لا يعرف مخرجه واصله مستنقع

الماء لغة كنجاك باب فعلى في حركاته

د تنتري سوت العبر من اللبن ن سجندي ناتك الشي المطروح

المنشور ن تزندي ناتك الشي الممتخ ن كزندي تون الثوب الملبوس كثيرا

سرندی ای الرجل المطرود من کل مکان ○ قرندی هو قشاره کل شی
ز زرنزا العصفر ویقال للقرطم زرنزا ازغی ○ سزندی سوف الماء
الذی صفی کثیرا ○ قرندی تبراق هو نبیثة التراب ○ بغندی مثانة
الحیوانات من غیر الادمی سلندی اتنک الحطب الذی لقطه السیل شط
النهر ○ سلندی نانک الشی المطروح سلندی عرف الرجل واصله من
سلندی نانک ای تدلی الشی وهو ابدا مبتدلی لغة غیر فصیحة ○ تمندی سوف
هو قطارة الماء ○ کمندی نانک الشی المدفون النون والدال والیاء اذا الحقت
بالافعال جعلها اسما ویکون المعنی فضالة الشی او المفعول وهذا بمنزلة
الفعالة فی العربیة ووجه اخر الفعل الماضی فی جمیع الافعال اذا
ادرجت بین الحرف الاصلی الذی یثبت فی الامر وبین الدال والیاء التی هی
علامة الفعل الماضی نونا یکون الفعل اسما بمعنی المفعول کما یقال سوزنی
سوزنی ای صفی الماء فاذا ادرجت النون بین الزای وهو حرف الاصل
والدال والیاء وهما حرفا علامة لمضی الفعل فقلت سزندی سوف یصیر
الفعل اسما واقعا علیه الفعل ومعناه الما المصفی وعلی هذا القیاس
ما لم اذکره کله ○ **باب فعللی** بستلی السرق
الذی یوکل ○ انقضت ابواب الثلاثی ○ هذه ابواب الزیادات

باب فعلل وفعلال وفعلل فی حرکاته

فاکسمیل

ت بشغت التلميذ في الحرفة ن ترمت فجاج الجبل وتلاعه يقال منه 114
تاغ ترمت كجتم اي جزت فجاج الجبل وتلاعه ن تكشت هو بدل الشيء
على طريق العوض وهذا كما يعطى الزيوف وتوخذ الجياد ن رنجت
السخرية وهو كما ياخذ الامير دواب الرعية فيحمل عليها اثقاله مجانا
كنجاكيه ن جبغت الحشية ن فرشت الضد كالليل والنهار ن قرغت
النكال يفضح الرجل بين الناس بجرمه ويعاقب عليها حتى يراه غيره
فينزجر منه ن قفشت هو مصافحة الملكان ومصالحتهما لامر الولاية
وبه يسمى الرجل قفشت لجنت الاعانة في تنقية الحنطة وغيرها
وذلك في اهل القرى يعين بعضهم بعضا بان يبعث عبدا او دابة
ليدق الكدس لغة كنجاك ج بجغوج المقراض وهو كل ما يقطع به
الشيء ن بدراج اسم كبير من يباقو قدرجو في ايدي المسلمين في زمن
بكج ارسلان تكين يركوج خشبة عريضة بمثل السيف يقلب بها
الخبز في الفرن بشكاج الرغيف تتماج طعام معروف للترك وهو
من ذخاير ذي القرنين فيهم وذلك ان ذا القرنين لما خرج من الظلمات قل
طعام القوم شكوا اليه الجوع فقالوا اله بزني تتماج معناه لا تمسكنا
هاهنا جياعا وخل سبيلنا حتى نرجع الى اوطاننا فشاور الحكماء
في ذلك حتى اخرجوا هذا الطعام وهو يقوى البدن ويحمر الوجنة

وَلاَ يَنهَضِم سَرِيعًا يُشرَبُ مِنَ المَرَقَةِ بَعدَ اكلِه ٥ تُتماج اضعَافه فلمّا
رَاٰى التُرك ذلك فَسَمّى تُتماج واصله تُتماج اى لاتجوع فحذِفت الالِفات
تخفيفًا يَعني لاتجوِّع نفسك فاتّخذ هذا وكُله ٥ تتغوج السُلفة مِنَ
الطّعام ٥ تُدرج الزّبِل بِلغة ارغو ٥ تلغوج اِسم الخَشبةِ الّتى تدخل
بَينَ العِدلِ والحَبلِ فَيُفتل بِهِ الحَبل فتلات حتّى يمتدّ الحبل فيشتدّ الحِمل
وَلاَ يَتعوّج العِدل ٥ تَفغاج هُو اسم ماصِين وهي بعد الصِّين بمسافة
مَسيرة أربعة اشهر ٥ ثُمّ الصِّين ثلاثه فى الاصل العُليا فِى الشرق
تَثغاج والوُسطى خِطاى والسُّفلى برخان وهي بكاشغر ٥ لكن
تَثغاج يُعرف الآن بماصِين ثُمّ خطاى بصين ٥ تقغاج اى ابغر وهو
تَتْ وصِينِى وهو تَثغاج ٥ ويُقال لكلّ شي مِنَ المَصنوعاتِ اِذا كان
قديمًا عظيمًا تثغاج اذى كما يُقال فى العربيّة شيٌّ عادِيٌّ وبِه يُسمّى الملوك
تَثغاج خان يَعني عظيم المُلكِ وقديمه ٥ ويُقال فِى الاِزدِواج تت تثغاج
يَعنون بِقولهم تت الفارِسيّ وبِقولِهم تَثغاج الترك وعِندى الأصحّ
ماذكرت والمَعرُوف فى دِيارِ الاِسلام هذا وهناك ذاك وكلاهما حسنٌ
تَثغاج يُداسى شجرٌ ورقه مثل ورق السُوسن يُتداوى بِهِ ٥ سَرَنج
المَاروُرة وهو نبتٌ مِن جِنسِ اليَعضيد ٥ سُرنج عُصارة صِبغ الذى
يُشدّ بِهِ السَّيلان فى نُصُبِ السُيوف والخَنجر والشفار ٥ سَرنج العُلبة ٥

تثغاج اسم جيل من الترك يسكنون اوائل الترك يقال منه تنتج

اللكر صح

فاكسميل

١٨٥ 229

سغدج صديق

115 سغدج الصديق ◦ سغدج اسم ضيافة تدور بين القوم في الشتاء على
الترتيب ◦ سقلج القفعة التي ترمل من الأغصان وتحمل فيها الفواكه
وغيرها ◦ سنكج نوع من التفاح أمثال البنادق في الصغر حلو حمر وبيض ◦
قتنج شيء يلدغ كالعقرب لغة أرغو ◦ قسغاج الكلبتان ◦ قسغاج
دويبة سوداء يعض الإنسان بالغرزة ◦ قشغاج العصفور ◦ كرنج اللبن
يقال للآجر بشغ كرنج ◦ كرنج كشي انسان حسود شرس الخلق ◦ بشتم
المنجل بلغة أرغو ◦ بكتر من أسماء الرجال وأصله بك ترا أي أثبت مكانك
جلدا ◦ بكتر الحزن والوهدة في الجبل وقال

تكل ياغي تزي تغدي ◦ اني يلب تغي بردم ◦ برق ياق قياكردم ◦ اغا بكترا ابردم

يقول طلعت على حزم من الجبل فرأيت من بعيد سوادا فمكثت مكاني بعد ما عرفت
فسطع قسطل العدو ◦ بلدر هو رغن الجبل يقال تاغ بلدري ◦ بلدر اغل
الربيب ◦ بلدر قيز الربيبة ◦ بلدر ترغ الزرع الذي حرث في ابتداء الربيع
وذلك أنكى له وكذلك كل فعل في ابتداء أوانه يسمى بلدر ويقال بلدر
قزي أي حمل نتج في ابتداء النتاج وهذه الأربعة بإشباع الياء ◦ ويقال
تاش قدغقا تشتي بلدر بلدر اتي أي وقعت الحجارة في البير وارتفع صوت
وقوعه مثل هذه الحكاية ◦ بلدر العام الماضي ◦ بلغار اسم بلد معروفة
من الترك ◦ تلغز الستر وهو الحجاب يمد للنساء يصنع من الديباج والحرير ◦

تاش قويه دوشدي ...

بلدر كيچن يل عام ماضي

يقال اوق كيشتا جلدر جلدر اى يقلقل السهم فى الكنانة وكذلك اذا
صوت الحشيش اذا هبت عليها الريح جغمر الشلجم ٥ جمغر كذلك على
القلب ٥ سركر اسم قاطع الطريق لغة قرلق ٥ قندر اسم جلد
اللحم بعد ما نزع عنه الجلد الذى يصلح للدبغ ٥ كستر الخزف بلغة اغ ٥
كشمير اسم بلدة بناحية الترك بناها سليمان صلوات الله عليه ٥ مندار
نبت يلتوى على الشجر فيما يورثها اليبس وهى العشقة بالعربية زبردز
الفالين وهذه غراصلية ٥ بلدز اخت المراة الصغرى ولا يقال لاخت
الرجل بلدز ولكن يقال سنكل ٥ ترمز القشر ٥ قتسز المدبر فى الامور
وفى المثل قتسز قذغقا كرسا قم يغار ٥ معناه اذا دخل المدبر
الذى لا جد له فى البر يمطر عليه الرمل وهذا بمنزلة قولهم اذا اقبل اقبل واذا
ادبر دمر ٥ قرقزجيل من الترك ٥ قلبز اللقمة يقال قلبز لادى نا نكنى
اى التقم الشئ ٥ قندز القضاعة وهى كلبة الماء ٥ قندز قيرى الخرميان
فى الاودية ٥ كنرز ضوء النهار ٥ مندز الابله من الناس وفى المثل
نجا مندز ارسا ايش اذكو نجا اكرى ارسا يول اذكو. معناه وان كان
الصاحب والرفيق ابله فهو خير من الوحدة فى المفازة فكذلك وان
كان الطريق ملتويا فالسير فيه خير من ركوب الراس فى الفلاة فربما
يصل فيه الى المقصد ٥ مندز اق الاتى من السيل ٥ مندز يريغا اتت

بلدز

فاكسمل

بجغاش عهد و میثاق

116

الفرس الذی لا یعرف السیر الا الهملجة یس بجغاش العهد والمیثاق بین
القوم وغیرهم وقال بجغاش بتك قلرلره اندکی بما برودلره
خاندن یست تلزلره بسمل جمل نرکشوره یستدعی الخاقان للاعانة فی
حرب یباقو بان قومی یکتبون کتاب العهد والبیعة ان لا یخالفوا
الملك فالآن اجتمعت طوایف بسمل جمل المحاربتنا فادرکهم الخاقان حتی
استباحهم وسباهم ن بکمس الدب بالخزیة ه قرباس ار الرجل
الذی یتناثر عنه شعر راسه فنحف ولا یکثش یرباش ایش
الامر المختلط الذی لا یعرف مخرجه بترش سوق الماء الکدر وکذلك
الاطریة اذا کثر عجینها وقل ماؤها بلغاش الفتنة التی تقع بین
القوم من عدو وحضر ه ترکاش التمانع فی السیر من الزحمة ه
سوف ترکاشی هو مستنقع الماء فی الوادی من الاعضاد جلبش
ما کان من لزوجة الثمار یصیب الثوب والبدن ه سرمش هو
التفاف الشی بالشی ه واذا ماج القوم بعضهم فی بعض فی فتنة
یقال سرمش بلری ه سفسش هو اخر ما الحنطة بعد ما ذهب
قوة شرابه وکذلك الماحض یصب علیه الماء یسمی به ه قتلش
هو معترك المیاه عند تناطح الاعضاد یقال سوف قتلشی ه
قتمش من اسماء الرجال ه قرتش هو لون وجه الانسان وغیره

يقال كُركَلِك قرتشلغ كشى اى انسان حسن لون الوجه ويقال يير قرتشى اى اديم الارض وكذلك ولا يقال لاديم كل شى قرتش ٥ قرغش اللعنة يقال منه تنكرى قرغشى انكا ازا اى لعنة الله عليه وقد يجعل صفة فيقال قرغش كشى اى انسان ملعون ٥ قلدرش القرن وهذا انما يستعمل في حرم الكبرآء ٥ كردش الجار الذى يجالك في دار واحدة غ يرباغ المطل والتسويف في الامور ٥ برقغ نخر الفرس والحمار يقال آت برقغى برقغ هو انزوآ الجلد وغيره ٥ بشلاغ نانك الشى المهمل ومنه يقال بشلاغ يلقى اى دابة مهمل ٥ بغرغ الامت في الغران والوطب ونحوه ٥ تبلاغ الرضا بالشى يقال بو ايش ذا اسنك تبلاغنك بارمو معناه هل لك في هذا الامر رضى ٥ تبزغ الاغوزة التى تحاجى بها ويقال تبزغوق تبزدم اى سالته عن احجيه ٥ تتسغ الوصية يقال من انكر تتسغ تتزدم اى اوصيته بوصية ٥ ترتغ هو صف الرجل وحزامه ٥ ترتغ هو دعا الملك حاشيته لامر بداله يقال منه بكدن ترتغى كلدى اى جاء داعى الملك او الامير ٥ ترقغ الحيا في الامر يقال المندن ترقغ اى انه صار منى حييا الفعل برامنه ٥ تغراغ طابع الملك وتوقيعه بالغزية ولا تعرفه الترك ولا ادرى اصله ٥ تغراغ كل فرس يعطى الملك جنده يوم الركوب او الحرب ثم يسترده منهم يوم الاقامة ٥ تلراغ التجنى على الانسان

قرغش لعنت

تبلاغ رضا بالشى

بارمو وارمى رغبت

تتسغ وصيت

ترقغ شرم وحيا

تغراغ طغرا

فاكسميل

شرق وغرب

برد وبارد

تملغ

١١٧ يقال منه ال انكر بلداغ قلور اى انه يتجنى عليه وهى بالفارسية
بهانه ٥ ويقال للشرق كون تغسغ . كون بتسغ الغرب ٥ تلقغ
هو مصطدم الجبال ٥ تلقغ التعويق فى الامور ٥ تملغ البرد والبارد
ايضا وقال تملغ كلب قبسرى قتلغ يايغ تبسرى
قزلب اژن بتسرى . ات بز اشب امر شور ٥ يقول جاء البرد وحف
حول الدنيا وحسر الصيف المبارك فاثلج حتى كاد ان يطبق الارض
فان الابدان تر تعد منه حتى كان دبيب النمل فى البدن ٥ واصل
تملغ تم ٥ ويقال الك يزى تملغ معناه ان وجه الميت بارد يعنى
يعرض عنه اقاربه بعد الموت سرتغ اثر كل حديث حس منه الرجل
بعضه من غير تمام يقال منه مزبو سوزدن سرتغ بلدم اى انى وجدت
اثر هذا الكلام ٥ سجلغ ار الرجل الشعرانى ٥ سرسغ سوز الكلام
الخشن وكذلك الامر الخشن والمشى الخشن ٥ سزلاغ هو اسم كلال
السن اذا شرب الماء القارس او عض على الجمد فيجد البرد سغزغ الكلب
وهو سير يجعل بين الخرزتين فى الخف ونحوه ٥ سغزغ الروبه
بين الشيئين ٥ ويقال الخلال الاسنان تيش سغزاغى ٥ سخلغ كل
شى معدود واصله ساغلغ ٥ سقلاغ هو مشرعة الماء ٥ سقلاغ
اسم موضع قتلغ نانك كل شى مبارك وبه سمى الرجل قرشاغ هو شبر الثوب

سجلغ ار

رجل شعرانى

شبر وقارش

قرشاغ

قتلغ

مبارك

يقال منه انك قرشاغى كور لى ابصر شبه الثوب وغيره ٥ قرشاغ التطق
بالمنطقة قرشاغ طرة تنسج من صوف وهو منطقة الخباء يقال له اق قرشاغى
قشلاغ المشتاة وفى المثل اوزكوز ايرقشلاغ ٥ معناه ان الرجل
اذا تولى امر نفسه ولم يكله الى غيره فهو بمنزلة من اخذ فى القسم
المشتاة التى هى مشرقه الجبال وذلك يكون اطول نبتا واقل ثلجا فى
الشتاء ٥ مان قشلاغ هو اسم موضع ببلاد الغزية ٥ قشلاغ المطيرة
وهو الموضع الذى يكثر فيه الطير فيصاد ٥ قرقاغ المرت وهى المفازة
التى لا ما فيها ولا نبت ٥ قلسغ ان الرجل الذى يشبه خلقه خلق العبيد
نژداغ المشجذ بزاى بين المخرجين ق بترق مطردة فى راسها حرير
يتسوم بها المبارز يوم الوغا ٥ بجغاق قطر الارض يقال منه ييربجغاقى
بجغاق هى الزاويه ونحوها ٥ بجغاق هو جلد اكارع الجزر يجعل منه
الحذاء ٥ بخسق الغل ٥ بغسق لغة فيه وهو ابدال الخاء من الغين
كما يقال ختر وغدر ٥ يقال للاعرج والاعسم اخسق بخسق على طريق
الاتباع بررق من اسماء الرجال ٥ برجق بلده بناها افراسياب التى
حبس فيها بيزن وهو ابن بخت نصر ٥ برجق اللوبياء ٥ برجق
هو حبات العرق يقال منه تر برجقلندى اى تحبب العرق ٥
• برلق المجمرة ٥ بسرق ثقال كل شى يقال منه فى المثل

قشلاغ مشتا

فاكسميل

118 يير بسرقى تاغ بدون بسرقى باك ٥ معناه ان اوتاد الارض وثقالها بالجبال فكذلك ثقال الناس الامرا يعني ان قرار الارض بالجبال فكذلك قرار الناس بالامراء لأنهم يوزعون به ٥ بشنق ان الرجل الحاسر وغيره ٥ بشموق الملعب بالغزنيه ٥ بغموق هو زر القميص ٥ بغموق التقصار وهو قلاده من ذهب وغيره مرصعة بالجواهر واللآلي تزف بها العروس ٥ بلجوق الوحل بالغزنيه بلغاق الهزاهز التي تقع بين القوم من حضور عدوهم ٥ بلغاق من اسماء الرجال وقال

بلغاق اكش بلسا قجن بلكنك يناره ينكشوق تلم سيرب انى تغوق قتار يقول اذا كثر الفتن بين القوم يضل عقلك فلا يهتدي الى رشاده واذا كثر مقالة الهذيان يشتد الحنك من يبس الفم يومر بالقسط في الكلام تبراق التراب تبلوق الشقوق في الارض ٥ تتغاق جريده تسرى ليلا لئلا تاخذ طلايع العدو وعيونه ٥ ترتوق اسم بلد بيغما ٥ ترغاق المشط ٥ ترلاق النحيف من كل حيوان يقال اذا شب الانسان بالضعف ترلاق ٥ ترناق المخلب ويقال لنوع من النبت قرغاق ترماقي ٥ ترلوق المملحة ٥ تغراق الغرب وهو شجر الهمره تغراق ان الرجل الجلد وقال اغراق ارى تغراق بيمى انكا اغلاق سوتى ازا سغراق بيري تقى (اغلاق)
يقول بان قبيلة اغراق جلاد وطعامهم الجرا او القعب ابدا موضوع على

آمصهم ومع ذلك ارضهم تُفر بصفهم بالجود والشجاعه ○ تَخْسَاق الارملة
واكثر ما يستعمل هذا مزدوجا فيقال تول تخساق ○ تفراق السرعة
يقال منه تفراقن كل اى اسرع وابت بالسرعة وقد يجعل هذا صفة
فيقال تفراق اشى اى عامل مسرعا تقلق الشبع ○ تقلق الجمم وهو
ان يكون راس الرجل بلاشعر والحيوان بلاقرن تلغوق الوتد الذى
يدرج فى مقبض المر والفاس ليشتد الفاس فيه ○ تمشق المنقار للطير ○
تمغاق هو الحلق والحنجرة ○ تخشاق التضراض فى قلل الجبال وفى المثل
تخشاق ازات بلماس جقرق بلا اوت بلماس ○ معناه لا نبت رضراض
الجبال فكذلك لا حياء مع الرجل الاقرع ○ تخشاق هو فليق المشمش
والزبيب بلغة قرلق ○ جارجرمق هو الدرادق والاطفال احدهما
اتباع للآخر جمرق لغة فيه ○ جغرق بين الارض المكلة الصلبة
جقماق هو الزند الذى يقدح به وهو اسم ومصدر كما يقال جمد من جمدت
وجمد من جمد الما وهما اسمان ومصدران ○ جلبق القذر والوسخ ○
جلبق ايش الامر المختلط ○ جمغق الاعصم من الغربان والغربيه تطرح
الغين فيقال جمق وكذلك تفعل فى كل اسم فيه غين او كاف فى الرباعى
يقال للرجل التمام المخر نبق جمغق ارن ○ بشغاق هو ما فوق الوركين
سبلق كل ما يصلح لمقبض السيف والسكين ونصاب كل شى سبلق

119

ویقال لمن یبذر ماله سچغاق کثیره سچغاق الذی یحتنی به الغایط کثیرا
وهذا شاذ عن القیاس لان القیاس هو ان یکون محل القاف النون لان
الصفات التی یکون بمعنی الدوام یکون علی هذه الطریقه کما یقال ازغان ات
ای فرس سباق ه ویقال الایشر قلغان ال ای انه کثیر العمل سسغاق
کل ما یغرف به الماء وغیره بلغة قرلق وقفچاق واهل الوبر اجمع ه
سغداق قوم انزلوا بلاساغون وهم من السغد التی بین بخارا وسمرقند
الا انهم تزیوا بزی الاتراك وتخلقوا معهم ه سغراق هو القعب والکاس
الذی یشرب فیه ه وفی المثل ساقن سغراق قا تکبره معناه
باللطیف من الکلام یبلغ الرجل الی نیل قعب الامراء فی شرب یعنی انه
یکرم ه سرماق برذعه الحمار ه سغناق بلد من بلاد الغزیه ه سغلق
النجعة المجلوب فی الاصل سقلوق المندیل ه سقلق الیقظة فی الامور ه
سقلق الحرص علی الطعام وغیره والجشاعة ه قبغاق العفاص وهو
مکبة الکنانة ه قنجق الموضع الذی یناطح المیاه من السواعد ه قدرق
معاطف الجبال ومحانیها یقال منه قت قدرق ای معطف ومحنیة ه
قدرق اسم جامع لجمیع اذناب الحیوان کلها یقال قوی قدرقی ای   قدرق   قوبرق
الیة الغنم ه ات قدرقی ذنب الفرس وقال
قدرق قنغ تکدمز . تنکریکا اکش الکرمز . کمشب اتغ تکدمز . الدب ینا قچتمز

يقول عقدنا اذناب الخيل بشدة وحمدنا الله تعالى كثيرا يعنى به التكبير
في صف الكفرة فحملنا عليهم واعدينا الفرسان فهزمنا عنهم مكرا وخدعة
ليأتوا في اثرنا فنكر عليهم ونهزمهم ٥ قش قرزقى ذنب الطاير وفي المثل
تقم بزب قرزقتا بجك سيمان معناه بعدما كشطت الجزور لا تكسر
الشفرة في ذنبه وهذا بمنزلة قولهم شوى اخول حتى اذا انضج رمد
قزدرق قد يكنى به عن الفقحة فيقال قزرقى اتكان كشي اى انسان ساج
الفقحة ٥ قرساق الفنك قرلوق جيل من الترك اهل الوبر سوى الغزية
وهم التركمانية ايضا ٥ قرلق الشن الذى يحقن فيه الاميص ٥ قرناق
الرجل العظيم البطن ٥ قرناق الجارية بلغة يباقو وقاى وجمل ويسمل
والغزية ويماك وقفجاق ٥ كنتى قزلاق الحمرة من الطير وهو احمر
الذنب ٥ قسراق الرمكة الفتية وعند الغزية الرمكة كاينا ما كانت
وفي المثل قيز بر لا كرشما قسراق بر لا يرشما ٥ معناه لا تصارع
العذراء فانها تكون قوية فتصرعك ولا تسابق في الرهان مع الرمكة
الفتية فانها اقوى من الفرس وانزق فتغلبك وهذا مما تمثلت به
الخاقانية للسلطان مسعود ليلة الاقتصاص وكانت تركلة
برجلها فتصرعه ٥ قسماق هو سيرى الركاب العريضين تكون
الركاب بينهما قسماق الوهق ٥ قشلق الصحوة بالغزية ٥ قشلق

فاكسميل

البيت الشتوى وكذلك كل شي اعد للشتاء ٥ قغشاق نابت الشي الذى فيه 120
فتور ووهن ٥ قفجاق جيل من الترك ٥ قفجاق اسم موضع بقرب كاشغر
قلباق اسم زاهد من الترك كان بالف جبال بلاساغون قالوا بانه كان يكتب
بيده على الصخرة الصماء السوداء تنكرى قلى قلباق اى عبد الله قلباق
فيظهر فيها الكتابة البيضاء ويكتب كذلك على الصخرة البيضاء فيظهر
الكتابة السوداء واثره باق الى اليوم ٥ قلتق هو قرن بقر الوحش
يثقب فيشرب فيه الخامير وغيره قلتق الابط ٥ قلتق هو ابرية
الراس وحزازته ٥ قمغاق هو الثمام ٥ قملاق نبت بمنزلة اللبلاب ينبت
بديار قفجاق فيتخذ منه الشراب مزوجا بالعسل واذا دخل ذلك النبت
فى السفينة فى البحر يموج البحر ويضطرب حتى يكاد يغرق اهله ٥
قنجق الكلبة ٥ واذا سبت المراة تشبه بها فيقال قنجق منجق كل
خرزة من الحلى ٥ منجق كل ما يعلق على عنق الفرس من الجواهر او براثن
الاسد او التمايم ٥ منجق كل ما يعلق بالسرج نحو الحقيبة والمخلاة ٥
منغان كشى هو الرجل الثرثار ٥ برجك هو ناصية الانسان وسبيبة
الفرس ٥ بترك هو بظر المراة ٥ بترك الفستق بلغة ارغو ٥ بستك
قطعة قطن مندوف معد للغزل بلغة جكل ٥ بستك هى الفتيلة
بلغة ارغو بكسك تربة المراة ٥ بكسك النحر ٥ تشك كشى المشاحن ٥

تجك ضرب من حرير الصين تُربك السّفن وقد يقال تُربكون تُرالك
المرشحة التي توضع تحت الوليد ترلك هو عبارة عن انواع الشي يقال
منه قج ترلك انك اي اصناف من الشي ويقال قج ترلك سوز ايزم اي
قلت انواعا من الكلام ترمان الزماورد ترناك محفل القوم اجتمعوا
التدبير تشلك اوذى هو وقت التعريس تكرك جتار كل شي
ومنه يقال قدغ تكركي اي جتار البير تعلك الضرير يقال منه تعلك
كزلك اي انسان ضرير تقلك المحتال والخداع حكرك قبا لماق من
صوف يلبسه العبيد يقال للاخفش كوزي جرلك جلبك هو خمص
العين جلدرك هو قرح تخرج في زور الخيل يسيل منه القيح والمدة فيكوى
بعده سرتك اشلار المرأة المسحوقة والساحقة كذلك وكل شي اسحق
يسمي سرتك سنزرك بوز الكرباس المهلهل النسج سنزرك قبغ
السنجون وهو باب مشتبك سرجك السمن والغزية بفتح الجيم
فتقول سرجك سلجك اسم جد هولاء السلاطين وكان يسمى سلجك
سوباشي سكرك كل موضع في الجبل يعبر عنها بالوثب سارك
هو متاع المرأة كبرك القنطرة كتلك سبب ومعناه يا مخنث
وفي الحقيقة يكون المعنى يا من عمل به عمل قوم لوط تمرك الرف
بالغزية لنجك الميثرة بالغزية كربك الهدب في جفن العين

كرك

تربك ‏— درو ونوع

سرتك اشلار ‏— بلجك سو ...

كبرك ‏— جبر و قنطره

فاكسميل

كرتك الحز في الخشب ويقال كرتك كمرك اي حزوز واخاديد ۵ 121

كرتك الحز الذي يحز في الخشب لحساب الخبز ونحوه كرشاك اسم طعام وهو

ان يغلى لباب الرخن في ماء او لبن ثم يجعل عليه السمن فيوكل ۵ كرزلك سكين

صغير يكون مع المراة في قبايها مشدودة كرزلك شي ينسج من اذناب الخيل

يوضع على العين اذا رمدت او تمرت ۵ كسرك تشاغ هو شكال يدي الفرس

كفك العرفج من الشجر ۵ كفك الكوس والطبل الذي يضرب به ۵

كفك ناتك كل شي رخو من الشجر كالخروع وغيره ۵ كفشك ناتك كل شي

فيه لين وفتور كالثوب الرقيق وغيره كفشك ات اللحم الذي فيه رخاوة

كفشك اتماك الخبز الذي عجينه من خمير حسن ۵ كفلك كل بندقة من الطين

يرمى به بعد الجفاف وقبله ۵ ككلك هو القبح ۵ ككمك ار الرجل الذي

حرسته الامور وقاسى المحن فاشتد فيه واصله من لك وهي المحنة وهذه

صفات جاءت شاذة والقياس ككمان ۵ كمرك سنكوك العراق من العظام

كنجك الجيب والغرزبه بفتح الجيم فتقول كنجك ۵ كنجاك جيل من الترك

كنجاك سنكر اسم بلدة قرب طراز وهي ثغر لقفجاق ۵ كندك الكندوج وهي

شي يبنى كهيئة الدن فيجعل فيه الدقيق وغيره لغة كنجاك ۵ كنلك الامر

المياومة كنلك يم الرزق لكنها قليلة الاستعمال ۵ مردك ولز الدبت

يقال له اذغ مردكي اي الرسم وبعض الترك يسمي الحنو صربه فتقول

ملوك نانك كل شي متلبد نحو العرده الممعطة لـ بجغل شقاق اليد

والرجل وكذلك شقاق الأرض ٥ بسبل جذبة من غزل ٥ يسمل جيل

من الترك ٥ ويقال لذوات الأربع اذا ابيض راسه بشغل يلقي ٥ بتمل

الدار فلفل ٥ بشكال الرقاقة من الخبز بلغة الخاقانية ٥ بغول الأمت

في الوعاء الملآن والطبق ونحوه ٥ بغزل قوي الغنم الذي ابيض حلقه

بكتل ار الرجل الربعة ٥ ويقال بكتل ات اي الفرس الادك ٥ بكرلات

الفرس الاخصف وكذلك الغنم الأشكل وغيره ٥ بندال الكب وهو

شي تخرج من الشجرة كهيئة الكتف فياخذه الصبيان ويوقدونه فيضربون

جمرته ليلا ويسمونه اوت بندال وهو في ضرب الصولجان ترغل يلقي

كل حيوان في ظهره خطوط بيض وسود كالنمش فهو ترغل وهذه الصفة

تقع على جميع الحيوان الا الخيل ٥ تغرل هو جارح من سباع الطير

وهو يقتل الفا من البط ويا كل واحدا وبه يسمى الرجل تغرل ٥ تغرل

الامعاء المحشوة باللحم والافاويه لغة كنجاك ٥ جشكال الجزف

والرمة الاعشار بلغة كنجاك ٥ سنكل الكلفة تبرو في الوجه ٥

سرسال الزلق وهو دويبة شبيهة بالسمور ٥ قرتالات اللحم المجزع

قرتال قوي الارقط من الغنم ٥ قرغل ار الكهل من الرجال ٥ قرغلات

الفرس الذي بين الاطحل والاشهب مجلم السوم وهو الحريرة او ذنب

بقر الوحش يتسوّم به البطل يوم القتال والغزيّة تسميه برجم وقال 122

بجلم ارب اتلقا . ابغرد قي تتلقا . اغوى يقر اتلقا . قشلر كبى اجتمز

يقول يا انا سوّمنا الخيل وقصدنا الى كلاب بغر واراد به القوم فالمطرنا

اليهم كما يطير الطير حتى وقعنا عليهم ٥ بجلم هو سقيفه البيت ٥ بذرم

السرور والضحكة بين القوم ويقال للارض اذا نزهت بالنور والزهر

بذرم يير اى ارض نزهه ولا ادرى ان اصله ماذى لانى سمعت من

افواه الفرس ولكن الغزيّة سمت يوم العيد بيرم وهو يوم سرور و

نزهة فقلبت الذال ياء كما هى على عادتها ويكون لغة محضة على

هذا الوجه ٥ ويقال المشقا برتم بردى اى انه ذهب للرسالة

منقطعا طويلا كأنه لم يرد الرجوع ٥ بغرم قم الرمل العالج الجبل

ويقال للرمل بين كاشغر ويا زكند بغرم قومى ٥ بخسم هو المزر وهو

شراب يتخذ من الدخن ٥ تمرم يغاج خشب مقطوع كعلاه الاسكاف

ونحوه ٥ تشرم كل حاجه من الغزل بلغة ارغو ٥ زنكم هو نوع

من ديباج الصين ٥ سدرم القر بالغزيّه ٥ يقال سدرم ايشلغ ار

اى رجل يعمل العمل ولا يترك فيه باقيا الغيب ٥ سرقم الصقيع ٥

كترم الدكان الذى يجلس عليه ٥ كجرم هو الفزعة وهو ان ينفر اهل

الرساتيق في البلاد يدخلون ٥ كرم ات اللحم المسلوخ ٥

كسنتم هو ضيافة يتخذها الرجل لشرب أتوه ليلا من غير مادبة ٥

وقال مما جرفان منه واحد ر ترتر طائر كالقمري يقال

تقي املكي جرجر وهو حكاية نزول الزنة في الجفنة ٥ ويقال قرز قرز قراتي

اي نقرقر البطن ك سلكسك الغضا م سملم نت الفارسي

الذي لا يعرف لغة الترك البتة وكذلك كل من لا يعرف التركية

يسمى سملم ٥ كركم الزعفران وهذه اللغة وافقت العربية لان

العرب ايضا تسميه كركم وقال

بكلر اتن ارغرب قدغواني ترغرب منكزي يزي سرغرب كركم انكر ترتلور

يرثي افراسياب ويقول بان الامراء اعيوا افراسهم وهزلهم

الغم حتى كان وجوههم قد طلي بالزعفران ٥ باب

فعالل في حركاته ج سراغج هو خمار المرأة ز سپاقر

المخلاة واصله سبت اقرى اي معلف الشئ من الخيل ز قلاؤز الدليل

والبا مبدلة من الواو وفي المثل قلن قار قلاوز سوزبلماس ٥

معناه ان البطوط الكثيرة لا تطير الا بدليل يضرب هذا المثل يوم بالانقياد

الى من هو اهدى منه في الامور ق جالق هو الخنصر ٥ جامق

البنصر وهذا قل ما يعرف ٥ سلامق الاعسر من الرجال فراجق

اسم الفاراب وهي اسم بلاد الغزية ٥ قرامق هو زوان الطعام ٥

٢٤٥

٥٤ قبر تنارك

كل موضع مظلم ويقال للقبر ايضا تنارك (يقال) ار تنارككا كردى صح

قمجاق الدعموص ك تنارك ير اى دخل الرجل القبر ٥ جمارك كشى الرجل الاعمش ٥ 123

نجوناك الجرجة من البطيخ وهى التى تشم رايحتها وتكون منقشة ٥ نجانك جيل

من الترك مسكنهم قرب الروم نجانك قبيلة من الغزية نجنك لغة فيه ٥

باب فعلعل محركة العينين وفعللو

ج تملغوج الطبرخون د بغرداج الشعر الجعد س جخسى حرير

صينى منقش غ تبزغوناك الالغونة ٥ تترغوناك شيء حقه ان يوعز فيه ٥

سبزغو المزمار سرجغا الزجاج ٥ سرخغا الجراد وبه يشبه الرجل الرخو

فيقال سرجغا ار ٥ قبرغا الهامة من الطير ق تورقوير ارض نبتها

غير ملتف ٥ تترغا القضم وهو جلد ابيض مدبوغ ٥ تقلقو لغة في

تقلغوج وهو الطبرخون ٥ اثلقو شجر القرم وله حمل حمر جعل سلا (فته)

فى صبغ تتماج ويداوى بلحاه من الزبد ويصبغ به الثوب ايضا ٥ تقرقا

الصنبور فى الرنان والمطاهر ٥ تقرقا اسم موضع مصطاف كاشغر

سقرقو القراد ٥ قسرقو الاعصار ك تشركو هو فوهة الماء فى

النهر ومفرغ الماء من نهر الطاحون الى نهر آخر وكذلك غيره ٥ جلركا

الجراد بالغزية وهو قبل ان يطير عند الترك وبه يشبه كثرة العيال

اى جنده كالجراد كثافة ٥ سبركو المكنسة ٥ لترکو المنقلة ٥ کسرکو

الجراب ٥ کسرکا نوع من الجرذان ٥ دنشكا القنابرى لغة كنجاك ٥

والكنير الشيف فيقال جلكا كلكا ايسو

كمشكالبد منقش كاشغرى م تكرمانانكل شي مدور كالقرص والرحا
والدرهم ه سكرما اسم بلين بطريق ختن ه قترما برك القلنسوه التي
لها جناحا مقدما ومؤخرا ن كجرما الجق الكانون الذي ينقل من موضع
الى موضع كجرما ابن الاربعة عشر وهو اسم نوع من اللعب يخط في
الارض خطوطا اربعة كالحصن فيجعل له عشر ابواب فيلعب فيه
بالبنادق وغيرها ه **ومما سكنت عينه وفتحت لامه** ت
مندتو القرينه ج قلنجي قسراق العفوق من الخيل غ قرنغو ان الرجل
البطين ك سغنغو الفرع اليابس ك قندغو المدوس ك قجيغو بثره
تخرج في الشفاه والاصابع بضربان شديد وحكة وحرارة ك
تربكو السفن الذي يسفن به الخشب ك تمركو القوباء ه سكنكو بثره
تخرج بين الظفر واللحم ه كرشكوات الفرس الذي به دبر بمنسجه م
بلغما العصيده التي لاحلاوه فيها ولاسمن ك جقرمايل العين الفوارة
الغزيرة الماء ن بلغنا شجر احمر رخو كهيئة الطرفاء تعلفه الابل
ملغنا لغه فيه **باب فعللي** ن بلدرخي اسم الربيه التي
يلقى فيها العنب او الزبيب فيو كل لغه كنجاك ر سندركا البحر وفي المثل
اشياك ايربشم بلسا سنرري داسوق اجكاي من ه معناه يقول الحمار ينبغي
ان يكون راسي سالما حتى اشرب ما البحر يضرب هذا لمن يتمنى طول الحياة حتى

فاكسميل

124 بذرك املہ منذرى لغة جكلية وهو اسم المجلس الذى يجمع بين الختن والعروس
فيه ليلا فينثر عليهما النثار ـ بستلى اسم السرهق الذى يوكل ـ كزلكى
القطرب وهو من جنس الجعلان يطير بالليل مع طنين باب
فعللى فى حركاته د سبرنى الغمامة ، سرقندى سوق
القطار من الماء ، تجغنرى البصل بلغة جكل انقضت ابواب الرباعى
هذه ابواب الخماسى . باب فعلعل فى حركاته ج
سقرلج برك القلنسوة الطويلة ، تغرماج الحنطة المقلية ، تقرماج
بالقاف الركيكة لغة . يغرغوج المطملة التى يبسط بها عجين الاطرية
وغيرها ، ر جغلقار اى الحسبانة وهى السهام القصار وقال
اترو ترب يغدى انكر كيش اتى جغلقار . ايدم اسغ قلغو امس سن تجى يلقار
يصف العدو ويقول لما واجهنى مطرت عليه من الكنانة الحسبانات
فقلت له الآن لا ينفعك تملقك وغوثك ، غ يقال سمرتغ ايش اى امر
مختلط لا يدرى مخرجه ، قرتلغ كشى اى رجل ذو اقط ، وهو بمنزلة
قولك رجل تامر ولابن اى ذو تمر ولبن ، يقال تترلغ يير اى ارض ذات
جلد وصلابة ويقال قترلغ ار اى رجل ذو بخل ، ويقال بسرلغ تاغ
اى جبل ذو ثوم بغرلغ ار الرجل الذى لا ينقاد لاحد وهو بمنزلة قولهم
انا النحن اعظم اكبادا من الابل ، يقال جغرلغ ار اى رجل ذو عصير

سغرلغ تاغ ای جبلٌ ذو وبرٍ ویقال سغرلغ ار ای رجلٌ ذو بقرٍ ۝ تقرلغ ار
ای رجلٌ ذو مالٍ ۝ حقارلغ بیر ای ارضٌ ذات ضرمٍ ۝ بقرلغ اسم موضعٍ قرب
بلاساغون ۝ بقرلغ تاغ ای جبلٌ ذو نحاسٍ ۝ تمرلغ ات ای لحمٌ ذو عروقٍ
واعصابٍ ۝ ویقال قبزلغ کشی ای انسانٌ ذو عودٍ ومزهرٍ ۝ قترلغ ار
ای رجلٌ صاحب بقر الوحش سغرلغ ار ای رجلٌ ذو علکٍ یمضغ ۝ سغزلغ بیر
ای ارضٌ ذات طینةٍ حُرّةٍ ۝ سقرلغ تون ای ثوبٌ فیه تعلق اللزوجات ۝
قمشلغ بیر المقصبة من الارض ۝ تبغلغ ار ای انسان ذو خدمةٍ قدیمةٍ ۝
قبغلغ اق ای بیتٌ ذو بابٍ ۝ تتغلغ نانک الشیء اللذیذ واصله تاتغلغ ۝
تتغلغ بیر الجنة وهی ارضٌ ذات جنٍّ تضرّ من یمرّ بها ترغلغ نانک الشیء
الممنوع عن الوصول الیه ۝ یقال قرغلغ برک ای قلنسوةٌ ذات حتارٍ
مخیطٍ ۝ قزغلغ اق ای بیتٌ ذات بیرٍ ۝ ترغلاغ المزرعة ۝ ترغلاغ

ترلا

ترغلاغ

موضع الاقامة ۝ ترغلغ بیر ای ارضٌ ذات زرعٍ وکذلک الهری سزلغ ار
الرجل الممرور ۝ قرغلغ یا ای القوس الموتر ۝ بسغلغ یغی ای العدو ذو
الکمین ۝ قبقلغ قیز العذراء ۝ قبقلغ ار الرجل الهجین وکذلک من له ادام
یؤتدم به ۝ برقلغ کشی ای انسانٌ ذو کلبٍ اهلب ۝ جرقلغ ار ای
انسان محتّر جرقلغ اسم قبیلةٍ من الغزیة ۝ قرقلغ کل حیوانٍ له مقلةٌ
ویقال قرقسیز تکرور معناه یتغامر فی الحرب وغیره کانه لا یدری
لا یری

فاكسميل

125

المحاربين واهبتهم قسقلغ ار اى رجل له راوية الامصر ○ قسقلغ ار اى
رجل ذو جلوزه ○ ويقال بشقلغ سنكو اى رمح ذات سنان وكذلك النبل
اذا كان ذو نصل ○ ويقال تشقلغ ار اى رجل ذو خصيه ○ قشقلغ اياق
اى قصعة ذات ملعقه بقلغ ار اى رجل ذو حوصله ○ تققلغ ار اى
رجل ذو دجاج بالغزيه سققلغ تاغ اى جبل ذو عفر من الظبآء ○ بلقلغ
اكز اى واد ذو سمك وكذلك الارض التى فيها وحل بلغة ارغو ○ ويقال
قلاقلغ نانك اى شئ ذو اذن ○ قنقلغ اق اى بيت ذو اضياف ○ ترملغ ار
اى رجل له ابن مخاض ○ قرلغ تاغ اى جبل ذو جنادل ○ تلملغ ار اى المرج
وقال
انكرن نلكى يلقر مدنك قح قنا بردنك تقار   تلملغ بلب تتندنك قانك امرى ير سقار
يقول هلا استغثت قبل ان اديت الضربة مرارا والان لما صرت مرجا تشدرت
فعدت الى ماكنت عليه من ادآ الضربة والايسقى دمك التراب ○ تبنلغ
تفى اى البعير ذات الخف ○ تبنلغ ترغ اى البرذو الكعبرة ○ ويقال
بدنلغ بغنلغ كشى اى انسان ذو رهط وعشيرة ○ ويقال بقنلغ قذش
اى سير ذو حلقة ○ بدك قرنلغ ار اى رجل بطين ○ قرنلغ اق اى بيت
مسود من الدخان المتراكم ○ سغنلغ ار اى رجل ذو جلايب ○ ويقال
سغنلغ تاغ اى جبل ذو عنصل ○ ويقال سمنلغ ار اى رجل ذو تبن ○
فغنلغ ار اى رجل ذو بطين ○ قفنلغ اوت اى نار ذات شرره ○

قلنلغ قسراق اى رمكة متلية وهى التى يتلوها فلوها الاصل ان لغ
فى هذه الاسما ان يكون بمعنى صاحب المسمى ويكون بمعنى المفعول ثم يتشعب منها
شعب لا يوقف عليها الا بالذكر ويكون اسما المواضع ايضا اما الاول
نحو قولهم بدك قرنلغ ار اى انسان بطين ذو بطن عظيم وكقولهم سمنلغ ار
اى رجل ذو تبن والثانى كقولهم سرغلغ ار اى الرجل الممرور وكقولهم
قرقلغ يا اى القوس الموتر والثالث كقولهم ترغلاغ للمزرعة ترغلاغ
موضع الاقامة واعلم بان اكثر باب الخماسى مركب من اسم مجرد ثلاثى
ويفترق الحكم بين الغين والقاف فالقاف تقع لما اشرت اليه والغين
تلزم الاماكن بيانه تقول ترغلغ اق اى بيت ذو حنطة ترغلغ
الهرى قرغلغ يا القوس الموتر قرغلغ المقوس وهذا الذى الجانى
الى ذكر بعض منها اليوقف عليه وجوز افراد اللام والعين عما ليس
باسم محض فى الكتبة نحو قولهم بلقلغ اكز يفرد بلق عن لغ
برقلغ ار اى الرجل ذو الكلب الاهلب الا ان هذه الجهة اصوب لانها
تنحصر فى الميزان والكتبة ق يونوق الزمام بسنجق ار الرجل
المستضعف سغرجق الطيهوج قبرجاق التابوت والكثر
ما يستعمل فى تابوت الميت قدرجق الكير وهى تماثيل تنحت
[illegible] صور الناس قرنجق النمل بالخزية

126 وقد يقال قنجاه بغرجق اكاف الحمار تلرسق العقب واكثر ما يستعمل
ذلك في عقب الدابة بغرسق كشى الانسان العطوف الحفي بغرسق
المعاء بغردق صرة المراة قرغسق المعدة وكذلك قانصة الطير
يسمى قرغساق بترغاق شوك كهيئة الفستق وله معاليق تجذب
الثوب وغيره تبرغق الالغوزة تبلغاق هو السعد تبلغاق
القولنج سرغاق الظلف قدرغاق احد ذيلي القباء خلفا
قدرغاق هو محل اليد من الحمل برجلق يغاج الخشب الذي اعد
ليتخذ منه عريش الكرم جيجلق الخرق والتحنيث بخرلق القطا
تقرلق الخزانة ترقلق الهزال ترغلق الهرى جبلمق غليق التفاح
بلغة اتلق جمشلق الكنيف جرقلق ما اعد من الفرد للجزاء تنقلق
الشهادة تغاقلق خشب معد ليتخذ منه الفدام ستغلق نانك
شى معد للبيع [illegible]غلق صفة الاشياء سرقلق يغاج اى خشب
معد ليتخذ منه الصف سغقلق نانك كل شى معد للبرودة قبقلق
منبت القرع قدشلق الاخوة والقرابة قرغلق جفاف الشى
قرغلق المقوس يقال منه كيش قرغلق اى قوس وكنانة قشقلق منكز
اى قرن معد ليتخذ منه الملعقة سرنلق [illegible]
نكن تتر بكليو او زنكى يماس سرنلق [illegible] النرنجا [illegible] طباع الناس

ويقول بان الرجل بخل بماله فيوثقه ويشتد عليه ويبكى عليه بخلا فيجمع
الذهب ثم يتركه لغيره ٥ فغنلق المبطخة ٥ فنقلق او بيت الضيافه ٥
تغزموا ان الرجل البحتر القصير وبالقاف ايضا لغه وكذلك غيره ٥
مغرغو ذباب يشبه النحل لغه ارغو **وهذا الباب**
يدور على خمسه اوجه احدها ان يكون اسما بمعنى المصدر مشتقا من فعل
نحو قولهم الغلق وهو الكبريا ماخوذ من قولهم الغاذى اذا الكبر قوغلق
الجفاف مشتق من قولهم قرنرى نانك اى جف الشى والثانيه ان يكون اسما
لشى بمعنى ان ذلك الشى معد متخر لشى آخر نحو قولهم سرقلق يغاج اى
خشب معد ليتخذ منه الصقب وكقولهم تقاقلق يغاج اى خشب متخر
ليجعل منه الفدام والثالثه ان يكون اسما لمنبت الشى كقولهم قبغلق اى منبت
القرع ٥ قغلق منبت البطيخ والرابعه ان يكون اسما محضا من غير ان
يراد به شى من هذه المعانى كقولهم بغرلق اى القطاه ٥ سغرجق الطيهوج
وهذه هاديه الى ما لا يحصى من الاسما ياتى على هذا المنوال اذا رصدت فى هذا
المرصاد لا ينفلت شى عن القياس والخامسه ان يكون مصدرا كقولهم
ترقلق وهو الهزال ك كرتلك الغلق ع كرتلك قبغ اى الباب المغلق
كرتلك نانك اى الشى المحفوظ ٥ جكتلك قصر الجثه ٥ سكتلك منبت
شجر الخلاف بكاف صلبه وصاحبه يذكر بالكاف الركيكه ٥ كرجلك

فاكسميل

127

تنكلك اى طين معد ليتخذ منه البستوقه وصاحبه بالكاف الرکيكة ٥ تمرلك الموضع الذى يذاب فيه حجارة الحديد وتخلص منها الحديد وصاحبه بالكاف الركيكة ٥ كمرلك شجر الفحم وموضع الفحم وصاحبه بالكاف الركيكة ٥ تبزلك الحسن يقال منه انك تبزلكى كمكا تلقار معناه ان حسنه لمن يضره ٥ تترلك العفوصة وهى مثل طعم الاهليلج بشنجك عنقود العنب لغه كنجاك ٥ تكرمك الهودج والغزية قد تسميه اكرمك شكرتك الفستق ٥ كبزلك المقطنة واذا وصف به الرجل يقال له كبزلك ار اى رجل ذو قطن ٥ بزلك اف اى بيت مزخرف ٥ كذزلك يونك اى صوف معد ليتخذ منه اللبد وصاحبه بالكاف الركيكة ٥ تكزلك هو كون الفرس اغر وفى المثل اث تكزلكى اى بلماس ٥ معناه ان غرة الفرس لا يغنى عن القمر ولا ينوب منابه يضرب هذا فى امر صغير يراد ان ياخذ محل الكبير ٥ سمزلك السمن ٥ كقزلك البطر ٥ وقال

اشتب اتا انا نك سقلرنى قدرما • ننك قت بلبت كقزلك قلنب بنا قترما . يقول اذا سمعت كلام الابوين فلا تردن عليهما كلامهما واذا وجدت مالا وجرا فلا تصلف ولا ياخذنك البطر ولا تعد طورك ٥ جحلك اسم موضع ينبت فيه الزهر ٥ كبكلك الموضع الذى يجعل فيه النخالة وصاحبه بالكاف الركيكة تفكلك ما كان من الغصن معد ليتخذ منه مرمى البنادق

دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك

بالنفس ويضرب به العصافير بتكلك نانك اى شى معد ليكتب عليه وصاحبه
بالكاف الركيكة ٥ كذكلك كوز اللبد الذى اعد ليتخذ منه المطر وصاحبه بالكاف
الركيكة ه ويقال ايشلغ كذكلك ار اى رجل ذو شغل وعمل الا يقال كذكالك مفردا
تركلك منبت الحور وصاحبه بالكاف الركيكة ٥ ويقال بونانك الك بزكا كركلك
اى هذا شى مما ينبغى لنا ٥ بشكلك اراغت اى امراة ذات رضيع ومهر ٥
تشكلك برجن اى ديباج معد ليتخذ منه الفراش وغيره وصاحبه بالكاف
الركيكة اعنى صاحب الفراش ٥ يقال كشكلك بير اى موضع مظلل تكلك تون
اى ثوب مخيط ٥ تكلك تزغ اى بر مصونة وكذلك غيرها ويقال كوخلك
بلكلك كشى اى انسان قوى ذو ساعد ٥ ويقال للعالم العاقل الحكيم بلكلك كشى
بلكلك كباز اى قطنة معدة للفتيلة ٥ كلكلك ار الرجل الذى له حمولة
وظهر ٥ كلكلك بير اى موضع مظلل ٥ بزنجك هى خمار المراة بلنجك نانك
اسم كل شى مسروق وجد فى يد السارق او غيره بعد حين يقال منه
بلنجك بلدى اى عرف ووجد المسروق فى يد سارقه ٥ ترنجك الربطة
بالغزية **وهذا الباب** يدور على خمسة اوجه احدها
ان يكون اسما لمنشا الشى كقولهم سكتلك لمنبت الخلاف او يكون اسما لقرار
الشى وموضعه كقولهم كبكلك اى موضع النخالة والثانية ان يكون
اسما لشى اذخر ليجعل منه الشى الملفوظ به كقولهم تشكلك برجن اى

فاكسميل

ديباج معدٌّ ليتخذ منه الفراش وكقولهم بويغاج القبغقا تركلك اى هذا 128
خشبٌ معدٌّ للنزاز الباب ٥ والثالثة ان يكون بمعنى المصدر فى الطبايع ٥
كقولهم كفزلك للبطر يكنلك للشباب واذا كان الاسم على هذه المعانى
الثلاثة فبالكاف الصلبة الصحيحة لا غير فى جميع الالسن والوجه
الرابع ان يكون بمعنى صاحب المسمى كقولهم بلكلك ار اى رجل ذو ساعد قوى
وكقولهم بتكلك ار اى رجل ذو رقعة وهذا نظير قولهم رجل تامر ولابن ٥
والوجه الخامس ان يكون بمعنى المفعول كقولهم بلك كشى ارا الكلك ال
معناه ان العقل مقسوم بين الناس ٥ ولقولهم تشكلك تشاك اى
الفراش المفروش ٥ واذا كان على هذين الوجهين فبالكاف الركيكة لا غير
هذه الاسما التى ذكرتها اصولها فى الثلاثى المجرد من الاسماء يركب عليها
الكاف الصلبة والركيكة فى هذا الباب والقاف فى الفصل المتقدم لهذه
المعانى المذكورة وما عدا المجرد من الاسماء فى الرباعى والخماسى فى الصحيح وغيره
يزاد على اصل اللغة اللام والقاف فى حروف القاف والاشباع والكاف
فى حرف الكاف والركة فى هذه المعانى الخمسة فيطرد هذا القياس ولا
يرى فيها الانعكاس ولا يختلف الحكم فى جميع اللغات ه

باب فعللان محركة العين مسكنة اللام الاولى ه

ج بلغجن اسم طاير ابيض يصيد السمك ويسمى مالك الحزين ج جغردان

٢٥٦

قورشون

الجزف د قورغزين الاشرف بواي بين المخرجين والغرية تطرح عنه احرفا

فيقول قشون بن بورسين السلوى وقال ع

اوم منك بورسين اوتى انك جقلنور بصفحته ويقول بان نفسي

كالسماني يتقلب على نار حبه ع تفشغان اكرا اسم واد يسيل على

بلدة اج يقال بوات الكشي كاجبتغان اي هذا كلب ابدا يحمل على الانسان

ليعضه جبتغان ار رجل ضراب للاعناق بلغة ايغر ويقال بوات ال

قزرق سبتغان اي هذا فرس ابدا يحرك ذنبه وكذلك الكلب اذا تبصبص

بذنبه اذا طمع في خبز او رأى اهله يتملق كذلك قزتغان ار الرجل الذي

لا ينقاد لاحد وكذلك كل حيوان حرون ويقال بوار ال تلم ترغ ترتغان

اي هذا رجل كثيرا ما يأمر بالزراعة ويقال بوار ال تلم ازم قرتغان

اي هذا رجل كثيرا ما يجفف العنب وغيره ويقال بوات ال تلم تبراق

ترتغان اي هذا فرس كثيرا ما يهيج الغبار وغيرها ويقال بوات ال قرن

بشتغان اي هذا دواء يسهل البطن وكذلك كل شيء اذا كان كثيرا ما يوهن

قوة شيء بالحل ويقال بوار ال اقنكا تلم تقار تشتغان اي هذا رجل

كثيرا ما يأمر بنقل الاشياء الى بيته وغير ذلك ويقال بوات ال

اشيج تشتغان اي هذا اناء مفوه للقدر ويقال بوار ال اتن قشتغان

اي هذا رجل كثيرا ما يأمر بحك جسده ويقال بوار ال مني توبجي قفتغان

قشون

قورشون

بلد جبين

جبتغان

تفشغان الارنب تقشغان بالاسم الجنس الاثني عشر بالتركية

جونشين يونم

فاكسميل

129 ای هذا رجل ابداً یوقعنی فی الغضب والضجر ویقال بوار ال اتن تلیم قلتغان
ای هذا رجل ابداً یوثب فرسه ویقال بوکز ال کوز قمتغان ای هن شمس
محیرة للعین ویقال اغل منی اقکا تمتغان ای ان الابن مشوق الی البیت
وغیر ذلک ابداً ویقال بوات ال برن قنتغان ای هذا دواء معف ابداً
ویقال اکری ال ارک قنتغان ای المذبح مهنّ ابداً للرجل ویقال
بوکشی ال سوز بتزغان ای هذا رجل من عادته کتمان الکلام وغیره
ویقال بوار ال اش تترغان ای هذا رجل من عادته اذاقة الطعام للضیف وغیره وقال
اردی اشن تترغان بقلق یغغ قجرغان اغرق سوسن قیترغان بسنی الم اختروه
یرثی رجلاً ویقول بانه کان مطعاماً للضیفان وطراداً العداته وکان
یرد جند اعداه بجلادته حتی صرعه الموت تبرغان بیر اللینه من
الارض وهی اللینه التی تسطع منها الهبا اذا وطئت سبزغان الناووس
ومقابر الکفرة وفی المثل سبزغان دا او بلماس تبرغان دا اق بلماس
معناه لا یکون للاحیاء بیتاً فی المقابر القدیمة فکذلک الصید لا یسکن فی
اللینة من الارض وانما یألف المواضع التی یکون فیها النبت والماء
قبرغان نش تخرج فی الجسد بحکه وحراته ویقال بوار ال اکش قترغان
ای هذا رجل کثیر الضحک والسرور والفخر ویقال بوار ال تاشغ بیز
دن قبرغان ای هذا رجل قلّاع للحجر من الارض وکذلک غیره ویقال

بوار آل آجغ تزرغان اى هذا رجل مشبع الجيعان دايما واصله تزغرغان

ويقال بوار آل سذرم سزرغان اى هذا رجل ابدا يتخذ القد ويقده من

الجلد ويقشر عنه الشعر وكذلك كل من كان فى طبعه قشر الشى ٥

ويقال بوالب آل يغيبنى قيترغان اى هذا بطل يرد الخميس ابدا ٥

ويقال بوار آل قنقنى قجرغان اى هذا رجل طراد نفار للضيفان وغيره

ويقال بوار آل كشيكا قجرغان اى هذا رجل اذا راى من نزل به يسوء

خلقه ويبين من نفسه الكبر والفخر دايما ويقال بوار آل ارن بينين قذرغان

اى هذا رجل ابدا يلوى اعناق الرجال ٥ ويقال بو اوت آل اشيج تشرغان

اى هذه نار مفورة للقدر وكذلك السيل اذا افاض ما الحوض وهزمه ابدا

كذلك ٥ قفرغان خبز يعجن بسمن ويطبخ فى الفرن والتنور ٥ ويقال

بو بيلازك آل بلك ققرغان اى هذا هو معصم ابدا يضغط المفصل ٥

ويقال بو اغل آل برنى تمرغان اى هذا فتى ابدا يرعف انفه ٥

سغزغان العقعق ٥ قدرغون ثفر السرج ٥ ويقال بوار آل

كشى برلا تتجى ترشغان اى هذا رجل ابدا يقاوم الناس ٥ ويقال

الار اكى تقار ستشغان الشغان لار آل اى انهما ابدا يتبايعان

الاموال ويشتريان وفى لفظ آخر يقال ستشغان تقشغان

كذلك وهو ماخوذ من قولهم ستى اذا باع تقرى اذا تصرف ٥

فاكسميل

ويقال الكشي برلا بقشغان ال اى انه من عادته ابدا يناظر الانسان 130
باللحاظ ٥ ويقال الار ال يقلاق تقشغان اى انه رجل من عادته
الجرب وهو مجراب ومسعر سقشغان الصفر وهي حية في البطن
بجلغان الشقاق في الايدى والارجل والارض معا ٥ كوك تبلغان
السمام وهو اسم طاير يقال بان في جناحيه الفولاذ وهو يضرب
رعن الجبل فينفذ الى الجانب الاخر كذى اخبرنى به من حملت عنه
الفوايد ٥ ويقال بو ار الجرل تبلغان اى هذا رجل هتاك صف الحرب
واصله من قولهم تمر تبلدى اى ثقب الحديد بشدة وصلابة ٥
ويقال بو ار الكشي برلا تتجى قتلغان فرلغان اى هذا رجل يخلط من بك ٥
ويقال بو ار ال سنكرى قزلغان اى هذا رجل ابدا يعتريه التشنج ٥
ويقال بو ار ال يغيدن قتلغان اى هذا رجل ابدا ينجو من العدو
وغيره ٥ ويقال بو نانك ال قبغرا قبلغان اى هذا شي ابدا
ينضغط في الباب وغيره ويقال بو قزى ال سغلق برلا قشلغان
اى هذا اجمل ابدا يقارن النجه وغيره كذلك ويقال بو سوف ال
تقراق سغلغان اى هذا ما سريعا ما يغور ابدا ولذلك العين اذا
كانت سريعة الغوور ٥ ويقال بو ار ال تلم تقلغان سقلغان
اى هذا رجل ذلول باجماع الرجال ملكد ٥ تترقان الارز ٥

تشرقان كوزلك الرجل الجاحظ ، سغرقان نوع من الجرذان
يقال بو ارسو كابتلكان ال اى هذا رجل ابدا يكتب اسمه في الجند ،
ويقال بولار بوذن الك تتجي ترلكان اى هولا قوم ابدا يجتمعون
في امر وكذلك كل شي في عادته الانزواء والاجتماع ، ويقال بو
بغرا الـ يكلنتركان اى هذا فحل بعير جمال للاثقال وغيره ويقال
بوبال الـ يازق لجركان اى هذا امير صفوح عن الذنب ، ويقال
بوار الـ تلم ايش كجركان اى هذا رجل حول قلب فصال خطة وكذلك
يقال اقركان تقركان وقال
يغي اوتر اجركان توبدن الخجركان اشلر ازب كجركان تلكرى اقي الرز
يذكر خصال الميت ويقول بانه كان مطفيا للنار حروف الاقتال
وكان ينفيهم من معسكرهم ومع هذا كان فصال خطه فاصابه
سهم من الدهر مهلكا ويقال بو ار الـ تلم اق جقركان اى هذا رجل
نقار للسهم وهو ان يدور على ظفره كسركان نوع من الخلد ،
تشركون شجر الكثيرا في لغة ، كفركان العنصل وهو البصل
الجبلي والغزية نسميه كمركان ، تمركان هو نصل السهم بالغزية
ويقال بو ار الـ ابشغ اذاقا تكركان اى انه هذا رجل ابدا يبلغ الامر
اخره ويقال بوات الـ كلزكان اى هذا فرس ابدا ينتفخ بطنه وينبطح ،

يقال

وَيقال بُو اَرَا اَرْ سُونْكْ سَمْرْكَانْ اى هذا رجل عبّاء اللبن وغيره ٥ وبُقال بُو اَرَاْر 131
تكا بيردن نَنْجِي سَرْلَكَان اى هذا رجل مدفع من كل مكانٍ ٥ ويقال بُو نَانَكْ
اَلْكَرْلَكَانْ اى هذا شئ ابدًا يمتد مثل امتداد الاديم والسحاب على الشامخ ٥
وَيُقال بُو اَرَاْلْ تَلِم كَرْلَكَانْ اى هذا رجل دايما يعتريه الثوباء والتمطّى ٥
ويقال بُو اَرَاْرْ اَذْكُو سَاقِن تِرلكان اى هذا رجل ابدًا يعيش في حسن
صيتٍ وثناءٍ ٥ ويقال بُو نَانَكْ اَلْ بِيرْ بِيرْ كَاتِرْلَكَانْ اى هذا شئ ابدًا ينتظم
بعضُه بعضًا ٥ ويقال بُو بِيبْ اَلْكَسْلَكَانْ اى هذا سِلْكٌ ابدًا ينقطع ٥
وَيقال بُو تَكُونْ اَلْ سَشْلَكَانْ اى هذا عُقْدة ابدًا تنحلّ ويقال بُو بِيبْ اَلْ تُكْلَكَانْ
اى هذا خيطٌ منعقدٌ ابدًا ويقال بُو اَرَا اَلْ تَنْجِي يَاشِي كُوزِي تُكْلَكَانْ اى هذا
رجل منزوٍ ابدًا جبهتُه من رذالته ٥ وهذا الباب
يدور على خمسة اوجهٍ وهو فصل العين وكذلك فصل الكاف ٥ احدها
ان تكون بمعنى دوام الفعل للموصوف به وكثرة حدوثه منه بطبعه
نحو قولهم بُو اُغْلَاْنْ اَلْ بَرْنِي يَمْرْغَانْ اى هذا فتىً دايما يعتريه الرعاف ٥
وكقولهم بُو اَرَاْرْ اَذْكُو سَاقِن تِرلكان اى هذا رجل دايما يعيش في صيتٍ
حسنٍ والثانية ان يكون صفة يتعدّى من الموصوف الى غيره ويكون
المعنى اِدامة تلك الصفة مع الموصوف به نحو قولهم بُو اَرَاْرْ تُونِنْ قِرْتَغَانْ
اى هذا رجل كثير التخفيف لثوبه ٥ وكقولهم بُو اَرَاْرْ سُوقْغ سَمْرْكَانْ ٥

٢٦٢

اى هذا رجل عبّا للماء وغيره والاسماء المحضة فى هذا الباب بالكاف الصلبة
والصفات كلها بالكاف الرّكيكة والثالثة ان تكون الموصوف بمعنى المفعول
نحو قولهم بو ار قفلغان سقلغان اى هذا رجل كثيرا ما يدفع ويذل
وكقولهم بو ار بيردن بيركا سرلكان اى هذا رجل مرفّع من مكان
الى مكان ٥ والرابعة ان تكون موصوفا بفعل يحدث منه من غير ارادته
نحو قولهم بو كشى ال سوزك انتغان اى هذا رجل دايما ينسى الكلام وكقولهم
بو تكون ال سنلكان اى هذه عقدة تنحلّ دايما والوجه الخامس
ان تكون اسما محضة لا يراد بها شى من هذه المعانى نحو قولهم للعنصل
كفركان وللارنب تفشغان والغزية واهل الوبر من الروم الى قرب
الصين يحذفون الغين والكاف التى هى علامة لزوم الفعل تخفيفا
ولا يختلف الحكم بين صفات المذكر والمونث فى اللفظ وانما يعرف ذلك
بما تقدم من الكلام وكل صفة بيّنت او قياس اشرت اليه فلا يقتصر
بهذا الباب وله المجال فى جميع الافعال فى كل كتاب من الافعال
الرباعية وما زاد عليها سيوقف عليها من غير اطالة التاليف ان شاء الله عز وجل

باب فعلالل مسكنة العين فى حركاته

ج سندلاج الصّعوة وفى المثل سندلاج ايشى ارماس ان تكون سماك
معناه انه ليس من عمل الصعوة دق الكدس ٥ يضرب هذا فى ضعيف

132

يريد أن يعمل العمل القوي ولا يطيقه ○ قزغلاج الوطواط قزلجغ لغة

فيه على القلب ع قزغلغ اسم حصن قرب طراز واصله قزغالغ ق

تغلغ الابريق الصغير ○ تغلق المائدة الصغيرة التي يختص بها الرجل و

اصله تغالغ اي ذو الطابع وذلك ان الملك كان يختم ابريقه ومائدته

الخاصة ويكون فيه الشراب قدر رجل والطعام ما يكفيه ثم سمي كل

ابريق صغير ومائدة صغيرة تغلق اي مائدة معدة ليوضع عليه

الخاتم لئلا يتناوله غير الملك ولو قيل بان القاف ابدلت قافا فالقرب جهما

كان جايزا سرمجق نوع اطريه وهو ان يقطع عجينها صغار الامثال

الحمص يحسوها المريض ونحوه ○ سرمسق الثوم سمرسق لغة فيه

على القلب ○ قزغلق الطيش والنزق قزلامق الحصبة وبثور مثلها

قشغلق نوع من طير الماء اصغر من الاوز وقال

تنكرا بلا كرسا منى اردك اتار ○ قلقا كرب قشغلقي سقفابنار ○

يصف صيد الطير اذا رأى الاوز في تلك الغدر يسهم جناح يغوص

هذا الطاير في الماء بلكلك نانك الشي البادي الظاهر وفي المثل

بلداجي بزاغو اكوز ارا بلكولك ○ معناه ان العجل الذي يخيل منه الثوية

ظاهر فيما بين الثيران ○ يضرب هذا في فتى جلد حاذق يرجى منه

كل خير ○ كوزكنك طاير يشبه الصقر والعطايه و يتبلغ بالريح

٢٦٤

ن يقال للأحماء والأصهار قرن قرناغن على طريق الاتباع ونوع منه

سنرواج العندليب ٭ وقال ٭

سنن انجو سنر لاج . منرا ينر قرغلاج . تلغ اترسنرواج . اركل تشلج جرشم

يصف مناظرة الصيف والشتاء ويقول للشتا بان الصعوه تفر منك

وتسكن الخطاف فى ويطرب العندليب بالحانه ويتزاوج الذكر الانثى

فيه يعني في الصيف د منردو الحلة من الحرير . انقضت ابواب الخماسي

من ابواب السداسي باب فعلعل في حركاته ك

تزلدرك فلوس رؤوس الخف . كزلدرك شي ينسج من اذناب الخيل فيوضع

على العين اذا رمدت او قمرت لغة فى كزلك . جنشترك حمل شجر

امثال البنادق بيض وحمر يدرك في اول الصيف فيوكل . كملدرك

هو اللبب في الشرج ق سقلدرق اسم خيط يرمل من ابريسم فيجعل

في القلانس ليشد به القلنسوة تحت الحنك كيلا يسقط . قلدرق

من اسماء الرجال باب السباعي زرغنجمود السجلاط

وهو الذي يسمى بالفارسية بلنك مشك انقضى كتاب الاسماء من السالم

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب الافعال منه باب الثنائي

ب يقال قل تنكرى كا تبدى اي عبد العبد لله تعالى ويقال

الخان قا تبردى اى انه خدم الملك وغيره ويقال الن انكى تبردى اى انه وجد 133
الشى المفقود تبار تبماق ويقال الن قلن تبردى اى انه رحل العبد برجله
تبار تبماك ويقال ار سقدا جبردى اى سبح الرجل فى الماء ويقال الاتنى
جبق بلا جبردى اى انه ضرب الفرس بقضيب خفيفا ويقال جمق تنت
بينن جبدى اى ضرب المسلم رقبة الكافر بلغة ايغرن ويقال ار اقن
جبردى اى لطخ الرجل بيته بطين جر جبار جبماق ويقال بيجى يكنا سبدى
اى ادخل الخياط السلك فى المخيط ويقال القش قنتن سبدى اى انه وصل
جناح الطاير وكذلك كل شى تقاصر عن جنسه فجره ووصله كذلك
سبار سبماق ويقال ار تون قبدى اى خلس الرجل الثوب وغيره ويقال
اغلانغ بيل قبدى اى اصاب الصبى سعفة من الجن قبار قبماق وكذلك
الريح اذا هبت بثوب ونحوه ويقال ار يقارو قبدى اى قام الرجل من مكانه
ويقال ينى قبدى اى هبت الريح ويقال قش قبدى اى نهض الطاير وغيره
قبار قبماق ج يقال ار ات بجدى اى قطع الرجل اللحم وغيره بجار بجماق
ويقال من يبار سجتم اى انى نثرت المسك وغيره ويقال الا قكا سوف
سجدى اى انه رش الماء فى البيت وغيره سجار سجماق ويقال ار سجدى
اى تغوط الرجل سجار سجماق وكذلك غيره ويقال ار قجدى اى هرب
الرجل وغيره قجار قجماق ويقال الر منى قجدى اى انه عانقنى قجار قجماق

ويقال آي كون لجني اي مضى الشهر واليوم ويقال ار سوق لجني اي
عبر الرجل الماء وغيره ويقال ار لجني اي مضى الرجل يعني مات لجار
لجماك ويقال سو لجني اي رحل العسكر وغيرهم لجار لجماك ۝
والاصوب في حروف الصلابة ان يقلب دال الماضي تا لعسر
النطق به والاحرف الصلبة اليا الصلبة والجيم الصلبة والقاف
والكاف الصلبة وما فارق هذه الاحرف فالصواب فيه ان يذكر
الفعل الواجب بالدال لانه اجود وقال

تنلا بلا لجالم بمر سقن لجالم ۝ ترنلوك سقن الجالم يقغا بغي اثلسون
يقول نرحل الليلا ونعبر ما يمار وهو واد ويقول نشرب ما النز
حتى يتفتت في يدنا العدو الناكب عنا ر يقال الاقكا بردي
اي انه قد ذهب الى البيت والى غيره برير برماق ۝ ويقال اك تجق
اغزي بردي اي انه قد زوى راس الخريطة وكذلك كل شي يشبهه
نحو نيفقة السراويل وغيرها برار برماك ويقال بيار بردي اي
فاحت رايحة المسك وكذلك كل طيب اذا تضوع ويقال سوث
بردي اي ارتفع بخار الماء وغيره برار برماق ۝ ويقال ار يقار
تردي اي قام الرجل وغيره ويقال ثمان تردي اي هاج الضباب
تزر تزماق ترزر هذا فعل غابر يستعمل بلا ماض ولا مصدر ومعناه

٢٦٧

134

طائر هو

هو بيانه يقال الـ تاش ترر اى انه حجر هو ويقال الـ قش ترر اى انه
وهذه صلة فى الكلام ونظيره فى العربية ينبغى لا ماضى له ولا مصدر
ويقال الـ بتك تردى اى انه طوى الكتاب وغيره ترار ترماك
ويقال الـ سردى اى انه قد صبر فى امر سرار سرماك ويقال
الـ ات سردى اى انه ساق الخيل وغيره ويقال ارايغ سردى اى
طرد الرجل الكلب وغيره سرار سرماك وكذلك اذا اجلى الامير من البلد
يقال سردى ويقال خان سوسن قردى اى جمع الامير والملك
جنده ويقال خان جواج قردى اى حل الملك ونشرها قرار قرماق
ويقال ار بيرك قردى اى قشر الرجل الارض وغيرها قرار قرماق
ويقال ار يا قردى اى وتر الرجل القوس قرار قرماق ويقال ار يب
كردى اى مد الرجل الحبل وغيره ويقال بك يول كردى اى مد الرجل
الامير الطريق وهو ان يجلس الرجال فى المراصد كيلا يمضى من لا يعرفه
وذلك اذا خاف من العدو ويقال ات كردى اى نبح الكلب لغة قرلق
كرار كرماك وفى المثل يوز كاكما ارذم تلان معناه لا ينظر
الى الوجه والى شحوب اللون واطلب من الرجل المنقبة والادب
ويقال الـ اقكا كردى اى انه دخل البيت وغيره كرر كرماك
ويقال ار تملغرن بزدى اى ارتعد الرجل من البرد وغيره بزار بزماك

قبة الملك

بزدى ارتعاد

ويقال الاق بزدى اى انه هدم البيت وغيره بزار بزماق ٥ ويقال
كيك تزدى اى فر الوحش وغيره تزار تزماك ٥ ويقال بك ايلن تزدى
اى سوّى الامير الولاية ويقال الك بيرك تزدى اى سوّى الارض غيرها
تزار تزماك ٥ ويقال الر ينجو تزدى اى انه نظم اللولو وكذلك اذا نظم
الكلام يقال السوز تزدى تزار تزماك ٥ ويقال يغرلغ ات جزدى
اى الخفض الفرس الدبر اذا اريد الركوب توقيا عن ظهره وكذلك
يفعل كل حيوان دبر اذا اريد ان يحمل عليه جزار جزماق بزاى بين
المخرجين ويقال اراغت يب جزدى اى حزنت المراة الغزل وكذلك
كل شى يمكن اطالته بالجذب نحو الحبل وامعا الشاة جزار جزماك
بزاى بين المخرجين ٥ ويقال السوق سزدى اى انه صفى الما وغيره
سزار سزماك ٥ ويقال ياغ سزدى اى ذاب السمن وغيره ويقال
كون سزدى اى بدا قرن الشمس ويقال سكل سزدى اى اندق
المريض وتضاك سزار سزماق ٥ ويقال ازارق قزدى اى حفر
الرجل النهر وغيره ويقال ات قزدى اى جمح الفرس وحفر بيديه الارض
قزار قزماق ويقال الك بيرك كزدى اى انه نقب الارض وطاف
فيها كزار كزماك س يقال انى برت بسردى اى انه قد جثم عليه
الجاثوم ويقال بكا ايل بسردى اى قهر الامير الولاية وسوّاها

كز مك

فاكسميل

٢٦٩

١٥

135

كانه جثم عليها و يقال بلكى بغى بسرى اى بيت الامير العدو و غيره
و يقال ار قيزغ بسرى اى تسنم الرجل الجاريه و يقال ات كيلكى بسرى
اى اخذ الكلب الصيد فصرعه بسار بسماق ٥ و يقال ار قلن بسدى
اى ضرب الرجل عبده ما الغافيه بسار بسماك ٥ و يقال بك يغيقا
بسرى اى دخل الامير فى كمين العدو بسار بسماق ٥ و يقال ار قسرى
اى قا الرجل وغيره قسار قسماق و كذلك يقال بذغ قسرى اى نصل
الخضاب ٥ و يقال قبغ ابك اذاقن قسرى اى ضغط الباب رجل الرجل
و كذلك كل شى ضغط الشى قسار قسماق و يقال ال ابك تونلقن قسدى
اى انه نقص من اجرايه المرسوم للثوب و كذلك اذا منع كل شى من مرسومه
و يقال ال يغاج كسرى اى انه قطع الخشب و غيره كسار كسماك و فى المثل
ايغر يغاج ازون كس ثمر قسغا كس ٥ معناه اذا قطعت الخشب فاقطعه
طويلا و اذا قطعت الحديد فاقطعه قصيرا لان الحديد يمكن اطالته
ولهم مناد ينادى كل يوم و يعلم الحكم ٥ و يقال ال انى ز كسرى اى انه
عتب عليه و اعرض عنه كسار كسماك بالغزيه ش يقال من بو ايشدن
بشدم اى انى ضجرت من هذا الامر بشمار بشماق و فى المثل
بشمسا بوز قش تنار ايقمسا ار ونك قش تنار ٥ معناه اذا لم يضجر الرجل
فى امره ياخذ فى اقتناصه البازى الابيض و اذا لم يعجل يقتنص احسن البزاة

كسدى

يضرب هذا المثن يومر بالتاني في أمره حتى يصل مراده ۞ يقال اشخ بشوى
اي ادركت القدر وطبخت المرقة ويقال يمش بشوى اي نضجت الثمار
ويقال ارقنز بشوى اي حرك الرجل الآمص ليدرك بشمار بشماق
ويقال اشخ تشرى اي فارت القدر وفاضت وكذلك يقال سوف تشرى
اي فاض الماء من النهر والاناء تشار تشماق ۞ ويقال المنكا تشرى
اي انه لقيني ورآني تشار تشماق يقال اراتن تشرى اي نزل الرجل
من الفرس ويقال ارتامرن تشرى اي سقط الرجل من الحايط وكذلك
من الفرس وكل شي سقط عن موضع كذلك تشار تشماك وقال
نكرا الب اكرلم . اتن تشب بكرلم ۞ ارسلن ليو كلكلم . كوجي ان كفلسوني
يقول خرق بالعدو ونزل من الفرس فتعدوا على الاقدام ونزار
زبير الاسر حتى يضعف العدو ومنه وفي المثل ايقك سنكاك
سوتكا تشور ۞ معناه ان البعوض العجول يقع في اللبن فيهلك
يضرب هذا المثن يومر بترك العجلة في الامور ۞ ويقال ازاتن كشن تشدى
اي حل الرجل شكال فرسه وكذلك كل شي حللته من وثاقه تشار
تشماك ۞ ويقال القويقا اجلو قشرى اي انه قرن العنز
بالغنم وكذلك كل شي قرنته بالآخر ۞ ويقال الديبر قشرى
اي انه نظم الغزل والشعر قشار قشماق غ يقال الازي بغرى

اى انه قد خنق الرجل وغيره بغار بغماق ٥ ويقال كون تغرى اى 136
طلعت الشمس ويقال اغل تغرى اى ولد الولد وفي المثل موش اغلى
ميا و نغار معناه ان ولد الهرة يامو اما امه يضرب هذا في فتى
تقيّل بابيه في الخلق تغار تغماق ويقال بشقن تاش تغرى اى كلّ
نصل السهم الحجر واذهبت حدّته باصابته تغار تغماق ٥ ويقال الك
توكاك جغرى اى انه قد شدّ الرزمة وغيرها جغار جغماق ٥
ويقال ازقوى سغرى اى حلب الرجل الغنم وغيره سغار سغماق
ويقال الغوى دن قرت سغرى اى انه قد اتخذ من الغنم الاقط سغار
سغماق واصله سغردى ويقال بو سوز كنكلكا سغرى اى
قد نجع هذا الكلام في القلب ويقال اوز قابقا سغرى اى وسع
الدقيق في الظرف وكذلك كل شيء سغار سغماق ٥ ويقال الك
اتيك سبشقا نقرى اى انه قد نظم اللحم في السفود وغيره نقار نقماك
ويقال المنى سقرى اى انه قد اجتنى سقار سقماك وفي المثل
تينغان يكركن تلكو سقماس معناه ان الثعلب لا يجتني ما كان
اشد عدوا من الكلاب القب لانه ياخذ يضرب هذا فيمن برع
بالفضل بين اقرانه وهم يحسدونه ويبغضونه ٥ ويقال ات
كيكني تقرى اى طرد الكلب الصيد وكذلك كل من طرد شيئا

سقماك

تقمات قوغوق

ويعدو في اثره قفار قفماق ٥ ويقال ار سوزك كفري اى تلجلج
الرجل في كلامه واصله من قولهم تجوني كفري اى لاك اللقمة في
فمه ولم يبتلع كفار كفماك ق يقال الـ منكا بقري اى انه نظر
الى بقار بقماق ٥ ويقال الـ اذاقن بقري اى انه قد ضم الى نفسه
رجله بعد ما كان مبسوطا بقار بقماق ٥ ويقال الـ قابغا اون
تقري اى انه قد شد الدقيق في الظرف وكذلك كل شي اذا ادخل
في وعاء بشدة ركل وضغط ومنه يقال للعنب المتراكم الحبات
تقما ازم ويقال ار برندق بتلوقا تقري اى انه قد شد الزمام
على الورس بالغزية وكذلك كل خيط اذا شد على شي تقار تقماق
ويقال الـ سوزك انك قلاقا جفري اى انه قد بلغ الكلام
الى اذنه لغة الغزية ويقال الـ الكي كشي ارا جقري اى انه قد
اغرى بين الرجلين ويقال الـ جقماق جقري اى انه قدح الزند
جقار جقماق وهذا مصدر واسم ٥ ويقال قش جقري اى
انقض الطاير جقار جقماق وقال

اردن قمغ ارتدي ناكلر اذو ٥ تفار كرب اسن ليواس كاجقار
يقول بان اخلاق الرجال قد فسدت لما طمعت في الاموال
فلما راوا المال انقضوا عليه كما ينقض النسر اذا راى الجزر ٥

ويقال ار اقن جقتى اى خرج الرجل من البيت وغيره وفي المثل 137
كوج الدين كرسا ترو تنكلك تن جقار . معناه اذا دخل الظلم من فناء
الدار خرج الرسم والإنصاف من الكوة ٥ ويقال من انى اقكا سقرم اى
اني ادخلته البيت وغيره وكذلك كل شي ادخلته في غيره بشدة نحو ما
يدخل الفار في نصابه وكذلك يقال ار تنوز سقرى اى دق الرجل
الملح وغيره ويقال قش منك سقرى اى لقط الطاير الحب ويقال انى
يلان سقرى اى انه قد لدغته الحية لغة الغزية سقار سقماق
ويقال ال ازم سقرى اى انه عصر العنب وغيره سقرى سقماق ٥
يقال المنى كرب بكرى اى انه لما راى لطى بالارض والخفض
متكمنا ويقال ال اشردن بكرى اى انه شبع من الطعام حتى سم
وبشم وكذلك يقال ال تقارقا بكرى اى انه قد امتلا عينه من المال
وغيره بكار بكماك ٥ ويقال ال سوقغ بكرى اى انه قرا الما وجمعه
بسكر اتخذله وكذلك يقال بك سوسن بكرى اى جمع الامير جنده
بكار بكماك واعلم بان الجند ابدا يشبه كثرته بالما كما يقال سو اقتى
اذا سال الماء ويقال سو اقتى اى سال الجند ٥ ويقال اغلان سوف
تكزى اى اراق الغلام الماء وفي المثل اغلان سوف تكار الغ
بالى سنور ٥ معناه ان الغلام يصب الما فيزلق عنه قدم الكبير

حتى ينكسر عنه وركه يضرب هذا في جناية جناها الصغير فيتضرر به
الكبيره ويقال الا ڨكا تكلدى اي انه بلغ البيت وغيره تكير تكماك
وفي المثل ايقك اڨكا تكماس معناه ان المر العجول لا يبلغ بيته
لانه يجد في السير فيعطب دابته فيبقى حسيرا بلا ظهر يضرب
هذا فيمن يؤمر بالتأني في الامور وقال
اتغلر اقني ازاق ٥ تكمدى بوساق اشاق ع يقول
لم يبلغ الى هذه النميمه بان هذه الفتانة تريد ان ترمي الى بسهم
غرب ويقال ارتكون تكلدى اي عقد الرجل العقده وغيره تكار
تكماك وفي المثل تلن تكمشني تشن يزماس ٥ معناه ما
عقد باللسان لا يحل بالاسنان يضرب هذا لمن يؤمر بالايفاء
بالعهد ٥ ويقال ارتون تكلدى اي خاط الرجل الثوب ويقال
اتغ يلان تكتي اي لسعت الحية الفرس وغيره ٥ وكذلك العقرب
ويقال اريغاج تكلدى اي غرس الرجل الشجر وكذلك كل شي نصبه
قايما تكار تكماك وفي المثل تكما اكنجا اتماس تلا مكنجا بلماس
معناه ما لم تغرس الشجر لا ينبت فكذلك ما لم يطلب المقصود
لا يوجد يضرب هذا لمن يؤمر بالجهد في الامور ٥ ويقال ال
بتك جكلدى اي نقط الكتاب ويقال الا اتر جكلدى اي انه فصد

عرق الفرس جكار جكماك ۞ ويقال ال بلكا جكرى اى انه قد جثا 138
بين يدى الامير وغيره ويقال تقى جكرى اى برك البعير ويقال تمو
سقرا جكرى اى رسب الحجر فى الماء وغيره جكار جكماك ويقال ال
تركاك باغن جكرى اى انه قد شد رباط الرزمة وغيرها جكار جكماك
ويقال ال يماغ سكتى اى انه قد نقض الرقعة عن الثوب ويقال ال
اقن سكتى اى انه قد نقض خباءه (او بناءه) ويقال ال بلكا سكتى اى انه جثا بين
يدى الامير وغيره ويقال منه سكا اترا اى اجلس جاثيا سكار سكماك
ويقال ازا ارا غتنى سكتى اى جامع الرجل المرأة سكار سكماك
يقال ال يرماق بلدى اى انه وجد الدرهم وغيره بلور بلماق ويقال
ال بلك بلدى اى انه عرف العقل والعلم والحكمة وكذلك غيرها بلير
بلماك واهل ارغو يقولون بلور بضمون اللام وهذا ما لا يوافقهم
غيرهم ۞ ويقال ارتام تلدى اى ثقب الرجل الجدار وغيره ويقال
الا غلاقغ سغلقا تلدى اى انه ضم الجدى الى نعجة لبون لترضعه
وذلك اذا قل لبن المعزى او ماتت وبقى الجدى او الحمل ضايعا تلار
تلماك ۞ ويقال ار تيقنى اذرى بلا تلدى اى انه ضرب الكرة على شعبتين
وذلك نوع لعب للترك وذلك اذا اراد واحد من اللاعبين ان يكون
بدء اللعب منه فيضرب كذلك حتى يبدأ من كان اقدر فيه يعطى له

ضارعا

ابتدا اللعب وكذلك في ضرب الفال والقلة يقال تلدى تلار تلماق ۝
ويقال ار بيرندا قتلدى اى قدّ الرجل القدّ من الجلد وكذلك كل شى
شقه طولا تلار تلماك ۝ ويقال ال انى جلدى اى انه قد صرعه
ويقال ال سوزك منك قلاقا جلدى اى انه قد سمّعنى الكلام وفى المثل
جقسا تتنو جلسا بلنور ۝ معناه اذا قدح الزند تتقد النار
واذا اسمع الكلام عرف المقصود ويقال تونغ تاش اوزا جلدى
اى ضرب القصار الثوب على الحجر

وقال

اتم تونت قزى جلدى انك توسن قرا بلدى بشن الب قزى سلدى بغز الب تكل بغرى

بصف الكلب ويقول بانه اخذ الذيب فصرعه وحلق شعره
وطرح خلفه فعض حلقه وخنقه جقار جقماق ۝ ويقال ال
منكا تونن سلدى اى انه لمع بثوبه الىّ ويقال ال منكا كشى دا التن
سلدى اى انه اخرج لى على انسان ذهبا ويقال سوق يغاجغ سلدى
اى لقط الماء الخشب وغيره سلار سلماق وكذلك اذا اومأ الرجل
بيديه من بعيد ويقال ارك يزن قلدى اى بقى الرجل خلفا ويقال
ال ابون دا قلدى اى انه قد ترك في الرهان وكذلك كل شى بقى
او ترك وفى المثل ايل قلدى ترو قلماس معناه قد تركت
الولاية ولم يترك الرسم يضرب هذا فيمن يؤمر بان يعمل العمل بالرسم

تَلیرْ قلماق ویُقال المَنْدِن بانْك قلْدی ای انه سأل منّی الشیٔ قلور
قلماق ه ویُقال ارْ ایش قلدی ای عَمِلَ الرجل ویُقال ارْ قیزغ قلدی
ای جامع الرجل الجاریة کنایةً عن الجماع فلذلک تجنّبت الغُزیّة عن هذه
اللفْظة ویُستعمل مکان قلدی اذا عمل الشی ابتی ای اصلح کما یقال
ارْ یکنج ابتی اذا اصلح الصلاة والترک یقول قلدی قلور قلماق ویقال
ارْ اوْکا کلْدی ای اتی الرجل البیت وغیره کلیر کلماک وفی المثل
بیز قرْغا بز لا قش کلماس ه معناه لا یأتی الشتاء بغراب واحد
یُضرب هذا المثل یؤمر بالتانی فی الامور حتی یدرک صحبه فیعینوه
ویُقال ار کلْدی ای ضحک الرجل وغیره کلار کلماک وقال
کُلساکشی اتما انکا ارْ تَرْکُلا ۞ بَقَل انکا اذکو لکرا غرز کلا . یقول
اذا رایت الانسان یتبسم لک فلا تحث فی وجهه الرماد الحار وارمقه
کذلک بتبسم المراد به جازِ بالاحسان احسانا ه یقال سوق تمّدی
ای قطر الماء وغیره تمار تماق ویقال اغلان سُقرا جُمدی ای غاص
الصبی فی الماء جمار جماق ویقال اردک سُقا جُمدی ای غاص الاوز
فی الماء غوصا مبالغا فیه جمار جماک ومصدر هذه بالکاف والاوّل
بالقاف لیعرف الفرق بینهما ن ویقال ال انی قمدی ای انه قد
ضربه فاثخنه واوبقه قمار قماق ویقال سوف قمدی ای

ماج الماء قمار قماق ٥ ويقال الكلنى كمرى اى انه دفن الميت وغيره
كمار كماك وكذلك يقال كوزمان كمرى اى اختبز الخبز فى الملة ٥
يقال قوى بنرى اى ربط الغنم وكل شى شد بوثاق كذلك بانر بنماق
والنون مبدلة من اللام ويقال كوك تنرى اى غامت السماء ويقال
قبغ تنرى اى انسد الباب وكذلك العقبة اذا انسدت من الثلج
يقال ارت تنرى تنور ويقال فى الغابر تنار تنماق والنصب فى
مثل هذه الافعال يكون جزائه الغزية وقفجاق ٥ ويقال يغمر تنرى
اى اقلع المطر ويقال ار الغ تنرى اى تنفس الرجل الصعدا ويقال
ارق تنرى اى استراح المعيى تنار تنماق والغزية اذا نهت الرجل
عن التكلم تقول تنما وهذا مقلوب اى لا تسكت والترك يقول تن
ومعناه اسكت واذا قال تنما يكون المعنى لا تسكت اخطات الغزية
فى هذا ويقال ال ارخيل بلا سنرى اى عد ذلك الرجل من جملة الخيل
وكذلك كل من عد مع الشى سانر سنماق وفى المثل بارغ اترو
تتسا بوقا سنماس ٥ معناه اذا قدم الحاضر للضيف لا يكون القرى
معدوما ٥ ويقال المنكا اتماك سنرى اى انه ناولنى الخبز وغيره
سنار سنماق ويقال يغاج سنرى اى انكسر الخشب وغيره ويقال
سو سنرى اى انهزم الجيش سنور سنماق ويقال سنار ٥

تنرى دكدى
اقلع دكدى

فاكسميل

وَيُقَالُ اُغْرِبْ تَقَارقَنْدِى اَىْ سَلَبَ اللِّصُّ المَالَ وَقَالَ

كِچكْ بُلُبْ يَاغِى يِزْكُو اَمَاسْ ۞ اَذكُزْمِرِبْ قُرْسَا اَلَى اِيلِنِي قِنَارْ ع

يَقُولُ لَا يَنْبَغِي اَنْ يُحْقَرَ العَدُوُّ وَاِنْ كَانَ صَغِيرًا فَاِذَا لَمْ يُحْذَرْ عَنْهُ وَتُرِكَ

مُهْمَلًا سَلَبَ عَنْكَ الوِلَايَةَ قَنَارْقَمَاقْ وَيُقَالُ يَغَاج كَنْدِى اَىْ

اِسْتَقَامَ الخَشَبُ وَغَيْرُهُ وَيُقَالُ اُغْرِى كَنْدِى اَىْ اَقَرَّ اللِّصُّ بِسَرِقَتِهِ

وَكَذَلِكَ كُلُّ جَاحِدٍ بِمَالٍ اِذَا اَقَرَّ وَيُقَالُ اَرْيُولْقَا كَنْدِى اَىْ شَخَصَ

الرَّجُلُ اِلَى الطَّرِيقِ وَرَكِبَ الطَّرِيقَ وَيُقَالُ اُتُنْكْ كَنْدِى اَىْ اِحْتَرَقَ

الحَطَبُ وَهَذِهِ لُغَةُ اَرْغُو وَهُمْ يَقْلِبُونَ اليَا نُونًا كَمَا مَرَّ القِيَاسُ

وَيُقَالُ تَسُونْ اَتْ كَنْدِى اَىْ اِرْتَاضَ الفَرَسُ العَسِيرُ وَاسْتَقَامَ وَكَذَلِكَ

الاَمْرُ اِذَا اسْتَقَامَ كَنَارْ كَنْمَاكْ ۞ وَيُقَالُ اَرْتُلُمْ مَنْدِى اَىْ لَبِسَ

الرَّجُلُ السِّلَاحَ وَيُقَالُ اَرَا اُتْمَاكْ سِرْكَا مَنْدِى اَىْ صَبَغَ الخُبْزَ بِالخَلِّ

وَاَيْتَدَمَ بِهِ وَكَذَلِكَ فِي كُلِّ صِبْغٍ يُؤْتَدَمُ بِهِ مَنَارْ مَنْمَاقْ ۞ وَيُقَالُ

قَرِى اَرْ مُنْدِى اَىْ هَرِمَ الرَّجُلُ الشَّيْخُ الخَرِفُ وَغَيْرُهُ مُنَارْ مُنْمَاقْ ۞

وَيُقَالُ اَرْ آتْ مُنْدِى اَىْ رَكِبَ الرَّجُلُ الفَرَسَ وَغَيْرَهُ مُنَارْ مُنْمَاكْ ھ

العِلَلُ وَالتَّصَارِيفُ وَبَيَانُ الصِّفَاتِ وَمَجَارِى الأَقْيِسَةِ

اَقُولُ وَبِاللهِ العَوْنُ اِنَّ مَبْنَى الاَفْعَالِ عَلَى المَاضِى وَالاَمْرِ ۞

اِنَّمَا قُلْتُ بِاَنَّ مَدَارَهَا عَلَى الفِعْلِ المَاضِى لِاَنَّ اَوَّلَ حَرْفِ الكَلِمَةِ فِي الوَاجِبِ

اذا كان مفتوحا يتلوه الغابر والمصدر فيكون اولهما نصبا واذا
كان اول الحرف منه رفعا يقفوه الغابر والمصدر واذا كان خفضا
كذلك ٥ بيانه يقال بردي اذا ذهب فالبا مفتوحة من الفعل الواجب
ثم يقال في الغابر بور فالبا مفتوحة كذلك ثم يقال برماق فالبا
مفتوحة كما كانت ٥ ويقال في المرفوع تردي اذا قام فالتا
مرفوعة في الماضي فكذلك يقال في الغابر تور مضمومة التاء
ويقال في المصدر ترماق ترفع التا فيه ويقول في المكسور
نحو تزدي اي نظم اللولو فالتا مكسورة ثم يقال في التلو تزار
تكسر التا له وفي المصدر يقال ترماك كذلك تكسر التا وليس
بنا هذه اللغة كبناء العربية الصدر يخالف التلو يقال في المجرد
قعد فالقاف منصوبة ثم يقال يقعد سكنت القاف في الغابر
ويقال قعودا انضمت القاف في المصدر ويقال مطر فالميم مفتوحة
في الماضي ويقول يمطر تسكن الميم فيه ويقول مطورا بنضم الميم
ففي الصدر منصوبة وفي المصدر مضمومة وفي الغابر ساكنة
ويقال في ابواب الزيادات اكرم فالهمزة مفتوحة في الصدر وتقول
في الغابر يكرم انضمت الياء ويقول في المصدر اكراما انكسرت
الهمزة في المصدر ويقال استغفر فالالف مكسورة نستغفر استغفارا

فالماضي في الافعال كلها خالف التلو والمصدر وليس كذلك لغة الترك
فيكون على نسق واحد في ابواب الثنائي والثلاثي والرباعي والخماسي
وما زاد عليه يكون موافقة بين الماضي والغابر والمصدر ٥ والوجه
الثاني ان الفعل الذي يدخل فيه التضعيف انما يكون في الفعل الماضي
ولا يوجد في الغابر والمصدر ٥ والثالث صفات الفاعلين تبنى
على الفعل الماضي في لغة الغزية وقفجاق ويماك ويغما واهل ارغو
واهل الوبر من سوارين الى ججنك بيانه يقال بردى اذا ذهب ٥
بردجى الذاهب ادرجت الجيم بين الدال التي هي سمة لمضي الفعل والياء ٥
وكذلك يقال تردى اذا قام تردجى القايم ادرجت الجيم بين الدال والياء
اللتان هما سمتا الفعل الماضي وعلى هذا النسق جميع الابواب والافعال

اما الامر قلنا ان صفات الفاعلين تبنى على الامر في اكثر
لغات الترك وهم الجكلية وغيرهم ٥ وحروف المعاني التي تدخل في
الافعال لاغراض مختلفة انما يراد على الامر كما نبين ان شاء الله عز وجل
واعلم بان الماضي مقيد بالدال والياء في جميع الافعال فقط لا يتغير
عنها الا ان الدال اذا صحبت حروف الصلابة تنقلب تا لشدة
المخرج ٥ وحروف الصلابة في هذه اللغة اربعة وهي البا الصلبة
والتا والجيم الصلبة والكاف الصلبة اما البا نحو قولهم تبتى

اذا دكل بالرجل والتاء نحو قولهم تتى اذا اخذ والجيم الصلبة نحو قولهم
تجتي اذا اهرب والكاف الصلبة نحو قولهم تقى جكتي اى برك البعير
وكذلك القاف قد تدخل تبعًا للكاف الصلبة فى هذا النوع نحو قولهم
المنكا بقتي اى نظر الي وانما جعلت الدال تا لصلابة مخارج هذه
الحروف التى بينا والاصل فيها الدال والنطق بالتاء افصح اذا قارنت
هذه الحروف وعلى هذا القياس جميع الافعال المجردة والمزيد عليها من كل
كتاب والفعل المستقبل مقيد بالراء فقط فى كل كتاب فى جميع الافعال
فاذا كانت اخر الكلمة راء من سنخها يتكرر فيها الراءان يكون احدهما اصلية
والاخرى حرف استقبال والراء فى الفعل الغابر فى هذه اللغة بمنزلة
الالف والتاء والنون والياء فى العربية اذا كانت علامة للاستقبال
واذا لم تكن فى اصل الكلمة راء فيدخل فيها راء واحد وهى علامة للاستقبال
ومصدر هذا القياس فى الفعل الماضى والامر فاذا وجدت فى الفعل
الماضى قبل الدال الراء فدال وكذلك اذا امر سقط الدال والياء اللتان
هما سمتا الفعل الماضى وتبقى الراء ساكنة فتلك الراء هى من سنخ الكلمة
فيجب حينئذ فى الفعل الغابر الحاق الراء اليها غيرها علامة له واما
اذا لم توجد الراء فى الفعل الماضى والامر فيلحق به حينئذ راء
الاستقبال بيانه يقال بردى اذا ذهب فقبل الدال راء

142

فيقال بَرْ في الأمر ثبتت الرّا وسقط حرفا الماضي فالرّا هاهنا من
سنخ الكلمة فيقال في الغابر اُل بريرْ اي انه يذهب زيد عليه
الرّا الاستقبال الفعل فصار رّاآن احديهما اصلي والاخرى علامة
الغابر وكذلك يقال اُل تُرْدي اي انه قام فيقال في الامر تُرْ اي
قُمْ فيقال في الفعل الغابر اُل يُقارو تُرُرْ اي انه يقوم فصار في
الكلمة رّاآن احدهما من اصل الكلمة والثانية امارة فعل الغابر
والغزية تطرح احدى الرّائين في اكثر الافعال الغابرة للخفة فتتكلم
براء واحدة على صيغة الامر وليس ذلك بحسن ولا بقياس واما
الفعل الذي لا رّا فيه نحو قولهم كلدي اذا ضحك فيقال في الامر
منه كل ويقول في الفعل الغابر كلر ويقال كلدي ار ضحك
الرجل فيقول في الغابر كُلَرْ ادرجت الرّا في الفعل الغابر ولم
يكن ذلك في اصل الكلمة ○ والغزية توافق الترك في هذا النوع
من الافعال التي ليس فيها را ولا تطرح هذه الرّا وهذا هو القياس
المطرد في جميع الافعال في الثلاثي والرباعي وما زاد عليه
ثم اعلم بانّ ابنية افعال ــــ الترك يشبه ابنية افعال
لغات العرب فيكون فعلى الفعل الماضي وفعل الفعل الغابر وفعلال
المصدر نحو قولهم بردي اذا ذهب يشبه بناء قولهم عقد حلقي وقولهم

برزاى يذهب يشبه قولهم تمر ورجل بكرى في حاجته ٥ برماق
يشبه بناقو لهم القرقاف والخلخال وعلى هذا جميع ابنية افعال هذه
اللغة المجردة والمزيد عليهما ٥ والثنائى يجوز ادخالها في الثلاثي
بالنطق عند الاشباع كما يقال بردى اذا ذهب فلو قيل باردى جاز
وكذلك يقال تردى اذا قام فلو قيل توردى جاز وهذا انما يسوغ
في الفعل الواجب دون الغابر والمصدر ٥ وهذا كما يجوز ادخال
حروف المد واللين في الاسما المجردة من غير ان يكون له اصل نحو
قولهم يغاج للخشب واصله يغاج وكما قيل للشاهد تنوق والاصل
فيه تنق لكن الاصح والافصح في الاسما والافعال ما كان اقصر
لفظا واصلب منطقا ٥ **والمصدر** يكون على منوال واحد
في جميع الافعال وهو ان يزاد على حرف الاصل الميم والالف والقاف
في الكلمة التي فيها فا او غين او كانت مشبعة في اللفظ ٥ والكاف
مكان القاف في الكلمة التي فيها كاف او كانت ركيكة او مماله الى الحركات
الثلاثة ٥ اما القافية نحو قولهم الـ يا قردى اى انه وتر القوس قرار
قرماق فالمصدر جا بالقاف لكون الكلمة قافية والكلمة الغينية
نحو قولهم الـ سوت سغدى اى انه حلب اللبن سغار سغماق فجا
المصدر بالقاف لما ان الكلمة غينية ٥ والكلمة المشبعة نحو

الميم فاء او زاي والالف والقاف [illegible]

[illegible]

٢٨٥

قولهم اَرْ بَرْدی ای ذهب الرجل بَرُرْ بَرْمَاق تُرْدی اذا قام تُرُرْ تُرْمَاق 143

فلمّا كانت الكلمة مشبعة جا المصدر بالقاف ٥ واما الكاف

نحو قولهم كلدی اذا اتی كلر كلماك فجا المصدر بالكاف لكون الكلمة

كافية وكذلك الكاف الركيكة تنوب عن الصلبة يقال منه اَلْ مَنی

اكْرِی ای انه مدحنی اُسارْ اكْماك وهذا وان كانت فی الصدر الكاف

الركيكة فان المصدر منه يكون بكاف صلبة منه كالصحيحة ٥

والكلمة الركيكة نحو قولهم ارتلم سَرْدی ای كثيرا ما صب الرجل

سَرَرْ سَرْماك فلما كانت الكلمة ركيكة فی اللفظ جا المصدر

منها كافيا الا ترى ان الكلمة المشبعة مما يشبهه فی لفظه

يجی منه المصدر القافی وهو قولهم بك انی سَرْدی ای زجره

الامير سَرَرْ سَرْماك ٥ ويقال اربنك تُرْدی ای طوی الرجل

الكتاب وغيره تُرُرْ تُرْماك ويقال اَلْ تِرْماق تِرْدی ای انه جمع

الدراهم تِرُرْ تِرْماك وكقولهم آت سُرْدی ای ساق الخيل سُرُرْ

سُرْماك فجا المصدر كافيا لما اشرت اليه وهذا هو القياس

المطرد فی جميع الابواب من كل كتاب المجرد والمزيد عليه لا يشذ

منه شی فيبر نصد بحال القاف والكاف فی هذه الحروف المذكورة

حتی يوقف عليها فهذه جماهير اصول المصادر ٥ ومن المصادر

٢٨٦

نوع آخر يكون مصدرا عند الاضافة الى الفاعل حالة انسابه ذلك
الفعل وجرى مجرى الاسما وقياسه ان يزاد بعد حرف الاصل القاف
واليا في الكلمة التي فيها قاف او غين او مشبع والكاف في غير
ذلك كما ضربت من المثاله او الغين واليا في اضافه الشي المشار اليه
وحرف الاصل ما استقر الامر عليه يقال منه البرغ بردي اى
انه ذهب ذهابا لم يعرج على شيء ويقال انك ايش قلغي بلكولك اى
ان عمله ظاهر ويقال سكل تنغي ارتغاى يسر تنفس المريض وهو
ماخوذ من قولهم ارالغ تنوى اى تنفس الرجل الصعدا و يقال
منك يرقم تنك اى كيف سيرتي سنك يرقنك تنك اى كيف
سيرتك انك يرقى تنك اى كيف سيرته فصار هذا النوع مصدرا
بالاضافة واصله من قولهم يريدى اذا سار وليس في هذا الفعل
القاف والغين تدخل في المصادر التي يدخل فيها القاف فقط وير تصد
قياس هذا النوع من الافعال التي يوخذ منها المصادر في حرف الاصل
وهو آخر الكلمة التي تبقى في الامر بعد طرح الدال واليا التي هما سمتا
الفعل الواجب والكاف تدخل في الكلمة التي لا يدخل فيها القاف
على هذا المعنى يقال منه انك يرماق تيركى كوز اى ابصر جمعه الدرهم
وكما في المثل يقال تارزكلكى برگجيكا معناه اتيان الاقرع الى القلانسي

تنفس ممدود

يرق سيرت

مما لا بد له منه ليشتري منه ما يستر به قرعه وهذا يضرب لمن يفرّ
عمّن لا بدّ له منه ٥ اصل هذا الفعل كلدي اذا اتى فلما غيّر عن هذا
المعنى ادخلت فيها كاف المصدر كما ترى ٥ والقاف لا تدخل محلّ الغين
اذا كان المصدر بهذا المعنى في هذه الدرجة وانما تدخل بعد هذه الدرجة
في محلّ لا يكاد ان يدخل فيه الغين وذلك ان القاف تدخل بين الدال والياء
اللتان هما سمتا الفعل الواجب فيكون مصدرا صحيحا مضافا ٥ والكاف
تدخل كذلك في محلها الذي اشرت اليه بيانه يقال بردي اذا ذهب
فيؤلف من هذا مصدر فيقال انك بردقي برمادقي بير معناه ان ذهابه
وغير ذهابه بمنزلة ٥ ويقال تردي اذا قام فيؤلف منه المصدر فيقال
منك تردقم ترمادقم بير معناه ان قيامي وتركي له سواء ولا مدخل
للغين في مثل هذا الموضع لانه لا يجوز ان يقال تردغي في مكان
تردقي اي قيامه وكذلك لا يجوز ان يقال منك بردقم برمادقم
اي ان اتيانه وتركه الاتيان واحد ٥ ويقال سنك كردكنك كن 144
مزكنك بير اي رؤيتك وتركك رؤيتك واحد ومثل هذه المصادر
لا اذكرها لا في الاسماء ولا في الافعال لان من ضبط هذه الاقيسة يسهل
عليه استنباطها من اللغات وهذا القياس مطرد في جميع اجناس
الكلام في الصحيح والمعتل والمضاعف وغير ذلك من الافعال المجردة

والمزيد عليها الأمر من هذا الباب على حرفين فلذلك سميناه
ثنائيا يقال منه بر اى اذهب كل اى تعال هذا هو الأصل والكثر
الترك تذكر بعد حرف الأصل في الأمر اذا كان المامور المخاطب
واحدا الغين واللام في الكلمة القافية او المشبعة والقاف مع
اللام في الكلمة التي في آخرها غين ٥ والكاف مع اللام في الكلمة
الكافية او الممالة او الركيكة فيدخل الامر حينئذ من الثنائي الى الرباعي
ومن الثلاثي الى الخماسي ومن الرباعي الى السداسي ٥ بيانه يقال
برغل اى اذهب ترغل اى قم وهذه كلمة مشبعة فالزيادة جاءت
بالغين واللام ويقال في التي آخرها الغين تاغقا اغقل اى اصعد الجبل
ويقال سوت سغقل اى احلب اللبن فاخر الكلمة غين فجاءت الزيادة
قافا ٥ ويقال في الكافي اشكا كركل اى ادخل البيت يرماق تركل
اى اجمع الدرهم فجاءت الزياده كافيه لما ذكرت فقد ادخل الحرف من
الثنائي في الرباعي ٥ والثلاثي يقال منه يك كتر اى ارفع الحمل تام
اتر اى اثقب الجدار فيقال في الأمر منه كتركل اتركل ادخل
من الثلاثي في الخماسي والرباعي فيقال اذغر غل سغغرغل يدخل
الأمر من الرباعي في السداسي وهذا النوع من الأمر انما يجوز اذا كان
المخاطب واحدا فاما اذا كان اثنان او جماعه سقط هذا الاعتبار

مثل قولهم اتيشتقر اى اسعل الغير وقولهم منى اذغر اذغر اى ايقظني يوم منه

فاكسميل

145

ويكون الامر للتثنية والجمع على نسق واحد ولا يفتر الحلم بين التذكير
والتانيث يقال منه للواحد بر اى اذهب برينكلار اكيكو اى اذهبا انتما
ويقال في الجمع برينكلار قمغ ٥ واذا كان المخاطب محترما السن او جاه
تخاطبه الترك بلفظ الجمع تقول برنك اى اذهب ومعناه في الاصل
اذهبوا واما الغزية وقفجاق يقول بر اى اذهب للواحد برنك اى
اذهبو للجمع وتسقط منه علامة الجمع وهو لار وتقيم مقامها الزاى
المركبة بكاف الغنة للمخاطب الواحد اذا ارادت فيه الاكرام والعطف
فيكون في لغتها جمع الجمع وهو خطاب لواحد كما قال
اثلب منى قيمنكز ايق ايب قيمنكز ٥ اقركزم اش تنكز تكرا ايراقش اجار
يقول لما صدتني فلا تخذليني واصدقي عدتك فسيل ما البحر من عيني
انما شبه بما البحر لان في الدمع ملوحة ويقول بان الطير تطير حوالى
مياه عيني ٥ ومثل هذا انما يجوز في المخاطبة فاما في فعل النفس او
في امر الغايب لا يكون هذا لان كاف الغنة انما يتصور اذا امر في المخاطب
في قولهم بردنك اى ذهبت كلدنك اى حضرت هذا اخبار عن فعل المخاطب
وليس بامر فلذلك لم تسقط بلا اشكال في قولهم برنك اى اذهب ثم
الدال التي هي علامة الفعل الماضي ابدا تكون مكسورة في فعل النفس
المخاطب والغايب بيانه يقال بردم اى ذهبت كسرت الدال بردنك

اى ذهبت

٢٩٠

كذلك بردى اى ذهب كسرت الدال فى الاحوال كلها فالميم علامة اضافة الفعل الى النفس فى قولهم بردم اى ذهبت وكاف الخنة علامة للمخاطب فى قولك بردنك اى ذهبت والياء علامة فعل الغايب فى قولك بردى اذا ذهب والترك تقول للواحد المحترم اذا خاطبه بردنكز اى ذهبت والزاى مع كاف الخنة فى الاصل موضوع للجماعة والغزية تخاطب الجمع به فيقول بردنكز تريد به ذهبتم والقياس فيه للغزية وحسن العبارة والفرق بين الصغير والكبير للترك فقد انكسرت الدال فى هذه المواضع كلها لما بينت وعلى هذا القياس جميع الافعال فى كل كتاب فى لغة جميع الترك ه **الفاعل** من هذا الباب ومن الابواب كلها تاتى على خمسة اوجه لاغراض مختلفة ٥ اختلف فى صيغة الفاعل الذى يحدث منه الفعل فقط بانه كيف يتكلم فى وصفه واتفقوا فى غيرها من الصفات التى توخذ من الافعال ونطقت جميع طبقات الترك على نسق واحد مع اختلاف الاغراض فيها **اما الاول** الذى يختلف فيها قولهم بردجى اى الذاهب تردجى اى القايم يبنى صيغة الفاعل على الفعل الماضى ويدخل الجيم بين الدال والياء اللتان هما سمتان لمضى الفعل فى لغة الغزية وقفجاق ويغما واغراق وسوارين وجنك الى الروس وهو القياس لان الدال هى حرف نصيب علامة

146 لمضي الفعل واليا كناية واضافة الى الغايب في قولهم باردي اذا ذهب
الا ترى انها تسقط اذا اضفت الى المخاطب في قولك باردنك اى ذهبت
وكذلك اذا اضفت الى فعل النفس في قولك باردم اى ذهبت فسقطت
اليا والدال وثبتت مكانهما فلم تسقط في الاحوال كلها والفعل ماض
فعرفت ان الجيم واليا في قولك باردجي هما سمتا الفاعلية وليست
اليا هي التي كانت في الفعل الماضي المخبر عن الغايب فاذا كان هكذى
يكون هذا بنا على النسبة والنعت في قولهم اتجي للقصاب اتمكجي الخباز
اتفقت جميع طوايف الترك ان تزيد الجيم واليا على الاسما فتجعل تلك
الاسما صفات المحترفين نحو قولهم ترغ للحرث ثم يقال ترغجي للحارث
ويقال اتك للخف اتكجي للخفاف ۝ فاما قولهم باردجي الذاهب
توردجي القايم هن ايضا صفات توخذ من الافعال وتلك من الاسماء
فالاولى ان يكون قياسهما على وتيرة واحدة ولا يتغير هذا القياس
في الكلمة القافية او الكافية او المشبعة او غيرها ۝ فاما في
لغات جكل وكاشغر وبلاساغون وارغو وبرسغان وايغر
الى الصين العليا تبنى صفات الفاعلين في هذا المعنى من الامر
ويدخل محل الدال التي هي سمة الفعل الماضي الغين في الكلمة القافية
او الغينية او اذا كانت مشبعة والكاف الركيكة فيما سواها

وبقرّ الجيم واليا على حالهما بيانه يقال في الأمر بر اي اذهب فيقال
للذاهب برغوجي في هذه اللغة ويقال تر اي قم فيقال ترغوجي
للقايم ويقال في الكلمة القافية يا قرغوجي اي موتر القوس ويقال
تقار قبغوجي اي مختلس المتاع ٥ ويقال في الكلمة الغينية ات سقغر
غوجي اي سايق الفرس منى اذغوجي اي موقظي وفي باب الثنائي يصير
الغين قافا في الكلمة الغينية يقال منه تاغقا اغقوجي اي الصاعد
في الجبل ويقال قوى سغقوجي اي حالب اللبن وانما صيرت هذه
الغين قافا لانه يجتمع حرفا الحلق من جنس واحد فيثقل النطق بهما
فابدل احدهما بالقاف لدفع الثقل وكذلك الحكم في الامر اذا كان
اخر الكلمة غينا تبدل بالقاف قولهم تاغقا اغقل اي اصعد الجبل
سوت سغقل اي احلب اللبن واما في الكلمة الكافية يجعل مكان
الدال التي هي سمة لمضي الفعل كافا ركيكة يقال منه كلكوجي ار
اي الرجل الضاحك وقولهم اقكا كركوجي اي الرجل الداخل في البيت
ويقال في الكلمة الممالة يرماق تيركوجي اي جامع الدرهم ات
سركوجي اي سايق الخيل والغزية ومن ذكرت معهم لهم القياس
وكلامهم على المنهاج الاول وقد توافق الغزية ومن ذكرت معهم
الترك الجكلي وغيرهم في هذا النوع حتى يرتفع الخلاف نحو ما يقول

اذغور غوج

فاكسيميل

الغزبه برغجى للسيف بين الاحماء والاصهار ولا تقول بريدجى ويقول
ترغجى للفلاح ولا يقول تريدجى فى جميع اللغات فلما بنوا هذه
الصفات على الامر وكان الامر مجزوما فلم يمكنهم ان يكتفوا بالجيم
والياء اللتان هما سمتا الفاعلية فيقولوا برجى اى الذاهب ترجى
اى القائم لأن الراء يتحرك اذا فعل مثل مثله فيزول عن بناء الامر فلذلك
ادرجوا فيها الغين فى الكلمة القافية او المشبعة والكاف فى غيرها
فاقر الامر على بنائه مسكن الاخر فبان ان بناء هذه الصفات بالدخول من

١٤٧

سائر الحروف لمعنى وذلك انهما يدخلان فى المصادر المضافة فى قولهم انك
ترغى ننك اى كيف قيامه وكقولهم تازكلكى برلجيكا اى مجى الاقرع الى
القلانسى وقد يوصف الفاعل بالمصدر كما يقال رجل نوم اى نائم وصوم
اى صائم وكقوله جل جلاله قل أرأيتم إن أصبح ماؤكم غورا اى غائرا
فهذه هى الصفة التى تقع بين الاحزاب فيها الاختلاف فى جميع الابواب
والثانى الفاعل الذى يوصف بدوام الفعل وكثرة حدوثه منه وبناء
هذا النوع من الامر بالاتفاق بين هذه الفرق فى جميع الابواب وهو ان
يزاد على الامر الغين والالف والنون فى الحرف القافى والاشباع والكاف
مكان الغين فى الحرف الكافى والمماله بيانه يقال فى الامر بر اى اذهب
فاذا اريد به ان الموصوف به يكثر هذا الفعل يقال منه ال ازال اقكابرغان

اى انه رجل كثير الذهاب الى البيت و يقال ال ارال ايشلاوقا ترغان
اى انه رجل قوام للامور ع وقال
ترغان الغ اشلقا تركى ارب اشلقا تملغ قدر قشلقا قزنى ارك امرزو
برثى رجلا و يقول بانه كان قواما للامور العظام و مطعاما كثير
الوضع للمائدة بين زمهرير الشتاء فترك الرجال يرجون من خيره وبره
و يقول في الكلمة الكافية كلكان اى رجل ضحوك و الامر منه كل
اى اضحك فقد زيدت هذه الاحرف على الامر لهذا المعنى فلما جاز ادخال
الغين و الكاف في هذه الصفة التى هى سمة لكثرة حدوث الفعل من
الموصوف به فلان يجوز في قولهم برغوجى كلكوجى في معنى الذاهب
و الجائي اولى لان الاقل يبنى على الاكثر فيعرف ذلك وهذا بمنزلة
الفعال او المفعال في العربية كما يقال انه لشراب بانقع و طلاع
انجد و مطعام و مطعان اذا كان يكثر حدوثه منه **والثالث**
الفاعل الذى يذكر عنه صفة على معنى انه متمنى متشهى في اقامة
هذا الفعل المذكور قبل حدوثه منه و هو لا يبنى على الامر و يزاد
بعد حرف الاصل الغين و السين و الالف و القاف في الكلمة القافية
و الغينية و المشبعة و الكاف محل الغين المتوسطة و القاف الاخيرة
في الكلمة الكافية و الركيكة و حرك الى الكسر الحرف الذى يسكن في الامر

بيانه يقال بَرْاىْ أذهب فإذا وصف بأنه متمنّي للذهاب يقال الْ اُقْكا 148
برغساق الْ اى انه متشهّي للذهاب إلى البيت ويقال تُرْمَنْدا اى اقم هاهنا
فإذا اريد هذا المعنى يقال الْ مَنْدا ترغساق الْ اى انه متمنّي للاقامة
هاهنا ويقال في الكلمة الكافيّة الْ بَرْو كَلْكساك الْ اردى اى انه كان
عازمًا متمنّيًا للحضور هاهنا ويقال الْ اُقْكا كركساك الْ اى انه متمنّي للدخول
في البيت ٥ ويقال في الكلمة الممالة الْ تَقار تركساك الْ اى انه متمنّي محبّ
جمع المال ناحفظ الأقيسة وقد يوصف به الرجل في الاسماء إذا اريد به
هذا المعنى فيقال الْ ارْ تقرساق اى انه رجل محبّ للمال ويقال بو اراغت
الْ ارساك اى من مرأة متمنّية للرجال ولكن لامدخل للغين والكاف في الاسماء
والرابع الفاعل الذي يوصف بصفة يكون معناها بانه كان من حقه
ان يفعل الفعل الكامن المخبر عنه ويكون فيه معنى آخر وهو ان يكون موصوفًا
بفعل كان في عزمه ان يفعل ذلك وبناء هذا النوع على الأمر وهو ان يقرّ
الأمر على حاله مسكن الآخر ويراد بحرف الغين واللام والقاف في الكلمة
القافيّة أو المشبعة والكاف في محلّ الغين المتوسّطة والقاف الأخيرة
بيانه يقال بَرْ اى اذهب فإذا اريد انه من حقه ان يكون ذاهبًا يقال
الْ برغلق اردى اى انه من حقه ان يكون ذاهبًا أو كان في عزمه ذلك
ويقال الْ مَنْدا ترغلق اردى اى انه من حقه او في عزمه ان يقيم هاهنا

وبعض الغزّيه تجعل محل اللام سينا يقال المنذر ابن غسق ازدى اى انه كان
من حقه ان يكون مقيما هاهنا ويقال المنذر زبن غسق تكل اى انه ليس
بذاهب من هاهنا ومثل هذه الصفات يركب من الافعال الثنائيه فيصير
خماسية وتركب من السداسى ومن الرباعى يكون سباعيا سيورد كل
ذلك فى محله ان شا الله عز وجل **والخامس** الفاعل الذى يوصف
بفعل اضمر فاعله فى نفسه ليفعله وهذا الوجه قريب من الاول الذى
يكون الفاعل عازما الاقامة ذلك الفعل وهذا لا يبنى على الامر ويحرك فيه
آخر حرف الكلمة الى الكسر ويسكن فيه قاير الحرف الزايد فى جميع الابواب
بيانه يقال بر اى اذهب فيزاد على حرف الاصل الغين واللام واليا
فى الكلمة القافيه او المشبعه والكاف محل الغين فى الكلمة الكافيه او الركيكة
يقال منه من سنكا برغلى من اى انى ذاهب اليك واضمر الذهاب فى نفسى
ويقال المنذ اترغلى الـ اى انى مقيم هاهنا عازم فى ضمير الاقامه ويقال
فى الكلمة الكافيه المنكا كلكلى تر اى انه آت الى عازم الاتيان فى
قلبه مضمر لذلك ويقال المنكا تفار بركلى الـ اى انه دافع الى المال
وهذا النوع من الصفات مبناها على المصادر المضافة ولكن زيدت اللام
واليا عليه حتى صارت صفاتا لانا ذكرنا ان الغين او الكاف اذا زيدت
على حرف الاصل مع حركة الحرف الساكن يكون مصدرا مضافا يبنى

عن اقامة الفعل حالا كما يقال انك برغي كر اي ابصر ذهابه ويقال انك كلكي كور
اي ابصر مجيئه فلما كان هذا مصدرا فبزيادة اللام والياء صارت صفة كما
بينت وهذا النوع من الصفات متفق عليها لا اختلاف فيها بين جميع طبقات
الترك فعلى هذا النسق يأتي الصفات في خمسة اوجه لهن الاغراض في جميع
الافعال **واما المفعول** به على نسق واحد في كل الابواب وهو ان
تزاد الميم والشين بعد الامر يقال منه ياقرا اي وتر القوس ثم يقال في
المفعول قرمش يا اي القوس الموتر ويقال قزمش ارق اي النهر المحفور
يقر ابدا حرف الاصل على حاله ويزاد عليه هذان الحرفان في الافعال المتعدية
وقد يدخل الميم والشين في الافعال الواجبة اذا كانت لازمة يقال منه
اُل افكا برمش اي انه قد ذهب الى البيت ولم اشعر به ويقال اُل منكا كلمش
اي انه قد اتى الي ولم اشعر به والميم والشين في هذا المحل مكان الدال والياء
اللتان هما سمتا الفعل الواجب في قولهم بردي اذا ذهب كلدي اذا حضر
والفرق بينهما وذلك ان الدال والياء في الافعال الواجبة ينبئ عن وقوع
الفعل بمشهد المتكلم وتحقق الفعل ووقوعه عنده بيانه اذا قال بردي
يكون المعنى انه ذهب ورأيت ذهابه بيقين واما الميم والشين تنبئان عن
وقوع الفعل بغيبة المتكلم عنه بيانه يقال اُل برمش اي انه ذهب
ولم ار ذهابه ويقال اُل كلمش اي انه قد اتى ولم اره وهذا هو القياس

المطرد في جميع الأفعال الواجبة في اللازم وغيره ولا تختلف الحكم في
حروف القافية والمشبعة والكافية والركيكة في التذكير والتانيث
كما مر القياس والميم والشين في قولهم برمشركشي اي الرجل الزاهد كلمشار
اي الرجل الحاضر جعلا ان الفعل في حد الصفات وهذا المحل ليس للدال والياء
في قولهم بردي كلدي **والتصريف** اتفق اكثر الطوايف نحو يغما
وتخسي وجكل وارغو وايغر الى الصين في الفعل الماضي ان يكون
مقيدا بالدال والياء في قولهم بردي اذا ذهب وخالفهم الغزية
وبعضا من قفجاق وسوارين ان جعل مكان الياء قافا في الكلمة
القافية او الغينية او المشبعة وكافا مكان القاف في الكلمة
الكافية او الركيكة ويكون الجمع والوحدان في هذه اللغة على نسق
واحد لا فرق بينهما يقال في الكلمة القافية يا فردق اي انه وتر
القوس من يا فردق اي اني وترت القوس بز يا فردق اي نحن وترنا
القوس وفي الغينية يقال السوت سغدي اي انه حلب اللبن ويقال
الارتا غقا اغدق اي انهم صعدوا الجبل وكذلك في فعل النفس بز اغدق
اي نحن صعدنا وحرف الاشباع مثل قولهم ال اني اردق اي ضربه
وكذلك يقال من منرا تردق اي اني اقمت هاهنا وفي الكافية يقال
الكلدك اي انه حضر بز كلدك اي نحن حضرنا الارا قكا كردك اي

انهم دخلوا البيت ويقال في حروف الإمالة من انكر تقار بيردك اى انى 150
قد اعطيته المال من يرماق بيردك اى انى جمعت الدرهم ولا يفترق
الحكم بين الجمع والوحدان كما رأيت واكثر الغزية تقيم من القاف
او الكاف مقام الميم فى فعل النفس في قولهم بردم اى ذهبت كذلك
الجمع والوحدان ويتفق مع الترك الصميم فى فعل الغايب المخبر عنه ولا
يقال له بردوق وكلدى في معنى ذهب او حضر والامر يكون متفقا
عليه في جميع الالسن وفى النفى يقال برمادم اى ما ذهبت كلمادم
اى ما حضرت اتفاق في هذا بين جميع الالسن في فعل النفس ويقال في
النفى في فعل الغايب برمادق اى لم يذهب كذى سمعت اوارى كلمادك
اى ما حضر بعد كذى ارى ومثل هذا النوع من الجحود بمنزلة ما اريناه
فى قولهم في التحقيق برمش اى ذهب ولم اشعر به وما شاهدت ذهابه
كلمش اى حضر وما شاهدت حضوره فاذا قيدت النفى بالقاف في الكلمة
القافية والمشبعة وغير ذلك والكاف فيما سواه يبنى عن هذا المعنى
في جميع الافعال واذا اردت تحقيق النفى حينئذ يقول برمادى اى انه
لم يذهب حقيقة كلمادى اى لم يحضر حقيقة واما الغزية اخذت
التحقيق في قولهم بردق اى ذهب كلدك اى حضر القاف والكاف محل
الياء من فعل الغايب والميم من فعل النفس من النفى في قول الترك برمادق اى لم يذهب

٢٠٠

کلما ذکر احلم یأتی و وضعت سمة للتحقیق وهذا القیاس مطرد فی جمیع
الأفعال لا یشذ منه شیٔ والمصدر مقدم علی الفعل فی التأکید علی
قلب قیاس العربیة یقال منه ال برماق برذی ای انه ذهب ذهابا
ذهب قدم المصدر علی الصدر ویقال الکلما کلذی ای انه حضور احضر
قدم المصدر علی الصدر ه وصف الفعل نحو قولهم برذی ای ذهب بریر
یذهب برماق ذهابا والأمر منه بر ای اذهب وللجمیع برینکلار
ای اذهبوا زیادة لام الف مع الرآء فی أمر المخاطبین قیاس الترک ویقول
تخاطب الجمع بکاف الغنة کما تخاطب الترک الواحد المحتشم به فیقول
برینک ای اذهبوا واما النهی له قیاس واحد وهو أن یزاد علی
صیغة الامر المیم والألف فی جمیع اللغات بیانه یقال برما ای
لا تذهب ترما ای لا تقم وفی الجمع برمانکلار ای لا تذهبوا ترمانکلار
ای لا تقوموا ویقال فی أمر الغایب البرماسون ای انه لا یذهب کلماسون
ای لا یأتی وفی التحقیق یقال برسون ای لیذهب کلسون ای لیأت والسین
والواو والنون تزاد للغایب علی امر المخاطب فی جمیع اللغات ویقال
فی فعل النفس بریرمز ای اذهب والغزیة تطرح احدی الرائین فی
الفعل المستقبل وتقر الرآ الأصلیة وتحذف رآ الاستقبال فیقول
من برن ای انی اذهب من ترن ای انی اقوم واذا لم یکن فی الکلمة رآ

يدخل فيها را الاستقبال في الفعل المستقبل فيقول من كلران اي انى 151
اجى وليس في قولهم كلدى اذا جاء را من كلرن اى انى اضحك وليس
في قولهم كلدى اذا ضحك را وكذلك تجعل الميم الفا وهي التي تجي بعد الفعل
في قولهم من بريرمن اى انى اذهب ويقال من يا قورن اى انى اوتر
القوس والترك تقول قررمن اى اوتر برابزن احدهما اصلية والثانية
علامة الاستقبال ويذكر من بعد وهذا هو القياس وما ذهبت الغزية
اليه ليس بقياس ولكنه خفة ويقال في الجحد ال برماس اى انه لا
يذهب من برماس من اى انى لا اذهب ولا اختلاف في هذا بين
الطوايف وقياس الجحد في الافعال المستقبلة ان يزاد على صيغة الامر
الميم والالف والسين سوا كان اخبارا عن النفس او عن الغايب وللجمع
يزاد حرف لار في هذه الافعال نحو ما يقال الار برماسلار اى انهم لا
يذهبون بولار برماسلار اى ان هولاء لا يذهبون بز برماس مز اى
نحن لا نذهب واذا اريد انه سوف يفعل ذلك فانه يزاد على صيغة الامر
الغين والالف والياء في الكلمة القافية والمشبعة والكاف فيما سواهما
او القاف في الكلمة الغينية يقال منه ال يا قرغاى اى انه سوف يوتر
القوس ويقال ال سوت ساغقاى اى انه سوف يحلب اللبن ويقال ال
اوكا برغاى اى انه سوف يذهب الى البيت ويقال ال منكا كلكاى اى

انه سيأتي إليّ ويقال اليرماق تيركاى اى انه سيجمع الدرهم وغيره
وهذا القياس مطرد في جميع الأفعال من كل باب اذا كان على هذا
المعنى وإذا اخبر عن فعل على معنى انّ فاعله على شرف اقامة
هذا الفعل وكاد ان يفعل ذلك يزاد على صيغة الامر الغين والالف
واللام والراء في الحرف القافي والمشبع والقاف في الكلمة التي في
آخرها الغين والكاف فيما سواها في جميع اللغات بالاتفاق بيانه
يقال من برغالرمن اى انى على شرف الذهاب ويقال من تورغالرمن
اى انى على شرف القيام ○ ويقال الباتورغالراى انه على شرف
توتير القوس وكاد ان يوتر ويقال الناغقاغقالراى انه على
شرف الصعود في الجبل وكاد ان يصعد ويقال في الكلمة الكافيه
الاوكالركالراى انه على شرف الدخول في البيت قرب دخوله ويقال
اليرماق تيركالراى انه كاد يجمع الدرهم قد اشفى على ذلك وهذا
قياس مطرد في جميع الافعال فـ اسماء الزمان والمكان والآلة
هو ان يزاد على حرف الاصل الغين والواو في الكلمة القافيه والمشبعه
والكاف محل الغين في الكلمة الكافيه او الممالة او التركيبة في لغة جكل
ويغما وتخسى وارغو وابغر الى الصين العليا وفي لغات الغزية
وقفجاق وجنك وبلغار يزاد على صيغة الامر في هذا الاسامي

فاكسميل

السين والواو والياء بيانه يقال في اسم الزمان بو يا قرغوا اغر ارماس 152
معناه ليس هذا وقت توتير القوس ويقال بو ترغو بير ارماس معناه
ليس هذا مكان الاقامة ويقال في لغة الغزية بو يا قراسي اغر تكل
اي ليس هذا زمان توتير القوس وقولهم بو تراسي بير تكل اي ليس هذا
موضع الاقامة ويقال بو تاغ اغقوا ارماس اي ليس هذا زمان صعود
الجبل وقد اريتك قبل الكلمة اذا كان اخرها غينا تضم اليها القاف في
هذه الاغراض وهذا من ذاك ويقال في لغة الغزية بو تاغ اغاسي اغر تكل
اي ليس هذا زمان صعود الجبل ومع هذا يذكر اسم الزمان والمكان معه وهو
قولهم للساعة اغر وللمكان بير ٥ ويقال في الكلمة الكافية بو اقكا
كركوا وذاك اي ان هذا زمان الدخول في البيت وقولهم ال بزكا كلكو
بلدي اي انه قد صار وقت مجيئه الينا والغزية تقول ال بزكا كلنسي بلدي
كذلك المعنى وهذا النوع من الافعال يجري مجرى الاسما لانه يضاف
اليها يقال سنك برغونك قجان معناه متى ذهابك والغزية تقول
بهذا المعنى سنك براسنك قجان ٥ ويقال منك برغوم يقتي اي قرب
ذهابي ويقال انك برغوسي اي ذهابه والغزية تقول منك براسم اي
ذهابي والسين والياء لهم قياس في هذا النوع من الاسما ولا يختلف
الحكم في لغتها سوا كانت الكلمة قافية او كافية او غير ذلك

وإنما يختلف بين الغين والقاف والكاف في لغة الآخرين وأسماء
الآلة من كل جنس تجري مجرى الأسماء ويوخر من الأفعال ٥
بيانه يقال بيكوناك أي شيء مما يوكل وهي المأكلة ويقال ارغو
أي شيء ما يضرب به ٥ ويقال يغاج جغو أي الفاس الذي يقطع به
الخشب وغيره ويقال سرغو للمجة مأخوذ من قولهم امك سرجي
أي امتك الضرع وغيره ويختلف هذا النوع من الأسماء بالغين
والقاف والكاف على النسق الأول في لغات هؤلاء الطبقة دون
الغزية والقياس كما مر وأما الغزية فاسم الآلات عندهم بالسين
والياء في جميع الأفعال كما قالوا يغاج جاسي ناك أي شيء به يقطع
الخشب وقولهم للمأكلة بيكاسي ناك أي شيء يوكل ٥ وهذه الأصول
والأقيسة التي أشرت إليها لا يقتصر على هذا الباب فقط وتجري
في الثلاثي والرباعي والخماسي والسداسي قياسا مطردا لا ينعكس
أبدا في كل كتاب على هذا النسق فينبغي أن يضبط الأصول والأقيسة
في هذا المحل لأني أطنبت واستقصيت في هذا الباب فربما لا
أبسط وأحيل عليها وهذه كما أصول اللغات نبذت لأجلها
دفاتر من هذه اللغة فإذا حفظ كل كلمة سمعها من الترك ولم
يعرف أصلها إذا وعي هذه فافهم انقضت أبواب الثنائي هذه أبواب الثلاثي

الحاصل من الأصول المستنبط البواقي من لغاتهم حتى لا يتعدى إلى الغير فيها م

فاكسميل

باب فعلدی محرك الحشو فی حركاته 153

یقال تبی تبردی ای هبت الریح ونسفت التراب تبرار تبرماك
وفی المثل تتشما كنجا ترلماس تبرما كنجا اجلماس معناه مالم
یقع التشاجر بین الرجلین لا یصطلحان واذا لم تهب الریح لا ینقشع
السما یضرب هذا لمن یراد ان یولف بین المشاجنین ویقال باش
قبردی ای انتفخ الجرح قبرر قبرماق والاصل قابردی ولكن الافصح
ما كان مقصورا ویقال الانغ قبردی ای انه افرغ الرقیق من ظرف
الی ظرف قبرر قبرماق ویقال المنی ارتمزن قبردی ای انه اقامنی
من موضعی وكذلك كل شی اذا هیجه من موضعه قبرر قبرماق وفی
المثل تتون قبرسا اشلنور معناه من هیج الدخان لابد له من ان
یتدخن یراد به ان كل من اثار الا بد من ان یصیبه من شر تهاه ویقال
اشج كبردی ای زبدت القدر وغیرها ویقال سوت كبردی ای تزبدت اللبن
وكذلك شفة الانسان اذا تزبد كبرر كبرماك ویقال ات باشغ بتردی
ای ادمل الجرح الدواء ویقال ایك ازا المن بتردی ای انه ابر حجته وبرهن
دعواه والزم علیه الرین بالحجة وكذلك غیر الرین بترر بترماك ویقال
ال سوزین منرین بتردی ای انه كتم منی سره وكلامه ویقال ال انی
سقفا بتردی ای انه مقله فی الماء وكذلك كل شی جعله تحت شی مایع

٢٠٦

اولين كالفانين في العصيدة بترر بترماق ٥ ويقال من انكر اش تترددم
اي اني اذقته الطعام تترر من تترماق ويقال ال انكر ات تتردي اي
انه اغرى عليه الكلب لياخذه وقد يقال تتكردي والاصل فيه بثلاث تاء
ات تتردي مشدده فحذف احدها تخفيفا تترر تترماك ويقال ات قلاقن
تقردي اي اصر الفرس اذنه وغيره وهو ان ينصبهما اذا احس بشي
تغيرار تقرماق ٥ ويقال ال اتغ قتردي اي انه رد الخيل وصرفها عن
وجهها وكذلك يقال يغي قتردي اي رد العدو وغيره قترر قترماق
وقال اردي اشن تترغان يقلق يغغ قترغان بين تتب قزرغان سني الم اغترو.
برني ويقول بان الرجل كان مذيقا لطعامه رادا لجمع العدو ولولا الاغنا قهم
حتى صرعه الموت ٥ ويقال اك تمشاق نانكني قتردي اي انه صلب الشي اللبن
كما يذكر الجرين الانيث ويقال تاش راني قتردي اي الغربه صلبته اي
جعلته مجرسا محككا قترر قترماق ويقال اغلان قتردي اي ارتاج
الصبي ولج في مجونه ويقال ترغ قتردي اي زكا الزرع والنبت وغيره
واصله كل شي جاوز عن مقداره يقال قتردي قترماق ٥ ويقال ار
يك كتردي اي حمل الرجل الحمل وكذلك المراة اذا حملت كترر كترماك وفي
المثل تقي يك كترسا قمج يما كترر ٥ معناه اذا حملت البعير الحمل
اجمع فانه يطيق حمل المغرفة ايضا وهذا كما تقول العرب اتبع

الفرس لجاسمهان ○ ويقال اجغ نانك سجردى اى طاب الشئ المر واحلولى سجراز 154
سجرماك ○ ويقال من انى قجردم اى انى انفرته وسقته منهزما مطرودا
هاربا قجرر من قجرماق ○ ويقال الامنى سقرن كجردى اى انه اعبره عن الماء
ويقال بك اننك يازقن كجردى اى صفح الامير عن ذنبه كجور كجرماك ويقال
الانى اقدن كجردى اى انه حوله من بيته وانقله واظعنه وكذلك
يقال الا بتك كجردى اى انه نسخ الكتاب وكذلك اذا انقل الشئ من موضع
الى آخر كما يقال الا جت كجردى اى انه نقل الفرس من موضع الى آخر كجرر
كجرماك ويقال من انى تذردم اى انى اشبعته واصله تذغردم تذرر من
تذرماق ○ ويقال الا اننك بين قزردى اى انه لوى عنقه وغير ذلك ويقال
الا انك سوزن قزردى اى انه رد عليه كلامه قزرار قزرماق ○ ويقال
ال بو ايشتا قزردى اى انه جد فى هذا الامر وبالغ فيه قزرر قزرماق
ويقال الا منكا تون كزردى اى انه البسنى الثوب وغيره كزرر كزرماك ويقال
الا قوبغ كزردى اى انه جلف الشاة وقددها كزرار كزرماك ○ ويقال
تون قرردى اى اظلم الليل ويقال تون قرردى اى اسود الثوب وغيره
قارر قرماق ○ ويقال قرردى نانك اى توجه الشئ للجفاف قريرر
قرماق ○ ويقال قزردى نانك اى احمر الشئ قزرر قزرماق ○
ويقال ترردى نانك اى تفرع الشئ ترزور ترزماق ويقال بير تزردى

اى استوت الأرض وغيرها تزرر تزرماك ٥ ويقال اوذ كزردى اى انه توجه
الوقت ان يصير خريفا كزرر كزرماك ويقال تنكرى تاغ بزلا بيرك بسردى
اى وطد الله الارض بالجبال وكذلك كل شىء وضع تحت شىء ثقيل بسرر بسرماق (وتد الله الأرض)
ويقال كوك بسردى اى غامت السماء وقام الضباب بسارر بسرماق ٥
ويقال ال ازن نانكنى قسردى اى انه قصر الشىء الطويل قسرر قسرماق ٥
ويقال ال اتغ كسردى اى انه اشكل يدى الفرس كسرر كسرماك ٥ ويقال
المنى بشردى اى انه اضجرنى بشرر بشرماق ٥ ويقال ال ات بشردى
اى انه طبخ اللحم وغيره بشرر بشرماق ويقال اشج تشردى اى ان النار
افارت القدر وكذلك كل مايبخ اذا افيض من محله تشرر تشرماق ويقال
المنى سنكا تشردى اى انه اوقع الملاقاة بينى وبينك تشرر تشرماق ويقال
ال الكرين يرماق تشردى اى انه اسقط من يده الدرهم وغيره ويقال من انى
اتن تشردم اى انى انزلته من الفرس وكذلك اذا اسقطته تشرر تشرماك
ويقال ال ينجونى جشن يلا سشردى اى انه فصل بين اللولو والفيروزج
وغيرهما من الجواهر فى نظم سشرر سشرماق ويقال كول كشردى
اى امتلا الحوض جدا حتى كاد ان يفيض كشار كشارماك وقال
الزتبو يشردى ارت اتن يشردى كول نك سقن كشردى سغر بقا منك شور
يصف الربيع ويقول بان قلل الجبال قد اخضرت من النبت حتى غطى النبت الطرى

٢٠٩

155 الدَّوِيلِ الهيين وَهوَ النَّبْتُ العامِي وَامْتَلأَتِ الغُدْرانُ مِنَ الماءِ حَتّى كَادَتْ
اَنْ تَفِيضَ فخارَ الثَّوْرُ والبقر لذلك فرحًا وكذلك القصْعةُ اِذا امْتلأَتْ مِنَ
الماءِ يُعاثُ اِلى اصْبارِها حتّى كادتْ اَنْ تَفِيضَ يُقال كُشْرَدِي وَيُقال اُلْ
يغاج بُغْرَدِي اَيْ انّه حَزَّ فِي الخشب بُغْرُور بُغْرْماق واصْلُه بُغْرادِي
وَيُقالُ اُراغُتْ اُغْل تُغْرْدِي اَيْ وَلَدَتْ المرأةُ وَلَدًا وكذلك الحيوانات
يُقالُ لها تُغْرْدِي اِذا وَلَدَتْ علَى الاِسْتِعارة تُغْرُرْ تُغْرْماق وَفِي
المَثَل اَتا اُغْلِي اَجْ تُغار معناه اَنَّ وَلَدَ الرَّجُلِ اِذا كانَ لِرُشْدٍ يُشْبِهُ
اَباهُ فِي اَخْلاقِهِ بِلا شَكٍّ ۵ وَيُقالُ اُلْ مِنْكا تُغْرْدِي اَيْ اَنَّه اَتى اِلَيَّ مُتَعَشِّمًا
وَتَرَكَ الطَّرِيقَ وَكذلكَ كُلُّ مَنْ سارَ اِلَى الشَّيْءِ مُتَعَسِّفًا تُغْرُرْ تُغْرْماق
وَالتَّامُشْبِعَة ۵ وَيُقالُ اُرْسُوقْ سُغْرْدِي اَيْ عَبَّ الرَّجُلُ الماءَ وكذلك
يُقالُ قُمْ سُوقْ سُغْرْدِي اَيْ نَشَّفَ الرَّمْلُ الماءَ وَيُقالُ اُلْ قُرُتْ سُغْرْدِي
اَيْ اَنَّه اَنْشَفَ ماءَ الاَقِطِ لِيَصِيرَ اَقِطًا لُغَةُ قِزْلِقْ وَيُقالُ اُلْ يُقارُو
يادِنْ سُغْرْدِي اَيْ اَنَّه بَزَقَ نَحْوَ السَّماءِ لُغَةُ بَرْسْغانْ وَغَيْرُهُمْ
يَقُولُونَ سُدْتِي سُغْرُرْ سُغْرْماقْ وَفِي المَثَل كُوكْ سُغْرْسا يُوزْكا
تُشُورْ ۵ مَعْناهُ مَنْ بَزَقَ نَحْوَ السَّماءِ يَقَعُ عَلَى وَجْهِهِ ۵ يُضْرَبُ هذا
لِمَنْ يُرِيدُ مُكابَرَةَ مَنْ هُوَ اَكْبَرُ مِنْهُ فَيَقَعُ فِيهِ ۵ وَيُقالُ اُلْ اُونْغْ قابْقا
سُغْرْدِي اَيْ اَنَّه اَدْخَلَ وَاَنْجَعَ الدَّقِيقَ الكَثِيرَ فِي الظَّرْفِ الصَّغِيرِ وَكذلكَ

غيره اذا اوسعه في شي يشده وركل سغرار سغرماق ويقال الت ترغ
قغردي اي انه قلي الحنطة وغيرها قغردي لغة في الغين وهذا بالفاء
الركيلة قغرار قغرماق ويقال ار تقارغ اقردي تقردي اي قلب الرجل
المتاع وتصرف فيها وجعل ظهرها البطن اقردي اصل تقردي تبع تقرار
تقرماك ويقال ار اق جقردي اي نقر الرجل السهم على ظفره وكل شي
اذا دورته على ظفر ابهامك الايسر كذلك ويقال الجغر بني جقردي اي
انه ادار البكرة وغيرها جقرار جقرماك ويقال ار ترغ سقردي اي ذرى
الرجل الطعام ونقاه في الكرس وكذلك كل شي اذا انسفته ونقيته في الريح
سقرار سقرماق ويقال يلازك كنك الكز قفردي اي ضغط المعصم
يد الجارية وكذلك كل شي ضغط الشي قفرار قفرماق ويقال الات تكيرندا
اي انه حط من قيمة الفرس وغيره بالمحاباة وغيرها وكذلك كل شي حططته
من محله بقرار بقرماق ويقال المنكا كشي بقردي اي انه انظر بقرار
بقرماق ويقال من اني اقرن جقردم اي اني اخرجته من البيت وغيره
جقار جقرماق ويقال قش سقردي اي صفر الطاير ويقال كشي سقردي
اي صفر الانسان سقرار سقرماق ويقال ار ققردي اي صاح الرجل
يدعو انسانا وغيره باعلى صوته ققرار ققرماق وقال
قذي ققرب اغش تودم تغي قارو كوش قردم تقش اجر ارش بردم ارن كورب بشي تغري
يقول صحت الى اسفل الجبل وجمعت العشيرة بدعائي اياهم حتى وترت القوس للعدو

جهدی

156

فرامیته وجاریته فلما رای الرجال من جنده تقنع راسه وهرب ۞ ویقال

المنكا بلكدن سوز تكردی ای انه بلغنی من الامیر كلاما وكذلك من غیره

تكرر تكرماك ویقال ال تقی چكردی ای انه اناخ البعیر وكذلك اذا اجثی الرجل

علی ركبتیه چكرر چكرماك ۞ ویقال ار كلردی ای تجشا الرجل وغیره كلرار

كلرماك ویقال كوكردی نانك ای اغبر الشی وهو ان یكون علی لون السماء

كوكرر كوكرماك ویقال كلردی سوف ای استراض الما واستنقع وصار

كالغدیر كلرر كلرماك ویقال ات كلردی ای انبطح الفرس من انتفاخ البطن

ونحوه كلرر كلرماك وفی المثل ار اغلی منكا ذماس ات اغلی كلرماس

معناه لا یضطر ولد الرجل اضطرارا یبقی فیه ولكن یحتال له فیخرج نفسه بحیلة

منه كما ان ولد الكلب ابدا الا ینبطح كالفرس ۞ ویقال ار بورنی تمردی ای رعف

انف الرجل ویقال ار یغاچ تمردی ای قطع الرجل الخشب كقواعد السواریه

ونحوها مدورا تمرر تمرماق ۞ ویقال ال انی سقفا جمردی ای انه غطه

فی الماء ومقله جمرر جمرماق ویقال جمردی جمرر جمرماك وهذا اعمق منه

فی الغط ویقال ال سوتك سمردی ای انه عب اللبن وغیره سمرر سمرماك

ویقال ال اف سبردی ای انه كنس البیت وغیره سبرر سبرماك ۞ ویقال

ار سنكوك كمردی ای انه تمشش العظم كمرر كمرماك ویقال تنردی یر

ای اظلم المكان وكذلك الزمان تنرر تنرماك ۞ یقال المنكا سوز تبردی

سمرماك — عب معناه

سبرماك — كنس معناه

كمرماك — تمشش

اى انه الغز الىّ الكلام من الالغوزة تبزر تبزماق ويقال من انكار سوز تنزدم

اى انى او غزت اليه الكلام او شيئا من حقه ان يراعى ذلك تنزر تنزماق

ويقال ال سوق تمزدى اى انه قطر الما وغيره تمزر تمزماق ويقال

المنكا كزدى اى انه حفظ الشى لاجلى ويقال المنى كزدى اى انه

انتظرنى وهذه اللغة تنبى عن الحفظ والانتظار معا كزار كززماك و اصله

كوزاتى اى رمى بصره الى الشى ليحفظه هذه فى لغة اخرى كزتى والزاى

فى هذه الافعال خارجة عن القياس لان كل فعل اذا كان لازما فتعديته

يكون بالزا المزيد على صيغة الامر نحو قولهم ارقجتى اى هرب الرجل وهذا

فعل لازم متعد فيقال الا انى قجردى اى انه اهربه ويقال ارسوق كجتى

اى عبر الرجل الما ويقال الانى كجردى اى انه اعبره الما وهذه افعال

لوازم فى الاصل فى قولهم سوق تمدى اذا قطر الما وقولهم منى كزتى

اى انتظرنى فكان يجب على القياس والغزية قد تجعل بعض الزاى بدلا

عن التاء ويقال منه الـ تقار الدرزدى اى انه قد حرب ماله وسلبه و اصله

الدى اذا قبض واخذ ش يقال المنك برلا تبشرى اى انه راكلنى

بالرجل تبشور تبشماك ويقال المنك برلا تبوق قبشدى اى انه

خالسنى الكرة فى ضرب الصولجان وغيره قبشور قبشماق ويقال

المنك برلا قبشرى اى انه بارانى فى القيام وكذلك الاعانة قبشور

تبشماق ٥ ويقال المنكا تون كبشدى اى اعاننى فى تضريب الثوب وكذلك
المباراة كبشور كبشماك ٥ ويقال المنكا بتك بتشدى اى انه اعاننى
فى كتبه الكتاب وكذلك المباراة بتشور بتشماك ويقال اولار الكى بتشتلار
اى انهما اقر كل واحد منهما ما ادعى عليه صاحبه بتشور لار بتشماك ٥
ويقال الار الكى تتشديلار اى انهما اخذ كل واحد منهما صاحبه وكذلك
كل شى لصق بغيره تتشور تتشماق ويقال المنكا كيك تتشدى
اى انه اعاننى على اخذ الصيد وغيره وكذلك المباراة ويقال الار الكى
تتشديلار اى انهما تشاجرا تتشور تتشماك والاصل الاول ويقال
المنكا يونك تتشدى اى انه قد اعاننى فى نفش الصوف باليد ليغزل
وكذلك المباراة وكذلك اذا مزق كل واحد منهما ثوب الاخر تتشور
تتشماك وفى المثل سكشب ارشر اترا تون تتشورن معناه
من التسابب تهيج المشاجرة وتمزق بينهما الثوب يضرب لمن يوم
بالتجانب عن التساب ٥ ويقال المنكا تقار ستتشدى اى انه اعاننى
فى بيع السلعة وكذلك المباراة ستتشور ستتشماق ويقال المنك برنه
تلقانقا باغ قتتشدى اى انه اعاننى فى جرج السويق بالسمن وكذلك
المباراة قتتشور قتتشماق ٥ ويقال الار بير اكندين كتشدى اى
انهما تفرق كل واحد منهما عن صاحبه كتشور كتشماك

برغ بلت يغشدي ارتقلقن سلكشدي قلن قبت كتشدي سردا منك قوتمى
يصف شريكاله كتم عنه شيئا بعدما ربحا ويقول افترص الفرصة فسرق
مهرا اعنى في الشركة وساق اغنامى وفارق من بعد ○ لقن لكن
حرفان ومعناهما مع برفع اللام وبكسرها ويكون في بعض المواضع
بمنزلة باء الالصاق نحو قولهم بلكن الغلقا تكدم اى بلت الشر وبالعلم
والعقل وكقولهم اذكو لكن كل ايسز لكن كلما معناه جى بخير ولا تجى
بشر القاف اصل والكاف بدل منها في حروف الكاف والامالة كما بينت
فيما مر وترفع اللام منهما اذا تقدمتها كلمة مرفوعة الاوسط وتكسر
اذا تقدمته كلمة مكسورة الحشو او الساكن ويقال الْمنك برلا يغاج
بجشدي اى انه بارانى في قطع الخشب وغيره وكذلك الاعانة بجشور
بجشماق وكذلك الرجلان اذا اتهاجرا ○ ويقال سوجشدي نانك الحطاب
الشئ واحلولى بعضه في بعض سجشور سجشماك ○ ويقال الْمنكا
يرماق سجشدي اى انه اعانني في نشر الدرهم وغيره وكذلك المباراة
سجشور سجشماك ويقال ات لار قمغ سجشدي اى استبقت الخيول وغيرها
سجشور سجشماق ويقال الار بير بردن قجشتي اى انهما تنافرا
قجشور قجشماق ويقال الْمنك برلا قجشدي اى انه عانقني قجشور
قجشماق ○ ويقال الْمنك برلا سوقجشتي اى انه بارانى في عبور الماء

بلكلكن

فاكسميل

كجشور كجشماك ويقال الارا كى تقار كجشدى اى انهما تبار يا فى غصب 158
المتاع وكذلك الاعانه كجشور كجشماك ويقال اغلان بزشدى اى تبارى
الصبيان فى الزفن والرقص بزشور بزشماك ويقال بزشدى نانك اى
انفرج الشئ وتقاعس كالرجلين اذا تحجنا بزشر بزشماق ويقال
الار بير بيرك تزشدى اى انهما تعاطى شئ تزشور تزشماق ويقال
المنكا تون قدشدى اى انه اعانني فى شمرخه الثوب وهو خياطة
موكده قدشماق وكذلك المباراه فيه ويقال المنكا برك قدشدى
اى انه قد اعانني فى خياطة حنار القلنسوه وكذلك اذا اعان فى
خياطه كل شى له استداره وكفاف قدشر قدشماق وكذلك المباراه فيه
ويقال الار بير بيركا ايش قدشدى اى انهما ترك كل واحد منهما الامر
لصاحبه واتكل عليه قدشور قدشماق ويقال الار بير بيرك
كدشدى اى انهما قد انتظر كل واحد منهما لصاحبه كدشور كدشماك
ويقال الار بير بيركا بدشدى اى انهما قد ذهب كل واحد منهما الى
صاحبه بدشور بدشماق وكذلك الاعانه والمباراه ويقال ال
منكا بوما بدشدى اى انه اعانني فى كف النيفقه وكذلك كل شى له
تدوير واستداره مثل راس الخريطه وغيرها بدشور بدشماك
ويقال بدشدى نانك اى انقبض الشئ وهو نحو كلوح الوجه

دیوانو لوغاتیت تورك

برشور برشماق ۝ ويقال الّلار بير بير كا قيز برشدي اي انّهما
دفع كلّ واحد بنته الى الآخر وكذلك اذا تعاطوا الشيء بينهما برشور
برشماك ۝ ويقال كچك الغ برلا ترشدي اي قاوم الصغير الكبير في
المراء وجوه ترشور ترشماق وفي المثل كچك الغ قا ترشماس
قرغوي سنلقر قا قرشماس ۝ يقول ليس في وسع الصغير مقاومة
الكبير وان كان جلدا لانّ الكبير له حيل ودهاء كما انّ الباشق لاطرق
له مع البر البزاة ويقال المنكا برلا ترشدي اي انه جادلني وكذلك
اذا اعانه في تعميد كل شيء نحو لزاز الباب تشر ترشور ترشماك ۝
يقال المنكا بتك ترشدي اي انه اعانني في طي الكتاب وغيره
وكذلك المباراة ويقال المنكا يمش ترشدي اي انه اعانني في اجتناء
الثمر وغيره وكذلك في جمع كل شيء والتقاطه ترشور ترشماك وكذلك
المباراة ويقال يلقي تبغن ترشدي اي تمانعت الرواب من السير
زحمة ترشور ترشماك ۝ ويقال المنكا سقلق سرشدي اي انه
اعانني في كور العمامة وكذلك في لفّ كل شيء وكذلك المباراة سرشور
سرشماق ۝ ويقال تون نارك سرشدي اي نشف اجر الثوب
العرق سرشور سرشماق ۝ ويقال انك يوزي سرشدي اي
انه قد كلح وجهه سرشور سرشماق ۝ ويقال قيز انا سنكا

فاكسميل

٢١٧

159

کدز سِرشَدی اى انّ البِنْتَ اعانَتْ اُمّها فی خِیاطةِ اللِّبْدِ مُقَرْمَطةً مُبالغةً
نحو ما یُخاط اَغشیةُ بیوتِ التُّرکمانیّةِ والولایا ونحوها سِرشور سِرشماق
ویقال اَذغِر قِسراق برلا سُرشُدی اى سانَّ الفَحْلُ الرَّمَکَةَ وذلك
اذا اراد ان ینزو علیها ویقال اَلْمنك برلا سُرشَدی اى انه طاردنی
ویقال اَلْ انُرا اَلِن سُرشَدی اى انه تقاضا علیه دَیْنَهُ سُرشور سُرشماك
ویقال بُری بیشی قرشتی اى اختلفتْ اسنانُ الذِّئبِ وذلك فی ایّامِ صومه
لانّ الذئب لا یاکُل اُسبوعًا فی کلّ شهرٍ ویتبلّغ فی تلك المدّة بالرّیح ویقال
تُن کُن برلا قرشدی اى اختلف اللّیلُ والنّهارُ

تن کن — کیجه کوندز

بای قِش بلا قرشتی اردم یاسِن قرشتی جرك تُتُب کرشتی اقتا على اترشور
یقول اختلف الصّیفُ والشّتاءُ وتناظرا فوتّر کلّ واحدٍ منهما قوسَ المنقبة
وهیّج کلّ واحدٍ منهما حربًا وتقاتلا وکاد کلّ واحدٍ منهما ان یرمی الاخر
بسهمٍ ویقال اِکی بِکلار قرشتیلار اى اختلف الامیران وتقاتلا
ویقال اَلْمنکا بولدا قرشتی اى انه استقبلنی فی طریقٍ قرشور قرشماق
ویقال اَلْمنك برلا یا قرشتی اى انه بارانی فی توتیر القوس وکذلك
الاعانة قرشور قرشماق ویقال اتماك قمغ قرشدی اى الخبز تجافى
بعضه فی بعض اجزائه وکذلك غیره قرشور قرشماق ویقال
اَلْمنکا قُرغ قرشتی اى انه اعاننی فی حفظ الحمى ویقال اَلْمنکا بیر

قرشدی

اى انه اعاننى فى قشر الارض وغيرها وكذلك المباراة قرشور قرشماق ٥

ويقال المنكابب كرشدى اى انه اعاننى فى مد الحبل وغيره وكذلك

المباراة كرشور كرشماك ويقال الانك برلا كرشدى اى انه نازعه

فى شى ويقال الانك برلا كرشدى اى انه شاجره ونازعه وكذلك

كل شى اذا ترا اكرشور كرشماك ٥ ويقال المنكا قاز كرشدى اى انه

اعاننى فى جرف الثلج وغيره وكذلك المباراة كرشور كرشماك ويقال

المنك برلا ايشقا كرشدى اى انه بارانى فى الدخول فى امر وفى غيره

كرشور كرشماك ويقال المنكا برك برشدى اى انه اعاننى فى

نقش الشى وكذلك المباراة برشور برشماك ٥ ويقال المنكا اق برشدى

اى انه اعاننى فى هدم البيت وكذلك المباراة برشور برشماق ٥ ويقال

الادا الى ترشدى اى انهما تنافرا ترشور ترشماك ويقال المنكا

بير ترشدى اى انه اعاننى فى تسويه الارض وغيرها وكذلك المباراة

ترشور ترشماك ٥ ويقال المنك برلا يجو ترشدى اى انه بارانى

فى نظم اللولو والشعر وغيره وكذلك الاعانه ترشور ترشماك ٥ ويقال

المنكا بير قزشدى اى انه اعاننى فى حفر الارض وغيرها وكذلك

المباراة قزشور قزشماك ٥ ويقال المنكا بير كزشدى اى انه بارانى

فى تطواف الارض كزشور كزشماك ويقال المنكا اوت كزشدى اى انه

كرشور كرشماك ٥ ويقال المنكابير لا كرشدى اى انه ناظر الجاب الغير

فاكسمل

اعانني في تحريث النار وكذلك المباراة كزشور كزشماك ٥ ويقال المنكا
ايما بسشدى اى انه اعانني في تلبيد اللبد التركماني الذي يتخذ منه الخف
وكذلك كل شئ حقه ان يختم عليه حتى يسكن انتفاخه وصلابته
بسشور بسشماق ٥ ويقال بكلار بسشدى اى اتخذ الامراء كل
واحد منهما للآخر كمينا بسشور بسشماق ٥ ويقال الكى قجنكار
سسشدى اى تناطحت الكبشان سسشور سسشماك ويقال
المنكا يغاج كسشدى اى انه اعانني في قطع الخشب وغيره وكذلك
المباراة كسشور كسشماك ٥ ويقال ارن تمغ تقار كسشدى اى
تمنى الرجال المال وكذلك اذا تفاخروا بالمال كساشر كسشماك ٥
ويقال الار الكى بغشدى اى انهما قد خنق كل واحد منهما صاحبه
بغشور بغشماق ويقال الار الكى سوت سغشدى اى انهما تباريا
في حلب اللبن وكذلك الاعانة سغشور سغشماق ٥ ويقال اود
سغشدى اى توجه الزمان للبرودة سغشور سغشماق ويقال
المنك برلا ات تقشدى اى انه باراني في نظم اللحم في السفود وكذلك
الاعانة وكذلك غيره تقشور تقشماك ويقال الار الكى سفشدى
اى انهما تجادلا بالغزية سفشور سفشماق ٥ ويقال الار الكى سفشدى
اى انهما تجابا سفشور سفشماك ٥ ويقال يغرمش اوز سفشدى

٢٢٠

اى استرخى العجين من كثرة الماء وكذلك كل مايع رق من كثرة مايه
سُقشور سُقشماق ويقال المنكاق سُقشدى اى انه اعاننى
على تطيين البيت وغيره وكذلك المباراة سُقشور سُقشماق ويقال
ارتك تشيقا قفشدى اى اتصل القريب بالقريب ومنه يقال
لملاقاة الملكين بالصلح قفشت وفى [illegible] تاغ تاغقا قفشماش
كشى كشيكا قفشور ٥ اى لا يصل الجبل الى الجبل ويصل الانسان الى
الانسان تقشور تقشماق ٥ ويجوز ان يجعل الفا الركيكه فيه واوا
ويقال الاربير اكنربنى قفشربلار اى انهما طارد كل واحد منهما صاحبه
قفشور قفشماق ويقال الاربيربيركا بقشدى اى انهما تناظرا
باللحاظ بقشور بقشماق ويقال بكلار تقشتى اى جاربت الامراء وغيرهم
تقشور تقشماق وقال
لجى تنكى تقشتى اغش قوم اقشتى
جرك تبايقشتى بزكا كلب اج اتار ٥ يصف رجلا ويقول بانه جارب
فوق طاقته وتداعت العشيرة حتى قربوا من القتال فناولوا البقصوا ثارهم
ويقال كشى اقرا تقشتى اى ازدحم الناس وامتلا البيت تقشور تقشماق
ويقال المنكا جقشماق جقشدى اى انه اعاننى فى قدح الزند وكذلك
المباراة جقشور جقشماق ٥ ويقال الار الكى اقدن جقشدى اى
انهما تباريا فى الخروج من البيت وكذلك الاعانة جقشور جقشماق

قاشوق
تقشدى
اى تعرج (؟) الى الا ... اصله اتصال الشى بالشى ... قفشدى

161

ويقال ال منكا توز سقشدى اى انه اعانني في دق الملح وغيره وكذلك
المباراة سقشور سقشماق ٥ ويقال ال منكا ازم سقشدى اى انه
اعانني في عصر العنب وكذلك الإعانة سقشور سقشماق وكذلك يقال
كشي سقشدى اى ازدحم الناس حتى تضايق المكان ويقال ارن قمغ تقشدى
اى تغضب الناس بعضهم على بعض ويقال اولار اِكى بشرا تقشدى اى انهما
تقارعا على راسيهما تقشور تقشماق ويقال بكشدى نانك اى استحكم الشئ
بكوشر بكشماك ويقال ال منكا تال بكشدى اى انه اعانني في عطف العود
وغيره بكشور بكشماك بكاف صلبة ويقال ال منكا سوق بكشدى اى انه
اعانني في سكر الماء وقروه وكذلك المباراة بكشور بكشماك ويقال الار
اِكى بكا تكشدى اى انهما قد تحاكما الى الامير ويقال منك الك ترسقا تكشدى
اى وصل يدى الى السقف تكشور تكشماك وفى [illegible] موش يقريقا
تكشماس ايركشي تنكي برشماس معناه لم تصل الهرة الى الشحم المعلق على
الوتد ويقول لا يوافقني مال الناس ٥ يضرب هذا المثل لمن لم ينل شيئا طلبه
ثم يقول انما تركته اعراضا عنه ٥ ويقال ال منك بر لا تكون تكشدى
اى انه بارانى في عقد العقدة وكذلك الإعانة تكشور تكشماك ٥
ويقال ال منك بر لا توز توكشدى اى انه بارانى في دق الملح وغيره وكذلك
الاعانة توكشر تكشماك ويقال ال منكا توز تكشدى اى انه اعانني في

٣٢٢

خياطة الثوب وغيره ويقال الـمنكا ترماك تكمشرى اى انه ناولنى
الرما وندد وغيره تكمشور تكمشماك ٥ ويقال الـمنكا ترغ تكشرى اى انه
اعانني في صب البر مكردسا وكذلك في صب الماء راشا له تكشور تكشماك
وكذلك المباراة جلشور جلشماك ٥ ويقال ازا راغت برلا سكشرى
اى باضع الرجل المراة وكل واحد منهما مجامع في هذا اللفظ سكشور
سكشماك ويقال الار اكى سكشرى اى انهما تسابا سكشور سكشماك ٥
ويقال الـمنكا تون سكشرى اى انه اعانني في نقض درز الثوب وكذلك
الاعانة في هدم الدار وغيره سكشور سكشماك وكذلك المباراة ٥
ويقال الـمنك برلا بلشرى اى انه تعارف معى بلشور بلشماك ويقال
الار اكى بير بيرك بلشرى اى انهما وجد كل واحد منهما الاخر بلشور
بلشماق ٥ ويقال الـمنكا بلشرى اى انه تعصب لى واراد هواى وشاجر
لاجلى مع من يناوينى بلشور بلشماق ٥ ويقال الار اكى تام تلشرى
اى انهما تباريا في ثقب الجدار وغيره وكذلك الاعانة تلشور تلشماك
ويقال الـمنكا يرنداق تلشرى اى انه اعانني في قد القد وكذلك المباراة
تلشور تلشماك ٥ ويقال الـمنك برلا نانك تلشرى اى انه باراني في
انتقاد الشى ونشرانه تلاشور تلشماك ٥ ويقال قبغ جلشرى اى انفرجت
صدوع الباب وكذلك رؤوب القصعة اذا انفرج ومفاصل السرج

وكذلك المباراة ويقال الـمنكا جكك جكلشرى اى انه اعانني في نقط النقط صح

فاكسميل

٢٢٧

162 اذا انفرج كذلك جلشور جلشماق وكذلك يقال المنك برلا جلشرى اى انه
صارع معى ه ويقال المنكا ات جلشرى اى انه اعاننى فى بل الحلف وغيره
واصل هذه اللغة من ذوات الاربعة لكن كذى يستعمل ه جيلشر
جيلشماق ه ويقال الار الى بينك سلشرى اى انهما لمح كل واحد
منهما كمه الى الاخر وكذلك اذا اخذ الرجلان كل واحد منهما عطف على
الاخر فى الصراع فاهوى به يمنه وشامه سلشور سلشماق واصله
نفض الثوب او غيره بين اثنين ه ويقال باش سلشرى اى ذبل البقل
وكذلك غيره وكل شى من الثمار والبقول اذا ذهبت طراوته كذلك سلشور
سلشماق ويقال ات اذغر قلشدى اى تواثبت الخيل والفحول قلشور
قلشماق وكذلك اذا بارى الرجلان فى الترك خلقا ه ويقال المنكا ايش
قلشدى اى انه اعاننى فى العمل وكذلك المباراة قلشور قلشماق ويقال
الار الى قيز قلشرى اى انهما قد خطب كل واحد منهما الاخر وكذلك الرجلان
اذا سال كل واحد منهما شيئا عن الاخر وقال

تونكر قزن قلشتى قزقن تقى قلشتى امرى تنشم قمشتى التى ترمتنا بجى
يصف رجلا غدر به ويقول بانه عقد معى عقد المصاهرة وخطب
الى بنتى وانا ايضا خطبت اليه بنته ثم غدر معى حتى اذهب عنى عبدى
المسمى ترمتاى فكل سنى من ذلك ويقال المنكا كلشرى برشرى اى

٦١

انه اختلف الي وانا ايضا اختلفت اليه كلشور كلشماك ويقال ال منكا
الك كلشدي اي انه اعانني في دفن الميت كلشور كلشماك ويقال
بذون قمغ كلشدي اي تضاحك القوم كلشور كلشماك ويقال سوف
تمشدي اي تقاطرت المياه من الجمد وغيره تمشور تمشماق ويقال ال
منك بر لاسقا جمشدي اي انه قد باراني في الانغماس في الما جمشور
جمشماق ٥ ويقال جمشدي جمشور جمشماق هذا ايضا انغماس اقعر منه
ويقال تيش قمشدي اي كلت الاسنان من اكل السفرجل الحامض ونحوه
قمشور قمشماق ٥ ويقال الار ايشقا قمشدي لا راي انهم قد اهتزوا
للعمل ونشطوا فيه واصله من قولهم سوف قمشدي اي هاجت
الامواج من كل جانب قمشور قمشماق ويقال ال منكا نانك كمشدي
اي انه اعانني في دفن الشي تحت الارض كمشور كمشماك ويقال ال نانك كمشدي
اي انه طرح الشي كمشور كمشماك وفي المثل اذكو لكني سوف اذا قيندا
كمش بشندا تلا معناه اطرح المعروف والق الاحسان الى الناس
في اسفل الما تراه طافيا على راس الما ومعنى اخر اي الق المئيرة في
اسفل النهر تجده في اعلا النهر ٥ ويقال الار ايلي سوز تنشتي
اي انهما اوعز كل واحد منهما الى الاخر كلاما واصله تنوجي تنشور
تنشماق ويقال الار منى تنشدي اي انهما جحد كل واحد منهما دين الاخر

تنشور تنشماق ويقال الار الى اتماك سنشري اى انهما ولكل واحد 163
منهما الخبز الى الاخر وغيره سنشور سنشماق ٥ وكذلك المباراة ٥
ويقال الار الى تقار قنشري اى انهما سلب كل واحد منهما مال الاخر
وكذلك المباراة والاعانه قنشور قنشماق ٥ ويقال بكت لار ايشقا قنشن
اى ارتاج الفتيان في العمل وذلك اذا اهتز وافي امر قنشور قنشماق ٥
العلة فيه وحرف الشين في هذا الفصل يتضمن معانيا واصل
هذه الافعال من الثنائي نحو قولهم ارتقار قنتى اى سلب الرجل المال وقولهم
الانى تبرى اى انه ركله برجله فيدخل الشين فيهما على معنى المفاعلة
بين اثنين او اكثر نحو قولهم المنك بر لاتبق قبشرى اى انه خالسني الكرة
ويقال المنك بر لاتبشرى اى انه راكلني ٥ ثم تتشعب منها شعب اربعة
احدها يكون بمعنى الاعانه فى الفعل نحو قولهم المنكا تون تكشرى اى انه
اعانني في خياطة الثوب وقولهم المنكا بتك بتشرى اى انه اعانني في كتبة
الكتاب والثانيه يكون بمعنى المباراة فى الفعل ليرى ايهما احذق وابطش
واقوى واهدى فى ذلك الفعل نحو قولهم المنك بر لاجلشرى اى انه
صارع معي ليرى اينا اصرع واقوى وقولهم المنك بر لايا قرشتي اى انه
واتر معي القوس ليرى اينا اقوى في التوتير والفرق بين الاعانه والمباراة
انك اذا ذكرت حرف منكا وهو حرف ومعناه لى يكون فيه معنى الاعانه

٦٢

وَاذا قرن بالفعل حرف منك بن لا وهو حرف ومعناه معى يكون
فيه معنى المباراة ۝ والثالثة تركب اللام والشين في الاسما فيكون
ذلك الاسم اسم الخطر في القمار والرهان والرمح نحو قولهم اينادم اتلشو
اى لعبت وجعلت الخطر فيه الفرس ويقال ايناد م التلشو اى لعبت
معه وجعلت الخطر فيه الذهب وفي هذا نوع من المباراة والرابعة ان يكون
فعلا محضا بنا على حيالة لا يراد به شى من هذه المعاني نحو قولهم كمشرى نانكن
اى طرح الشي وقولهم الاتك بن لاكرشرى اى انه جادل معه فافهم ق
يقال يبن ترقتى اى تضيق المكان وغيره ترقار ترقماق ۝ ويقال قان ترقتى
اى اقرن الدم وكذلك اذا اجتمعت القيح والمدة في الجرح ترقار ترقماق ۝
ويقال بتول سرقتى اى وجد خبر الضالة بعد انشادها سرقار سرقماق
ويقال ارلوزى قرقتى اى قمرت عين الرجل من الثلج قرقار قرقماق وهذا
اذا كان ماخوذا من الثلج يكون قارقتى من المنقوص واذا كان ماخوذا من
قولهم قرق للمقلة يكون ماخوذا من الصحيح قرقار قرقماق ۝ ويقال
كشى يغى قا بسقتى اى بيت العدو على القوم بسقار بسقماق واصله
بسقتى بتشديد السين ويقال ار بسقتى اى اخذ الرجل في الكمين بسقار
بسقماق ۝ ويقال بو اتْ منكا تسقتى اى نفعنى هذا الدوا تسقار تسقماق
ويقال ارا قدن تشقتى اى خرج الرجل من البيت وهذا اليغما . وتخشى

تشقتى ... ما شنده

164 وقفجاق وينباقو وبعضا من التركمان واكثر الترك تقول جقتي تشقتي
تشقار تشقماق ٥ ترك تنقتي اي تخلق الترك باخلاق الفارسي وكذلك
يقال قلج تتقتي اي علا الطبع على السيف وهو الصدى تتقار تتقماق ٥
ويقال كشي منك برلا تلقتي اي تكلم الانسان معي واستجمع عني الخبر و
يقال ال ار ايسز تلقتي اي ان الرجل صار غرضا للالسن يذم ويسب
لفعله الذميم فالاول لغة الغزية ولا تعرفه الترك تلقار تلقماق ٥
ويقال الجكو تغقتي اي تابد العنز وغيره ولحق بالجبل تغقار تغقماق
ويقال ار جقتي اي صار للرجل صيت جقار جقماق ٥ ويقال سوز
جنقتي اي تحقق الخبر والكلام جنقار جنقماق ك يقال تون كركتي
اي درن الثوب وغيره كركار كركماك ٥ ويقال بو ايشغ انكار سيز كتم اي
اني طننت هذا الامر منه سزكار سزكماك ٥ ويقال يل كزكتي اي صار الزمان
خريفا كزكار كزكماك ٥ ويقال قوي بلكتي اي صار الغنم قطعا قطعا بلكار
بلكماك وكذلك كل حيوان اذا صار قطعا قطعا وتالبت ٥ ويقال ار ايشي جلكتي
اي رثت هيئة الرجل جلكار جلكماك وقال
تيني يما الجكتي ارى اتي اجكتي ابشي تقي جلكتي سوزن انك كيم تتار
يصف اسيرا ويقول بانه لما قبض عليه خفت صوته واستسلم خبره له
الينا ورثت هيئته فمن الذي يصغي الى كلامه بعد هذه الوقايع ٥ مرار

حرف القاف والكاف على نوعين احدهما ان يكون فعلا واقعا على من
هو مغلوب فيه نحو قولهم بسغتى ار اى بيت الرجل وهو ان يبيت عليه
العدو واصله بسدى ويقال نون كركنى اى غلب الدرن على الثوب
والثانى ان يكون اصلا للباب نحو قولهم ار بلقنى اى جرح الرجل بلقار
بلقماق وقولهم جلكنى ار اى رثت هيئة الرجل يقال بتك بتلدى
اى كتب الكتاب بتلور بتلماك ٥ ويقال تبلدى بير اى ركل الارض
وغيرها تبلور تبلماك ٥ ويقال الاوت تبلدى اى انه نقب النقب
ويقال ار تونن تبلدى اى نزع الرجل ثوبه بالغزيه تبلور تبلماق
ويقال تبلدى نانك اى وجد الشئ المكتوم تبلور تبلماق ٥ ويقال
ايك اقى جبلدى اى قد طين بيته بطين رقيق جر جبلر جبلماق
وكذلك اذا ضرب رقبة الانسان بلغة ابغر ٥ ويقال يب يكنا كا
سبلدى اى انسلك السلك فى الابرة ويقال اغل اتا سنكا سبلدى
اى ان الابن التحق بابيه فى الذهاب الى موضع سبلر سبلماق ٥ ويقال
ار اقدا قبلدى اى حبس الرجل فى البيت وكذلك يقال ايك تونى
قبلدى اى اختلس ثوبه قبلور قبلماق ٥ ويقال ايك تونى كبلدى
اى قد ضرب ثوبه تضريبا كبلر كبلماك ٥ ويقال كيك تتلدى
اى اخذ الوحش وغيره تتلور تتلماق ويقال آش تتلدى اى قد ذيق

٢٢٩

الطعام وغيره تتلور تتلماق ٥ ويقال ان بشب تتلدى اى قرتهرا اللحم بالطبخ وكذلك الثوب اذا اخلق وتمزق تتلور تتلماق ٥ ويقال اغلان تيتلدى اى صار الغلام فطنا تيتلور تيتلماك ٥ ويقال تقار ستلدى اى بيعت السلعة ستلر ستلماق ٥ ويقال ارپا اكربرة قتلدى اى اختلط الدخن مع الشعير وكذلك كل شى قد اختلط بغيره ويقال ار اراغت قا قتلدى اى جامع الرجل المرأة قتلر قتلماق ويقال قتلدى ار اى صار الرجل مجدودا واصله من قولهم قت الدى اى اخذ الجد قتالر قتلماق ويقال ار امكلتن قتلدى اى نجا الرجل من المحنة تعب الولادة وله وجهان احدهما ان يكون مجذوفا من قولهم

165

قرتلدى اذا انجا من المحنة والاخر ان يكون مركبا من قولهم قت بلدى اى وجدت البخت لما نجت ويقال يغاج بجلدى اى قطع الخشب وغيره بجلور بجلماق ويقال برماق سجلدى اى نثرت الدراهم وغيره سجلور سجلماق ٥ ويقال ار تونن سجلدى اى نزع الرجل ثوبه وكذلك اذا سلخ جلد الشاة سجلور سجلماق

وقال

بغمر يغب سجلدى. ترالكجاك سجلدى. بنجو فاى اجلدى جندار يبار يغر شور.

يصف الربيع ويقول اذا انتشرت قطرات المطر واخرجت الزهر من الارض وانفتح وعاء الدر والمرجان يعنى به النور الابيض ويقول تعجن جنيذ

٦٤

طين الصندل والمسك فيفوح رائحتها ويقال ار سرلرى اى تمايل
السكران وكاد ان يسقط سرلر سرلماك وكذلك غيره اذا تمايل وكاد
السقوط ٥ ويقال بك انكارا رلرى سرلرى اى قد غضب عليه الامير
وغيره سرلر سرلماق ويقال ات سرلرى اى سبق الخيل ويقال ار
سرلرى اى طرد الرجل وغيره ويقال منجق سرلرى اى سحق الخرز
وكذلك اذا انسحق الشئ بنفسه يتعدى ولا يتعدى سرلر سرلماك ٥
ويقال يشغ يغاج قا سرلرى اى التف الحبل بالشجرة وكذلك غيره سرلر
سرلماق ٥ ويقال ياغ الككا سرلرى اى التصق الدهن بالبر وكذلك
كل شئ اذا التصق اجزاؤه اجزاء غيره كالرقيق وغيره باللبن
سرلر سرلماق ٥ ويقال سوف سزلرى اى صفا الما وغيره سزلر
سزلماك ٥ ويقال تكون شسلرى اى انحلت العقدة وكذلك اذا حلت
يتعدى ولا يتعدى شسلر شسلماك ويقال بشغ ترغ سشلرى اى
انتفخت الحنطة المطبوخة بالماء حتى ضاق مكانها من القدر وكذلك
كل شئ اذا تضيق اجزاؤه من الانتفاخ حتى ضاق مكانه سشلر
سشلماق ويقال سوت سغلرى اى قد حلب اللبن سغلور سغلماق
ويقال سوق سغلرى اى نضب الماء وكذلك اللبن اذا بكئ سغلور
سغلماق ويقال كون سقلرى اى مالت الشمس وزالت وكذلك

فاكسميل

٢٢١

يقال كنكلوم انكار سقلدی ای مال قلبی اليه وكذلك كل شیء زال عن قرارہ
166 او مال سقلر سقلماق ويقال ترغ سقلدی ای سقی الزرع وكذلك
كل شیء اذا رش عليه الماء سقلر سقلماق ۝ ويقال توز سقلدی ای
دق الملح ويقال اق سقلدی ای طين البيت وغيره سقالر سقلماق ۝
ويقال تغار اقكا سقلدی ای ادخل المتاع فی البيت وغيره سقلر سقلماق
ويقال ازم سقلدی ای قد عصر العنب وكذلك كل شیء اذا عصر او
ضغط سقلر سقلماق ۝ ويقال تون سكلدی ای نقض درز الثوب
وغيره وكذلك البناء اذا نقض سكلور سكلماك ۝ ويقال ارات سكلدی
ای شوی اللحم وغيره سكلر سكلماك ۝ ويقال اراغت سكلدی ای قد
جومعت المراة سكلر سكلماك ويقال ايش سنلدی ای جرب الامر
سنلر سنلماق ويقال ار ايش تن تنلدی ای امتنع الرجل من العمل
وكذلك اذا امتنعه غيره يتعدى ولا يتعدى تنلر تنلماق ۝ ويقال
ترغ ترلدی ای زرع الزرع وغيره ترلر ترلماق ۝ ويقال ترلدی نانك
ای تفرق الشیء ويقال سج تركلدی ای قد مشط الشعر ترلر ترلماق ۝
ويقال ار ايش تن ترلدی ای سئم الرجل من العمل وكذلك اذا بشم الرجل
من الطعام ترلر ترلماق ويقال الك ترلدی ای حيی الميت ترلر ترلماك ۝
ويقال بدون ترلدی ای اجتمع القوم ويقال برماق ترلدی ای اجتمعت الدراهم

وغيرها تزلر تزلماك ويقال بتك تزلدى اى طوى الكتاب وغيره تزلر
تزلماك ○ ويقال بير تزلدى اى سويت الارض ويقال ايش تزلدى
اى استقام الامر تزلر تزلماك ويقال يجو تزلدى اى نظم اللؤلؤ والشعر
وكذلك الشى اذا انتظم بنفسه يتعدى ولا يتعدى تزلر تزلماك ○
ويقال بوات انكار تسلدى اى انه قد نفع هذا الدواء له وكذلك كل
شى نفع شيئا واصله تسو بلدى تسلر تسلماق ويقال قاب تسلدى
اى انشق الزق وقال فانى اقب يشلدى قانى قمغ تشلدى
الك بلا قشلدى تغمش كنى اش بتار ○ يصف مقتولا ويقول
بانه جرى دمه المحقون كانه كان محقونا فى زق حتى انشق وسال
ما فيه فالآن قرن بالميت والساعة تغرب شمسه الطالعة يعنى به
الدولة والحيوة تشلدى تشلماك ويقال تشك تشلدى اى فرش الفراش
ويقال ارغاق تشلدى اى قد حدد اسنان المنجل وكذلك يقال تكرمان
تشلدى اى حدد اسنان الرحا وكذلك اسنان المنشار ونحوه تشلر تشلماك
ويقال اق بشقى تشقا تكب تغلدى اى كل وانكسر حدة نصل السهم
لما اصاب الحجر وكذلك كل شى له حدة فكلها صابته على الشى الصلب او الحجارة
تغلر تغلماق ○ ويقال ات شيشقا تقلدى اى نظم اللحم فى السفود
وغيره تقلر تقلماق ويقال ار تقلدى اى ضرب الرجل ويقال بوز تقلدى

167

اى نسج الكرباس وغيره ويقال قلج تقلدى اى قد طبع السيف والسكين
وقولهم ار تقلدى هذه لغة غزية تقلر تقلماق كندكا اوز تقلدى
اى صب الدقيق فى الكندوج بشدة وضغط ويقال اقكا كشى تقلدى اى
ازدحم الناس فى البيت وكذلك كل شئ ازدحم حتى تضيق مكانه كذلك
تقلور تقلماق ويقال سوق تكلدى اى اريق الماء وكذلك كل شئ له اجزاء
ينهال وينصب نحو البر والدقيق اذا صب على شئ تكلر تكلماك فى
هذا يتعدى ولا يتعدى ويقال تكون تكلدى اى انعقدت العقدة
وكذلك اذا عقده وغيره تكلر تكلماك يتعدى ولا يتعدى ويقال
اش بغزدا تكلدى اى غص بالطعام وانعقد فى الحلق تكلر تكلماك ويقال
انك كوزى تكلدى اى ان عينه اعورت تكلر تكلماك ويقال يغاج تكلدى
اى غرست الشجرة وكذلك اذا انتصب الشئ قايما تكلر تكلماك ويقال
انكار سوز تنلدى اى انه قد اوغز اليه الكلام وغيره تنلور تنلماق و
يقال امكالتن تنلدى اى قد استريح من المحنة والعناء وهذا فعل
ما لم يسم فاعله من الفعل اللازم ومثله كثير فى هذه اللغة وهو ان كل فعل
لازم فى العربية لا يوخذ منه الفعل الذى لم يسم فاعله ويوخذ كثيرا
فى التركية نحو قولهم اقكا برلدى اى ذهب الى البيت وقولهم تاغدن انلدى
اى قد نزل من الجبل تنلر تنلماق ويقال بتك برلدى اى قد انزوى الكتاب

٢٣٤

وغيره برلر برلماك ٥ ويقال انكا ريرماق برلدى اى انه دفع اليه الدرهم
وغيره برلور برلماك ٥ ويقال اث برلدى اى قد نقش البيت وغيره
برالور برلماك ٥ ويقال اث برلدى اى اخرب البيت وكذلك اذا هدمه
غيره برلر برلماق وهذا يتعدى ولا يتعدى وكذلك يقال ار برلدى
اى خرب مال الرجل ٥ ويقال ار بغلدى اى قد خنق الرجل وغيره بغلر بغلماق ٥
ويقال بير كا بقلدى اى قد طولع ونظر الى الارض وغيره بقلر بقلماق
ويقال اذاق تقلدى اى قد اخذت وقبضت الرجل المفروشة تقلر
تقلماق ويقال يِپ بكلدى اى قد انقطعت الخوطة وكذلك اذا عطفت
يتعدى ولا يتعدى بكلر بكلماك وكذلك كل شى اذا ثنى وانعطف
ويقال سوث بكلدى اى اجتمع الما من سكر الخزلة وكثر بكلر بكلماك ٥
ويقال يِپ جزلدى اى امتد الحبل الواهى وكذلك فى المايعات الغليظة
اذا امتد يقال له جزلدى نحو الرب والعلك ونحوه اذا امتد جزلر
جزلماك بزاى بين المخرجين ٥ ويقال اربغ جغلدى اى قد شدت
الرزمة بالطناب ونحوه جغلر جغلماق ٥ ويقال جقماق جقلدى
اى قدح الزند ويقال تاش جقلدى اى انقدح الحجر فخرج نار الحباحب
ويقال سوز قلاقا جقلدى اى صب الكلام فى الاذن جقلر جقلماق وقال
بكردى كقلات جقلدى قزلات كيردى ارت ات سجرب انزاى تنور ٥

فاكسميل

بسف عدو الفرس ويقول لمّا عدا الجواد انقدحت النار من حوافره فاحترق 168
النبت الذويل من تلك النار ٥ ويقال اڤن جقلدي اي قد خرج من البيت وغيره
جقلر جقلماق ويقال بتك چكلدي اي قد نقط الكتاب وغيره چكلر چكلماك
ويقال تكون چكلدي اي اشتدت العقدة والحبل اذا انعقد كذلك چكلور
چكلماك ٥ ويقال ألم دن تجلدي اي قد فرّ من الموت وغيره تجلور تجلماق ٥
ويقال تون قدلدي اي قد شمرج الثوب قدلر قدلماق ويقال بير نانك
بيرّكا قرلدي اي قد اختلط الشيء بالشيء لغة الغزية والترك تستعمل هذا
على طريق الاتباع تقول قتلدي قرلدي قرلر قرلماق ٥ ويقال ار الكي
قرلدي اي تشنجت يده ورجله ويقال يا قرلدي اي وتّر القوس قرلر قرلماق
ويقال قرلدي نانك اي قشر الشيء قرلر قرلماق وكذلك يقال قار قرلدي
اي جرف الثلج من الارض ويقال ار قرلدي اي افتقر الرجل وهو انه اذا اخذ
عنه ماله ٥ ويقال ارق قزلدي اي قد حفر النهر وغيره قزلر قزلماق ويقال
ار يز قتين قزلدي اي قد نكل على الرجل وذاق وبال امره قزلر قزلماق ولم
يعد بعد الى ذلك الجرم ٥ ويقال الك قبغ قا قسلدي اي انضغط يده
في الباب وكذلك كل شيء اذا تضيق بين الشيئين وبقي فيه قسلر قسلماق
ويقال بير نانك بيرّكا قشلدي اي قد قرن الشيء بالاخر وكذلك اذا قرنه
غيره قشلر قشلماق ومنه يقال بير قشلدي اي قد نظم الغزل ٥

٢٢٦

ويقال بشرا قفلدى اى قد قرع على الرأس قفلر قفلماق ومنه يقال قفلدى
سقلدى اى قد ضرب وقرع اذا ذلل ٥ ويقال ار قملدى اى اضطجع
الرجل قملور قملاق ٥ ويقال سوق كجلدى اى قد عبر الما او غيره
كجلر كجلماك ويقال ار تقارى كجلدى اى قد ظلم مال الرجل وغيره كجالر
كجالماك ويقال تون كزلدى اى قد لبس الثوب وغيره كزلر كزلماك ويقال
ار كرلدى اى تثاوب الرجل وامتد وكذلك يقال ارق كرلدى اى قد امتد
الحبل وغيره نحو الاديم والجلد كرلر كرلماك ٥ ويقال كرلدى نانك اى
قد نظر الى الشى كرلر كرلماك ٥ ويقال اقكا كرلدى اى قد دخل الى
البيت وغيره كرلر كرلماك ٥ ويقال كسلدى نانك اى قد انقطع الشى
كسلر كسلماك ويقال ار اذق كسلدى اى بسط الرجل رجله كسلر كسلماك
وفى المثل يغرقنرا ارتو اذق كسلسا اشيبوز ٥ معناه اذا
مدت الرجل زيادة على قدر الدثار تجر القر يضرب هذا المثل يوم ان
لا يعرو وطوره ٥ ويقال اركوجى كقلدى اى ضعفت قوة الرجل وقال
تكرا اقب اكرلم اتن تشب يكرلم ارسلن ليو كرلم كوجى انى كقلسون
يقول نحدق بالعدو وننزل من الفرس ونعدو ونزأر زئير الاسد
حتى تضعف قوته منه ويقال اتماك سركا كامنلدى اى قد صبغ
الخبز بالخل وغيره منلر منلماق ويقال تون منلدى اى قطع اطراف

٢٢٧

169

الثوب وقوارته الزابد منلر منلماك ويقال ات منلدى اى قد ركب الفرس وغيره منلر منلماك

العلة

وهذا الفصل مبنى على اللام وهو يدور على ثلاثة اوجه احدها ان يكون فعلا ثلاثيا مركبا من الثنائى ويدخل اللام فيه سمة للفعل الذى لم يسم فاعله نحو قولهم يا قرلدى اى وتر القوس وقولهم ازارلدى اى ضرب الرجل وله الباب واصله قردى اردى والثانيه ان يكون فعلا مجهولا من لازم هذا خارج عن قياس العربيه نحو قولهم النانك كرلدى اى روى ذلك الشئ ويقال الـ يبركا برلدى اى قد ذهب الى ذلك المكان وقد يوافق هذا الحرف الحرف الذى بعده مثل قولهم بتك بتندى اى قد كتب الكتاب بتلدى كذلك وكقولهم ار اتندى اى تزحّف الرجل اتلدى لغة فيه والوجه الثالث ان يكون فعلا مستقلا بنفسه مثل قولهم الك ترلدى سوت سغلدى يعنى حيى الميت وبلو اللبن وقولهم سوق سزلدى اى قد صفا الماء ت يقال بن تنكريكا تبندم اى انى قد اطعت الله تعالى ولزمت اوامره ويقال الـ بككا تبندى اى انه خدم الامير

وقال

اكرن انك بلكن كدا انكار بارو ثتقلقن تينغل قزغل كقزنارو

يعظ ابنه ويقول اذا صادفت رجلا عالما حكيما فاذهب اليه كل يوم وتعلم عنه الحكمة واخدمه بالتواضع واترك الكبر ت تبنو تبماق

٦٨

ويقال ارانن تبنري اي قد ركض الرجل برجله فرسه وكذلك اذا حرك رجله
في كل شي تبنور تبنماك ٥ ويقال ارتبك بتنري اي اري الرجل انه يكتب الكتاب
وكذلك اذا استبد بالكتابة من غير ان يستعين من غيره بتنور بتنماك ٥
ويقال يغاج بتنري اي قد قطعت اغصان الشجرة وكذلك اذا اري الرجل انه
يضربها بتنور بتنماق ٥ ويقال ارازنكات بجنري اي اري الرجل يقطع
اللحم لنفسه وكذلك الانفراد به بجنور بجنماق ٥ ويقال اراغت يغرقان
برنري اي قد التحفت المراة بالدثار وتقنعت وكذلك غيرها برنور برناك
ويقال اراغتن قان برنري اي قد استطلق العاذل بالدم وهو عرق
يخرج منه دم الاستحاضة برنور برنماق ٥ ويقال اراثكا برنري اي
اري الرجل انه يذهب الي البيت وغيره برنور برنماق ٥ وهذا النوع من
الافعال يكون بمعني التفاعل وهو ان يري الفاعل من نفسه شيئا ولا
يريد ذلك حقيقة كما يقال تصامّ الرجل اذا اري من نفسه انه اصم وتماوت
اذا اري انه مات ٥ ويقال اراغت برنري اي تبرجت المراة ويقال
ات برنري اي زخرف البيت والنون مبدلة من اللام برنور برنماك
ويقال ال ارك بسنري اي انه استضعف الرجل وقهره بسنور بسنماق
ويقال قوي بشنري اي استطلق الغنم وحل من وثاقه بشنور بشنماق
ويقال تكون بشنري اي قد ذهبت العقدة ويقال اراغت بشنري اي

بتماق

بودامق

170 طلقت المرأة بلغة ارغور كيكة بشنور بشناق ويقال ات بغندى اى
اختنق الفرس وغيره بغنور بغناق ويقال ايش كيدنكا بقنغل اى انتظر
إلى آخر الأمر وتدبّر بقنور بقناق ويقال اراذاقن بقندى اى قبض الرجل
رجله المبسوطة بقنور بقناق ۝ اذا اخبر الملك او الامير في جكل بمجي انسان
يقال له ال تكلندي اى انه قد حضر ومعناه تبلّغ بالوصول وكذلك اذا ذهب
يقال له تكلندي والغزية تبغض هذه اللفظة تكلنور تكلناك ويقال ال تكلون
تكلندي اي انه استبدّ بعقر العقرة وكذلك اذا اري انه يعقر تكلنور تكلناك ۝
ويقال تيتك بلندي اى وجدت الضالة وغيره بلنور بلناق ويقال اراپش
بلندي اى قد عرف الرجل امره وفطن بلنور بلناك وكذلك يقال ار يازقن
بلندي اى قد اعترف الرجل بذنبه ويقال كون تتندي اى كسفت الشمس
ويقال اي تتندي اى خسف القمر ويقال بك مني اغل تتندي اى تبنّاني
الامير واتخذني ابنا وغيره كذلك ويقال ار كيك تتندي اى استبدّ الرجل
باخذ الظبي وكذلك في اخذ كل شي اذا انفرد به ويقال اوت تتندي اى
اتقدت النار تتنور تتناق وقال اذك اتي تتونبت ۝ ابكا يرك قغرلور
يصف الحب ويقول اذا اتقدت نار الشوق تتقلى عنه القلب والرية وما
حوله ويقال ال اقرنا تتندي اى اتخذ ظئرا ويقال ال مني اكجي تتندي اى انه
اتخذ شفيعا الى الملك كذلك المصدر ويقال ال انك تتندي اى انه قاومه

٦٩

واجترا عليه ومنه يقال انك يوزنكا تشو بقسا بلماس معناه لا يقدر
الانسان ان ينظر الى وجهه لحاباصراً من حسنه تتنور تتنماك ويقال ارتنرند
اى ارى الرجل انه شبعان واذا تشبع كذلك تدنور تدنماق ويقال ار ابشتن
تدنرى اى امتنع الرجل من العمل تدنور تدنماق ٥ ويقال ال سجز ترندى اى
انه امتشط شعره من غير اعانة غيره ترانر ترنماق ويقال ار ترغ ترندى
اى ارى الرجل انه يحرث الحرث وكذلك اذا انفرد بالحراثة تروهنور ترنماق ٥
ويقال ار ايشتا بشتى ترندى اى قد ضجر الرجل فى الامر وتضيق ترونرترماق
ويقال ال منكا اترو ترندى اى انه قاوم منى وكذلك اذا اقام بمقابلته وعارضه
ترنور ترنماق ٥ ويقال ار اوز بتكن ترندى اى انه قد طوى كتاب نفسه
وانفرد به ترنور ترنماك ٥ ويقال ار ابشتن ترندى اى امتنع الرجل من
العمل وكذلك كل شى امتنع ويقال ال نا مقا ترندى اى اتكا الرجل على
الحايط وغيره ترانر ترنماك ٥ ويقال اوزنكا يمش ترندى اى انه قد
انفرد جمع الثمر لنفسه وكذلك غيره ترنور ترنماك ويقال ات ترندى اى
هزل الفرس وغيره ترنور ترنماق ٥ ويقال ار ايشتا ترندى اى توقف
الرجل فى الامر ترنور ترنماق ٥ ويقال ال ترندى اى انه ادى انه يهرب ترنر
ترنماك ويقال ارا غت يجوسن ترندى اى انه قد نظمت المراة لولوها
ترنر ترنماك ويقال ار اذاقى تشندى اى قد تعقلت رجلا الرجل ع

٩١ ٢٤١

التفت ساقاه من الخوف وفي المثل ارسلن كوكرساات اذاقي تشالرنه

معناه اذا زأر الاسد يتشكل عنه قوائم الفرس يضرب هذا في ضعيف يريد

مقاومة الكبير فاذا قرب من صولته ارتدع تشانور تشناق ويقال الا ورنكا

تشاك تشنذي اي انه تولى ان الرجل اهتم في امر وذلك به من الحيا والندم تقنور

تقناك ويقال ارتام قا تقنذي اي انه صدمه الحايط ويقال ار تقنذي اي

ضرب الرجل بالعنزيه ويقال قلج تقنذي اي قد طبع السيف ويقال ار

بونك تغار قا تقنذي اي قد تولى الرجل بادخال الصوف في الغرارة بشدة

وركل ويقال اش تقنذي اي اكل الانسان بعيف وذلك انما يذكر اذا غضب

الانسان عليه تقنور تقناق ويقال تام تلنذي اي انثقب الجدار تلنر تلناك

وقال كجنذي بلاكم . يغودي تلاكم . تلنذي بليكم . تكرب انكر جر تلور

يقول ثقل علي معصمي وتظلم عليه من كثرة ما كتبت من الحكمة فالان لما قرب مراحي

في العلم انثقبت عيون الحكمة في صدري فلما ان يلحق الزمان الى ذلك المحل يفوت

عني العمر ويقال ترى تلنذي اي انشق الجلد طولا مثل القد تلنور تلناك

ويقال الا ورنكا باغ تمنذي اي انه استبر بقطير الدهن لنفسه تمنور تمناق

ويقال ار اتن جبنذي اي ساط الرجل فرسه ويقال ارسقرا جبنذي اي سبح

الرجل في الماء جبنذي لغة فيه جبنور جبناق ويقال ار اورنكا جقماق

جقنذي اي اري الرجل انه يقدح الزند جقنور جقناق ويقال ار بتككا

ويقال ار الري اتقنذي اي ... لنفسه تشنار تشنار

ويقال تقم تقنذي اي انه قد حزز لنفسه حزورا تقنور تقناق

١٦١

٧٠

جكك جلندي اي تولى الرجل بنقط النقط جلنور جلنماك ٥ ويقال اليوكن
جلندي اي انه تولى شد زمته وعقده بنفسه جلنور جلنماك ٥ ويقال
ات جلندي اي هزل الفرس من سوء علفه ويقال سوزبك قلاقنكا جلندي
اي قد بلغ الكلام الى اذن الامير وغين لغة غزية ويقال ار اوزن يير كا
جلندي اي قد صرع الرجل نفسه الى الارض او اري انه يصرع جلنور جلنماق ٥
ويقال جلندي نانك اي ندي الشي من الرطوبة واصله جيلندي جيلنور
جيلنماق ويقال ات جلندي اي عرق الفرس ٥ ويقال اشلار يكنا سبندي
اي تولت المراة ادخال السلك في الابرة وهو غير فاعله حقيقة سبنور
سبنماق ويقال ار اتن ستندي اي اري الرجل انه يبيع فرسه ستنور
ستنماق ويقال ار اوزنكا سوق سجندي اي تولى الرجل برش الما على
نفسه سجنور سجنماق ٥ ويقال ار سوزكا سجندي اي وجد الرجل حلاوة
الكلام وشرع فيه ولم يتفرغ الى امره سجنور سجنماك وفي المثل
سوزكا سجنسا بلن بريبر ٥ معناه اذا تلذذ الرجل حلاوة الكلام يذهب
اسيرا وله قصة يضرب فيمن يترك عمله بكلام يسمعه ٥ ويقال
ويقال ار سقلقن سرندي اي كور الرجل العمامة على راسه ويقال
اراغت برنجك سرندي اي تقنعت المراة وكذلك كل من التحف بشي
والتف به سرنور سرنماق ٥ ويقال ار ايشقا سرندي اي صبر الرجل

٢٤٢ ٩٠ 172

نفسه فی جملة من وجد العمل الذی اراده وطلبه سرنور سرناق ٥
ویقال کشی اوزبیزن سرندی ای حك الرجل بدنه سرنور سرنماك و
کذلك الشیء الصلب اذا انسحق ویقال ار اوزنکا سوق سرندی ای اری
الرجل انه یصفی المال لنفسه سرنور سرنماك ویقال الانکار سیزك
سیزندی ای انه قد ظن له ظنا سیزنور سیزنماك ویقال ار قلن ارغالی
سسندی ای هم الرجل ان یضرب عبده وقصد الیه واضطرب سسنور
سسنماك وکذلك الفرس اذا اراد ان ینفلت من الوثاق ویقال ار بشن تامقا
سسندی ای اری الرجل انه یضرب براسه الجدار وغیره سسنور سسنماك
ویقال ار قوین سغندی ای اری الرجل انه یحلب غنمه سغنور سغناق
ویقال ار سغندی ای تبرد الرجل ویقال ار سغندی ای استطاب الرجل
من البول وغیره سغنور سغناق ٥ ویقال کیك ترغقا سغندی ای
التجا الوحش الی المعقل وکذلك کل شیء لاذ بغیره ومنه یقال من تنکرکا
سغنورمن ای انی اعوذ بالله سغنور سغناق ویقال ار سقندی ای سر الرجل
وابتهج سقنور سقنماك وقال سقنمکل یرا کر اذغر ان الترکمش بلنبر اغی تقار
یقول لا تسرن اذا وجدت خیلا رعیلا وفحولا ورماکا ومع ذلك فضة
وذهبا ودیباجا یعنی اتخذ لنفسك منها صنیعا ٥ ویقال المنکا اذکو
سغندی ای انه ظن بی خیرا واضمر ذلك فی نفسه وکذلك اذا اعان بکلامه

٧١

سغنور سغنماق ويقال المنرن سقنري اي انه جزر عني والقاف في
هذا اصلب من الاول سقنور سقنماق ○ ويقال اراغت بشن سقنري
اي اغتسلت المراة وهذه لغة اج سقنور سقنماق ○ ويقال اربكا سكنري
اي جثا الرجل على ركبتيه ويقال التونن سكنري اي انه اري انه ينقض دون
ثوبه سكنور سكنماك ○ ويقال ينجو قلاقتن سلنري اي تدلى اللؤلؤ من الاذن
وكذلك كل شيء اذا اندلى من الشيء سلنور سلنماق ○ ويقال ارتقار قبنري اي
اي اري الرجل انه يسلب المتاع قبنور قبنماق ○ ويقال اغلان يل قبنري
اي اصاب الصبي سعفه ويقال الن لقا نقاياغ قتنري اي انه اري انه يجرح
السويق بالسمن قتنور قتنماق ويقال قنري نانك اي صار الشيء محدودا
قنانر قنماق ويقال المنرن قجنري اي انه اري انه يهرب عني قجنر قجماق
ويقال ارتقار نكا قرنري اي بخل الرجل بماله وضن به قرينور قرنماق ○ ويقال
ار قرنري اي تجفف الرجل بعد ما اغتسل قرنور قرنماق ○ ويقال الن انكني
قرنري اي انه اري انه يقشر الشيء قرنور قرنماق ويقال اوزنكا قزغ
قرنري اي انه تولى حفر البير لنفسه وكذلك المرايا ه قرنور قرنماق و
يقال اراغت بزنري قزنري اي تبرجت المراة وتزينت قزانر قزنماق
ويقال ارتقارن قسنري اي بخل الرجل بانفاق سلعته وكذلك الحاقن
او الحاقب اذا اخذ بوله عن الخروج قسنور قسنماق ويقال ات تشنري

اى بال الفرس وغيره من الحيوان ولكنه للفرس اخص قشنور قشناق
ويقال ارنانك قلندى اى سال الرجل شيئا قلنور قلناق ويقال ار تكما قلنج
قلندى اى عمل الرجل من كل العمل وهو اذا اراد ان يعمل وطونه يقال له
اكثر قلنما اى لا تجاوز الحد قلنور قلناق ٥ ويقال ار سوق كجندى اى
ارى الرجل انه يعبر الماء كجنور كجناك ويقال ات كجندى اى فترت قوة
الفرس من الحمل الثقيل ويقال الانك تقارن كجندى اى انه ظلم ماله فالاول
لازم وهذا متعد كجانور كجناك ويقال اراغت كجندى اى بغت المراة
ومنه يقال كجنما اى لا تبغ الضب واصله من قولهم ات كجندى اذا اجتك
البرذ كجنور كجناك ٥ ويقال ار سقدا كرندى اى خاض الرجل في الماء و
اغتسل فيه ويقال ارا فكا كرندى اى ارى الرجل انه يدخل البيت كرنور
كرناك ٥ ويقال الب كا كرندى اى انه لقى الامير وراه ويقال تاغ كرندى
اى بدا وظهر الجبل وغيره وكذلك كل شيء اذا ظهر من بعيد ظلمة كرنور
كرناك ويقال كرندى نانك اى روى الشيء وهذه لغة ارغو وفيه بعض
القياس وهو ماخوذ من قولهم كوز وهي العين الا انهم يخالفون الماضي في الامر
فيقولون كر اى ابصر هذا بالراء والماضي بالزاي كزنور كزناك ٥ ويقال
ال
اوزنكا ات كسندى اى انه اقتطع لنفسه قطعة من اللحم وغيره كسنور
كسناك ٥ ويقال ار كنكا كشندى اى تظلل الرجل من الشمس وكذلك اذا

٢٤٦

ويقال المتكبر الكفندي اي انه افتخر بي لقنور كقنماك صح

توارى من انسان كشنور كشنماك ٥ ويقال ازالكي اذا في كلنكري اي فترت

يد الرجل ورجله من الحمل او من كثرة الاهتزاز في السير والمشي كانه مقيد

من الثقل كلنور كلنماك ٥ ويقال ارتقارن كمنري اي ارى الرجل انه يدفن

متاعه كمنر كمنماك **وهذا الفصل يدور على اوجه احدها ان**

يكون استبداد الفاعل بفعله من غير استعانة بغيره ويكون اصل هذا

النوع من الافعال الثنائية نحو قولهم الاقكابرنري اي انه ارى اي

يذهب البيت وهو غير ذاهب حقيقة وهذا النوع بمنزلة التفاعل

في العربية نحو قولهم تصامم الرجل اذا ارى انه اصم وتعاقل اذا ارى انه

عاقل وهو ليس كذلك والوجه الثاني ينبي عن الانفراد بفعل

الفاعل تعصبا على غيره في ذلك نحو قولهم ارالمز الندي اي انفرد الراين

بقبض دينه وقولهم الترغ ترنري اي استبد الرجل بالزراعة لنفسه

واذا كان على هذا المعنى يذكر فيه النفس وهو قولهم اوزنكا اي لنفسه اوزي

اي نفسه والكاف تركب معه بمعنى اللام واما اذا كان الفعل بمعنى انه

ارى من نفسه ذلك من غير حقيقة به جاز ان لا يذكر النفس والفرق بينهما

وذلك ان الافعال مشتركة بين الانام فاذا اضطلع به واحد من بين

الجملة يذكر فيه ان الفاعل تولى هذا الفعل بمباشرته دون استعانة

بغيره فيكون الصفة ناقصة الا بذكر النفس واذا ذكرت معه النفس

وكقولهم الشيشكي اذا انه ارى انه يذوق الطعام وهو غير ذائق حقيقة صح

فاكسميل

٢٤٧

١٧٦

يكون الصفة تامة حينئذ وينفرد الفعل بفاعله ويخرج حينئذ من حد
الاشتراك وهذا كقوله تعالى فاقتلوا انفسكم القتل لما كان مشتركا بين
الانام فخص هولاء من بين الجملة وامر بمباشرة هذا الفعل بانفسهم فكانت
الصفة لا تتم الا بذكر النفس فذكرت واذا كان بمعنى المرايا ويكون
الفعل بمعنى اللازم ولا يكون فيه معنى الاشتراك فالنفس وان لم يذكر مع
الفعل تصير كانها مذكورة لان الفعل اللازم يدل عليها والصفة تكون
تامة هناك وهذا كقوله تعالى كلا ان الانسان ليطغى ان رآه استغنى
ولم يقل جل وعز ان راى نفسه استغنى وكما قلنا في التركية ابشقابقن
اى انظر آخر امرك وكقولهم قرن اى تجفف وقولهم سقشاكن اى اغتسل
والوجه الثالث ان يتفق فصل اللام والنون يكون صيدله منها نحو
قولهم بتك بتلوى بتندى اذا كتب الكتاب معا وهذا يكون سمة للفعل
المجهول واللام والنون تبعا فبان في العربية كما يقال رجل شثن الاصابع
وسثله وكبز الدلو وكبنه وهو ما عطف من شفته والوجه الرابع
ان يكون بنا على حياله لا يراد به شي من هذه المعاني نحو قولهم تنكريكا
تبندى اى عبد الله تعالى وكقولهم تنكريكا سغندم اى عذت الى الله
تعالى وعلى هذا الوجه يكون المعاني في ابواب المعتل والغنة وغير
ذلك في المجرد والمزيد عليه **العلة** الافعال المستقبلة من

٧٤

الثلاثي ينقسم الى قسمين منها ما يكون مسكنة الحشو كقولهم التون
كزردي اي انه البس الثوب كردر يلبسه فالدال محركة في الماضي مسكنة
في الغابر وكقولهم تنكريكا تبندري اي عبد الله تعالى تبنور فالبا محركة
في الواجب مسكنة في الغابر ومنها ما يكون محركة الحشو في الصدر و
التلو كقولهم ات قلاق تقردي اي اصر الفرس اذنه يقرار فالفا الركيكه
منها محركة في الماضي والواجب وكقولهم تنكري منى كذردي اي حفظني
الله تعالى الدال مفتوحة في الواجب والغابر والاصل فيه ان كل فعل
اتخذ من الاسم فسبيله ان محرك حشوه في الفعل الغابر نحو قولهم تشك
تشلدي اي فرش الفراش وكقولهم تكون تكلدي اي انعقرت العقرة
وكقولهم ترغ سقلدي اي سقي الزرع وما كان من الافعال المحضة فالاغلب
فيه ان سكن حشوه في الغابر نحو قولهم سوت سغلدي اي قد بكو اللبن
سغلر وكقولهم كون سقلدي اي زالت الشمس سقلر ونحو ذلك وكل
فصل من فصول هذا الباب ينطوي على معنى لا يكون لغيره ذلك ٥
اما فصل الرا فيه ثلثة اوجه احدها ان يكون اسما ركب منه الفعل نحو
قولهم تون قزردي اي احمر الثوب وغيره واصله قزل اردي اي صار احمر
فطرحت اللام والهمزة منها حتى صار فعلا محضا وكقولهم تون قرردي
اي اسود الليل واصله قرا اردي اي صار اسود وهو ماخوذ من قولهم

حِیَالْ بالکسر حیوان تقرا اولق و مقابله محنا لنه ده کلور تیاگ قید بحیاله بازانه احترز

٩٥

٢٤٩

قرا الاسود ٥ والثانیة ان یکون فعلاً لازماً من الثنائی فالرآء تعدیه نحو 175

قولهم ارسوق کچتی ای عبر الرجل الماء ثم یقال انی سقدن کچردی ای انه اعبره

من الماء ویقال ارتچتی ای هرب الرجل ثم یقال تچردی ای اهربه والوجه

الثالث ان یکون بنا علی حیاله لا یراد به شئ من هذه المعانی نحو قولهم

انک بتین تزردی ای انه قد لوی عنقه وقولهم تاب قتردی ای فرغ الظرف

مما فیه وفصل الزای یکون علی نوعین یکون احدهما للتعدیه الفعل نحو

قولهم ارسوق تمزدی ای قطر الرجل الماء وهذا شاذ والثانیه بنا علی

حیاله نحو قولهم تبزغق تبزدی ای انه الغز الالغوزة وفصل

الشین قد ذهب قیاسه وفصل القاف والکاف علی نوعین احدهما

ان یکون فعلاً ثنائیاً فیدخل فیه الکاف والقاف ویکون المعنی ان الذی وقع

علیه الفعل صار مغلوباً علیه من اختیاره نحو قولهم ار بغیغا بسقتی ای بیّت

علی الرجل واخذ فی ید العدو وقولهم ار سقتی ای غلب علی الرجل العطش

واصله بسدی اسدی والکاف نحو قولهم تون صرکتی ای غلب علی الثوب الدرن

وقولهم ار کنکتی ای غلب علی الرجل الضعف حتی تأخر عن اصحابه والوجه

الاخر هو ان یکون بنا علی حیاله نحو قولهم ار ادکا اشقتی ای اشتاق الرجل الی

بیته ٥ وقولهم ار ابشی چلکتی ای رثت هیئة الرجل واما اللام والنون

قد مر القیاس فیهما والمصدر من هذا علی فعللال نحو قولهم تجرماق بحرکة العین

تسرمى

اشقتی

عاشق و مشتاق اولدی

٧٤

٢٥٠

بک کترماک ای رفع الحمل هذا هو المصدر الصحیح واما الذی یکون مصدرا عند الاضافه
یکون علی بنا فعللی مسکنة العین نحو قولهم انک بک کترکی کر ای انظر وابصر
رفعه الحمل وقولهم انک سوق کجرکی کر ای ابصر عبارة الماء وقد عرفتک
محل العین والکاف فیه فیما مضی **الامر** من هذا الباب علی ثلاثة اوجه
فلذلک سمیناه ثلاثیا نحو قولهم تنکریکا تبن ای اعبد الله تعالی وکقولهم
تنکریکا یکن ای اسجد لله تعالی وکقولهم سرن ای اصبر وان شیت تبنغل
یکنکل سرنکل کما مر القیاس فی امر الواحد والنهی والجحد کما ذکرت یقال
بالمیم والالف نحو قولهم سقنما ای لا تیسر ویقال فی فعل النفس تبندم بالمیم
ای عبدت وفی فعل المخاطب تبندنک بکاف الغنه وفی فعل الغایب تبندی
بالیاء کما مر وفی بعض لغات ارغو جعل کاف الخطاب غینا نحو قولهم تبندغ
ای عبدت وقولهم سن انی تجردغ ای انک اهربته والقیاس مطرد فی جمیع
الافعال والکاف اصل والغین هجنه ادخالها فی هذا المحل **الفاعل** من هذا
الباب تبنغجی ای العابد یکنکوجی ای الساجد فی لغه سایر الترک تبندجی
یکندجی فی لغه الغزیه ٥ واما الفاعل الذی یوصف بدوام الفعل
تبنغان یکنکان یعتبر فیها حروف القاف والکاف والغین والاشباع وغیر
ذلک علی المنهاج الذی اوضحت والفاعل الذی یوصف علی معنی انه کان
متمنیا لاقامة هذا الفعل نحو قولهم تبغساق ار ای رجل محب للخدمة

تبن عبادت ایله
یکن سجده ایله
سرن صبر ایله
سقنما ای لا تفکر

96 ٢٥١

ولا يأتي هذا النوع من الصفات في الثلاثي وما زاد عليه الا قليلا والقياس 176
جايز في الكل وما زاد من الثنائي فيطرح آخر حرف الكلمة حتى يركب عليها
الحروف التي تدل على هذه الصفة كما يقال تبنتى اذا عبد ثم يقال في الصفة
تبغساق طرحت النون منها ورجعت الكلمة الى الاصل وهو قولهم تبغ للحرمة
والفاعل الذي يوصف على معنى انه كان من حقه وعزمه ان يفعل ذلك
يكون على وزن فعلعل محركة العينين الى الحركات الثلاثة مسكنة اللامين نحو
قولهم بك يازق كجركلك اردى اي كان من حق الامير ان يجاوز عن الذنب وقولهم
الـ تنكريكا تبنغلق اردى اي كان من حقه ان يعبد الله تعالى وقياسه ان يزاد
هذه الاحرف على حروف الاصل مع اعتبار الكلمة القافية وغيرها وهذا النوع
يتضمن شيئا من معنى المصدر والفاعل الذي يوصف على معنى انه كان
ممن يفعل الفعل يكون نحو قولهم الـ تنكريكا تبنغلي اردى اي انه كان يعبد
الله تعالى وقولهم الـ سني سقدن كجركلي اردى اي انه كان ممن يعبر في الماء
ويكون قياس وزن هذا على فعلعلي مسكنة العينين محركة اللامين ٥
فاذا ذكر مع الفعل حرف اردى يكون اخبارا عن فعل امضاه فاعله
واما اذا ذكر بعد حرف الـ او حرف ترز يكون اخبارا عن فعل عزمه
فاعله ولم يمضه بعد **والمفعول على نسق واحد** نحو قولهم
كزتمش نانك اي الشي المحفوظ ٥ قترمش قاب اي الزق المفروغ واذا الحق الميم

ذنب: تبغ خدمت
يازق: گناه و ذنب

٢٥٢

والشين في الافعال اللازمة يكون صفة واخبارا عن مضي ذلك الفعل
نحو قولهم سقلمش كون اي الشمس الزايلة وقولهم سغلمش سوق اي الماء
الغابر وتصريف الافعال كما مر قياسه في الثنايي وكذلك اسما الامكنة
والازمنه فراد حرف المعاني فيها على حروف الاصل فلا يشذ من القياس شي
فافهم ٥ انقضت ابواب الثلاثي ٥ هذه ابواب الرباعي

باب فعللدي مسكنة العين واللام في حركاته

يقال كوك بركردي اي دجنت السماء ويقال يغجي تونقا سوق بركردي
اي رش القصار الما على الثوب ليبله بركرار بركرماك ويقال تان بركردي
اي نعر الدم من الجرح ٥ ويقال ارغاج بجتردي اي انه امر بقطع الخشب
حتى قطع بجترر بجترماق ٥ ويقال الرمني اثكا برتردي اي انه اذهبني
الى البيت وغيره برترر برترماق ٥ ويقال بك اغريني بستردي اي امر
الامير بقبض اطراف اللص وبطحه وكذلك كل شي ثقل عليه حتى منعه عن
النهوض والانقلاب بسترر بسترماق ويقال ال اني بغتردي اي انه امر
بخنقه بغترر بغترماق ٥ ويقال ات برقردي اي نحر الفرس وغيره
برقرار برقرماق ٥ ويقال اشلار يوزي برقردي اي انزوى وجه
المراة وانقبض وكذلك الجلد اذا انزوى برقرار برقرماق ٥ ويقال
ايش بلكوردي اي ظهر الامر وغيره وفي المثل كوز كلكي يازن بلكورار ٥

٩٧ ٢٥٢

١٧٧ معناه يظهر كيفية مجي الخريف في الصيف يضرب هذا في امر يقال او حاله بما له

وقال كزلب تترسقلك اذرش كني بلكرار بشلغ كوزك بيسما ياشي ايك سقار

يقول يظهر الحب المكتوم يوم الفراق والعين الجرحى الدامعة لا يقدر على

كتمان دمعه بلكرار بلكرماك ٥ ويقال قش تلبردي اي خفق الطاير بجناحيه

تلق تلبردي اي خفقت الجحلة وكذلك كل شي اضطرب تلبرار تلبرماق ٥

ويقال تنكري اغل تغتردي اي اولد الله الولد من المراة واصله تغردي

وهذا القياس وذلك ان كل فعل اذا كان متعديا بدون الحاق التاء

فيه فاذا الحقت به التا يتعدى الفعل الى المفعول من فاعلين احدهما

امر والاخر فاعل نحو قولهم سوق اجردي اي اشرب الما فاذا قيل سوق

اجتردي يكون المعنى انه امر غيره باشراب الماء وكذلك قولهم ال اني بغردي

اي انه خنقه فاذا قيل بغتردي يكون المعنى انه امر غيره بخنقه اياه وهذا

كما في العربية يقال لقط السنبل والقطه غيره ونقط المصحف وانقطه

غيره بزيادة الالف يتعدى الفعل من فاعلين الى المفعول كذلك هذا

بغترر بغترماق ويقال ات سيشقا تقتردي اي انه نظم اللحم في السفود

تقترر تقترماق ويقال اونغ قابغا تغتردي اي انه حمل انسانا باذخال

الدقيق في الظرف وشده فيه وكذلك غيره تقترر تقترماق ٥

ويقال بك اغريني تتتردي اي ان الامير امر باخذ اللص فاخذ تتترر تتترماق ٥

٧٦

ويقال السوف تكتردي اي انه امر بصبّ الماء وغيره تكترر تكترماك ٥

ويقال التون تكتردي اي انه امر بخياطة الثوب فخيط تكترر تكترماك ٥

ويقال اني ارب تلتردي اي انه ضربه حتّى كاد ان يغشى عليه تلترر تلترماق

ويقال النام تلتردي اي انه امره بنقب الجدار وغيره والتاء الاخرى مبدلة

من اللام وهذا كما يقال في العربية قتر على عياله وقدر وكقوله تعالى ومن

قدر عليه رزقه وفي الاية الاخرى واما اذا ما ابتلاه فقدر عليه رزقه

فجائز ان يكون الدال مبدلة من التاء وكذلك الباء الذي ابدلت من الدال يقال

ختر وختل اصله غدر ففي هذه اللغة ثلاث مبدلات تلترر تلترماك

ويقال الايق تلتردي اي انه امتلأ القصعة وغيرها تلترر تلترماق

ويقال اريرنداق تلتردي اي انه امر بقرّ القدر ولذلك كل شي اذا قدّ

مثل السير ونحوه تلترر تلترماك ٥ ويقال الانك اغزنكا سوق تمتردي اي انه

امر بتقطّر الماء في فمه تمترر تمترماق وهذه لغة ضعيفة ٥ ويقال يغمر

تجردي اي ترشش المطر وجاء الطلّ ونحوه تجرار تجرماق ٥ ويقال من

اغلني اناسنكا تجرجم اي الحقت الابن بالام والصقته به واصل الجيم

فيه شين وكذلك غيره تجرر تجرماق ويقال اتلغ اني تلدردي اي انه

قد صدمه الفارس وغيره ويقال اني بجاك بلا تلدردي اي انه قدّ وجاءه

بالسكين تلدرر تلدرماك ويقال الـ منكا ايش يلتردي اي انه عرّفني الامر

(Marginal notes: قيدشق / قدقايش ; طبشورق ; تبجرماق)

فاكسميل

178

واعلمنيه بلترر بلترماك ويقال ال اوت تمتردي اي انه اوقد النار
وكذلك اذا اسرج تمدرر تمدرماق ويقال ال منكا المن تنتردي اي انه
احجدني الدين وغيره تنترر تنترماق ويقال المني تندردي اي انه اوقعني في الراحة واجمني واصله من قولهم تيندي اذا تنفس ويقال الت
انك كوزن تنتردي اي ان الدوا غطى عينه وكذلك كل شيا شي ستر تنترر تنترماق
ويقال المني تذغوردي اي انه اشبعني تذغرر تذغرماق وفي المثل
اقلك تذغرسا كوزي يلقا بلورن معناه ان رب البيت اذا اشبع الضيف
فان عين الضيف ابدا تكون نحو الطريق ليذهب يضرب لمن يعتذر عن
اهل البيت بعد الاضافة وقال

تذغرمدي اتمني • ترغرغلر اتمني • سردي منك قتمني قازتقي قردايمي
يصف صايدا اعاره جوارح الصيد الكلب والفرس فلم يجد شيا يقول
بانه ما وجد صيدا اقدر ما يشبع كلبي وقد كاد ان يهزل فرسي من كثرة
العدو عليه فقد طرد دولتي لما طرد بطي وحواصلي ٥ ويقال الدمني
بو ايشتن تذغردي اي انه املني في هذا الامر حتى وجدت سامة منه ٥
ويقال ال اتغ ترغردي اي انه هزل الفرس ترغرر ترغرماق ويقال
المني ارندن ترغردي اي انه اقامني من موضعي ويقال ار تام ترغردي
اي بنا الرجل الجدار وكذلك البيت وكل شي نصبه ترغرر ترغرماق ٥

٧٧

٢٥٦

وبقال ار باشى تزغردى اى كاد راس الرجل ان يتقرّع تزغرار تزغرماق ٥
ويقال يبر تزغردى اى كادت الارض ان يهبّ منها الهبا المنثور تزغرار
تزغرماق ٥ ويقال الاقن تقار بر ا تشغردى اى انه ملأبيته من المال
وكذلك اذا ملأت الرّن من الماء وغيره تشغرر تشغرماق ويقال اشج
تشغردى اى كادت القدر ان تفور وتخرج منها الماء تشغرار تشغرماق
ويقال من اغلنى اتاسنكا تشغردم اى انى اوقعت الملاقاة بين الابن
والاب وكذلك اذا اوقعت الملاقاة بين اثنين تشغرر من تشغرماق
واصله تشردم ويقال كنكلم تلغردى اى كادت نفسى ان تتهوّع لما
لقست من اكل طعام قذر تلغرر تلغرماق ٥ ويقال ارت بشى تلغردى
اى قامت الرموق على راس العقبة ونحوه تلغرار تلغرماق ٥ ويقال
سوق تمغردى اى كاد الما ان يقطر من الجمد ونحوه تمغرار تمغرماق ٥
ويقال الايشغ تبكردى اى انه تفحّص عن اصل الامر واتبع اثره تبكرر
تبكرماك ٥ ويقال تنكرى الك تركردى اى احيا الله الميت تركرر تركرماك
ويقال من انى تركردم اى انى اهديته تركرر من تركرماك ويقال ار تلم
تلمردى اى تلفّت الرجل يمنة ويسرة كانه يطلب شيا او يرى انسانا
ونحوه تلمرار تلمرماك ٥ ويقال ارقلن سقدا جبتردى اى ان الرجل اسبح
عبره فى الماء وغيره ويقال الانك بينن جبتردى اى انه امر بضرب

فاكسمل

٢٥٧

179 عنقه بلغه ايغر ويقال ال اقن جبتردى اى انه امر بتمويه بيته بالطين الحر جبتر جبترماق ويقال بويك اتغ جرترد اى هذا الحمل وثقله اخفض ظهر الفرس كذى يفعل الفرس الدبر وغيره من الحمل يخفض جرتر جرترماك ويقال الب بيغ جرتردى اى انه امد الحبل الواهى وكذلك اذا امد امعا الشاه جرترر كذلك براى بين المخرجين ويقال ال تكون جكتردى اى انه امر بشد عقدة الرزمة وغيرها جكتر جكترماك ٥ ويقال الجماق جقتردى اى انه اقدحه الزند وكذلك اذا اوقع التشاجر بين الرجلين واغرى بينهما جقتر جقترماق ويقال ال تشغ قازقا جقتردى اى انه حمل بازية على الانقضاض على البط وغيره جقتر جقترماق ويقال ال انى اثدن جقتردى اى انه امر باخراجه من البيت ونحوه جقتر جقترماق ٥ ويقال ال تونن جقتردى اى انه وضع ثوبه فى موضع ندى حتى ندى جقتر جقترماق ويقال انك جكك جكتردى اى انه انقطه نقط الكتاب ويقال ال اتن جكتردى اى انه اقص فرسه من الرهصة وغيرها جكتر جكترماك ويقال ال انك تقسين جكتردى اى انه استناخ بعيره وكذلك يقال ال كمش التوندن جكتردى اى انه اخلص الذهب من الفضة بالاذابة وارسبه فى الارض جكتر جكترماك ويقال ال انى جلتردى اى انه اضرعه اياه ويقال ال ينك جلتردى اى انه امر بنشر ان الضالة وكذلك كل كلام اذا

نودی للسمعه بالغزیة جلتر جلترماق ○ ویقال الانی سقفا جمتردی
ای انه امقله فی الماء جمتر جمترماق جمتردی جمتر جمترماک هذا اقعر منه
فی المقل ویقال آلانی بوایشقا جنتردی ای انه حمله علی الاباء فی هذا
الامر واصله جندتردی جنتر جنترماق ویقال الا ایشغ جنغردی ای انه
تفحص عن اصل الامر وحققه واصله جینغردی بالیاء جینغرماق ○
ویقال الانک قزن سبتردی ای انه امر بتجهیز بنته وزفها الی الختن
ویقال المنکا قش قنتن سبتردی ای انه امرنی بوصل جناح البازی
وغیره وکذلک اذا رفا کل شی سبتر سبترماق والاول مصدرها
بالکاف ویقال المنک تقارغ ستردی ای انه اباع متاعی وغیره
ستر سترماق ویقال الانک یوزنکا ستردی ای انه ابزق
بوجهه واصله سوذتردی سوذتر سترماق مدغم ○ ویقال
الاغلن ستردی ای انه ابال ولده وفرسه کذلک ستر سترماک
واصله سیذتردی ادغم ○ ویقال المنکا یرماق سجتردی ای انه انثر الدراهم
علی سجتر سجترماق ویقال الانی سجتردی ای انه اخراه من اخراء
سجتر سجترماق ویقال الانی سرتردی ای انه امره بالجلا والزجر
عن الموضع سوتر سرترماک وکذلک یقال الانکر قوی سرتردی ای
انه اساقه الغنم وغیره ویقال الانکر تاش سرتردی ای انه احکه

فاکسمیل

٢٥٩

180

الجر كذلك المصدر ويقال ال سُرغ سُرتردي اي انه امر بنشدان الضالة
ويقال ال قانغ سُرتردي اي انه امر بمص الدم من الحجمة ونزفه سُرترو سُرترماق
ويقال ال سوف سُزتردي اي انه امر بتصفية الماء وغيره سُزترو سُزترماك
ويقال ال قج سُستردي اي انه حمل الكبش على النطاح حتى تناطح سُسترر
سُسترماك ويقال ال تكون سشتردي اي انه احل العقدة وغيرها سشترر
سشترماك ويقال ال الم بيرم برلا سشتردي اي انه اوقع المقاصة
بالدين الذي له مع الدين الذي عليه فترك هذا له وذاك لهذا سشترر
سشترماق ويقال ال قوى سغتردي اي انه احلب اللبن وغيره
سغتر سغترماق ويقال ال بيرنانكني بيركا سغتردي اي انه ادخل
الشي في الشي واوسعه فيه سغتر سغترماق ويقال ال تنكري سيني
منكا سقتردي اي ان الله تعالى اوقع محبتك في قلبي سقتر سقترماك
ويقال ال بيرنانكني بيركا سقتردي اي انه امر بادخال الشي في الشي
فادخل سقتر سقترماق ويقال ال مرج سقتردي اي انه ادق
الفلفل وغيره كذلك ويقال ال ازم سقتردي اي انه امر بعصر
العنب وغيره فعصر سقتر سقترماق ويقال ال تون سكتردي
اي انه امر بنقض دروز الثوب وكذلك اذا امر بنقض الجدار وغيره
سكتر سكترماك ويقال ال اني سكتردي اي انه حمله على سبه

واصله سولتردى بالواو فادغم سكترر سكترماك ٥ ويقال اركك
سكتردى اى ان الرجل حمل انسانا على جماع امته سكترر سكترماك
ويقال الممى انكار سلتردى اى انه امر بالاحالة لى عليه وهذه لغه
غزيه ويقال المنكا بينك سلتردى اى انه امر غيره حتى المع بكمه
الى سلتر سلترماق وكذلك اذا امر بطرح كل شى ٥ ويقال ال
تكون ششتردى اى انه اجل العقرة وغيره لغه فى السين وهذا
كما فى العربيه مسك وبالفارسيه مشك وكما يقال سكر وفى لغة
العجم شكر لشكر بالعربيه عسكر ٥ ويقال ار سوق سجغردى اى
كاد الرجل ان يرش الماء سجغرار سجغرماق ٥ ويقال ات سجغردى
اى كاد الفرس ان يثب وغيره سجغرار سجغرماق ٥ ويقال سزغردى
نانك اى اصفر الشى سزغرور سزغرماق ٥ ويقال ارياغ سزغردى
اى اذاب الرجل السمن وغيره سزغرر سزغرماق وكذلك اذا
نهكت الحمى المريض يقال سزغردى وقال
كنكلى كيبث قانى قرب اغزى اجب قبغرار سزغر غلرا اذك لرا اسزيزى بر قرار
يقول بان الوامق الهايم يهزق فى الضحك عند الناس فاغرا فاه
محترق القلب فرجف دمه فى بدنه وكاد الهوى ان يذيبه فيا
لهفا على وجهه الشاحم ٥ ويقال ال ات سقغردى اى انه قد سقى

فاكسميل

الفرس وغيره سقغرر سقغرماق ويقال ال اني كشيمن سنغردي اي
انه قد عزه من الناس سنغرر سنغرماق ○ ويقال ال ياغني ماتن سرقردي
اي انه قطر الدهن من الزق وكذلك كل مايع اذا افرغ من وعاء الى آخر
فقطر الباقي فيه سرقرر سرقرماق ويقال يغرت سوتكردي اي يعثر اللبن
حتى صار كانه لبن في رقته ستكرار ستكرماك ويقال سغرارك سشكردي
اي هم البقران بنطح الرجل وغيره سشكرار سشكرماك ○ ويقال ال انكار
تغار قبتردي اي انه حمله على اختلاف المتاع قبترر قبترماق ○ ويقال
ال اني ارنين قبتردي اي انه انهضه من مكانه قبترر قبترماق ○ ويقال
ارك تجتردي اي انه اهرب الرجل بما امر لغيره بذلك تجترر تجترماق ويقال
ال مني تجتردي اي انه حملني على المعانقة اياه تجترر تجترماق ويقال ال
يپ قتردي اي انه امر بفتل الخيط للابرة وغيرها ويقال ال تلقانقا
باغ قتردي اي انه اجدح السويق بالسمن وكذلك كل شي اذا خلطا
قترر قترماق ○ ويقال ال اني سقفا قرتردي اي انه اغصه باللقمة
واشرقه بالماء ويقال ال انكر ياغ تلقانقا قرتردي اي انه اجرحه
السويق بالسمن لغة غزية قرترر قرترماق ○ ويقال ال منكا يا قرتردي
اي انه حملني على توتير القوس ويقال خان انكر جواج قرتردي اي ان الملك
امر بنشر قبة الملك ويقال خان بكا سوسن قرتردي اي امر الملك

الأمير جمع الجند قرترر قرترماق ٥ ويقال ال انكر بير قرتردي اي انه كلفه
على قشر الأرض وغيرها قرترر قرترماق ويقال ال انكر قدغ قرتردي
اي انه كلفه على حفر النهر يحفر قرترر قرترماق ٥ ويقال سجل الدك
قستردي اي ان الشراب اوقعه في القي وكذلك كل شي اذا انصل الخضاب
قستردي
قستر قسترماق ويقال بكانك اذاقن اي امر الامير بضغط رجله وكذلك
اذا عاقبه بالوهق ويقال انك اشن قستردي اي انه امر بنقص ما رتب له
من الطعام وغيره واصله ال انك تونن قستردي اي انه امر بتقصير ثوبه
وغيره قستر قسترماق ويقال الى ان بشرا قفتردي اي انه حمله
القفح على
وكلفه على هامته قفتر قفترماق ويقال ال اني برشنا قلتردي اي انه
سبقه في الذهاب وتركه خلفا وكذلك في كل شي خاطره فبقي قلتر قلترماق
ويقال المنذ ف نانك قلتردي اي انه قد حمل انسانا حتى سال مني الشي قلترر
قلترماق ٥ ويقال ال انكرا ايش قلتردي اي انه قد اعمله العمل قلتر قلترماق
ويقال ال اني ادب قمتردي اي انه كلف غيره بضرب به حتى كاد ان هلك
وخفت منه صوته قمتر قمترماق ويقال بيل سوقغ قمتردي اي اماج
الريح الما قمتر قمترماق ويقال المني سقفا قنتردي اي انه روانى
من الماء وابضعني قنتر قنترماق واصله بالدال قندردي وكذلك
في غير الماء ٥ ويقال ال اقنرا قش قندردي اي انه قد اوقع الطاير في

منه ويقال الـ التون ازاجش قندردى اى انه رصّع الفيروزج على الذهب وكذلك كل شيء رصّع على شيء قندرر قندرماق ويقال ار كلبت قتغردى اى ضحك الرجل حتى اهزق فيه واستغرب قتغرار قتغرماق ٥ ويقال تنكرى منى قتغردى اى نجّانى الله تعالى من المحن قتغرر قتغرماق ٥ ويقال من انكر قذغردم اى انى اهتممت لاجله

وقال

كلسا سنكا يلغرا اوذن انى اذغرا ٥ برسن نرو قذغرا ستى منك اايمى
يصف رجلاً غدر به ويوعز انساناً ويقول بانه اذا اتاك مارًّا فى طريقه فايقظه من نومه وعرّفه صنيعه حتى يذهب مهتمًّا لانه باع خادمى بغير اذنى ٥ ويقال منه قذغرار قيغرار لغه من جعل الذال يا قذغرماق ويقال قار قرغردى اى جاء الثلج شآبيب بطيرا ان قرغرار قرغرماق لغه قفجاق ويقال يير قرغردى اى يبست الارض وغيرها من قلّة الندى قرغرار قرغرماق ويقال ار قرغردى اى طاش الرجل وغيره قرغرار قرغرماق ٥ ويقال الـ انى بوايشتا قزغردى اى انه قد نكّل به فى هذا الامر واذاق وبال امره فلا يعود هو الى ذلك الامر ثانيًا قزغرر قزغرماق ويقال الـ مندن قلغردى اى انه كاد ان يسأل منى الشيء قلغرار قلغرماق ٥ ويقال انك يوزى قمغردى اى انّ وجهه كاد ان يتعوّج ويلقى قمغرار قمغرماق وكذلك كل شيء اذا اراد ان يتعوّج ويقال الـ انى سقرن كجغردى اى انه

٨١

امره باعباره من الماء كجترر كجترماك ويقال ال انك تونن كنكا كرتردى اى انه
امر بمد ثوبه للشمس وكذلك يقال ال يبب كرتردى اى انه امر الجبل
وغيره كرترر كرترماك ويقال ال انكر نانك كرتردى اى انه حمله على
رويه الشي كرترر كرترماك ٥ ويقال ال انى اقكا كرتردى اى انه امر بادخاله
البيت وغيره كرترر كرترماك ويقال ال انكر يغاج كسترردى اى انه كلفه
على قطع الخشب وغيره كسترر كسترماك ويقال ال انك كوجن كقتردى اى
انه صلف من وهن قوته كقترر كقترماك ٥ ويقال المنى كلتردى اى انه
اضحكنى كلترر كلترماك وكذلك ال ات اذا قن كلتردى اى انه امر
بشد قوايم الفرس وبطنه ويقال المنكا ات كلتردى اى انه اتى الى
بفرس كلترر كلترماك هذه بالتا لغه الغزيه وبالدال لغه الترك و
هكذى داب الغزيه ان تجعل الدال تا والتا دالا خلافا للترك نحو ما
تقول تقى للابل والغزيه تقول دوا الترك تقى بمعنى ايضا والغزيه
تقول دقى ٥ ويقال ارتجاك كجردى اى امر الرجل السكين احدهما على
الاخر ويقال ال الى اركجردى اى انه اغرى احدهما على الاخر كجرر كجرماك
ويقال ال بيرد انانك كمتردى اى انه ادفنه الشي تحت الارض كمترر كمترماك
ويقال اركلسردى اى ارى الرجل انه يتبسم وكذلك اذا تبسم كلسرار
كلسرماك ويقال ات كدكردى اى حج الفرس كدكرار كدكرماك ٥ ويقال

183 اُراق كزكردي اي فوّق الرجل السهم كزكرر كزكرماك ويقال ال اتا منى
منكا كزكردي اي انه اوقع المعاينة بيني وبين ابي وهو الملاقاة كزكرر
كزكرماك ويقال اذلك كزكردي اي توجّه الزمان ان يصير خريفا كزكرر
كزكرماك ويقال المنكا كلكردي اي انه تمنّى وكاد ان ياتي الىّ كلكرار
كلكرماك ويقال ال اوق كنكردي اي انه قوّم النّبل وغيره ويقال الّيول
كنكردي اي انه هدى الى الطّريق ويقال بلا غربني كنكردي اي انّ الأمير
الزم اللصّ حتى اقرّ كنكرر كنكرماك ٥ ويقال المنكا ات مندردي اي انه
اركبني الفرس وغيره مندرر مندرماك ويقال المنكا قلج مندردي اي انه
حملني على التّنطّق بالسّيف ويقال المنكا اتماكك ياغقا مندردي اي انه اصبغني
الخبز بالسّمن مندرر مندرماق ويقال ال اتماكك ياغقا منغردي اي انه كاد ان
يصبغ الخبز بالسّمن ويغمّسه فيه وغيره كذلك منغرار منغرماق **وهذا
الفصل** يدور على اربعة اوجه احدها ان يكون مجاوزا من باب الثّنائي
نحو قولهم بردي اذا ذهب فيقال برتردي اذا اذهبه غيره وقولهم ارسقا
قردي اي شرق الرجل بالماء ويقال اني سقّقا قرتردي اي انه اشرقه اياه وهذا
فعل لازم من الثّنائي فيتعدّى في هذا الباب او يكون فعلا ثنائيا متعدّيا فيلحق به
التّاء والرّاء مثل قولهم اوْيا قردي اي وتّر الرجل القوس الفاعل واحدها هنا
فاذا اريد ان غيره حمله على ذلك وكلّفه اياه باقامة الفعل يلحق بالفعل

٨٢

التاو الرا فيقال الانكريا قرتردي اي انه كلفه على توتير القوس

فالفاعل هاهنا اثنان احدهما امر والاخر مباشر نحو قولهم [illegible]

المصحف وانقطه غيره ولقط السنبل والقطه غيره كذلك هاهنا الفاعل

اثنان ويلحق به الغين والرآء او الكاف والرآء نحو قولهم ات تردي اي هزل

الفرس وقولهم ازاتن ترغردي اي هزل الرجل فرسه ويقال ازيغار وتردي

اي قام الرجل ثم يقال اي ترغردي اي اقامه غيره ويقال باغ ارودي اي ذاب السمن

ثم يقال ازباغ ازكردي اي اذاب الرجل السمن ويقال اق كنردي اي استقام النبل

ثم يقال انجى كندكردي اي قوم النبال النبل فالتا والغين والكاف هن لسن

بمعديات للافعال وانما المعديه الرآء فقط يدل عليه قولهم قش اجردي اي

اطار الطير سوق كجردي اي اغبر الماء فالتعديه في هذه الافعال يقع بالرآ

فحسب كذلك هذا وعله دخول التا والغين والكاف لسهوله تقع في اللفظ

فلولا دخولهن والا لكانت تجتمع في هذه الافعال الغابره نحو قولهم تتغردي

اذا انجاه فلولا الغين لكان يقال تتررردي وقولهم سقغردي لكان يقال

سقررردي هذا في الماضي وفي الغابر كان يقال تتررردي اي ينجيه سقرردي

اي يسقي يكون احدى الرآت اصليه والثانيه يكون را التعديه والثالثه

يكون را الاستقبال فلذلك ابدلت الرا الاصليه بالتا في الكلمة الصلبة

وبالغين في الكلمة القافيه او المشبعة وبالكاف في الكلمة الكافيه او الركيكة

عند التعديه رآآت الثلث في الافعال الواحديه وبلاث الرآت في الافعال

الثالث

حتى عدّت اللفظ والوجه الثاني ان يكون فعلاً ثلاثياً لازماً يدخل في هذا
الباب للتعدية نحو قولهم ار ترلدي اي حيي الرجل ثم يقال تنكري تركردي اي احياه
الله تعالى ويقال ار قزلدي اي انزجر الرجل لما ذاق وبال امره ثم يقال
اني قزغردي اي زجره غيره واذاقه وبال امره والوجه ان يكون فعلاً
لازماً ومعناه كاد ان يفعل ذلك ونوى فعله تحقيقاً الا انه تدرج فيه قليلاً
قليلاً نحو قولهم سوق تمجردي اي ترشش الماء من السحاب وسرب قليلاً وقولهم
اشج تشغردي اي كادت القدر ان تفور واذا كان الفعل على هذا المعنى فيسكن
الحرف الثالث منه في الماضي والغابر الا انه يفتح الحرف الرابع في الغابر والوجه
الرابع ان يكون بناء على حياله لا يراد به شيء من هذه المعاني نحو قولهم تنكري
مني قتغردي اي نجاني الله تعالى وقولهم ار قتغردي اي هزق الرجل في
الضحك واذا اريد في هذا الباب ان غيره اعانه في فعله او باراه يلحق به
الشين قبل الدال نحو قولهم ال منكا ات سقغرشدي اي انه قد اعانني في
سقي الفرس ويقال المنك بركا قرن تذغرشدي اي انه باراني في اشباع
البطن واذا اريد انه ارى من نفسه ذلك الفعل ولم يكن منه حقيقة ففيه
وجهان احدهما ان يلحق به النون قبل الدال كما مرّ قياسه نحو قولهم ال ات
سقغرندي اي انه ارى انه يسقي الفرس وقولهم ال قرن تذغرندي اي
انه يشبع البطن او يستبد بذلك الفعل والوجه الاصح الاجود

هو اكثر استعمالا وهو ان يزاد قبل النون الميم والشين ويكون ثلاثة احرف
مع النون وهو نحو قولهم الات سقغرمسندى اى انه اردى انه يسقى
الفرس فيكون الميم والنون ساكنتين والسين محركة الى الكسر سياتى بيانه
فى محله ز يقال بلدرزدى بانكنى اى انه اوجده الشى بلدزر بلدرزماق
ويقال المنكا ايش بلدرزدى اى انه اعلمنى الامر بلدرزر بلدرزماك وهذه
لغة الغزية خارجة عن القياس لا ينطق به الترك ش يقال
ايش بربشدى اى اختلط الامر وغيره برباشر برباشماق ويقال
الارنبر اكندى ننك كنكلن برتشدى لار اى انهما تحاشنا وجرح كل واحد
منهما قلب الاخر برتشور برتشماك ٥ ويقال المنكا يغاج بغرشدى
اى انه اعاننى فى جز الخشب وكذلك المباراة بغرشور بغرشماق ٥
ويقال الار اكى بترشدى اى انهما كل واحد منهما تحاكما وتبرهنا
ما ادعيا بترشور بترشماك ٥ ويقال الار الى بير بيرك سقفا
بترشدى اى انهما قرمقل كل واحد منهما الاخر فى الماء بترشور بترشماق
ويقال المنك برلا بكلشدى اى انه قد عاهد معى ويقال المنكا
قبغ بكلشدى اى انه اعاننى فى تصفيق الباب ويقال المنكا ات
بكلشدى اى انه اعاننى فى حفظ الفرس وغيره لغة الغزية بكلشور
بكلشماك ويقال المنك برلا يغاج تزشدى اى انه اعاننى فى سفن

تحاكم شماك

٢٦٩

١٠٥

185 الخشب وكذلك المباراة ترېشور ترېشماك ويقال كشي قمغ تبرشدی ای

تحرك القوم وكذلك كل شي اذا تحرك تبرشور تبرشماك **وقال**

الـ قرقمغ قيشن اناره اشلق ترغ انز انار يقلق يغى منز اتنار سن كلبن تبرشو

يصف مناظرة الصيف والشتاء يقول الشتا للصيف بان الثلج والندى

ينزل في الشتا فمنه ينبت الطعام في الصيف وفيه يستقر العدو

المكاشح فلا يغزو فاذا اتيت يا صيف حينئذ يتحرك فيك ه ويقال

قشلار قمغ تلبشدی ای خفقت الطيور باجنحتها وكذلك يقال بترق قمغ

تلبشدی ای خفقت الرايات واضطربت جريرات رووس الرماح ونحوه

تلبشور تلبشماق ويقال المنكا ارق ترتشدی ای انه اعانني في مد الحبل

ويقال ترتشدی نانك ای تجاذبت اجزا الشي ويقال المنك برلا ترتشدی

ای انه باراني في توتير القوس وجذبه ويقال المنكا التون ترتشدی

ای انه اعانني في وزن الذهب وكذلك في كل شي ترتشور ترتشماق ه

ويقال المنك برلا قغشقا ياغ ترتشدی ای انه باراني في لطخ الدهن

بالجلد وكذلك في لطخ كل شي ترتشور ترتشماك ه ويقال يير قرب تبرشدی

ای يبست الارض من قلة المطر حتى كاد ان يسطع منها الهبا تبرشور

تبرشماق ه ويقال الار قمغ بوايشقا تبرشدی لار ای انهم قد تجاسروا

في هذا الامر تبرشور تبرشماك ه ويقال تقی ترکشدی ای تقطرت الابل

وغينه وكذلك كل شي اذا قام احد بعد الآخر متقطرا تركشور تركشماك
ويقال الار بوايشغ قمغ تبلشدى لا اى انهم قد رضوا كلهم هذا الامر
تبلشور تبلشماق ويقال الار بوايشغ تبلشدى لا اى انهم قد تفحصوا عن
اصل هذا الامر تبلشور تبلشماق ويقال ال الكى برلا تتلشدى اى
انهما قد تكلما بكلام بلسان الفارسية وكذلك اذا تراطنا بلغة اخرى
تتلشور تتلشماق ويقال المنكا ايما تلقشدى اى انه قد اعانني فى لى
اللبد الذى يتخذ منه الخف وكذلك فى كل شي يلوى ويفتل تلقشور
تلقشماق ويقال تكلشدى ناك اى انصبت الاشيا وتسايلت تكلشور
تكلشماك ويقال يب لار تكلشدى اى انعقدت الحبال تكلشور تكلشماك
ويقال يغاج تكلشدى اى انتصبت الخشب وغيرها تكلشور تكلشماك
ويقال الار الكى ترمشدى اى انهما تخارشا معا ترمشور ترمشماق و
يقال الار الكى جلبشدى اى انهما تجادلا وتخاشنا فى امر وكذلك الاشيا
اذا اشتبكها قد رجلبشر جلبشماق ويقال الار الكى جندشدى اى انهما
تخاشنا واعرض كل واحد منهما عن صاحبه جندشور جندشماق و
يقال المنك برلا سقرا جمرشدى اى انه بارانى فى الغط فى الماء و
كذلك الاعانة جمرشور جمرشماق ويقال المنك برلا اق جقرشدى
اى انه بارانى فى تنقير النبل وكذلك فى ادارة كل شي مدور جقرشور

١٠٦

٢٧١

جقرشماك ويقال تبزلار جقرشدى اي غلت السبخة وكذلك كل
شئ كثير اذا غلا وماج بعضه فى بعض ومنه يقال كشى بيربير
اجندا جقرشدى اى ماج القوم بعضهم فى بعض جقرشور جقرشماق
186
ويقال اتلار اذاقى تكرشدى اى دوت حوافر الخيل ويقال اغلان تكرشدى
اى ترعرعت الصبيان تكرشور تكرشماك ويقال تيش جقرشتى اى
صرت الاسنان وكل شى اذا صر فى كثرة كذلك ويقال اِكى سوجر كشتى
اى اصطف فريقا القتال ه وقال

كلسا ابنك تركنم ايتلكمت تركنم ٥ ترلمغى تركنم امرى جرك جركشور
يقول بان الملك اذا اعاننا بمحبته يصلح جمعى ولا يذهب عشيرتى ايدى
سبا فالان يصطف فريقا القتال ٥ جركشور جركشماك ٥ ويقال
اغلان جرلشدى اى بكت الصبيان ويقال ينكاز لار جرلشدى اى بكت
الفيلة يعنى صاحت جرلشور جرلشماق ويقال ال منك برلا جكلشدى
اى انه قارع معى من القرعة جكلشور جكلشماك ويقال تلون قمغ جكلشدى
اى اشتدت العقدة جكلشور جكلشماك ويقال ال منكا جغغ جرمشدى
اى انه قد اعاننى فى لف عذبة السوط ونحوه وكذلك المباراة جرمشور
جرمشماك ٥ ويقال ال منك برلا قغشقا ياغ سرتشدى اى انه باراى
فى لطخ الدهن فى الصرم ويقال ال منك برلا اشق سرتشدى اى انه

بارائي في حك الكعب وسحجه سرتشور سرتشماك ٥ ويقال الاراكي
سجتشدى اى انهما قد اخذ كل واحد منهما شعر الآخر سجتشور
سجتشماق ويقال كشى قمغ سختشدى اى بكى الناس سختشور سختشماق
وبالغين لغة سغتشدى ٥ ويقال تون سدرشدى اى ذهب ثخانة
الثوب وقل كثافته وكذلك يقال بدون سدرشدى اي قل
زحمة القوم وكل شى اذا خف وقل وتخلخل بعد الكثافة كذلك
سدرشور سدرشماك ٥ ويقال الانكرقار سدرشدى اى انه اعانه
فى كسر الثلج وجرفه وفي غير ذلك سدرشور سدرشماق ٥ ويقال
المنكا انك تغرشدى اى انه اعانني في قطع اللحم مخرذلا تغرشور
تغرشماق ٥ ويقال اغلان تغرشدى اى تجالدت الصبيان اخذ
من قولهم تغراق للجلد ٥ ويقال المنك بلا يولقا تغرشدى اى
انه باراى في السير وقطع الطريق الى المقصد متغشمرا ويقال تون
كيردن تغرشدى اى تفرز اجزا الثوب من الوسخ وكذلك كل شى اذا
برا فيه التقطع والانشقاق تغرشور تغرشماق ٥ ويقال قملار سوغ
سغرشدى اى تنشفت الرمال الماء وغيرها سغرشور سغرشماق ٥
ويقال المنكا ترغ سغرشدى اى انه اعانني في تذرية الطعام وغيره
وكذلك اذا اعان في تذرية المرقة بالمغرفة كيلا يفيض منها سغرشور

ويقال الار بيريسر كيسغشدى اى انهما لكز كل واحد منهما الآخر سغشور سغشماق

فاكسميل

١٠٧

٢٧٢

187 سفر شماق ○ ويقال الار بير بيرك سغرشدى اى انهما مكن كل واحد
منهما الاخر سغر شور سغرشماق ○ ويقال الار برجا سقرشدى اى
صفرت اليعاقيب وكذلك الحيات وغيرها اذا اصفر سقرشور سقرشماق
ويقال المنك برلا يغاج تمرشدى اى انه بارانى فى قطع الخشب مدورا
كالخوان تمرشور تمرشماق ويقال اتلار تمغ سمرشدى اى اخرب الخيل
فى السمن وكذلك غيرها سمرشور سمرشماك ○ ويقال المنك برلا سوق
سمرشدى اى انه بارانى فى عب الماء وغيره سمرشور سمرشماك ○
ويقال اسرك لار تمغ سنرشدى اى هزت السكارى واصله
سندرشدى سنرشور سنرشماق وفى المثل سبنرا سنرش
بلسا ارتكوندا ارتنش بلماس ○ معناه اذا وقعت الملاججة اوان الفلاحة
لاتقع المخاصمة حالة الكرس ○ ويقال الار بير اكنرى بلا ستغشدى
اى انهما قد تخطى كل واحد منهما رقبة الاخر وكذلك يعبر به عن التطاول
ويقال المنكا يولدا ستغشدى اى انه لقينى فى الطريق مواجهة
ويقال الار الم موم بلا ستغشدى اى انهما قاص كل واحد منهما الدين
الذى له بالدين الذى عليه لغة الغزية ستغشور ستغشماق ○
ويقال ارتمغ بلاك سيتغشدى اى تشمرت الرجال عن الكتف وكذلك
الاعانة والمباراة سيتغشور سيتغشماق ويقال بوزدن سوق

سرقشدی ای تقاطر الماء من الجمد کثرة سرقشور سرقشماق ویقال
الکی بلا سجلشدی ای انهما اخذ کل واحد منهما شعر الآخر سجلشور
سجلشماق ویقال المنک اذاق بن تکان سجلشدی ای انه اعاننی فی
تنقیش الشوك من الرجل وکذلك المباراة والاعانة فی سل السیف
من الغمد وغیره سجلشور سجلشماق ویقال منکا سقلق سرلشدی ای
انه اعاننی فی تکویر العمامة وکذلك فی لف کل شی وکذلك المباراة سرلشور
سرلشماق ویقال المنک برلا سزلشدی ای انه تکلم معی سزلشور
سزلشماك واصله سوزلشدی ویقال سوقلار قمغ سزلشدی ای
تصافت المیاه سزلشور سزلشماك ویقال المنک برلا سقلشدی ای
انه ضرب المثل وضربت له مثله وکذلك الانبا وغیرها من الکلام
والقصص سقلشور سقلشماق ویقال بدون قمغ سقلشدی ای
تحافظ القوم بعضهم من بعض سقلشور سقلشماق ویقال سقلشدی
نانك ای ادرج الشی وهو ان یدخل الشی فی الشی واستحکم فیه نحو ذنب
السیف یدخل القبیعة فیثبت فیها سقلشور سقلشماق ویقال
بدون برجا سقلشدی ای ازدحم الناس وغیرهم حتی ضاق المکان
وکذلك الاعناب اذا انعصرت سقلشور سقلشماق ویقال تتقمغ
سملشدی ای تراطن الفرس بلغتها وکذلك کل من تراطن بغیر لغة

فاكسميل

188

تترك سملشر سملشماق ويقال المنكا يشغ سرمشدى اى انه
اعانني في لف الشيء كالحبل على الشجرة سرمشور سرمشماق ويقال
ايش سرمشدى اى التخ الامر واختلط يتعدى ولا يتعدى ويقال
المنكا بلق سرمشدى اى انه اعانني في اخراج السمك من الماء وكذلك
اذا اعانه في تصفيه تتماج من القدر وكل شي مايع اذا اخرجت منه الشيء
الذى ليس من جنسه سرمشر سرمشماق ٥ ويقال اتلار تمغ تنجشدى
اى اصلت اللجام تنجشور تنجشماق ويقال الار اكى سنجشدى اى انهما
وجا كل واحد منهما صاحبه بالخنجر ونحوه سنجشور سنجشماق ويقال
بكلار سنجشدى اى تحاربت الامراء وهزم كل واحد منهما صاحبه ٥
ويقال تفى تمغ تبرشدى اى قفرت الابل تبرشور تبرشماق هذا في
الابل خاصة ٥ ويقال الار بير اكنر يكاات تترشدى اى انهما اذاق كل
واحد منهما للاخر لحما وغيره تترشور تترشماق ويقال لشي تملغرن
تترشدى اى ارتعد الناس من القر وكذلك الشيء اذا ترجرج تترشور
تترشماك ٥ ويقال المنكا قش قبرشدى اى انه اعانني في انهاض
الطاير وكذلك في رفع كل شي من محله قبرشور قبرشماق ٥ ويقال
اغلان قترشدى اى لعب الصبيان ونشطوا قترشور قترشماق
ويقال المنكا اياق قترشدى اى انه اعانني في افراغ الظرف وغيره قترشور قترشماق

٢٧٦

ويقال الاراكى تجرشدى اى انهما طارد كل واحد منهما صاحبه تجرشور
تجرشماق ويقال الك بك برلا قردشدى اى انه جلس مع الامير في مرتبته
وغيره قردشور قردشماق ٥ ويقال المنك برلا بيون قذرشدى
اى انه باراني في لي العنق وغيره ويقال الكى سوز قذرشدى اى
انهما ارد كل واحد منهما كلام الآخر وقال
ايشى انك ارتشب اعرق بلا ارتشب بين الب قورشب تتغز الب قل ستار
يصف اسيرا ويقول قد فسدت امره واخرقت كل طايفة منهم
تبايل الاخر وبعد ملاواة الاعناق اسر فاخذ فدا وه كانه
عبد يباع ٥ ويقال الانكر قسماق قسرشدى اى انه اعانني في
قصر سير الركاب وغيره قسرشور قسرشماق ويقال المنكا ترغ
تقرشدى اى انه اعانني في تلي البر وغيره بالغين قغرشدى لغه
فيه قفرشور قفرشماق ويقال سوق لار قمغ تقرشدى اى جرزت
المياه وكل شى مايع اذا قل كذلك قفرشور قفرشماق وكذلك الاورم
اذا سكنت ٥ ويقال ارن قمغ ققرشدى اى صاحت الرجال وجلبوا
ققرشور ققرشماق ويقال قبز لار قبزشدى اى تبارت الجواري
في ضرب العود قبزشور قبزشماق ويقال الاراكى قرغشدى اى
انهما تلاعنا قرغشور قرغشماق ويقال الاراكى قرغشدى اى انهما

فاكسميل

٣٧٧

189

عرض كل واحد منهما صاحبه قرغشور قرغشماق و... ال الار الى
بسغشرى اى انهما تلاطما بسغشور بسغشماق وكذلك الاعانة والمباراة
ويقال المنك نرلا يونك تلغشرى اى انه بارانى فى تحميت الصوف وكذلك
فى كل شى وكذلك اللوى اذا اخذ فى البطن تلغشور تلغشماق ٥ ويقال
المنكا سغرانابك قرقشرى اى انه اعاننى فى عر... قة الشى فى الماء
وكذلك فى الظلمة اذا طلب شيا بيده قرقشور قرقشماق ٥ ويقال الار
الى قرقشرى لا اى انهما قرخاف كل واحد منهما ... احبه قرقشور
قرقشماق ٥ ويقال المنكا يونك قرقشرى اى انه اعاننى فى جز الصوف
والوبر قرقشور قرقشماق ويقال المنك برلا اق اتى قرلشوا اى
انه بارانى فى رماية السهم وجعل الخط بيننا الجا... ية قرلشور قرلشماق
ويقال المنك برلا تقار قرمشرى اى انه بارانى فى ... ب المال وكذلك الاعانة
قرمشور قرمشماق واصله قرما الشرى قرما الش... ر قرما الشماق ويقال
ات قمغ تملغرى قستشرى اى هرت الكلاب ... د وارتعرت و
كذلك غيرها قستشور قستشماق ٥ ويقال ال ا... كلتشرى اى
انهما تجاقرا كلتشور كلتشماك ٥ ويقال الر سنكا يغاج كرتشرى اى
انه اعاننى فى جز الخشب وغيره وكذلك المباراة كرتشور كرتشماك
ويقال المنكا يك كترشرى اى انه اعاننى فى رفع الحا... وغيره كترشور

كترشماك

ويقال الار بير بيرنك يازوقنكجرشدى اى انهما قد صفح كل واحد منهما
عن ذنب الآخر وكذلك اذا اعان كل واحد منهما صاحبه في الاعبار
عن النهر كجرشور كجرشماك ٥ ويقال الار اِكّى تون كزرشدى اى
انهما قد البس كل واحد منهما ثوب الآخر كزرشور كزرشماك ويقال
اول منكا ات كزرشدى اى انه اعانني في تغدير المسلوخ كزرشور كزرشماك
ويقال بلتلار قمغ كلرشدى اى رعدت السحب ويقال بغرالار كلرشدى
اى تهدرت الفحول ويشبه بها صياح الابطال في المعركة فيقال الب لار
كلرشدى اى تهدرت الابطال وقال
كلرى اسن اسنيو فاذقا تكل اسنيو ٥ كردى برون قسنيو قرا بلت كلرشور
يصف الربيع ويقول جا النسيم يتنسم فيشبه ما هاجه من الريح والضباب
الرمق فارتعد القوم من البرد ورعدت السحابة السوداء ٥ كلرشور
كلرشماك ويقال الار اِكّى سنكوك كمرشدى اى انهما تمششا العظم وباريا
فيه كمرشور كمرشماك ويقال الار اِكّى تغار كزلشدى اى انهما قد كتم كل
واحد منهما من الآخر المتاع وكذلك غيره كزلشور كزلشماك ٥ ويقال الانكر
اق كزلشدى اى انه باراه في تفويق السهم وكذلك الاعانة كزلشور كزلشماك
ويقال المنك برلا كزلشدى اى انه باراني في الرؤية فهو عاينني وانا
قد عاينته كزلشور كزلشماك ويقال كسلشدى نانك اى انقطع اراب

٢٧٩

١١٠

١٩٥

إنفصل اجزاوه كسلشور كسلشماك ويقال الانك برلا كلشدى

اى انه تشبث به سنبدك لغة فى قولهم كلتشدى ويقال الانداذن

كلشدى اى انه فى شد رباط جنو السرج ويقال الانك برلا كلشدى

اى انه عقد معه عقد العشيرة كلشور كلشماك وهذا لغة بلغار

وهذا الفصل يأتى على وجوه اربعة أحدها ان يكون بمعنى الاعانه

او المباراة فى الفعل نحو قولهم المنكا يك لترشدى اى انه اعاننى فى حمل

الحمل وقد ذكرت فيما مضى ان حرف منكا ينبئ عن الاعانة وحرف منك

برلا ينبئ عن المباراة كقولهم المنك برلا سكرشدى اى انه واثبنى

مباراة ليرى اينا اجلد فيه والوجه الثانى ان يكون فرع الفرع

من الثنائى نحو قولهم تجتى اذا هرب تجردى اذا هرب تجرشدى اذا

تهاربا والشين على طريق المفاعلة فيه ويقال سوق كجتى اذا عبر الماء

كجردى اذا أعبره كجرشدى اذ العبر كل واحد منهما الاخر واعانه فيزاد

على الثنائى حرف فيكون الفعل ثلاثيا ويزاد على الثلاثى حرف فيكون

رباعيا والوجه الثالث ان يكون فعلا مركبا من الاسما الثلاثيه

ويدخل فيه معنى الخطار والقمار وحرفه اللام فمن قهر غيره اخذه

وهذا قياس عريض يركب من الاسماء الافعال بهذا المعنى وان طال الاسم

كما يقال الْمنك برلا ايناجى كلرجلو نلشوا اى انه سابق معى الفرس على

والشين بيانه يقال الْمنك برلا اوق اتى اتلشوا اى انه رمى معى السهم على خطار الفرس

لعب معى على خطار الجام ويقال الات برشدى منك بيلا تفشغا نلشوا اى انه

٨٩

خطار الأرنب لمن بقي اخذه القام وعلى هذا ينقاس ...
والوجه الرابع ان يكون بناء على حياله لا يؤدي به شيء من هذه
المعاني الا انه نزر نحو قولهم ايش برشدى اي التخ الامر وقولهم يب
بيمشرى اي التاث الغزل فلا ينشرح   ف   يقال اج ازبغرقتي اي
لصق خاصرة الرجل الجايع بالكبد ويقال بلدرقتي بانك اي وجد الشيء
بلدرقار بلدرماق ويقال ازيغي قاتسقدى اي اخذ الرجل في يد
العدو تتسقار تتسقماق ويقال ازنجقتي اي غم الرجل حتى لم يترد
ان يتنفس ويقال سغر تجقتي اي دخل الوبر وجاء هذه شاتيا الا خرج
منه الى الربيع وكذلك كل حيوان هكذا دابه تجقار تجقماق ويقال
بغى سنجقتى اي هزم العدو وكذلك اذا طعن الرجل سنجقار سنجقماق
ويقال ازيغي قابسسقني اي بيت العدو على الرجل واخذ عليه
بسسقار بسسقماق ويقال كوزدن ياش سقرقتي اي ترشش
الدمع من العين وكذلك الماء اذا ماج واضطربت امواجه بفوران
في الاودية الجارية   وقال
كوزم ييشي سقرقب قودى اقار . بلنب ازون امكلن توكل اقار
يقول بان دمعي يترشش لما علم من هموم الدنيا . سقرقار سقرقماق
ك يقال انك يشت ايشي بلسكتي اي انه قد عرف امره الكلام

بلسکا ربلسکماك ل یقال انك ایشی تربلری ای انه قد تشوش امره 191

تربلور تربلماق ٥ ویقال قاب بکسلدی ای تفزر الزق وکل شی من الظروف

اذا تفزر وتشقق کذلك بکسلور بکسلماك ویقال یغاج تربلدی ای قد سفن

الخشب بالمسفن تربلور تربلماك ویقال برماق ترتلدی ای قد وزن الدرهم

وغیره ترتلور ترتلماق وکذلك اذا امر الحبل وغیره ویقال تریکا یاغ ترتلدی

ای قد لطخ الدهن بالجلد وغیره ترتلور ترتلماك ویقال جرتلدی نانك ای فات

الشی جرتلور جرتلماك وفی المثل اردم سزدن قت جرتلور ٥ معناه

ان الجد والدولة تفوت عن الرجل الذی لا منقبة ولا ادب معه ٥ ویقال

یل تترلدی ای انقلب ریح الجنوب شمالا والشمال جنوبا ویقال تترلدی نانك

ای انقلب الشی وانعکس ویقال ارقلقی تترلدی ای ساء خلق الرجل وغیره تترلور

تترلماك ٥ ویقال ات تغرلدی ای قطع اللحم مخردلا وکذلك غیره تغرلور

تغرلماق ٥ ویقال تون کیردن تغرلدی ای تفزر الثوب من الدرن

وکذلك اذا بدا الشقاق فی الرجل والمنسوج من کل شی تغرلور تغرلماق

ویقال تلقلدی نانك ای انصدم الشی واندفع ومنه یقال ایش تلقلدی

ای اندفع الامر ویقال یك تلقلدی ای اندفع الحمل فی الجبل تلقلور

تلقلماق ویقال انك یوزی ترملدی ای انه قد خرش وجهه ترملور

ترملماق ٥ ویقال جغری جقرلدی ای دارت البکرة وکذلك کل شی

اذا استتر ارجقرلور جقرلماك ○ ويقال جقغ جرملدى اى قد لوى ورتل

عذبة السوط ونحوه جرملور جرملماك ○ ويقال سرتلدى اى قد انسحق

الشئ وانسحج وكذلك اذا فعل به غيره يتعدى ولا يتعدى ويقال تريكا ياغ

سرتلدى اى قد لطخ الدهن بالصنم وغيره سرتلور سرتلماك ○ ويقال جاك

نامقا سنجلدى اى ارتز السكين فى الحايط وغيره ويقال سو سنجلدى اى قد

انهزم الجند واصله من قولهم ار كا بجاك سنجلدى اى قد وجئ الرجل بالسكين

سنجلور سنجلماق ويقال اق سبرلدى اى كنس البيت ويقال اذا غضب

على الانسان سبرك اى اذهب كما تذهب الكناسة بغير اكتراث سبرلر

سبرلماك ○ ويقال بلق الكدن سزرلدى اى تزلق الحوت من اليد وكذلك

كل شئ زلاق اذا تملص من اليد وغيره ويقال يول سزرلدى اى قد نظر

فى الطريق جميع زاويته سزرلور سزرلماق ويقال ارتامدن سزرلدى

اى تزلق الرجل من الحايط وغيره ○ ويقال سوق سقرلدى اى ماج الواجى

بفوران وغليان وكذلك القدر اذا رفع مرقها بالمغرفة ثم رد فيها ثانيا

ليسكن فورانها ويقال ترغ سقرلدى اى ذرى الطعام ويقال ياش كوزدن

سقرلدى اى ترشش الدمع من العين وقال

تركن ترب يغليو . ياشم منك سقرلور ○ يقول ابكى ليلا ونهارا

فينسكب الدمع من عينى ○ سقرلور سقرلماق ○ ويقال بيرنانك بيركا

٢٨٩

سغزلدی ای تدخل الشیء فی الشیء بکلفة کالوتد یدخل فی نصاب الفاس والمر 192
فیستد فیه وکالکلب یدخل بین الحرزتین سغزلور سغزلماق ویقال
اربینی ستغلدی ای قد خطیت رقبة الرجل وغیره وکذلک الوزیر اذا اقتص
بما هو یوازیه ستغلور ستغلماق ویقال ینک سیتغلدی ای قد شمر الکمان
ستغلر ستغلماق ویقال بلق سرملدی ای قد اخرج السمک من الماء
کانه صفی من الماء وکذلک تتماج سرملدی ای قد صفی تتماج من القدر وکذلک
غیره سرملور سرملماق ویقال انک تونی بشنکا سرملدی ای ان ثوبه
قد التف براسه سرملور سرملماق وکذلک غیره وهذا فعل لازم ویقال
اراغت قرتلدی ای ولدت المراة ویقال ار امکاکن قرتلدی ای نجا الرجل من المحنة
وقال اذلک یرغ کزتی اغری ترق ازتی بک لار بکن ازتی تجساقلی قرتلور
یقول بان الزمانه ارتقبت فرصة ومدت حبالة مدسوسة تحت الارض حتی اضلت
امیر الامراء کانه اراد به افراسیاب فکیف ینجو منه بالهرب قرتلور قرتلماق
واصله قتلدی ویقال انک قرتی قرتلدی ای انه قد نکبت قرحته قرتلور
قرتلماق ویقال انک بشنکا تاش قرجلدی ای انه قد اصاب الحجر راسه
فشججه قرجلور قرجلماق ویقال سوق الادن تترلدی ای افرغ الماء من
الجرة وکذلک کل مایع تترلور تترلماق ویقال انک بوینی قذرلدی ای
انه قد التوی عنقه وکذلک اذا الوی غیره یتعدی ولا یتعدی قذرلور قذرلماق

ويقال بغداي ققرلدي اى قلبت الحنطة وغيرها لغة فى الغين
ققرلور ققرلماق ويقال قبز قبزلدي اى قد ضرب العود قبزالو
قبزلماق قبسالدي بالسين لغة فيه ومثل هذا الكثير كما يقال كبش ربيز
وربيس اى مكتنز ويقال اتماك اشلدي تقشلدي اى فت الخبز
وغيره اشلدي اصل تقشلور تقشلماك ويقال يب تفشلدي اى
التاث الغزل من كثرة اصابة اليد وكذلك غيره تقشلور تقشلماك
ويقال اق تقشلدي اى طرد النبل بطريدة ليتملس تقشلور تقشلماق
ويقال ياك قرغلدي اى لعن الشيطان وغيره قرغلور قرغلماق
ويقال ايشدين قرتلدي اى خيف من الامر قرتلور قرتلماق ويقال
يونك قرتلدي اى جز الغنم وغيره من الحيوان قرتلور قرتلماق
ويقال يغاج كرتلدي اى حز الخشب وغيره ويقال قل يتى كرتلدي
اى قد ذلل العبد وان كان ماخوذا من الحز ولكنها عبارة عن التذليل
كرتلور كرتلماك ويقال تون كزرلدي اى لبس الثوب وغيره كزرلور
كزرلماك ويقال قوى كزرلدي اى قدت الشاة من القديد كزرلور
كزرلماك ويقال تقار اثكا كلرلدي اى قد ادخل المتاع فى البيت وغيره
ككرلور ككرلماك وهذا الفصل على وجهين احدهما ان
يكون فعلا مجهولا من الثلاثي نحو قولهم يرماق ترتلدي اي وزن

فاكسميل

الدِّرهَم وقولهم ايش ارتلّدي اي التبس الامر وهذا الوجه يشترك فيه فصل
النون والوجه الآخر يكون بناءً على حياله نحو قولهم قرتلدى اذا انجاسر تلدى
اذا التف الشئ ن يقال الك برتندى اى وثأت اليد من صرمه ونحوها وبدا
فيها وهن وفتور برتنور برتنماك ٥ ويقال يغاج برلندى اى برهمت الشجر و
ذلك اذا اخرجت عساليجها برلنور برلنماك ٥ ويقال ازالكى بشغندى اى
انخلعت يده وفتر عن العمل وكذلك الرجل بشغنور بشغنماق واصل ذلك
بشندى ٥ ويقال سوق بلغندى اى تكدر الماء ويقال كنكل بلغندى

اى غطى ... الطبقعة من احكام شئ فيه قدر واذا داقا ايضا
يقال حتكل بلغندى

193

ويقال بك انكر بلغندى اى غضب الامير عليه بلغنور ويقال ايل بلغندى
اى تشوشت الولاية بلغناق ٥ ويقال ار ايشقا بشلندى اى اخذ الرجل في
العمل وظهر امره ويقال قوى تاغقا بشلندى اى انساقت الغنم نحو الجبل
ويقال ترغ بشلندى اى تسنبل الزرع بشلنماق ويقال اتنك بغلندى
اى قد حزم الحطب ويقال اوزنكا اتنك بغلندى اى انه قد انفرد بالاحتطاب
وحزم لنفسه حزمة بغلنور بغلنماق ويقال قوى بغلندى اى قد ربط
٥
الغنم وغيره ويقال تون بغلندى اى قد عبى بالصوان الثوب بغلنور بغلنماق
ويقال ات بغلندى اى اختنق الفرس وغيره بغلنور بغلنماق ويقال بكلندى
نانك اى استحكم الشئ ويقال ار اقندا بكلندى اى تحصن الرجل في بيته واذا
حبس فيه كذلك بكلندى نانك اى حفظ الشئ يتعدى ولا يتعدى وهذه

بالغزبه بكلنور بكلنماك ۞ ويقال اراغت بكلندى اى تزوجت المراة بكلنور
بكلنماك ۞ ويقال بكلندى نانك اى انعطف الشى ويثنى بكلنور بكلنماك و
يقال سوف بكلندى اى استنقع الماء ومنه يقال سو بكلندى اى اجتمع الجند
بكلنور بكلنماك ۞ ويقال قش تلبندى اى اضطرب الطاير وخفق بجناحيه
وكذلك كل شئ اضطرب تلبنور تلبنماق ۞ ويقال ار اغلنكا ترتندى اى
اشفق الرجل على ولده واراد كل خير قدم اليه او طعام ان يكون لولده
ويقال ال اوكا ترغ ترتندى اى انه ارى انه ينقل من داره البر وغيره وكذلك
اذا امتار اهل الوبر من اهل المدر ترتنور ترتنماق ۞ ويقال ال اوزينكا
ياغ ترتندى اى انه تولى بادهان نفسه وكذلك اذا ارى انه يدهن
ترتنور ترتنماك ۞ ويقال تبرندى نانك اى تحرك الشى تبرنور تبرنماك
ويقال ال اوزينكا ات تغرندى اى انه ارى انه يقطع لنفسه اللحم وغيره
تغرنور تغرنماق ويقال ار تقرندى اى ارى الرجل انه يستعجل في
السير تقرنور تقرنماق ۞ ويقال بك انكر ترسندى اى غضب عليه
الامير ويقال باش ترسندى اى نكس جرحه او القرح بعد ان نمال
ترسنور ترسنماك ۞ ويقال ار ايشتا تلم تقشندى اى اعتمل الرجل
في الامر وتحرك كثيرا تقشنور تقشنماك ۞ ويقال ار اشغ تتغندى
اى تلذذ الرجل بالطعام وتمطق تتغنور تتغنماق ۞ ويقال ار الندى

تلغندی ای التوی الرجل من وجع به و تقلّب من جنب الی جنب ویقال ار اوزی
تلغندی ای اخذ الرجل الهیضة والزحیر ویقال ال اوزنکا یونک تلغندی
ای انه عمّت لنفسه عمینة من الصوف تلغنور تلغنماق ۝ ویقال ال منزن
ترقندی ای انه استحیا منّی فی امر اراده وامتنع عن الاقدام فیه حیاءً ترقنور
ترقنماق ۝ ویقال جغری ترکندی ای دارت البکرة وغیرها ویقال ال بیرک
ترکندی ای انه طاف الارض وکذلک کل طایف موضعًا ترکنور ترکنماک
ویقال ال انکر بلغندی تلکندی ای انه غضب علیه وجرد لا یفرد تلکندی
ولکنها تبع بلغندی تلکنور تلکنماک ۝ ویقال تام تبلندی ای یثقب الجدار
وغیره تبلنور تبلنماق ۝ ویقال یغاج تبلندی ای تاجّل الشجر ویقال ار تبلندی
ای تموّل الرجل وکذلک کل شیء تاجّل تبلنور تبلنماک ۝ ویقال ار ایشتن تذلندی
ای امتنع الرجل من العمل وغیره وکذلک اذا توقّف فی کلامه تذلنور تذلنماق ۝
ویقال الکن تشلندی ای تعرّس المسافر ونزل لیقیل ثم ینهض تشلنور تشلنماک ۝
ویقال اتن ترلندی ای عرق الفرس وغیره ترلنور ترلنماک ویقال ترلندی نانک
ای انطوی الشیء وانزوی ترلنور ترلنماک وقال

اذ منی اکرمن بلکنی بکرمن • کنکلنی تکرمن اردم اوزا ترلنور

یقول احمد الله علی نعمه واجمع الفضل بکرمه واعقر قلبی علی ذلک لان قلبی
ینطوی علی المناقب والآداب ۝ ویقال ترلندی یبر ای سوّیت الارض وغیرها

لغه فی تزلدی وكذلك يقال ابش تزلندی ای استقام الامر وغيره
تزلنور تزلنماک ويقال ات تزلندی ای تملح اللحم وغيره تزلنور
تزلنماق ٥ ويقال بنجو تزلندی ای انتظم اللولو وغيره تزلنور تزلنماک
ويقال بير نانك بيركا تشلندی ای توجه الشی نحو الشی وكان باراه
تشلنور تشلنماق ويقال اغلان تشلندی ای خرجت اسنان الصبی
ويقال ارغاق تشلندی ای جردت اسنان المنجل تشلنور تشلنماک ٥
ويقال سوق بغزدا تكلندی ای انعقد الماء فی الحلق وشرق به
الرجل ويقال يب تكلندی ای انعقد الخيط وغيره تكلنور تكلنماک
ويقال سوق تكلندی ای انصب الماء وسكب تكلنور تكلنماک ويقال
يغاج تكلندی ای انتصب الخشب وغيره تكلنور تكلنماک ٥ ويقال ار
اوزی جرلندی ای اعتل الرجل وثقل بدنه جرلنور جرلنماک ٥ ومنه يقال
انك كوزی جرلندی ای انه قد رمدت عينه ويقال الانداين نانك جرلندی
ای انه قد جر منه منفعة جرلنور جرلنماک ويقال اوت جغلندی ای التهبت
النار وكذلك الشمس اذا وقع لعابها جوغلنور جوغلنماق ٥ ويقال سو
قمغ جغلندی ای جا الجند بقضه وقضيضه وكذلك كل شی اذا تالب
جغلنور جغلنماق ويقال ات جغلندی ای تلهوج اللحم ويقال ار
جقلندی ای صار للرجل صيت جقلنور جقلنماق ٥ ويقال ات يغاج قا

فاکسمیل

٢٨٩

195

سُرتُنْدِی ای احْتَكَّ الفرس بالشجر وغيره ويقال ارْ ازنكا ياغ سُرتُنْدِی
اَی اَنَّ الرّجل تولّی تدهين نفسه وكذلك اذا ارى انه يدّهن شيئا سُرتنور
سُرتْماك ○ ويقال ارْ سِتْغندی ای تشمّر الرجل وكذلك اذا شمّر ثوبه يتعدّى
ولا يتعدّى سِتْغنور سِتْغماق ○ ويقال ارْ تونِن سِلْكِنْدی ای تولّی
الرّجل نفض ثوبه ويقال ار سِلكِنْدی ای اقشعرّ جلد الانسان ويقال
تفی سلکندی ای انتفض البعير وفی المثل تفی سلكنسا اشاك كايوك جقار ○
معناه اذا انتفض البعير يخرج منه وقر الحمار يضرب هذا المثل يوم ياخذ الكبير
ويترك الصغير سِلْكِنور سِلكماك ○ ويقال ار سَجْلَنْدی ای نبت شعر الرجل سجلنور
سجلنماق ○ ويقال قليج قينِدن سُجْلُنْدی ای انسلّ السيف من الغمد وكذلك
كل شيء انسلّ من مكانه سُجلنور سُجلنماق ويقال ار سُقْلُق سُرْلَنْدی ای
تعمّم الرجل ويقال ار بوركانجو سرلندی ای تلفّف الرجل باللفافة ويقال
يبْ يغاج قا سرلندی ای التفّ الحبل على الشجر وهو يتعدّى ولا يتعدّى
الرجل
سرلنور سرلنماق ويقال ار ايش قا سرلندی ای استعدّ للعمل ويقال
اياق سِرْلِندی ای لطخت القصعة بلزوجات لينقش عليها سرلنور سرلنماق
ويقال السوزن منكا سُزلندی ای انه قد تكلّم واظهر لی بعض كلامه
سوزلنور سوزلنماك ويقال سوق سُزلندی ای صفا الماء وغيره سزلنور
سزلنماك ويقال ات سَشْلَنْدی ای انطلق الفرس من وثاقه وكذلك غيره

سشلنور سشلنماك

ويقال سقلنرى نانك اى رطب الشئ وكثر ماؤه وهو نحو الثمار اذا لان من
كثرة مائه والقرح اذا بدا فيه الما الاصفر وترهل سقلنور سقلنماق ويقال
اينك كوزى سقلنرى اى انه قد سال الدمع عينيه ٥ ويقال الميدن سقلنرى
اى انه حذر عنى وتوقى سقلنور سقلنماق ٥ ويقال ايذ اذاقى اوتكا سقلنرى
اى انه قد دخلت رجله فى هوة وكذلك كل شئ دخل فى شئ واستحكم فيه
سقلنور سقلنماق ٥ ويقال ات سكلنرى اى قد انشوى اللحم ويقال
الا ازنكا ات سكلنرى اى انه تولى تشوية اللحم لنفسه سكلنور سكلنماك
ويقال الب بو ايشقا ستلنرى اى انه احتز الهز الامر لغه جكل ستلنور
ستلنماق ويقال ار قرتن قرتنرى اى داوى الرجل قرح نفسه ويقال
للرجل اوز قرتنك قرتن معناه داو وعالج قرح نفسك وهذا انما يراد به
لا تعد طورك قرتنور قرتنماق ويقال كنك قرتنرى اى احتكت الامة
من القمل وغيرها ايضا واصله طلب الدود من الغنم قرتنور قرتنماق ٥
ويقال ار اغلنكا قفدنرى اى اشفق الرجل على ولده واحتال لدفع
المحاذير عنه قفدنور قفدنماق ٥ ويقال كلار ار قترنرى اى
امتنع الرجل الضاحك واصله الحران فى الامر يقال منه المنكابر ما ق
بيرر ار كان قترنرى اى انه كان يعطينى الدرهم وغيره ثم حرن
وامتنع عنه قترنور قترنماق ٥ ويقال بك انكار قذرنرى اى

فاكسميل

196

جرد عليه الأمير وعسر حلقه وفعله معه قدرنور قدرنماق ويقال
ارقون قشندى اى نطق الرجل بمنطقته قشنور قشنماق
ويقال ارا اوزن قرغندى اى لعن الرجل نفسه لندامة وقعت له قرغنور
قرغنماق ويقال ارتوار قزغندى اى كسب الرجل المال قزغنور قزغنماق
وقال بقمس بدن سقلك سز . بدقى بدى سرنقا . قزغن الج تزنلك . قلسن جقنك برنقا .
بعظ ابنه ويقول لا يلتفت القوم الى البخيل البغيظ الكالح الوجه فاكتسب
يا بنى الحلم حتى يبقى اسمك لغد ويقال ارتقارن قسغندى اى انه
تضيق بانفاق المال وكذلك فى غير ذلك قسغنور قسغنماق ويقال
الك بنجو اجرا ايرماق قرقندى اى انه طلب فى خريطته درهما وكذلك
كل من ارجع وغيبت فى طلب شئ قرقنور قرقنماق ويقال ار ابشرن
قرقندى اى احس الرجل الخوف واضمر فى نفسه قرقنور قرقنماق ويقال
ارتقارنكا قرلندى اى تحسر الرجل على فوت شئ منه وعن ذلك خسرانا
قرلنور قرلنماق واصله قورلندى بالواو ويقال بغرت قرلندى اى
غلظ الرايب ويقال يير قرلندى اى صارت الارض ذات عرم واخاديد
قرلنور قرلنماق ويقال الربواتغ قزلندى اى انه عد هذا الفرس غاليا
وكذلك غيره ويقال الانى قزلندى اى انه تبناها اى اتخذها بنتا
قزلنور قزلنماق ويقال يير قزلندى اى انخرقت الارض وصار فيها [illegible]

ويقال قسلندى نانك اى تضيق الشى وانضغط بين الشيئين كالرجل
بين العتبة والباب قسلنور قسلنماق ويقال ايكى نانك قشلندى اى قرن
بين الشيئين وهذا لازم كما يقارن الشاة الاخرى ويستوى راسيهما فى السير
وكذلك الراكبان اذا قربا فرسيهما يسيران مستويا الراسين قشلنور قشلنماق
ويقال ار ازنكا ات قشلندى اى اتخذ الرجل لنفسه جنيبة قشلنور قشلنماق
ويقال ات قفلندى اى تقرد اللحم ويقال سوث قفلندى اى استنقع الماء
وصار غدرانا فى الاثلات قفلنور قفلنماق ويقال تفى كقشندى اى اجتر
البعير كقشنور كقشنماك وكذلك غيره ويقال ار كجلندى اى قوى الرجل وغيره
كجلنور كجلنماك ○ ويقال كوك كرلندى اى احذت السماء جلبت ويقال
تون كرلندى اى درن الثوب وغيره كرلنور كرلنماك ويقال كوز كرلندى
اى غمصت العين ويقال اق كزلندى اى فوق السهم ويقال اشج كزلندى
اى التصقت القرتة باسفل القدر كزلنور كزلنماك ○ ويقال التقارن كزلندى
اى انه ارى بكتم متاعه وكذلك اذا استبد بكتمان متاعه كزلنور كزلنماك
ويقال كسلندى نانك اى انقطع الشى كسلنور كسلنماك ○ ويقال
اذر ككلندى اى شرت بربط السرج ويقال ار ككلندى اى تانل الرجل
وكذلك اذا غنى ككلنور ككلنماك ○ ويقال يوزى انك ككلندى اى
برت الكلفة فى وجهه ويقال ار ككلندى اى غنى الرجل ككلنور ككلنماك

فاكسميل

197 واصله كوكلنرى ويقال ات كملنرى اى دآ الفرس وغيره واصله
فى الفرس كملنور كملنماك ٥ **وهذا الفصل** يدور على اربعة
اوجه احدها ان يكون بمعنى صار صاحب المسمى كقولهم ارا غت بكلنرى
اى صارت المراة ذات زوج واتخذت ذلك ولقولهم ارانى قزلنرى اى
اتخذ الرجل بنتا وصار صاحب بنت لما تبناها والوجه الثانى ان
يكون فعلا مركبا من اسم ثنائى نحو قولهم ار اتلنرى اى ركب الرجل الفرس ٥
ولقولهم ات تولنرى اى عرق الفرس وغيره والوجه الثالث
ان يكون بمعنى ان الفاعل تولى اقامة ذلك الفعل بنفسه نحو قولهم ار اوزكا
يمش اقزنرى اى ان الرجل تولى وباشر بنفسه اجتنا الثمرة ولقولهم ال
اوزنكا ات سكلنرى اى انه انفرد بشى اللحم ولم يستعن بغيره وقد يجرى
الاسما من ذوات الاربعة والافعال فى هذا الفصل مجرى الصحيح لسقوط
حرف العلة منها عند صلابة اللفظ نحو قولهم ار قرتن قرتنرى اى اصلح
الرجل فرحه نفسه وهذا بمنزلة الفعل اللازم واصله قرتادى وقولهم
ار كلنرى اى تغنى الرجل اغنيه واصله كوكلادى وقولهم قوقرشنرى
اى نطق واصله قورشادى والوجه الرابع ان يكون بنا على
حياله لا يراد به شى من هذه المعانى نحو قولهم تفى كقشنرى اى اجتر البعير
ار ترقنرى اى حيى الرجل عن الاقدام فى امر جغرى تركنرى اى ذارت البكرة وغيرها

العلة الامر من هذا الباب على اربعة احرف نحو قولهم منى تدغر
اى اشبعنى وقولهم ات سقغر اى اسق الفرس وقولهم منى اذغر اى ايقظنى
واذا اريد فى فصل الراء تعدية الفعل من فاعلين الى مفعول تزاد التاء
بعد الراء فتجتمع مع الدال فتظهر التاء مشددة لادغام الدال فيها نحو قولهم
ال اتن سقغرتى اى انه حمل انسانا حتى سقى فرسه ويكون فيه جمعا
بين الساكنين وقولهم من انى تدغرتم اى انى امرت باشباعه فافهم
الفاعل منه سقغرغوجى تذغرغوجى للترك تدغردجى سقغردجى
للغزية والفاعل الذى يذكر انه يديم الفعل اذغرغان تدغرغان
بالاتفاق فى حرف القاف والغين والاشباع وفى حرف الكاف كلسركان ار
اى الرجل المبسام ٥ وقولهم فى البعير ان يقال كفشنكان تفى اى البعير الذى
يجتر كثيرا ٥ والفاعل الذى يوصف على معنى انه كان من حقه وعزمه
اقامة هذا الفعل نحو قولهم ال انى تدغرغلق اردى اى انه كان من حقه
ان يشبعه والفاعل الذى يوصف على معنى انه كان عازما ومتمنيا
اقامة هذا الفعل نحو قولهم ال ات سقغرغساق اردى اى انه كان
عازما ومتمنيا سقى الفرس ويقال ال انى سقدن كجرشساك اردى اى
انه كان من عزمه ومناه ان يعينه على عبور الماء الا ان هذا الباب فى
هذا النوع قل ما يستعمل والفاعل الذى يوصف على معنى انه اضمر

وقولهم الات سقغرغلق اردى اى انه كان من حقه ان يسقى الفرس صح

٢٩٥

اقامة الفعل في نفسه ليفعله او فعل قد امضاه نحو قولهم الُ آت سُقغرغلى 198
ارذي اي انه كان ساقيا للفرس وقولهم الُ انى تذغرغلى الُ اي انه مُشَبّع له يُحرّك
اخر حرف الاصل في هذا المعنى والمفعول به اذغرمش الُ اى الرجل
الموقظ تذغرمش اي المشبّع على نسق واحد كما مرّ القياس

انقضت ابواب الرباعى هذه ابواب الخماسى

باب فعلعلدى محركة الحشو في حركاته

ش يقال انك برلا سلملشدى اى انه جادله وماراه سلملشور سلملشماق
ويقال الار اكى قنقلشدى اى انهما اضاف كل واحد منهما صاحبه
قنقلشور قنقلشماق ولا يوجه لهذا النوع من صميم الافعال غير الاوله
ولكن يركب الافعال من الاسماء الثلاثية على معنى الخطار في القمار نحو قولهم
انك برلا ايناذى يرقلشوا اى انه لعب معه وجعل الخطر جوشنا فمن قمر
صاحبه اخذ او يكون معنى المباراة نحو قولهم الار اكى قنقلشدى اى
انهما تباريا في الضيافة على وجه المجازات فيقاس على هذا الوجه ما اريد
من هذا المعنى في الثلاثى والرباعى وغير ذلك ن يقال الُ اثكا برمسندى
اى انه اري انه يذهب الى بيته وما هو يذهب حقيقة برمسنور برمسنماق
ويقال الُ ترغ ترمسندى اى انه اري انه يزرع الزرع وما هو بزارع حقيقة
ترمسنور ترمسنماق ويقال الُ برو كلمسندى اى انه اري انه نحونا كلمسندى

يذهب

بلغ مقابلة

ويقال ازكلمسنرى اى ضاحك الرجل وغيره كلمسنور كلمسنماك ○
واصل هذه الافعال ثنائية فزيدت عليها الميم والسين والنون
فالحقت بالخماسى وهذه الحروف تزاد فى الافعال الثلاثية والرباعية
والخماسية لمعنى وهو بمنزلة قول العرب فى التفاعل تغافل الرجل
اذا ارى انه عنه غافل وهو غافل فيه وقولهم تضاحك اذا ارى انه
يضحك وهو غير ضاحك حقيقة كذلك واذا اريد هذا المعنى فقياسه ان
تحرك آخر حرف الكلمة الاصلية اذا كان مفتوحا الى الفتح واذا كان مضموما
الى الضم واذا كان مكسورا الى الكسر بيانه يقال فى الفتح الانرنانكلمسنرى
اى انه ارى انه يطلب منه شيئا ويقال الزجاك بلمسنرى اى انه ارى انه يسن
السكين وهو غير فاعله حقيقة فاذا امرت منه تقول تيلا اى اطلب
بيلا اى سن فاللام مفتوحة فى الامر بقيت على حالها ○ ويقال فى الضم
المنكالم كلمسنرى اى انه ارى انه يضحك كثيرا ويقال اليقار وترمسنرى
اى انه ارى انه يقوم وهو غير قايم حقيقة فاذا امر منه يقال كل اى اضحك
تر اى قم فاللام والراء مجزومان فى الامر انضمتا فى هذا المعنى لما وجدنا
متبوعا وهو اول حرف الكلمة فتبعتاها ○ واما اذا كان الحرف مفتوحا
من الثنائى ينكسر ولا يتبع الفتحة نحو قولهم الاقكابرمسندى اى انه ارى
انه يذهب بيته ويقال ارسق قاقرمسندى اى انه ارى انه يشوق بالماء

٢٨٨

٢٩٧

199 فلم يحرك آخر الحرف الى الفتحة في هذه الافعال لما بينا واذا كان اول
الحرف من الثنائي مكسورا ترك على حاله نحو قولهم الا اقا كرمسنري
اي انه اري انه يدخل البيت ويقال الديرماق ترمسنري اي انه اري انه
يجمع الدراهم وغيره فالميم ابدا تكون مجزومة والسين تكون مكسورة
ابدا والنون ايضا تكون مجزومة فالحركات كلها تدور قبل قايد الحرف
الزايد هذا الذي ذكرت في الثنائي ○ واما الثلاثي يقال الاني ترمسنري
اي انه اري انه يهربه ويطرده وما هو بطارد حقيقة وقولهم الانك
يازقن كرمسنري اي انه اري انه يصفح عن ذنبه من غير حقيقة به
فالراء هاهنا مضمومة لان في قولهم تجر الجيم مضمومة فسكنت الجيم
في هذا الفصل واعطيت الضمة للراء فاخذ الحركة من الاوسط
في الثلاثي لانه اقرب الى آخر الحرف من الكلمة ه واما الرباعي
يقال ار ات سقغرمسنري اي اري الرجل انه يسقي الفرس فكسرت الراء
هاهنا مع فتحة العين لان الفتحة لا يضاد الكسرة كما في الثنائي في قولهم
برمسنري اذا اري انه يذهب فاما في قولهم تلمسنري اي اري انه يطلب
انما لم يقل تلمسنري لانه من ذوات الاربعة اصله تلا تحذفت اللام حتى
يتصل احرف المعاني بالفعل فذابت الالف في اللفظ وحذفت عن الكتبة ولم
يجز ان يكسر اللام بعد حذف الالف كيلا يشبه الفعل الثلاثي بالثنائي في قولهم

يرنداق تلمسنري اي انه اري انه يقر القدر وقولهم نجاك بلمسنري اي
انه اري انه يسن السكين فلو كسرت منه اللام اشبه قولهم ايش بلمسني
اي انه اري انه يعرف الامر هذا اثناءي وذلك ثلاثي ولما قلنا ان قياس الثلاثي
يوخذ من اوسط حرف الكلمة كما ذكرنا فيما مضى تجر كجر لما سكنت الجيم
في هذا الفصل في قولهم تجر مسنوي اي اري انه يطرده اعطيت الحركة
للرابعة فلذلك قلنا ان الفتحة لا يضاد الكسرة فتركت على حالها والضمة
يضاد فلم يكسر ويقال الاني ترغر مسنري اي انه اري انه يشبعه
فهذه ما بينت من الاقيسة يحيط بجميع الافعال في السنة الترك ولا يشذ
منه شيء ولم يات في هذا النوع فعلا خماسيا على هذا المعنى الا حرف واحد
وهو قولهم المنكا ير مسنري اي انه تملق لي يرمسنور يرمسنماق
يقال ارتقار ن قسرقنري اي تشدد الرجل في تحفظ ماله وخاف انفاقه
قسرقنور قسرقنماق

وقال

التب ترغ قزمري سجغان تقي سقرقان كزلب نلك كترسن امري اني قسرقان
يعير رجلا قتر على عياله حتى افسد طعامه الجرذ والفارة فيقول
لم يبق الجرذ شيا من الطعام فالان امسك ولا تنفق على عيالك ٥ ويقال
كوك بلتلنري اي غامت السماء بلتلنور بلتلنماق ٥ ويقال قان
بغرلنري اي انعجر الدم وانعقد وكذلك الرايب اذا اختثر بغرلنور بغرلنماق ٥

200

ويقال يغاج بتقلندى اى برهمت الشجرة ويقال سوق بتقلندى اى صار
الماء اعضادا واصله من قولهم بتق لغصن الشجر بتقلنور بتقلماق
ويقال سنلو بشقلندى اى صار الرمح ذا سنان وكذلك المتهم اذا صار
ذا نصل بشقلنور بشقلماق ٥ ويقال كول بلقلندى اى صار الحوض ذا سمك
وكذلك اذا صار الموضع ذا طين بلغة ارغو وكذلك اذا صار الموضع ذا
حصن بلغة ايغر بلقلنور بلقلماق ويقال ارنجا كلندى اى صار الرجل
صاحب سكين نجكلنور نجكلماك ٥ ويقال ارتبتلندى اى تزيا الرجل بزى تبت
وهم جيل نزلوا ديار الترك تبتلنور تبتلماك ٥ ويقال ازم تتغلندى اى
صار العنب ذا طعام ولذة وكذلك كل شى اذا صار ذا طعم ولذة تتغلنور
تتغلماق ويقال ارا غت تتقلندى اى اتخذت المرأة الخصى حاجبا يغرمهما
تتقلنور تتقلماق ويقال البوانغ ترقلندى اى انه قد عد هذا الفرس
مهزولا وكذلك غير الفرس اذا عده مهزولا ترقلنور ترقلماق ٥ ويقال
ارتلملندى اى لبس الرجل اوزار الحرب والسلاح تلملنور تلملماق ٥ ويقال
اجلو جبرلندى اى نبت شعر المعز جبرلنور جبرلنماك ٥ ويقال اغلاق
جبشلندى اى صار الجدى من جملة الجذع وعد منها وهو اذا تم له ستة
اشهر جبشلنور جبشلنماك ويقال ارجرقلندى اى احتزى الرجل بالجراء
وصار صاحبه جرقلنور جرقلماق ٥ ويقال يغاج جحكلندى اى نورد الشجر

وعن جحكلنور جحكلناك

ويقال بير سكتلنرى اى صارت الارض مخلفة من شجر الخلاف سكتلنور سكتلنماك

ويقال بو بيرك سغقلنرى اى انه عد ذلك المكان باردا اسغقلنور سغقلنماق

وكذلك لكل شى اذا عد باردا ويقال البالغ سقغلنرى اى انه عد

العسل رقيقا وكذلك غيره سقغلنور سقغلنماق ويقال ار قنتلنرى اى

صار الرجل مع دابة فارهة فطار الطاير قنتلنور قنتلنماق ويقال ار قلجلنرى

اى صار الرجل ذا سيف قلجلنور قلجلنماق ويقال ار جغرلنرى اى صار الرجل

ذا عصير او خمر جغرلنور جغرلنماق ويقال بير جغرلنرى اى برا في الارض

طرق ومطارب جغرلنور جغرلنماق ويقال ار قزرلنرى اى ارى الرجل

انه قد عسر طبعه واصله قدرلنرى وهذا اصح قزرلنور قزرلنماق

ويقال يغاج قزلنرى اى نبت للشجر لحا قزلنور قزلنماق ويقال

ار قزلنرى اى تزوج الرجل ثيبا بلغة ارغو قزلنور قزلنماق ويقال

ار قمزلنرى اى صار الرجل ذا امص وهو لبن الرمكة الحامض قمزلنور

قمزلنماق ويقال سق قعشلنرى اى انبعث الما قعشلنور قعشلنماق

ويقال بير قمشلنرى اى صارت الارض مقصبة قمشلنور قمشلنماق

ويقال قدرغلنرى نانك اى اتخذ للشى كفافا وحتارا قدرغلنور قدرغلنماق

ويقال ار قتغلنرى اى اجتهد الرجل قتغلنور قتغلنماق وفى المثل

كلدا قتغلنسا القاذو سقنور معناه من اجتهد في صغره يفرح في كبره

ويقال قش قنتلنرى اى نبت جناح عليها واسرع الى الذهاب الى مقصد

201 ويقال الاتماكنى قرغلندى اى انه عد الخبز قفارا فلم ياكل قرغلنور قرغلنماق
وكذلك غيره ۞ ويقال ار قشقلندى اى صار الرجل صاحب ملعقة قشقلنور
قشقلنماق ۞ ويقال تاغ كلبلندى اى صار الجبل ذا نبت يسمى كلبت ۞ له
وهذا الفصل ياتى لوجوه احدها ان يكون بمعنى انه صار صاحبا
ومالكا وهو نحو قولهم ار ترغلندى اى صار الرجل صاحب حرث وقولهم ار
قشقلندى اى صار الرجل صاحب ملعقة والوجه الثانى ان يكون بمعنى
انه عد نفسه من جنس المذكورين وتزيا بزيهم نحو قولهم ار اغزلندى اى تزيا الرجل
بزى الغزية وعد نفسه منهم وقولهم ار جكلندى اى تزيا الرجل بزى جكل
وهذا كما فى العربية يقال تقيس عيلان ومن تقيسا اى تزيا بزيهم هذا قياس
مطرد فى جميع الافعال والوجه الثالث ان يكون بمعنى انه صار فى
طبعه ذلك نحو قولهم يغاج بتقلندى اى اخرج الشجر الاغصان وكقولهم
يغاج يمشلندى اى اثمر الشجر والوجه الرابع ان يكون بناء على حياله
لا يراد به شى من هذه المعانى نحو قولهم ار قتيغلندى اى اجتهد الرجل كشى
يمرلندى اى اجتمع القوم واصل هذه الافعال كلها من الاسما الثلاثيه
ركبت منها الافعال فعلى هذا القياس يقاس بين الرباعى والخماسى وما زاد
عليه فاعرفه حقيقا تفز بالعلم ۞ انقضت ابواب الخماسى
هذه ابواب السداسى ۞ يقال ار تشغتلندى اى صار الرجل ذا تلميذ
تشغتلنور تشغتلنماق

ويقال سوق ترمتلندي اي صار الماء ذا اعضاد وخلج ترمتلنور ترمتلماق ق

ويقال ار ايشين قزغنتلندي اي امتنع الرجل من الامر لما ذاق وبال

امره فافتضح فيه قزغنتلنور قزغنتلماق ج يقال ار تقغاجلندي

اي تزيا الرجل بزي اهل ماصين تقغجلنور تقغجلماق ق ويقال بجاك سر تجلندي

اي شد نصاب السكين بعصابة من صبغ لكا سر تجلنور سر تجلماق ويقال

ار سر تجلندي اي صار الرجل مع عصابة لكا كذلك ويقال بير سر تجلندي

اي نبت المارونة في الارض وصارت الارض ذات مارونة سر تجلنور سر تجلماق

ويقال ار سفر جلندي اي صار الرجل ذا قفعة سفر جلنور سفر جلماق

ويقال يغاج مندرلندي اي التوى اللبلاب على الشجر مندرلنور مندرلماق

ش يقال الك جلبشلندي اي تلطخت اللزوجات باليد من اكل الثمار ونحوه

جلبشلنور جلبشلماق ويقال قيز قرتشلندي اي حسن رونق الجارية

ونضارة وجهها قرتشلنور قرتشلماق ويقال الب منك برلا قلدشلندي

اي انه عد نفسه من جملة اصحابي قلدشلنور قلدشلماق غ يقال

ار ابشدا بشلغلندي اي ان ذلك الرجل تهور في الامر ولم يقبل العظة

بشلغلنور بشلغلماق ۞ وفي المثل بشلغلنسا تخسقلنور ۞

معناه من تهور في الامر وعصى المشير تغل يده الى عنقه يضرب لمن

انفرد برايه ۞ ويقال الب منك ترقغلندي اي انه قد امتنع عن الاقدام

فاكسميل

في الامر واحتشم واحتشم مني ترقغلنور ترقغلماق ويقال اغلان
تغرغلندى اى صار الغلام ذا تغراغ وهو الفرس الذى يعطى الملك جنده
يوم الموكب للركوب ثم يرد اليه بعد النزول تغرغلنور تغرغلماق
وكذلك الكتاب اذا وقع بالغربة ويقال بو اغرني تملغلندى اى انه عد
هذا الوقت باردا فارتدع عن العزم تملغلنور تملغلماق ويقال ال انكر
تملغلندى اى انه اظهر الجفاء وكلوح الوجه ويقال الربو بيرك قشلغلندى
اى انه عد هذه الارض مشتاة وتشتا فيها قشلغلنور قشلغلماق ويقال
خان بو بيرك قشلغلندى اى اتخذ الملك هذا الموضع مصطادا امطيرة يصيد
فيها الطير قشلغلنور قشلغلماق ويقال جغقلندى نانك اى صار
للشي زوايا واكارع جغقلنور جغقلماق ويقال تر برجقلندى اى تحبب
العرق وغيره من المايعات اذا تحبب برجقلنور برجقلماق ويقال ار بشمقلندى
اى لبس الرجل الزربول لغة غزية بشمقلنور بشمقلماق ويقال بلت بغنقلندى
اى صار السحاب قزعات بغنقلنور بغنقلماق ويقال ار بغمقلندى اى
شد الرجل عروة القميص بغمقلنور بغمقلماق ويقال بوى ترمقلندى
اى نزل الجلد في القبايل كالمخالب في المغازة من كل جانب ويقال بالا ترمقلندى
اى بدا مخالب الفرخ ويقال سوق ترمقلندى اى صار الماء خلجا ترمقلنور
ترمقلماق ويقال ار تغرقلندى اى قد اظهر الرجل من نفسه جلادة
تغرقلنور تغرقلماق

وقال

تغرقلنب سكرتي ارن اتن تكرتي • برني قمغ انكلتي اندغ سوكالم يتار •
يصف رجلا حمل في الحرب ويقول بانه اظهر من نفسه جلادة حتى حمل علينا
وقد اغرى خيله ورجله حتى ابيضيعه ومن الذي يقدر مقاومة جند مثله
ويقال يلان جقمقلندي اي ترحت الحية واستدارت جقمقلنور جقمقلنماق
ويقال كشي جمغقلندي اي صار الانسان قتاتا نماما شريرا يذم كل انسان
جمغقلنور جمغقلنماق ويقال ار سغلقلندي اي صار الرجل صاحب نعاج
سغلقلنور سغلقلنماق ويقال كيش قبغقلندي اي صارت الكنانة ذات
عفاص قبغقلنور قبغقلنماق ويقال تاغ قدرقلندي اي كثر فجاج الجبل
وحزونه قدرقلنور قدرقلنماق ويقال ار قسرقلندي اي صار الرجل
صاحب رمكة قسرقلنور قسرقلنماق ويقال ار قرلقلندي اي تزيا
الرجل بزي قرلق وهم جيل من التركمان قرلقلنور قرلقلنماق ويقال ار
قفجاقلندي اي تزيا الرجل بزي قفجاق وتخلق باخلاقهم قفجاقلنور قفجاقلنماق
ويقال قيز منجقلندي اي صارت الجارية ذات خرزات وحلي منجقلنور منجقلنماق
ويقال ار تونن منجقلندي اي جعل الرجل ثوبه في سواء وعلقه على السرج
خلفه منجقلنور منجقلنماق ويقال ات برجكلندي اي نبتت سبيبة
الفرس وكذلك اذا ابرا ناصية الانسان برجكلنور برجكلنماك ويقال اتماك
ترمكلندي اي اتخذ من الخبز الزماورد ترمكلنور ترمكلنماك ويقال ار تفلكلندي

فاكسميل

203 اى عدّ الرجل نفسه من جملة المحتالين وتطرّق بطريقتهم تقلكلنور
تقلكلنماك ويقال قل جكركلنرى اى صار العبد ذا الباس من صوف
ولبسه جكركلنور جكركلنماك ويقال كوز جلبكلنرى اى غمصت العين
جلبكلنور جلبكلنماك ٥ ويقال قيز بلسكلنرى اى نهد ثدى الجاريه
بلسكلنور بلسكلنماك ٥ ويقال انك كوزى كمربكلنرى اى نبت الشعر
الناخس فى عينه كمربكلنور كمربكلنماك ويقال ار كنجكلنرى اى تزيّا الرجل بزى
كنجاك وهم جيل كنجكلنور كنجكلنماك ٥ ويقال تون كنجكلنرى اى صار
الثوب ذا جيب كنجكلنور كنجكلنماك ٥ يقال ار بجكملنرى اى تسوّم الرجل
يوم الحرب وغيره بجكملنور بجكملنماك ٥ يقال ار ترنبلنرى اى تحرّى الرجل فى
شى ترنبلنور ترنبلنماق ٥ ويقال ازاغت كرشنلنرى اى طلبت المرأة الاسفيذاج
على وجهها كرشنلنور كرشنلنماك ويقال ال بواقنى تركنلنرى اى انه عزّ هذا
البيت من جملة بيت اهله فنزل به تركنلنور تركنلنماك ويقال تاغ تشكنلنرى
اى كثر شجر الكثير اى فى الجبل تشكنلنور تشكنلنماك ويقال ال بو اشغ جقكنلنرى
اى انه عزّ هذا الطعام مخصبا للبدن ناجعا جقكنلنور جقكنلنماك ٥ ويقال
ار سكمنلنرى اى تزيّا الرجل بزى الابطال وعدّ نفسه منهم سكمنلنور سكمنلنماك
الاصم من هذا الباب على ستة احرف نحو قولهم سلمنلنرا اى تزيّا الابطال
وقولهم كرشنلنرا اى لطخ وجهك بالاسفيذاج ٥ ثم هذا الفصل يدور على

اربعة اوجه احدها ان يكون بمعنى انه عدّ نفسه من جملة المسمّى تربّيا
بينهم نحو قولهم ارقيجا قلندى اراغم قلندى اى تبرّى قفجاق واغراق (تربّيا)
والوجه الاخر ان يكون بمعنى انه صار مالكا للمسمّى وصاحبه نحو
قولهم ارقسر قلندى اى صار الرجل صاحب الرمكة وقولهم اربر مقلندى
اى صار الرجل ذا دراهم والوجه الثالث ان يكون فعلا مركّبا من
اسم رباعى نحو قولهم انك كوزى جلبكلندى اى غمصت عينه والوجه
الرابع ان يكون بناء على حياله نحو قولهم تربرجقلندى اى تحبّب العرق وقولهم
يلان جقطلندى اى ترجّت الحية ○ والافعال السداسية مثل هذا النوع
كلها يكون مركّبة من الاسماء الرباعية ولا يكون فيه فعلا مستبدّا
بنفسه فكل اسم ثنائى او ثلاثى او رباعى اذا اريد ارادته على هذه المعانى
فسبيله ان يزاد عليه اللام والنون حتى يصير فعلا ينصرف الى هذه الاوجه
قياس مطّرد من غير انعكاس فى جميع اللغات فاحفظه انقضى كتاب السالم بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم ● هذا كتاب المضاعف باب الاسماء الثنائية
تت الفارسى عند عامة الترك وفيه المثل تتغ كوزرا تكانك تبرا
معناه اضرب الفارسى على العين واقطع الشوك من الاصل ○ تت كفرة
ايغر عند يغما وتخسى سمعت بين يارهم منهم وفيه جرى الكلام يقولون
تت تقغاج اى ايغرى وصينى ومرجع تاويل هذا المثل ايضا يكون

وقولهم انك كوزى كرتكلندى اى نبت الهدب الناخس فى عينه

كتاب المضاعف

فاكسميل

204

لهم لأنهم لا وفاء لهم كما أن من حق الشوك أن يقطع من الأصل فكذلك
من حق الايغرى أن يضرب على العين ويقال في مثل آخر تتسز ترك بلماس
بشسز نرك بلماس ٥ معناه لا يكون الفارسى الا ويخالط الترك كما انه
لا يكون القلنسوة الا ان يكون لها راس توضع عليه تت الطبع الذى
يعلو على السيف وغيره وفى المثل قلج تتقسا ايش تجبير ار تتقسا ات تجبير ٥
معناه اذا اخذ الطبع السيف يسوء حال البطل كما ان الترك اذا اخلق باخلاق
الفارسى يتروج لحمه يضرب فمن يوسم بالجلادة وان يعيش كل جنس في جنسه

ج جج جج كلمة يساق بها المعز ٥ هج هج كلمة تزجر بها الخيل واصلها اج اج
فابدلت الهمزة هاء وهذا وافقت العربية كما يقال هجهجت بالغنم اى صحت بها
عند ركوب الراس ش شش منظام يوكل به تتماج ق قق الفليق يقال
منه ازك قق اى فليق الخوخ وغيره ٥ قوات اللحم القديد ٥ وكذلك كل
شى تقدده قق الغرير وقال
وقلر قمغ كلردى تغلر بشى الردى ازن تنى بلردى توتوجك جر كشور
يصف الربيع ويقول امتلات الغدران حتى صارت كالحياض وتجللت رؤوس
الجبال من بين الغدران لما عم الماء اسافلها وسخن نفس الدنيا ونبت الانوار
مصطفة ك كك الحقد يقال منه اجلك ككلك كشى اى صاحب الحقد
والثار ٥ كك المحنة ومنه يقال كك كردى ار اى امتحن الرجل ٥ كك صوبط السرج

وفيه المثل ارسوزى بير اذر كلى اوج ○ معناه ان من حد الرجولية
ان يكون كلامه واحدا لا ارديدى فيه كما ان ربط حنو السرج ثلاثه فلو
زيد واحد ينكسر القربوس من كثرة الثقوب ولو نقص من ثلاث لا يطيق
الاثنان حمل الرجل يضرب لمن يومر بايفاء ما قال ○ ○ كد هو الاصل
يقال منه كدنك كم معناه ممن اصلك والى من تنتمى من القبايل لغة الغزية
وقنجاق انقضت ابواب الثنائى هذه ابواب الثلاثى

باب فعل محركة الحشو فى حركاته ت

قتت المزاج يقال منه قتت لغ اق اى السهم الممزوجه نصله بالسم قتت
الغليق بلغة برسغان يقال منه ارمت قتتى اى غليق الكمثرى ○ قتت الرطل
الذى يستعمل الاساقفة ○ كتت كشى الرجل المتقبض العلقوف ج تجم ديباج
صينى والاصح تجاج وبه يسمى الاماء تجاج ○ تجاج الدرز يقال منه
تون تجاج بلدى اى درز الثوب والجيم مبدلة من القاف واصله تقاج ق
بقق الحوصلة بقق جماعة النور واكمام الانوار والازهار يقال منه تجك
بقغلندى اى تكمم النور وذلك قبل ان ينفطر الزهر وقال
تكما تجك اكلرى بقغلنب بكلدى تكسز تكن تكلدى بزلب ينا يوكشور
يصف الربيع ويقول انكتب انواع الازهار وتجمعت جماعاته فانعقرت الجماعات
فيتشق ثم يلتف من كثرته ○ بقق لحم غددى يعترض بين الجلد واللحم

في جانبي الخرقد وبفرغانة وبلاد شقني أقوام خصوا بتلك العلة إن أماتنا سلوا
يتحوصلون به وقد يكبر لبعضهم حتى يمنعه من رؤية صدره أو ظهر قدمه واني
سألتهم عن أصل ذلك فأخبروا وقالوا بأن آباءنا كانوا جاوروا الأصوات
كفارا فغزاهم أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم فبيتت عليهم آباؤنا ورنعوا
عقايرهم وصاحوا فانهزم المسلمون من صوتهم فبلغ الخبر عمر رضي الله عنه
فدعا عليهم حتى ظهرت تلك العلة في حلوقهم فبقيت موروثة فيهم والآن
لا يرى فيهم جهوري الصوت أبدا ۝ تفق الزجاج بلغة التركمان سقق الذقن
وفي المثل سقق اخشار سقال بجار ۝ معناه يلعب باللحية عطفا وخديعة
ويقطع الذقن ۝ هذا كقول العرب يسر حسوا في ارتغاء ۝ سقق الرتم من الظباء ۝
سقق كناية عن الفارسي عند الغزية يقال بو سقق ناتير معناه ماذا يقول
هذا الفارسي ك تنگ الفرس وهو حلقة من خشب يشد على رؤوس الحبال الشنة بها
الأحمال ۝ جكك المطرقة بالغزية ۝ جكك عرد الصبي في حال صغره ۝ جكك
طاير كالوصع أعرم يألف الجحر ككك الزمج وهو طاير يستعمل عظامه في
النيرنجيات والجيات ورقيتها ۝ يتت المدد في الجند وهو ماخوذ من قولهم
يتت سج وهو الشعر الذي أرسل بعد الأول المثال منه ككاكون
العنت وهو ذباب أزرق وفي المثل إلى بغرا الكاشور اترا ككاكون يجلور
معناه الفحلان يصطرمان ويعضان بالأنياب فيهلك بينهما العنت يضرب في الويس

حكى نقط الكاف

حاربان يهلك الضعفاء بينهما ٥ انقضت ابواب الثلاثى هذه ابواب الرباعى

باب فعلال في حركاته

غ تلغاغ هو شنف المرأة يقال منه بجو تلغاغ اى شنف من لؤلؤ تلغاغ المحنة يقال منه امكاك تلغاغ واصله الزحير والقولنج يقال منه انك قرنى تلغار اى اخذه الزحير والهيضة فى بطنه ٥ تلغاغ الدمق الذى يغشى الانسان حتى يكاد يقتله يقال منه تاغ ازا تلغاغ بلسرى اى قام الثلج والدمق على الجبل قرغاق هو اللعن يقال منه تنكرى قرغاغنكا النما لا تيرخل في لعنه الله تعالى قرغاغ هو كفان الثوب وطرته ٥ قرغاغ هو غضب الامير او الملك على من هو دونه يقال منه خان انى قرغادى اى غضب الملك عليه واعرض عنه ففرقوا بين لعن الله جل وعز عبدا وبين لعن العبد من هو مثله فى رعيته فنحوا ذاك وكسروا هذا كما فرقوا بين رسول الله تعالى ورسول الملك فقالوا يلاغج لرسول الله تعالى يلافر رسول الملك بلغه ابغرق

ك تلقوق الزق المنفوخ فيه يقال كوك بركلك بلكرى اى قد دجنت السماء ٥ بركاك الرعدة ٥ تركاك الرزمة تركاك ار الرجل النفور من العمل وغيره ٥ سركك الاهتزاز والتمايل من السكر ونحوه يقال اشرك سركللرى اى تمايل السكران كركك شى فى كرش الشاة مع الفحث كالفحث ٥ كسكك هو الساجور ٥ كسكك الخيال الذى ينصب فى المباقل والكروم توقيا عن العين وفى المثل الين ارسلان تتركوجون كسكك تماس ٥

قرغاق لعن

يلاغج رسول الله

يلافر رسول الملك

206

معناه بالحيلة يمكن من الأسد وبالقوة لا يتمكن من أخذ الخيال ٥ كركاك

مجرف السفن ومسحاة كل شيء ٥ كفكاك الألثغ الذي يلجلج بكلامه

باب الخماسي على فعلعل ك سمركوك شيء يشبه

العندليب بلغة بلاساغون وقال تجيج اتر سمركك بغزى لجون منكلنور

يقول بان الطاير المطرب بالحانه اذا جاع يلتقط الحب لأجل حلقه ٥

كزكاك قاغون البطيخ الذي ذهبت طراوته فصار كاللبد مثلا ٥ كشركاك ار

الرجل الذي يتضيق عليه مكانه اذا راى الانسان في بيته الغنه منه

جنكدال ار الرجل الشرير جنكك العلبة بلغة جكل ٥ ترنكل الزبن

الماء وبالعربية ترنقوق فابدلت القاف كافا وهذه موافقة ٥ انقضى كتاب

الاسما من المضاعف بحمد الله هذا كتاب الأفعال من المضاعف

بسم الله الرحمن الرحيم

باب الثنائي إعلم ان المضاعف الصحيح قلما يوجد وانما

يكون الأفعال مضاعفة عند ادخال التاء التي هي من نفس الكلمة في الدال

التي هي علامة الفعل الماضي فيظهر التشديد منه حينئذ فسميناه مضاعفا

الا ترى انه لا يجي التضعيف في الغابر والمصدر لزوال الدال عنهما فاما

المضاعف الحقيقي قليلة افرزناه في هذا الموضع لقلته وهو قولهم

ت باش تتي اى امض الجرح بضربان تتار تتماق ٥ يقال ات كيك تتي

٤١٧

اى اخذ الكلب الظبى وغيره وكذلك كل من اخذ شيئا ويقال المنكا الكدتى

اى انه كفل بى وفى المثل الك تشغنجا ات تت معناه الاخذ على النار

الكب تتى كفيل اولدى

خير من الكفالة لانه يندم بعده تتار تتماق ويقال الانى تتى اى انه

منعه اباه واصله تيزتى لكنه ادغم وشدد تذار تذماق ويقال

الات تتى اى انه مزق اللحم المهرى وكذلك اذا مزق الثوب تمزيقا

بالغا ويقال قل بك كاتتى اى قاوم العبد الامير وغيره ويقال الانكار

تتر وبقدى اى انه احدق النظر اليه ومنه يقال فى الجميل انكار تتر وبقسا

بلماس معناه لايقدر الانسان على احداق النظر اليه وقد يكون بمعنى نظر

الشزر تتار تتماك ومصدر تمزيق اللحم والثوب تتار تتماق بالقاف س

يقال اود سسرى اى نطح البقر وغيره سسار سسماك ش تقال ار

تكونز ششدى اى حل الرجل العقدة وكذلك اذا حل الفرس وغيره من

وثاق ششار ششماك ق يقال انى بشرا ققتى اى انه قرعه على هامته

خفيفا ققار ققماق ويقال ياغ اوتا ققتى اى ارتفع دخان الدهن وهو

نحو ما يطفى السراج فيرتفع الدخان عنه وكذلك اللحم اذا احترق

فيرتفع قتاره ويقال ات ققدى ققار ققماق ك يقال بجاك كلدى ار

اى سن الرجل السكين او امر احدهما على الاخر ككار ككماك هذه

مضاعف صحيحة وغير ذلك من المضاعف الفرعية نحو قولهم ت كون تتى

٢٩٥

٤١٢

207

اى غربت الشمس ويقال قز غرين سقا بتى اى رسبت الانك فى الماء وغيره
وكذلك كل شئ اذا غاب عن العين بتار بتماق ٥ ويقال ار اونى بتى
اى خفت صوت الرجل من بحة فى صدره او علة او ضرب ويقال انك الى بتى
اى ثبت دينه عليه وصح ويقال باش بتى اى اندمل الجرح ويقال قل
تنكرى كا بتى اى اقر العبد بوحدانية الله تعالى ويقال ات بتى اى طلع
النبت ونبت وكذلك الفاكهة اذا انبتت ويقال اغلان بتى اى ولد الولد
وكل شئ نبتا وولدا وخلق يقال بتى بلغه قفجاق بتار بتماك ٥ ويقال
ار اغلاق قزى قاجتى اى قرن الرجل الجدى بالحمل وغيره جتار جتماق لغة غزية
وقال ار ذلنب يكسك تغغ اغلاق جتار ايغرتتن يفغا البت مغن ستار ٥
يصف رجلا تردى على شامخ جبل يقول بانه توطن على الشاهق فما
زال دابه ان يقرن بين الحمل والجدى وغيره يعنى انه راع ومع ذلك يغير
على ايغر فياخذ منهم جمله فيبيعهم ويقال الت تقار ستى اى انه باع المتاع
وغيره ستار ستماق ويقال الكشى يوزينكا ستى اى انه برق فى وجه الانسان
واصله سوذتى فادغم سذار سذماق ويقال ار ستى اى بال الرجل وغيره
واصله سيذتى فادغم سذار سذماك ٥ ويقال السركا نى يغرتقا قتى
اى انه مزج الخل بالرايب وكذلك كل شئ خلط بغيره ويقال منشانانك قتى
اى صلب الشئ الرخو اللين قتار قتماق ٥ ويقال ال نانك قتى اى انه ترك الشئ

وَاصْلُهُ قُوذَتِي فَادّغم قُرُورُ قُرْماقْ ٥ ويقالُ ارْتونِرْ كُرْتِي كزارْ

كرماك ٥ ويقال ارْبيرنَرن كِنتي اي زال الرجل عن مكانه وتنحي كزار كرماك

العِلّة الامر من هذا الباب على حرفين فلذلك سميناه ثنايا نحو توهم

اتْ نَتْ اي خذ الفرس وقولهم تقارسنت اي بع المتاع وانما سمي هذا النوع

من الافعال الاجتماع الحرفين من جنس واحد في الواجب ولا يجري هذا المجرى

العربية في الغابر والمصدر كما يشاهر لكن لما شابهه في الواجب حمل

عليه **الفاعل** منه تَسْغوجي اي الاخذ سَتْغوجي اي البايع هذا للترك

وللتركان ومن يليهم تنجي سَتْجي والفاعل الموصوف بكثرة الفعل تَتْغان

سَتْغان اي الاخاذ والبياع والفاعل الذي يوصف على معنى انه كان

متمنيا لاقامة الفعل تَتْغساق سَتْغساق والفاعل الذي يوصف على معنى

انه كان من حقه اقامة الفعل يقال الْتُغلو اردي اي انه كان من حقه ان

يكون اخذا وقولهم الستغلو نرر اي انه من حقه ان يكون بايعا والغزية

تجعل هذه اللام سينا في هذا المعنى فيقول الانى تَتغسق اردي اي انه كان من

عزمه ان يكون اخذا وقولهم الانى سَتغسق الو والفاعل الذي يوصف على معنى

انه كان قد اشرف على اقامة الفعل يقال الانى تتغلي الى اي انه عازم ليكون

اخذا له وقولهم التقارن ستغلي الى اي انه عازم ان يكون بايعا لمتاعه وفي

سابر الاقيسه يقاس على الابواب المتقدمة فالعلل فيها سوا محتسة لا

٢٩٦

٤١٥

نَنعلِس ابدًا انقضت ابواب الثنائي هذه ابواب الثلاثي 208

بَابُ فَعلَدِى مُحرِّكُ الحَشوِ فى حركاتِه

ب يقال اِتْ كِشى كاجِبتى اى حمل الكلب على الانسان لِيعضّه وكذلك يقال بَدانِك بِيْنْ جَبِتى اى الام الامير بضرب عنقه لغه ايغُر جبتور جبتماق ٥ ويقال اَتْ قُدْرُق سِبتى اى حرّك الفرس الذنب ويقال اِتْ قُدْرُق سبتى اى بصبص الكلب بذنبه سبتر سبتماق ويقال اُل نانكَى سُبتى اى انه الّ الشئ وهو ان يحدد طرفه ويطوله كالمسمار مثلا سبتور سُبتماق ٥ ويقال يل تونُغ كَبِتى اى اجف الريح بعض الجفاف للثوب كَبتور كَبتماك ويقال اُل تونِن كَبِتى اى انه امر بتضريب الثوب كبتور كبتماك يقال اُل بِتِك بتتى اى انه اكتب الكتاب بتتور بتتماك ٥ ويقال توزاشغ تتتى اى اوجد الملح طعم الطعام وكذلك كل شئ اثر لك طعم الشئ فهو كذلك تتتور تتتماق ويقال اُوْت تُتون تُتتى اى ان النار دخن الدخان تتتور تتماك ٥ ويقال اَرْ قُتتى اى صار الرجل ذاجد ودولة وبخت وكذلك كل شئ اذا صار ذاجد قُتاتر قُتتماق ج يقال اُل انكسف سجتى اى انه ارش الما وغيره سجتور سجتماق ويقال اُل انك منكيسن سجتى اى انه ضرب حتى فرث دماغه وكذلك كل شئ امر بانتثاره ويقال اُل اجغ نانكَى سُجتى اى انه اجلى الشئ الحامض والمرّ ويقال اُل بيرك سُجتى اى انه قد اتخذ السبخة قراجا جعله سجتور سجتماك ٥

ويقال ال انى سجتى اى انه اخراه سجتور سجتماق ويقال ال اتغ سجتى اى انه
اوثب الفرس وغيره سجتور سجتماق ٥ ويقال ال انى قجتى اى انه اهربه قجتور
قجتماق ٥ ويقال ال انكر سوق كجتى اى انه اعبره الما كجتور كجتماك ٥ ويقال ال انك
تفارن كجتى اى انه حمله على غصب ماله كجتور كجتماك ٥ ويقال ايك اذو زى
كجتى اى انه قد اجله جربه كجتور كجتماك ٥ ويقال ال ايشغ كجتى اى انه ابطا الامر
كجتور كجتماك د يقال ال اوغلانغ بدتى اى انه ربا الصبى وكبره بدتور بدتماك ٥
ويقال ار بر اركان قدتى اى انه رجع من وجهه بعد ما اخذ فى سيره
وامتنع قدتار قدتماق وكذلك الانسان اذا مات من البرد فاشتق يقال ار
تملغقا قدتى كذلك ٥ ويقال ال تونغ قذتى اى انه امر ثوبه ليخاط مشمرجا
قذتور قذتماق ٥ ويقال ال بركز قدتى اى انه امر بخياطة حتار قلنسوته
قذتور قذتماق ومنهم من يجعل هذه الدال كلها فى هذه الافعال يا على توهم
انها ذال معجمة وسمعت بيغما وتخسى والغزية واطراف ايغرو وهذا ايضا
يجوز ابدال الدال بالزال فى العربية كما يقال ما ذقت عذوقا ولا عذوفا
بالدال والذال معا ذ يقال ال كشى تملغقا بذتى اى انه اهلك الرجل فى البرد
ووجد القرحى مات بذتور بذتماق ٥ ويقال ال اغلنى بذتى اى انه حمل
ابنه على الزفن فزفن بذتور بذتماك ٥ ويقال ار اغت اغلن سذتى اى انه
قد ابال التصبيها وكذلك الفارس اذا ابال الفرس سذتور سذتماك د يقال

209

اوت اشجني برتي اي بخرت النار القدر وغيره ويقال اغلان برتي اي ردم الصبي منشابرتي لغة فيه برتور برتماق ٥ ويقال الاڤن ترتي اي انه قد
انكار
ضيق عليه بيته وكذلك كل من ضيق شيئا ترتور ترتماق ويقال تنكري يلنكق ترتي اي خلق الله تعالى آدم وغيره من الخلق ترتور ترتماك ترتي في لغة الغزية اذا قدر الشي او اصلحه

وقال

تنكري ارن ترتي جغري اذ ترلنور ٥ يلدزلري جركشب تركز اغزاير كنور

يقول خلق الله تعالى العالم والفلك العالي دائما يدور ونجومه مصفوفة يتكور الليل على النهار ٥ ويقال ار ترتي اي عرق الرجل وغيره وهو ماخوذ من قولهم ترى للجلد فيكون المعنى ترى اتي اي نفذ العرق من الجلد فجذفت الهمزة حتى صار فعلا واحدا او يكون ماخوذا من قولهم تر للعرق فيكون المعنى تر اتي اي رمى البدن بالعرق فطرحت الهمزة حتى جعلا فعلا واحدا ترتار ترتماك ٥ ويقال الانكر سقلق سرتي اي انه حمله على تكوير العمامة سرتور سرتماق وكذلك اذا امر بلف كل شي ٥ ويقال ارا غت كنجكا سوت سرتي اي ان المراة امصت طفلها اللبن ويقال ار يوزن سرتي اي عبس الرجل وجهه سرتور سرتماق ويقال ال قيزقا كز سرتي اي انه كلف الجارية بشرجة اللبد موكا مقرطمة وذلك بمنزلة التضريب في الثوب سرتور سرتماق ويقال اذلك اني قرتي اي ان الزمانه جعله شيخا قرتور قرتماق

وفي المثل اذ لك قرتمشقا برغ تلقماس معناه من شيبته الزمانة لا
يعيبه الخضاب ويقال كون تونغ قرتي اي جففت الشمس الثوب وغيره
قرتور قرتماق ويقال ال انك قلن كرتي اي انه حمل عبده على الإباق كرتور
كرتماك ويقال ال انك قار كرتي اي انه حمله على كبس الثلج وغيره كرتور
كرتماك ويقال ال اتن كرتي اي انه انبح كلبه كرتور كرتماك لغة قرلق
ز يقال ال اقن برتي اي انه قد امر بتنقيش بيته برتور برتماك
ويقال ات كيكني ترتي اي انفر الكلب الوحش ترتور ترتماك ويقال
تملغ اني برتي اي ان البرد ارعده ومنه يقال للحمى النافض برتاك برتور
برتماك ويقال ال تبراق ترتي اي انه ايقظ الغبار واثاره ترتور ترتماق
ويقال ال انك ياغ سرتي اي انه حمله على اذابة الدهن الجامد وغيره
سرتور سرتماق ويقال ال انك بغزن قرتي اي انه اشهاه الطعام
واصل الزاي فيه را كان غيره اجف حلقه من الطعام وهو يتمناه
قرتور قرتماق وهذا شاذ لان تعديه الافعال اللازمة انما يكون بالرا
ويقال ال منى ير كزتي اي انه طوفني الارض كزتور كزتماك ويقال
ال منى كزتي اي انه انتظرني واصله كوزاتي اي رمى ببصره الى انتظارا
كزتور كزتماك ش يقال ال تغار بشتي اي انه افرغ الغرار مما فيه
وكذلك كل ظرف اذا افرغه مما وعي فيه ويقال ال تكون بشتي اي

فاكسميل

انه او هي العقدة وغيرها ويقال ال اراغت بشتي اي انه طلق المراة
وهي لغة ارغو ويقال الك يلنغ بشتي اي انه اطلق الاسير وكذلك كل
من فك غيره من قيد او وثاق بشتور بشتماق ويقال ترغ تشتي اي انه
انقل البر وغيره من مكان الى آخر تشتور تشتماق ويقال الك تشاك
تشتي اي انه قد افرش الفراش تشاتر تشتماك ويقال ال ارغاق تشتي
اي انه امر بتحديد اسنان المنجل وكذلك في اسنان الطاحونة تشاتر تشتماك
ويقال اراغت كنجن جشتي اي اعقت المراة طفلها واخراها جشتور جشتماك
ويقال ارتنين قشتي اي ان الرجل احك جسده قشتور قشتماق ويقال
بلت كوكك كشتي اي ان السحابة سترت السماء كشتور كشتماك وكذلك
كل شي ستر شيا ق يقال ال اني اقدرن بقتي اي انه قد اطلعه وامره
بان يبصر وكل من حمل غيره لينظر الى موضع كذلك بقتور بقتماق ويقال
براغو بقتي اي صار العجل فحلا للبقر وعد من جملة الفحول واصله
بقاذتي بقاتور بقتماق ويقال الانك بينن تقتي اي انه اضرب عنقه
تقتور تقتماق ويقال بوز تقتي اي انه انسج الكرباس ويقال الك قلج
تقتي اي انه اطبع السيف والسكين تقتور تقتماق ويقال الك قبغ
تقتي اي انه اقرع الباب ويقال الانكا اش تقتي اي انه القمه اياه الطعام
بعنف واصله كل شي يدخل في وعاء بركل شديد تقتور تقتماق

٤٢٠

ويقال ال انى قفقتى اى انه اغضبه واضجره حتى اعرض عنه قفقتور قفقتماق
ويقال ال انكر سكلنجو قفقتى اى انه فتر الشوا حتى ارتفعت رايحته
قفقتور قفقتماق وكذلك اذا اطفا السراج ودخن دخانا منكرا
يقال ال ايشغ بكتى اى انه احكم الامر واصله اذا شد العقدة بكتور
بكتماك ويقال يا غلغ آش بكتى ان الطعام الدسم غلب على قلبى فشبعت
منه وغمت على من غير امتلاء البطن وكذلك كل من اعطى لغيره مالا
حتى امتلا عينه من ذلك يقال المنى تغارن بكتى اى انه اشبعنى بالمال
بكتور بكتماك ويقال ال ايشن تكتى اى انه قد فرغ عمله تكاتور تكتماك
ويقال ار اغنى فى سكتى اى انه حمل من جامع تلك المراة سكتور سكتماك
ويقال ال انى سكتى اى انه قد احتاه سكتور سكتماك يقال الفزى
بلتى اى انه امر بطبخ الجمل فى بخار القدر وكذلك كل شى يطبخ فى بخار
القدر بولاذنى اصل فحذفت الواو تخفيفا بلتور بلتماق ويقال ال بجاك
بلتى اى انه امر السكين وامر ابهامه به على المسن بلتور بلتماك ويقال
ال انى بلتى اى انه امر من يطلبه فاقتفره بلتور بلتماك ويقال ال قوى
تلتى اى انه نحت الغنم بالغزبه واصله اسقاط العقيقه من الشعر
تلتور تلتماك ويقال ال كباك جلتى اى انه امر بتنديه النخالة وغيرها
جلتور جلتماق واصله جيلتى فحذفت اليا ويقال ال اتغ جلتى اى انه اعرى

الفرس

فاكسميل

الفرس حتى عرقه كذلك ويقال ال تونغ قلتي اي انه غلّف الثوب وكل
شي جعله في لفافة او صوان كذلك واصله فالتي قلتور قلتماق ويقال
ال الكني كلتي اي انه ادفن الميت وغيره كلتور كلتماك ∘ يقال ال سو
تمتي اي انه قطر الماء وغيره تمتور تمتماق ∘ ويقال كون كوزك قمتي
معناه ان الشمس حيّرت العين بشعاعها قمتور قمتماق وقد يقال اجغ اقيا
تيشغ قمتي اي اكل السفرجل الحامض السنّ وكذلك غيره وفي المثل
اتاسي اجغ الملا بيسا اغلي نيك تيشي قمار ∘ معناه الاب اذا اكل التفاح الحامض
اكل اسنان ابنه بعد موته يضرب هذا في جناية جناها الاب ثم يوخذ الابن
بها بعد الاب ويقال اذك منى قمتي اي هيجني الشوق الى المحبوب او الوطن قمتور قمتماق
وقال يسمل سوسن قمتي يوجا كلب تمتي ارسلن تبا امتي قرقب بشي تزكنور
يصف جند يسمل جاربوا مع ارسلان تكين الغازي يقول بان يسمل هيّج جنده
الى محاربتنا فتالبوا كلهم ومالوا الى الاسد فلما راونا اسمدرّت اطرافهم فاخذهم
الدوار فرقا ∘ ن يقال ال منكا سوز تنتي اي انه امرني بايصال الكلام لغيري
تنتور تنتماق ∘ ويقال ال قنقغ اقرا تنتي اي انه ابات الضيف في البيت
ليلة تنتور تنتماك ∘ ويقال ال منى تنتي اي انه البسني الثوب هدية منه
تنتور تنتماق واصله تونز ادتي اي بعثه الثوب ∘ ويقال ال منى بو ايشتا
سنتي اي انه امرمز جنني في هذا الامر سنتور سنتماق ∘ ويقال ال انيك

برنن قنتي اي انه ادمى انفه قنتور قنتماق ۞ ويقال الاور نكا قنم
قنتي اي انه اسكن حول بيته عشيرة ومن يتلبث بهم ويعينهم قنتور
قنتماق ۞ ويقال بك انى قنتي اي ان الامير امر بعقابه قنتور قنتماق
ويقال ارىغاج كنتي اي ان الرجل قوم الخشب وغيره كنتور كنتماك ۞
المثال منه يقال ارىتي اي هجع الرجل وغيره يتور يتماق
ويقال الىمرتغانى ىبتي اي انه ابتلع البيضة وغيرها لغة الغزية
وقفجاق يوتار يوتماق ۞ ويقال الى توىغ كونكا يتي اي انه بسط الثوب
في الشمس وكذلك غيره واصله ياذتي فادغم يىزار ىزماق ۞ ويقال
يتي نانك اي ضل الشيء ويقال المنى يتي اي انه لحق بي وغيري يتار
يتماك ويقال الات يتي اي انه قاد الفرس والاعمى وغيره يتار يتماك
الغزية وقفجاق تنطق كل ياء في ابتداء الكلمة جيما يقول المنى جتي
اي انه لحقني وهو يتي بالياء وكما يقول الترك سقرا ينذم اي اغتسلت
في الماء وهم يقولون جنذم فعلى هذا القياس بين الترك والتركمان
قياس مطرد **المثال منه** يقال الابشغ ىبتي اي انه اغفل
الامر وحمل غيره على اغفاله ىبتور ىبتماق واصله الخداع يقول الغزية
الانى يسلادي اي انه خدعه ويقال تنكرى يلنكق يرتي اي خلق الله
آدم وغيره من الخلق والغزية تقول الد تونغ يرتي اي انه قدر الثوب

٤٢٢

212

ويقول بو اتك منكا يرت اى قدر لى هذا الخف ويقال الا وزندن سوز
برتى اى انه اختلق الكذب من الكلام من نفسه برتور برتماق ○ ويقال الرمح
تلم برتى اى انه امشانى كثيرا او يقال ات اينك قرنين برتى اى ان الدوا قد
اطلق بطنه برتور برتماق ويقال الانى برتى اى انه ابعده برتور برتماق
ويقال ار ايشكا برتى اى تكاسل الرجل فى الامر واجلنطى برتور برتماك ويقال
الا اتغ منكا يغتى اى انه قرب الى الفرس وغيره يغتور يغتماق وقال
تنكرى يغمر يغتى اى امطر الله المطر ○ يغتور يغتماق •
كلسا اما نشر كل تنسن ايلا ارقلق • ار باسمن يغتغل بلسن ايى يرقلق
يقول اذا اتاك الضيف فانزله حتى يستريح وقرب اليه التبن والشعير حتى
يجد فرسه صبا الراحه ل يقال ار سجن يلتى اى احلق الرجل راسه يلتور
يلتماك ○ ويقال بك توبنى يلتى اى ان الامير بالاغاره على قبيله يلتور يلتماك
ويقال ار يلتى اى حم الرجل وسخن بدنه من الحمى وهذا لازم ويقال ار سوغ
يلتى اى سخن الرجل الماء وهذا متعد يلتور يلتماق م يقال كشى يمتى
اى اجتمع الناس وغيرهم يمتور يمتماق ويقال باش ينتى اى اندمل الجرح
ينتور ينتماك واصله يناذتى فادغم ويقال ار اراغت نى ينتى اى ان الرجل
ولد المراة ولدا ينتور ينتماك

العلة المضاعف فى لغه الترك

لا يتصور الا فى الكلمة التى فى اخرها التا ولا يكون تضعيفه سايرا

ل يقال الب انكا كعاپنتى اى انه امر بتشحيذ السكين او بالالماح على السن يتتور يتتماق

في جميع الحروف في الأفعال فأمّا في الأسماء يوجد قليلًا ثمّ إنّا سمّينا ها هذا
النوع من الأفعال مضاعفًا لاجتماع الحرفين فيه من جنس واحد في الفعل
الماضي فيكون فيه أحد الحرفين أصليًّا من سنخ الكلمة وهي التاء والحرف
الآخر يكون الدال التي هي سمة لمضيّ الفعل بالمجاورة بها التاء الصلبة فتولّدت
منها الشدّة والمضاعف الأصلي عزيز الوجود كما كتبت فيما مضى ○
الأمر من هذا الباب على ثلاثة أحرف مثل قولهم اُتْ بزتّا أي نقّش
البيت وقولهم بتك بتّت أي اكتب الكتاب **الفاعل** السليم من
هذا الباب بتك بتيكوجي أي المكتب وقولهم ات كزتكوجي أي حافظ
الفرس وفي لغة الغربيّة وقفجاق بتلجي كزتجي وأصله كزتدجي
فادغم والفاعل الذي يوصف بدوام الفعل هو أن يراد الغين والألف
والنون أو الكاف مكان الغين كما مرّ القياس يقال منه ال اتغ كزتكان
أي أنّه أبدًا يحفظ الفرس وقولهم ال اقز بزتكان ال أي أنّه أبدًا ينقش
بيته ويقال في الكلمة المشبعة ال ترغ ترتغان ال أي أنّه أبدًا يأمر بالحرث
ويقال ال تغرى ارتغان ال أي أنّه أبدًا يسقي الحنطة وغيرها فيعتبر الكلمة
الكافية والغينيّة والركيكة والمشبعة على المنهاج الأوّل والفاعل وال
الذي يوصف على معنى أنّه كان متمنّيًا لإقامة الفعل يقال ال ترغ ترتغسا
أي أنّه حريص متمنّي للزراعة ويقال ال اقز بزتكساك ال أي أنّه حريص على

فاكسميل

تنقيش البيت تمي لذلك فتزاد الغين او الكاف على حرف الاصل مع السين و القاف

في حرف الاشباع و القافيه و الغينيه ٥ و الكاف متقدمة او متاخرة في الحروف

الكافي او الممالة او الركيكة كما مر القياس في الافعال الصحيحة و الفاعل الذى يوصف

على معنى انه كان من حقه اقامة الفعل وفي عزمه ذلك نحو قولهم الترغ ترتغلق

اى انه من عزمه حفظ الفرس فيعتبر بمحل الغين و الكاف في محلها و بعض الغزية

تجعل هذه اللام سينا كما بينت و الفاعل الذى يذكر على معنى انه اشرف على اقامة

الفعل الذى هو في ضميره نحو قولهم الترغ ترتغلى اردى اى انه قد اضمر ان يامر

بالزراعه و قد اشرف عليه و يقال الاتغ كزتكلى اردى اى انه عزم و اشفى على حفظ

الفرس و هذا الوجه يقرب من الوجه الاول في الفاعل السليم **المفعول**

نحو قولهم كز تمش ات اى الفرس المحفوظ و قولهم بتيمش بتك اى الكتاب المكتوب

بالامر و قد مر قياس الشين التى ياتى على هذه الصورة في الابواب المتقدمة المصادر

كما تشاهد **واسم الزمان** و المكان و الالة على وتيرة واحد يقال منه

بتك بتكلو اغر اى وقت اكتاب الكتاب و قولهم ات كزنكلو اغر اى وقت

حفظ الفرس وغيره ٥ واسم المكان نحو قولهم ترغ ترتغو بير اى موضع سقيه

الحنطة ٥ **واما الالة** نحو قولهم ترغ ارتغو ناك اى شى يسقى به البر و قولهم

بتك بتكلو ناك اى شى يكتب عليه و الفرق بين اسم الزمان و المكان اذا اريد اسم

الزمان يذكر بعده اوذ او اغر نحو قولهم ترغ ارتغو اغر اى وقت سقيه البر ٥

انه قد اضمر ان يامر بالزراعة وقولهم

كز تكلى اردى اى انه عزم على حفظه وعزمه

213

الزراعة وقولهم ترغ ارتغو بير اى موضع

والالة

واذا اريد اسم المكان يذكر بعد بير نحو قولهم ارتغو بير اى موضع التنقية
واذا اريد به الالة يذكر بعد ننك هو نحو قولهم ترغ ارتغو نانك اى شى ينقى به
الحنطة والغزية تجعل مكان الغين او الكاف الفا تجعل محل الواو السين
في هذه الاسامى كلها فيقول ترغ ارتاسى اغر اى زمان تنقيه البر ويقول
ترغ ارتاسى بير اى مكان ينقيه البر وقولهم ترغ ارتاسى نانك اى شى ينقى به
البر هذا هو القياس الجلى في جميع الافعال المباراة او المعاونة تزيد على
حرف الاصل الشين يقال منه المنكا ترغ ارتشرى اى انه اعاننى في تنقية
الحنطة وقولهم المنكات كز تشرى اى انه اعاننى في حفظ الفرس او باراني
فى المحافظة وكذلك غيره **واعلم ان** هذا الباب ياتى على وجوه
احدها ان يكون فعلا ثلاثيا من باب المنقوص او ذوات الاربعة لازما
فيلحق به التا فيتعدى الفعل ويسقط حرف العلة فياخذ مكانها التا فيكون
الفعل كالثلاثى نحو قولهم في المنقوص اربرنى قانرى اى رعف انف الرجل
ودمى فيتعدى فيقول اربرن قنى اى ادمى انف الرجل فيقال في الامر
اينك بربن قنت اى ادم انفه فسقطت الالف من قولهم قانرى وكقولهم
البلكنى قوقنى اى انه اطفا السراج وهيج ريحه واصله قوقرى فيوم
فيقال ققت سقطت الواو منه ○ وقولهم في ذات الاربعة ارتمنرى
اى هاج الرجل في امر وهذا فعل لازم فتعدى فيقال انى قمت اى هيجه في

في الحجر دون زيادات ○ واذا اريد ايقاع الفعل بشخص او الكثر على طريق

فاكسميل

امر فسقطت اليآء وقامت التآء مقامها وقولهم اليرى نا نكلدى اى ابتل الشئ

فيعدى فيقال اليرى اى بلّه غيره فيوم فيقال الت اى بلّه هذا اذا كان لازما

في المنقوص وذوات الاربعة يعدى بالتآء ولا مدخل للرآء ولا للغين ولا

للكاف التي يعدى بها الافعال اللازمة في باب الصحيح في قولهم قش اجرى

اى طار الطير فيعدى فيقال اجردى اى اطاره غيره وقولهم الك ترلدى اى

حيي الميت ثم يقال تنكرى تركردى اى احياه الله تعالى وقولهم ار تودى اى

شبع الرجل ثم يقال ال تزغردى اى انه اشبعه هذا هو القياس في جميع

214

ابواب التضعيف ٥ واما اذا كان الفعل حينئذ من الفاعلين الى مفعول

احدهما آمر والاخر مباشر نحو قولهم ار بتك بتيدى اى كتب الرجل الكتاب هذا

فعل ينشا من فاعل واحد فيقع على المفعول ثم يقال ال انكر بتك بتتى اى انه

احتبه الكتاب فصار الفعل متعديا من فاعلين الى مفعول وكقولهم ار عاك

بلادى اى سن الرجل السكين ثم يقال بلتى اى اسنه غيره كذلك والوجه

الاخر ان يكون اصلا للباب لا يراد به شئ من هذه المعنى نحو قولهم نام امتى اى

مال الجدار وغيره وقولهم ار سوز انتى اى نسى الرجل الكلام **المنقوص منه**

ت يقال تنكرى منى بيتى اى اغنانى الله تعالى بيتور بيتماق ويقال الني سفقا

تيتى اى انه ازلقه الى الماء تيتور تيتماق وكذلك كل من ازلق شيئا ٥ ويقال

ال اتغ قيتى اى انه انفر الفرس قيتور قيتماق **الغنة منه** يقال ار بشن

وانما بنفسه في المنقوص وذوات الاربعة تاكيده
التا تعدى الفعل

تنكتي اي طأطأ الرجل رأسه تنكتور تنكتماك ويقال ار اقن تنكتي اي اعلى الرجل
سهمه نحو السماء صعدًا تنكتور تنكتماك ويقال ار اقن كنكتي اي اوسع الرجل
بيته وغير ذلك كنكتور كنكتماك **المثال منه** يقال ار ينكتي اي امتخط
الرجل واصله ينك اي رمى بالمخاط ينكتور ينكتماك ويقال ال
اني يكا ينكتي اي انه او شي به الى الامير وغيره ينكاتور ينكاتماق

انقضت ابواب الثلاثي هذه ابواب الرباعي

باب فعلندى مشددة الدال في حركاته

ب يقال ال انك ايشن برتبتي اي انه اوقع امره في تشويش وتسويف برتبتور
برتبتماق ويقال ال منكز ترتبتي اي انه اسفر القرن وغيره ترتبتور ترتبتماك

د يقال ال انك اذاقن بغردتي اي انه امر بشغزبة رجله في الصراع بغردتور
بغردتماق ويقال ال اني سختني اي انه ابكاه سغردتي لغة سختنتور
سختنتماق ويقال ال اذر يلغن ككلتي اي انه امر بشد سيور احناء السرج
ككلتور ككلتماك كردتي لغة

ج يقال ال ات سرجتي اي انه حمل
فرسه على العثرة وغير الفرس كذلك سرجتور سرجتماق ويقال ال انك
قاشن قرجتي اي انه رمى اليه بحجر فاصاب طرف حاجبه فشجه وكذلك غيره
وقال

الكم ارغ قرجتر اق بشقي انمش الغ ترنكك ازاكب قشقي
يقول بان نصال النبل تشج بيكي واني امر في اجمة وحلفا كثيرة نبت

على ما يستنخل من الأرض قرجتور قرجتماق وكذلك يقال اق اماجغ قرجتي 215
اي ضرب السهم في طرف الهدف ونفذ منه ٥ ويقال الانكا ايش ترجتي
اي انه ابداه بالعمل ترجتور ترجتماك ويقال الانى قفجتي اي انه اغضبه
حتى اغراه على فعل عزم على تركه ويقال اغلان اريني قفجتي اي ان الصبي
اغرى الزنبور على العض وفي المثل ارى قفجتسا اسرور ٥ معناه من اغرى
الزنبور يعض ٥ يضرب لمن يهيج فتنة فيقع فيها قفجتور قفجتماق ٥ ويقال
الا تونن تكجتي اي انه امر بخياطة الثوب مشبكا كالمشمرجا تكجتور تكجتماك يقال
الا تبرتي نانكني اي انه حرك الشي تبرتور تبرتماك ويقال ار بغيقا تبرتي اي حمل
الرجل على العدو ٥ ويقال ار تشي سن تبرتي اي اوثب الرجل بعينه وغير الرجل
كذلك تبرتور تبرتماك هذا لا يقال في غير الابل ٥ ويقال قوى اتغ تبرتي
اي ان الغنم اكلت النبت جميعا حتى لم تبق على الارض منه شي وجعلت تهب
منها الهباء تبرتور تبرتماك ٥ ويقال الانكا ات تغرتي اي انه امر بقطع
اللحم مخردلة ولا يقال في غير الشي المطعوم تغرتور تغرتماق ويقال ار تفرتي
اي عجل الرجل تفرتور تفرتماق ٥ ويقال اراغت يب تفرتي اي فتلت المراة
الغزل واغارته ٥ ويقال اغلن ايشقا تغرتي اي انه شدد ابنه وجعله
جلدا في كل التقلب والتصرف في الامور تغرتور تغرتماق ٥ ويقال
ال اتن تكرتي اي انه حمل فرسه على الخفيف في الجري ويقال الاغلى تكرتي

لغة في العين تكرتور تكرتماك ○ ويقال المنكاسوق سجرتي اي انه انثر
على الماء من غير قصد وهو نحو ما يفرغ الماء من اناء في اناء او دهن او كل شي
مايع فينتشر منه نشر فيصيب الثوب او غيره وكذلك اذا انكسر الرجل
الحطب فيثب منه قطعة ومنه سمي نوع الفخوخ سجرتغو وهو ان يوخذ
شعبتان موصولتان ويربط بين شعبتين خيط فيه معاليق ثم يدس في التراب
فينشر عليه الحب فيقع الطاير ليلتقط الحب فيتعلق المعلاق بعنقه او
رجله فيوخذ وفي المثل سجرتغودن قمش تشرقر بيل اذري يغاج
ازاقيناسن ○ معناه ان الطير الذي نكب من هذا الفخ مرة لا يقع على كل
شجرة له شعبتان الى اربعين سنة وهذا كقوله عليه السلام لا يلسع
المومن من جحر مرتين ○ سجرتماق سجرتور في التاكيد ويقال الت نونغ سدرتي
اي انه هلهل الثوب ويقال الكشي نسررتي اي انه قلل زحمة الناس وكذلك
اذا قلل واخف زحمة كل شي سدرتور سدرتماك ويقال الاندا اثن سغرتي
اي انه بحث بيته وراى ما فيه اجمع سغرتور سغرتماق ويقال اليغاجغ
سفرتي اي انه اللاطر الخشب وغيره وذلك اذا جرده سفرتور سفرتماك
ويقال الاقن سفرتي اي انه فرغ بيته من القماش والمتاع ويقال الاتن
ارقين سكرتي اي انه اوثب فرسه من النهر وغيره سكرتور وكذلك يقال
البتك اقرار كان سكرتي اي انه اسوابرزجا في قراة الكتاب او القران سكرتماك

ويقال الايشن سغرتي اي انه اقدام اسه ووضع منه شفرتور سفرتماك

فاكسميل

216 وَيُقَالُ الاقن ايشْتا جلرتى اى انه صوت سهمه فى كنانته وكذلك كل شى
اذا تقلقل به جلر تور جلرتماق ○ ويقال ارانن سمرتى اى انه سمن فرسه
وغيره سمر تور سمرتماق ○ ويقال الييرك جغرتى اى انه ركل الارض
برجله فصلبها وكذلك كل شى اذا شدّ بقوة فصلبه نحو الدقيق فى
الجراب اذا شدّ فيه ويقال ار اغلن ايشتا جغرتى اى صلّب الرجل ابنه تحت
العمل جغر تور جغرتماق ويقال اشج جقرتى اى انه اغلى القدر وغيرها وهو
كل غليان عن قلة ماء وكثره افاويه وحبوب جقر تور جقرتماق ويقال
اركوزن جقرتى اى قلب الرجل عينه وادارها فجعل كأنه ازرق جقر تور
جقرتماق ويقال اتيشن جقرتى اى انه قد اصر اسنانه وكذلك يقال
بغرا ايشن جقرتى اى قصف الفحل بنابه وكذلك صرير الباب والقلم جقر تور
جقرتماق ويقال القفر تغو ققرتى اى انه قد صوّت طبل الناطور لينفر عن
الزرع العصافير وغيره ققر تور ققرتماق ○ ويقال ال سوفغ ققرتى اى انه
نقص الماء وغيره من كل مايع ققر تور ققرتماق ○ ويقال الانك كوجن كقرتى
اى انه اوهن قوته كقر تور كقرتماك وقال

اذلكنى تقرتور ٠ يلنكو كجن كقرتور ٠ اردنى اذن سقرتور ٠ نجسا تقى ارتلور ٠
يقول بان ايام الزمان يسرع الى ان يوهن قوى البشر ويخلى الدنيا عن الرجال
يعنى به افراسياب واتباعه ويقول من فرّ عن الهلاك يسير له بالاتباع نيتوى

يقال الامنى بو ايشقا تبزتى اى انه حملنى على الجسد فى هذا الامر تبزتور تبزتماك

ويقال الدانى قبزتى اى انه حمله على ضرب العود قبزتور قبزتماق س

ويقال الاغلنى ايشقا خستى اى انه حمل ابنه على العتو فى الامر وغيره كذلك

خستور خستماق ويقال الامنى تبستى اى انه حملنى على الجسر لغة فى الزاى

تبستور تبستماك ويقال الامنى سقرن جستى اى انه منانى عبور الماء وغيره

جستور جستماك ٥ ويقال الانى سرستى اى انه عنفه وغلظ عليه سرستور

سرستماق ٥ ويقال الانى سقستى اى انه عطشه سقستور سقستماق

ويقال الانى سمستى اى انه اذاه باللسان او باليد سمستور سمستماق ش

ويقال الييغ تفشتى اى انه شوش الغزل حيث لا يوجد راسه تفشتور

تفشتماك ويقال الانكترن تغشتى اى انه اعياه حتى يحبب عرقه كذلك

ويقال الجغر جفشتى اى ان الرجل وغيره حمض العصير ويقال سركا قرن

جفشتى اى ان الخل حمض البطن وكذلك اذا اصبت على الارض ما غلت الارض

جفشتور جفشتماق ويقال المنك قلاقا سوز شقشتى اى انه حمل من

هيتم بكلام الى شقشتور شقشتماق ٥ ويقال البوزك قرشتى اى انه اشبه

الكرباس وغيره قرشتور قرشتماق ٥ ويقال من انكر قور قرشتم اى انى امرته

بالنطق ففعل قرشتور مز قرشتماق ويقال تياش الى تغشتى اى ان الحجر اوهن

قوته وكذلك كل شى صلب اذا اوهنت قوته وبالخاء مكان الغين لغة فخشتور

فاكسميل

٤٢٢

217

قغشتماق ○ ويقال الاق ققشتي اي انه امر بتمليس السهم في الطريقة ققشتور
ققشتماق ○ ويقال القتغ نانلكي كقشتي اي انه اوهن قوة الشي الصلب كقشتور
كقشتماك ○ ويقال التفي سز كقشتي اي انه حمل بعيره على الاجترار كذلك المصدر ○
ع يقال الثلز تسغتي اي انه قد الطمع عبده وغير ذلك تسغتور تسغتماق ○
ويقال يالكي قرغتي اي انه العن الشيطان وغيره قرغتور قرغتماق ○ ويقال
بير قرغتي اي اخذت الارض في الجفاف وقحطت من قلة الندى قرغتور قرغتماق
واصله قرغادتي فادغم ○ ويقال الاني بكا قرغتي اي انه حمل الامير على
ان حنق عليه واعرض عنه قرغتور قرغتماق ○ ف يقال الانك قوسندا
نانك قرقتي اي انه حمل انسانا يطلب في حجره شيئا وكل من امس يده الى شي في
موضع لا يبصره بالعين كذلك قرقتور قرقتماق ق يقال اليوزن برقتي
اي انه كلح وجهه برقتور برقتماق ○ ويقال الانك ايشن تلقتي اي انه
حمل من عوق في امره ويقال الريكني تلقتي اي انه حمل من يصرم الحمل وكذلك
اذا امر باصلاحه من مربعة تدرج بين الحبل والحمل فيفتل حتى يستقيم الحمل
تلقتور تلقتماق ويقال التونلرن سوف سرقتي اي انه قطر الما من الثوب وغيره
سرقتور سرقتماق ويقال الاني قرقتي اي انه قد خوفه قرقتور قرقتماق
ك يقال بركتي نانكني اي انه احكم الشي والامر بركتور بركتماك ويقال الامنكا
نانكر كتي اي انه اراني الشي كركتور كركتماك ○ ويقال قيزكركتي اي

حَسُنَ وَجْهُ الجَارِيَةِ وَلَوْنُهَا كُرْكَلَتورْكُرْكَلتماك وَاَصْلُهُ كُرْكَاذْتِي فَادُغِمْ

وَيُقَالُ اُغْلَانْ بِلْكَتِي اَيْ عَقَلَ الصَّبِيُ وَفَطَنَ وَاَصْلُهُ بِلْكَاذْتِي فَادُغِمْ بِلْكَاتور

بِلْكَتماكْ وَاعْلَمْ بِاَنَّ اذتي حَرْفٌ يُرَكَّبُ بِالأَسْمَاءِ الَّتِي يَلْتَصِقُ بِالطَّبَايِعِ فَتَوَلَّفُ

مِنْهَا الأَفْعَالُ حِينَئِذٍ نَحْوُ قَوْلِهِمْ لِلْحُسْنِ كُرْكْ فَاذَا قُلْتَ بِاَنَّهُ حُسْنٌ يَلْحَقُ بِهِ

حَرْفُ اذتي كَمَا تَقُولُ كُرْكَاذْتِي اَيْ حَسُنَ وَيُقَالُ لِلْعَقْلِ بِلِكْ ثُمَّ يُقَالُ اُغْلَانْ

بِلْكَاذْتِي لَكَ يُقَالُ الدُبتُونِي بُزْلَتِي اَيْ اَنَّهُ فَدْ اَرْغَى الفَصِيلَ وَغَيْرُهُ بُزْلَتور

بُزْلَتماق وَيُقَالُ مَنْ اَنْكَرَ ايش بَشْلَتِمْ اَيْ اَنِّي اَمَرْتُهُ بِابْدَاءِ الأَمْرِ بَشْلَتور بَشْلَتماق

وَيُقَالُ انْكَا اُتُنكْ بَغْلَتِمْ اَيْ اَنِّي اَحْزَمْتُهُ الحَطَبَ وَغَيْرَهُ وَيُقَالُ انْكَا يُوغ بَغْلَتِمْ

اَيْ اَنِّي حَمَلْتُهُ عَلَى شَدِّ العَيْبَةِ وَالرِّزْمَةِ لِصِوَانِ ثَوْبِ النِّسَاءِ بَغْلَتور بَغْلَتماق

وَيُقَالُ بَكْ اُغْرِيني بَكْلَتِي اَيْ اَنَّ الأَمِيرَ اَمَرَ بِاسْتِيثَاقِ اللِّصِّ وَحَبْسِهِ وَيُقَالُ مَنْ اَتْ

بَكْلَتِمْ اَيْ اَنِّي اَمَرْتُ بِحِفْظِ الفَرَسِ وَغَيْرِهِ لُغَةٌ غُزِّيَّةٌ بَكْلَتور بَكْلَتماكْ وَيُقَالُ

مَنْ اَنِي بُو ايشقا تَبْلَتِمْ اَيْ اَنِّي اَرْضَيْتُهُ لِهَذَا الأَمْرِ تَبْلَتور تَبْلَتماق وَيُقَالُ اَنْ بُو

ايشغ تَلِمْ تَبْلَتِي اَيْ اَنَّهُ اَفْحَصَ عَنْ هَذَا الأَمْرِ كَثِيرًا تَبْلَتور تَبْلَتماكْ ٥ وَيُقَالُ اَلْ اَتْ

تَرْلَتِي اَيْ اَنَّهُ قَدْ عَرَّقَ فَرَسَهُ وَيُقَالُ اَلْ اَنْغ تَرْلَتِي اَيْ اَنَّهُ اَحَسَّ فَرَسَهُ وَاَمَرَ

بِفَرَجَانِهِ تَرْلَتور تَرْلَتماكْ ٥ وَيُقَالُ اَلْ اَتْ تُزْلَتِي اَيْ اَنَّهُ اَمَرَ بِتَمْلِيحِ اللَّحْمِ وَغَيْرِهِ

تُزْلَتور تُزْلَتماق ٥ وَيُقَالُ اَلْ تِزْلَتِي نَانْكِني اَيْ اَنَّهُ اَمَرَ بِضَغْطِ الشَّيْ بِالرُّكْبَةِ

تِزْلَتور تِزْلَتماكْ ٥ وَيُقَالُ اَلْ اَنِي تِشْلَتِي اَيْ اَنَّهُ اَمَرَ بِالضَّرْبِ عَلَى ضِرْسِهِ تِشْلَتور

اَيْ عَقَلَ الصَّبِيُ ثُمَّ تَذْهَبُ الأَلِفُ مِنَ اللَّفْظِ وَتُدْغَمُ الذَّالُ فِي التَّاءِ فَتَقُولُ دَمْنَا الشَّرِيفُ

فاكسميل

تشلتماك ويقال الیبیرك انكر تشلتی ای انه حمل من یقوم مقام ارض بحذاه
مواجهة بالقیاس من بعید وكذلك فی كل شیء یتحرى فیه تشلتور تشلتماق ویقال
الانی تشلتی ای انه امره بالضرب بالحجارة ویقال الاغلنی تشلتی ای انه غرب ابنه
لیشتد فی السفر تشلتور تشلتماق ویقال الانی تشلتی ای انه اعضه بالسن وقال
جغری برب قشلتو تیغز اذب تشلتو تلكو تنكز تشلتو اردم بلا اكللم ٥
یصف الصید والنزهة ویقول نعطی الصقر للفتیان فیصیدون ونحمل الكلاب
القب على العض للظبی والخنزیر والثعلب ونضربها بالحجارة عونا لها ونفاخر
بالمناقب ٥ تشلتور تشلتماق ٥ ویقال الاتن تغلتی ای انه اوسم فرسه بالكی
تغلتور تغلتماق والفرس اخذت هذه الكلمة من الترك حیث تقول داغ للوسم
وهذا كما انهم اخذوا من الترك اسم القلعة فقالوا دز وهو بالتركیة تیز بیر
ای مكان مرتفع ویقال السوف تملتی ای انه برد الماء واللبن وغیره تملتور
تملتماق ویقال الانكنكلن تملتی ای انه اغضبه وبرد قلبه حتى صار لا یحبه
تملتور تملتماق ویقال القلج سبلتی ای انه حمل من ركب السیلان فی القبیعة
للسیف وكذلك اذا ركب نصاب كل شیء من السكین والخنجر ونحوه سبلتور
سبلتماق ویقال الاغلانغ جرلتی ای انه ابكى الصبی واصاح الفیل جرلتور
جرلتماق ویقال ات اندكوزن جرلتی ای ان الرمد افسد عینه وكذلك اذا
اثقل به من اكل طعام غلیظ ونحوه جرلتور جرلتماك ویقال الانرن انك جرلتی

اى انه حمل انسانا حتى قف من متاعه شيئا جر لتور جر لتماك ويقال الْ تونن
جغلتى اى انه حمل من غير ثوبه جغلتور جغلتماق ويقال الْ بوز جغلتى اى انه
حمل انسانا بالذرع الكرباس بذراع تركى وهو يكون قدر ثلثى الذراع جغلتور
جغلتماق ويقال الْ انك ايشن جنلتى اى انه امر بتصديق ما قال او ادعى جنلتور
جنلتماق ويقال الْ سقلق سرلتى اى انه امر بتكوير العمامة وكذلك كل شئ
سرلتور سرلتماق ويقال الْ اياق سرلتى اى انه امر بتلطيخ لزوجات الغراء
بالقصعة التركية سرلتور سرلتماق ويقال الْ منى سزلتى اى انه حملنى على الكلام
سزلتور سزلتماك ويقال بوز تبشغ سزلتى اى ان الجمد اكل السن وهو ان ياخذ
البرد فى الزبيب فى السن كانه وجع او دبيب نمل وكذلك الما البارد اذا ادخل
فيه اليد يوجد منه حس البرد كذلك سزلتور سزلتماق ويقال الْ انك قونكا
الك سغلتى اى انه امر من ادخل يده فى حجر يطلب شيئا فيه سغلتور سغلتماق
ويقال الْ جبنى سفلتى اى انه حمل من رش الما على تخبيز شئ وغيره سفلتور سفلتماق
ويقال الْ انى سنلتى اى انه حمله حتى خاطبه بخطاب الصغار كما بينا ان الترك
تخاطب الكبير بالسين والزاى ويقول سز وتخاطب من دونه فى المرتبة بالسين والنون
فيقول سن ومنه يقال الْ انى سنلتى اى انه حمله على مثل هذا الخطاب تحقيرا له سنلتور
سنلتماك ويقال من انى سزلتم اى انى امرته حتى خاطبه بخطاب الاكابر سزلتور
سزلتماك ويقال الْ انى سملتى اى انه حمله على ان تكلم بكلام لم يعرفه الترك

٤٣٧

٤٠٢

وهذا وذلك ان الترك يسمي كل من لا يعرف التركية سملم كالعرب يسمي من لا يعرف 219

العربية اعجميا هذا هو الاصل وان عرف بعد ذلك لسان العرب لا يرتفع هذا الاسم

عنه واما في التركية اذا عرف لسانهم نخرج من حد سملم جيننز سملتور سملتماق

ويقال تنكري قار قرلتي اي اثلج الله الثلج قرلتور قرلتماق ويقال الارق قرلتي

اي انه رفع للنهر عرما وشطا قرلتور قرلتماق ويقال الانكر قش قشلتي اي انه

حمله على اصطياد الطير قشلتور قشلتماق ويقال الاني قنرا قشلتي اي

انه شتاه في البيت وغيره قشلتور قشلتماق وذلك اذا تعهده وحفظه ويقال

الربيرك قغلتي اي انه ادمل ارضه بالسرجين ويقال الاتن قغلتي اي انه اراث

فرسه قغلتور قغلتماق ويقال الانكرات ققلتي اي انه امر بتقديد اللحم ققلتور

ققلتماق ويقال الاغلانغ كتلتي اي انه اناك الغلام وغيره كتلتور كتلتماك

ويقال الاوق كزلتي اي انه امر باصلاح فوق السهم كزلتور كزلتماك ويقال

المنكا سوز كزلتي اي انه حمله على كتمان الكلام وغيره كزلتور كزلتماك ويقال

بوات اتغ كملتي اي ان هذا العلف اذا الفرس وغيره كملتور كملتماك ثم يقال

الانك يوزن ترمتي اي انه اخدش وجهه ترمتور ترمتماق ويقال الب ار

اتن جرمتي اي ان الرجل البطل ارمل ذنب فرسه بجريرة وذلك من علامات الابطال

وكذلك كل شيء يرمل مفتولا جرمتور جرمتماك وهو نحو عذبه السوط بلف

بقد ويقال الانكر بلق سرمتي اي انه حمله على اخراج السمك من الماء وكذلك

يقال الُ تُتماج سَرمَتي اي انه حمله على ان عزل تُتماج من الماء وكذلك كل شي
اذا صفّاه من مايع سزمتور سرمتماق ٥ ويقال الُ يشغني بغاجقا سرمتي
اي انه الف الحبل بالشجر وغيره سرمتور سرمتماق ن يقال الُ انكر سوزن
قتنتي اي انه ردد كلامه مرة بعد اخرى ٥ ويقال تملغ اني قسنتي اي ان البرد
ارعده حتى جعل يضرب اسنانه الاعلى على الاسفل من البرد قسنتور قسنتماق ٥
ويقال الُ اني بلنتي اي انه امر باساره فاسر بلنتور بلنتماق ويقال يفقا
نانك قلنتي اي غلظ الشي الرقيق واصله قلناذتي فادغم قلنتور قلنتماق

ومن المضاعف الصحيحه ش

يقال الُ انك برلا شقشتدى
اي انه هينم معه بكلام خفي شقشتور شقشتماق ٥ ويقال كشيلار
تمغ قغشتدى اي ذهبت قوى الرجال بحر غشيهم او نحو ذلك قغشتور
قغشتماق وبالخاء مكان الغين فيه لغه ويقال الُ انك اقن قفشتدى
اي انه اعانه في تطيير السهم بالطيرة قفشتور قفشتماق ويقال تحقرات
كقشتدى اي اجترت الابل بعضها برؤيه بعض كقشتور كقشتماك ٥

ونوع اخر منه ق

يقال تلقفلندى نانك اي انتفخ الشي
كالزق مثلا تلقفلنور تلقفلنماق ك يقال تون ترككلندى اي شد
الثوب في الرزمة تركلنور تركلنماك

المثال منه ب

يقال اُلك يربتي اي انتعش المريض ويقال اغلان يربتي اي ترعرع الصبي

220 يربتور يربتماق واصله يرباذتى فادغم ٥ ويقال الانقا اشبار يلبتى
اى انه قد بلّ علف الفرس وهو التبن والنخالة يلبتور يلبتماك وكذلك البرذاذ
من الامطار اذا وسم وجه الارض من الندى يقال له يغمر يبرك يلبتى ٥
ويقال الانكر سنكاك يلبتى اى انه حمله على ذب الذباب منه بالمروحة
يلبتور يلبتماك ج يقال الى ينجتى اى انه اسا اليه واذاه ينجتور ينجتماك
ر يقال ات قلاقن يبرتى اى اصر الفرس اذنه وهو اذا اراد ان يرمح الشئ
او يحذر عن شى يبرتور يبرتماق ٥ ويقال المنك اتغ يغرتى اى انه ادبر فرسى
وغيره يغرتور يغرتماق ويقال الالى يقرتى اى انه خونه وضعفه
يقرتور يقرتماق ويقال الاوت يلرتى اى انه اومض النار ويقال الاوجغ
يلرتى اى انه امقى واجلى الشبه والصفر حتى صار له بريق وتلاميغ كالطست
المصقول والترس يلمع اذا وقعت عليه الشمس او لم يقع يلرتور يلرتماق ويقال
كرشان انك يوزن يلرتى اى انه قد ابرق وجه المراة الاسفيذاج وغيره وكذلك
كل شى اشرق شيئا ويقال الغمغانغ يلرتى اى انه اجلى الطبع عن القمقم حتى
صار له بريق وكذلك فى كل شى له بريق يلرتور يلرتماق بفتح الياء
يكون الفعل اقوى من الضم فى هذين الفعلين س يقال الالى يرستى اى
انه قذره فى شى حتى عاف اكل الطعام منه يرستور يرستماق واصله
قولهم يارسوذتى اى مج البزاق مما استقذره فادغم ٥ ويقال الانام يكستى

اي انه رفع الجدار واشاده وكل شي اذا اشاده كذلك يكستور يكستماك
ش يقال الترى مشتى اي انه دبغ الجلد ويقال القتيغ نانكني مشتى
اي انه الان الشي الصلب ويقال الارسوزك مشتى اي انه هزرم الكلام
وكذلك اذا هذ القران وحفظه مشتور مشتماق غ يقال اغلان يغغتى
اي مجن الغلام وعرم واصله يغغاذتى فادغم يغغتور يغغتماق ويقال
الانكر بال يلغتى اي انه العقه العسل والحسه يلغتور يلغتماق ف
يقال الانكر باغ يلفتى اي انه الحسه السمن لغة في الغين يلفتور يلفتماق
ك يقال الربت بركتى اي انه الف الغزل على شي وكذلك اذا الف
لفافة الرجل وغيرها بركتور بركتماك ل يقال اراغت يوزن بيلتى
اي نمصت المراة شعر وجهها بيلتور بيلتماق ن ويقال بكد ستلتى
اي ان الامير امر بالكاهن حتى تكهن وجا بالريح والامطار ستلتور ستلماق
وذلك معروف في ديار الترك يستجلب الريح والبرد والمطر بالحجر باذن
الله تعالى ٥ ويقال القوين يلاغدا يزلتى اي انه اربع غنمه في المصطاف
يزلتور يزلتماق ٥ ويقال الاني بغلتى اي انه ابكاه بغلتور بغلتماق
ويقال القعشني بغلتى اي انه امر بتدهين الصرم وغيره بغلتور بغلتماق
ويقال الاني تاغقا بقلتى اي انه اصعده في الجبل وغيره بقلتور بقلتماق
ويقال الىك يكلتى اي انه احمله الحمل يكلتور يكلتماك ٥ ويقال الاق

٢٠٩

441

ويقال أدغم فا لتي بوك وأصله يكلتماك يكلتور بكلت النبل أراش أي أنه يكلتي 221
الراقي يملتي أي أنه أمر بتحويق بيته فحوق يملتور يملتماق ٥ ويقال
تنكري يشن يشنتي أي ألمع الله البرق وكذلك الرجل إذا ألمع السيف وغيره
كل شيء له بريق وتلألؤ — وقال
يشنت قلج بشني أزا اقل برا . بجلب أنك بيني تغي قلقن ترا
يقول أبرق السيف على عدوك فينقطع عنه وأقرعه على راسه حتى
يقطع درقته وترسه به **ونوع منه** يقال الراني تاغدا بيلتي
أي أنه أقامه وصيفه بالجبل وغيره بيلتور بيلتماق **المنقوص منه**
يقال الراغلني ابشقا بينتي أي أنه حمل ابنه على العتو في الأمر بينتور
بينتماق ويقال الرتغارن سيبتي أي أنه حمله على تبذير متاعه سيبتور
سيبتماق يقال الرانكر سيرتي سوزك أي أنه حمله على الكلام الكثير سيرتور
سيرتماق يقال الراشج قينتي أي أنه أغلى القدر قينتور قينتماق **الغنه**
منه يقال الراني انكرتي أي أنه أرنه من الرئين انكرتور انكرتماق
يقال الرانك سجن منكلدتي أي أنه أنتف شعره منكلدار منكلداماك يقال الر
قنكراغو جنكرتي أي أنه صوت الجلاجل وصلصل باللجام جنكرتور جنكرتماق
ويقال الراني منكرتي أي أنه قد أصاته وصيحه منكرتور منكرتماق ويقال
الراوذني منكرتي أي أنه أخار الثور ويقال اوت اشجني منكرتي أي أن النار

مراغلت القدر بفوران وصوت ويقال الارني اروب منكرتي اي انه ضرب
الرجل حتى اعواه وخاره خوار البقر منكرتور منكرتماك ويقال الابيرنا نكني
بيركا منكرتي اي انه شبه الشي بالشي منكرتور منكرتماك يقال الامني
تنكلتي اي انه اوقعني في العجب واعجبني ذلك تنكلتور تنكلتماق ويقال ال
منكا سوز تنكلتي اي انه اسمعني الكلام واستصغاني اليه تنكلتور تنكلتماق
ويقال القشني سنكلتي اي انه اسلح البازي وغيره سنكلتور سنكلتماق و
يقال القارغ منكلتي اي انه القط البط الحب وغيره منكلتور منكلتماك ○
المثال منه يقال الانكر سوزك ينكزتي اي انه حمله على ان يتكلم
بكلام من حقه الاسرار به ينكزتور ينكزتماق يقال الانكبشر نكشتي
اي انه تكلم كثيرا حتى وقع الدوي والصداع في راسه ينكشتور ينكشتماق
يقال الفويغ ينكلتي اي انه اجر غنمه وابله ينكلتور ينكلتماق **العلة**
الامر من هذا الباب على اربعة احرف مثل قولهم تقرت اي عجل تبرت اي حرك
والنهي منه تقرتما اي لا تعجل تبرتما اي لا تحرك والمضاعف الاصلي في هذا
الباب ما يجي في الامر منه حرفان من جنس واحد كقولهم ابشغ ارتت اي افسد
الامر وقولهم اي سغتت اي ابكه **الفاعل** الصحيح من هذا الباب تقرتجي
اي المسرع تبرتكجي اي المحرك وفي لغات الغزية تبرتجي تقرتجي والفاعل
الذي يوصف بدوام الفعل تقرتغان اي العجول في السير تبرتكان اي

٤٤٢

222 المحرّك كثيرًا والفاعل الذى يوصف على معنى انّه مشتهى لاقامة الفعل نحو قولهم تقر تغساق ار اى الرجل متمنّى ان يحجل وقولهم اليغاجغ تبر تكساكال اى انّه متمنّى ان يحرّك الشجر وغيره والفاعل الذى يوصف على معنى انّه كان من حقّه اقامة الفعل نحو قولهم الـ تقر تغلق ال اى انّه من حقّه ان يكون مستحلًا ويقال الـ تبر تكلك اردى اى انّه كان من حقّه ان يحرّكا وكاد ان يفعل والغزيه يجعل بعضهم هذه اللام سينًا فيقول الـ تقر تغسق اردى اى انّه كان من حقّه العجلة ويقال الـ تبر تكسك اردى اى انّه كان من حقّه ان يكون محرّكًا وفى لغة اخرى لهم ان يجعل القاف يا فيقال الـ تقر تغسى اردى تبر تكسى اردى كذلك المعنى الّا انّ الاوّل اصحّ وبعضهم يوافق ضميم الترك فى هذا النوع ايضًا والفاعل الذى يوصف على معنى انّه اشرف على اقامة الفعل الذى اضمر فى نفسه ليفعله نحو قولهم الـ تقر تغلى ال اى انّه عجل جدًّا واشرف عليه ويقال الـ تبر تكلى ال اى انّه محرّك جدًّا وكاد ان يفعل **والمفعول** تقر تمش يب اى الحبل المغار ن تبر تمش نانك اى الشى المحرّك **واسم الزمان** والمكان والآلة كما مرّ القياس يقال منه تقر تغويب اى حبل ممّا يغار و يفتل وقولهم تبر تكو نانك اى شى يحرّك به الشى وقولهم تبر تكو ببر اى موضع التحريك ويقال تبر تكو اغر اى وقت التحريك ويقال تقر تغو بير اى موضع العجله ويقال تقر تغو اغر اى وقت العجلة وللغزيه تقر ناسى بير اى موضع

تبر تاسی اغرای وقت التحریک والفعل الواقع بین الشخصین وهو ان

یزاد علی حرف الاصل الشین نحو قولهم الیغاج تبر تشری ای انه اعان فی التحریک

الشجر او باراه وقولهم الاتک بولا تفر تشری ای انه باراه فی العجلة لیبصر ایهما

اسرع فی المشی وهذا الباب یدور علی اوجه احدها ما کان منها فی حرف

اللام فان اکثرها یکون اصلها اسماء ثنائیة رکبت منها الافعال بالحاق اللام و

التاء بها وهو نحو قولهم الانی املتی ای انه امر بعلاجه ام هو العلاج وقولهم

بغدای اتغ کملتی ای از البر واصله او دی الفرس واضربه واصله کم وهو الداء

وما کان فی الحروف الاخر فانها یختلف منها ما یکون ماخوذا من رباعی ذوات الاربعة

کما کان بعض افعال الباب المتقدم ماخوذة من ثلاثی افعال ذوات الاربعة

فاسقطت اللین منها وقامت الشرین مقامه وهو نحو قولهم الانکیوزب

ترماری ای انه خدشه وهو من ذوات الاربعة لانه یقال فی الامر ترما

ای اخدش علی اربعة احرف فلما عری فی ذوات الاربعة للتاء ویقال فی الامر

منه ترمت ای اخدشه فسقطت الالف للتاء کما تری ٥ ویقال الانی بغراحی

ای انه شغزب رجله ثم یقال فی الامر بغرا ای شغزب وهو من ذوات الاربعة

فاذا عری الفعل من فاعلین یقال الانک اذاقن بغرتی ای انه امر بتشغز

به سقطت الالف للتاء فیومر فیقال بغرت ای مر بتشغزبه رجله و

علی هذا یدور الباب الاول ویکون البعض ماخوذا من الاسماء نحو قولهم

الفعل من فاعلین قیل الانی ترمحی ای انه اخدشه ایاه سقطت الالف التی کانت صح

فاکسمیل

ال بوزك قرشتى اى انه اذرع الكرباس واصله قرش للشبر ويقال الانى قرقتى 223

اى انه خوفه واصله قرقج وقولهم الديبرك اغلتى اى انه اخلى المكان واصله

اغلاق بيرا اى مكان خال فيسقط اخر حرف الكلمة من مثل هذه الاسماء للتاء والكثر

هذا الباب ان يكون فعلا متعديا من فاعلين احدهما امر والاخر مباشر كما بينا

وبعضها يكون فعلا لازما من ذوات الاربعة فيلحق به التا للتعريه نحو قولهم

ات سمريوى اى سمن الفرس ثم يقال ار اتن سمرتى اى سمن الرجل الفرس ويقال

ناك اكليدى اى اكثر الشى ثم يقال ار ناك اكلتى اى اكثر الرجل ماله ۞

والوجه الاخر ان يكون تا على حياله لا يراد به شى من هذه المعانى نحو قولهم

ار تقرتى اى عجل الرجل ويقال اغلان الغتى اى اكبر الغلام وغيره ۞

انقضى كتاب المضاعف بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب الاسماء من المثال

باب الثنائى بت المدور من كل شى يقال منه بت يرماق يوق

اى ليس معى درهم مدور يعنى صحيحا بت القرده ومنه يقال يونك بت اى قرده و

صوف بت الغزله بت الطويلة التى يربط بها الخيل وكذلك الحبل يسمى بت

ت يت كهانة يتكهن باحجار مخصوصة يجلب بها المطر والريح وغيرها معروف (استعمال)

ذلك فيما بينهم واى عاينت ذلك بيغما فعل ذلك لاطفاء حريق وقع هناك

فجا الثلج في الصيف باذن الله تعالى واطفأ الحريق حضتي د يو هو اللعاب
يقال منه انك يري اقتي اي سال لعابه ٥ ير الغنا يقال الير ير لادي اي انه
غنى الغناء واكثر ما يقع هذا على الغزل ويقال ار بالالف على طريق المبادلة
ش بش البقل يقال منه بش اُت اي علف طري ويقال بش بش على طريق الاتباع ٥
بش الزحمة بالغزية يقال منه بزون بش بولدي اي ازدحم القوم ٥ ويقال للصعود
بش يقال ارت بش اي صعود وهبوط اين الهبوط ارت العقبة ق يوهو
سلاته القصعة يقال منه يو يق على طريق الاتباع ٥ يوق بير الصعود من
الارض ك يك الحمل يقال منه بير يك بغراي اي حمل من البر ونحوه وغيره
ل يل عين الماء يقال منه جقر مايل اي عين فوارة ٥ يل السنة يقال منه
بير يل كجتي اي مضت سنة م يم القذى يقال منه كوزكا يم تشتي اي وقع
القذى في العين ٥ يم الافاويه يقال منه اوت يم اي البزور والافاويه
على طريق الاتباع ولا يفرد يم ن بن الفرث يقال منه قوي بني اي فرث
الغنم بن عرين الاسد يقال منه ارسلان بني ٥ ويقال لوجار الثعلب
وماوى كل ذي ناب من السباع بن وفي المثل تلكو اوزينكا اور سا
ادوز بلور ٥ معناه اذا ضج الثعلب الى وجارها جرب يضرب هذا فيمن
يذم قبيلته ثم لا بد له منهم وقال
قش قرت قمغ ترلدي ارلك تشي تمرلدي اكر البت ترلدي بنقا ينا كر كسوز

ما يحالج الابد

فاكسميل

١٢ 447

يصف الربيع ويقول بان الطير والوحش كلها قد حييت بعد الممات لما تنسمت 224
انفاس الربيع فاجتمع الذكر والانثى وصارت قطعانا متفرقة فهى غير داخل ثانيا
الى جارها وجوز الحاق هذه الحروف بباب المنقوص فى الخط والتليين فى اللفظ الا ان هذا الصواب

باب فعل وفعل وفعل مسكنة الحشو

يرب نانك الشى المحكم يرب رونق الوجه اذا وجد السرور يقال منه انك يرى يرلدى اى
انشرح غضون وجهه لما سره يرت الطلل والربع والدمن ٥ يلت قيا
الجبل الصلد وكذلك كل شى مصمت ج يرج اخ المراة الصغير ويفرق بين اخ
الرجل واخ المراة فيقال لاخ الرجل انى وهو اذا كان اصغر سنا منه واذا
كان اكبر سنا منه يقال له اجى واخت الرجل يسمى سنكل اذا كانت اصغر
منه واذا كانت اكبر يسمى اكا واخت المراة الصغرى يسمى بلدز والكبيرة
اكا د يند الخيل يقع على الواحد والجمع كالإبل يقال منه يند اتى يپار ٥
معناه ان لحم الخيل يفوح منه المسك وهو اذا طبخ ثم ترك حتى يبرد تفوح
منه رائحة حسنة يند اسم احدى السنين الاثنى عشر بالتركية يقال له
يند يلى وهذا الباب يكون بغير الحروف الذلاقة فلذلك قلت الاسماء منها ٥

باب فعل وفعل وفعل محركة الحشو

برت نانك الشى الذى لا خير فيه يقال اذا سب الانسان برت ٥ يشت
نانك المحبو وفى الاتباع يقال يشت بكت ٥ يكت الشاب من كل شى

بمت حرف بمعنى نعم ويقال امت والياء مبدلة من الالف ○ بنت العوض
يسج المعبلة من النصال ○ بنج الخشب ○ بنج هو ذكر الرجل ○ بنج الفرسخ
من الارض يقال منه بير بنج بير اى فرسخ من الارض ○ بنج الشجر يقال منه
ازم بغاجى اى شجر العنب وغيره يغاق بغاجى اى شجر الجوز ○ بغاج بالالف
اجود بنج الجانب الآخر من الوادي والنهر وهو كل جانب قام الرجل فيه
فالجانب الآخر يكون له بنج يقال منه بنج كچتم اى عبرت الى الجانب الآخر من
الوادي ○ بغر الدبر في الدابة يقال منه بغرلغ ات اى فرس دبر ○ بكر
لغة في اكر للدخن ○ بمر الممرغة في الحيوان بلر هو عذار الفرس ومنه
المثل بندباشن بلارلب كنكلدى معناه اذا اردت ان تاكل راس الفرس
بعد الطبخ فاجعل عليه العذار وشده او لاكيلا ينفلت ثم كله يضرب هذا
فيمن يوم يحفظ الفرس كيلا يدعه مهملا ○ بتز العريض من كل شيء يقال
منه بتز قزش اى بير عريض بتز يير اى ارض عريضة ○ بغز الاتجمي وهو
لون بين الاحمر والاسود ويقال للارض بغز يير يشبه به بغزات
الفرس الاطلس ○ يفز الردي من كل شيء ○ بمزار الرجل البحتر السمين
بمز هو جانبي العانة ورؤوس الوركين من باطن ○ برش سباق
الخيل يقال منه الات برشتي اى انه سابق الخيل ○ برش مقاسمة المال
بين الرجلين ○ بغش اسم العتيرة التي كان يذبح اهل الجاهلية لاصنامهم

يغز
ياور

يفش — بواشىرو حليم

لنذر ووقع لهم او يقرب يفش كشى الرجل اللين الجانب الحليم وكذلك كل شى

من الحيوان اذا كان منقادا يقال له يفش وقال 225

قلدرش بلا ايرشغل قرشب ادن ادرما . بك تت يفش تقاغو تلن يزن ادرما

بعط ويقول اذا صاحبت انسانا فراع حرمته ووافقه فى الامور ولا تخالفه

ولا تختر عليه غيره واحفظ الزجاج الذى فى بيتك ولا تطلب التدرج فى البر

اذا كان تفلت منك الزجاج ○ يفش الاعانة للاقارب بكسوة او بمال

واكثر ما يستعمل هذا فى العروس اذا زفت فان اقاربها يبعثون فى تجهيزها

ما يعرض لهم من الاكرام لها وفى المثل يفشلك كلن كرا الو يفش بلور

معناه ان العروس اذا كانت مكرمة باموال اقرباءها تجد ختنا وقورا منقادا

لها لانه وجدها متمولة فتحترم بعد هان ○ يمش الرسالة بين الرجلين وغيرهما

وجايز ان يسمى الملك من هذا يمشى لان الملك اخذ من الالوك وهى الرسالة ولا يعرف

الترك اسم الملك قاطبة ○ يمش الفواكه اسم جامع واكثر ما يقع عند الاطلاق

على حمل الاشجار غ ينغ المنام يقال منه اى ينغدى اتنغيل اى خذه فى منامه ○

يذغ المنتن من كل شى يذغ ات الجمل بلغة كاشغر وبلغة اج وبرسغان

يسمى الذرك وبلغة الغزية يسمى بورار لك يذغ هو ان يوخذ الرجل بجرم

غيره يقال منه انك يذغى تقندى اى اصابه وبالجرم غيره يذغ هو سبت

يسبت به الصبيان بلغة كنجاك وهو بمنزلة يذت ○ يرغ الفرصة والامكان

وفي المثل ايش يراغندا اسرت اسغندا ٥ معناه يرتقب للامور صيتها
والتاجر في ربحه اذا علم ربحه لا يبالي بيع ما احبه ٥ يشغ النسغ ٥ يقغ
هو جلمود صخر حطه السيل من عل وكذلك الانسان والترب اذا مشى
على الفله يتدحرج من مشيه الجلاميد فيهبط الى قرار الوادي ٥ يقغ
الضماد في الاورام ونحوها يلغ هو عرف الديك يقال منه تقو يلغى ٥ يلغ
هو عرف الفرس ايضا لغه في يالبيل اصح منهما ٥ يلغ الفرا ء وقال
منك كشي يلغي يلب اوزنكا ٭ بركلر اوزن انك كورنكا ٭ يقول الف
اناس يكون انفسهم فدا النفسه ويعطون ارواحهم برويه عينيه ٥
اوز الروح في هذا البيت وقد بينت اقوال القوم فيه ٥ يلغ سوق الما الفاتر
في الجر وكذلك كل شي اذا كان بين الحر والبرد سخينا ٥ يلغ هو القربوس
والقيقب معا ثم يفرق بينهما فيقال للقربوس انكر نكي يلغ اي المقدم
منهما ويقال للقيقب كيدنكي يلغ الموخر منهما ينغ القيا ء يقال منه
البنغ بندي اي انه قاء كثيرا ٥ ينغ هو التهرير يقال منه بك ينغدا
تشما اي لا يقع في تهرير الامير وغيره ق يتو اسم صوف ينسج
من جنسين يكون السدى صوفا واللحمة قطنا ٥ يتو نانك المطروح
والمنسي من كل شي ومنه يقال للكسلان يتو كشي وجنس من الغزية
في بلادهم لا يرحلون الى موضع ولا يغزون يسمون يتو اي الكسالى

451

226

المطر وحون تنق النوم والمنام ايضا يقال منه اى يتقندا اتتى اى انه اخذ فى
نومه ومنامه ايضا برق بير المكان المضى ويقال بت برق نانك اى شى جدان
برق الصدع فى الارض والحايط والجبال والزجاج ونحوه يقال منه بو ابوق نك
برقى يار معناه ان لهذه القصعة لصدعا ن يرق اسم جامع للدروع والجواشن
ثم يفرق بينهما فيقال للدرع كبا يرق ويقال للجوشن ساى يرق ن يرق تل
اللهجة الفصيحة برق الخلق والسيرة يقال منه انك برقى نتك كشى بلا معناه
كيف خلقه وسيرته مع الناس ن برق الجرية والسير يقال منه ات برقى
نتك اى كيف سير الفرس وجريته وكذلك جرية الماء وغيره ن برق هو روس
الفخذين فى مغرز الوركين ماخوذ من قولهم برلدى نانك اى انشق الشى انفرج
وقد انشق الرجلان احدهما عن يمين العوق والاخر عن شماله ن يرق المرتع بلغة
يغما وتخسى ن يرقات الفرس المحلول من وثاقه وكذلك كل شى محلول من قيده
او وثاقه ن يرقات اسم لحم يقدد فى الخريف بافاويه فيترك فيوكل فى الربيع
اخذ من قولهم يازا اقتى لحكله ربيعا فقط لان النعم تهزل فى تلك الحالة
وهو ياكل لحما سمينا ن يرق الذنب وفى المثل اوت تتسز بلماس
يلت يازقسز بلماس ن معناه لايكون النار الا مع الدخان فكذلك لايكون
الشاب الا بذنب يعتذر به من اذنب من الشبان فيلام عليه ن يسق
المقوس بلغة الترك ولا تعرفه الغزية وقفجاق وهم يسمونه قربان وفى

المثل ابرق بسقرن توزلغ باجقار ○ معناه قد يخرج القوس الجلونة
من المقوس الخلق وهذا كما قال ترى الرجل النحيف فتزدريه وفي اثوابه اسد
مزير ○ يلق عين الماء الكبيرة الصغار ويقال منه يل يلق والقاف تحلقه
باللام وقال اقتر كوزم يلاق تش قلر اردك يغاق ○ يقول
بان عيني تجري عيونا من الماء حتى يصير منه الغدران فينزل فيه الاوز و
غير من طير الماء ○ يلق التربهة وهو طريق صغير في المفازة ○ يلق برجن
الديباج المخطط وكذلك كل شي فيه طرايق وخطوط يسمى يلق واصله يولق
ك ينك الضالة وفي المثل ينكك اناسي قوين اجار ○ معناه صاحب
الضالة يطلب ضالته في حجر امه معناه انه يكون معذورا ○ ينك جاك السكين
الجديد وكذلك كل شي له حدة من السيوف وغيره ○ ينك ار الرجل الترب في
الامور الحادث ○ يرك القلب يركلك البطل ذو القلب الثابت ○ يرك التعبير
يقال منه توش يركي اي تعبير الرؤيا ○ يرك هو نحوي الكلام وتفسيره
يقال منه سوز يركي اي تفسير الكلام ○ يرك اشلار المفضاة من النساء ○
يرك نانك كل شي انشق طولا وفسد به حسنه ○ يرك الثلمة ○ يرك الخاتم
كدك
يراك طليعة الجند ○ ينك الخفيف من كل شي ل يسل تاغ الهضبة من الجبل
وكذلك كل صبب من الارض يقال له يسل ○ يشل الاخضر من كل شي ويقال
للاخضر الناضر يب يشل وفي الاتباع يشل يشل م يدم الفراش والمهاد ومنه

يرك تعبير در

يقال للمغفوري تولك يدم اي غاش ذو شعر وليست هذه باصلية ٥ 2270
برم نصف الشيء يقال منه المه ابرمي اي نصف التفاح وغيره ٥ برم هو
شطبه وحديله من كل شي يقال منه بتق برمي اي نصف الغصن واصله
الانشقاق ٥ بشم الرانات اللذان تلبسان في البرد على الساقين ٥ يغم
تبراق اي تل من التراب والميم مبدلة من النون ٥ يلم قيا الصوح وهو الجبل
الصلد وفي المثل تلم سوزك اقسا بلماس يلم قيا يقسا بلماس معناه
لا يقدر الانسان على فهم الكلام المستخف كما لا يقدر هدم الصوح من الجبل يضرب
فيمن يومر بالقصد في الكلام ٥ يلم الغرا الذي يلصق به الريش وغيره و
يقال لغرا السمك يرو يلم ن بين الاحمر المشبع وهو كل لون على الشقايق
وفي المثل قلنو بلسا قزل كزار يرا نو بلسا يشل كزار ٥ معناه اذا
عرفت المراة حسن الدلال والغنج لبست حريرا احمر واذا عرفت حسن
التملق واللطافة تلبس حريرا ارجوانيا يعني ان الزوج يكرمها به ٥ يتن
هو القوس من خشب يرمى بها النبل ٥ يتن وهي قوس النداف ٥ يرن هو
عظم الكتف وللترك فيه يقول يرن بلغنسا ايل بلغنور معناه اذا تشوش
الولاية يرن قطاعة الديباج يقال منه يرن نقا ٥ يشن البرق يقال في
حكمة الترك كمنك بلا قاش بلسا يشن يقماس معناه من كان معه قاش وهي
حجاره بيضا صافيه يتختم به لا يضره البرق لان طبعها كذلك فانها اذا

لفت بكرباس في النار لا تحترق والكرباس هذا مجرب واذا عطش الرجل
فاخذها في فمه تكسر ضارة العطش ٥ بغن تبراق الكومة من التراب وغيره
يقن القريب من كل شي يقال يقن بير اى موضع قريب يقن ار الرجل القريب
من الاخوه وقال يقن بغق كرمزب نا نكلنى كزور قرش تبا ابكي قينكر وبقار
يصف قلة الوفاء فيما بين الناس ويقول لا يرى الانسان حرمة القريب
والاخ ويرى همته في المال فينظر الى اخيه بعين شزر كانه كلب يحفظ عن
غيره ٥ يكن البردى ٥ يلن لهب النار يقال اوت يلني ٥ يلن النخاع ٥ يلن
هو الطبا الرمكة وكذلك لكل ذات حافر **ونوع اخر** ع يبغ كشى الرجل
المضطرب الخلق بانه يميل الى هذا وطورا الى ذا ل ق يبق كشى لغه في
الغين وهذا بمنزلة قولهم بشغ ات اى اللحم المطبوخ بشق لغة فيه ٥
يم هو بزر الكتان وهو حب كالسمسم الا انه احمر يسرج بدهنه ٥
ومن المطوى يبا الرطب والندى من كل شي بالغزيه ٥ يبى الميثم
بلغه چكل ر يرو يلم هو غرا السمك يراجول كل شي وحنا نه بالغزيه
ذ يزى الفضاء س يسى نانك الشي العريض ع يغى العروق يغا
قبيلة من الغزيه ويقال بالواو يواو بالالف اقا ٥ يغا الطرثوث ٥ يغا
بير الموضع الدفي من البرد ق يقا الحربا ويقال للرجل المتواضع المتملق
يقى يقى ار ٥ يغو المطر واصله يا غقو مخفف ك يكى يغاج الشجر الكثير

يقن

قريب

فاكسميل

400

يغى

228

الملتف وقد يطرح منه الكاف فيقال بى يغاج ويقال يلكى تيش اى السن
المتراص ٥ ومنه يقال تون يلكى تك اى خط الثوب واجعل درزه متراصا
مشمجا موكدا ويسمى الدرزى واصله يلكى من هذا ل يلا التهمة فى
الشى ويقال لنوع من المغضن يلاجى بغا اى خبز مغضن اذا اصابه اذى شى
تفتت من رقته فيتهم به الطاهى فيقال انك كسرته ويقال للسراج يلا وقال
تكما ايقت اشقاكرب ترغل الا . جقموق جقب ايقسا قلى اذ بور يلا . ه
يقول لا تصل الى الامر بعجلة وانظر مدخله وقف لتدبر كيفيته فان من اورى
الزند وعجل اسراجه ينطفى السراج عنه من العجلة ٥ يلو هو رباط الافلاء
اذا اتخذ الامص من الرماك تربط الافلاء فى حبل واحد حتى تدور الرماك حواليها
فى المرعى لتحلب م يمو حرف ومعناه اقبلت هذا الكلام وحفظت لتفعل ما
امرت فيقال منه سن برغل يمو معناه اذهب انت انعم واصله قولهم يه
وهو حرف بمعنى نعم والميم والواو استفهام ن ينا حرف ومعناه ثانيا
يقال منه ينا كلدى اى جا ثانيا **ونوع اخر** يبا هو اليه الانسان
خاصة و يوا الطرثوث وهو نبت يصبغ بعصيره فى تماج لغة فى القاف
الركيكة يوا لغة فى يقا فى قبيلة الغزية وكذلك لغة فى قولهم للموضع
الدنى يفا يير كما بينت فيما مر ان الواو تبدل بالفا الركيكة **باب**
فعلل ت يتى السبعة فى العدد ومنه يقال يتى قت كوك اى سبعة

ينا

اطباق من السموات ○ باب فوعل يولج المعزى غ يوغا
الخبز المغضن ينغق هو صيصية ثرى الفرس وبعضهم يقول ينغق
بلغة قفجاق باب فعال في حركاته ينوت الجواب
يقال منه سوز ينوتي اي جواب الكلام ○ ينوت العوض والثمن معا
ج يغاج لغة في يغج في اللغات الاربعة ر يپار المسك يپا صلبة يلار
هو عذار الفرس يمار اسم موضع وعليه يسيل يمار سوفي وهو واد عظيم
بفيافي يبا قوغ يراغ الراجل ○ يراغ الفرصة والإمكان يقال ايش يراغي
معناه انظر فرصة الامر وجهته لغة في يرغ يماغ الرقعة وفي المثل
برجن يماغي برجنقا قرش يماغي قرشقا ○ معناه ان رقعة الديباج بالديباج
اوفق وان رقعة الصوف بالصوف اليق يضرب هذا معنى ان كل جنس
الى جنسه اميل ق يراق ير الموضع البعيد وكذلك كل بعيد من الاخوة
وغيرها وقال اغر غم كنر و يراق بلندى ماني قراق معناه
شاوى بعيد لكن المقلة من الحبيب اسرتني فمنعت عن قصدي ه يغاق
الجوز ○ يغوق ير اي الموضع القريب ومنه يقال للاقارب يوق يغوق
يناق كل ما يوضع تحت اكاف الحمار والبقر ونحوه ك يماك جيل من الترك
وهم القفجاقية عندنا ثم اتراك قفجاق يعدون انفسهم حزبا اخر ن
يغان الفيل في احدى اللغتين وبه يسمى الرجل يغان تكين ○ يغون

ينوت — عوض مع ثمن

229 الضخم من كل شي ٥ يلان الحية ٥ اق يلان الافعى التى ترمى بنفسها الى
الانسان وغيره يلان يلى اسم احدى السنين الاثنى عشر بالتركية ٥ يمان
الردى من كل شي يمان ايك الجذام ٥ **باب فعلى مسكنة الحشو**
يلبي نانك العريض من كل جنس من منقور الخشب نحو الطبق الذى لا عمولة ت يرتو
النحاته ويجوز ان يسمى اللوح الذى يكتب عليه يرتو قياسا ج يرجو القبر ٥
برجى الدليل الخريت ٥ ينجو اللولو وبه يسمى الاما ينجو وفى المثل اولك
ينجو يردا قلماس ٥ معناه ان اللولو المثقوب لا يترك فى الارض لكن يجى من يلقطه
يضرب هذا اى ان الجوارى لا تترك بكرا اى طول تعنس لكن يجى من يتزوجها
والغزية وقفجاق يسمونه جنجو تقلب اليا جيما د يغرو هو طوال
وبر البعير عند العثنون ٥ يكرا الغبيرا ٥ يمرو العانه ٥ ينرى غسالة
القصاع بغرا اكل الطعام د يبرى بير الارض الملسا العريضة ٥ يبرى قلاق
الاذن الاغضف ويقال اليشرو كلدى اى انه جا مختفيا ويقال يشرو ايش
اى الامر الذى يسر فيه يغرو طول وبر البعير وقد يقال يغروى والرا
مبدلة من الزال كما يقال فى العربية عكره وعلزه ٥ ويقال الاند يغرو برماش
اى انه لا يقرب حوله واصله يقرو بالقاف فقلبت غينا القرية منها وهذا
قريب من العربية يقرب من قولهم يقرو الواو مبدلة من البا من يقرب يغرى
الجفنه وفى المثل اش تتغى توز يغرين يماس ٥ معناه ان طعم الطعام

بالملح الا ان الملح لا يوكل مفردا جفنة يضرب فيمن يوم بالقصد في الامور
يقري الشحم وقال بشر لور يقري قياق تنشغرر يغري جناق
يقول يطبخ الشحم والرواية يملأ الجفنة والقصعة ش تخشي الحسن
من كل شي يقال منه تخشي نانك اي شي حسن تخشي ايش اي امر حسن ن بير شي
هو اسم المناصف في الشي واسم نصف الشي يقال منه انك بير شيسي بواي
مناصفه هذا ويقال المنك برلا تام بيرشي اي انه جاري مشاطر البيت
اي الحايط بيننا الجدار غ يفغو لقب من كان بعد الخاقان بدرجتين من السوقة
يفغو اسم بلدة قرب برسغان وعقبه قرب يفغو يسمى يفغو ارت ن يفغا
الدعي ن قرايلغا اسم عقبه كوود بين فرغانه وديار الترك وفي المثل
قرامونك كلمكنجا قرايلغا كچماس معناه مالم ياتك الداهية المظلمة لا تجاوز
هذه العقبة لكونها صعبه ابدا تنلجو ن يلغو الفسل من الرجال بالغزيه
ث يلقي السحر ومنه يقال للساحر يلقيجي وقال
يلقن انك كوزي يلكن انك اوزي تولن اين يوزي بردي منند يوراك
يصف حبيبه ويقول بان عينه من سحر يصيد بها ونفسه مسافر ووجهه
كالبدر فرماني ببصره وشق منه قلبي ق يقفا الدقيق من كل شي
وفي المثل اناسي تقلك يقفا ببار اغلي تبتك قشا قبارن معناه
ان الام للصبي محتالة تخيز رقاقا وان الولد فطن تخلس اثنين اثنين يضرب

هذا في داهيتين وقعا معا يبقا لغه في الفاء والباء تعاقب الفا كما يقال ٥ 23
في العربيّة اسرف واسرب ومصطبه ومصطفه بابير يعرّب فيقال
فانيذ ٥ يلقي البهايم اسم جامع لذوات الاربع اجمع ٥ برما بوغا نوع
من الغضن وكل شي فلق طولا كذلك يغاجيل من الترك يقال لهم قرا يغما
يغما اسم قريه قرب طراز واصلها من الاول ٥ يلما اليلمق اخذته الفرس
من الترك فقالوا يلمه ثم اخذت العرب من الفرس فقالوا يلمق فقلبوا الها
قافا كما قالوا خندق واصله كنده ٥ يرق اصله يره حتى ذكره ذو الرمة
فقال ـــ كانه متقبّي يلمق عزب ه وليس لاحد ان يقول بان الترك
اخذت من الفرس لاني سمعتها من اجلاف الترك في اقصى الثغور ولانهم
احوج الى الممطر من ساير الخلق لكون الامطار والثلج في بلادهم الكثر
يزنا اسم زوج الاخت الاكبر ٥ يكنا الابرة ثم يكنا المسلة **المطوى منه**
ع يمغي نانك الشي المجتمع الكثير يقال منه كشي يمغي كلدي اي جا الناس
بقضهم وقضيضهم مجتمعين **باب فعالى بحركاته**
ج يلاجي ان الرجل الذي يتهم الانسان سريعا في كل شي وبه سمي نوع
من الغضن يلاجي بوغا لانه ينكسر متى مسه ادنى شي غ بياغوابش
الامر الذي حقه ان يغفل فيه ولا يبرم ٥ يريغو بير اي موضع المشي
والسير وهو اسم مكان وكذلك لزمان براغو المطرب والمغني ٥ ويقال

بواراك ازون بشاغو اى هذا الرجل مما حقه ان يطول عمره وكذلك اسم الزمان والمكان ○ ويقال بوتون اك تماغو اى هذا ثوب من حقه ان يردم ق يباقو جيل من الترك ○ يباقو القردة من الصوف والشعر على الراس اذا التبد يقال يباقو بلرى ○ يباقو سقى اسم واد يسيل على اوزجند فرغانه من جبال كاشغر ك يلاكو نانك شى يعمد به الشى ○ ويقال بواراغت الريشلو اى هذه امراة قد اشرفت على الولادة ○

باب فعلان في حركاته

ج بجان الشيخ بقجان لغة فيه والفاء تعاقب البا كما مر القياس ش بمشان اسم ثمر برى ينبت ببلاد قفجاق غ يقغان اش الطعام الذى لا لحم فيه يلغان الكذب وقد يوصف به فيقال يلغان كشى اى انسان كذاب ويقال يلغان سوز اى كلام كذب يلغوز الطرفاء ريلين نانك الشى الاعجمى اللون ○ يلكن اتلغ الفارس المغز والغزيه تسمى المسافر الكن يبدل اليا الفا ل يملان نوع من الجرد

باب فعيلان

ك يتيكان بنات نعش م يسيمان المفرق من الكيران ○ يليمان الغان الشعوا

باب فعنلى

يندى النحاته والبرايه

انقضت ابواب الثلاثى ○ وما الحق به هذه ابواب الرباعى

باب فعلل وفعلال في حركاته

ت يبغت الحشية والقردة من الشعر والصوف كذلك ج يبنج لبادة صغيرة

يلغان كذاب

بلبهه

فاكسمل

519 461

يلبسها الرعاة في الأمطار والثلج ٥ يبغج القضيب الذي يساق به الحمار وغيره 231
يسغاج هو خوان العجين وأصله يسي يغاج أي خشب عريض ر يغمر المطر
يغمر لغة فيه وفي المثل نجاما ابرق كدك ارسا يغمر قا برار ٥ معناه
أن اللبادة وإن كان خلقا فقد يصلح للمطر يضرب هذا فيمن يريد إخراج واحد
من خدمه لسفهه أو لعته فيه فيقال له إنه وإن كان كذلك قد يصلح إلى بعض
أشغالك تستعمله فيها وتستريح أنت وقال
قيدي بلت يغمرن كرب تنار اق ترين قرقا قدني الغرن اغز اقز انكر شور
يقول صبّ السحاب مطره وقد مدّ شبكته على الهواء يعني به المزن وإنه
ترك ثلجه للجبل فيسيل منه السيل بأنين وحنين ٥ ز يربز الجبو وهو نبت
يربز النمس وهي دابة تقتل الثعبان وفي المثل يلان يربز دن قجار
قنجا برسا يربر اتر وكلر ٥ معناه أن الحية أبدا تفر من النمس فأينما
توجه قابلها النمس يضرب هذا فيمن يفر عن شيء يبغضه وهو أبدا يراه
ويلقاه ٥ يلدز الكوكب اسم جامع ثم يفرق بينهما فيقال للمشتري
ارز توز ٥ قرافش هو الميزان من النجوم ٥ الكز الثريا ٥ يتيكان بنات نعش
تمر قزق القطب في الفلك ٥ بقر سقم المريخ ٥ يلدز هو عرق الشجر
وقد يشبه به نسب الرجل فيقال تو بلك يلدزلغ أي إنسان عريق في النسب
أصيل يلسوز الضال وأصله يولسوز ش بردش كشي البلدي من الناس

وهو ان يكون رجلين من بلد واحد فكلّ واحد منهما يكون للآخر في الغربة
يَرْدَشْ ○ يرمش الجريش ○ يرمش اون الدقيق الجواري هذا الحرف من الاضداد
واصلهما واحد في الحقيقة ○ يغرش هو بمنزلة الوزير من السوقة
في الاتراك ولا يجوز ان يلقب بهذا الاسم الفارس او غيره وان كان ذا حشمة
عريضة وبسطة وهو دون الخاقان بدرجة ويعطى له قبة سودا
من حرير ترفع على راسه في الامطار والثلج والحر ○ ينجغ ايش الامر الموذي
الذي لا ينفرج لضعفه ○ ينجغ ار الرجل السيّء الحال الضعيف وقال
اذلك ارغ كفردي ينجغ يقز تفردي اردم بماسفردي اذن بكي جرتلور ○
يقول ضعف الزمان وقوي الخامل الضعيف وفرغ اهل الزمان من المناقب
بفوت امير الدنيا يعني به افراسياب ○ يرتغ موكب السلطان يوم
الحرب او الطعن ○ يرلغ المرحوم الفقير يقال منه يرلغ ار اي الرجل المرحوم ○
يرلغ هو كتاب السلطان وامره بلغة جكل ولا تعرفه الغزية ○ يشلغ
كوز العين العبري ○ يشلغ ار الرجل المسن وكذلك المسن من كل حيوان واصله
ياشلغ ○ يملغ كوز العين الفزنية واصله ياملغ ق ○ ينغاق نوع من
الفخوخ يصاد به الطير ○ ينغاق حارس الملك والحصن ونحوه ومنه
يقال ينغاق بتي اي بات الرجل حارسا ○ يدرق جمع الكف وفي المثل
بات نك باغلغ تكوسندا اوزنك فانلغ يدرق بيك ○ معناه ان الوكن

يرتغ اردو

يرلغ فرمان

يدرق يمرق

والله

٤٦٢

239

واللطم يجمع الكف من القريب خير من اللقمة الدسمة من الأجنبي يضرب
هذا بين الاقارب اصطلاحا اذا تحاشنوا ○ يرمق الدرهم ○ يستق الوسادة
يقلق كشي الانسان الوعر الخلق يقلاق الدحي من كل شي بالغزية وقجاق وقال
كلسا كشي بزبنكا كولك بزفكرنكل ○ يقلق كزز تلكني اذكو سقغ تلنكل
يقول اذا تبسم الانسان بوجهك فتلقه انت ايضا بوجه طلق واحفظ
لسانك حفظا شديدا واطلب كلاما حسنا في المقال والمآل ○ يقلاق سرغ
اسم امير كان يقلاق في الأصل الشديد من كل شي يقال يقلاق يتغ يغاج اى
خشب صلب شديد جدا ○ يمغاق المدحرج المدور من كل شي ومنه يقال
للكزبرة يمغاق تنا لغة اج تنا اطنه دانه للحب فارسية فتركته الترك
فقالوا تنا ○ يمشاق اللين من كل شي ○ ينرق تكان شوك القتاد ○ ينرق جكر
التجبين ينرق ات الفرس الأكشم ○ يندق روث الفرس خاصة وفي المثل
يغينك ارسا كزل يندقي تكيرن معناه ينبغي المال وان كان لعدوك فاقل ما
يصيبك من نفع مال عدوك روث فرسه فتنتفع به وتوقد النار ○ ينغق
الاشنان واعلم بان القاف تركب في الافعال وتكون اسما للالة كما يقال ارغاق
اسم المنجل اخذ من قولهم اورذى اذا قطع الخلا وهذا من ذلك لان قولهم يودى
فعلا اى غسل وهذه لما كانت غاسلة للثياب ركبت القاف على الافعال
كما ترى ○ ينلق هو قلع الراعى ○ ينجق الكيسه ك يدرك السرير الذى

ينضد عليه المتاع والثياب ○ الكي ير لدا اى الرجل المداهن ○ الكي يزلك كزنلو
المناويه ○ يلرك ات هو الفرس السابق المحض والغزيه تسمى العالم الحاذق
الفطن الفاضل يلرك بلكا ○ يكسك تاغ الجبل المرتفع وكذلك كل شى اذا
كان مرتفعا طويلا باذخا فهو يكسك وهو مشتق من قولهم يوك لريش
الطاير وطبعه العلو والصعود فكذلك كل شى عال يسمى به وقال
اسر اسركرب يكسك قلق قوجى جقار ○ بلكا كشى اكت بر ب تغرق اقار ○
يقول بان النسر اذا راى الجزر ينزل وينقض من الجو الصاعد فكذلك جزر
الرجل الحكيم الوعظ متى ما سمعه حفظه وفطنه ○ يكسك شى بمنزلة
الحسعه تتخذ من الصفر او الذرغب يمسكه الخياط فى انامله توقيا عن نخس
الابر فى انملته ○ يلبك السعفه من الجرب يقال منه اركا يلبك تكدى اى
اصاب الرجل السعفه ل ينكل تون اى ثوب ارجوانى اللون واللام
مبدلة من النون ○ يقال بير برتم بذون اى طايفه من الناس انفردوا من
بين الجملة ○ يقال بير يغرم اون اى دقيق قدر ما يخبز به مرة ○ ويقال
يترم سج اى الشعر الذى ارسل بعد الاول ○ يقال بير برشم بير
اى ارض قدر سباق الخيل فى الحلبة ○ ويقال بير يكرم بير اى ارض
قدر ما يعدى فيها مرة ○ ينكن تون اى ثوب ارجوان لغة فى اللام
ونوع منه ينلاغ المصطاف باب فعالل

يلاغج الرسول يلاوج لغة فيه ج يلافر اسم ينطلق على رسل الملوك بلغة ايغر
وفي المثل ياش اث كيماس يلافر الماس معناه كما لا يحترق النبت الغض
فكذلك لا يموت الرسول وان كان في رسالته جفا وغلظة من المرسل وهذا
كقوله جل وعز ما على الرسول الا البلاغ ق يبيتو آت الفرس الذي
لا سرج عليه ولا ولية يقال منه الانغ يبيتو منري اي انه اعرورى
الفرس تماجك غراك صغيرة يحمل فيها البر **باب فعللو** غ
يفشغو الزعرور تمشغا لغة فيه م يكرما العشرين بكرمي لغة فيه
انقضت ابواب الرباعي هذه ابواب الخماسي

باب فعلعل في حركاته

غ يبرلغ كسركو اي جراب ذو مسك وفي المثل يبرلغ كسركودن يبركتسا ييذي قلير
معناه اذا ذهب المسك من جرابها لا يذهب ريحها يضرب هذا في منعم ذهبت
نعمته وبقي شيء من اثر النعمة معه فاذا طلب شيء مما يكون ذلك للمنعم
وجد عنده يغرلغ تفي البعير الدبر وغيره يلزلغ آت الفرس المعذر
يبغلغ قبغ الباب المغلوق يزغلغ تشاك الفراش المبسوط يرغلغ
ايش الامر الممكن يزغلغ آت الفرس المنشط من عقاله وكذلك غيره
يشغلغ ار رجل ذو حبل يلغلغ كشي اي الرجل المفرى تمغلغ تون اي
الثوب المردم برغلغ ار الدارع من الرجال يزقلغ المذنب يشقلغ ار

الرجل المقنع ببيضة الحديد ۞ بسغلغ يا اي القوس ذات المقوس ۞ بغقلغ
بغاج اي الشجر ذو الجوز ۞ ويقال برتلغ اراغت اي المراة ذات قطاعا
من الديباج ۞ بشنلغ بلت اي سحابة ذات برق ۞ بغنلغ ار اي رجل ذو مال

وهذا الفصل يحتوي معانيا احدها ان يكون بمعنى المفعول

نحو قولهم بزغلغ تشاك اي الفراش المبسوط وكقولهم برغلغ ات اي
الفرس المنشط من عقاله ۞ والاخر ان يكون بمعنى صاحب المسمى كقولهم
يبرلغ ار اي رجل صاحب مسك ويكون هذا الوجه ايضا بمعنى ذو كقولهم
ايقلغ تفسي اي اخوان ذات قصعة وكقولهم ابغلغ ات اي بيت ذو طاقا

ق ۞ يرندق القدر التركي وهو يقد من جلد العنز ۞ يشغاق نبت
ذو شوك امثال البنادق مشعر يتعلق باذناب الخيل وغيرها وكذلك
الرجل الذي يتعلق بكل امر يسمى به ۞ يبرغاق هو ورق الشجر وكذلك
اوراق الكتاب يسمى يبرغاق ۞ يغجلق المشجر وذار الخشب كذلك ۞
يذغلق الرجلة في الشير ۞ يذغلق النتن والبلى معا ۞ يمغلق بوزرقعة
من كرباس او غيره معدة للنيفة ۞ يلغلق السخونة ۞ يغقلق منبت الجوز
يرقلق النور والضياء ۞ برقلق البعر يلندق ان الرجل العريان

ك ۞ يكنلك الفتا يقال منه اسن انك يكنلكي اي لهفي على شبابه ۞ يركلك ار
الرابط الجاش القوي القلب من الانسان ۞ يتنزلك عرض الشي ۞ يلكلك يغاج

فاكسميل

234 اى خشب المسندة والشجر المرحّب كذلك ٥ يلكلك سنكول اى العظم المسح

باب فعلغان في حركاته

يقال الكشى ار تلم سوز اينغان اى ذاك رجل سأل عن الكلام ٥ ويقال تنكرى اليبرك يرتغان اى الله تعالى خلّاق للارض وغيره ويقال كن الاژنغ يرتغان اى ان الشمس هى ابدا تنير العالم وتشرقه ٥ يرتغان كشى اى انسان ردّام ويقال الكشى الوزن يختغان اى انه انسان ابدا يقرّب نفسه من الناس بلطفه ويقال تنكرى الىغمر يغتغان اى الله تعالى ممطار للمطر ٥ ويقال الكشى التنجى يغتغان اى انه انسان ابدا يعادى بعد الصلح ٥ ويقال الكشيلار ال يمتغان اى انهم اقوام ابدا يجمعون في الامر

د يقال بوار ال ايشن بيرغان اى انه رجل ابدا يكتم امره وسرّه وكذلك فى اخفاء كل شىء ٥ ويقال الار النكن يشرغان اى انه رجل من عادته كتمان ماله وغيره ذلك ٥ ويقال ال ار ال ايشقا يشغان اى انه رجل من عادته التعلّق بالامور وكذلك كل شى اذا كان علاقا فى الامور ويقال بو باشر التانى يشلغان اى هذا جرح ابدا يسيل منه الدم ٥ ويقال بوار الكى ايشقا يشلغان اى انه رجل خفّ يده ابدا فى العمل وندرب فيه ٥ ويقال بو بير المنردا كشى يغلغان اى هذا موضع ابدا اجتمع فيه الناس ويقال التام التنجى يقلغان اى هذا جدار ابدا ينهدم وكذلك غيره

ق يغرقان الزنار

ك يكركان اسم كل بريد

يخرج مغرما من تجار الصين الى بلاد الاسلام ويأتي باخبارهم وكتبهم ۝
يكر كان اتا المحصير وغيره ۝ يكركون نبت له حب مثل الرخن حمر ياكله
التركمان ويقال بوسوف اليغاجغ بمركان اى هذا اما قلاع للشجر مستاصل
وكذلك كل شى مستاصل ويقال بوبتق التجى بر لكان اى هذا غصن ابدا
ينشق ۝ ويقال بوار الكوزى بملكان اى هذا رجل ابدا ينضم طرفه وتغمى
وتسن المطوى منه برغجى للسيف الذى يمشى بين الاحما والاصهار
بالرسايل بالغزية غ بيلغان كشى اى انسان مضطرب العزم لا يثبت
على امر واحد باب فعللل فى حركاته ج
بركجه الكرش والامعا يلف ويدرج بالامعاء الدقيقة ثم يشوى او
يطبخ ق بتغشق الضجيع ۝ يتغشق اغرى العتمه بلغه ن يقرقز
نبت يتناثر منه حمل امثال البنادق فيلصق جلده بالشفه اذا انشقت
من الريح فيبترا ن يقرقاز هم اسم شجر الجمد وهو اذا قطع الجمد تناثر منه
شى كهيئة الشحم ومن النوع الاخر ق يباقلق الرعدة من الحمى
بلغه يبا قو وبماك ۝ يبا قلق الهامة من الطير بلغتهم باب
السداسى منه غ يرسنجغ نانك الشى الذى يستقذر منه
ك يغمر جليز الموضع الذى يكثر فيه المطر وهذا قياس وذلك ان
كل شى اذا توالى وداوم على شى يزاد على ذلك الاسم الذى يتولد منه

469

٢٢٣

235 الفعل الجيم واللام فيكون صفة لذلك الشئ نحو قولهم للمرواح وهو الموضع الذى
يكثر فيها هبوب الريح تبجل ييربنى هو اسم الريح فزيدت عليه الجيم واللام
فصار وصفا للكثرة ويقال للرجل الممراض ايكجل الا ان هذا القياس ضيق
ولا يوجد له المقاس كثيرا . انقضى كتاب الاسماء من المثال بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم . هذا كتاب الافعال منه

باب الثنائى منه

يقال ارقبغ يبتى اى صفق
الرجل الباب ويقال ارتور يبتى اى القى الرجل الشبكة على الطير وغيره ويقال
اشلار اتماك يبتى اى الصقت المراة الخبز بالتنور ويقال ارتام يبتى
اى بنى الرجل الجدار يبار يتماق ويقال اربغاج يردى اى شق الرجل الخشب وغيره
وكذلك غيره نحو الارض اذا وضع التخوم حدها يرار برماق ويقال اراغت
اغلن بشكلتن يردى اى حلت المراة ولدها من وثاق المهد يرار يرماك ويقال
ال بتق يردى اى انه شق الغصن وغيره كل شئ رطب اذا شقه طولا من غير قطع
بالحديد يرار برماك فالاول شق بقطع وعنف وهذا شق بلطف وفى المثل
تبغ تاش يرار تاش باشغ يرار معناه ان الخدمة تشق الحجر وان الحجر يشق
الراس يضرب هذا فى خادم ينيله مخدومه معروفا او يعينه على
اعدائه ويقال التكوز يردى اى انه حل العقدة ويقال البتك يردى
اى انه كتب الكتاب بالغزية ويقال السوزندا يردى اى انه اخطا

في كلامه ○ ويقال الاي ارو يرزدي اي انه كاد ان يضربه ويقال الكيكني
يرزدي اي انه اخطاء الصيد في رميه وفي المثل يرماس اتم بلماس
ينكلماس بلكا بلماس ○ معناه لا يكون الرامي لا يخطي ولا يكون العالم الا
بهفوة يزار يزماق ○ ويقال ارسقدا يزدي اي عام الرجل في الماء ويقال
ادنك يزدي اي نفشت المدة القيح في البدن والجرح ويقال ار تغم يزدي
اي جزر الرجل الجزور وكشفه يزار يزماق س يقال بك سوسن بسرى
اي فرق الامير جنده الى اوطانهم واصله قولهم ار ياسن بسرى اي
نزع الرجل الوتر عن القوس ويقال خان جواج بسرى اي حل الملك عقدة
قبة الملك التي ترفع على راسه يسار يسماق ش يقال المنى كرب بشرى
اي انه انكمى لما راى وفي المثل تقي منب فوي اربشماس ○ معناه
راكب البعير لا يقدر ان يكتم نفسه ويختفي بين الغنم يضرب هذا في امر
يراد خفيته بعد شهرته يشار يشماق ويقال البكني يشرى اي انه
اسال المزر من صنبور الدن وهو شراب البر والشعير والدخن يشار يشماق
غ يقال يغمر يغرى اي مطر المطر وفي المثل قتلغ قا قشا يغار
معناه ان الدولة لصاحب الجد مطر ازو اجا يغار يغماق وكذلك الثلج و
البرد اذا سقط ○ ويقال المنى اشقا يغرى اي انه منعني للطعام
وغيره ويقال الترغ يغرى اي انه كوم الحنطة وغيرها وكذلك

236

كل من جمع شيئا يغار يغماق ق يقال ار تبق يقري اى دحرج الرجل الكرة
وغيرها يقار يقماق وقال تقر يغب سقاقن انري سقن قرم كبي ايزش قوجي يقار
يصف جمع المال ويقول بان جامعه فليظن كان السيل نزل من القنة و
دحرج متاعه كما يدحرج الجندل ويقال اشياك يقري اى عدا الحمار اشد
عدوه ○ ويقال الانى اردى تقرى اى انه خدعه وختله كذلك ○ ويقال
ار قداشن قردي تقري اى وصل الرجل قريبه وواساه بمال وخوله نعمة
تقار تقماق ق يقال ار تشقا يقغ يقري اى ضمد الرجل الجرح بضماد
ويقال الا نكا يقري اى انه ازدلف اليه وقرب منه ومنه يقال انك
كلماكي يقري اى انه قد قرب حضوره ويقال الا نكا الك يقري اى انه مسه
باليد وغيره يقار يقماق ○ ويقال الك كاياغ يقري اى تلطخ الدهن باليد
ويقال انكا اذوزي انكر يقري اى انه قد اغرى جربه بغيره وكل شي اذا
تلطخ بشي كذلك يقار يقماق ويقال الاقن يقري اى انه هدم بيته وغيره
يقار يقماق ل يقال اوت يلري اى التهب النار ويقال باش يلري اى امض
الجرح ويقال كون يوزك يلري اى لوحت الشمس الوجه وسودته يلار يلماق
ويقال ار بلنوق يلري اى فك الرجل الاسير ويقال ار تنغ يلري اى فك الرجل
الرجل الرهن ويقال ار قش يلري اى غمس الرجل الطير في الماء الموغر ليتمط و
كذلك اسمط الشعر من الجلد وغيره ويقال ار اغت بشن يلري اى اختلعت المراة

من المهر وغيره بلار بلماق ويقال منه ال بتك بلدى اى انه نسخ الكتاب كذلك
ويقال اتلغ بلدى اى خبّ الفارس واحضر بلار بلماك ويقال اش بلدى اى
اكل الطعام وغيره بلور بلماك ~ يقال ارگوز نمدى اى قد غمض الرجل عينه
نمار نماك ~ يقال ار يولون ندى اى رجع الرجل من الطريق وغيره ويقال
بك انى ينَدى اى هدّده الامير وغيره وفى المثل يلنلق منكلو ترلماس
سين قاكب كرو ينماس ۞ معناه انّ ابن آدم لا يعيش مخلّدا فاذا اجل القبر
لا يرجع عنه ثانيا ۞ ويقال اوت ينَدى اى اضاءت النار لغة فى اللام بلغة
قفجاق ويقال ار ينَدى اى قآ الرجل ينار ينماق وقال
ينَدى ارنج اغرغى كلدى برو تغرغى اوزى قبى اغرغى الپ لار قمغ تركشور
يصف العدوّ ويقول لعلّه رجع من عزمه لانّه قد اتانا بريده وفى بطن
الوادى وعدوته يصطف الابطال للقتال ۞ ويقال ار سقرا ينَدى اى اغتسل
الرجل فى الماء ويقال ار ينَدى اى توضّأ الرجل بالعزيمة ينار ينماق ۞ ويقال
انك افن ينَدى اى انه قد بحث بنيّته واصله ينَدتى خفّف ينَدار ينَدماك
ونوع منه يقال ار تون يودى اى غسل الرجل الثوب وغيره يور يوماق
وفى المثل قانغ قان بلا يوماس معناه لا يغسل الدم بالدم اى لا تسكّن
الفتنة بفتنة مثلها ولكن بالصلح ۞ ويقال ار اش ييدى اى اكل الرجل
الطعام وغيره ۞ يير ييماك **باب الثلاثى على**

فاكسميل

فعلدي محرك الحشو في حركاته يقال الیبر کیبردی
ای انه ملس الارض وملقها وکذلك یقال ار سوزك یبردی ای اخفی الرجل
الکلام وکتمه یبرر یبرماق ○ ویقال ار یرماق یتردی ای فقد الرجل
الدرهم وغیره یترر یترماك ○ ویقال الـ تقی کا یك یذردی ای انه حمل الحمل
علی الجمل وغیره یذرر یذرماك — **وقال**

اغرق اغرا شنکلی اذنا غقا یذرما ○ اجرب ازنك اشارب اذنا غنی تذرما
یقول لا تحمل حمل نفسك علی غیرك حتی ولا تجوع نفسك حتی تسمن رطرنك
من الجوع لاجل شبع غیرك ○ ویقال ات تیشردی ای احضر النبت یشردی
یشارر یشرماق ویقال الـ اتکنا نك یشردی ای انه کتم الشیء یشرر یشرماق
ویقال الـ اتنغ منکا یقردی ای انه قرب الی الفرس وغیره یقرر یقرماق
ویقال کشی یقردی ای تنمر الانسان واخذه الربو یقرر یقرماق ○ ویقال
ار یکردی ای عدا الرجل وشد یکرر یکرماك — **وقال**

اندب الغ تبار و تفرق کلب بکرکل قنغو یلن یذرکر قندا اتشرقو جی ال
یقول اذا دعاك الشیخ فاجب دعوته واعدالیه وانظر این ینزل القوم
فی عام القحط فانزل معهم یعنی وافق قومك فی کل نایبة نزلت بهم ○
ویقال البوز یکردی ای انه قد اسری السری فی کرباشن ویقال ار
یغاج یمردی ای قطع الرجل الشجر وغیره یمرر یمرماك ش ویقال
یمردی یمرماق

يلم بوكا يبشرى اى التصق الغرا بالريش وكذلك كل شي اذا التصق
بالشي وتعلق به يقال منه ات كيكا يبشرى اى تعلق الكلب بالصيد
يبشر يبشماق ٥ ويقال ال انكر تشاك برشرى اى انه اعانه فى بسط
الفراش وكذلك المباراة يرشور يرشماق ٥ ويقال ال قلج تن قان يرشرى
اى انه اعانه فى مسح الدم من السيف وكذلك فى نحو الكتاب واذهاب اثر
كل شي مايح يرشور يرشماق ٥ يرشرى نانك اى بلى اجزا الشي بعضه فى
بعض ويقال الْ منكاينكاك يرشرى اى انه اعانني فى خياطة طرز العيبة
والرزمة ونحوها يرشور يرشماك ومصدر الفعل الاول بالقاف يرشماق ٥
ويقال ال الكى ترغ يرشرى اى انه اعان كل واحد منهما للاخر فى حمل الحنطة
وغيرها وكذلك المباراة يرشور يرشماك ٥ ويقال الار الكى يرشرى اى
انهما وافقا فى امر يرشور يرشماق وقال يصف رجلا غريبه بعدما وافقا
ارتق بلب بلشرى منك تقر ستشرى بستا بلا يرشتى كزلب تتار تا يمى
يقول بانه شارك معي وتعارف لى واعانني على بيع متاعي فوافق مع رب
البيت وكتم عني مهرى ٥ بستا اسم مضيف للتاجر ينزل فى بيته التاجر
وهو يبيع متاعه ويجمع اغنامه ويضيفه ما بقى ففى وقت ارتحال الضيف
ياخذ من كل عشرين راسا من الغنم راسا هذا فى رسم تخسى ويغما وجكل شا
هد نهم كذلك يرشور يرشماق ٥ ويقال ال اند برلا ات يرشرى اى انه سابق

معى الفرس ويقال الانك برلا تقار برشرى اى انه ناصفه معه المتاع 238
وكذلك يطلق هذه اللفظة فى قسمة المواريث يرشور برشماق ويقال
المنك برلا برشدى اى انه بارانى فى المشى ويقال ترقو برشرى اى
بدت الطرايق فى الحرير وغيره وذلك اذا قرب من البلى برشور برشماق
ويقال برشدى نانك اى تقاعس الشى وذلك نحو الانفراج ويقال ار
برشرى اى تبسم الرجل وغيره برشور برشماك وكذلك يقال ات بيشى
برشرى اى افتر ناب الكلب وغيره يقال انكار الـ تكون برشرى اى انه اعانه
فى حل العقدة وكذلك اذا باراه برشور برشماق ويقال الـ منكا يا برشدى
اى انه اعاننى فى نزع الوتر عن القوس وغيره برشور برشماق ويقال
بيرنانك بيرگا بغشرى اى تقارب الشى بالشى بغشور بغشماق ويقال
المنكا بغراى بغشرى اى انه اعاننى فى تكويم الحنطة وغيرها بغشور
بغشماق ويقال الار الى يفشرى اى انهما قد اعان وواسى كل واحد
منهما صاحبه يفشور يفشماق ويقال الار بير بيرگا تبوق يقشرى اى
انهما دحرج كل واحد منهما الكرة الى صاحبه يقشور يقشماق ويقال ال
انكا بغغ يقشرى اى انه قد اعانه فى وضع الضماد على الجرح ويقال انك
كلمالى يقشرى اى انه قد قرب حضوره وكذلك فى قرب كل شى اذا آن حضوره
ومنه يقال للفصيح اذا تكلم انك ايرنى يقشماس معناه لا يقرب شفتاه

من سرعته ومضيه في الكلام يقشور يقشماق ○ ويقال اذن تقشرى
اى تعرّى الجرب من موضع الى موضع في البدن بمطوبته تقشور تقشماق
ويقال الانكنام تقشرى اى انه اعانه في هدم الجدار وغيره يقشور يقشماق
ويقال سقلار ممغ يلشرى اى سخنت المياه وغيرها يلشور يلشماق ○ ويقال
الاربير اكنريكا اغرى يلشرى اى انهما قد اتهم كل واحد منهما بسرقه يلشور
يلشماق ويقال بدون بير اكنربنى يلشرى اى ان القوم اغار بعضهم على
بعض يلشور يلشماق ○ ويقال الانكر تون مشرى اى انه اعانه في رقع
الثوب وغيره بمشور بمشماق وكذلك المباراة ○ ويقال الار بير بيركا
اق ينشرى اى انهما قد اعان كل واحد منهما الآخر في نحت النبل وغيره ينشور
ينشماق وكذلك للمباراة ق يقال يغوكشى ينقتى اى صار الانسان القريب
اجنبيا ينقار ينقماق ○ ويقال يلقى ينقتى اى اجترت الدواب من الثلج وذلك
اذا ماتت من البرد ينقار ينقماق ويقال يل برقتى اى صار الزمان ربيعا
برقار برقماق ويقال كوز بشقتى اى حارت العين من الشمس وشعاعها
يشقار يشقماق ○ ويقال بكلار بير بيركا يغقتى اى تعادى الامير ان بعضهم
لبعض يغقار يغقماق ل يقال قبغ بلدى اى انصفق الباب وكذلك كل
شى اذا انسد بلور بلماق ويقال ايش بلدى اى اغفل الامر ولم يبرم
يبالور يبلماق ويقال السوكا يتلدى اى انه قد لحق الجند وغيره يتلور

احلنت

فاكسميل

٢٧

٤٧٠٧

232

يتلماك ○ ويقال سو يزلدي اي تفرق الجند وغيره ويقال تون كون كا يزلدي

اي بسط الثوب في الشمس وغيره اذا بسط كذلك يزلور يزلماق ويقال

ياغ تون دا يزلدي اي تفشى الدهن في الثوب وغيره يزلر يزلماق ويقال قان

قلجتين يذلدي اي محي الدم من السيف ويقال انكا اتي ايرن يزلدي اي انه

قد محي اسمه من ديوان السلطان وكذلك كل شي اذا محي يزلر يزلماق ويقال تكاك

يزلدي اي خيطت الرزمة وعيبت المتاع فيها يزلر يزلماك ○ ويقال قاب يرلدي

اي انشق الزق وغيره يرلور يرلماك ○ ويقال بتق يرلدي اي انشق الغصن

من الشجر وكذلك كل شي رطب اذا انفصم كذلك يرلور يرلماك ويقال اغل شكتن

يرلدي اي حل الصبي من مهده يرلر يرلماق ويقال تكون يزلدي اي انحلت العقد

وغيرها كذلك ويقال ايش يسلدي اي ترك الامر وفرق اسبابه ويقال

يا يسلدي اي قد نزع الوتر عن القوس ويقال سو يسلدي اي تفرق الجند

وغيره وكذلك اذا انفرق كل شي يسلور يسلماق ○ ويقال قان يشلدي

اي نعر الدم من الجرح وغيره يشلور يشلماق ويقال اينكا الكي ايشقا

يشلدي اي ان يده قد مرنت على العمل وكذلك الخل او من المري اذا سيل

من صنبور الجب يقال له يشلدي يشلور يشلماك ○ ويقال يغمر يغلدي

اي امطر المطر وغيره يغلور يغلماق ○ ويقال ار ايشتن يغلدي اي امتنع الرجل

من العمل وكذلك اذا امنعه غيره يتعدى ولا يتعدى يغلور يغلماق ويقال

برون يغلدى اى اجتمع القوم ويقال برماق يغلدى اى اجتمع الرزّم وغيره
ويقال تبراق يغلدى اى كوّم التراب وغيره يغلور يغلماق كذلك ويقال
اغلان يقلدى اى سكن الصبى من دعارته يقلور يقلماق ويقال تبق يقلدى
اى تدحرجت الكرة وغيرها يقلور يقلماق وقال

ابدم انكر سقلما. قلبق اذو يقلما ۝ يقغا سقر سقلما. قبتى منك قازى

يصف رجلاً غدر به ويقول قلت له لا تمل الى قلباق وهو اسم رجل ولا تثد
فى اثره ولا تستقى بماء اتى لا اصل له فقد اختلس منى العبد المجلوب من
قبايل قاى ويقال سو يغلدى اى تدارك الجيش ويقال بكنى يقلدى اى بلغ
المزر وهو شراب البر والذرة ويقال بلك يغلدى اى تدارك العقل
وكذلك كل شى بلغ اوانه والتحق الآخر بالاول يقلور يقلماك ۝ ويقال انكر
يقلدى اى انه قد اُسّر به يقلور يقلماق ۝ ويقال تونقا قرا يقلدى
اى قد تلطخ السواد بالثوب وغيره يقلور يقلماق ۝ ويقال تام يقلدى
اى انهدم الجدار وغيره يقلور يقلماق ويقال تون نملدى اى رقع الثوب
وغيره نملور نملماق ويقال بجاك بنلدى اى شحذ السيف وغيره بالامرار
على اليد ينولر ينلماق ۝ ويقال يغاج ينلدى اى نحت الخشب وغيره
ينلور ينلماق **المضاعف منه** يقال انكر قرغ يلايلدى اى انه
قد اتهم بتهمة كاذبة يللور يللماق ۝ ويقال تام بللدى اى عمد الجدار بعماد

فاكسيميل

يللور يللماك ٥ ويقال سج يللدى اى قد حلق الشعر يللور يللماك يقال
ارقلغ بنتدى اى تستر الرجل بالترس ويقال القبغ بيتدى اى انه قد
انفرد وباشر صفق الباب بيتور بيتماق ٥ ويقال ار ايشتن بيتدى اى اغفل
الامر الرجل بيا تور بيتماق ويقال المنكن تجيتدى اى انه قد استحيا واحتشم
من حيث لم يقدم على الامر تجتور تجتماق ويقال الدتوين كونكا يذندى اى انه
تولى بسط ثوبه في الشمس وغير الثوب لذلك يذتور يذتماق ويقال ال
كوزدن ياش يذندى اى انه مسح الرجل العبرة عن العين وكذلك اذا انفرد
بمسح كل شي عن شي يذتور يذتماق ويقال ات يرتدى اى ضمر الفرس في مضمار
حتى مرن واستمر على الجرى ويقال المنكا يرتدى اى انه تملق لي يرتور يرتماق
ويقال الديتق يرتدى اى انه باشر شق الحوض بنفسه وغير ذلك يرتور يرتماق
ويقال ارقورن يرتدى اى تولى الرجل حل منطقته وغير ذلك يرتور يرتماق
ويقال ار اوزنكا يرماق يغتدى اى تولى الرجل جمع الدراهم لنفسه يغتور
يغتماق ويقال قل تنكرى كا يكنتدى اى سجد العبد لله تعالى ويقال تين برخانقا
يكتدى اى سجد العلج للصنم ويقال المنكا يكنتدى اى انه طاطا لي راسه
وانخفض احتراما يكنتور يكتماك وقال
يكتب منكا املدى كزم ياشن ململدى بغرم باشن املدى الكن يلب الجار
يصف طروق طيف حبيبه ويقول بانه حياني وطامن لي واشار بالخدمة نحوى

يكنماك سجده ايتمك

اسم رجل من كفار العجم

فقر عالج قزی عینی بروتبه وآتی جرج کبدی وتعبر عنی وهو مسافر ٥

ویقال ار یلنودی ای تعری الرجل وغیره یلنور یلماق ٥ ویقال سج یلندی ای حلق

مرط الشعر ویقال قل بلندی ای عتق العبد لما ادی لمولاه قیمة نفسه

ویقال بلن بلندی ای افتدی الاسیر واطلق ویقال اراغت یلندی ای

اختلعت المراة یلنور یلنماق ویقال ارتونن تمندی ای انه تولی رقع

ثوبه تمانور تمانماق ویقال الکوزن یمندی ای انه اری انه یغض عینه

یمنور یمناق ویقال الیغاج بتندی ای انه اری انه ینحت الخشب وغیره

ینور ینماق **ونوع منه** یقال السقرا تونن ینتدی ای انه تولی

خضخضة ثوبه فی الماء ینور ینماق **ومن المعتل العجز** یقال

ار ایشغ یبادی ای اغفل الرجل الامر ولم یبرمه یبار یباماق یقال

ات یزیدی ای اخم اللحم وکذلک اذا انتن کل شی یزیر یزماق یقال

کون برودی ای اضاءت الشمس وکذلک الموضع المظلم اذا اضاء برور بروماق

ویقال الب انک انکر یرادی ای ان ذلک الشی قد وافقه وساغ له یرار

یراماق وکذلک اذا اجاز الشی من الجواز وفی المثل اتا تونی اغلقا براسا

اتا سن یلاماسن معناه لا یرید بعد ذلک حیوة الاب لیاخذ المیراث

ومعنی آخر انه یستغنی عن الاب فی حوایجه ٥ ومنه یقول الغزیة

یول یراسن ای یوافقک فی الطریق مرادک ٥ ویقال اریبریدی ای

تحرک الا بالید

حیث وصلا موافقت

یرامق

فاکسمیل

481

بوريك ديراق

مشى الرجل وغيره وكذلك اذا سار كل شي ومشى برير بريرماق ٥ وفي المثل

241

تنلا ترب كندز سقنور كجكرا (ادلنب) الغاذو سقنور ٥ معناه من سار ليلا

يفرح نهارا لانه قطع المسافة من غير رؤيته به ومن تزوج في حال

صغره يفرح في كبره لان اولاده يسعون في حوائجه فيستريح هو ٥

ويقال يرادي نانك اي بعد الشي برار يراماق ز يقال ار قشلاغدا يرا(دي)

اي اقام الرجل الربيع في المشتاة وغيرها يرار يراماق ٥ ويقال قوي يراجي

اي حالت الغنم ولم تحمل وكذلك كل حيوان اذا ضربها الفحل فلم تحمل الا الرماك

فانه يقال لها بي قسر بلدي اذا حالت يرار يراماق ٥ ويقال يراك قمغ يبرك

يرادي اي طافت الطليعة الارض لترى هل بها احد من العدو يرار يراماك

قليلة الاستعمال هذه ش يقال ار ازون يشادي اي عمر الانسان طويلا

يشار يشاماق ويقال ار برودي تشودي اي ارتاج الرجل وسر من فرح

لا يغر ديشودي لكن يردوج بروز بروماق يشوماق (تشور) غ يقال بك كلمالي

يغوماق قريب اولمق

يغودي اي قرب مجئ الامير وغيره يغور يغوماق ل يقال ال انكر اغري

يلادي اي انه اتهمه بالسرقة وغير ذلك يلار يلماق ٥ ويقال ال تاغ

يلادي اي انه عمر (الجدار) وغيره يلار يلاماك وقال

الغ ني يلار من تقارين يلار من تلك في بلارمن بلغم انكرا بلنور ٥ يقول

اطلب العلم واعمره بالمال يعني المجد المراد فلذلك ينتهب مالي ودوائي ٥

ويقال ارسنج يليرى اى حلق الرجل الشعر يليريليماك ۝ ويقال بكربرونغ
يلايرى اى اعان الامير على القوم يلايريليماق ۝ ويقال سو يليرك اى سخن
الماء وغيره يليريليماق ۝ يقال التون تمادى اى انه رقع الثوب وغيره و
ن يقال ارتجاك ينودى اى شحذ الرجل السكين والسيف ونحوه وذلك
اذا امره على يده عقيب ماسنه ينوريتورماق ۝ ويقال اراغت ينيدى اى
ولدت المراة ووضعت حملها ينيرينيماك لا يقال هذا الا فى المراة خاصا
فاما فى ساير الحيوان يوخذ اسم المولود ويزاد عليه حرف لادى فيكون
عبارة عن نتاجها كما يقال فى البقرة انكاك بزاغولادى اى نتجت البقرة العجل
بزاغو العجل فزدت عليه لادى فصار فعلا للنتاج ويقال للفرخ بلا فاذا
اريد الطاير افرخ يقال قش بلالادى اى افرخ الطاير وعلى هذا القياس الا
فى الرماك فانه يسمى الفلو قلن فاذا اريد ان الرمكة نتجت يقال قسرق قلنادى
وكان يجب ان يقال قلنلادى وانما لم يقل ذلك لان النون واللام من مخرج واحد
لانهما يتبادلان احدهما بالاخرى فخفف هذا لذلك ويقال ارسلان انوكلادى
اى اشبلت اللبوة وغيرها واشتقاق قولهم اراغت ينيدى من وجهين
احدهما ان يكون ماخوذا من قولهم ينك ناتك يعنى الشى الخفيف فلما وضعت
الحمل خفت فقيل ينيدى بكسر النون والقياس ضمها على هذا الوجه
واما الاخر ماخوذ من قولهم بين وهو البدن فكان المراة لما ولدت اخرجت

من نفسها جسدًا وكلاهما حسن. انقضت ابواب الثلاثى من ابواب الرباعى

باب فعللدى مسكنة العين فى حركاته 242

يقال يل يلترد ى اى تنسم النسيم ويقال ار يلتردى اى التفت الرجل عنه وبسن
كانه اصابه سعفة من الجن ويقال كبك يلبردى اى نربت الخالة وكذلك
اذا اصاب وجه الارض الطش يقال يغمر يلبردى اى نرى المطر وجه الارض
يلبرار يلبرماك ويقال الانكر تبغ بيتردى اى انه امر بردّ الباب
وصفقه ويقال الانكر تام بيتردى اى انه كلفه ببناء الجدار ويقال
الانكر اماك بيتردى اى انه قد اخبره الخبر بيترر بيترماق ويقال
الانكر تشاك يتردى اى انه ابسطه البساط وكذلك كل شى بسط يترر
يترماق واصله يذنردى فادغم ويقال من انكر سوسن يتردم اى
انه امرته بتفريق الجند وغيره كذلك ويقال من انكر بتك يتردم
اى انى انحيته الكتاب واصله يذتردم وكذلك كل شى اذا امسحته حتى
يذهب اثره يتردمن يتردماق ويقال الانكر برماقن يتردى اى انه
اغرمه درهمه وغير ذلك يترر يترماك وكذلك اذا حمله على تعبيه
المتاع وصونه فى رزمته ونحوها واصله يذتردم فادغم ويقال الانكر
انكا يغاج يرتردى اى انه امره على شق الخشب وغيره يرترر يرترماق
ويقال الانكر تتق يرتردى اى انه كلفه على شق الغصن فشقه يرترر

ويقال الانكر تكون يزتردي اي انه احلة العقدة وغيرها ويقال الاني

اقتنا يزتردي اي انه اوقعه في الخطاء في الرمي وكذلك في الكلام يزترر

يزترماق ويقال الانكر قوي يزتردي اي انه اسلخه الشاة وغيرها

ويقال الاني سقرا يزتردي اي انه اغامه في الماء يزترر يزترماك

ويقال تنكري يغمر يغتردي اي امطر الله تعالى المطر وغيره يغترر يغتر ماق

ويقال الانكر ترغ يغتردي اي انه حمله على تكوبم الحنطة وغيرها وكذلك

اذا كلفه بمنع رجل للاكل او لغيره يغترر يغترماق ويقال الرقدا

شنكانانك يغتردي اي انه حمله بالمواساة لقريبه او لاخيه يغترر

يغترماك ويقال الرتبق يقتردي اي انه حمله على ان دحرج الكرة وغيرها

يقترر يقترماق ويقال الرباشقا يقغ يقتردي اي انه امر بتضميد

الضماد على جراحته ويقال الرانكا اثنكا اوت يقتردي اي انه امر باحرق

بيته واوقد النار يقترر يقترماق وكذلك اذا امس الانسان شيئا ويقال

الرانكا تونكا ببار يقتردي اي انه الطخ وامس المسك بثوبه يقترر

يقترماق ويقال الرانك اقز يقتردي اي انه اهدم بيته وغيره لك يقترر

يقترماق ويقال تار اتك اذاقغ يكتردي معناه الخف الضيق اكسح الرجل

يكترر يكترماك ويقال تبي اوتغ يلتردي اي ان الريح الهبت النار يلترر

يلترماق ويقال الربلنغ يلتردي اي انه حمل من فادى الاسير ويقال

فاكسميل

485

243

الرتقاغوني يلتردي اي انه انتف ريش الدجاج وغيرها وكذلك اذا استمط
كل شي مشعر ويقال القلن يلتردى اى انه جعل عبده على ان اشترى نفسه
من مولاه يلتر يلترماق ويقال الانك كوزن يمتردى اى انه كلفه على
اغضاء عينه يمتر يمترماك ويقال الاو قايك يبجردى اى انه الصق
الريش بالنبل وكذلك يفجردى بالفاء لغة فيه يبجر يبجرماق ويقال ار ابشى
ينجردى اى اشقى امر الرجل على السو ينجرار ينجرماق ويقال يل يلدردى
اى تنسم النسيم يلدرار يلدرماك ويقال الكشى بيغ يمرردى اى انه جمع
الناس وغيرهم يمرر يمررماق ويقال الانى اوكا يندردى اى انه
رجع به الى البيت وغيره ويقال ار يندردى اى قاء الرجل لغة فى يندى
وكذلك فى التهديد يندرر يندرماق ويقال انك افز يتردى اى انه اجث
داره يطلب مظنته وضالته فيه يتدرر يتدرماك ويقال او قايلم
يبشردى اى انه الصق الغرا بالريش لغة فى الجيم يبشرر يبشرماق
وهذا كما يقال بهرام جوبين فيعرب فيقال شوبين ويقال الانى
يتغردى اى انه اضجعه وانامه يتغرر يتغرماق ويقال المنكا
يلقردى اى انه استغاث بى وطلب منى تحصيل مراده يلقرر يلقرماق
ويقال تلقر يلقردى اى انه خفق الجال وفرف يلقرار يلقرماق ويقال
سوف يلمردى اى كاد الماء ان يسخن يلمرار يلمرماك ونوع منه

يقال الرتون سُقرا يبترُدي اي انه امر خضخضه ثوبه في الماء وكذلك كل شي
تخضخض وحرّك يبترُر يبترماق ش يقال الانكر سنكاك يلبشدي اي
انه اعانه في ذبّ البعوض وكذلك اذا روّجه يلبشور يلبشماك ن ويقال
كباك يلبشدي اي تجاذبت النخالة بعضها من بعض يلبشور يلبشماك ه
ويقال الانكر بوز يرتشدي اي انه اعانه في مزق الثوب وغيره يرتشور
يرتشماق وكذلك ويقال المنك بلايرتشدي اي انه بارائي في تجنيب الفرس
يرتشور يرتشماق ن ويقال الانكر يير ييرشدي اي انه اعانه في تمليس
الارض وتسويتها ييرشور ييرشماق ه ويقال الارالي يير ييركاات
يترشدي اي انهما اعان كل واحد منهما الاخر في الحاق الفرس وغيره يترشور
يترشماك ن ويقال الارسوزك يشرشدي اي انهما قد تواطا على كتمان الكلام
وغيره يشرشور يشرشماق ه ويقال الانكر اوزن يغرشدي اي انه اعانه
في عجن العجين ويقال سُزق اغزدا يغرشدي اي عصب الريق بالفم يغرشور
يغرشماق ه ويقال اغلان يكرشدي اي عدت الصبيان وغيرهم يكرشور
يكرشماق ن ويقال قوزي يمرشدي اي اختلط السخال مع النعاج قال
تجنكار تكا سشلري سغلق سرك قشلري سوتلر قمغ يشلدي اغلق قوزي يمرشور
يصف الصيف ويقول بان الكبش والتيس تفرقا عن النعاج والمعز
لحضور الصيف وصمت قطعان النعاج للحلب وان الالبان سالت من

فاكسميل

الضروع كثرة فيختلط السخال بالامهات ولا يصف عليها باللبن ويقال
ال انكر يغاج يمرشري اي انه اعانه في قلع الشجر يمرشور يمرشماك ويقال
اول انكبر لا يتغشري اي انه ضاجعه يتغشور يتغشماق ويقال الار
بال يلغشري اي انهم تلاعقوا العسل وغيره يلغشور يلغشماق ويقال
يلقشري نانك اي انسج الشي يلقشور يلقشماق ويقال الار بير اكنربدن
نانك يلقشري اي انهما قد جر كل واحد منهما عن الاخر منفعة يلقشور
يلقشماق ويقال يغاجقا يب يركشري اي التف الحبل بالشجر وغيره وكذلك
كل شي اذا التوى على شي يركشور يركشماك ويقال ارا غت لار يوزن يلشدي
اي تمصت النسوة بعضها وجوه بعض يلشور يلشماق ويقال يلقي يذلشدي
اي تشممت البهائم وغيره يذلشور يذلشماق وفي المثل كشي سوزلشو
يلقي يذلشون معناه انما يتعارف الناس بعضهم بعضا بالتكلم كما ان معرفة
الدواب بالتشمم ويقال سو بذلشري اي تفرقت الجند من كل جانب وكذلك
اذا تفشى الشي في الشي كالحبر الرقيق على القرطاس الردي بذلشور بذلشماق
ويقال بتك لار بذلشري اي انمحت الكتب وغيره بذلشور بذلشماق
ويقال تكون لار بزلشري اي انحلت العقد وغيره بزلشور بزلشماق و
يقال سو قمغ يغلشري اي تراركت الجنود يغلشور يغلشماق ويقال
قرملار قمغ يفلشري اي تدحرجت الجنادل وغيرها يفلشور يفلشماق

٤٨٨

ويقال الا انكرا اف بملشدى اى انه اعانه فى تحويق البيت وغيره بملشو
بملشماق ويقال كوزلار بملشدى اى اغضت العيون بملشو بملشماق
ق يقال ار اغلندن برسفدى اى انفرد الرجل من ابنه وذلك اذا ضل
احدهما الطريق فى مفازة فوقع احدهما موضعا والآخر موضعا او اخذ
فى يد العدو برسفار برسفماق ك يقال ار بتسكلتى اى قد بلغ الرجل
ارذل العمر ويقال تجغى ار بتسكلتى اى قد الحق الرجل الهارب يتسكار يتسكماك
ل يقال تون برتلدى اى انمزق الثوب وقال
اتسا اقن كزكرب كم ترانى يغدجى ○ تاغ اتب اغرسا اوزى قبى برتلور ○
يصف الرمانة ويقول بانها اذا رمت السهم بعدما فوقته وقصدت
بذاك جبلا فيتمزق عنه اوسط الوادى وقراره ○ برتلور برتلماق ○
يقال يستق يستلدى اى وسدت الوسادة ويقال اق اجقا يستلدى اى
ضرب السهم جانب الهدف يستلور يستلماق ○ ويقال قاغون بنجلدى
اى انضغط البطيخ والخبط كذلك ما يشبهه ينجلور ينجلماك ○ ويقال بر نانك
بيركا بيرلدى اى التبد الشى بالشى ومنه يقال تون بيرلدى اى قد التبد عق
الثوب جنى جرن بيرلور بيرلماق ويقال سلق برنقا يترلدى اى الحق
الآخر بالاول يترلور يترلماك ويقال اون يغرلدى اى عجن العجين يغرلور
يغرلماق ○ ويقال ار تملغقا يغرلدى اى اكلاز الرجل من البرد ويقال تون

فاكسيميل

ونوع أخر بغرلدی ای تقلص الثوب من الغسل بغرلور بغرلماق

منه ل یقال سوف بیقلدی ای اضطرب الماء وکذلک کل مایع اذا اضطرب 245

وبه یشبه الرجل المیال الی کل شیء یقال ار کنکلی بیلدی بیقلدی لغه ضعیفه

فیه بیقلور بیقلماق ل یقال اغلان بلبندی ای اخذت الصبی سعفه

ویقال ال اوزن کابیل بلبندی ای انه تولی تروح النسیم لنفسه یلبنور یلبناک

ویقال ال تونین یرتندی ای انه اری انه یمزق الثوب وغیره یرتنور یرتناق

ویقال اقا یلم بجندی ای ان الغراء قد التصق بالریش وکذلک کل شی اذا التصق

بالشی وتعلق به بجنور بجناق وبالشین لغه فیه بشندی وبالفاء لغه

یفجندی ویقال انک بینی تکرندی ای انه قد اقشعر جلده ویقال ار اتنی یکرندی

ای ان الرجل عد اللحم نیا فعاف اکله یکرنور یکرنماک ٥ ویقال ار قفتان خسندی

ای القی الرجل القباء علی کتفیه ولم یشد وسطه ولا ادخل یدیه وکذلک القرطق

وغیرها خسنور خسناق ویقال ار بیرک یرسنری ای توطن الرجل موضعا

واعتاده یرسنور یرسناک ٥ ویقال ار اش ممسنری ای اری الرجل انه

یاکل الطعام وهو غیر اکل حقیقه ممسنور ممسناک ٥ ویقال ار جناق

یلغندی ای تولی الرجل لحس القصعه وغیرها یلغنور یلغناق ٥ ویقال

ار اغزن یلقندی ای ادلع الرجل لسانه وتلمظ فاه یلقنور یلقناق ٥

ویقال یلقندی ناند ای انسج الشی یلقنور یلقناق ٥ ویقال ارق یغاجقا یرکندی

اى النوى الحبل على الشجر وغيره ويقال ار يغرقا نقا يركنرى اى التحف الرجل
باللحاف وغيره يركنور يركنماك ويقال ات يذلنرى اى تزوج اللحم وغيره
يذلنور يذلناق ٥ ويقال تكون يزلنرى اى انحلت العقدة وغيره يزلنور
يزلناق ٥ ويقال المنكا يزلنرى اى انه توجه الى ويقال ار يزلنرى اى
وجه الرجل عند الناس وكذلك اذا طلب منهم الجاه يزلنور يزلناق ويقال
يغلنرى نانك اى لارتهز الشى يغلنور يغلناق ٥ ويقال يقلنرى نانك اى
تدحرج الشى يقلنور يقلناق ٥ ويقال ارتامقا يرمنرى اى تسلق الرجل
على الحايط وغيره يرمنور يرمناق **العلة** وكل فعل اذا كان
ثنائيا متعديا فاذا ادخلت فيه اللام يكون فعلا لازما او فعلا مجهولا
كما مضى ٥ واما النون اذا الحقت بالفعل المتعدى يكون الفعل لازما
وهذا موافقه بالعربيه لانه يقال فى العربيه فتح الباب هذا فعل
متعد ثم يقال انفتح الباب هذا فعل لازم فلما ادخلت النون يقلب الفعل
من التعديه الى اللزوم وكذلك يقال كسر الرجل الشى ثم يقال انكسر هذا فعل
لازم وتقول فى هذه اللغة ار تكون يزدى اى حل الرجل العقدة ثم يلحق
به النون فيقال تكون يزلنرى اى انحلت العقدة فصار الفعل لازما بالحاق
النون به ٥ ويقال فى اللام تكون يزلدى اى حلت العقدة وكذلك اذا الحلت
ثم تركب النون مع اللام فيقال يزلنرى اى انحلت العقدة بطبعه وكذلك

246

ثم يقال تبق يقلدي اى دحرجت الكرة

يقال ار تبق يقلدي اى دحرج الرجل الكرة بفعل غيره وكذلك اذا تدحرج

ثم يلحق به النون فيقال يقلندي اى تدحرج بطبعه فقبل الحاق النون باللام

كان الفعل لازما على وجهين احدهما كان يجوز ان يكون الفعل واقعا عليه من

فاعل مجهول فيجري الفعل مجرى اللازم فيه واما اذا ركبت النون معها يكون الفعل

لازما من غير ان يكون لغيره فيه احداث كما بينت ان قولهم يقدي اى دحرج فعل

ثنائي متعد فيركب عليه اللام يقال يقلدي اى دحرج بفعل الغير او تدحرج

بنفسه فصار الفعل ثلاثيا لازما على وجهين ثم ركبت النون مع اللام فقيل

يقلندي اى تدحرج بنفسه فصار الفعل رباعيا لازما منقولا من الثنائي

الى الثلاثي ومن الثلاثي الى الرباعي وكثر الاقيسة مرت في كتاب السالم فيقال

هذه الافعال كلها في الامر والنهي وغير ذلك على ما تقدم من الاصول ○

انقضت ابواب الرباعي ○ من ابواب الخماسي

باب فعلعلدي ج

يقال بيز بجلندي اى اشجرت الارض وذلك اذا كثر اشجارها بجلنور بجلناق ك يقال تقي بغرلندي اى

كثرت ادبار الابل وغيره بغرلنور بغرلناق وكذلك اذا احتك من الدبر ○

ويقال سو يمرلندي اى اجتمع الجند وغيرهم بلغة الغزية ○ ويقال ات

يلزلندي اى عزر الفرس يلزلنور يلزلناق ك يقال الاتغ يقزلندي اى انه

عدا الفرس ردئيا وكذلك غيره يقزلنور يقزلناق ش يقال ار يقشلندي

اى ابرى الرجل من نفسه الحلم يقشلنور يقشلناق و يقال يغاج يمشلندى
اى اثمرت الشجرة يمشلنور يمشلنماك غ يقال تقو يلغلندى اى
نبت عرف الديك وكذلك عرف الفرس يلغلنور يلغلناق ق يقال
ازير قلندى اى تزرع الرجل وكذلك اذا تجوشن يرقلنور يرقلناق ٥
ويقال ار بيرك يرقلندى اى عد الرجل المكان بعيدا ايرقلنور يرقلناق
ويقال يير يلقلندى اى كثرت ينابيع الارض يلقلنور يلقلناق ک
ويقال ار يركلندى اى تشجع الرجل وغيره يركلنور يركلناك يقال
يرملندى نانك اى انتصف الشى يرملنور يرملناق ٥ ويقال ار يشملندى
اى لبس الرجل الرانان وهما الفرا هجان يشملنور يشملناك ويقال
ويقال اق يلملندى التصق الغرا بالسهم وكذلك اذا الصق به يلملنور
يلملناك **السداسى منه** د يقال ار يلغندردى اى كذب الرجل
يلغندرر يلغندرماق ز يقال يغاج يلرزلندى اى اعرقت الشجرة وكذلك
الرجل اذا توطن موضعا وهيأ اسبابه يقال ار يلرزلندى اى اعرق الرجل
كانه بث عروقه فى موضع او صار عريقا فى النسب يلرزلنور يلرزلناق
ق يقال ار يدررقلندى اى قبض الرجل على جمع كفه يدررقلنور يدررقلناق
ويقال ار يرمقلندى اى صار الرجل ذا درهم يرمقلنور يرمقلناق ٥
ويقال ار منكا يمشقلندى اى تلاين لى الرجل وتملق وخضع يمشقلنور

يمشقلناق ويقال يمغقلندى نانك اى تزوّر الشئ وتدحرج يمغقلنور 247
يمغقلناق ن يقال ار اشغ يقغنلندى اى عدّ الرجل الطعام بغير
لحم فصار قتينا في اكله يقغنلنور يقغنلناق ه ويقال يير يلغنلندى
اى اخرجت الارض الطّ فا يلغنلنور يلغنلناق انقضى كتاب المثال بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب ذوات الثلاثة

باب الاسماء الثنائية

ت تاه تاه حرف يدعى
به البازى بعد الارسال والها للاستراحة ج جوه جوه حرف يساق
به الخيل ويزجر ك كاه كاه حرف يدعى به الكلب م ماه حرف
ومعناه هناك وخذ يقال هذا عندنا وله الشئ المثال منه
ياه حرف ومعناه نعم وهذا يكون جوابا لقول القايل ات تت اى خذ
الفرس فيقول له المجيب ياه اى نعم وحروف اللين يسقط منها عند سرعة
النطق بها فيقال ت تَه تَه ج جه جه ك كه كه م مه يه
فلذلك جعلناها في باب المنقوص لانه ينقص منها حرف اللين في النطق
دون الكتابة والها ها هنا ها استراحة كقوله تعالى فبهداهم اقتده
ولم يتسنّه الها للاستراحة ها هنا فاما الها الاصلى لا يوجد في صميم
لغة الترك الا قولهم ار اهلدى اى اخذ الرجل الربو ومع هذا هذا حكاية
عن الصوت الذي يرتفع من الصدر وقولهم للبوم او هى ثم صميم الترك

نسميه اوكى بالكاف ويوجد في الكلام ختن وكلام كنجاك الهاء لانها
ليست بتركيه لكنهم نزلوا ديار الترك ٥

باب فعل وفعل وفعل مسكنة الحشو في حركاته

ب توب اصل كل شجرة يقال يغاج
توبى اى اصل الشجرة ٥ توب اس الحايط يقال تام توبى اى اس
الحايط وكذلك يقال لاصل الانسان توب يقال منه توبلك
ارن اى رجل اصيل ويقال للكرة توب وهو قصر تبق ٥ جوب
ثفل كل شي وعصيره يقال ازم جوبى اى ثجير العنب ٥ باغ جوبى
اى عكر الدهن بور جوبى اى دردى الخمر وكذلك غيره تتماج جوبى اسم
كل قطعة من عجين الاطريه او اللطيطة ٥ ويقال للمنى كرت قوب
قلدى اى انه هش وارتاح لما راى ٥ كوب الدن كيب قالب كل شي
يقال كرنج كيبى اى قالب اللبن كيب المثل والشبه عند الغزيه يقال
منه بو ارانك كيبى اى هذا رجل مثله ت بوت الفخذ ٥ بوت اسم
كل فير وزج عظيم ذو قيمه يعلق على نواصي بني الاكابر وبناتهم
يقال منه قز بوت اربرى اى وضعت الجاريه ذلك ٥ بوت اسم
ميره تصنع الى موصل الجايزه او الهديه من كبير وهو نحو ما يهب الرجل
الاخر فرسا فيعطى لسايس الفرس دينارا او شاة تسمى تلك الشاة بوت ٥

495

248

تيت هو شجر الصنوبر ۝ ينبت بالجبال ۝ خيت اسم ديباج صيني له وشي
منقوش ۝ سوت اللبن ۝ شوت النجار بلغة ختن ج توج الشبه
الأصفر ۝ كوج القوة كوج الظلم المثل كوج إيلدن كر سا
ترو تنكلكتن جقار ۝ معناه إذا دخل الظلم من الفنا خرج الرسم يعني
الإنصاف من الكوة ومنه يقال للظالم كجي ويقال للقوي كوجلك ۝ كوج
السمسم ومنه يقال لدهن الجل كوج ياغي بلغة جكل ۝ ويقال لحمل الخروع
أنكاك كوجي أي سمسم البقر لكبره ۝ كج البط يقال منه كج كلدي أي
ابطأ في الحضور د بوذ هو قد الانسان وقامته يقال منه ازون بوذلغ
كشي أي انسان طويل القد ۝ بوذ الجباري موذ منجق اسم خرزات تتخذ
من سك ومسك تلبسه الاماء ر بور الخمر وفي المثل بور بلماذت
سركا بلمان معناه لا تكن خلا قبل أن تصير خمرا يضرب في صبي يتشيخ
بير الواحد في العدد يقال منه بير برماق أي درهم واحد ۝ تور بالاشمام
مقدم البيت يقال تور كاكج أي امض الى مقدم البيت ۝ تور بالاشباع
الفخ والشبكة التي يصاد بها الطير والسمك ۝ جور اراغت الرتقا من
النساء والغرتيه تسمي النبت الملتف جورات واصل الاول من هذا ۝
ويقال ارسور سور موز ابتي أي حسا الرجل المرقة بشيب وهو حكاية
صوت الشفة ۝ قور الخسران يقال منه ار قور قلدي أي خسر الرجل ۝

قور خسران ضرر

قُورْ هو خميرُ الرائب وهو صبابةٌ من الرائب المدرك او الآمص الحامض

تبقى اسفل الاناء ثم يصب عليها الحليب حتى يخثر الرائب وحمض الآمص

قُورْ اليابس بالغزيّة وهو قصر قُرُغْ وفي المثل قُلان قُدُغْقا تُشسا

قُورْ بَقا ابغِر بلورْ ۰ معناه اذا وقع العير في البير يصير الضفدع البرّي

عليه فحلا وهذا كقول العرب ان البغاث بارضنا تستنسر ۰ بُوزْ آتْ

الفرس الاشهب ليس بالافصح ويقال هذا في كل حيوان اذا كان بين

الأبيض والأشقر يقال بُوزْ قُويْ اي غنم اصهب ۰ بُوزْ الكرباس بالاشمام

بُوزْ الجمد بالاشباع وفي المثل بُوزْدَنْ سُوفْ تَامرْ ۰ اي انما يقطر

الماء من الجمد يضرب هذا فيمن يشبه اباه في خلقه بيز الغدة التي

تعترض بين الجلد واللحم ۰ تُوزْ بالاشباع الغبار تُوزْ الجلية التي

يلبس على القسي ۰ ويقال ايل تُوزْ نَتَكْ اي كيف الولاية والرعية ۰

تُوزْ الأصل يقال انك تُوبِي تُوزِي كم اي من اصله والى من ينتمي ويقال

تُوزْ يير اي موضع مستوية ۰ تُوزْ بالاشباع الملح ۰ تيز الركبة ۰

تيز كل مكان مرتفع اخذت الفرس هذا فسمّت قلاعها دز ۰ تيز اسم

مصطاف لكاشغر يقال له ترغ ارت تيزلر فعته ۰ نتزنك تيز اسم

مصطاف اخر ۰ بيز اقي تيز اسم مصطاف قرب برسغان ۰ جيز بزاي

بين المخرجين المسمار من الحديد وكذلك قتير الدرع يسمى جيز ۰ سوز الكلام

فاكسميل

سِبز حرفٌ يُخاطَبُ بهِ الكبيرُ المحترمُ فى لغةِ جكل ومعناه أنت وفى الاصل
انتم والصغيرُ يخاطَبُ سَنْ بالنون والغزية تقلبُ القصة ٥ قوزتاغ
المقنوّه من الجبال ٥ سٓ يقال كوك بوسْ بلدى اى دجنت السّما من الضباب
ونحوه ويقال ارْكوزى بوسْ بلدى اى اظلم بصر الرجل من بخار معدته ويقال
انى توس بوسْ ارْدى اى انه ضربه سيعًا على ثوبه شٓ بوش كشى اى انسان
حر ٥ بوش اراغت اى امرأة طالق ٥ بوش الك اى يدٌ فارغة من العمل او المال
بوش اتْ لحمٌ رخو وكذلك الارض الرخوة بوش اتْ اى فرس مطلق ٥ ويقال بوش
اى بيت فارغ وكذلك الاوعية والالات الفارغة من العمل يقال لها بوش ٥
بيش الخمسة فى العدد ٥ توش الكفو يقال منه انك توشى اى كفوه ٥ توش
قبالة الشى يقال منه اقم توشى اى مقابلة بيتى توش القصة وهى راس
الصدر بالشمة توش بالاشباع ابزيم المنطقة من الذهب والفضة التى
يركب على روس السيور ٥ توش اودى الضحوة وهو وقت القايلة ٥ توش
الحلم يقال منه توش كورمش اغلان اى صبى محتلم ٥ توش الروُيا يقال منه
توش يوردى اى عبر الرؤيا ٥ تيش السن سن الانسان وغيره تيش هو سكة
الحراثة ٥ تيش الفرس الذى سالت غرته الى قبالة عينيه ولم يبلغ ان
يسمى مبرقعًا ولا عصفورًا وكان بين ذلك ٥ سيش هو منظام تنماج
سيش الورم ٥ سبش بالامالة الضمان يقال منه مزانكر سيش بيردم اى انى

اذيت ضمانه ن قوشرات اسم ينطلق على جنابة الملك ن قوش الزوج من
كل شي وبه يسمى المقراض قوش بچاك اى زوجي سكين بلغة ارغو وفي المثل
قرمش كشيكا قوى بشي قوش كرنور ن معنى ذلك ان الذى خاف عن شي
يرى من فرقه راس كل شاة زوجين يضرب هذا فيمن خاف عن شي يثب كل
ساعة اذا راى خيالا ذلك ن كيش السمور ويقال للزنبه كيش قذر في كيش
الكنانه بالامالة ولا تعرفه الغزيه واخوتهم من قفجاق ن ليش اللعاب
بلغة جكل ليش هو البلغم ايضا يقال ليش اقتى اى سال اللعاب والبلغم
موش الهرة بلغة جكل والغزيه تسميه جتك غ بوغ عيبه المتاع و
رزمته ن توغ الهبا الذى يسطع من حوافر الخيل ن توغ الكوس والطبل
الذى يضرب بين يدى الملك يقال منه خان توغ اردى اى ضرب الملك
النوبه ن توغ العلم يقال منه تقوز توغلغ خان اى ملك مخاقان ذو
تسعه اعلام ولا يزاد على تسعه اعلام وان كثرت الولاية والمنزلة تتفاو لون
بالتسعه تتخذ اعلام الملك هذه التسعه من ديباج او حرير نارنجي اللون
تفاؤلا به ن توغ سكر الماء يقال سقفا توغ ار اى ضع للماء سكرا ن
توغ سواد كل شي يقال منه تنكلك توغي اى سواد الكوة وغيرها ن تبغ
ات الفرس بين الاشقر والكميت يقال جاغ جوغ قبتى اى هاجت الغلبة
والجلب وقد يقال جغ قبدى اى هاجت الجلبه ن جوغ بالشمه عيبه

المتاع ۝ جوغ هو صفو الشمس ولعابها يقال منه كون جوغى اى لعاب

الشمس ۝ جوغ لهب النار بعد ما صار الحطب جمرا ۝ قرام جيغ يتخذ لاهل 250

الخباء من القيصوم سترة وهو نبت ادق من القصب والطف منه ۝ جيغ

اسم ذراع تركى وهو يكون قدر ثلثى الذراع يذرع به الكرباس بين اهل الوبر

سيغ حرف تشبيه يلحق باواخر الاسماء ويشبه المقصود المسمى بالذى

الحق به هذا نحو قولهم قلسغ ار اى رجل يشبه خلقه خلق العبد ۝

ويقال بوقرى الا غلانسغ اى هذا شيخ يشبه خلقه خلق الصبيان وقد

يكون الغين كافا عند ركة الحرف وامالته يقال منه بوار ال بكسك اى

هذا رجل يشبه خلقه خلق الامراء ويقال بو اغل الا رسك اى هذا صبى

يشبه الرجال ويتخلق بخلقهم ۝ قوغ القذى فى العين او الطعام ۝ يقال قار

قاغ قوغ اتى اى صاح البط بمثل هذه الحكاية ۝ قيغ الزبل الذى تزبل به

الارض ق ثوف اسم منطقة ترمل بالابر من خيوط الصوف ۝ سوق الماء وفى

المثل سوق بير ماس كا سوث بير ۝ معناه من لم يعطك الما فاعطه

اللبن المراد به احسن الى من اسا اليك فان احسانك اليه يستعبده ويقال

اذا انزوى الثوب وانجرق فى الخياطة تون قاق قوق بلدى ق بوق الخضرة

التى تقع على الخبز اذا تكرج من القدم او العفونة وكذلك فى غيره ۝ بوق

الغايط بلغة الغزية ويقال قاغون بوق بيركا تشدى اى وقع البطيخ

الى الارض بهذا الصوت وكذلك كل شيء اجوف اذا سقط على الارض فانشق
يقال له بوق اتي وهو حكاية صوته ٥ جوق از الرجل التدلل بالغربيه
يقال للرجل اذا خوف جيق ات كراين اي صح بصوت خفي حتى ارى جلادتك
فيه يقال هذا لمن يضعف في مقاومة من اذاه ٥ سوق از الرجل الطمع
الجشع ٥ سوق ارنكاك المهللة من الاصابع ومعناه اصبع جربعر لانه
يبردا بتناول الطعام اولا ٥ سيق القليل بالغربيه يقال منه الارد اقوي
سيق ال اي ان الغنم عندهم قليل ٥ قازقا قوق اتي اي صاح البط بهذا
النوع ٥ ويقال للفليق قاقوق على طريق الاتباع ك بوك اسم وقع
الكعب في اللعب لظهره يقال به جك بوك ٥ بوك النطاة في احدى اللغتين ٥
كوك بكاف ركيكة عروض الشعر ٥ يقال بو بيتر كوك ازال اي هذا
الغزل على اي عروض ٥ كوك اللحن في الغنا يقال منه اركو كلندي اي
غنى الرجل بلحن له ٥ كوك اسم كل اضحوكة يقع بين اهل كل بلدة
في كل سنة تكرر بين الالسن يقال منه بويل كوك كلدي اي جات هذه
الاضحوكة في هذه السنة ك كوك يلقي الدابه المسروجة اجمع وقال
كوكلر قمغ تزلدي اقرق اذش تزلدي سنسز ازم ازلدي كلكل امل ابنلم
يقول وقعت الموافقه بين الحان الغناء واصطفت الاقداح والاباريق
وان نفسي تشتاق اليك فهلم حتى نلعب في سكينة وطمانينة ٥ كوك

فاكسميل

هو سفاد الكبش والوحوش في اوانه شاتيا يقال منه قوى كوكى بلدى اى ان
وقت سفاد الغنم وغيره ٥ كوك الطبع الذى يقع على وجه المرآة يقال 251
منه كوزنكو كاكوك تشرى اى وقعت الخضرة والطبع على وجه المرآة ٥ كوك
الكلفة التى تظهر على وجوه النسوة وغيرهن كوك بالكاف الصلبة السماء وفى
المثل كوككا سزسا يوزكا تشور معناه من بزق نحو السماء وقع فى وجهه
يضرب هذا فى رجل فعل فعلا لغيره قبيحا يقع هو فيه ٥ كوك تون اى ثوب
اكهب وكذلك كل لون على لون السماء يقال كنك كوكى اى سواد البلد يراد به خضرة
الاشجار ٥ كوكيوق اسم يلقب به اكابر الرساتيق والتركمان ل بيل الخاصرة
يقال منه انى بيلندا تت اى اخذه خاصرة ويقال ال انكا انكا اش بيردى بيل قلدى
اى انه اعطاه من الطعام حتى امتلات خواصره وكذلك كل من اعطى غيره شيئا من
المطعوم اكثر مما يطمع يقال له بيل قلدى لغة جكل ٥ تول اراغت الارملة
وفى المثل يغلاق تيتلغ بيكدا اكرو يلنكوس تول بيك ٥ معناه كون
المراة ارملة خير من ان يكون ذات زوج بذى اللسان يسبها دايما ٥ تول
بالامالة وقت النتاج بالغزية والنتاج ايضا يسمى تول ٥ تيل اللسان وفى
المثل اردم بشى تيل ٥ معناه راس المناقب اللسان هذا كما قيل المرء مخبو تحت
لسانه ٥ تيل اللغة يقال منه ايغر تيلى اى لغة ايغر ختاى تلى اى لغة الصين
تيل الكلام يقال منه ال بكا تيل تكردى اى انه اصاب الامير بكلام فيه سب ٥

تبل الجاسوس يقال منه يغيدن تبل تبى اى اخذ من العدو العين جبل
القبح بالغزية ٥ جبل اثر الضرب فى البدن ٥ سول هى الرطوبة فى
الشجر واللحم ومنه يقال سول لكات وهو اللحم الرخل بنعم نضجه
وبقى فيه اثر من الدم وفى المثل سكت سولنكا قدنك قاسنكا
اى ان رطوبة شجر الخلاف به او فق وان خلنج وهو شجر وجليزته به اليق
سول الك اليد اليسرى ٥ سبل كشى القتين من الناس وهو الذى يعاف
عن اكل كل طعام ومنه يقال سيل ات اى فرس قليل الاعتلاف قول
العضد ٥ قول اسم ما انهبط عن القلة فى الجبل وارتفع عن قرار الوادى
يقال اوبرى قوركى اى عضد الوادى ٥ قول هو شطيبة السيف والسكين
وهى طريقة ممتدة ربما يموه بالذهب يقال له قلج قولى اى عضد السيف
كول الحوض ٥ كول الغدير ٥ اسك كول اسم بحيرة برسغان طوله ثلثين
فرسخا فى عشرة فراسخ ٥ كرنك اسم بحيرة ببين فى جبال كاشغر حوله ثلثون
فرسخا ٥ سزنك كول اسم بحيرة مثلها قرب ججنكار باشى ٥ بلذز كول
اسم بحيرة فى الثغر بين كجا وكيكلت وايغر ٥ آلى كول اسم موضع قرب
اج ٥ ترنك كول اسم بحيرة اخرى فى ثغر الى اكوز وكل واحدة من هذه
البحيرات يكون حواليها اربعون فرسخا او ثلثون ومثل هن فى بلاد
الترك كثيرة الا انى ذكرت ما فى بلاد الاسلام امهاتها كول البحر نفسه

٥٠٢

ومنه يقال لزبد البحر كوز كبكى ولا يقال تنكز كبكى تيم الزق المملو خمرا
تيمى الخمار وبعض الناس يسمون تاجر الخمر تيم والاول اصح لان الجيم والياء 252
سمتان للمحترفين ٥ سيم سمراق اسم نوع من الطعام وهو ان يطبخ
الراس ثم يقطع صغارا ثم يجعل في بستوقة مع افاويه ويصب
عليه الرايب الحامض حتى يدرك ثم يوكل لغة جكلية ٥ قوم هو قتب
البعير وهو ان يوخذ جلس البعير فيحشى فيه التبن ويرفع حوالبه على قدر
السنام ثم يوضع عليه يقال له تفى قومى ٥ قوم موج الماء وقال
كلم قومى قبسا قلى تامغ اتار ٥ كرسا انى بلكا كشى سوز كا بتار ٥ يقول
اذا ماج حوضى يضرب على جدار قصرى كانه يزيله عن محله ويرفعه
فاذا راه انسان عاقل يصدق كلامى ٥ نوم الملة والشريعة يقال منه تنكرى
نومى اى شريعة الله ودينه وكذلك الملل كلها يسمى نوم وهذه لغة
الصينيين ن توز الثوب ٥ توز هى الطمانينة يقال منه كنكل توز بلدى
اى اطمان القلب ٥ توز اغل بكر المراة وهو اول ولد تلده سوا كان ذكرا
او انثى يقال للانثى توز قيز اى اول بنت ويقال لاول زوج المراة توز بك ٥
تيز كشى الرجل المجم الذى لا يتعنى بشغل وكذلك كل حيوان اذا استراح
اياما واجم ٥ تيز العنان ٥ جين سوز الكلام الصدق ٥ جين كشى الرجل
الامين الصادق ٥ خوز ايش الامر الذى لا رفق فيه يقال منه خوز خرا اشلما

نوم الملة والشريعة

٥٠٤

أي لا تعمل عملاً فيه خرق ٥ يقال للرجل اللين الجانب السليم القلب سون
كشي ٥ سون التون السفنجة من الذهب وهو ما زاد على طول الاصبع الى
الذراع ٥ سين القد والقامة يقال بوذلغ سينلغ كشي أي انسان طويل
القامة وبه سمي القبر سين لانه يكون على قدر القامة ٥ سين القبر

سين حزار وقبر

قاتون سيني بلدة بين تنكت والصين ٥ سين بمعنى أنت في لغة كنجاك
والترك تقول سن فلذلك ترد لكلام كنجاك لانها ابداً تتبع الكسرة وجكل
ويغما وتخسي الى الصين العليا تتبع الضمة والغزية وقفجاق وسوارين
الى الروم تتبع الفتحة وهو كما تقول الترك للبعير تُفي بكسر التاء والغزية
ومن ذكرت معهم تقول تَوا بنصب التاء ٥ الترك تقول بردِم أي ذهبت
بكسر الدال وهو القياس والغزية وغيرهم تقول بردَم بنصب الدال
وليس بقياس واهل ارغو تقولون بردُم كلدُم برفع الدال في الافعال
الماضية كلها وهو ابعد من القياس فكهذى الاختلاف بين هذه الفرق ٥
شين السرير لغة جكل ٥ قون الشاة بلغة ارغو والنون مبدلة
من الياء وهكذى القياس فيما مر ببيانه ٥ قين هو جفن السيف والسكين
كون جلد الفرس خاصاً يقال له ات كوني وقد يستعمل ذلك في جلد الانسان
فيقال انك كوني قيرِدي أي انه قد جف جلده يعني مات ويقال تفي كوني
لجلد الإبل مستعاراً او هذا انما يسمى قبل الدبغ فاما بعده يسمى قغوش

فاكسمل

م مون الرّاء والعيب يقال مون كشى للرجل السليم القلب وفى المثل
بلنكو اغلى مون سز بلماس معناه لا يخلو ابن آدم من عيب او داء

253

المطوى منه ب بوى الجلبه التى توكل بالغزيه بوى الثطاه
لغه فى بول وهذا اصحّ بوى بالاشباع الرهط والقبيلة والعشيرة
بالغزيه اذا استقبل الرجلان ممّن لا يعرف احدهما الآخر سلم عليه
ثم يقول بوكم اى من رهطك ومن عشيرتك وقومك فيقول المسؤول سلغر
اى رهطى قبيله سلغر او يذكر واحدا من البطون التى ذكرت فى صدر الكتاب
وهى اسامى اجداد القبايل ثم يشرعان فى الكلام او يسرعان من غير المقام
فيعرف حينئذ كل واحد منهما حزب الآخر توى هو المعسكر يقال منه
خان توى اى معسكر الخاقان ولا تعرفه الغزيه توى اتى اسم نبت يداوى به
توى طين الخزف ومنه يقال لقدر الخزف توى اشج توى الحبارى لغه
فى الزال فى قول جكل توذ وهذا على مذهب من يقلب الزال ياء قوى الغنم
قوى يلى اسم احدى السنين الاثنى عشر بالتركيه قوى حجر القباء يقال منه الك
قوى يقاسوق اى ادخل يدك فى حجر القباء قوى هو قرار الوادى **المثال منه**
ب ياب يوب المكر والخديعة لا يفرد يوب لكن يزدوج ومنه يقول
الغزيه الانى يوب بلادى اى انه خدعه ت يوت الجالفه التى يميت الحيوانات
والانعام بالبرد شاتى يار بار الجرف يير الارض يير هو اسم احد وجهى الديباج

او المعافري وهو سراه وكل ما كان ذلك اللون فيه اكثر ويكون متبوع
غيره في اللون يقال بشل بيرلك برجن اي ديباج الاغلب فيه الخضرة
وهو اصل والباقي من الالوان فرع بيزا الغزال والغنا ز يوز الوجه
وفي المثل يوز كاكور ما اردم تلا معناه لا ينظر الى حسن الوجه وقبحه
واطلب الادب من الرجل وهذا كما قال عصام انما المرء باصغريه بقلبه
ولسانه ٥ بيز القيصوم وهو نبت ادق من القصب والطف منه
يتخذ منه القرام لاهل الوبر والستره ش يقال ياش يوش للبقل
والخضر على طريق الاتباع ٥ بيش الهبوط يقال منه آرت بيش اي صعود
وهبطة غ يوغ اسم طعام يتخذ لقوم رجعوا من دفن الميت الى ثلاثة
ايام او سبعة ق يقال ياق يوق لسلالة القصعة يقال منه
اياق يقي اي سلالة القصعة يقال للاباعر من الاقارب ياق يوق قرابه
يوق حرف ومعناه ليس يقال منه المنزا يوق اي انه ليس هاهنا ك
يوك هو ريش الطاير ٥ بيك فاش اللجام يقال منه بلكون بيكي ٥ بيك حرف
ومعناه خير وهذا انما يقال على تفضيل الشي على غيره يقال منه بوات
اندا بيك اي هذا الفرس خير منه بيكات اللحم النيء وكذلك كل شي ني يقال
له بيك ٥ بيك بالكاف الصلبة المغزل لغة في ايك في الالف وهذا
كما يقال في العربية المعي وبلمعي النرد وبلنرد على طريق المبادلة

254

ل يول الطريق يقال للسفر أيضا يول يقال منه انر يول جقتي

اى انه قد بدا له سفر وهذا انما يقال عند ظهور السفر له على غفلة

يول عين الماء ٥ ييل النسيم ٥ ييل الجن ومنه يقال ار يلپندى اى اصاب

الرجل سعفة من الجن م ييم الطعام يقال منه ييم كلدر اى هات

الطعام ن يونقش الطاووس يوز ارق اسم مصطاف قرب بلاساغون

بين بدن الانسان ٥ **باب فعل محركة الفاء والعين**

من ذوات الواو ب تاب الندب في الجلد من اثر الجرح او الضرب

يقال الانى تاب توب اى ادى ضربه سريعا من كل اوب ٥ ساب هو

نصاب السيف والسكين ٥ وفي المثل اغلان ايشى ايش بلماس

اغلاق منكزى ساب بلماس ٥ معناه لا يكون عمل الصبيان عملا يعتد به

كما ان قرن الجدى لا يصلح ان يكون نصابا جيدا ٥ ساب النوبة في الجواب

للكلام وفي الطحن والسقي كذلك يقال منه السوز كالى ساب بيرماس ٥

معناه لا يطلق النوبة للكلام ويقال في الطحن وغيره سنك ساب كلدى

اى جاءت نوبتك ويقال الانى شار شاب بيلدى اى انه صفعه بصوت بدا

منه ويقال الفاغونغ شاب شاب بيدى اى انه اكل البطيخ بشيب و

تمطق وكذلك اذا اكل كل شي رطب نحو الخوخ وغيره وهذه اللغة قد

وافقت العربية لان الشيب بالعربية صوت المشافر ٥ قاب الزق قاب

الظرف

وكل وعاء يسمى قاب هذا كما يقال في العربية الفرس اصله دق العنق
ثم جعل كل قتل فرساه قاب العرس الذي يكون الولد مغلفا فيه
في البطن يولد كذلك يعد ذلك الولد مباركا يسمى ذلك قابلغ اغل ٥ قاب
القريب على طريق الاستعارة يقال المنك برلا ايا قاب ال اي انه قريبه
كأنهما ولدا من طرف واحد ت جات البير بالغزية قاب حمل العضاه
اجمع يقال انلغو قاتي اي حمل شجر القرم ويقال سنجغان قاتي اي حمل العضاه
وتلك تعصر ثم يخلط بالتراب ثم يصبغ به تناج ٥ وعند يماك وقفجاق
وقاي وتتار وجمل قات اسم حمل كل شجر كاينا ما كان ج ساج المقلاة
ذ قاذ الدمق الذي يقتل الانسان يقال منه قاذ بلدي اي هاج الدمق
وذلك انما يكون في الجبال صايفا وشاتيا وفي الصحاري شاتيا وقال
كلدي اسز اسنبو . قاذقا تكل اسنبو . كردي بذن قسنبو . قرابلت ككر شور .
يقول جاء النسيم متنسما فاشبه الدمق من برودته فارتعد منه القوم
ورعدت السحابة السوداء ر بار حرف ينبي عن وجود الشيء وكونه حاضرا
في محله يقال منه سنذا برماق بارمو اي هل معك درهم فيقول الاخر
بار اي بلى معي درهم وهو نقيض ليس بالعربية يوق بالتركية ٥ بار بكرا
الغبيرا الكبار ٥ تار الضيق من كل شيء يقال تار اق اي بيت ضيق وكذلك
غيره تار الرمث وهو الغمر وذلك ان الزقاق تنفخ فيشد رؤوسها ثم

فاكسميل

٥٠٩

يربط بعضها ببعض فيجعل كالسطح فوق الماء فيجلس عليها فيعبر وكذلك
يتخذ من القصب والاغصان لغة بيا قوو تنار ٥ تارتقاله السمن جاء 255
اذا اخذت السمن بعد الاذابة الخلاصه وبقى اللبن الخاثر في اسفله تار
اجره الاجير وبه سمى الاسير ترجه ٥ ترجى العرق ٥ ويقال للبرادق
الاطفال جار جرموق ٥ قار الثلج ٥ باز الاجنبي والغريب يقال منه يات
بازيزلري اى تفرق الاجانب ٥ تاز الاقرع ٥ تازات الفرس الابرش ٥ تاز
قوى الغنم الاجم ٥ تازبير الارض السبخة قليلة وفي المثل
تازات تفارجى بلماس ٥ معناه ان الفرس الابرش لا يكون حمالا للمتاع
لانه يكون ردى الظفر ٥ قاز هو البط ٥ قاز اسم بنت افراسياب وهي
التي بنت بلدة قزوين واصله قاز اينى اى ملعب قاز لانها كانت تسكن
ثم وتلعب فلهذا المعنى عد بعض الترك قزوين من حدود ديار الترك وكذلك
بلدة قم لان قم بلغة الترك الرمل وان بنت افراسياب هذه كانت تصيد
ثم وتألفها وبعضهم عد من مرو الشاهجان لان اباها تنكا الب ار وهو
افراسياب بنى مدينة مرو بعدما بنى طهمورث القهندز بثلثمائه سنين ٥
وبعضهم عد جميع ما وراء النهر من ديار الترك اولها ينكند وهي كانت دزروين
اى مدينة وقلعة من نحاس لشدتها وهي قرب مدينة بخارا اقتل فيها زوج
قاز هذه بنت افراسياب المسمى سياوش فالمجوس يأتونها كل سنة يوما ويبكون

حول مقتله ويعقرون العتاير ويصبون دمها على دمه هكذى دأبهم
والدليل على ان جميع ما ورا النهر من ينكند الى الشرق من ديار الترك انه يسمى
سمزكند لسمرقند ، تنكند هي شاش اوزكند تنكند واسماء هذه
المدن كلها بالتركية كند بالتركية البلد وهم بنو هذه البلاد فوضعوا
عليها هذه الاسامي حتى بقي الاسما كما كانت فلما كثر فيها الفرس فصارت
كانها بلاد العجم والان نعد تخوم ديار الترك من اوزجند الى الصين ومن الروم
الى الصين محدقا اطرافها بالبحر الذي يسمى ابجر ابسكون في طول خمسة الاف
فرسخ في عرض ثلاثة الاف فرسخ فيكون الجملة ثمانية الاف فرسخ ، قاز
سغي اسم واد عظيم يفيض بوادي ايلا وانما سمي به لان بنت افراسياب
بنت على شطه على شاهق قلعة فنسب هذا الوادي اليها س قاز قرف
كل شجرة ومنه قيل في المثل قاذنك تا سنكا وانما قلبت السين
لان الزاي سبقتها فاستوفت حظها من الكلام فلما تلتها السين لم يبق
لها مجال في الكلام وقد تبدل الزاي بالسين كما يقال للسفينة بوزي و
بوصي ولزق ولصق وبزاق وبصاق س باش الراس ، باش الجراحة ،
وفي المثل كني بركيدنك كوزندا اذن باشي بوق ، معناه ان الظبي
الذي يمر مستقيما لا يتعرض للمتالف لا جراحة به غير عينيه يعني ان
العين ليست بجراحة حقيقة يضرب هذا فيمن يتعرض للتهم فيقع

فيها فيلام عليه ٥ تاش الحجر تاش تون طهارة الثوب ٥ تاش بيز الفضا
من الارض و الغربة ٥ ساش ات الفرس الروهو النفور ٥ قاش هو حاجب
العين ٥ قاش حجارة صافية بيضا و سود الختم بالبيضا توقيا عن الصا عقة
و العطش و نزول البرق قاش اكوز واديان بسيلان من جانبي بلد ختن
احدهما يسمى ارنك قاش اكوز و فيه توجد هذه الحجارة الصافية البيضا
تسمى الوادي بها و الاخر يسمى قرا قاش اكوز و فيه يوجد الحجارة الصا فيه
السودا و لا يوجد هذه الحجارة في جميع الدنيا الا فيهما ٥ قاش حرف كل
شي و شفيره و منه يقال يار قاشي اي حرف الجرف و غيره ع باغ الكرم ٥
باغ كل حزمة من حطب او غيره يقال اتنك باغي اي حزمة حطب ٥ تاغ
الجبل و في المثل تاغ تاغقا قفشماس كشي كشيكا ققشور معناه
الجبلان لا يلتقيان لانهما ارسيا مكانهما و الانسان يلتقي بعضهم بعضا و ان
طال العهد يضرب هذا فيمن راى محبه بعد طول عهد به ٥ داغ الكي الذي
يوسم به الخيل و غيره الفرس اخذت هذه اللغة من الترك و لا يقال بان
هذه لغة الفرس لانه لا دواب لهم مثل ما للترك حتى يكون بلسانهم اسما
واني سمعت هذه اللغة في ثغور الاسلام ٥ داغ و ذاغ حرف و معناه
ليس لغة ارغو يقال ال اندغ داغ ال اي انه ليس كذلك فاخذت منهم الغزية
فغيرت قولهم ذاغ ال فقالت تكل في معنى ليس لان الغزية مجاورون

256

لازغو وفي ألفاظهم مخالطة بهم ٥ ساغ العقل بالغزيه ٥ ساغ الفطنه
والذكاء بالغزيه يقال منه سنر اساغ يوق اى ليست فيك فطنه ٥
ساغ الصحه والسلامة يقال منه بينك ساغمو اى اصحيح بدنك ٥
ساغ سوق للما القراح العذب ٥ ساغ الك اليد اليمنى بالغزيه كلها
والترك لا تعرف هذه اللغات ساغ اسم قضبان ينفش بها الصوف ٥
ساغ ياغ السمن ٥ ساغ كنكل القلب المحموم النقى ق ساق المثل
يقال منه ساقر امثر غ كلمر اى كزى تجى في المثل ساق القصة ساق
الحكايه ٥ ساق الرساله ٥ ساق الكلام ٥ ساق الانبا والاحاديث
ومنه يقال للنبى ساقجى لانه يقص الانبا والقصص ويبلغ الرسالة و
يضرب الامثال ٥ ساقجى الرجل الذى يمشى بين الاحبا والاصهار بالرسايل
لانه يحكى كلام هذا لذاك وذاك لهذا على ما بينت وقال
بلكاارن سقلرن الغلاكت ٥ اذكو سقغ اذلسا اوزكا سنكار ٥
يقول خذ كلام العقلاء عظة لان الكلام الحسن اذا رباه الانسان يرسخ
فى قلبه الحكمه ٥ شاق نبت كالحرض باج يرحض به الثوب ٥ قاق
الجراقه التى يقدح بها الزند ويقال تور قاق قوق بلدى اى انقبض ثوبه
وانزوى من سوء الخياطه ٥ لاق الموم الذى يختم به ق قاق فليق
الخوخ وغيره ٥ قاق سوق الغدير ك باك الامير ٥ باك زوج

فاكسميل

٥١٣

257

المرأة يشبه بالأمير في بيته ۞ تاك حرف تشبيه يقال منه الندغ تاك
أي أنه كذى يشبه ۞ جاك نسيج قطن على هيئة البرد مما يجعل منه
الدثر ويلبسه يماك ۞ ناك التمساح ۞ ناك يلان الثعبان ناك يلي اسم
احدى السنين الاثني عشر بالتركية والسنة التي كتبنا هذا الكتاب
في تسع وستين كانت السنة لهذا ك بال العسل بلغة سوارين وقفجاق
والغزية والترك تسميه اري يغي وقال

بردي سنكا ياك اترو تتب بال ۞ برجن كزين تلو يقغا بلت قال ۞ يقول
بان الشيطان استقبلك واعطاك العسل يعني به لذة الدنيا حتى
لبست الحرير منه لما اغتررت به فابق وعش في جنون اذا لم تعرف
كيذ ۞ تال القضيب الرطب ويقال منه للانسان المشطب القامة
الغض تال بوذلغ يشبه به في لينه واكثر ما يستعمل ذلك في الجارية
السيفانة ۞ جال فوى الاملح من الغنم سال العمر بمعنى تارن سال
لزوجات تتخذ من غراء ويلطخ بها القصاع الصينية وغيرها ثم
ينقش عليها م تام الجدار ۞ يقال للعلاج امسام لا يفرد سام
ولكن يزدوج ۞ قام الكاهن ن تان الريح الباردة التي تهب
بالبكر والعشي ۞ خان الملك الاعظم منهم وبه يسمى به من كان من
بني افراسياب وهو الخاقان وتسميته قصة طويلة ۞ سان العدد

يقال قوى ساى نجا اى كم عدد الغنم وحسابه ○ قان الدم وفي المثل
قانغ قان بر لا يوماس ○ معناه لا يغسل الدم بالدم ○ اى الفتنة تسكن
بالصلح ○ مان قشلاغ اسم بلاد الغزية ○ مان كنز اسم بلد كانت قرب
كاشغر فخربت ○ مان باشلغ قوى اى غنم قد جاوز اربع سنين لا يقال
في غير الغنم **ومن المعتل العجز** ب باى الغنى ○ باى يغاج اسم
موضع قرب اج بينها وبين كجات تا اى المهر **وقال**
تكر منك سا قمى بلكا الكا اى ○ تنر قلى اتيسا قسرق سنى تاى ○ يقول
بلغ للعقلاء كلامي وقل لهم تسترح الرمكة اذا اعز المهر من الفرسان
لانه يركب بدل الام يس ساى الجره ○ ساى برق الجوشن ○ فاى
جيل من الترك **المثال منه** ب يقال ياب يوب الخلابة والخداع
يقال ياب يوب قلدى اى خدع وخلب ت يات كشى الاجنبى يقال منه
يات باز بزل اى ليتفرق الاجانب ○ يات الكهانة بالاحجار لاستجلاب
المطر والريح ز باز الصيف وفي المثل باز ن قنغلنسا قيش ن
سقنور ن معناه من اجتهد واكتسب صايفا فرح شا تيا س ياس
الوضيعة والخسران ○ يقال منه انك الم ياسى تكدى اى اصابه خسران
كثير ○ ياس الموت والهلاك بالغربة يقال منه انكا اغلى ياس بلدى اى
هلك له ابن او مات ش ياش العبرة يقال منه كوزم ياشى اقدى اى

سالت عبرتی ٥ یاش البقل یقال منه یاش یردم ای اكلت البقل ٥ یاش
الطری من كل شی یقال منه یاش ات ای لحم طری ع یاغ الدهن ٥ ساغ یاغ 258
السمن و الغزیه تسمی الشحم یاغ ٥ ق یاق یوق سلالة القصعه ومنه یقال
للقریب البعید یاق یوق قدش ای انه التصق بنا كالتصاق السلالة بالقصعه
ك یاك الشیطان وفی المثل بلمش یاك بلماذك كشیرگا ایبك ٥ معناه
الشیطان الذی عرفته خیر من الرجل الذی لم تعرفه ٥ یضرب فیمن یوم بتحفظ
حرمة المعارف یاك عرف الفرس وهی معرفته فی جمیع اللغات یقال منه
ات یالی ای معرفه الفرس و هو اللحم الذی ینبت علیه العرف م یام الغزی
فی العین و غیره ن یان رؤس الورکین و الورك ایضا یسمی یان ونوع
اخر یان الربیع وفی المثل كوز كلكی یاین یلكولك ٥ معناه ان كیفیه
اتیان الخریف باد فی قبل الربیع یضرب هذا فی امر یعرف ماله من اول حاله وقال
یای كركنكا اننما ٥ سقلر ازا تینما ٥ اسزلكك اننما ٥ تلدا جقار اذكو سوز
تقول لا تعتمد ولا ترج خیرا من زهره الربیع و نضاره الوانه ولا تتكی علی الماء
فان من اعتمد ان یتلذذ بنعم الدنیا و نسیم الربیع صار كمن یتكی علی الماء و لا
تستعدن للشر واخرج من لسانك كلاما حسنا یرضاه الناس العله
وهذا الباب و غیره انما سمیناه منقوصا لانه یذهب عنه الحرف الاوسط
اللین منه فیعود الكلمة ثنائیة فی اللفظ دون الخط و تكمل حروفها

516

في السطر نحو قولهم للعضد قول فيقال انك فلي الري اي انه قبض على
عضده فاشبه بقولهم للعبن قل بنهاب الواو منها وكذلك قولهم بيل
للنسيم فيقال في اللفظ انك بلي كوجلك اي ان ريحه لقوبته يعني به القوة
اشبه بقولهم للسنه بل وهذا هو القياس في جميع الاسماء والافعال
في باب المنقوص الا ترى كيف تجاري هذه اللغه العربيه فانه يقال
في افعال العربيه زان يزين ثم يوم منه فيقال زن كل ل يكيل كل
فذهب حرف اللين منه وفي هذه اللغة تجري القياس في الاسما الافعال على نمط
واحد لسعتها وفي العربيه يوجد هذا المعنى في الافعال دون الاسماء فاعرفه
ومما جا على اصل فعل من الواو فزل جوت السنجرف الجوت
الاسرنج ٥ كوك جوت اللازورد ٥ ياشل جوت الزنجار ٥ سارغ جوت الزرنيخ
وبالقا الركيكه جفت لغه فيه واعلم بان جوت اسم جامع لهذه الالوان
كلها ثم يفرق بينها بذكر كل لون على حده معه ٥ قوت لغه في قاغوت
في طعام النفاس وهو ان يدلك سويق الدخن بسمن وسكر نيوكلج قوج
اثر كل سعفه من الجن فيعالج المصاب به ويضرب الماء البارد على وجهه ثم
يقال حينئذ قوج قوج ويبخر بعده بحرمل وعود احسبه انه ماخوذ من
قولهم قج قج اي اهرب وفر يا جني كوج يكون اللجام النير كي ذ قوز لغه
في قوج لغه الغزيه يقال منه بيل قوز بتكي اي عوذه الجن والسعفه ٥

فاكسميل

قوز القذى فى الشراب يقال منه قوز سجك دن كتار اى نحى القذى من الشراب
كوز الزربية وكل فراش او مهاد منسوج من صوف يوغ لغة فى يقغ وهو
الجلمود الذى يدحرجه السيل ق سوق اسم كل مايع رقيق نحو الرايب
والرب اذا رق يقال منه سوق بغرت اى رثية رقيقة ٥ سوق قرزق
الزنب الطويل القليل الشعر كذنب البغل وكذلك الشجر وغيره بلغة قفجاق ٥
قوق كل شى اجوف لغة فى قفق ٥ قوق المثانة لغة فى ققوق ٥ قوق
نخالة الدخن الواو فى هذه الاسماء مبدلة من الفا الركيكة ك كوكموش
الصيون كوك التبن بالغزية ل تول الطبل الذى يضرب به للبازى فى
الصيد واحسبه ماخوذ من العربية فقلبت الطا تا لقرب مخرج احدهما من
الاخر كما يقال فى العربية غلط وغلت وقتر وقطر وهذا كما قلبوا اثابت
فقالوا ثبت لكنى سمعتها من صميم الترك فى اقصى ديار الاسلام **ومما جاء
باليا منه** ر قير الدهاس من الارض عند الترك والغزية تسمى الرمل
قيرش ش نوش الحس والحركة لغة فى تفشر غ تيغ بير المزلقة من الارض ٥
تيغ الجافر يقال ات تيغى اى حافر الفرس قيغ نانك الثخين الغليظ من الابعات
يقال منه للرب قيغ سجك اى شراب رقيق غليظ ٥ قيغ قبيلة من الغزية
قيغ البير لغة فى قزغ ٥ قيغ بير الارض المنحرفة عن الجادة وغيره ق
بيق سوز الكلام الصادق بالغزية ٥ نيق ار الرجل الشاب الظريف المتقزز ٥

تيوق العصا ٥ ويقال كزاكو تيق بيردي اى اعطى الختن جاريه او عبدا
نزلت العروس من الفرس متكيا عليه وتلك عادة المياسير ليكون لها ملكا
وفى المثل تيوق بلا تيماش تيوق سوزن بتماش ٥ معناه من كان له
عصا الابرلق فى الردعة وان كلام الشاهد لا يعرف الا عند اداء الشهادة ٥
تيوق كشى الرجل المنقبض ٥ تيوق كون اى يوم دجن وضباب تيوق قبغ الباب
المغلوق ٥ قيق الروايه وقال سنذرمش الغز قياق سرممش سوتن قياق
يقول بانه قد قل ربع حبات الجاورس وقد صفيت الروايه من اللبن
فينبغى ان يطبخا معا للبوكل ٥ ويقال لخلف الوعد قبيق وقد يوصف به
فيقال قبيق كشى اى انسان مخلاف للعدة ٥ قبيق نانك المنحرف من كل شئ
وهو نحو راس القلم المحرف وغيره ٥ ميق بعر البعير خاصا ثم يستعار
منه فيقال قوى ميقى اى بعر الغنم ولا يقال فى روث الفرس الا بندق
وفى المثل تفى بدك ارسا ميقى بدك ارماس ٥ معناه اذا كان البعير
كبير الجثة فبعيره ليس بكبير ٥ يضرب هذا لمن يرى من نفسه كبرا وهو
شاكر لكبير فيقال ان الكبر لمن انت عبده ك كيك الوحشى من كل شئ فى
الاصل واذا اطلقت هذه اللفظه يقع على الظباء والعفر والوعول و
كل ما يوكل من هذه الاصناف ٥ كيك كشى النسناس ٥ كيك سكت شجر
الخلاف الوحشى وكذلك كل صنف اهلى فوحشيه يكون كيك ٥ كيك

فاكسميل

260

اللبّادة في لغة من جعل الذال ياء ٠ كيك نا الشى المحترق ل ميل
يمش اسم كل فاكهة اذا لان بعد ما نضج وجاوز حدّه نحو الخوخ والبطّيخ
الغار الكبير ـ قيم الخوف والفزع لأهل ولاية من حضور عدوّ بهم يقال
منه قرقنج قيم بلدى ويقال الكيم كيم كون كجردى اى انه امضى النهار فى غفلة
لا قطع شغلًا ولا كان فارغًا ن بين رقبة الانسان وغيره ويقال لشعيرة
السيف قلج بيني وكذلك يقال بجاك بيني لشعيرة السكّين ٠ بين القوم فى
لغة من جعل الذال ياء ٠ تين ار الرجل الضنين المنقبض ٠ تين العلج
من امّة الكفر وهو فيهم كالعالم والمفتى فينا وهو ابدًا يكون عند الصنم
ويقرأ الكتب واحكام الكفر نعوذ بالله تعالى منه وفى المثل
بير تين بشى اغريسا تمغ تين بشى اغرماس ٠ معناه اذا انصدّع راس علج
واحد لا يتصدّع اروس العلوج اجمع يضرب هذا فيمن يمتنع عن اكل شى
بين صحبه لعلّة نيندب بهذا غيره على الاكل **المطوىّ منه** قيا
الصلد من الجبل ٠ قيا حرف تصغير فى كلمة مشبعة او عينيّة او
قافيّة يقال منه اغلقيا اى بنىّ قيزقيا اى بنيّة ك كيا السوس الذى
يأكل اللبد وغيره ٠ كيا حرف تصغير يدخل فى الكلمة الكافيّة او الكيكة
او الممالة يقال منه اركيا اى رجيل بيركيا اى اريضة ن بنا حرف
بنىٰ عن الرجعة يقال منه بنا كلدم اى رجعت جئت ثانيا **ونوع منه**

بنا — ينه دگا
بنا كلدم — ينه كلدم

٥٢٠

يَبا اَلْيَهُ الإنسانِ خاصًّا ○ وَهذا النَّوعُ مِن الأَسْمآءِ لا يُنْقَصُ في اللَّفظِ ولا في الخطِّ لأنَّ العينَ متحرِّكةٌ وانَّما يُنْقَصُ ما كانَ ساكِنَ الحَشْوِ مِنْهما ○ انقضَتْ أبْوابُ المجرَّدِ ✤ هذهِ أبْوابُ الزِّيادات بابُ فاعِل

ن تادُن التَّبيعُ مِن البَقَرِ ○ توذُونُ موزَّعُ الماءِ في اهْلِ القُرى من الشِّرْبِ ○ بيزِين حرْفٌ يُنْبي عن الوَقْتِ يُقالُ مِنْهُ بُو بيزِنْ كلِدي اىْ انهُ جاَءَني مثلَ هذا الوَقتِ ○

بابُ فَعال

ت بيات هُوَ اسْمُ اللهِ تعالى بلُغَةِ اَرْغُونْ ○ بياتُ اسْمُ قبيلةٍ مِن الغُزِّيَّةِ

ت قُبارْ سَبَبٌ يُسَبَّبُ بِهِ البهائِمُ والعَبِيدُ يُقالُ مِنْهُ بُوقُبارِدي اىْ هذا اصابٌ ومَاجٌ بِنْتُهُ اُخِذ مِن قولِهِمْ سُوفُ قُيْرِدي اذا اصَبَّ الماءُ وغيرُهُ

س قياسْ اسْمُ بلادِ تخْسي وجِكِل وهي ثَلثُ حُصُونٍ يُسمَّى احدُها سابْلِغ قياسْ والثاني اُرْنكْ قياسْ والثالِثُ قَرا قياسْ ○ قُياشْ حِمارَّةُ القَيْظِ وشِدَّةُ وقْعِ الشَّمْسِ

غ اياغْ اللَّقَبُ

وَقال

قُزْغِلْ مَنْكا اقيلِق بِلسُنْ مَنْكا اياغا ○ اِذْغِلْ مَنِي تُقِشْقا يُقْكِلْ منكا الاغا يَقولُ دَعِيني حتَّى اَجُودَ فيكونُ لقبي جوادًا وابْعَثْني الى الحربِ واَعْنِي لتعْطيني فَرَسًا يُبلِّغُني الى الحربِ

ن مُيانْ الثَّوابُ ومِنْهُ يُسمَّى السِّقايَةُ التي تُبْنى على الطَّريقِ مُيانْلِق ○

بابُ فَعْلى في حَرَكاتِهِ

ج بُوجي قَبْرُ الأَرْزِ مِن الأَعْوادِ وهو نوعٌ مِن البرابِطِ

د قَيْدا حرْفٌ ومَعْناهُ اَيْنَ يُقالُ مِنْهُ قَيْدا سَنْ اىْ اَيْنَ اَنْتَ قَنْدا لُغَةٌ فيهِ بالنُّونِ

ثواب

مُيان

261

قبوذ ايضا لغة ٥ كيرا الأتون الذي يذاب فيه حجر الذهب والفضة
فيستخلص ق قيقا الجلد في أصل اللغة وقد يسمى به الفروة قيقا يقال
منه الفونغ قيقالدي اي انه احرق الشعر من الجلد حتى أظهر الجلد
ولم يسلخ وهو التسميط م قيما اكرا اسم نوع من الأطريه يقطع
عجينها محرفا كلسان العصافير يقال له قيما اكراه قيما اسم نوع من
الخبز المسمن وذلك أن العجين يرق على قوام عجين القطايف ثم يصب
ذلك على سمن يغلي في القدر فيرقق فيها حتى ينضج ثم يرفع فيذر عليه
السكر قيوكره كل آلة مصنوعة من فلز الأرض مفروغة غير مطرقة
بالمطرقة نحو المنجاز ومناره السراج والمطرقة يسمى قيما

باب فعالو في حركاته

غ تياغو النبله
والمدره تريغا القبرة من الطير ٥ سياغو صيصية الديك ك بتيكو
الرواة التركية وغيرها ٥ كليكا الظل الظليل م قليما الغرفة ٥
اكاما نوع من المزاهر كشيكا الظل الصغير **المثال منه** يريغا ات
الفرس الهملاج ك يليكو الموسى الذي يحلق به الشعر والغزية لا
تعرفه ويسمونه كراي ٥ اياكو الضلع من الحيوان وغيره **باب**
فعلان غ تيغاز الأقب الأغضف من الكلاب وفي **المثل** تيغاز
يكد كزتيلكو سقماس معناه أن الثعلب لا يحب أفره الكلاب القب في
العدو

يضرب هذا في العالمين احدهما ببعض الآخر لزيادة فضل فيه ك كيكان
اسم وادين يفيضان من قياس الى وادي ايلا يسمى احدهما الجد كيكان
وهو الأصغر والآخر يسمى الغ كيكان وهو الأكبر باب
فيعل في حركاته ج قيمج برك قلنسوة بيضا من المرعزى
يلبسه الجكلية ق بينق الفرث بالغزية بينق الثنية في الجبل ٥ قيغق
بينق العظاية دابة ٥ قيغق الزورق ٥ مبغق الأجنف من الناس جايق
والأجرد من ذوات الحوافر ك كيلك النسناس ويشبه به من يمشي
متلفتا كالمدهوش او الوحشي يقال له كيلك كشي ل بيملات الفرس
الذي في عنقه بياض وكذلك الغنم وغيره م بيرم العيد بالغزية و بيرم عيد وبيرام
احسبه مقلوب من قول الناس بذرم للسرور والنزهة ويوم العيد
يوم سرور لانه لم يكن في الجاهلية يوم عيد حتى يكون له اسم ولو كان
لكان يعرفه جميع الترك ولا يعرف ذلك الا انهم قلبوا الذال يا على
لغتهم ٥ جبدم اسم لبرد رقيق يتخذ منه المماطر ويحشى منه الفرش
سيرم اسم المدينة البيضا التي يسمى اسبيجاب ٥ سرم لغة فيه ٥
سيرم سوق الما الضحضاح باب فعالل في حركاته
ق بقايق ما بين ظلفي كل ذي ظلف واحد شقي الظلف ٥ بقايق
نسور حوافر الخيل نقيمق بيزر القصار ٥ قياجو بت جبلي طبب

فاكسميل

الزنج احسبه الزرنب ٥ المثال منه ق يقال ارا ابن بيتنق منزى
اى ركب الرجل فرسه معرورياً لاسرج عليه ولا لبد ابواب الخماسى

باب فعلعل فى حركاته

غ قبرلغ بيراض
دهسه ٥ قيبسلغ ار اى رجل قياسى منسوب اليها ٥ تيغلغ يلقى
اى حيوان ذو جافر ق قيغلق التجانه فى الاشياء المايعة ومما
سكنت عينه ج سنرواج العندليب وقال
سندا قجر سنرلاج . مندا تنر قرغلاج . تنلغ اتر سنرواج . اركلا نشى اجر شعر
يصف مناظرة الصيف والشتاء يقول الصيف للشتاء بان الصعوه
تفر منك ويسكن الخطاف وغيره من الطيور عندى ويغرد البلبل
ويطرب بالحانه ويزاوج الذكر والانثى صايفاً ق بلغيق سوق
الماء الكدر ٥ سرقنق الفحث بالنون لغه فيه وهذا كما فى العربيه
يقال ميزاب ومنزاب ميشار ومنشار ٥ قروجق العصعص ونوع
منه بيبق هو التنوط وهو طاير يطرب بالحانه ويتخذ وكرا متدليا
على اغصان الشجرة كهيئة الزنبيل السداسى منه ق بينرزق
السميقان وهو الخشب الذى يكون على عنق الثورين ٥ مينجلق التوسط
والصلح بين الرجلين ٥ يقال سن مينجلق قل اى توسط بيننا واصله
ميان للثواب ٥ انقضى كتاب الاسماء من المنقوص ٥

مينجلق
ميانجليق

بسم الله الرحمن الرحيم ۞ هذا كتاب الأفعال منه

باب الثنائي ج

يقال ار كچتي اي ابطأ الرجل في الأمر كچار كچماك ۞ د يقال يبار بوردي اي فاحت رايحة المسك ويقال سوق بوردي اي ارتفع بخار الما وبخره وكذلك كل طيب ذكي اذا فاح وبخر بورار بورماق ويقال المنكا برماق بيردي اي انه اعطاني الدرهم وغيره بيرر بيرماك ويقال بك سوسن تاردي اي فرق الأمير جنده وكذلك كل من فرق شيا تارار تارماق ويقال ار يقار ونوردي اي قام الرجل وكذلك غيره تورر تورماق تورر فعل مستقبل لا ماضي له ولا مصدر كقول العرب يدع ويذره وهو ينبي عن قرار الشي ووجوده مكانه في حالة الذكر اياه يقال منه ال اقدا ترور اي انه حاضر في البيت ولا يراد به القيام ويقال ار سكل ترور اي انه مريض ولا يراد به القيام ۞ ويقال آت توردي اي هزل الفرس وغيره تورار تورماق ويقال ال تنقار تيردي اي انه جمع المال وغيره تيرار تيرماك ويقال الاني ساردي اي انه عنفه وخشن له القول سارار سارماك ۞ ويقال كنج سوت سوردي اي مص الطفل اللبن وغيره ويقال ار سوز سوردي اي استخبر الرجل الخبر ويقال ار ينك سوردي اي انشد الرجل الضالة سورار سورماق لغة العرنية هاتين ۞ ويقال ار سقفا قاردي اي شرق الرجل من الماء ۞

263 ويقال سوق ارقتن قاردي اي فاض الما من النهر شاتيا وذلك اذا جمد
الثلج والماء فطفا الما عليه حتى فاض قرار قرماق ــ يقال ار ملغقا
توزدي اي خرص الرجل من البرد توزار توزماك لغه فنجاق ويقال
ياغ سيزدي اي ذاب السمن ويقال الماذن سوق سيزدي اي
يسرب الما وترشح من الجرة وغيرها ويقال كون سيزدي اي ذابت الشمس
وذلك اول ما تبرز واقربها من الشرق سيزار سيزماق ــ يقال
ار يولدن قيشدي اي مال الرجل عن الطريق وكذلك الشمس اذا زالت عن
كبد السما قيشار قيشماق ويقال توغ توغدي اي سطع الهبا المنبث توغار توغماق
وقال اغدي قزل يتراق توغدي قرا تبراق يتشو كلب اغراق تقشبان كيجتمز
يقول ارتفع العلم الاحمر من جند المسلمين وسطع الهبا الاسود فلحقنا
خيل اغراق وجاربنا جميعا فلذلك ابطانا في القفول ــ يقال ار ايقدي
اي عجل الرجل ايقار ايقماك ويقال ار اتن قوثدي اي انه فرساق الرجل فرسه
وطرده وكذلك في كل شي ــ يقال تون جيقدي اي اخذ الثوب الندى
وكذلك كل شي اذا اخذ الندوه بنفسه من الارض جيقار جيقماق ويقال
ات قوقدي اي ارتفع قتار اللحم ودخان السراج اذا اطفي ويقال سوق
قوقدي اي غاض الما عما كان وسكن ويقال سيش قوقدي اي سكن
الورم قوقار قوقماق ــ يقال ار توز توكدي اي احدق الرجل الملح وغيره

٥٢٦

ويقال اَلْ اَنِى سوكْردى اى انه قد سبّه سوكار سوكماك ن يقال اَلْ اَلمِنى

تانْدى اى انه جحد الدَّين وغيره وكل جاحدٍ شيئا كذلك تانر تانماق ٥

ويقال اَلْ اَقِنكا تونْدى اى انه رجع الى بيته تونار تونماك لغة الغزية

ويقال اَلْ سوقْدِن قانْدى اى نضع الرجل من الما وروى قانر قانماق ٥

ويقال قش قونْدى اى وقع الطاير على شي ويقال بذون قوندى اى

نزلت القبيلة بعد الظعن قونار قونماق المثال منه يقال اَرْ اَشِغ

بيرْدى اى عاف الرجل الطعام ويقال اَلْ ارك بيردى اى انه ذم الرجل

بيرار بيرماك لغة الغزية ويقال اُراغُت اغلن بشكلتين بوردى اى

حلّت المرأة ولدها من المهد وكذلك كل شي انشط من عقاله بوار بور ماك

ل يقال آش بِلْردى اى اكل الطعام وغيره بيلور بيلماك ٥ وهذا الباب

ليس بثنائي محض ولا بثلاثي فالحقناه بالثنائي لانه اقصر في اللفظ

وافصح ولكن نكتب على الهجائين بالعربية وبالتركية مقيّدا الحروف اللين كما نشاهد ٥

باب الثلاثي على فعلن في حركاته

ر يقال اَلْ انكَ ايلا بيرْدى اى انه كذا امره بيرر بيرماق لغة الغزية ٥ يقال

تفى باقردى اى صاح البعير بالغزية باقرار باقرماق ٥ ويقال المنكا

آش تاتردى اى انه قد اذاقنى الطعام وغيره تاترر تاترماق ٥ ويقال

اَلْ اندغ تيتردى اى انه كلّفه حتى قيل كذى تيترر تيترماك ٥ ويقال توز

بيرماق بيورتق

فاکسمیل

٥٢٧

267

توزردي اي سطع الهبا توزار توزماق ويقال الانكر قوي ساتردي اي انه اعدّ الغنم وغيره ساتور ساتورماق ويقال الا اتنك سيتردي اي اي انه اكسر الحطب وغيره سيتر سيترماق ٥ يقال الا انكر قيجردي اي انه لامه في امر واشمت عليه وفرح بما اصابه من الهم قيجرار قيجرماق ٥ ويقال الانكر قوي كوتردي اي انه ارعاه الغنم وغيره كوترر كوترماك ويقال الناشغ يولدن كيتردي اي انه نحى الحجارة عن الطريق وكذلك في ازالة كل شي عن مكانه كيترر كيترماك ٥ ويقال الا ايشغ كيجردي اي انه ابطا بالامر كيجرر كيجرماك ٥ ويقال ار اتنك كيتردي اي ان الرجل اجر الحطب وغيره كيرر كيرماك شن يقال الا انكر لا تيشردي اي انه باراه في التزلق تيشور تيشماق ٥ ويقال المنكا تري سيشدي اي انه اعانني في سلخ الجلد من الغنم وغيره وكذلك في قشر الشجرة والبيضة سيشور سيشماق ويقال الار اكي بير بيركا قيشدي اي انهما قد عطف كل واحد منهما الاخر قيشور قيشماق وقال تلك انكر بلشتم. قجشب تقي قوشتم. ترلكن قيشتم. القني منك يابي ٥ يصف رجلا غدر به ويقول لم تعارفت معه وعانقته وصاحبته وعطفت عليه بحلمي حتى افني صيغي في عطلة ٥ ويقال انكر سوق قيشدي اي انه اعانه في صب الماء وغيره قيشور قيشماق ويقال المنكا يغاچ تيشدي اي انه اعانني في قطع الخشب محرّنا وكذلك

المباراة قيشور قيشماق ٥ ويقال ار بيرگا مبشدى اى لزق الرجل
بالارض من حرانه وكسله مبشور مبشماق وذلك اذا امر بعمل فابى
قبوله ٥ بمشدى لغة فى مبشدى على القلب بماشور بمشماق ف
يقال ار سيقتى اى حرب مال الرجل سيقار سيقماق ٥ ويقال ير سيقتى
اى صارت الارض حرة سيقار سيقماق ل ٧ يقال بلت سيلدى اى تقشعت
السحابة ويقال قوى تريسى سيلدى اى كشطت الشاة عن جلدها ويقال
اردن تون سيلدى اى نزع الثوب عن الرجل سيلور سيلماق ويقال يغرت
قيلدى اى خثر الرايب وغيره من كل مايع اذا غلظ قيلور قيلماق ويقال
كون قيلدى اى زالت الشمس ويقال اوذ قيلدى اى مضى الدهر ويقال
يغاج قيلدى اى قطع الخشب مجرما ويقال سوز قيلدى اى اخلف العدة
والكلام قيلور قيلماق ويقال قاغون ميلدى اى انفسخ البطيخ الرطب
الكثير الماء وذلك اذا باث وصار غابا وكذلك كل ثمر ميلور ميلماق ن
يقال المنكا تيندى اى انه اتكا على وكذلك اذا اتكا على كل شى تينور
تيناماق ٥ ويقال اشج قيندى اى غلت القدر وغيرها قينار قيناماق وفى
المثل قينار اكز كجك سيز بلماس ٥ معناه ان الوادى الذى يحيش
ويفور ماؤه لا يكون الا بمعبر يقال هذا فى امر تشويش وغم فيقال بانه
لا بد من فرج فيه ٥ ويقال الا اوزنگا سوق قيندى اى انه تولى صب

٥٠٢ ٥٢٩

265 الماء على نفسه قبنور قبنماق المثال منه ق يقال اوذ يبقتي
اى صار الزمان ربيعا يبقار يبقماق ك يقال يغاج يبلدى اى عاقت
الشجرة من ريح ونحوه وكذلك كل شيء اذا اهتز وتحرك على نفسه بتما
يل يبلدى سو اى تفرق الجند وغيرهم لغة فى الزال فى قولهم يزلدى
يبلور يبلماق ٥ وما كان ساكن الحشو من الافعال فى هذا الباب فهو
كالرباعى فى الصورة لكنها فى الحقيقة ثلاثى نحو قولهم ال قونيغ باتردى
اى انه اربط الغنم وقولهم ساتردى اى انه قراعه وكذلك غيره

باب الرباعى على فعللدى فى حركاته

يقال ال انى
سقفا تيتردى اى انه ازلقه الى الماء وغيره تيترر تيتماق ٥ ويقال
ال منكا سوز تيتردى اى انه افطننى الكلام وعرفنيه ذلك تيترر تيترماق
ويقال ال انكر قيتردى اى انه حمله على الاعانة باخيه وعطفه عليه
قيترر قيترماق ٥ ويقال ال اتغ قيتردى اى انه صرف الخيل عن وجهه
قيترر قيترماق لغة الغزية والترك تقول قتردى ٥ ويقال ال منك
الكاسوق قيتردى اى انه امر بصب الماء على يدى قيترر قيترماق
ويقال ال انكر قمش قيتردى اى انه امر بقطع القصب محرما وكذلك
غيره قيترر قيترماق ٥ ويقال ال ايك تونين كيتردى اى انه امر باحراق
ثوبه وغير ذلك كيترر كيترماك لغة غير فصيحة ويقال بيسر سيغردى

أي كادت الأرض أن تصير جرة سيغرار سيغرماق ويقال ار قيغردي
أي اهتم الرجل لغة في الذال قيغرار قيغرماق ش يقال ايش قمغ
بيمشدى أي اختلط الامر وغيره بيمشور بيمشماق ويقال الار تلم
سيرشدى لار أي انهم تكلموا كلاما كثيرا كالهذيان ويقال قشلار
سيرشدى أي ترنمت الاطيار وقال
يرق يلذز تغردا اذنو كلب بقرمن سانوليو سيرشب تتلغ اونرقش اناز
يقول وقت طلوع النجم الثاقب استيقظت من المنام فانظر الى الاشجار واسمع
ترنم الطيور بالحان لذيذة مطربة سيرشور سيرشماق ويقال الار
الكى بيون قيرشدى أي انهما تبارايا في لي العنق وغيره قيرشور قيرشماق
ويقال تاغدن سوفلار قمغ قيلشدى أي انصبت المياه من الجبل وكذلك
غيره من المايعات قيلشور قيلشماق ويقال سوت لار قيلشدى أي
خثرت الالبان وغيره من كل مايع قيلشور قيلشماق ويقال الار الكي
قيتشدى أي انهما عاقب كل واحد منهما الاخر قيتشور قيتشماق ق
يقال ار تيسقرى أي فطن الرجل ما يمكر معه ويكايد تيسقار تيسقماق
ك يقال ايش كجلدى أي ابطى في الامر كجلور كجلماك ويقال ار تركا
بيلدى أي غرق الرجل في عرقه ويقال اغلان بيلدى أي شد الصبي
في مهده بيلور بيلماك الأول لازم وهذا متعد ويقال ات قانقا بيلدى

كوُيمانْدى

اَىْ غرقَ الفرسُ في الدّمِ وذلك من كثرة القتيلِ كذلك المصدر ن يُقالُ اَرْ

اِيشْقا كيفنْدِى اَى اَغفلَ الرجلُ في الأمرِ ولم يُبْرِمْهُ كيفنور كيفناك كفنْدى

على القلبِ لُغَة فيه ونوعُ آخَرَ مِنْه ن يغاج فاتْلندِى اَىْ ثمّرتْ

الشجرةُ هذه بلُغة قِفجاق وَيماكْ واغراق فاتْلنور فاتْلناق وعِنْدَ

غيرِهم تقعُ هذه اللّفظة على ثمرِ العِضاهِ فأمّا الأشجارُ الأهليّةُ يُقالُ

لها يمشلنْدِى ن يُقال اَرْت قارْلنْدى اَى صارتِ العقبةُ ذاتَ ثلجٍ قارْلنور

قارْلناق ويُقالُ اَرْ تقارْ نكا قورْلنْدى اَى تلهّفَ الرجلُ وتحسّرَ على مالهِ لمّا

ذهبَ ويُقالُ قِمِزْ قورْلنْدى اَى حمض الآمِضُ من خمير كان فيه وكذلك الرّائبُ

اذا اختثر قورْلنور قورْلناق ومِمّا جاءَ على الأصلِ يُقالُ اَرْ تيقْلنْدِى

اَىْ صار الرجلُ صاحبَ عصا تيقلنور تيقلناق ويُقالُ يكِتْ تيقْلنْدى

اَىْ تزيّا الفتى بزيّ الظّرفاء تيقلنور تيقلناق ه ويُقالُ سُوتْ قيقْلنْدى

اَىْ عَلَتِ الدّوايه على اللبنِ قيقلنور قيقلناق العِلّة وهذا النوعُ من

الأفعالِ يكونُ مركّبة من الاسماءِ الثلاثيّة من هذا الكتاب على مَعانٍ احدها

ان يكونَ على مَعنى انّه صار ذلك الشئَ معه او صاحبَه نحو قولهم اَرْ تيقلندى

اَىْ صار الرجلُ صاحبَ عصًا وقولهم سوت قيقلندى اَىْ صارت اللبنُ مع

الدّوايه والثانيه ان يكونَ معنى انّه عدّ الشئَ من جملة الملفوظِ نحو قولهم

اَرْ اَتِغْ قيزْلندى اَىْ عدّ الرجلُ الفرسَ غاليًا وكذلك قولهم اَلْنى قيزلندى

اى انه عد الجارية من جملة بناته والثالثة تكون فعلا لم يسم فاعله
نحو قولهم تقار جوغلندى اى رزم المتاع وقولهم بوز جغلندى اى قد ذرع
الكرباس وغيره والرابعة ان تكون فعلا على معنى التشبه بالمسمى نحو
قولهم ار تيقلندى اى تزيا الرجل بزى الظرفاء ونحوه وجهازان اخران
يجوز النطق فيهما بالقياس احدهما اذا اراد المتكلم انه صار مع الملفوظ به
او صاحبه او مالكه نحو قولهم تاغ يشلندى اى صار الجبل مع شجر الصنوبر
وقولهم ار قابلندى اى صار الرجل صاحب رق ومالكه والاخر اذا كان
بمعنى انه عد الشى من جملة المسمى نحو قولهم ال ناتكنى قيزلندى اى انه عد
الشى غاليا وغير ذلك مما بينا ولو قاس قايس فى الاوجه الباقية ونطق بهذه
المعانى المذكورة لا باس به لان الاسماء كلها لا تمتنع من قبول الانصراف الى
جهات بادخال حروف المعانى عليها ومع ذلك كل اسم فى جميع اللغات لا
يمكن ان يصاغ منه فعل لانه لا يجوز ان يقال ار ساقلندى اى ضرب الرجل
مثلا وكذلك لا يقال ار جاقلندى اذا صار له صيت وفى القياس كلها جايز من
استعملها لم يغيره احد **ونوع منه** ب يقال ات كربالندى اى
اخرجت النبت خلفه كربالنور كربالناك ○ ويقال كشى كربيلندى اى تعبس
الرجل وكلح كانه تنفذ فى خشونته كربيلنور كربيلناك ت يقال ار برتلندى
اى لبس الرجل القرطق برتلنور برتلناك ○ ويقال برك برتلندى اى غرذهبت

القلنسوة برقاقات الذهب برتلنور برتلماق آ يقال تفى بغرلندى اى
تفحل الجمل بغرلنور بغرلناق غ يقال ارمنكا تزغلندى اى انه اهوى
الى بهريبه من الطعام وغيره تزغلنور تزغلماق ويقال ال بو ايشقا
تذغلندى اى انه اهتم بهذا الامر وغيره تذغلنور تذغلماق ويقال
ات قذغلندى اى ذبّ الفرس الذباب من نفسه قذغلنور قذغلماق و
يقال ار قرغلندى اى طاش الرجل وابدى من نفسه النزق قرغلنور قرغلماق
ق يقال ازم تلقلندى اى تحصرم العنب تلقلنور تلقلماق ك يقال
تمر بركلندى اى امتلأت عروق الانسان من الدم وغيره ويقال ار بركلندى
اى صار الرجل ذو سوط يسوق به الدابة بركلنور بركلماك ويقال ار
بركلندى اى وثب الرجل من غضبه كأنه برغوث بركلنور بركلماك ه
ويقال ار بلكلندى تعاقل الرجل بلكلنور بلكلماك والاحسن في هذا
ان يقال بلكمسندى اى تعاقل الرجل وكذلك في ساير الابواب يزاد
على نبية الامر السين والنون والميم على معنى انه ارى من نفسه ذلك
من غير حقيقة به ه ويقال ار تلكولندى اى تملق الرجل في روغان كانه
ثعلب تلكولنور تلكولماك ه ويقال اغلان سركلندى اى صبب راس الصبى
وغيره سركلنور سركلماك م يقال ار تكملندى اى شد الرجل ازرار
قميصه تكملنور تكملماك ويقال قيز كسملندى اى اتخذت الجارية لنفسها

ناصية وطرة كسملنور كسملنماك **المثال منه** ر يقال قوى يقرلندى
اى كثر شحم الغنم وصار ذا شحم يقرلنور يقرلنماق غ يقال اغل يقغلندى
اى عرم الصبى يقغلنور يقغلنماق ق يقال المنكا يفقلندى اى انه تملق
لى وخضع يفقلنور يفقلنماق م يقال ار يغملندى اى تزيا الرجل بزى يغما
وتخلق بخلقهم يغملنور يغملنماق وهذا كما قيل ٥ وقيس عيلان ومن تقيسا
اى ومن تزيا بزيهم وتشبه بهم وكما يقال تمعدد الرجل اى اريانه معدى
وهذا النوع من الافعال تكون مركبة من الاسماء الرباعيه فينقص منه
آخر الكلمة خماسية فى اللفظ دون الخط نحو قولهم قوى يقرلندى وقولهم
ار يفقلندى اى تملق الرجل فقد سقطت اليآء من قولهم يقرى للشحم والالف
من قولهم يفقا للشى الرقيق فيقاس الاسمآء الباقيه على المعانى التى اشرت
اليها بهذه الاقيسة **باب السداسى منه** ح يقال
اراغت سراغجلندى اى تقنعت المراة بالمقنعة سراغجلنور سراغجلنماق
ك يقال اشلار بلازكلندى اى لبست المراة السوار بلازكلنور بلازكلنماك
وهذا النوع من الافعال يكون مركبة من الاسمآء الرباعيه ولو اخذت من
الاسمآء الخماسيه والسداسية كلها جايزه مستعملة فى جميع لغات
الترك قياس مطرد نحو قولهم ار سقلدرقلندى اى شد الرجل خيط القلنسوة
وقولهم ار الاجولندى اى اتخذ الرجل القان وكقولهم ار خمارولندى اى اتخذ

فاكسميل

الرجلُ ذخيرةً من مالِ مُحبّتِهِ أو غيرِهِ وكفو لهما ازكرا كولندى اى اتّخذ الرجلُ
لنفسِهِ خباءً ودخل فيها ويقال سوق سيرملندى اى صار الماءُ مخضا جا
سيرملنور سيرملماق ٥ وكذلك يقال اراغت قاتونلندى اى تزيّنت
المرأة بزىّ الخاتون قاتونلنور قاتونلماق ٥ ويقال ار قاغونلندى
اى صار الرجل صاحب بطيخ قاغونلنور قاغونلماق والمقاييس كلها ذهبت
فى كتاب الصحيح فيعرف هناك ٥ انقضى كتاب ذوات الثلاثة بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب ذوات الاربعة من الاسما الثنائية

ب باحكاية عن ثواج الضان يقال قوى بالادى اى ثاج الضان ٥
بو البخار يقال منه اشج بوسى اى بخار القدر وغيره ٥ بوجرق ومعناه
هذا يقال منه بو ار اى هذا الرجل وهى الرمكة للترك دون الغزية ٥
بى لغة فى بوى وهى النطاة لغة الغزية ت تو شعر البدن يقال منه
بيرنوسج اى شعيرة ٥ تو اللون يقال منه توكش تونلار اى اثواب على
لون واحد ٥ توشية الخيل يقال منه اتنك نا تولك اى فرسك على اى
شيءٍ هو ٥ تو بالاشباع اسم دقيق يطبخ على هيئة التلبينة ثم يصب
على خضيه فيحمص ثم يشرب ج جا حرف تشبيه مثل كاف التشبيه فى
العربية يقال منه الـ منكجا اى انه كمثلى هذا وقولهم بو انكجا اى ان
هذا كمثل ذلك ٥ جى الندى يقال منه جى يير اى ارض نديّة ٥ جوجرف

يلحق في اواخر الامر والنهي على معنى تاكيد الامر والنهي يقال منه كلْجو
اي لنا تيتن برماجواي لا تزهبن ولا ينطق به الا في الخطاب سن ساحرف
بمعنى لو يقال منه ال ا وكا برسا معناه انه اذا ذهب ولو ذهب وقولهم
سن قجان برسا سن معناه لو ذهبت انت وانما ترخل الافعال فقط ٥
سا حرف ومعناه انت يقال منه سا ايرمن معناه اقولك والالف مبدله
من النون من قولهم سن او يكون محذوفا من قولهم سنكا والالف مبدل
بالنون كما في قول الله جل وعز لنسفعا وقول الاعشى والله ربك فاعبدا
سو الجند وفي المثل اتاغقا ابكلاب سوكا سوز لاماذك معناه
غضب على اقرانه في خيمته فما تكلم بعده مع الجند يضرب هذا لمن يغضب
من فعل فعله انسان فيبغض اصرقاه عن ذلك ولا يتكلم معهم وقال
سوكلدي بير بيا . قرارقر سا . تجتى انكد الب ايا . افت بلب اليشار
يقول جا الجند وقد سد افق الارض بالجبل الثلج جواف الخيل فهرب عنه
الب ايا وهو اسم رجل وهو استحيا من الهزيمة فيختفي حياء ن سي حرف
اضافة يلحق باواخر الاسماء اذا كان اخر الكلمة ساكنا واذا كان
متحركا يكتفي باليا بيانه يقال اتا وهو الاب والالف منه ساكنة فاذا
اضيف يقال انكد اتاسي اي ابوه ويقال انا للام ثم يقال انكد اناسي الالف
منه ساكنة كذلك فلم يمكن ان يقال انكد اتاي بياين لانه كان يجتمع فيها

سنكا

فاكسميل

269 ثلاثة أحرف من حروف اللين فعوضت الواسطة منها بسين حتى عذب
اللفظ وارتفع اللين ٥ واما المتحرك نحو قولهم اغل للابن ثم يقال انك اغلى اى
ابنه فلم يحتج هاهنا الى السين لان اللام قد تحركت في الاضافة وكقولهم
ات للفرس ثم يقال انك اتى اى فرسه والتا قد تحركت فلم يحتج الى السين
كذلك وهذا هو القياس في جميع الاسماء في اللغات اجمع ويمتحن في اواخر
الكلمة الحركة والسكون فيبنى الاضافة عليها ش شا اسم طاير ابلق يشبه
ما لك الحزين ويلقب فيقال اردم سز شا اى طاير لا منقبة فيه وابدا
يطير مسفا على الارض ٥ شو حرف ينوب عن قولهم جو يقال برغل شو
اى اذهبن كل شو اى لناتين ٥ شي حرف يحيا به ملوك الصين وهو بمنزلة
قول العرب أبيت اللعن غ غو حرف يدخل في الافعال على بنية الامر
فيكون الكلمة اسم المكان او الزمان او الالة يقال منه برغو بير اى وقت
الذهاب ترغو بير اى مكان الاقامة ق قا الظرف والوعا لكنها
يستعمل في اوعية المايعة يقال منه قا قجا اى ظرف ووعاء على طريق
الاتباع قا حرف ظرف بمعنى في وهو يلحق اواخر الاسماء القافية او
المشبعة او الركيكة يقال منه باغقا كر اى ادخل في الكرم وقولهم
تاغقا يقلا اى اصعد في الجبل ٥ قا حرف ينوب عن معنى الى في لغة ارغو
يقال منه اتا مقا بيردم يرماق اى اعطيت لابي الدرهم ٥ ويقال

اَنَا مقا تقار بِبِردم اى عطيتُ امّى كالا وقد يكون بمعنى لام الاضافة يقال
منه اتمقا سوز ابدم اى قلتُ لامّى كلامًا ن حرف نداء بمنزلة يا النداء
يقال منه نى برو كل معناه تعال يا هذا ويمدّ بين القاف والجارة فى حرف
عطف يلحق فى اواخر اسما القرابات يقال منه اتانى اى يا ابى اناقى يا
اُمّيه ك كا حرف ظرف بمنزلة الى وهو يدخل فى اواخر الاسما الكافية
او الركيكة او الممالة نحو قولهم الافكا بردى اى انه ذهب الى البيت ويكون
بمعنى فى يقال منه الافكا كردى اى انه دخل فى البيت ويكون بمعنى لام الاضافة
يقال منه الترّكا كردى اى انه دخل الاجره كو الصيت بين الناس يقال منه
كولك بلكا اى عاقل حكيم ذو صيت ل لا حرف يستعمله الغزية على معنى تحقق
الفعل وتمامه ويلحق باواخر الافعال يقال منه البردى لا اى انه قد ذهب
وتحقق ذهابه وقولهم الكلدى لا اى انه قد اتى وتحقق اتيانه ويكون
فيه قليل من الانكار على المخاطب لقلة معرفته بوقوع هذا الفعل
ولا تعرفه الترك م ما حرف نهى يلحق بالافعال على بنية الامر يقال
منه قل اى افعل قلما اى لا تفعل وهذا هو قياس النهى فى الافعال
كلها المجرد والمزيد عليه ما حرف بمعنى خذ يقال منه ما اى خذ وهاك
وقد يقال بالها والالف مه نحو ما يقال ابريه وهبريه واراق وهراق
ما حكاية عن صوت البهم والحملان وهذا اوفق العربية كما يقال فى قول

٥٢٩

270

ذی الرمة باسم الماء مبغوم ٥ مو حرف استفهام يدخل في اواخر الاسماء
والافعال معا يقال منه بو اتمو اى أهذا فرس وقولهم بو ايتمو معناه أهذا
كلب ويقال بردنكمو معناه اذهبت كلدنكمو معناه أجيت والغزية
بعضهم تخالف الترك في استفهام فعل الغايب فتكسر الميم وتجعل الواو
ياء فيقول الك مردمي اى هل ذهب هو ويوافق في الاسماء مع الترك
فيقول بو ات سنك مو اى هذا الفرس الك وكذلك تقول بو اغل سنك مو
معناه الك هذا الولد ن نا حرف ومعناه ماذا يقال منه نا تيرسن
معناه ماذا تقول ٥ نا حرف ينوب عن ما التعجب يقال منه نا ما اذكو كشى
اى ما احسن ذلك الانسان وغيره نا ما يقشرنانك الي بواى ما اسوا هذا الشى ٥
نو حرف ينوب عن نا ومعناه ماذا يقال منه نو تيرسن اى ماذا تقول
واصله نا لو فحذف المثال منه و واحرف انكار لامر مخاطب يقال
منه وا انا تيرسن اى انكارا عليك بما تقول وكذلك حرف توجع في الم ى
يا القوس وفي المثل قرمش كرش تكلماس اغرقن تاغ اكلماس
معناه لا ينعقد الوتر الموتر كما ان الطود لا يقدر على امالته بالوهق
يضرب هذا فيمن يروم ان لا يتعلق بامر عظيم بسبب ضعيف ٥ يا
حرف انكار كالاول ٥ يو حرف تنطق به المراة عند الاستحيا من الشى ٥
بى هو درز الثوب ومنه يقال بيحى للخياط ٥ بى هو الشعب الصغير
في الجبل ٥

بذ

ويقال: يغاج لما التف من الشجر وأصله ييكلي اي متراص فحذف
ومنه يقال للسن المتراص بيكلي تيش ○

باب فعل وفعل وفعل محركة الحشو في جركاته

ب تبا جرق يقوم مقام إلى يقال منك تبا كلدي اي انه اتى الى تبا
جرق ومعناه الرغم يقال منه ال انك تباسي قلدي اي انه جعل له ما يرغمه
تبي الرضا بالشي يقال منه بو ايشنا انك تبسي كراك اي ينبغي رضاه
في هذا الامر ○ ويقال بو ذي تبي ار اي رجل ربعة تبو هي قلة الجبل
يقال منه تاغ تبوسي تبو هامة الانسان ○ تبي الريح العاصف وفي
المثل قلن بلتغ تبي سرار فرنكلقو ايشغ ارج اجار ○ معناه
انما يكشف الريح العارض المظلم من السماء فكذلك الامر المظلم في ابواب
الملوك يفتحه الرشوة يوم بالرشوة لمن احتاج اليه ○ يقال لكل شي
طويل محدد الراس سبي ومنه يقال لراس الانسان اذا لم يكن مدورا
سبي باش ○ قبا ات الفرس بين الاصهب والاصفر وكذلك كل لون
قبا المرتفع من كل شي يقال منه قبا يوكلك اق اي سهم مرتفع الريش
كبا القرط كبا يرق الدرع من الحديد ○ كبا الندرة من الايام بالغزية
يقال منه كبا بلدي اي مضت برهة من الزمان ○ بتي الكتاب من الكتب
المنزلة من السماء ○ ت بتا جرق ومعناه الكثير يقال منه من انكر

فاكسميل

271 بنا برماق بيردم اى انا اعطيته ويقال بو ايشقا بنا بلمديكا اى مضى زمن
من الدهر لهذا بمنزلة قول الغزية كنا البرهة من الدهر بنق فصيل
الناقة ۝ جتق قرن سمك بحري يجلب من الصين ويقال بانه عرق شجرة
يتخذ منه نصب السكاكين فيجرب به السم اذا كان في الطعام فانه
يخضخض به المرقة وغيرها في القصعة فيغلي الطعام من غير نار او يوضع
هذا القرن على قصعة فيعرق من غير بخار ۝ ستنا البصر ۝ شنى هو
الشب لغة غير اصلية ۝ قتاجرف ومعناه مرة يقال منه بير قتا
ايدم اى قلت مرة ۝ قيو لغة في خيو والقاف مبدلة من الخاء والغزية
وقفجاق قد تقلب القاف خاء وهم طبقة من الخلج يقولون خيزم اى بنتى والترك
تقول قيزم وتقول خنرا اردنك معناه اين كنت والترك تقول قنرا اردنك
كتو السطح كتو الأشل بلغة قفجاق ح بجى الكان وهو الأرز من المزاهر ۝
سجا العصفور بالغزية ۝ سجو هدب الثوب والمنديل ونحوه ۝ قجو اسم بلد
بايغو وقد يسمى جميع البلاد بها هناك ۝ كجا اللبد بالغزية ۝ كجى المعزى بالغزية
كجا الليل وقال كجا تورب يرزاردم ۝ قرا قزل برى كردم
تتغ يانى قراكردم ۝ قيا كورب بقوا غرى ۝ يقول قمت اسرى ليلا فرايت
ذيابا سودا وحمرا فوترت القوس الغوي الصلب فالتفت الى الذيب
فلما راى صعرها ربا على العقبة ۝ كجا الشرجة التي ينقل فيها البطيخ والقثاء ونحوه ۝

نجاجرو بمعنى كم في العدد يقال منه نجاير ماق بردنك لكم اعطيت
الدرهم ويكون ايضا استفهاما ترو طبع الانسان وطبيعته ترا
البين وهو قطعة من الارض قدر مد البصر من عشر خطوات ٥ ددا الاب
بالغزية قدى الاسفل من كل شيء يقال منه قدى الدى اي نزل الى اسفل ٥
برى الذيب وفي المثل برى قشنيسن يماس ٥ معناه الذيب لا ياكل
جاره احتراما لمجاورته يضرب هذا فيمن يوم منهم مراعاة حرمة الجيران ٥
برى هو عير السهم في مدخل الرعظ يقال منه بشق برسى ٥ برى هو خشب
مسنده في فوهات الشرب مغروزة مركبة بعضها ببعض كيلا ينشق
فوهات كل شرب ٥ ترى نانك كل شيء له طعم عفص مثل طعم العفص ٥
ومنه يقال للرجل اذا كان شكس الخلق ترى كشى ٥ ترا قلقن الترس و
الدرقه وكل ما تستتر به الرجل من العدو ٥ ترا باشام التا مقدم البيت
وصدره يقال منه ترا يقلادى اي تصدر في البيت وقد يقال له تور ٥
ترو الرسم ومنه المثل ايل قلر ترو قلماس ٥ معناه يترك الولاية و
لا يترك الرسم يضرب فيمن يوم ان يقتدى بالرسم لمن سلف ٥ ترى الجلد
سرو الرق في البيت يوضع عليه المتاع ٥ قرا الاسود من كل شيء وبه
يسمى الملوك الخاقانية يقال بغرا قرا خاقان ولهذا قصة ٥ قراقش
العقاب قراقش المشتري في النجوم وهو الذي [يطلع عند] طلوع الفجر وقد يقال

ترو رسم وعادة

له قراقش يلدرزه ٥ قراقش اطراف خف البعير بالغزية قرا ازن القبر وقال 272

.برمش سنك بل بلنكو تبر قرنقا • قلمش تقراذنك كرسا قرا ارنقا•

يقول ما وهبت او اكلت فاعلم انه لك فان الانسان خصم بطنه وما ترك

من المال فانه مال الغير اذا دخل الانسان قبره واصل قرا ازن معناه الموضع

المظلم وقراباش اسم يطلق على المملوك يعم الذكر والانثى ومعناه الراس

الاسود قرا ات البيش وهو نوع من السم النباتي ٥ قراياغ النفط ٥ قرا

سنكر اسم موضع ببرسغان قرا اتماك اسم نوع من الخبز وهو ان يطبخ اللحم

حتى يتهرا ثم يلقى فيه دقيق وسمن وسكر حتى يغلظ بالغليان فيرفع ثم

يوكل ٥ ويقال في الاتباع قرا قرا قرى المسن من كل شي ومنه يقال قرار

اي الشيخ ٥ قرى ات المزكى من الخيل وغيره ٥ قرى هو ذراع اليد ٥ قرى

الذراع الذي يذرع به الكرباس وهو ماخوذ من الاول وهذه اللغة وافقت

العربية معنا لان ذراع اليد والثوب بلفظ واحد في اللغتين معان قرى قرى

الفلو اذا تخلف عن الرمكة وقد يجعل اليا هاء فيقال قره قره ٥ قرو الجسك

بلغة قفجاق ٥ نرو حرف ومعناه الجهة يقال منه نرو بار اي اذهب الى تلك

الجهة ز بزى السواد الذي يظهر على وجه الخبز من الاحتراق يقال منه

اتماك بزى بلدى اي احترق وجه الخبز قزى هو عكن بطن الانسان وسمن

بطن الخيل يقال منه ينذ قزيسى ياغ معناه ان سمن بطن الخيل سمن واحب

٥٤٤

اللجم الى التركية اكد ٥ قزى الجمل س بساجرق بعنى بعد يقال منه من اندا
بساكلدم اى انى اتيت بعده ٥ بسو المرزبة فى لغة نسو المنفعة و
الشفا يقال منه الات منكا نسو قلدى اى ان ذلك الدوا نفع لى ٥ قسى
حظيرة من خشب يتخذ للغنم وغيره يقال منه قسى بادم اى عقدت حظيرة
قسى اسم موضع لنا ش يقال فى ايقاف الحمار تشو تشو ويدخل بين
التا والشين دال لا يمكن ان يكتب فى عبارة ما ٥ تشى الانثى من كل شى يقع
كشى الانسان يقع على الواحد والجمع والذكر والانثى ٥ كشى الزوجة سمعت
بيغما يقولون الكشى الدى بو معناه انه هل تزوج غ بغاد واجلب من الهند
يقال سارغ بغا بوز بغا ويكون اصفر واصهب ٥ تغا هو الدا وثقل
النفس يقال منه ايك تغا اى الدا وثقل النفس ٥ جغى الجلبة بفتح الجيم
لغة ارغو ٥ وبالضم لغة جميع الترك قغو الحواصل سغو المكيال ق
تقى الابل يقع على الوحدان والجماعة بفاء بين المخرجين والغزية تسميه
دوا ٥ جقا من اسما الفتيان ٥ جقى لقب يلقب به من كان بعد الخاقان
بدرجتين فى رسم ختن وللترك فيه رسم ٥ جقى اسم حزب الجن وذلك
ان الترك تزعم ان الجمعين اذا تلاحموا فقيل ذلك الجن الذى يسكن ولاية
هذا الجمعين يتحار بان تعصبا لصاحب ولايتهما من الانس فمن ظفر منهما
يكون الظفر لصاحب ولايته غدا ومن انهزم منهما ليلا يكون الدبرة على

تشى انثى
كشى الناس

فاكسميل

273 الملك الذي يسكن هذا الحزب من الجن في ولايته وجيوش الترك تتستر في
ليلة المعاد وتدخل الخيام توقيا عن وقع نبال الجن وهذا معروف فيهم ٥
قُقي يغاج القفة وهو الشجر البالي وقد يقال قُوي بالواو ٥ قُقْي أر الرجل
المدبر بلغة ارغو وفيه المثل قُقي ار قدغقا كرسايل اليرة معناه
ان المدبر اذا دخل في البير اخرجته الريح من ثم ليقاسي المشقة ق بقا
الضفدع ومنه يقال للسلحفاة منكز بقا ٥ بقاجق تصغير بقا وهو في بعضه
الزراع ٥ بقو القف ٥ بقاغل البقرة ٥ تقي حرف ومعناه أيضا يقال منه
تقي بر ماق بير اي اعط درهما آخر وقد يكون بمعنى مع لغة الغزية يقال
منه الد تقي انرا اي انه ايضا هناك معا تقو هو ابزيم المنطقة ٥ سقا هو
سفح الجبل ٥ سقو المجاز واصله بتشديد القاف فخفف كما خفف قولهم
بقو للقف واصل القاف مشدد وكما يقال للمطر يقو واصله ياغقو وهذا
كقوله تعالى فظلتم تفكهون واصله فظللتم لكنه خفف كذا هذا ٥ يقال
ادي ققي اي جلبته وصياحه ك بكا الثعبان العظيم يقال في المثل
يتي بشلغ يل بكا ٥ معناه ثعبان له سبعة أروس وقد يسمى به الابطال
كما كان يسمى عظيم من عظماء يبا قو بكا بدرج فهزمهم الله تعالى يوم واقع بهم
ارسلان تكين الغازي في اربعين ألف من المسلمين والكفرة مع بكا بدرج سبعمائه
الاف قال محمود سألت عمن شاهد هذا الحرب وقلت كيف وقعت الدبرة

٥٤٦

على الكفرة مع كثرة جموعهم فيقال ونحن ايضا عجبنا من ذلك وسألنا عن الكفرة وقلنا لهم كيف انهزمتم مع هذا الجمع العظيم فقالوا لما ضربت الطبول ونفخت الاصوار رأينا جزاروسنا جبلا اخضر قد سد الافق وفيه ابواب لا تحصى كثرة كلها مفتوحة ترمى الينا بشرر من النيران فدهشنا من ذلك حتى غلبتمونا قلت وهذا من معجزات النبى صلى الله عليه وسلم الباقية فى جموع المسلمين ٥ بكى من اسماء الرجال ٥ بكو العالم والحكيم والعاقل يقال منه بكو بلكا فى الازدواج وقال

بلكى ازدم ـ بكونى اذزدم ـ ازمنى اذزدم ـ يلغل اتم يزلنور يقول طلبت الحكمة والعلم واخترت العاقل الحكيم وميزت نفسى من بين الناس فلذلك يحل فرسى الذى فى عرقه بياض لهذا الشغل ٥ تكا هو فحل الظباء هو الذى يتخذ من قرنه القسى ٥ تكا التيس ومنه يقال للرجل الكوسج تكا سقال تشبه لحيته بلحية التيس ٥ تكا ولد البقر اذا طعن فى السنة الثانية والانثى يسمى تكا يقال بيز تكوات اى فلان من اللحم واصله مشددة الكاف فخفف والحق باخواته يقال جكى بى اى درز موكد الخياطة والجيم مبدلة من الياء من قولهم يكى تكتى اى خاط خياطة موكدة وهذا كما ذكرنا فى صدر الكتاب ان الجيم تبدل بالياء فى لغات قفجاق وغيرهم كقولهم جنجو للدر واصله بالياء ٥

547

ويقال في دعاء الجرو تكوتكو ○ تكي هولب الدخن بعر قشر النخالة عنه 274
لغة غزية تكي هود دي يسمع ليلا والترك تزعم ان ارواح الموتى تجتمع
في كل سنة ليلا فيدخل الامصار التي كانت فيها في حياة اجرامها
وتزور اهاليها من صادف ذلك الدوي ليلا مات وهذا مشهور في الترك و
اللغة بكسر التاء وعندي بالنصب اجود لانه يقال اذا ازارت المراة
اهلها بعد ما اهديت الى زوجها تكدي كلدي اي جاءت زائرة ○ سكو الدكه
ويقال ارسكا التردي اي جثا الرجل على ركبته وقال
ارن ايزب سكاتردي بشي بيز سكاتردي افت بولب بكاتردي اذو قماتبن يغدي
يصف منهزما ويقول بانه قد بعث الي رجالا فجلسوا جثيا عندي وهو يعني
كبش القوم ظل يسبب راسه عنقه بما فعل وحيي حتى انخفض وتوارى عن
الناس وعداني فقال عليك ان لا تتبعني فوقفت لذلك ○ ككو الخالة وقد
يقال ككوي وهو الاصح يقال منه ككوم كلدي اي جاءت خالتي ل بلا
فرخ الطاير وكذلك ولد كل سبع وغيره ما دام صغيرا يستعار له هذا
الاسم ○ يقال منه قش بلاسي قسنجغ ات بلاسي اخشنجغ ○ معناه
بان فرخ الطاير قبل ان يتمم ريشه بمنزلة شي يستقذر منه من رآه وان
ولد الكلبة بمنزلة لعبة في رؤيته ثم يتضادان في الكبر ○ بلو اسم
بليدة بارغو ○ بلو بلو حرف تنوم به المراة طفلها في مهده بلا هو

اعوان الرجل في اموره واكثر ما يستعمل في امور يتعلق بالزراعة ۝ تلو
الاحمق بالغربية ۝ تلو نانك الشي المختار ۝ تلو اذش الاناء الملآن
وكذلك كل شي طافح ۝ تلي البرد الذي ينزل من السماء ۝ تلي هو رصافة
السهم ۝ جلار روث الفرس الرطب في آريه ۝ سلي المطين ۝ سلي من
اسما العبير كانه مقصور من سليمان ۝ قلاات الفرس الحلو في اللون ۝
قلي حرف ومعناه كيف ولو واذا ۞ وقال
كلسا قلي قتغلو ارتر نيو سر نكل ۝ اذ لكا يشن يلب ترانجا انكر ترنكل
يقول اذا اتاك بلاء وشرة فاصبر لذلك وقل بانه يمضي وكن عالما بامور
الزمان فلا تذهب نفسك اثر كل مصيبة جزعا ۝ ويقال بوسن بو ايشغ
قلي قلدنك اي كيف فعلت انت هذا الامر ويقال سن قلي برسا سن معناه
لو ذهبت انت كلي هو ما جفف من الخوخ المشمش مع نواتها ولا يفلق ۝
تمو هو اسم جهنم وفي المثل تمو قبغن اجار تقار ۝ معناه ان الرشوة
يفتح باب النار فكيف بباب غيره يوم بالرشوة لمن يريد نجح حاجته ۝
تماخسن هو ما يتصاعد على راس الدن من شراب الدخن ۝ ويقال جغي
جمي قلدي اي انه جلب وصخب جمي يستعمل مزدوجا ۝ سما هو اسم
حنطة منبتة ثم تجفف بعد فيطحن فيتخذ منه العصايد والخبز وكذلك
الشعير المنبت الذي يتخذ منه خمير الفقاع ۝ كمي بفتح الكاف السفينة

بلغة العربية وتغا [illegible]
كمي [illegible]
كمي السفينة [illegible]

بكسر الكاف للترك وقال يمي اجرا الدروب - الاسقن كتميز
ابغر تبا بشلنب . منكلق ايلن اجتميز ○ يقول ركبنا السفينة حتى
عبرنا ماءً الا وهو وادٍ عظيم فتوجهنا نحو ابغر حتى فتحنا منكلاق ○
تما الداكس وهو ثور في وسط الثيران في دياسة الطعام تدور الجميع
حواليه تمو اسم كل امراة تبعث مع العروس ليلة الزفاف لغة غير
اصلية ○ تا جرف ومعناه لا ادري يقال منه تمانا قلري معناه لا ادري
ماذا فعل ن تنا الجلجلان بلغة اچ وارغو ○ تينو تمو حرفان ومعناه
حتى يبصير ومنه يقال من برغاي من تمو اي سا اذهب حتى تبصر ○ سني
هو جاير البيت ○ قيو حرف ومعناه اي يقال منه قيو كشي معناه
اي الناس لغة ارغو النون مبدلة من الياء فاني قني حرف ومعناه اين
يقال اغلم قني معناه اين ابني ○ كني نانك الشيء المستوي يقال للامين كني ار
كني الضرة وفي المثل كني نك كلينا تلو بغي معناه ان الضرة عدو
حتى رمادها ينتثر في عين صاحبتها العداوة بين الضرات ○ منو حرف
ومعناه هو ذا وهو جواب عن قولهم قاني اي اين هو فيجاب به هذا ○
د دوا هو حمل الطرفاء مما يستعمله الصباغون ○ دوا اسم كل عميته
من الصوف يفتل فيجعل كالحلقة ثم يدخل في الساعد فيغزل ○
قوا الدلو لغة غزية قوا الصنبور الذي يكون في اللجام التركي منتصبا على انف الخيل ○

باب فاعل في حركاته ت لَسْتُوا طِرِيَة تُبَرَّد بالماء والثلج والجمد ويُلقى فيه الأبازير ثمّ يؤكل للتبريد ج قاجا الوعا يقال منه قاقاجا وقد يقصر فيقال قجا ٥ قوجو اسم بلاد ايغر ٥ جوجو اسم شاعر تركي قيجي الخردل ن يقال اونو بمعنى ذاك مونو بمعنى هذا في الاشارة الى عين من الأعيان سونو الشونيز قاني حرف بمعنى أين ليو الطين الذي يصير صلصالا اذا جفّ او هي البوم واكثر الترك تقول اوكي بالكاف

باب فعال في حركاته ت ختاى اسم الصين العليا ع تغاى الخال ٥ جغاى الفقير وقال كنكل كمنك بلسا قلي بوق جغاى قلسا الجن بلمس اني توق باى ٥ يقول من جبل فقير القلب لا يمكن ان يجعل غنيا

باب فعلى في حركاته ر ترنا الكركي ٥ قروى يا القوس الفجوا ويقال قروى قشلغ كشي اى انسان ازج الحاجبين وهذا وافقت العربية لأنّ القرو اسم كلّ ما كان مقوسا قال رؤبة يذكر بعيره ٥ قروا من جاب فنق ٥

باب فعلال في حركاته ب شنبوى اسم لضيافة تتخذ ليلا للشرب حضروا من دعوة أخرى لغة كنجاكية تختاى عيبة الثياب تختوى لغة فيه لختاى ديباج صيني احمر وله فلوس صفر ج قنجوى السيدة من النساء وهي دون الخاتون بدرجة يقال منه قاتون قنجوى د

فاكسميل

276 بغداى الحنطه وفي المثل بغداى قتيندا اسرغ سقالور معناه
بدوله الحنطة وبركتها يجد المارورة الماء يضرب هذا فيمن ينال خيرا
بصحبة غيره واهل برسغان لا يقدرون ان يقولوا بغداى ولكنهم يقولون
بدغاى وبه يجرّب من قال لست منها ٥ جلراى قرح يخرج في زور الفرس
فيكوى حتى يبراه ٥ سمدوى اسم كل طعام معتدل بين الحار والبرودة
مما يوافق الطبع قردى الحواصل ٥ وقال

قردى قغو اندا اجب يمغن اتار ٥ قرغن بيكان سيرب اين اوني بتار
يصف نزهة الموضع يقول بان الحواصل وغيره من الطيور يطير حول المياه
ويصيح بالحان مختلفة جميعا وان الغراف والغراب الاعصم يغرد حتى
يكاد يخفت صوته ٥ ش قمشوى الحلمة من القردان الذى امتلأت دما
وبه يضرب المثل في احتقان الرجل بوله ولا يبول ٥ غ برغوى الشبور
الذى ينفخ فيه ٥ جرغوى غير نصل السهم ٥ جرغوى العروة التي يدخل
فيها المنطقة في خاصرتى القباء ٥ جلغاى قوادم ريش الطاير ٥
قرقوى الباشق يقال اليو يوجبك قرغوى ٥ قرغوى شى يبنى كهيئة
المنارة على طور او مكان مرتفع يوقد عليها النار ينذر به بمجى العدو
كى ياخذ الناس اهبتهم ٥ منغوى اسم عجين يوصل به القراطيس يرق عجينه
ثم يغلى عليه حتى يكون اشد لزوجة ٥ ق جلقوى اتك الخف الذى انخرق

عقبه جانبا ومنه يقال للاخرق البد رجلقوى الكد **باب الخماسى**
ج ترغجى الفلاج ن سرغجى ناشز الضالة ن قرغجى حامى الحمى ن قرنجى اللبد
الذى اسود من الدخان فى الخبا وغيره س بقرسى الماز **السداسى منه**
ع جنجرغا العصفور ج سكلنجو الشوا ن مملنجو اسم بليده قرب الى الكوزه
كزلنجو الخبيه وفى المثل كزلنجو كلندا معناه انما يوجد الخبيه عند
الكنة لانها قد تخبى الطايف لزوجها ن كسلنجو الوزغة **باب**
فعوللى ر حقوبرى هو طين البوطقة غ قراغنى اسم لعب
للصبيان يلعبون بها عشيا **باب فعلالى** ت ترمتاى
اسم طاير من سباع الطير صيود وبه يسمى الرجل ترمتاى ويلقب به
انقضى كتاب الاسما من ذوات الاربعه
بسم الله الرحمن الرحيم **هذا كتاب الافعال منه**
باب الثنايى ت يقال ارتيرى اى زلق الرجل وكذلك كل حيوان
اذا زلقت رجله فى المطر والوحل تيار تيماق ويقال ارايشن تيدى اى احس
الرجل بما خفى عليه من الامر وشعر به تيار تيماق ويقال الانى تيرى
اى انه منعه واصله تذتى بالذال فخفف تيار تيماق ويقال قرنى تيدى
اى شبع البطن واصله تذتى فقلبت الذال يا كما ذكرنا لغه القوم تيار
تيماق س يقال ارقوبغ سيدى اى سلخ الرجل جلد الغنم وغيره سيار

تیماق

فاكسميل

سُماق وفي المَثل بيرتلكو تربسن اكيلا سيماس. معناه لا يتبع 277
جلد ثعلب واحد مرتين يضرب فيمن نال من انسان خيرا فيطلب منه
ثانيا. ق يقال قدا شنكا قيدى اى انه عطف على قريبه وغير ذلك وفي
المثل قزش يمش قيمادق قدن يمش قيمش. معناه قبل الاخ والقريب
فلم يلتفت اليه وقبل الصهر فعطف عليه يضرب هذا فيمن يؤثر مراعاة
حرمة الاصهار. وقال بردنك نلك ايمرنك كيرو كربت قيمرنك
كنكل برو بيمرنك بلدنك ارغ بلمغو. يقول ذهبت فهلا اخبرت بذهابك
وهلا عطفت والتفت خلفك ولم لا تميل قلبك الينا فصرت الان ما لا
ينبغي ان يصار مثلك كذى. ويقال كيرو قيدى اى التفت خلفا قيار قيماق
ويقال ار كبكا سوق قيدى اى صب الرجل الماء في الدن وقلبها فيه وكذلك
كل مايع وغيره قيار قيماق. ويقال ات قيدى اى نعر الفرس وغيره قيار
قيماق. ويقال ار سوزن قيدى اى خالف الرجل في كلامه وعدته ويقال
الريغاج قيدى اى انه قطع الخشب محرفا قيار قيماق. ك يقال اتنك
كيدى اى احترق الحطب وغيره كيار كيماك. ونوع منه يقال ال
سوقدا تونغ بيدى اى انه حرك الثوب في الماء ويقال ا مسنك كنكل بيدى
اى انه ميل قلبي وغيره ويقال يل يغاجغ بيدى اى حركت الريح الشجر
بيار بماق. ونوع اخر منه يقال اتنغ بادى اى انه شد الفرس وغيره

وكذلك كل شي عقد عليه بالحبل واوثقه بارْ باماق ٥ ويقال الْ اغْز
تودي اي انه كظم فاه وكذلك اذا اسد كل ثقب تور توماق ٥ ويقال
المنكا اندغ تيدي اي انه كذى قال لي تيْر تيماك ٥ ويقال ارْقونغ ساجي
اي عدّ الرجل الغنم وغيره سارْساماق ٥ وقال

قرا تونك كجر ساديم اغرا وني اجر ساديم بيكا نك كجر ساديم سقش اجر الكم تغري
يقول استمسيت الليل المظلم واستطت النوم الثقيل فعددت دوران بنات
نعش مرارا فمكثت في ذلك العدد حتى طلعت شمس نهاري ٥ ويقال الْ انكر
بيون سودي اي انه انقاد له وخضع ويقال المنكا يونك سودي اي انه ارسل
الى حزبات الصوف للفتل سور سوماق ٥ ويقال الْ اتنك سيدي اي انه كسر
الحطب وغيره ويقال الْ سوني سيدي اي انه هزم الجيش سيز سيماق
يقال الْ اشجكا اتنك قادي اي انه قد اجف الحطب حول القدر وكذلك يقال
الْ تونغ قادي اي انه عبا الثوب في صوان تار قاماق لغه يغما والافصح
قالادي **ونوع اخر منه** يقال الْ تون يودي اي انه غسل الثوب
وغيره يورْ يوماق ٥ ويقال الْ اش يدي اي انه اكل الطعام وغيره ويقال
في لغه يباقوا بك كشيني بيدي اي اهلك الامير مال الانسان واتلفه بيز
بيماك انما سمينا هذا النوع من الافعال بزوات الاربعه لان عبارة النفس منه
يكون على اربعة احرف نحو قولهم اتْ بادم اي ربطت الفرس وقولهم قوي سادم

فاكسميل

اي عردت الغنم وهذا كما يقال في العربية دعوت وغروت على اربعة احرف نحمل هذا عليه لتشابه بينهما ○

باب الثلاثي على فعلري محرك الحشو في حركاته 278

ب يقال الاي كشيرن ابيرى اي انه ستره من الناس وكذلك كل شيء واراه عن غيره ابير ابماق ت يقال ال اتكرات اتادي اي انه لقبه بلقب وكذلك اذا سماه باسم اتار اتاماق ○ ويقال ال ترغ اتادي اي انه شرنق الزرع وهو ان يقطع شرناقه كيلا يفسده وقد يقال في الجرث اذا حصدت الروس اتار اتاماق ○ ويقال الا انك المن اتادي اي انه قضى دينه اتار اتاماك وقال

بلسا كمنك التن كمش ارلا اتار ○ اندا بلب تنكر بكرو ابتغن اتار

يقول من كان له ذهب وفضة كذي بمهد وطنا فاذا اطال في موضعه تقضى حينئذ عباد الله تعالى ○ ويقال الت تونغ اتيدي اي انه احرق زئبر الثوب بجديده وملسه اتير اتماك ○ ويقال ال اتنك اتادي اي انه قد اصطلى بالنار واحرق الحطب وهذه لغة ظريفة لكنها اليغماو يماك ويقال امجي انكرات اتادي اي ان الطبيب عالجه بالدواء اتار اتاماق لغة غزية ج يقال سركا اجيدي اي حمض الخل وغيره وكذلك وجع الجرح اذا امض اجير اجيماق د يقال اربدي نانك اي نظف الشيء اربر اربماق ويقال ياغ ارودي اي ذاب السمن وغيره اورر ارومك ○ ويقال يغاج اريدي اي بلي الخشب وغيره من طول مضي الزمان عليه وكذلك العظام اذا بليت ارير اريماك ن يقال كب اريري

005

اى رشح الجبت وكذلك كل انا اخز فيه اذا رشح ويقال قلاق ازيرى اى كادت
الاذن ان تتصام من الجلبة ازير ازماق س يقال موز اسيرى اى تحنت
المرقة وغيرها ويقال تمر اسيرى اى حمى الحريد وغيره اسير اسيماك
يقال اراش اشادى اى اكل الرجل الطعام فالخاقانية تستعمل هذا اللفظ
للاكابر وغيرهم من الاتراك تقولون بغير التمييز ولهم القياس اشار اشاماق
ويقال اليير اشادى اى انه بحث الارض وغيرها يطلب شيئا اشار اشاماك
ويقال اليغرقان اشودى اى انه دثر بالدثار وكذلك كل شى اذا ستر عليه
وغطاه اشور اشوماك ٥ ويقال ار اشيرى اى حصر الرجل من البرد اشير اشيماك
ق يقال المنى اقيدى اى انه قد دعانى ويقال ار بتك اقيرى اى قرا الرجل
الكتاب اقير اقيماق ٥ ويقال ار اقيرى اى تقيا الرجل وهذا ركه الكاف اقير
اقيماق ك يقال ار بغر اى اكيدى اى طحن الرجل البر وغيره اكير اكيماك
ويقال الزجاك اكلدى اى انه قد سحل السكين وغيره ويقال بغرا بيشن
اكادى اى قصف الفحل بنا به اكار اكاماك ٥ ويقال ال انكر اكادى اى
انه قد حزن وعتا عليه اكار اكاماك ل يقال الير ماق الادى اى انه
قد فرق الدراهم وغيرها الار الاماك ٥ ويقال اليب الادى اى انه قد وصل
الخيط وغيره ويقال اليغوق الادى اى انه وصل الرحم الار الاماق ٥
ويقال برع اليرى اى عوى الذيب وكذلك الكلب اذا نبح ليلا نباحا بلا

انكار

فاكسمل

وكذلك الانسان اذا تألم من وجع شديد وصاح كعواء الذيب ألير ألياق وفي
المثل يزيدا بري اليسا اقدا ات بغري ترتشور. يقول اذا عوى
الذيب في الفلاة يتوجع كبد الكلب في البيت لذا تحننا وعطفا يضرب
هذا في تحنن الاقارب بعضهم الى بعض. ويقال تون اليدي اي ابتل الثوب
وغيره الير اليماك وفي المثل كدككلك اليماس كفج لكك تماس. معناه لا
يبتل من المطر صاحب اللبادة يتوقى بها وان اللجام اذا كان نيز كيا فان الفرس
لا يجمح ولا يبرمح يضرب هذا في الاستعداد للأمور ن يقال انودي نانك اي
قد اعد الشيء وهذا لازم بمنزلة مالو قيل انعد ولكن لا يستعمل عربيته
انور انوماق. ويقال البوا يشغ انادي اي انه قد رضي بهذا الامر ويقال
سن انادنكمو معناه اقبلت ورضيت انت انار اناماق ويقال القوين
انادي اي انه قد اعلم غنمه بقطع اطراف الاذان انار اناماك ت يقال ات
قدرقي سبيدي اي تحرك ذنب الفرس وغيره سبير سبيماق. ويقال سبيدي
نانك اي طال الشيء ونال الطرفه سبير سبيماق ويقال تون كبيدي اي جف
اعالي الثوب من البلل وغيره بعض الجفاف كبير كبيماك ويقال الثون كبيدي
اي انه ضرب الثوب تضريبا كبير كبيماك ت يقال اش اغزدا تتيدي اي
وجد طعم هذا الطعام في الفم وتلذذ به تتير تتيماق وفي المثل كشي اتي
تركلا تتير معناه انما يوجد طعم لحم الانسان في حياته يعني انه يقترف

٥٥٨

المالُ في الكسبِ فيتخذ منه المطاعم اللذيذ فجُعِل كأنّه تلذذ به مثلا

ج يقال سُجِيدي نانك اي قد احلولى الشيء وطاب سجير سجيماك ويقال أتْ

سجيدي اي قد وثب الفرس وغيره وقفز سجير سجيماق ٥ ويقال الانك

تقارن كجادي اي انه قد ظلم ماله كجار كجاماك وكذلك يقال اغلانغ كجادي

اي انه قد فجر بالغلام او الجاريه ظلما ٥ وقال

اذكمني كجايز تن كن ترب يغليو كردي كزم تقرقن يرتي قلب اغليو

يقول بان الشوق يظلمني بان اظل وابيت باكيا لما رأت عيني خلا طللها وتركه

ربعه بذا السرعة ٥ ويقال الم كجيدي اي قد احتك جسدي وكذلك كل حيوان

كجير كجيماك د يقال اغلان برودي اي كبر الصبي وغيره وكل شيء اذا كبر

بعد صغره كذلك برور برو ماك ٥ ويقال قيز بزيري اي رقصت الجارية

وغيرها بزير بزماك وفي المثل قرتغا بزيك بلماس يرم تار تير ٥

معناه ان العجوز لا تعرف الرقص وتقول مكاني ضيق يضرب هذا فيمن

يصلف في شيء فاذا طلب منه ذلك عجز عن ابراز البرهان يتعلل بعلة كاذبة

د يقال ار اذيري اي نام الرجل وغيره اذير اذيماق ٥ ويقال الي تونغ بزودي

اي انه قد صبغ الثوب وغيره ويقال الا قز اردي كيكني بغا جقا بزودي

اي انه قد رمى الصيد والزقه بالشجرة وغيره بزور بزورماق ٥ ويقال ال

تونغ قزودي اي انه قد شرج الخياطة والدرز قزور قزوماق ر يقال

فاکسیمیل

٥٦٩

559

280 بريري نانك اى نتن الشى لغة ردية ٥ ويقال قيز سجن ترادى اى امتشطت
الجارية شعرها ويقال انك سوسن ترادى اى انه قد فرق جنده واصله
تردى في تفريق الشى الا ترى انهما يجتمعان في الغابر فيقال تردى اى فرق
ترار ترادى ترار كذلك الآن هذا الحكم غير مقيد في الافعال جميعا ولكن
للغابر يتفقان من الثنائى والثلاثى ويفترقان في الماضى نحو قولهم ار ارت
اشرى اى قد جاوز الرجل العقبة وقولهم ال اش اشادى اى انه اكل الطعام
ثم يقال في الغابر منهما اشار على صفة واحدة ولقولهم ال سقا تندى
اى انه قد روى وبضع من الماء هذا في الماضى ثم يقال قنار اى يروى قنماق
ويقال الات قنادى اى انه قد قصد فرسه ثم يقال قنار على صيغة الاول
قنماق فقد اتفقا في الغابر وافترقا في الصدر والمصدر ٥ ويقال
اف ترودى اى ضاق البيت والصدر وغيرهما ويقال ار بشرى ترودى اى
قد ضجر الرجل وتضيق ترور ترو ماق ٥ ويقال يلنكوق ترودى اى الخلق
البشر وهذا لازم بمعنى خلق ترور ترو ماك ٥ ويقال الترغ تريدى اى انه
قد جرث الحرث وغيره تربر تر بماق ٥ ويقال القبغ ترادى اى انه قد
عمد الباب وكذلك اذا عمد كل شى ترار ترا ماك ٥ ويقال ات سريدى اى
سلح الكلب ويقال الكز سريدى اى انه قد خاط اللبد خياطة موكدة
كالشكانى مما يتخذ منه قمم الخباء واغشيتها يوم الظعن سرير سر بماق

يعنى سيدى

ويقال ال سولق سرودى اى انه كار العمامة على راسه وكذلك اذا الف
كل شى على شى سروماق ويقال ار قريذى اى شاخ الرجل وغيره قرير قرماق
وفى المثل ارسلان قريسا سجغان اتن كزا زورن معناه الاسد
اذا شاخ يرتصد حجرا الفارة لياخذها وهذا يضرب فى الشيخ اذا عجز عن
الامر العظيم فرضى منه بالدون ويقال قريدى تون اى قد جف الثوب
وغيره قرير قرماق ويقال اتغ قريدى اى انه قد حمى الكلا وغيره قرير
قرماق ويقال قل كرادى اى قد ابق العبد وغيره كرار كراماك ويقال
ات كريدى اى حفر الفرس بيديه الارض ويقال ال قادغ كريدى كرير
كرماك اى كسح الثلج وجرفه ويقال ال اقن مزادى اى انه قد نقش
بيته وغير ذلك بزار بزاماك ويقال ال ات تزادى اى انه قد ملح اللحم
يستعمل فى موضع تزلادى ويقال اليرك قزيدى اى انه قد حفر الارض
ونحتها وكذلك اذا انكا القرحة ونحوها قزير قزماق ويقال انك بغزى
اشقا قريدى اى انه قد جف حلقه الى الطعام وهذه هى المستعملة و
الاصوب بالراء غير المعجمة وقد شرحت هذه كما شرحت قولهم سوت امزى
اذا ارضعه قرير قرماق ويقال تقار قزودى اى غلت اسعار
السلع قزور قزورماق ويقال ال قيمزغ قزادى اى انه قد اقتض البكر
قزار قزاماق ويقال ال اوت كزادى اى انه قد حرث النار بالمحراث كزار

281 كزاماك ويقال اول ازمنى كزادى معناه انه قد نتف والتقط حبات العنب من العنقود ○ ويقال ال بيلاغو اكزادى اى انه اقام الحريف بالمصطاف وغيرها كزار كزاماك **س** يقال سسرى ناكا اى قد نثر الشىء سسير سسياق ويقال اول انى كرماكن كسادى اى انه تمنى لقاه وكذلك كل شىء تمنيته كسار كساماك **ش** يقال اول يغاچغ بشادى اى انه اتخذ فى الخشب حزوزا وكذلك فى غيره اذا حزه وكذلك اذا وضع الخشب مسننا بعضها على بعض بشار بشاماق ويقال انكا اوزى بشودى اى انه قد استطلقت طبيعته ويقال تكون بشودى اى انه قد وهن العقده ويقال ات بشودى اى قد انحل الفرس من الوثاق ويقال خان يلاوچغ بشودى اى قد اذن للملك برجوع الرسول الى مرسله ويقال اراغتن بشودى اى طلق الرجل امراته لغه ارغو وهذه اللغه لازمه ومتعديه بشور بشوماق ويقال اول اوكايرماق تشودى اى انه قد نقل الى بيته الدرهم وغيره تشور تشوماق ○ ويقال اول توش تشادى اى انه قد راى رؤيا كذلك اذا احتلم تشار تشاماك ويقال تشاك تشادى اى انه قد فرش الفراش كذلك ويقال تكرمان تشادى اى انه قد جرد اسنان الرحا وفى هذه اللغه حذف المضاف واقامة المضاف اليه مقامه لان قولهم تكرمان هو اسم لجميع الطاحون وانما تجرد الاسنان للرحا فقط ويقال اول ارغاق تشادى اى انه جرد اسنان المنجل تشار تشاماك ○ ويقال اغلان

جشادی ای بال الصبی وتغوط ولا یقال هذا الا فی الصغار ویقال تکون
سشودی ای قد وهنت العقدة حتی کادت الانحلال سشور سشوماك
ویقال المنی قشیدی ای انه قد جلد جسدی قشیر قشیماق وفی المثل
الرجی سجغان موش تشقن قشیرن معناه ان الفارة اذا قرب موتها
تحك خصیة الهرة یضرب هذا فیمن تعلق بامر لا یکون منه الا التلف
ویقال تام کونك کشیری ای ان الجدار واری الشمس وسترها وکذلك
کل شیء اذا ستر الاضواء کشیر کشیماك ویقال الا اتغ کشادی ای انه قد
شكل الفرس ویقال ار قولن کشادی ای ان الرجل قد قید عبده کشار کشاماك
غ یقال سوق سغیری ای قد برد الماء وغیره سغیر سغیماق ق یقال الفبغ
تقیری ای انه قرع الباب ویقال الر تلن تقیری ای انه قد ضرب عبده بالعربیة
والترك تستعملها مزدوجا فیقول اردی تقیری اذا ضرب ویقال تمرجی
قلج تقیدی ای طبع الحداد السیف والسکین وغیرهما ویقال اربوز تقیری
ای نسج الرجل الکرباس وغیره ویقال انی سف تقیدی ای انه قد غرقه الماء
الجاری وذهب به ویقال ارنی ییل تقیری ای اصاب الرجل سعفة من الجن
تقیر تقیماق ویقال المنك کوزما سقیدی ای انه قد تخیل فی عینی کذلك
ویقال ساقغ سقیدی ای تخیل السراب انه ماء سقیر سقیماق ویقال ال انی
سقیدی ای انه قد ندغه باصبعه سقیر سقیماق ویقال ال انك بشن

فاكسميل

سقادی ای انه قد امرّ یده علی راسه تعطفا وکذلک اذا اجسّ کل شی بامرار
الید علیه سقار سقاماق ٥ ویقال الاندن تقیدی ای انه قد غضب علیه
وضجر من فعله تقیر تقیماق وفی لغة ارغو تقیور یضمون الافعال الغابرة
من هذا الباب من غیر ان یکون لتلک الضمة متبوع ولا هو بقیاس وذلک زکة
فی اللغة ک یقال تکون تکودی ای استحکمت العقدة والامر اذا استحکم
کذلک تکور تکوماک ٥ ویقال ایش تکادی ای قد تم العمل وما بقی ویقال بوایش
مغقا تکادی ای قد وصل هذا الطعام للجمیع وبلغ وهذا الحرف من الاضداد ل
یقال قوی بلادی ای قد ثاج الضان بلار بلاماک ویقال قزی بلادی ای انه قد
طبخ الحمل کذلک بلار بلاماق ویقال الزجاک بلادی ای انه قد امها واسنّ السکین علی
المسن ویقال التیش بلادی ای انه قد اجرّ اسنانه بلار بلاماک ٥ ویقال الکنجن
بلادی ای انه قد اضجع صبیه فی المهد واوثقه فیه ویقال الانی قانکا بیلادی
ای انه قد اضجعه فی دمه بلار بیلاماک ویقال ات تلادی ای اعقّ الفرس وغیره
وهو ان یسقط عنه الشعر الشتوی فینبت له عقیقته تلار تلاماک و
اصله تولادی فحذفت الواو ویقال قوی تلادی ای انتجت الغنم بالغزیة تلار
تلاماک ویقال الانی تیلادی ای انه طلبه وتفقده ویقال تنکری انداغ تلادی
ای کذی اراد الله تعالی تیلار تیلاماک ویقال تونغ جلادی ای انه ندی الثوب وغیره
جلار جلاماک واصله جیلادی فحذف ویقال بکینیقا سلادی ای قد غزا

٥٦٤

الأمير عدوّه واصله سولادى فحذفت الواو سولار سولاماك وقال

يغنك تبا تيترو بقب بكرنك بلا • اغرب قلى كلسا سنكا قرشو بلا

يقول انظر عدوّك نظرًا باصرًا ووقّع الخنجر بالمسنّ فإذا اتاك قاصدًا فاغرز (فجان)

إليه مكافحة ويقال ات قليرى اى وثب الفرس وجمح قلير قليماق ويقال

الك كليردى اى انه قد دفن الميت وغيره كلير كليماك يقال كوز قمادى

اى اسمدرّت العين من شعاع الشمس قمار قماماق وكذلك يقال انك تيشى

قمادى اى انه قد كلّ سنّه من اكل شيء حامض وفى المثل اتا سى اناسى

اجغ الما ييسا اغلى قيزى تيشى قامار معناه اذا اكل الأب او الأم

التفاح الحامض يكلّ عنه سنّ الولد يضرب هذا فى امر جناه الأب والأم

فيؤاخذ به البنون ويقال ار اقنكا قميردى اى نشط الرجل وارتاح شوقًا

الى بيته وكذلك كلّ من اشتاق الى شيء وهاج قلبه اليه قمير قميماق

يقال المنكا سوز تنودى اى انه قد اوعز الى كلامًا وكذلك اذا اوصى تنور تنوماق

ويقال ال منكا تنادى اى انه بات عندى ليلة تنار تناماك ويقال ال انى سنادى

اى انه قد جرّبه فى شيء سنار سناماق ويقال ال اتن قنادى اى انه وجع

فرسه وفصده قنار قناماق ويقال بك انى قنادى اى قد عذّبه الأمير

ويقال تنكرى انى قنادى اى عاقبه الله تعالى ويقال الجاكن قنادى اى

انه قد اتّخذ لسكّينه جفنًا قنار قناماق ويقال بروزن قندى اى رعف

فاكسميل

الأنفُ وكذلك كلُّ موضعٍ من الجسد اذا دمي واصلُه قانيري تخذف قنيز قنماق 283
ويُقال الُتونُغ سَنادي اي انه قطع أطراف الثوب ليُصلحه من الاخراق وغيره
سَنار سَناماك ويُقال الُقوين سَنادي اي انه قد عدّ غنمه سَنار سَناماق
واصلُه سَانادي تخذف ونوعٌ منه ر يُقال ار بيودي اي تدغني
الرجلُ وغيره بيور بيوماق يُقال الاني تيادي اي انه عمّه حتى نهض عليه
تيار تياماق انقضت ابواب الثلاثي من ابواب الرباعي

باب فعللدى مسكّنة الحشو في حركاته ب

يُقال ار ايشغ برّبادي اي سوّف الرجل الأمر ولم يبرمه برّبار برّباماق ويُقال الدّيباج
ترّسيري اي سفر الرجل الخشب وغيره ترّسير ترّسيماك ت يُقال اغلان سغتادي
اي بكى الصبي وغيره سغتار سغتاماق وبالخالغة فيه وهذا كما في العربية
غمار الناس وخمارهم وغدار وختار وهذا انما جاز في الأفعال فاما في الأسماء لا يجوز
ان يُقال سخت للبكاء في مكان الغين ج يُقال ار ايش ترجيري اي انه قد برا بالعمل
ترجير ترجيماك ويُقال الُتونُغ تجبيري اي انه قد شمرج الثوب وهو ان يخيط
خياطة غير موكّدة تجبير تجبيماك ويُقال ات تجبيري اي اصلّ اللحم تجبير تجبيماق
ويُقال يمشاق نانك قرجادي اي صلب الشي الرخو قرجار قرجاماق ويُقال الاق
اماجقا قرجادي اي ضرب السهم جانب الهدف ومضى وهو كالسهم الزالج قرجار
قرجاماق ويُقال ارى كشيكا قجبيري اي ان الزنبور حمل على الانسان ليعض

وكذلك الرجل اذا غضب على الآخر وانهمك فيه قفجير قفجيماق ○ يقال ال
اينك اذا قن بغرادي اي انه شغزب رجله في الصراع بغرار بغراماق ويقال
الكلج قنديدي اي انه قد جلا السيف بالمدوس قندير قنديماق ○ يقال
تبرادي نانك اي قد تحرك الشيء تبرار تبراماك ○ ويقال ات تبرادي اي صار
النبت هشيما تبرار تبراماق ○ ويقال تفي تبربدي اي قد وثب البعير لا يقال
هذا الا في وثب البعير تبرير تبريماق ويقال كشي سزردي اي خفت زحمة
الناس ويقال تون سزردي اي تهلهل الثوب وانجران سزرار سزراماك
ويقال اليغاجغ بغرادي اي انه جز الخشب وغيره بغرار بغراماق و
يقال ار تغرادي اي جلد الرجل تغرار تغراماق ويقال ات تغرادي اي انه
خردل اللحم لتتماج وغيره تغرار تغراماق ويقال ار يقرادي مثل قولهم تغرادي يقرار يقراماق
وقال قش يا يغر وقلنور ارات منن يغريور الكلر يماسقريور ات ينتفي بكرشور
يصف مناظرة الصيف والشتاء يقول بان الرجال والخيل يشتد لحامهم في و
ان الامراض تقل في الشتاء وتصلب ابدان الناس ولحومهم في الشتاء ○ و
يقال اشاق نانك تفرادي اي كثرت الاشياء الصغار نحو صغار الشاء اذا
كثرت تفرار تفراماق ماخوذ من قولهم تفر نجو لكبار الذر ويقال ات سجيدي
بقربدي اي وثب الفرس وجمح وهذا انما يستعمل مزدوجا ولا يستعمل مفردا
بقرار بقرماق ويقال ات اذاقي تكرادي اي دوى حافر الفرس ورجله ويقال

هپره مك تحرك معناسنه

طوغره مق

فاكسميل

٥٦٧

284

اغلان تكرادي اي ترغرغ الصبي تكرار تكراماك ويقال يير جغرودي اي
تلبدت الارض وصلبت من كثرة ركل ومشي عليها وكذلك كل شي فيه رخاوة
فصلب بعده جغرور جغرماق ويقال اش جقرادي اي غلت القدر من شي
ثخين نحو الهريسة او الحريرة فاما اذا كان عليها شي رقيق لا يقال له
جقرادي ولكنه يقال قينردي ويقال منك جقرادي معناه فار عين الماء و
صار ماؤه بمنزلة غليان القدر جقرار جقرماق ويقال تيش جقرادي اي
صر السن ويقال قبغ جقرادي اي صر الباب وكذلك الرجل اذا صاح في خصومة
ونحوها يقال له ذلك جقرار جقراماق ويقال اتما كنانا ش جكرادي معناه صرت
السن من الحجر الذي يكون في الخبز جكرار جكراماك ويقال اق كيش تاجلرادي اي
تقلقل السهم في الكنانة وكذلك كل صوت مثله جلرار جلراماق ويقال ايش
سفرادي اي استفرغ العمل وكذلك كل العامل اذا فرغ عنه سفرار سفراماك
ويقال سكل ايكدن سفرادي اي اندمل المريض وانسل منه ويقال ار سقفا
سكريدي اي وثب الرجل الى الماء وغيره سكرير سكرماك ويقال قوي سمريدي
اي سمن الغنم وغيره سمرير سمرماك ويقال اسرك سنريدي اي هذا السكران
واصله سنر ريدي سنريدي سنرير سنرماق ويقال انك بشي تنريدي اي انه
قد اخذ راسه كالدوار وذلك اذا غلب عليه النوم فامتنع عنه نجد ثمنه
في الراس كدبيب النمل من فقد النوم تنرير تنرماك ويقال انك كوجي كفرادي اي

جغرامق

قينامق

سمرمك

انه قد وهنت قوته وكل شي صلب اذا وهنت قوته كذلك كفرار كفراماك
ويقال ارسلان ككرادي اي زار الاسد ويقال بغرا ككرادي اي هدر الفحل
ويقال بلت ككرادي اي رعدت السماء ويشبه به صياح الابطال في المعارك
وفي المثل تكر منرا تغمش سجغان كوك ككركنكا قرقماس معناه
ان الفارة التي ولدت في الطاحون لا تخاف من الرعد يضرب هذا فيمن قاسى من
الامور الصعاب ثم تخوف بشي منها ككرار ككراماك ويقال تاش قدغدا
كلرادي اي صوت الحجارة في البير بهذه الصفة كلرار كلراماك ويقال
ال اني تبزادي اي انه حسده تبزار تبزاماك ويقال ال تيش سغزادي اي انه
خلل اسنانه بالخلال ويقال ال ايتك بيسن سغزادي اي انه جر الكلب في الخف
وكذلك كل شي اذا ادخل بين الشيئين بتضييق سغزار سغزاماق ويقال ال قبز
قبزادي اي انه قد ضرب العود قبزار قبزاماق س يقال ال اني تبسادي
اي انه قد حسده لغة في الزاي تبسار تبساماك ويقال باش تبسادي اي
قد قرب الجرح من الاندمال تبسار تبساماك ويقال ال انكا خسادي اي انه
ابى قبول امره وفعل الفعل كارها خسار خساماق ويقال ال سقد اجبسادي
اي انه تمنى ان يعوم في الماء جبسار جبساماك ويقال ال اتن ستسادي اي
انه تمنى بيع فرسه وغير ذلك ستسار ستساماق ويقال ال اتغ
سرسادي اي انه تمنى سوق الخيل وغيره سرسار سرساماك ويقال

فاكسميل

285

ار سقسادی ای عطش الرجل وغیره سقسار سقساماق واصل هذا
ایضا راجع الی الاشتهاء والتمنی ویقال سرکا سقسری ای اخذ الخل طعم
الماء فالماءیه کسرت قوة الخلیة سقسر سقسیماق ویقال انک تکرا کشی
قبسادی ای حف الناس حوله قبسار قبساماق ویقال الانک تقارن
قبسادی ای انه تمنی ان تسلب ماله ویقال الیقار و قبسادی ای انه تمنی
النهوض قبسار قبساماق ویقال من انی کرسادم ای انی تمنیت لقاءه واصله
کرکسادم وکذی القیاس فی حروف الذلاقة ان تزاد فی معنی التمنی الی الشیء
الکاف والسین والالف علی اصل الفعل کرسار من کرساماک ویقال من سنکا
کلکسادم ای انی تمنیت ان اتیک کلسادم لغة فیه کلسار من کلساماک
ویقال ات تقسدی ای تقرد اللحم وکان ذلک منه تقسیر تقسیماق
یقال انک تری تقشری ای انه قد تجبب عرقه من العمل تقشار تقشاماک
ویقال ب ممغ تقشادی ای قد تشوش الغزل واختلط بعضه ببعض
فلم یوجد راسه تقشار تقشاماک ویقال تاش جخشادی ای صوت الرضراض
وکذلک وسواس کل حلی وغیره جخشار جخشاماق ویقال الجغر جقشادی
ای غلی العصیر وقذف بالزبد وکذلک یقال قرن جقشادی ای لذع الطعام
البطن وحمض جقشار جقشاماق ویقال الا قلاقا سفشادی ای انه تکلم
فی الاذن بکلام خفی سفشار سفشاماق ویقال سکلکا سفشادی

اذا رقّ العليل وبالسين لغة فيه ويقال الْتونغ قرشادي اي انه
شبر الثوب وغيره قرشار قرشاماق ويقال الْقفتان قرشادي اي انه
شدّ منطقة القباء قرشار قرشاماق ويقال قيغ نانك قغشادي اي
فتر الشي الصلب قغشار قغشاماق ويقال ارقني ققشادي اي طرد
الرجل بطريه ققشار ققشاماق وبالغين لغة ويقال تقي اتْ كقشدي
اي اجترّ البعير بالعلف ويقال قرج نانك كقشلدي اي فتر الشي الصلب
وصار رخوا كقشار كقشاماك وبه سمي الخبز المختم الجيد النضج المسمن
كقشك اتماك غ يقال الاني تسغادي اي انه لطمه تسغار تسغاماق
ويقال الانك بينن ستغادي اي انه تخطى رقبته ويقال بيريول بيرك
ستغادي اي جاز طريق جنوبي على طريق غربي ويقال الم بيرمني ستغادي
اي اقتض الدين الذي له بالدين الذي عليه ستغار ستغاماق وقال
اذن ني كندوزي بلكن كجار · كمني قلي ستغسا كوجن كقار ::
يقول بان ايام الدهر ولياليه بمرّ مسافرا فمن اتى عليه وخبطه
بضعفه لغة غزية في طريق والدين ويقال القولن ستغادي اي
انه قد شمّر يديه ستغار ستغاماق ويقال الانك اذاقن بدغادي
اي شغزب رجله في الصراع بغرادي لغة فيه على القلب بدغار بدغاماق
ويقال الُسوفغ بلغادي اي انه قد كرر الماء ويقال الثماج بلغاجي

السهم

فاكسميل

اى انه حرّك تتماج فى القدر وغيره كذلك اذا حرّكه ليطبخ الاعلى مع الاسفل
كالعصيدة ونحوهما ويقال الار انك كنكلن بلغادى اى ان ذلك الرجل اضجره
واغضبه واصله ان يتكدر طبع الانسان من اكل طعام غير موافق للطبع
فكاد ان يتقيأ بلغار بلغاماق ويقال قيز بنجو بلغادى اى ان الجارية قرطت
لنفسها شنفا من لؤلؤ وغيره ويقال ال يونك تلغادى اى انه عمت عميته
من صوف ويقال انك قرنى تلغادى اى انه قد لوى بطنه من هيضة ونحوها
تلغار تلغاماق ويقال تنكرى انى قغادى اى لعنه الله عز وجل قغار قغاماق
ويقال يير قغادى اى يبست الارض من قلة المطر قغار قغاماق ويقال
بك انى قزغادى اى بعده الامير وخشن عليه وزجره قزغار قزغاماق الا ترى
كيف فرقوا بين لعنة الله عز وجل وبين طرد العبد عبدا امثله ففتحوا اذاك
وكسروا اهذاك ق يقال ال قرنكقودا قرقادى اى انه قد عوّدقه فى الظلمة
ولمسه طالبا بيده فى الظلام قرقار قرقاماق ويقال قروادى وكل موضع
كان فيه الفا التحكلة جاز ابدالها بالواو كما ذكرنا ك يقال ال اتاسن بلغاجى
اى انه اوقع اباه فى حرج وضجر تلكادى يذكر مزدوجا ولا يفرد تلكار تلكاماك
ل يقال ال بوزنى بتلادى اى انه قد جرّ الكرباس بالتجير بتلار بتلاماق ويقال
ات اركك بتلادى اى قد عض الكلب على ساق الرجل وكذلك اذا ضرب الرجل الاخر
على ساقه بتلار بتلاماق ويقال اربت بتلادى اى طلب الرجل القمل بتلار بتلاماق

ويقال تِنِر بُزلادي اي رغت الناقة وغيرها بوزلار بزلاماق ويقال آر ايش
بشلادي اي بدأ الرجل بالعمل بشلار ويقال اُل يول بشلادي اي انه قد دلّ
الطريق ويقال اُل سو بشلادي اي انه قاد العسكر بشلاماق ۝ ويقال
اُل تُنُك بغلادي اي حزم الحطب وغيره بغلار بغلاماق ۝ ويقال اُل تون بغلادي
اي انه قد عبّا الثوب في صِوانه بغلار بغلاماق ففرقوا بين شدّ الثوب وحزم
غيره بنصب الباء في الاول ورفعه من هذا ويقال يلقي بقلادي اي راث
الدابة بالغزية بقلار بقلاماق ويقال اُل نانكن بكلادي اي انه حفظ ماله
ويقال اُل قبغن بكلادي اي انه قد سدّ بابه وكذلك اذا اوثق كل شيء بكلار
بكلاماك ۝ ويقال اُل اَنِي بكلادي اي انه نسبه الى الامارة وسمّاه اميرا
بكلار بكلاماك ويقال اُل تونغ تبلادي اي انه قبل الثوب وغيره ورضيه
تبلار تبلاماق ۝ ويقال اُل ايشغ تبلادي اي انه قد فحص عن اصل الامر
وبحثه تبلار تبلاماك ۝ ويقال اُل اَني تتلادي اي انه نسبه الى الفرس
وعدّه من جملتهم تتلار تتلاماق ۝ ويقال اَت ترلادي اي رشح الفرس
وعرق ويقال اُل اَتِن ترلادي اي انه فرجن فرسه ونقّى اثر العرق و
الروث عنه ترلار ترلاماك وهذا الحرف من الاضداد يتعدّى ولا يتعدّى
ويقال اُل اَني ترلادي اي انه نسبه الى القرع وسمّاه اقرع ترلار ترلاماق
ويقال اُل اَت ترلادي اي انه ملّح القدر واللحم وغيره ترلار ترلاماك ۝

287 ويقال بغرا ارك بزلادي اي ان الفحل الصوول برك على الرجل في غلمته وضغطه
بركبته وكذلك كل من جثا على الشي بركبته وضغطه بزلار بزلاماق ويقال
ال ايغ تشلادي اي ان الرجل ضرب الكلب بالحجارة ويقال ار تشلادي اي اعترت
الرجل وغيره تشلار تشلاماق ٥ ويقال من اي تشلادم اي اتى تحذيته وقمت
بحذائه ومواجهته تشلار تشلاماق ويقال ال اي تشلادي اي انه قد عضه
بسنه وكذلك اذا ضربه على سنه تشلار تشلاماق ٥ ويقال ال اتن تغلادي
اي انه وسم فرسه تغلار تغلاماق وكذلك غير الفرس لغة غير اصلية ٥
ويقال ال يارغ تغلادي اي انه قد سد البثق تغلار تغلاماق ويقال سوف
تمليدي اي برد الما وغيره تمليار تمليماق وقال
كردي مني املیو . بقتي منكا املیو . قلدم كنكل تمليو . قدغو مني ترغورو
يقول نظر الي حبيبي وداواني بنظره واشار الي بالسلام فبقيت في اثره فبرد
قلبي من محن تصبيني والحزن يضنيني ٥ ويقال اغلان جرلادي اي بكى الصبي
ويقال ينكان جرلادي اي صاح الفيل جرلار جرلاماق ٥ جغلادي مثل
جرلادي في صياح الفيل جغلار جغلاماق ويقال ال تونغ جغلادي
اي انه صب الثوب وغيره وعباه ورزمه جغلار جغلاماق ويقال
ال بوز جغلادي اي انه ذرع الكرباس بذراع تركي جغلار جغلاماق ويقال
ات جقلادي اي انه لهوق اللحم وهو اذا لم ينعم طبخه جقلار جقلاماق

ويقال الابشغ جنلادى اى انه حقق الامر جنلار جنلاماق ويقال
ارقلج سبلادى اى ركب الرجل السيف فى قبيعته وكذلك اذا ركب
نصاب كل شى سبلار سبلاماق ٥ ويقال السقلق سرلادى اى انه كار
العمامة على راسه ويقال اذاقنكا يزكانجو سرلادى اى انه قد لف
اللفافة على رجله وكذلك كل شى اذا الف على شى سرلار سرلاماق و
يقال ايانجى اياق سرلادى معناه ان القصاع لطخ لزوجات الغراء على
القصعة لينقشها سرلار سرلاماق ويقال المنكا سوز سوزلادى
اى انه قد تكلم الى بكلام سوزلار سوزلاماك ويقال انك تيشى يوزدن سزلادى
اى ان سنه قد توجع سنه وبرا فيه نخس من الجمد او شرب الماء القارس
ويقال ارنك سنكوكى سزلادى اى انه قد نخس عظام الرجل من قرص به سزلار
سزلاماق ويقال ارقو بنكا سغلرى اى ادخل الرجل يده فى جحره يطلب شيا
سغلير سغليماق وكذلك غيره ويقال ارتلم سقلادى اى انه قد تكلم
بكلام كثير وكذلك اذا ضرب الرجل الامثال سقلار سقلاماق ويقال ات
سقلادى اى شرب الفرس الما وغيره ويقال ارتنك سقلادى اى اما
الرجل الطين وغيره سقلار سقلاماق ٥ ويقال فى الاتباع الانى املادى
سملادى اى انه عالجه وداواه سملار سملاماق ويقال ار سمليدى اى
تكلم الرجل بكلام غير التركية لم يعرفه الا المتكلم سملير سمليماق و

يقال الا انى سنلادى اى انه خاطبه بخطاب الادنياء سنلار سنلاماك 288
وهو يكون بمعنى انت والتكثير فى الخطاب ان يقال سزلادى ويكون
معناه انتم وهذا بمنزلة خطاب الملوك كقوله تعالى انا انزلناه ٥ و
يقال بلت قرلادى اى اثلجت السحابه قرلار قرلاماق ويقال ال قفتانغ
قرلادى اى انه اتخذ للقباء منطقه وشدها عليه قرلار قرلاماق ويقال
الا بيرك قرلادى اى انه اتخذ فى الارض اخاديد للبطيخ ونحوه وكذلك اذا
اتخذ عرما قرلار قرلاماق ويقال ارق قشلادى اى انه اتخذ عرما للنهر وكذلك
اذا ضرب على حاجب الانسان قشلار قشلاماق ويقال بك قشلادى اى
صاد الامير الطير قشلار قشلاماق ويقال ار اقنرا قشلادى اى تشتا
الرجل فى البيت وغيره قشلار قشلاماق ويقال ال بجاك قنلادى اى انه اتخذ
للسكين جفنا وكذلك لغيره قنلار قنلاماق ويقال اغلانغ كتلادى اى انه ناك
الغلام وغيره كتلار كتلاماك ويقال ار كزلادى اى اجتهد الرجل وفعل فعل
الاقوياء كزلار كزلاماك ويقال ال اقن كزلادى اى انه اصلح فوق سهمه كزلار
كزلاماك وكذلك اذا اخرج القذره عن الغدر ويقال الانى كزلادى اى انه ضربه
على عينيه كزلار كزلاماك ٥ ويقال ال كزلادى نانكنى اى انه كتم الشى كزلار
كزلاماك ٥ ويقال ال اتغ كسلادى اى انه لقع الكلب بمدره كسلار كسلاماك
ويقال ال اذر ككلادى اى انه شد ربط السرج ككلار ككلاماك يقال

يلقى كوكلادى اى اذا انقلبت الدواب واكلت الربيع كوكلار كوكلاماك ويقال
ار كوكلادى اى تغنى الرجل باغنية واخرج لحنا فى الغنا كوكلار كوكلاماك
ويقال ات كمملادى اى دوى الفرس لغة فى كمملانرى كمملار كمملاماك ويقال
ار منلادى اى حسا الرجل المرقة منلار منلاماك ن يقال ار يغيني بلناحى
اى اسر الرجل العرو بلنار بلناماق ويقال الداباشن تكنادى اى انه قد
كوى قرحته بالنار تكنار تكناماك ويقال قيز جكن جكنادى اى ان الجاريه
خاطت غزل الذهب على الديباج بتصاوير ويقال ار جكنا جكنادى اى اتخذ
الرجل للارض ملقة جكنار جكناماك ويقال ار سكل سكنادى اى عالج الرجل
الثولول وداواه سكنار سكناماك ويقال ار انكر قيقنادى اى ان الرجل تابى
قبول الامر وعتا على الامر ورد كلامه قينار قيناماق ويقال ار نملغقا
قسنادى اى ضرب الرجل الحنك الاعلى على الاسفل من البرد وكذلك الكلب
اذا عرّ من البرد قسنار قسناماق ويقال يفقانانك قلنودى اى ثخن الشى
الرقيق وغلظ قلنور قلنوماق ن ويقال قسراق قلنادى اى نتجت الرمكة
فلوا قلنار قلناماق ويقال ات كشنادى اى صهل الفرس ويقال قتر
كشنادى اى سحج البغل كشنار كشناماك المثال منه ب يقال ال
انكر يستق بستادى اى انه وسّده بوسادة ويقال المنكا سوز
بستادى اى انه عرّض لى فى الكلام ولم يتكلم صريحا بستار بستاماق

فاكسميل

وقال ج يقال ار بنجيدى اى سأت جال الرجل من فقر

بلكا بكو بنجيدى اردنى تنجدى اردم اتى تنجدى يزكا تكب سز تلور

يصف الزمانة ويقول بانه سأت جالة العلماء وان الزمانة عضت

على الحكماء عضة حتى اصل لجم الادب والمنقبة ثمنى كما اصاب الارض يبس

من قحط نسبه تنجدى اصله تنجغادى فاسقطت الغين منها لضرورة

الشعر وهذا على لغة الغزية وقفجاق جايز لانهم يسقطون الغين المتوسطة

فى الكلمة فى الاسماء والافعال معا يقال ار يقر يدى اى سأت جال الرجل وضعف

من الفقر او العلة يقر يدى يقر ماق س يقال الا تماك يسادى اى انه تمنى اكل

الخبز وغيره يسار يسا ماك يقال ارا تماك يسادى اى تمنى الرجل ان الخبز

وكذلك اذا تمنى ان يرد الباب ويقال ار تورزاق يسادى اى تمنى الرجل ان

يلقى الفخ على الطير ليصيده يسار يسا ماق ويقال ار يتسادى اى الرجل

البيتوتة والنوم والاضطجاع يتسار يتسا ماق ويقال الم منى يتسادى اى

انه كاد ان يلحقنى يتسار يتسا ماك ويقال ال تشاك بزسادى اى انه تمنى ان

يبسط الفراش وكاد ان يفعله ويقال الـ سوسن بزسادى اى انه تمنى ان

يفرق جنده وغير ذلك وكذلك العجين اذا هم ان يبسطه بزسار بزسا ماق

ويقال الـ بتك يذسادى اى انه تمنى ان يمحو الكتاب وكذلك السيف من

الدم ونحوه يذسار يذسا ماق ويقال الـ يرسيدى ثانكنى اى انه استقذر الشئ

تمنى

ويقال الغوربن برسادى اى انه تمنى ان يحل منطقته وغيره برسار برساماق صح

وعافه برسيبر برسيماق ويقال المنون بشسادى اى انه تمنى ان تختفى منى بشسار بشساماق ٥ ويقال ار يغسادى اى اشتاق الرجل الى السمن او الدهن يغسار يغساماق ويقال تغسيرى ناتك اى اخذ الرجل طعم الدهن يقال يقرى باغى يغسيماس معناه ان اهالة الشحم لا يوجد فيه ما يعمل عمل الدهن يغسير يغسيماق واصله ياغسادى فادغم ويقال التبوق بقسادى اى انه تمنى ان يدحرج الكرة وغيرها يقسار يقساماق ويقال المنكا تقار بقسادى اى انه تمنى ان يواسينى بمال بقسار بقساماق ٥ ويقال ال تام بقسادى اى انه تمنى هدم الجدار وغيره بقسار بقساماق ويقال يوكسادى ناتك اى ارتفع الشئ وطال يكسار يكساماق

ش يقال بمشادى ناتك اى لان الشئ بمشار بمشاماق

ق يقال اياق يلغادى اى انه لحس القصعة وغيرها يلغار يلغاماق

وفى المثل يقادا تى يلغاغالى الكرا كى اجغنور ٥ معناه اذا رام الانسان ان يلحس ما على الجربان من نفاضة الطعام يسقط القصعة من يده ويفلت اللاحس يضرب هذا فيمن يطمع فى شئ وينفق ما عنده فيؤمر بامساك الموجود وترك الطمع فى المفقود

ق يقال ارياغ يلقادى اى لعق الرجل السمن ونحوه وهو اكثر من الاول يلقار يلقاماق

ك يقال الا اذاقن بركادى اى انه قد لف رجله وغيره وكل شئ اذا لف كذلك بركار بركاماك

ل يقال اراغت يوزن بيلادى اى مصت المراة وجهها بيلار بيلاماق ويقال باتجى بتلادى

فاكسميل

29 أي تمكّن الكامن بالأحجار للسحب والأمطار ويقال ال انى يتلادى أي أنّه عن أجنبيّاه
ويقال ار بتلادى أي لعب الرجل على الحبل بتلار بتلاماق ويقال ال بار يزلادى
أي انّه تشمّم المسك وغيره يزلار يزلاماق ويقال ال انك يوزنكا يرلادى أي
انّه بزق على وجهه يرلار يرلاماق ويقال ار يرلادى أي تغنّى الرجل اغنية يرلار
يرلاماق ٥ ويقال ات يشلادى أي انتقل الفرس وغيره في الربيع واصله ياشلادى
تخذف تخفيفا كما فعل باخواته يشلار يشلاماق ويقال ار قغش يغلادى أي
دهن الرجل الصرم وغيره يغلار يغلاماق واصله ياغلادى ويقال ال الكا
يغلادى أي انّه اتخذ دعوة للميّت وتلك عادة الترك يغلار يغلاماق ويقال
اغلان يغلادى أي بكى الصبي وغيره يغلار يغلاماق وقال
يلكن بلب بردقي كنكلم انكار بغليو. قلدم ارج قرغقا ايشم اذو يغليو.
يقول ذهب حبيبي مسافرا وانّي عقرت قلبي على حبّه فكأنّي ولعلّي بقيت
بعده للحزن وابكي وراء صاحبي ٥ ويقال ال تفي كا يوك يكلادى أي انّه حمل
الحمل على البعير وغيره يكلار يكلاماك ٥ ويقال ال يير ك يكلادى أي انّه وطي
الأرض في لغة من جعل الالف يا والافصح إكلادى يكلار يكلاماك ويقال
ال اقن يملادى أي انّه حوق بيته وكنسه يملار يملاماق ويقال ال منكا
ايملادى أي انّه غمز الى بعينه يملار يملاماك واصله امْلادى ز يقال
يشن يشنادى أي قد برق البرق وكذلك كلّ شيء اذا لمع مثل الطست المفقو

والمرأة ونحوها يشنار يشناماق ويقال بي يلناديكاي اشرق ضرع الرمكة

وغيرها عند النتاج وذلك اذا ارسلت اللبن فيه يلنار يلناماق **المنقوص**

منه ب يقال اول ايشغ بيبادي اي انه سوف الامر واغفله بيبار

بيباماق ويقال اول تو ارن سيبادي اي انه بذر ماله واسرف في كل شي منه

سيبار سيباماق يقال سندواج سيرادي اي طرب العندليب بالحاز ويقال

ار تلم سيرادي اي اهذى الرجل من الهذيان وهذا الحرف من الاضداد سيرار

سيراماق ي يقال ار تاغ ابيلادي اي تصيف الرجل في الجبل يبلار يبلاماق

العلة الامر من هذا الباب على اربعة احرف فلذلك سميناه رباعيا نحو

قولهم انت تغرا اي اقطع اللحم وقولهم اقا اغرا اي اقصر البيت وان شا

القايل يقول تغراغل اغراغل ويقال في امر الغايب تغراسون اي فليقطع

اغراسون اي فليقصر هو **والنهي** هو ان يزاد الميم والالف على صيغة الامر

نحو قولهم اغراما اي لا تقصر تغراما اي لا يقطع ن ويقال في نهي الغايب

اغراماسون اي فلا يقصر تغراماسون اي فلا يقطع. واذا اريد انه

سوف يفعل ذلك يزاد على صيغة الامر الغين والالف والياء في حروف

الاشباع والغيني والكاف مكان الغين في الكافي والكيك نحو قولهم

من انت تغراغاي من اي اني ساقطع اللحم وكقولهم من انكا اغراغاي من اي

اني ساقصله وعلى هذا يقاس جميع الافعال التي في هذا الباب وغيره وهذا

غراموق

وذلك ان المعاني انما تعرف بالحروف التي تدخل في لغات العرب في اوايل الكلمات
نحو ما يدخل حروف الاستقبال والاستفهام وسين الاستقبال والفات القطع
وواو العطف ونحوها وفي لغات الترك ياتي اصل الكلمة صحيحة كما هي ويلحق
حروف المعاني في اواخرها كما يشاهد وكذلك صفات الفاعلين تركب علامة
الفاعلية في العربية في اوساطها نحو ما يقال غافر وغفار وغفور وفي هذه
اللغة يركب هذه العلامات بعدما اتت الكلمة جملة كما نبين **والجحد** هو
ان يزاد السين بعد حروف النفي يقال منه الات تغراماس اي انه لا يقطع
اللحم وقولهم ارسنكا اغراماس اي انه لا يقصدك والنهي في **الجحد**
ان يقال الات تغراماسون اي انه لا ينبغي ان يقطع اللحم وقولهم الانكار
اغراماسون اي انه فليدع القصد اليه واما الجمع فقد مر قياسه وهو
ان يزاد كاف الغنة على صيغة الامر الذي للواحد في قياس قفجاق والغزية
نحو قولهم ات تغرانك اي ليقطعوا اللحم وقولهم افكا اغرانك اي ليقصدوا
البيت هذا هو القياس المستقيم الا ان الترك تخاطب بكاف الغنة في الخطاب
لمن له حرمة او كبر سن فجعل هذا سمة لخطاب الواحد المحترم حتى ساغ ان
يقال في الجماعة تغرانك لار اغرانك لار فلولا هذا المعنى والا لما جاز لساير
الترك ان يجمع بين حرفي الجمع احدهما ينوب عن الاخر والغزية وقفجاق مروا
على الطريق الاول وهو القياس **الفاعل** الصحيح من هذا الباب ان يقال

اتْ تُغرا غوجي اي قاطع اللحم وقولهم اوقا اغرا غوجي اي قاصد البيت وفي
لغة الغزية وقفجاق ومن تلبّر بهم من اهل الوبر وسوار بن تغراداجي اغراجي
كما مرّ قياسه والفاعل الذي يوصف بدوام الفعل ان يقال تغراغان اي
القطّاع اغراغان اي القصّاد وعلى هذا القياس كله والفاعل الذي يوصف
انه متمنّي لاقامة هذا الفعل هو ان يزاد العين في حروف الزلاقة المشبعة
او الغينيّة والكاف في ضمّها مع السين والقاف او الكاف نحو قولهم الاتْ
تُغرغساق ال اي انّه متمنّي في قطع اللحم وقولهم الْتويكا يك يُكلكساك ال
اي انه متمنّي في حمل الحمل للبعير الا انه قلّما يستعمل في هذا الباب من ذوات
الاربعة كما يستعمل في غيره من الابواب الفاعل الذي يوصف على
معنى انّه اقبل على اقامة الفعل وعزم عليه ولكنه لم ينبرم نحو قولهم
الاتْ تغرغلي ال اي انه عازم على قطع اللحم مقبل له وقولهم الْسنكا اغرغلي ال
اي انه عازم وقاصد اليك مقبل كذلك وينقاس البواقي عليه والفاعل
الذي يوصف على معنى انه كان من حقه ان يفعل ذلك نحو قولهم الاتْ تغرغلق
اردي اي انه كان من حقه ان يقطع اللحم وقولهم الْسنكا اغرغلق اردي اي انه
كان من حقه ان يقصد اليك وفي لغة الغزية وقفجاق هو ان يجعل مكان
اللام سينا نحو قولهم الاتْ تغراغسق اردي اي انه كان من حقه ان يقطع
اللحم وقولهم الْسنكا اغراغسق اردي والاكثرون ينطقون بقياس

سائر الترك . ونفي الفعل من هؤلاء الفاعلين هو أن يلحق الميم بعد صيغة الأمر
يقال أت تغرامدجي ترور معناه ان ذلك الرجل ليس هو بقاطع للحم وقولهم الـ بك
بكلامدجي ترور معناه انه ليس ممن يحمل ويقاس عليه البواقي وفي لغة
أخرى تغرامغلي ال بكلامكلي ال يزاد على صيغة الأمر الغين والميم مع اللام
والياء في حروف الاشباع والكاف في ضدها **والمفعول** منه تغرامش أت
ارغامش يغاج اي اللحم المقطوع والشجر المنقوضة كما مر القياس في الصحيح
والمصدر فإنا نبين منها في اثنا الأفعال ما كان أصلا للباب والمصدر
أن اللذان يصيران مصدرا في حالة الإضافة هو أن يزاد الكاف أو الغين بعد
حرف الأصل نحو قولهم انك أت تغراغي كر اي ابصر قطعه اللحم وقولهم
انك اغراغي كر **واسماء** الزمان والمكان والآلة على نسق واحد نحو قولهم
بو أت تغراغو اي هذا لحم يقطع وقولهم بو تغراغو اغر ال اي هذا زمان
القطع وقولهم بو تغراغو يير ال اي هذا موضع القطع ويقال للآلة التي
يقطع بها تغراغو نانك اي شي يقطع به ويقال في النفي بو تغراغو اغر
ارماس اي ليس هذا وقت القطع وعلى هذا ينقاس ما بقي . ثم اعلم باني انما
اذكر الماضي والغابر والمصدر لأن الواجب قد يخالف الغابر في حشو الكلمة
وقد يوافقه فلا يعرف ذلك بالقياس نحو قولهم يير قزغادي اي نبشت
الأرض قزغار قزغاماق فقد وافق الواجب والتلو والمصدر وقولهم ياقردي

اي ابصر قطعه وهذا انما يجري في الأسماء ويكثر استعمالها فلذلك اشبت اليها صح

292

٥٨٤

اي وتر القوس قراره فهاق فقد وافق وخلافه فقد ذكر فيما مر وهذا الباب
ياتي على وجوه احدها ان يكون فعلا مركبا من اسم ثنائي او ثلاثي من المنقوص
على معنى ان الفاعل الحرث في ذلك المسمى فعلا نحو قولهم ازاق كزلادي اي
اصلح الرجل فوق سهمه واصله كز وهو اسم الفوق فزيد عليه حرف لادي
فصار فعلا وقولهم ازتقار كزلادي اي كتم الرجل السلعة وغيرها واصله
كز وهو اسم ويقال في المنقوص بلت ترلادي اي الحت السحابة وقولهم قغش
يغلادي اي دهن الرجل الصرم واصله فاز الثلج باغ للدهن فحذفت منه
حرف العلة ليكون تخفيفا واما إذا كان الاسم ثلاثيا صحيحا يكتفي بالالف
ولا يحتاج إلى تركيب اللام معها نحو قولهم للبرق يشن فيقال منه يشن
يشنادي اي برق البرق وقولهم قسراق قلنادي اي نتجت الرمكة وقولهم
قسرق يلنادي اي اشرق ضرع الرمكة للنتاج فلما كان الاسم صحيحا في هذه
الاسامي اكتفى بزيادة الالف وصار فعلا تاما من غير تركيب اللام وكذلك يلحق
الرباعي من الاسماء الصحيحة بهذا الباب ويطرح آخر الحرف منه فيعود الكلمة
ثلاثية ثم إذا ركبت عليه الالف يصير رباعيا نحو قولهم للشي اللين مشاق
ثم يقال مشادي اي لان الشي وكذلك يقال الانكر سوز بسنادي اي انه
عرض له في الكلام وكذلك اخاو سزه بوسادة واصله بستق وقولهم سوق
بلغادي اي كدر الماء واصله بلغايق فطرحت القاف من هذه الاسماء بالالف

حتى صارت أفعالا أو يكون هذه الأسامي مأخوذة من الأفعال بإلحاق حرف 293
عليها وهذا عندي أصح لأن الأسماء تستنبط من الأفعال كما يقال سُوْدْتي إذا
بزق ثم يقال للبزاق سُدُق ويقال سِدْتي إذا بال ثم يقال للبول سِدُك ٥
ويقال أتْ بشْتي أي انطبخ اللحم ثم يقال للمطبوخ منه بِشْغات وهذه الفضيلة
ليست لغير لغة العرب والترك **والوجه الآخر** أن يكون أصلا للباب
بناء على حياله من غير أن يراد به شيء من هذه المعاني نحو قولهم ار يغاج ارغادي
أي نفض الرجل الشجرة وقولهم ار يغلادي أي بكى الرجل وقولهم ار ايشقا اغرادي
أي قصد الرجل للعمل وإذا أريد بها إيقاع الفعل بين اثنين فصاعدا على طريق المفاعلة
في العربية فسبيله طرح حرف العلة وهو آخر الكلمة وتركب مكانه شينا نحو قولهم
المنك بر لا يغاج ارغشدي أي أنه نافض معي الشجرة معاونة أو مباراة وقولهم
كشي بر جا يغلشدي أي بكى الناس وعلى هذا ينقاس الكل وإذا أريد أن الفاعل
أرى من ذلك الفعل من غير أن يكون له حقيقة كذلك طرح حرف العلة منه
وتركب محله مما تركبه بسين ونون نحو قولهم ال سنكا اغرمسندي أي أنه
أرى أنه يقصدك وما هو بقاصد حقيقة وقولهم ال يك يكلمسندي أي أنه أرى
أنه حمل وما هو بحامل حقيقة وغير هذه الأقيسة ما ذكرنا في كتاب السالم فعليه
المعول ينقاس جميع اللغات على هذه الأقيسة ولا ينعكس إن شاء الله عز وجل ٥

باب فَعَالادِي وَفَعُولادِي وَفَعِيلادِي في حركاته ب يقال

الاني تبلادى اى انه غيره واشمت به تبالار تبالاماق ويقال الي يغنى تبولادى
اى انه ضرب العدو على هامته تبولار تبولاماك ويقال سبيلادى نانكنى
اى طول الشئ العريض وحدد طرفه سبيلار سبيلاماق ت ويقال بركا
جتيلادى اى اصات السوط وكذلك كل سوط يشبهه جتيلاماق ويقال
التلم ستولادى اى انه تكلم بكلام كثير لا منفعة فيه ستولار ستولاماق
ج يقال السقلق سجولادى اى انه اتخذ للمنديل وغيره هدبا سجولار سجولاماك
ويقال الناكنى تجالادى اى انه اوعى الشئ تجالار تجالاماق واصله قاجالادى
تخرق ٥ ويقال المنى تجيلادى اى انه حل فى جسدى فى المواضع التى اذا
مسها انسان اعتراه الضحك نحو الابط والاخمص تجيلار تجيلاماق يقال
القرا لادى نانكنى اى انه سود الشئ قرالار قرالاماق ٥ ويقال الي بير كريلادى
اى انه ذرع الارض وغيرها ويقال الارك قريلادى اى انه عد الرجل كبيرا
ونسبه الى الكبر قريلار قريلاماق وكذلك يقال ات قرالادى اى سلح الكلب
ويقال تبى قارغ قريلادى اى ان الريح نحت الثلج بدوى وخفيف قريلار قريلاماق
غ يقال ار جغيلادى اى صخب الرجل وصاح جغيلار جغيلاماق وقد يفتح الجيم
فيقال جغيلادى ويقال سوق جغيلادى اى خر الماء زغيلادى شغيلادى
كلها لغة شغيلار شغيلاماق وقال
تترسيني جغيلادى تنكت باكن يغيلادى قنى اقب زغيلادى بين سوقن قرل سغرى

294 قتن سيني اسم موضع وهي بلدة بين تنكت والصين وهما جاران فانهزمت تنكت
لأهل قتن سيني ويقول بانه صحب اهل قتن سيني وعادى لأهل تنكت واميرها
حتى سالت دماؤهما بخرير كخرير الماء خلبت الاعناق ما احمر يعني به الدم
ويقال ار بغراى سغولادى اى كال الرجل الحنطة وغيرها سغولار سغولاماق
ف يقال كب جفيلادى اى هرر الدن وكذلك اذا اغلا العصير وسمع لغليانه
ازيزا جفيلار جفيلاماق ق يقال ار قرش تقولادى اى ركب الرجل حلقة
على السير تقولار تقولاماق ٥ ويقال تقيلادى نانك اى صوت الشي المصمت
لما وقع على الشي الصلب كوقع العارضة على السارية ونحوها تقيلار تقيلاماق
ك يقال المنكا انك تكولادى اى انه ناولني لقمة من اللحم وغيره ويقال ال
بككا نانك تكولادى اى انه قدر شا الامير بشي ماخوذ من الاول تكولار تكولاماك
ويقال تكيلادى نانك اى دوى وحف تكيلار تكيلاماك ل يقال ال تلولادى
نانكني اى انه اختار الشي تلولار تلولاماق م يقال اشياك تميلادى اى رنك
الحمار وهو اذا اعدا عدوا بقفزان واكثرها يستعمل تميلندى تميلار تميلاماك
ويقال ال سوقغ تمولادى اى انه شد سكر الماء تمولار تمولاماق المثال
منه ب يقال الى بيتلادى اى انه خدعه وقال
تنكت خانى بيتلادى الم برلا تبولادى قزشلارى تبالادى الم كورب يزى اغدى
يقول بان خاقان تنكت خدع الملك قتن سيني وضرب على هامته بالموت فغير

٥٨٨

المهزم اخوته واشمت به عدوه فلما لقي الموت حتما شحب لونه وتغير وجهه وهذه لغة الغزية وقفجاق بيلار بيلاماق وقل ما ينطق به ساير الترك تقول للخداع بت بت ولا يولف منها فعلا س يقال اليسيلادي نانكني اي انه جعل الشي عريضا كالعجين يبسط على الخوان ونحوه ويقال السوزك يسيلادي اي انه صرح بالكلام ولم يعرض بالكناية يسيلار يسيلاماق غ يقال الاني بغيلادي اي انه قد عاداه ويقال اريغي بغيلادي اي حارب الرجل بالعدو ويغيلار يغيلاماق **المنقوص منه** يقال قيزايالادي اي صفقت المراة بيديها ايالار ايالاماق لغة فصيحة ويقال قش الادي اي عش الطاير واتخذ وكرا ايالار ايالاماق ويقال الكذر كيالادي اي نزع الرجل السوس من اللبد وغيره اذا انفضه وبقاه عنه كيالار كيالاماق و العلة في هذا الباب كما ذكرنا في الباب المتقدم **وهذا الباب يدور على اوجه** احدها ان يكون اسما ثلاثيا من ذوات الاربعة فيلحق به لادي فيكون المعنى ان الفاعل احدث في المسمى فعلا نحو قولهم ارتون قرالادي اي سود الرجل الثوب وقولهم يير قريلادي اي خدع الارض ٥ والثاني اذا الحق لادي بالاسماء فيكون المعنى انه نسب الشخص الى المسمى به نحو قولهم الرك اقيلادي اي انه نسب الرجل الى الجود وقولهم الاني قريلادي اي انه نسبه الى الشيخوخة و الثالث ان يكون فعلا بناء على حياله لا يراد به شي من هذه المعاني نحو قولهم

ال الى

ال امنى تجيلادى اى انه اجلنى فى موضع الضحك وقولهم اشياك تميلادى

انقضت ابواب الرباعى هذه ابواب الخماسى

باب فعلعادى محركة العين فى حركاته

يقال ال انى تبنلادى اى انه عدّه تبنيا ونسبه اليهم وهم جيل تبنلار تبنلاماق و
يقال ال قبغ كرتلادى اى انه اغلق الباب كرتلار كرتلاماق يقال ال انى
جبجلادى اى انه نسبه الى الضعف والتخنث والوهن جبجلار جبجلاماق
ويقال ال ارقنى قلجلادى اى انه باع الحبل وغيره بباعه قلجلار قلجلاماق
ويقال ال انى قلجلادى اى انه ساقه بالسيف قلجلار قلجلاماق يقال
ال انى بغرلادى اى انه ضربه على كبده وكبده ويقال ال ياسن بغرلادى
اى انه اصلح مجس قوسه بغرلار بغرلاماق ويقال ال ازمنى جغرلادى
اى انه اتخذ العنب عصيرا جغرلار جغرلاماق وكذلك اذا شرب العصير
ويقال بيرك جغرلادى اى انه ابدى فى الارض طريقة صغيرة وغشم فيها
وكذلك اذا كبس الثلج الارض فابدا الرجل برجله عليها طريقة جغرلار
جغرلاماق ويقال ال انى سغرلادى اى انه عده بقرا ونسبه اليه
سغرلار سغرلاماق ويقال ال انى بكزلادى اى انه كلاه وهو ان
يضرب على كليته ويقال ال يغينى بكرلادى اى انه دخل صف العدو
عن اليمين او الشمال حتى هزمه ولم يواجهه بكرلار بكرلاماق يقال

ويقال ال مونك قيغلادى اى انه عرق المرقة بالعرقة قيغلار قيغلاماق صح

295

الب جرك ترسلادي اي فرق البطل جمع الحرب ويقال جغري قازغ ترسلادي
اي فرق الصقر سرب البط وكذلك كل من فرق الشي بقوته ترسلار ترسلاما
ويقال الاقن ترسلادي اي انه اتخذ للبيت سقفا ترسلار ترسلاماق ويقال
ار قرتساجي اي تمنى الرجل الاقط قرتسار قرتساماق ويقال ار بغرساجي
اي اشتهى الرجل الكبد بغرسار بغرساماق ويقال المنكا تون كذرساجي
اي انه تمنى ان يكسوني الثوب كذرسار كذرساماك ويقال ار تتغساجي اي
اشتهى الرجل الجلاوة تتغسار تتغساماق ويقال ار اتن ستغساجي اي كاد
الرجل وتمنى ان يبيع فرسه ه وقال ؛
اتن برقن ستغساجي بلغ يبرب برغساجي ترك ارسا ترغساجي انكر ساقنج كني تغرق
يقول بان العدو تمنى ان يبيع دوره وعقاره ليفادي بها نفسه وتمنى ان يكون
حيا وقد طلعت له شمس الحزن يعني النهار ٥ ستغسار ستغساماق ويقال
الا اوكا برغساجي اي انه تمنى الذهاب الى البيت وغيره برغسار برغساماق
ويقال المنرا ترغساجي اي انه تمنى الاقامة هاهنا ترغسار ترغساماق
ويقال قرغسيري اي توجه الشي للجفاف قرغسير قرغسياق وبه سميت
المعدة قرغساق ولانها تجف ساعة بعد ساعة وتهيج منه شهوة الطعام ٥
ويقال ار بلقساجي اي اشتهى الرجل السمك بلقسار بلقساماق ويقال
اغلان بلكساجي اي تمنى الصبي العقل بلكسار بلكساماك ويقال المنكا

فاكسميل

توار بركسادى اى انه تمنّى وكاد ان يعطينى المال وغيره بركسار بركساماك
ويقال ارمنى كركسادى اى انه تمنّى ان يلقانى كركسار كركساماك ويقال
الا فكا كركسادى اى انه تمنّى ان يدخل البيت وغيره كركسار كركساماك ويقال
المنكا كلكسادى اى انه تمنّى ان ياتينى كلكسار كلكساماك ش يقال
المنكا ات بغشلادى اى انه وهب لى فرسا وغيره بغشلار بغشلاماق و
يقال تقشلادى نانك اى بدا فى الشى حس وحركة تقشلار تقشلاماق ويقال
الترغ سرشلادى اى انه شوى سنبل البر ليا كله سرشلار سرشلاماق
ويقال الكونك قذشلادى اى انه قدّ من الصرم سيرا قذشلار قذشلاماق
ويقال البرجن قرشلادى اى انه شبّر الديباج وغيره قرشلار قرشلاماق
غ يقال الات بشغلادى اى انه طبخ اللحم وغيره بشغلار بشغلاماق ٥
ويقال الانك برلا ستغلادى اى انه بايع معه من البيع ستغلار ستغلاماق
والاصح ستغلشدى وكلاهما مستعملان ويقال التونن سرغلادى اى انه
صفّ ثوبه وغيره كذلك سرغلار سرغلاماق ويقال البركك قذغلادى
اى انه خاط حتار القلنسوة وغيرها قذغلار قذغلاماق ويقال قرغلادى
نانكنى اى انه استعمل الشى فى جفافه قرغلار قرغلاماق ويقال القلن قسغلادى
اى انه وكز عبده وكذا قسغلار قسغلاماق ق يقال البغاجغ بتقلادى
اى انه قطع اغصان الشجر بتقلار بتقلاماق والاصح بتيردى ويقال الاغلن

تتقلادى اى انه خصى ابنه او نسبه الى الخصيان تتقلار تتقلاماق
ويقال السنكو بشقلادى اى انه قد ركب السنان على الرمح بشقلار
بشقلاماق ويقال الاتغ ترقلادى اى انه استهزل الفرس وغيره ترقلار
ترقلاماق ويقال الاتن جبقلادى اى انه ضرب فرسه بقضيب ناعم
جبقلار جبقلاماق ويقال الاذاقن جرقلادى اى انه جزا رجله بجزاء
تركى جرقلار جرقلاماق وكذلك اذا نسب الى قوم يسمون جرق ويقال
ارقبزغ قبقلادى اى اقتض الرجل البكر قبقلار قبقلاماق ويقال ال
برجن تجقلادى اى انه تأبط الشئ تجقلار تجقلاماق ۞ ويقال تواراغ
قرقلادى اى انه قطع الطريق واخذ المال قرقلار قرقلاماق لغة يغما ۞
ويقال الربالغ قشقلادى اى انه لعق العسل بالملعقة قشقلار قشقلاماق
ويقال الاغلن قلقلادى اى انه ضرب ابنه على اذنه قلقلار قلقلاماق
ويقال ات قمقلادى اى راثا الفرس وكذلك اذا نسب الى قمق وهو اسم
الجهل قمقلار قمقلاماق ويقال بك منى قنقلادى اى اضافنى الامير وغيره
قنقلار قنقلاماق وفى لغة غير الغزية وهو ان يبيت الرجل فى البيت
كرها لرب البيت وقال يغى بكدن اذ قلادى كرب سونى اذقلادى
الم انى قنقلادى اغزاجرا اغوسغرى ۞ يقول بان العدو اخذته سنة
من حضور الامير فلما راى الجند نزل عليه غفلة تعجب منه واستظرف

297 ذلك فاضافه الموت وجلب فى فمه السم حتى هلك ك يقال الانى جكلادى اى

انه وجاه بالسكين جكلار جكلاماك ويقال ال منى بزكلادى اى انه عدنى

كبيرا بزكلار بزكلاماك ويقال ال منكا بلكلادى اى انه اهدى الى هديته بلكلار

بلكلاماك ويقال ات تزكلادى راث الفرس وغيره تزكلار تزكلاماك ويقال ال

انى تزكلادى اى انه عده فارسيا ونسبه اليهم تزكلار تزكلاماك ويقال الني

تشكلادى اى انه عده الولا منهوما تشكلار تشكلاماك ٥ ويقال ال اونغ

جركلادى اى انه اتخذ من العجين اقرصة جركلار جركلاماك ويقال ال انى كركلادى

اى انه قدر تفقده وطلبه كركلار كركلاماك ويقال ال اوتغ كركلادى اى انه نفخ

النار بالمنفاخ كركلار كركلاماك ويقال ال اغلن كجكلادى اى انه ضرب ابنه على

اليته كجكلار كجكلاماك ويقال ال انى كجكلادى اى انه عده صغيرا كجكلار كجكلاماك

م يقال ال سوقغ ترملادى اى انه قدر عمق الماء بقامته ترملار ترملاماق

ويقال ال الكزنى ترملادى اى انه عبر الوادى جزيرة جزيرة من خليج الى آخر

ترملار ترملاماق وهو ان يجتنب عن شهوته ن يقال ال سوزك بتنلادى

اى انه فحص عن حقيقة الكلام وغيره بتنلار بتنلاماك ويقال ال انى برنلادى

اى انه ضربه على انفه برنلار برنلاماق ويقال توى تبنلادى اى ان البعير

ركله بخفه تبنلار تبنلاماق ويقال ال بيرك سبنلادى اى انه نلج الارض

وكربها سبنلار سبنلاماق المثال منه ت يقال ال اتن يغرلادى اى انه

أصلح دبر الفرس وإذا أريد أنه أدبره يقال الاتغ يغرتي أي أنه أدبر الفرس
وهذا كما يقال في العربية ترب إذا افتقر وأترب إذا استغنى قسط إذا
جار وقسط إذا عدل يغرلار يغرلاماق ن يقال اليقرلادي ننكني أي أنه عد
الشيء رديئا يقرلار يقرلاماق ق يقال بك أني برقلادي أي أخذه الوالي خيانة
برقلار برقلاماق ك يقال الات ينكلادي أي أنه أنشد ضالة فرس وغيره ينكلار
ينكلاماك م يقال اليولغ يرملادي أي أنه انتصف الطريق وكذلك غيره
يرملار يرملاماق ويقال الاق بلملادي أي أنه ألصق الريش بالسهم ويقال
اليولغ بلملادي أي أنه يقدم من العسكر ليبصر الطريق هل فيه كمين من
العدو أو طليعة ليستخبر بلملار بلملاماق ن يقال الاني يغزنلادي أي أنه
ضربه على عظم كتفه يغزنلار يغزنلاماق **العلة** الأمر من هذا **الباب**
على خمسة أحرف نحو قولهم مني أغرلا أي أكرمني وقولهم منكا ات بغشلا
أي هب لي فرسا وفي النهي والجحد والخطاب والفاعلين وصفاتهم و
المفعول وأسماء الأمكنة والأزمنة والآلة يقاس على الأبواب المتقدمة
في الكل القياس مطرد وإذا أريد هذا الباب أن تتخذ منه فعلا مجهولا
فسبيله أن يلحق اللام على صيغة الأمر فيكون فيه لامان نحو ما يقال
ار اغرللدي أي أكرم الرجل وقولهم ات بغشللدي أي وهب الفرس ولو
ركبت النون مكان اللام جاز أيضا نحو ما يقال ات بغشلندي أي وهب

298

الفرس اراغرلندى اى اكرم الرجل الا ان الاول اكثر استعمالا من هذا وقد عرفت
ايقاع الفعل بين اثنين بزيادة الشين فيجرى فيه على القياس وهذا الباب
يأتى لوجوه ستة احدها ان يكون مركبا من الاسماء الثلاثية السالمة نحو
قولهم تبغ كرتلادى اى اغلق الباب واصله كرت للمفتاح فزيد فيه لادى
فصار فعلا وقولهم الانى قسغلادى اى انه وكز والاسم منه قسغ للماضغان
فزيد فيه حرف لادى فصار فعلا وعليه دوران الباب فى كل المعانى و
الوجه الثانى ان يكون على معنى عد الملفوظ اعنى الرجل وغيره من جملة الملفوظ
به نحو قولهم الانى اغزلادى اى انه نسبه الى الغزية وعده منهم كقولهم
الانى جكلادى اى انه عده جكليا ونسبه اليهم وكذلك فى كل شئ نسب اليه
الرجل نحو قولهم الانى سرتلادى اى انه عده بخيلا ونسبه الى البخل وهذا كما
يقال فى العربية ظلمته وفسقته اى نسبته الى الظلم والفسق والوجه
الثالث ان يكون على معنى انه ضرب على الاعضاء المذكورة واصابها نحو قولهم
الانى قرنلادى اى انه بطنه وهو ان يضرب على بطنه وقولهم الانى بكرلادى
اى انه كلاه وهو ان يضرب على كليته وهذه فضيلة لهذه اللغة ان تجارى
العربية كفرسى رهان لان العرب ركبت الفعل من الاسم يقال منه فخذه اذا
ضربه على فخذه وراسه اذا ضرب على راسه ومثنه من المثانة وجلده
من الجلد واشباههما كما عرف والترك ايضا كذى يفعل يقال توشلادى

إذا ضربه على صدره نوش الصدور فألقت الأفعال من الأسماء في هذه
المعاني مستعملة في جميع اللغات والوجه الرابع أن يكون على معنى
أن الفاعل أجرت الفعل في المفعول بالآلة المذكورة نحو قولهم ألانى قلجلادى
أي أنه ضربه بالسيف وقولهم ألاتخ جبقلادى أي أنه ضرب الفرس بقضيب
والوجه الخامس أن يكون على معنى تمييز الملفوظ من جنسه نحو قولهم
باموق أرغلادى أي ميز القطن من حبه وقولهم تلو لادى نانكنى أي اختار
الشيء من جنسه والوجه السادس أن يكون أصلا للباب من غير
أن يراد به شيء من هذه المعاني نحو قولهم ألمنكا أت بغشلادى أي أنه وهب لي
الفرس وغيره وقولهم تنكرى منى أغرلادى أي أكرمني الله تعالى ۞ ثم اعلم
بأنه لا يمكن أن يؤلف من كل اسم فعلا وإن كان القياس سائغا في كل نحو
قولهم للجلور قسق ثم لا يجوز أن يؤلف منه الفعل فيقال قسقلادى كما
جاز أن يقال قشقلادى إذا ألعق الشيء وأن أصله قشق ولذلك لا يقال
أت قنقلادى على معنى أنه أكل الجاورس كما جاز أن يقال ألمنى قنقلادى
أي أنه قد أضافني وإن كانا ثلاثيان قنق الجاورس قنق الضيف فجاز
تركيب الفعل من أحدهما دون الآخر فلو أن قايسا ركب الأفعال من هذه
الأسامي وتكلم به أجزت له ذلك لأنه لا يمتنع من الانقياد ولا يخطى
فيه وله مساغ ۞ ثم الفرق بين هذا الباب وبين باب النون كما قلنا أن

فاكسميل

299 افعال باب النون يقتضي لزوم الفعل بفاعله واستبداده على ما
تقدم ذكره وافعال هذا الباب يقتضي تعدية الفعل من فاعله الى غيره الاول
نحو قولهم ار اتكلندي اي صار الرجل ذا خف وقولهم يغاج ارككلندي اي صار
الشجرة ذات خوخ وهذا الباب بمنزلة الانفعال في العربية وباب اللام اعني
الملحق به حرف لادي بمنزلة باب التفعيل ابدا يكون افعالا متعدية نحو قولهم
ال اوت كركلادي اي انه نفخ النار بالمنفاخ وقولهم ال قبغ كرنلادي اي انه
اغلق الباب واذا اريد ان الرجل صار مع المذكور من الاسماء فباب النون يقبل
ان يؤلف في هذا المعنى افعالا من جميع الاسماء كما مر قياسه ويجوز اسقاط
حرف اللين من هذه الافعال عند الاضافة يقال منه ار اذقلدم اي اني وسنت
سن اذقلدنك اي نعست انت اذقلدي اي نعس هو فيقاس بواقي الافعال
على هذا يتخرج ان شاء الله عز وجل ولا يوجد حرف لذوات الاربعة
افعالا يجتمع فيها الساكنان لان آخر الكلمة في هذا النوع من الكلام حرف
وذلك انما يصحب حروف الذلاقة فلم يوجد ذلك المعنى هاهنا وقد يقال
ار مكوردي اي تكاسل الرجل ار مكور ار ار مكورماك ومع هذا يطرح الواو
منه فيقال ار مكردي فلا يبقى الجمع بين الساكنين بعد فاعرفه ٥

باب الخماسي على فعلعلادي في حركاته

يقال
ال اني تقغاجلادي اي انه نسبه الى ماصين وعده منهم تقغجلار تقغجلاماق

ويقال الْبجاك سرنجلادى اى انه شد سيلان السكين وغيره فى النصاب بعصابة
اللك سرنجلار سرنجلاماق ق يقال الْتلبزلادى تانكنى اى انه التقم الشئ
قلبزلار قلبزلاماق ش يقال السغر بنى قرنشلادى اى انه تشرادم
الزرغب وغيره قرنشلار قرنشلاماق ق يقال كنكلك بغمقللدى اى
شد ازرار القميص وغيره بغمقلنور بغمقلناماق ويقال الْانى تمغقلادى اى
انه ضربه على حلقه تمغقلار تمغقلاماق ويقال الْانى قلقلادى اى انه
نسبه الى قرلق وهم نوع من التركمانيه قرلقلار قرلقلاماق ويقال الْانى
قفجاقلادى اى انه عده قفجاقيا ونسبه اليهم قفجقلار قفجقلاماق ويقال
الْاتنك قلتقلادى اى انه تابط الحطب وكذلك اذا ضربه على ابطه قلتقلار
قلتقلاماق ونوع اخر منه ب يقال ات كربالادى اى اكل الفرس
الخلفة من النبت كربالار كربالاماك ت يقال الْبورك ترتالادى اى انه الصق
رقاقات الذهب بالقلنسوة وغيرها ترتالار ترتالاماك ويقال الْقفتولادى
بورك اى انه قرض الكرباس وغيره بالمقراض قفتولار قفتولاماق ويقال
الْانى كرتولادى اى انه صدقه فيما قال كرتولار كرتولاماك ج يقال ار اتماك
تنجولادى اى مضغ الرجل الخبز وغيره تنجولار تنجولاماق ويقال ار اتن قمچيلادى
اى ساط الرجل فرسه وغيره قمچيلار قمچيلاماق د يقال الْانى بكلادى اى
انه وجاه بالخنجر بكلار بكلاماك ذ يقال الْكونك سغريلادى اى انه

فاكسميل

اتخذ الجلد زرغنًا سغريلار سغريلاماق ٣٥٥ يقال الر بتك تمغالادى اى انه ضرب
طابع السلطان على الكتاب تمغلار تمغالاماق يقال ات كيكنى سركيلادى
اى اغرا الكلب الظبى وهو فى اثره ليأخذه وكذلك كل من اغرا خلف شى وحمل عليه
ليأخذه سركلار سركلاماك ويقال ال اغلن بشن سركالادى اى انه نزع الصبيان
من رأس ولده ويقال السوقغ سركالادى اى انه مزج الما بالخل وغيره سركالار
سركالاماك والعلة فى هذا الباب كما مر من الاقيسة فيقاس عليها
ويقال الر قرمالادى تانكنى اى انه قد نهب الشى قرمالار قرمالاماق

انقضى كتاب ذوات الاربعه

بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب الغنه
باب الاسماء الثنائيه قال محمود اعلم ان الغنة
على وجهين غنة جيميه وغنة كافيه ثم ينقسم كل واحد منهما الى قسمين
منها ما يتوسط الكلمة ومنها ما يتأخر فنذكرها على الواجب ب يقال
للرجل الجعظرى العبل بنك كشى بنك قصر شبنك وهو المرزبة ويقال
لصوت الشى الثقيل اذا وقع على الارض بنك اتى ويقال اغلان بنك سغتاحى
اى بكى بكا الصبيان ت تنك العدل والقرن يقال منه تنك توش اى
العدل والقرين تنك هو امكان الشى وموضعه وفرصته وفى المثل
تنكلسزدا اتكان ترغرسا يرغسزدا ايا زبريزن معناه من بنى الطاحون فى

غير موضعه وامكانه ينبثق في غير محله يضرب هذا فيمن يعمل عملا في غير
وقته ٥ تنك بالاشباع المتخل بلغة ارغو تنك نانك اي الشي العجيب يقال
منه نانك كوردم اي رايت عجيبا ٥ تنك الصبح وقال
تنك اتا ير تلم . بوزرج قنزا ارتلم . يسمل بكن ارتلم . امرك بكن يقلسون
يقول نسير اذا انفلق الصبح ونطلب دم بوزرج وثاره وهو رجل من ابا قو
فل فنجرق امير يسمل فالان يجب على الشبان ان يتكتبوا ويتجمعوا ٥
يقال تنك اتي اي طلع الفجر ويقال تنك تنك اتي اي تصوت الشي الثقيل بوقوعه
على شي مصمت ٥ ويقال لكل شي لاجوف له تنك نانك ومنه يقال للحلفا
تنك قمش اي قصب مصمت ويقال لكل شي جامد تنك ومنه يقال للجمد الذي
جمد من البرد تنك ات وكذلك غيره ٥ تنك كل بناء كان في الزمن الاول
فذهبت عماته وبقي اصله كالتل المشرف وهو اصل كل قهندز ونحوه
ويقال ار تنك تردي اي انتصب الرجل قايما ج جنك الصبح ٥ جنك ات
الهبر من اللحم ويقال قلاقم جنك اتي اي طنت اذني وكذلك صوت الجلاجل
والطشت وما يشبهه ويقال جنك تلو كول اي حوض ملان من الماء وكذلك
كل شي اذا امتلا غاية فيه يقال له جنك تلو ويقال قلاقم جنك اتي وهو
افصح من الاول د يقال دنك دنك اتي نانك اي احس الشي مثل قولهم تنك
تنك اتي اي صوت س سنك هو سلح الطاير يقال منه قش سنكلي اي ذرق

الطاير سُنك عقب الرجل سُنك جرف معنى بعد يقال منه سن منك سُنكدا
كلّ اى سر أنت خلفى ه سُنك آخر كل امر و عمل يقال بو سوز سُنكندا
ايغل اى قل أنت آخر هذا الكلام وعقيبه ويقال قلاقم سنك انى اى طنت
اذنى ويقال كمنجا سنك انى اى نق البق وكذلك اذا طن الذباب ق يقال
قاز قنك انى اى صوت البط كذلك وهو حكاية صوت كل شي يشبهه قنك ات
العضلة من اللحم ك كنك الامة يقال لكل شي واسع كنك تانك وفي المثل
كينك تون ابرا ماس كنكاش لك بلك ارتاماس معناه ان الثوب الواسع لا
يخلق وان العقل اذا الفح بالشورى لا يفسد يضرب فيمن يوم ان يشاور غيره
في تدبير من اموره وان لا يستبد بنفسه م منك علف الطاير وهو اسم
ما يلتقط من الحبوب وفي المثل قش تورقا منك اجن النور معناه ان
الطاير انما يتعلق بالفخ لاجل علفه يضرب فيمن يطلب رزقا فيقع فيما يكرهه
منك الخال في الوجه ❊ وقال ❊

بيرنك منكا سوزكينا . منك لك قراتر قيا . بلقز تنار كزكينا . منكلم منك بلنكا .

يقول عدى له عدة وقولى مقالة يا ذات الخال الاسود يا مليحة التى لها عين ساحرة
يصيد بها واعلمى مقاساتى في الحب ه منك تاغ ضرب الحلم يقال منه
منك تاغ انزى اى طلع الناجذ ه منك المحنة وفي المثل اركا منك تكير
تاغ سنكر ينكا ييل تكير معناه قد ينزل على المرء والمحنة كما يضرب الريح

أنف الجبل ثم تزول عنه كما يزول الريح عن الرعن والرعن على حاله. منك الألف في العدد وفي المثل بيرن بيرن منك بلور تما تما كل بلور معناه أن الآحاد إذا اجتمعت يصير منها الألف كما أن القطر إذا ترادفت وتوالت يمتلي منه الغدير يضرب فيمن يوصى بقبول الشي وإن قل. ننك الشي يقال منه بو نانك ال اى ما هذا الشي. ننك المال وقال بلمش ننكك سقرسن اقرن انكر سقنكل برمش ننكك سقنما ازراق انكا اكنكل يقول تحب المال الموجود فافرح به رويدا العله بزول عنك ولا تبد به بطرا ولا تهتم لما فات من المال وتأسف عليه قليلا لأن الحسرة لا يرده عليك. المثال منه بنك هو مركز الشي الذي يوخذ منه الأقدار لغيره فيصنع على هيئته يقال منه برك بنكي اى مركز القلنسوة وهو أن يقطع من القرطاس أجنحة أو قوابه أو يبنى من الطين شيئا كالكونه فيقدر عليه ديباج القلنسوة ويقطع مثله وكذلك في مركز كل شي. ينك لحم غددي ملتزق بالرية ياكله المراة دون الرجل. ينك الصوف والوبر معا ينك القطن بلغة ارغو وكذلك في لغة يغما وقرلق. يىنك الكم. ينك المخاط.

انقضت ابواب الثنائية

باب فعل وفعل وفعل في حركاته

تنكت اسم جيل من الترك يسكنون قرب الصين وهم يزعمون أن أصلنا من العرب

كنكت اسم بلد بثغر ايغرن ٥ سنكت الهبة التي لا يعتاض منها ولا يريدا
فيها يقال بوات منكا سنكت بيردي اي انه وهب لي هذا الفرس تنكر
اجما المراة وهم الاخوة والاب والام ٥ سنكر رعن الجبل وكذلك طرف كل
حايط سنكر هو العصب قنكر اون الصوت الابح ٥ قنكر قوي الغنم
الاصهب وكذلك من كل شي قنكر ار الرجل الاحول واذا اريد به الاقبل يقال
الكوزي قنكر اي كلتا عينيه احولان ويقال من منكر ايرم اي اني قلت
لهذا وهو اشارة الى الحاضر ويقال لعين الما منكر لغة الغزية ت تنكز
البحر ٥ تنكز الخنزير ٥ تنكز احد السنين الاثني عشر فنكز الخنفسا
كنكز الدمن والكرس في الاطلال وهي ابعار وابوال تلبد بعضها على
بعض منكز لون الانسان يقال منه قزل منكز لك اي رجل احمر الوجنة
واكثر ما يقع هذا على الوجنة ٥ منكز القرن لجميع الحيوان منكز منكز
اسم لعب للصبيان وهو ان يجلسوا جثيا على شط النهر فيملوا بين افخا
ذهم رملا رطبا سيئا الا ثم يضربونه بايديهم واحد منهم منكز منكز
اي قرقرن فيسالونه لونه ويقولون نا منكز اي قرن ماذا فيذكر واحدا
بعد واحد من الحيوانات التي لها قرن وهم ايضا يقولون كذلك ثم يدرس
اسم حیوان
في ابناء هذه الاسماء لا قرن له نحو البعير والحمار فمن قال ذلك منهم طرح ذلك
في الماء وفي المثل سسكان اوذقا تنكري منكز بيرماس معناه لا يعطي

اللّهُ للبقر النطوح قرنا يضرب فيمن يريد عملًا فلا يناله لما انه لو وجد يتاذى الناس به
س كنكس سوق الماء الضحضاح وكذلك امر سهل
ش سنكش الطراد والمطاعنة والحرب سنكش من اسماء الرجال ٥ كنكش المشورة والتدبير في الامور
غ منكغ الخطوة يقال منه اينك منكغي كور اي ابصر خطوته
ق تنكو اسم هدية تخرج للملوك في سفر ونحوه ويكون فيها طعام وذبائح تنكو اسم كل قطعة من الديباج يعطى لمن جاوز بالكرة من المقبض في ضرب الصولجان تنكو الحريرة التي تعلق على روس المطارد في الحرب والاعلام ٥ سنكو نانك الشي المكسور والغزية تقول له سنق تعبر عنه والقياس لهم لانه ماخوذ من قولهم سنرى اذا انكسر ولاغنة في فعله
ل تنكل كيك الظبي الذي في يديه خطوط وكذلك غيره ويقال يكون جنكل جنكل اتي اي صوت اللجام وكذلك كل صوت يشبهه سنكيل الاخت الصغيرة للرجل ٥ كنكل القلب والفواد والفطنة ومنه يقال للرجل الفطن كنكلك ار وفي المثل كوزدن براسا كنكلدن ما يرار معناه ان الاحباء اذا بعدوا عن العين بعد حبهم ايضا من القلب ويقال كنكلنك نتك اي كيف فوادك المضحف منه نتك الهوا ٥ سنكك الكوز الذي يشرب فيه والجن معا بالغزية ٥ سنكك البق في لغة اهل الامصار واهل الوبر يسمون الذباب به وقال

كنكش مشورت وتدبير

303

سنرا قپرجزنلار . قدغو سنكك يلنلار دك منك قيوتمز لار قزرونك يكز شور

يصف مناظرة الصيف والشتاء فيقول الشتاء للصيف فيك تقوم العقارب

والذباب والبق والديدان الموذية للخلق والحيات فيعقر اذنابها وتحمل على الخلق

سنكك العظم وفي المثل اذكو ار سنكوكى اريرا تى قلير . معناه يبلى

عظام الرجل الصالح في التراب ويبقى ذكره مخلدا يضرب فيمن يوم بالاحسان

ذوات الاربعة

تنكو الاطروش تنكا البير وهو الذى يقتل

الفيل هذا هو الاصل لكن بقي هذا الاسم في الترك وظل عندهم معناه ويلقب به

كثيرا فيقال تنكا خان تنكا تكين واشباهه وكان افراسياب الملك عظيم

الترك يلقب تنكا الب اراى رجل بطل ذو قوة كالببر سنكو الرمح والقنا

يقال سنكا ايدم اى قلت لك . ويقال بو اش الى سنكى اى هذا الطعام مرى هنى

ومن المطوى

ينكا جانب الوادي وشط كل نهر بالغزية . ينكى نانك

كل جديد من الاشياء . ينكو اسم واد عظيم يسيل على بلين بارمان التى

بناها ابن افراسياب على شطه واسم الباني بارمان فنسبت البلدة وهذا

كما ان بلاد الروم نسبت الى الروم بن عيصو ابن اسحق النبى صلوات الله عليه

الغنة الاخيرة

شبنك المرزنبة في لغة جكل سدنك كول اسم بحيرة

قرب قجنكا باشى . قدنك الخليج وفي المثل قدنك قاشنكا سكت سولنكا

وقد ذكر معناه فيما تقدم يقال للعبد اذا سب قشنك ومعناه يا لئيم

الله

د برنك الغلوة للرمي يقال برنك اتى اى رمى غلوة ٥ برنك باشمام الراء هو
تيهور الماء ترنك تنكز البحر الانبح العميق والغزية كل شى غزير غميق
ترنك يقال منه ترنك اورى اى لج عميق ويقال ترنك بلكا اى عالم حكيم
غزير العلم والحكمة ويقال قلاقم ترنك اتى اى طنت اذنى وهو حكاية
كل صوت يشبهه يقال منه ياسن ترنك اتردى اى انه انبض قوسه
وهو حكاية صوت الوتر ٥ جرنك حكاية صوت الطست ونحوه
كرنك كول اسم بحيرة كالغدير قرب كاشغر ن بزنك حرف مولف من
قولهم بز اى نحن وكاف الخطاب يقال منه بزنك اق اى بيتنا يراد به

بز نحن

هذا الشى الذى هو لنا ٥ ك تكنك السمور ل بلنك الهزاهز الذى
يقع بين القوم من عدو يحضر اليهم ويقال للرجل النفور من الشى بلنك ى
كشى ٥ بلنك الزاويه ٥ تلنك هو الصدغ تلنك هنه فى لجام الفرس
محله تحت اذن الفرس يجعل فيه سير الصدغ والراس يقال منه يكن تلنكى
اى هيئة اللجام ٥ يقال للرجل الصخاب الكثير الكلام جلنك باشى يقال
للقصعه الصينيه جلنك اياق ٥ جلنك يير الارض السبخة السودا
التى لا نبات فيها كانها محترقة ٥ خلنك اسم حرير على الوان شتى يجلب
من الصين ٥ قلنك المهر وفى المثل قلنك بير سا قيز الير كراك بلسا
قيز الير ٥ معناه اذا اعطى الرجل المهر يجد العروس بكرا واذا كان

يطلب شيئا وهو محتاج اليه لابد ان يشتريه غاليا وقال

بردم سنكا قلنك امرحمي النك ○ امكال منك بلنك اغرتنك برغلي

يقول الختن لصهره اعطيتك المهر فخذ هذا واعلم مقاساتي وجهدي في

جمع هذا المال والصهر قال بانه قاصر للذهاب فراشرف عليه ○

كلنك الجيه وهو مستنقع الماء ينزل فيه الطيور المثال منه

يبنك يير العانك من الارض وهو الرمل الذي يغوص فيه اقدام الدواب

فيتعذر اخراجها منه ت يتنك الحنيه التي ينفش بها الصوف ج يدنك

سوق الماء الضحضاح الذي ينبسط على وجه الارض ش يشنك ناش الصخرة

الملساء ل يلنك قلج السيف المجرد ○ يلنك ار الرجل العريان وكل شي عار كذلك

فهو يلنك ويقال للموضع الذي يكثر فيها هبوب الريح يلنك ويقال بو

يلنك كون اي يوم راج الغنة الجيمية ر برنج نانك اي واجدي الشي

لغة قياسيه قليلة الاستعمال ○ كرنج القوم النظار الي شي ز بزنج كل

صهرجة من الابريسم او الغزل ○ بزنج اسم نبت احمر الساق والورق ينبت

في الكروم يوكل للدواء ف سقنج السرور وفي المثل الوش سقنج بلسا

قتنغ اخپسنور ○ معناه ان صاحب السرور الكثير قد يقع في شي يشتد همه

في ذلك يوم فيه بالقسط وقال

منرا بلر سقنج اني تذغوا اتار ○ قرشي كرب سغرج اي احمق اتار

٦٠٨

يقول سِرِت بوجردوا الفرح والسّرور فيحصد الهمّ فاذا راى الصّديق

قصرى سماه جنّةً لطيبه ٥ سَقِنج الهمّ ل قِلنج الخُلُق يُقال منهُ

اذكو قلنج اى خلق حسن وكذلك ضدّه قلنج تُغنج المرأة ودلالها يقال للمرأة

اكُشْ قلنجلنما اى لا تتغنجى كثيرا ٥ كُلنج الضّحك ٥ **المثال منه** ف

بفنج اسم بلد قرب الا ك يُكنج الصّلاة بلغة قفجاق يُقال منه تنكريكا

يُكنج يكنذى اى انه صلى لله تعالى ويقال ال بكّكا يُكنج يكنذى اى انه طا

طأ راسه للأمير وغيره **ذوات الاربعة** ت تتنجوا اغل الولد

الذى تبنّاه الرجل ر سرنجى تاشى الصّهروج قرنجا النمل بالغزيّه **المثال**

منهُ يرنجا القتّ بالغزيّه **باب فعال** ر سِنكار جانب الشى

يقال منه سنكاردن بُرى اى امش جانبا يقال منكار ايدم اى قلت لهذا

منكار عين الماء بالغزيّه ن ينكان الاصقع من الغربان وهو الذى راسه

أبيض فقط سنكان نانك كُلّ طعم عفص **المثال منه** غ ينكاغ الوشى

والسّعاية الى الامير يقال منه انى ينكاغ ينكادى اى انه وشى به وسعايه

الى السّلطان ق ينكاق هو العظم الّذى غرزت عليه الاسنان من جانبى

الفم ينكاق جانب كلّ شى ويقال لعضادة الباب قبغ ينكاقى من هذا

ن ينكان الفيل ولا تعرفه الغزيّه **باب فعلى بفتح حركاته**

ر تنكرى هو الله عزّ وجلّ وفى المثل تيز تبغسا ق تنكرى سفنج سِزن

يُكنج صلاة ونماز

يكنذى نماز قلدى

أي أن علج الكفرة متعبد لله تعالى والله سبحانه وتعالى غير راض عمله ○ 305
يضرب فيمن يعمل لغيره عملا يظن أنه يقع عنده في موقع حسن وهو
كان لذلك وقال ترك تبن تنكريكا يىتمغل قرقت انكرا تمو اىتمغل
يقول تم لله تعالى متعبدا الليل ونهارا أو لا تعت وكن منه وجلا خائفا فلا
تلعب حيا وخوفا منه ○ والكفرة أبادهم الله تعالى يسمون السماء تنكرى
وكذلك كل شيء إذا عظم في أعينهم يسمونه تنكرى نحو الطود العظيم والدوح
العظيم ولذلك يسجدون لمثل هذه الأشياء ويسمون العالم تنكركان من هذا
ونعوذ بالله من الضلالة ○ تنكرا وسخ البدن يقال ار انكرا ايتي أي
استلقى الرجل على قفاه ○ ويقال ار تنكرا تشتي أي اكب الرجل على
وجهه تنكشو هو منارة السراج ○ جنكشو القرطو الصغير جنكشي
اسم امير لختن بسببه فتحت تلك البلدة قالوا بانه مقلوب جمشيد
منكلو الشيء الخالد والخلود معا وهو اسم ومصدر يقال منكلو ارون أي
دار الخلود وقال تعب تقي تلمدي منكلو ارن ازن كني يلدزى تنجى تغار
يصف الزمانة ويقول من ولد لم يعش خالدا وان شمس الدنيا ونجومها
أبدا تطلع فلا يبلى جنكلي منكلي اسم لعب للصبيان يسميه العرب
الزوداه تنكلي العجلة التي يحمل عليها الأثقال ○ تنكلي اسم رجل عظيم
من تفجاق سلنكو الحذافة التي يرمى بها الحصا شنكلا الزعبوب وهو

تنكلي عربه در

نبت يدبار ارغو يبنش اصله فيو كل قلنلكوا الطفو على راس الما يقال
منه سفرا قلنلكولادى اى طفا على راس الماء ٥ كزنكو هى المرآة
المثال منه ينكقو هى بنت الجبل و هو الصدى وفى المثل
يزماس اتم يغمر ينكلماس يلكا ينكقو ٥ ان الرامى الحاذق المقرطس هو
المطر لان هدفه وجه الارض و هو عريض فلا يخطى مرميه وان العالم
المصيب فى كل شى هو الصدى لانه يجيبك كما صحت به و هذا يضرب فيمن
اخطا فى شى يعتذر منه ل يلنكو اسم لعب للجوارى و هو ان يشد طرف
فى الحبل فى شجره او عارضة ثم تجلس وسط الحبل جارية فتركض برجلها
فتمور طورا ترتفع وتارة تنخفض ك بنجكا كل شى دقيق يقال منه
بنجكا ترقو اى حرير دقيق ٥ يقال بنجكا قيز للسرية ويقال للناسك
المتعبد بنجكا كشى ٥ ينكا هو اسم زوجة الاخ الاكبر باب فعالو
تنانكو هو فى اصل اللغة الحاجب ثم لما ان شاع استعمال اسم الحاجب ترك
ذلك به اصله من قولهم تينديى اذا اعتمد والملك يعتمد على الحجاب
والرعية ايضا يعتمدون عليه ليبلغ قصصهم اليه ثم يجيب عنه المثال
منه يقال الا يشغ ينكيلا قلدى اى انه استجد الامر وبدا ثانيا ٥

انقضت ابواب الثلاثى من ابواب الرباعى

باب فعلل و فنعل فى حركاته ج تنكج كل شى

كزنكو آيينه ومرآة

بنجكا نجه ، دقيق

ترقو حرير دقيق

فاکسمیل

مُرتفع قدرُ نصف ذراعٍ نحوا ثاني القدرِ وغيرها ٥ سنلج اسم نوعٍ من التفاح 306
صغارٌ امثال البنادق حلوٌ ر سنكقر اسم جارحٍ من جوارح الطير وهو دون
طغرلٍ تجنكار الكبش وفي المثل الكي تجنكار بشي بيرا شجنا بشماس معناه
انّ راسي الكبشين لا ينطبخان في قدرٍ واحدٍ يضرب هذا في اميرين او رئيسين
يتزاحمان في بلدٍ لا بدّ لاحدهما من الخروج عنها ٥ تجنكار باشي اسم بلدٍ
ش قنكرش قدش بنو العلات وفي المثل قنكرش قما اورش
اكرش ارو تر ثار معناه انّ بني العلات يضرب بعضهم بعضا ضربا
تجيئا البغضة تكون بينهم وانّ بني الاخياف يعين بعضهم بعضا للمحبة
تكون بينهم غ منكلغ ار الرجل المتحرف يقال لكل شي عجيب يستطرف
منه تنكسو نانك ومنه يقال للطعام الذي يجد الرجل احيانا النفا
تنكسو اش ٥ تونكو الظفر ٥ قرنكاق شفرة مثل الساطور يقطع به — قنلراق
اللحم والعجين ٥ قزنكو الوتر ومنه يقال لقطب السماء تمر قزنكو
اي مسمار حديد يعني انّ السماء يدور عليها ٥ جنلرقاو الصوت الجهير
الصافي تنكرو الجنك ٥ تنكلسو اتا الراب تنكلسو اغل الربيب ٥ قلنكو
خرانة الراس وكذلك كل شي انقبض من لزوجة اصابته نحو الفرو والجلد
ك تنكلك الكوة ٥ جنكلك اللبلاب كنكلك القميص ل دنكال الكعبة
المثال منه ينكج السرطان بلغة الغزية س يلنكوس ار الرجل الوحيد — وغيره بالكزار

باكز قاز او تمز

وفي المثل يلنكوس قاز أتماس معناه لا يصيح البط الفرد الوحيد يضرب هذا فيمن يوم بالاستعانة في أموره لغيره ق ينكرق عاقول الجبال طريقها التي يسيل تحته الوادي من الماء ويسير الرجل فيه بالوثب ونحوه ينكشق ار الرجل الثرثار يلنكوق هو اسم آدم صلوات الله عليه وفي المثل يلنكوق أغلى يوقاذور اذكو اتي قليره معناه ان ابن آدم يفنى بالموت ويبقى ذكره واسمه اذا كان خيرا محسنا يضرب فيمن يوم باكتساب الخير يلنكوق البشر جميعا وقال

بغي ارر يلنكقنك نانكي تقار بلك اري يا غيسن نالك سقار

يقول بان مال البشر عدوّ له فصاحب العقل ورجله لما ذا يحب عدوه يلنكوق الأمة بلغة الغزية وقفجاق والسواربن ينكلوق الخطاني الاموره والنطق والعمل ونحوه الغنة منه تبجنك شيء كهيئة الخوان له ثلاث قوائم يرتقي عليه الناطور في قطاف العنب حتى يصل العنقود لغة كنجاكية جلبنك الوحل ش جفشانك جعر العصير الفارض جفشانك المقص الذي يجز به الغنم لغة جكل جفشانك الأعمش كفسنك اسم هدية من الطعام لمرحض الكرش بعد التنقية ل سقلانك يغاج هي الشجرة المرداء التي لا غصن على ساقها سقلانك سج الشعر السبط ق تلقنك التريز لغة في تلقز المنقوص منه تيلنك ار الرجل الظريف اللطيف القد الوضي اللون النقي الثوب والاكثر ما يستعمل هذا

ينكشق ار رجل ثرثار

يالينكوق اسم آدم عليه السلام

الي

307 في الفتيان يقال تيلنك يكت اي شاب متقزز ظريف **الجيمية منه** غ قزغنج الكسب ق قرقنج الخوف ك ترکنج هو معاطف الجبال وغيره وكذلك يقال ترکنج يول للطريق الملتوي **المثال منه** يركنج مثل تركنج في الالتواء والعطف في الطريق وغيره ٥ يركنج اسم نبت يلتوي على الشجرة فيورثها اليبس وهي العشقة **باب فعللو** غ تنكرغو الجلاجل ٥ تنكرغو الخشا وهو عظم ناتئ تحت الاذن ك سنكركوات الفرس الذي به صدام يسيل من انفه المخاط كالمرة وقد يسب به الغلام اذا كان يسيل من انفه المخاط دايما **المثال منه** يقال اذا سب الغلام بنكركو معناه يا من يسيل من انفه المخاط **الخماسي منه على فعلال في حركاته** ق سنكرسوق هو القطاة وهو مقعد الرديف من الفرس ك منكز كال هو مجل اليد وهو الغلظ الذي حدث من العمل **الغنة الاخيرة** قرنكغو الظلمة ٥ يقال بت قرنكغو بلزي اي انعقد السلك والتوى كثيرا حتى لا ينشرح **المثال منه** غ ينكلغاز ار الرجل الذي ينسى ويخطي كلما تقدم اليه **ونوع منه** تنكلج الجراد بالغزية وهو الطاير ن تنكلكون الجراد بلغة ساير الترك تنكر كان العالم الناسك بلغات الكفرة **السداسي منه** ق ينكلدرق لبد يخاط في كتف اللبادة يغشى به الراس عن الدق والمطر ٥ انما لم يات الجمع بين الساكنين في هذا الكتاب لان الغنة ثقل وفي الجمع

بين الساكنين كذلك فيتعذر العبارة بهما في النطق فلذلك غربت بحروف الزلاقة
ليسهل النطق به وقد جا حرف نادر وهو قولهم سوز بكري كيشي اي انسان
مهذار فان ها هنا ايضا في هذه الكلمة را وهي من حروف الزلاقة فسهل النطق به
لمجراه فاعرفه ۝ انقضت ابواب الاسماء من اللغة

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب الافعال منه باب الثنائي

يقال قش سنكري اي حلق الطائر وكذلك النبل اذا رمي به نحو السما مصعدا
فغاب عن الرؤية في الجو يقال اق سنكري سنكار اي حلق النبل سنكماك ويقال
الانك بشن تنكري اي انه قد شد راسه بعصابة وكذلك كل شي شددته
بحبل ونحوه شدا قويا تنكار تنكماق ۝ ويقال سوف تنكري اي جمد الما وغيره
ويقال ار تنكري اي هرى الرجل من البرد اذا مات تنكار تنكماق س يقال
اش سنكري اي هنا الطعام ويقال سوف بيركا سنكري اي غار الماء في
الارض ويقال سوز كنكلكا سنكري اي نجع الكلام في القلب وعمل سنكار
سنكماك ويقال اردك قمشقا سنكري اي تدخل الاوز وغيره في القصب
او القماش حتى توارى فيه وكذلك كل من يدخل في شي نحو الرجل يدخل في
بيت انسان دائما او نحوه سنكار سنكماك م يقال ات منكري اي جمع الفرس
جراميزه ورمح منكار منكماك **المثال منه** يقال ارا اني ينكري اي

فاكسيمل

ار ذلك الرجل غلبه في شي لغة الغزية وقفچاق ينگار ينگماك

باب الثلاثي على فعلدي محرك الحشو في حركاته 308

يقال ار اوق سنكردي اي رمى رجل سهمه مصعدا نحو السماء حتى غاب في الجو وكذلك
اذا ارسل الطاير من يده حتى حلق سنكر سنكرماك ويقال ال تنجو سنكردي اي انه
ابتلع اللقمة وغيرها سنكر سنكرماك وكذلك يقال ياغ تريكا سنكردي اي
انه انجع الدهن في الجلد وكذلك غيره سنكر سنكرماك ويقال ار يغاج قنكردي
اي قلع الرجل الشجر وغيره وكذلك الريح اذا قلعت شيئا قنكر قنكرماق ويقال
ار اقر كينكردي اي اوسع الرجل داره وغير ذلك كينكر كينكرماك يقال ار انكا
سندا تنكزدي اي اصماد الرجل وهو ان ينتفخ غضبا ويقال اوبكا تنكزدي اي انتفخت
الرئة وهو ان يصب فيها الخل والخردل ليطبخ فيمتلي وينتفخ تنكز تنكزماق

اوپكا — اويكه وغضب

ش يقال تنكشري نانك اي تعادل الشي بالشي وقال

منك بلا كينلشري بلكي منكا تنكشري ارن بلا سنكلشري الب لار بشن اليوار
يصف رجلا شاوره في الحرب فقال لما شاورني تعادل عقلي وعقله وطارد
مع الرجال في القتال وهو يدحرج رؤس الابطال كالكرة ٥ تنكاشور تنكشماك
ويقال ار تنكشري اي طاطا الرجل راسه مطرقا تنكشور تنكشماك ٥ ويقال
تنكز تنكشري اي احدق الخنزير وهم ان يحمل على الانسان وكذلك الرجل اذا
تانى قبول الامر وتردد في ذلك واحدق النظر الى امر كارها للامر

يقال ار تنكشري تنكشور تنكشماك ويقال سوقلار تمغ سنكشدي اي تنا
ضبت المياه وكل مايع اذا تداخل اجزاوه في غيره كذلك سنكشور سنكشماك
ويقال اكي ار بر لا سنكشدي اي طارد الرجلان في الحرب وطاعنا سنكشور سنكشماك
ويقال الما كينكشدي اي انه شاور معي كينكاشور كينكاشماك ق يقال
اتك يوزي انكفتي اي انه قد ضمر وجهه من مرض او غيره ويقال برجن انكفتي
اي ذهبت طراوة الديباج ونضارته وماوه ورونقه انكقار انكقماق و
كذلك كل ما يشبهه ويقال ار منكقتي اي امتحن الرجل واضطر منكقار منكقماق
ل يقال سكل انكلدي اي اندمل المريض ويقال ايش انكلدي اي استقام الامر
المشوش انكلور انكلماق ويقال يغاج انكلدي اي نفر الخشب وغيره انكلور
انكلماك ه ويقال تنكلدي باش اي عصب الرجل راسه وكذلك اذا اشتد كل
شي بخيط تنكلور تنكلماق ويقال ار ايشتن تنكلدي اي ايس الرجل من العمل ن
يقال ار بشن تنكندي اي تعصب الرجل راسه وانفرد بفعله تنكنور تنكنماق

المضاعف يقال ار بشن تنكتي اي طاطا الرجل راسه وغيره
تنكتور تنكتماك ويقال ار اقن تنكتي اي اعلى الرجل بسهمه مصعدا نحو السماء
تنكتور تنكتماق ويقال ار اقن كينكتي اي اوسع الرجل بيته وغيره كينكتور
كينكتماك **ذوات الاربعة** ك يقال الما كينكادي اي انه
دبر [illegible] امره معي كينكار كينكاماك ويقال بير كينكودي اي توسع المكان

309 وغيره كينكلور كينكلوماك **اللفيف منه** يقال ال انى بكا بنكادى اى انه
وشى به الى الامير وغيره بنكار بنكاماق **باب الرباعي على**
فعللدى في حركاته يقال ال قش تنكتردى اى انه ازجل
بالطاير وبالنبل تنكتر تنكترماك يقال ال اياق تنكردى اى انه قلب القصعة
وغيرها تنكردر تنكردرماك ويقال سجك اشغ سنكردى اى امرأ الشراب
الطعام وغيره سنكرر سنكرماك ويقال ال انى اوكا سنكردى اى انه
ادخل واحسن الانسان في البيت يقال ال انى منكقردى اى انه اضطرّ وامتحن
به منكقر منكقرماق ويقال البيرنانكنى بيركا تنكردى اى انه عادل بين
الشيئين تنكور تنكرماك ش يقال بيرنانك بيركا تنكلشدى اى تعادل
الشى بالشى تنكلشور تنكلشماك ويقال ال منك برلا سوز تنكلشدى اى
انه باراى في استماع الكلام تنكلشور تنكلشماق ويقال كشيلار بو ايشغ تنكلشدى
اى تعجب الناس من هذا الامر تنكلشور تنكلشماق وقال
اردى بلت انكرشو اقتى اقن منكرشو تلدى برن تنكلشو كلر تقى منكرشور
يصف المطر ويقول بانه نشأت سحابه زجلا وسال السيل منها برنيز وخرير
فبقي الناس منه في تعجب وهي ترعد وتصيح وتبرق ويقال اكى اراغت
منكرشدى اى تناتفت المرأتان فأخذت كل واحدة منهما شعر الاخرى و
هذا على طريق المفاعلة منكرشور منكرشماك **ونوع منه** ش

يقال الرمنك برلا منكشدى اى انه قرار ترف مع الفرس ونحوه منكشور
منكشماك ن يقال ار ابشرقا كنكوندى اى حزن الرجل لا للاقوام على
الامر وتكلم مع نفسه بكلام خفي كنكرنور كنكرماك ويقال ال
كينكوندى اى توسع الرجل زمانا في نعمة كينكرنور كينكرماك يقال ار
ايشن تنكلندى اى دبر الرجل في امره تنكلنور تنكلماك المثال منه
يقال ال اسك سوؤغ تملغفا ينكشردى اى انه خلط الما الحار بالبارد
حتى صار فاترا ينكشرر ينكشرماك ويقال ار ينكلقردى اى التفت الرجل يمنة
ويسرة كانه سمع هاتفا او صوتا او حسا ينكلقرار ينكلقرماق

باب فعلادى في حركاته

د يقال ال يغيني
سنكرادى اى انه اتبع العدو وركب في عقبه وكذلك كل من سار عقب
الشي لياخذه سنكرار سنكراماق يقال ال انك سجن منكرادى اى انه نتف شعره
وقال اذم برب سنكردى تكرترب انكردى سجن قرا منكردى ارزو ليو ارافار
يصف رجلا هزم اميرا ويقول بانه ركب في عقبه ودار حوله ليحتال
في اخذه وقد احدقت الرجال حوله وداروا ونتفوا شعره وشبهه
زحمة الناس حوله بنبات الاوى لانها لو صادفت انسانا فريدا لحيط
حوله فتاكله منكرار منكراماك ر يقال ال فنكرا غو جنكردى اى صوت
الجلاجل وصلصل اللجام جنكرار جنكراماق وكذلك كل صوت يشبهه

فاكسميل

370 ويقال ار ايشقا سكرادى اى حرن الرجل فى قبول الامر وردد الكلام سكرار
سكراماق ويقال اغلان اونى قنكرادى اى غلظ صوت الغلام وذلك اذا
راهق الحلم ويقال قوى قنكرادى اى اصهب الغنم قنكرار قنكراماق ويقال
ار منكرادى اى صاح الرجل وغيره منكرار منكراماق ويقال اود منكرادى اى
خار الثور منكرار منكراماك يقال بير نانك بيركا منكرادى اى تشبه الشى
بالشى منكزار منكزاماك يقال ار ايشغ تنكلادى اى تعجب الرجل من الامر
تنكلار تنكلاماق ويقال بير نانك بيركا تنكلادى اى انه عدل بين الشيين
تنكلار تنكلاماك ويقال ار سوز تنكلادى اى اصغى الرجل الى الكلام تنكلار تنكلاماق
ويقال قش سنكلادى اى ذرق الطاير سنكلار سنكلاماق **المثال منه**
يقال ال بير سوز ينكرادى اى انه تكلم بكلام من حقه ان تخفى ينكرار ينكراماق
يقال ال قوين ينكلادى اى انه قد جز غنمه ينكلار ينكلاماق

باب فعلادى فى حركاته يقال نانك تنكيلادى
اى صوت الشى الثقيل نحو المنجاز اذا سقط على الارض تنكيلار تنكيلاماق ويقال
ات جنكيلادى اى هر الكلب عند الضرب وهو صوته دون النباح ويقال
للرجل اذا شنع بكلامه تلم جنكيلادنك اى شغبت كثيرا وصحت جنكيلار
جنكيلاماق يقال ال انى سنكولادى اى انه طعنه بالرمح سنكولار سنكولاماك
ويقال ات سنكيلادى اى هر الكلب فى البرد ونحوه ويقال سوثى سنكيلادى

تكزه لك
تنكلادى تعجب ايتدى

دكاله لك اصغا

اى بردا الماء حتى كاد ان يجمد ويقال غلاقم سنكيلادى اى طنت اذنى سنكيلار
سنكيلاماق ويقال ار تنكالادى اى عمل الرجل عمل الابطال والاقوياء تنكالار
تنكالاماق ويقال ار منكيلادى اى اكل الرجل الدماغ هذا هو الاصل ثم جعل
هذا فى الكلام بمنزلة قول العرب طوبى لك وذلك انه ينبغى ان يذبح الشاة
لاجل الدماغ وهو اجل عضو فيها ثم الكريم يذبح الشاة لاجله ويقدم اليه
الدماغ يكون محترما ثم جعل هذا اسما لكل من وجد من الاغذية الصالحة يقال له هذا
وقال اى بيت سنكولادى بشن بنر وبنكيلادى ارن ماب منكيلادى انكا الين قرا اغرى
يصف رجلا هزم جيشا ويقول بانه لحقه فطعنه واخرج جرحه التى كان به
فنعم الرجال من الاموال التى نهبوها وخنق ابطال العدو **المثال منه**
ل يقال ال تونن ينكيلادى اى انه اجد ثوبه وغيره ينكيلادى نكيلاماق
ونوع منه يقال انك كوزى يشانكردى اى انه قد اسمد طرفه من
شعاع الشمس فذرفت عنها العبرة يشانكر يشانكرماق **الخماسى منه**
ر يقال ال منكا تنكرلندى اى انه عد نفسه لى خصما تنكرلنور تنكرلنماك
ويقال ات سنكرلندى اى كثر اعصاب اللحم ويقال يا سنكرلندى اى البس
العقب على القوس وغيره سنكرلنور سنكرلنماك ز يقال كشى منكزلندى
اى حسن وجه الانسان منكزلنور منكزلنماك ويقال قزى منكزلندى اى
طلع قرن الحمل وغيره منكزلنور منكزلنماك ك يقال اغلان سنكولندى

فاكسميل

377 اى كبر الواج الغلام وغيره سنككلنور سنككلنماك يقال ار ايشقا كنكلندى
اى عزم الرجل على ان يفعل الشى وكذلك الصبى اذا عقل الشى وفطن كنكلنور
كنكلنماك ويقال القيز غ سنكلندى اى انه قد اتخذ الجاريه اختا سنكلنور
سنكلنماك **ذوات الاربعة منه** يقال الصبى تنكرلادى اى
انه عدنى من اصهاره ونسبنى الى ذلك تنكرلار تنكرلاماك ويقال الى
سنكرلادى اى انه لما وجده فريدا بغير معين استضعفه واتّسع منه
سنكرلار سنكارلاماق ويقال اليا پين سنكرلادى اى انه البس العقب
على القوس وغيره سنكرلار سنكرلاماك ويقال اشج كنكرسيردى اى احترق
الشى فى اسفل نحو القدر حتى ارتفع ريحه كنكرسير كنكرسيماك ار
بلنكلادى اى وثب الرجل من نومه بفزع اصابه وكذلك كل حيوان
اذا فزع من شى غفله فوثب عنه ونفر بلنكلار بلنكلاماك ويقال القلن
تلنكلادى اى انه وكزه على الجبهة وتحت اذنه تلنكلار تلنكلاماق **الخماسى**
منه يقال ار سرنكولادى اى انه تزلّق الرجل على الجمد ونحوه سرنكولار
سرنكولاماك ويقال ازم سلنكولادى اى تدلى العنقود من العريش وكذلك
كل شى تدلّى من اعلى الى اسفل ع يقال ار اتيغ سلنكولادى اى حذمى الرجل الكلب
بقذافه سلنكولار سلنكولاماق ويقال ار سقرا قلنكولادى اى طفا
الرجل فى راس الماء وهو ان يركض برجليه ويحرك منكبيه وهو قايم تحمله

قلنكولار قلنكولاماق **المثال منه** ف يقال تاغ ينلقولادي اي
صوى الجبل وهو ان يجيبك كما صحت به ويقال ارقلاقي ينلقولادي اي
ان اذن الرجل كانها سمعت صوتا او حسّا فتلفت يمنه ويسره ينلقولار
ينلقولاماق ويقال قيز يلنكولادي اي لعبت الجارية وغيرها بالحبلين
الذي فسّر يلنكولار يلنكولاماق ويقال الر نانكي ينجكالادي اي انه عدّ
الشي دقيقا وكذلك اذا ادق الشي ينجكالار ينجكالاماك **المضاعف**
من الرباعي ك يقال سوف ترنككلندي اي استنحل الما وانتهر
ترنككلنور ترنككلناك ويقال ار كنككلندي اي تقمص الرجل وغيره
كنككلنور كنككلناك انقضى كتاب الغنه بحمد الله

بسم الله الرحمن الرحيم **هذا كتاب الجمع بين**
الساكنين باب الاسما الدرك الجرمل ف ارتمان السطح
ارتكون الصبرة ارسلان الاسد وبه سمي الملوك وفي **المثل**
الين ارسلان تتاركوجن سجغان تتماس معناه بالحيلة يمكن صيد
الاسد وبالقوة لا يمكن اصطياد الفارة يضرب فيمن يومر بالتدرج
في الامور بالحيلة اللطيفة وترك المكافحة الدرم المقعد من الناس
ونوع منه تركمان هم الغزية وفي تسميه هذا الاسم لهم
قصه وذلك ان ذا القرنين لما جاوز سمرقند وقصد بلاد الترك

فاكسميل

١٩١ ٦٤٧

312

وكان يومئذ ملك الترك فتى يسمى شو صاحب جيش عظيم وهو الذى فتح
بنا حصن شو قرب بلاساغون وكان يضرب كل يوم للامرا في جنب حصن
شو باب ثلثمائة وستين نوبة فقيل له بان هذا الرجل اعنى ذا القرنين قد
قرب اتحارب معه ام كيف تأمرنا وكان شو قد بعث الى شط وادى
خجند اربعين من الاسفهسلارية ليكونوا طليعة ويخبروا بعبوره
وهذه السرية كانت قد مرت من غير ان يشعر به احد من عسكر هذا الملك
والملك كان فارغ القلب لتلك الطليعة فلما قيل له اتحارب كانت له بركة
من فضة يحملها في اسفاره ويملوها ماء ثم تخوض فيها البطوط والاوز فاجابهم
وقال ابصروا هذه البطوط والاوز كيف تغوص فيها فاشتغل قلوب القوم
وظنوا انه لم يتأهب لا للحرب ولا للانحياز منه جانبا فعبر ذو القرنين فجاء
الطلايع اليه ليلا واخبروه بعبوره فضرب الطبل ليلا وسار نحو الشرق
فوقع الهزاهز بين القوم لما سار ملكهم من غير اهبة لهم في المسير فمن
وجد مركوبا القى نفسه عليه ومضى مع الملك فاخذ هذا دابة ذاك واخذ ذاك
دابة هذا فلما ان اصبحوا كانت المعسكر قاعا صفصفا ولم تكن البلاد والديار
في ذلك الزمان مبنية بخوطاراز واسبيجاب وبلاساغون وغيرها فكلها بنيت من
بعد والقوم كانوا اهل وبر وخيام فلما ان مضى الملك وجنده بقي منهم اثنان
وعشرون نفسا مع اهلهم ولم يدركوا حمولتهم ليلا حتى يحملوا ويمروا وهم

الذين سميتهم في صدر هذا الكتاب وبينت علامات دوابهم فمنهم قنق وسلغر
وغيرهما وكان هولاء الاثنان وعشرين في تدبير ان يذهبوا رجالة او يقيموا
بموضعهم لقوة رجلين قد حملا الاثقال على ظهورهم ومعهما اهلهما كذلك يمشون
اثر الجند وقد تعبا وعرقا من الحمل فلقيا هولاء القوم فتكلما معهم وشاوراهم
في ذلك فقالوا لهم اعني الاثنين وعشرين نفسا يا رجلان ان هذا الرجل يعنون
ذا القرنين مسافر لا يلبث في موضع فيمر عنا ونبقى نحن في ارضنا فقالوا
لهما بالتركية قال [أج] معناه يا هذان امكثا وابقيا وتلبثا وهم سموا من بعد خلج
والخلجية اصلهم هذا وهم قبيلتان فلما جاء ذو القرنين فراى هذه الطايفة
من الناس ذات شعور وعلامات الترك بهم فقال قبل ان يسال تركمان
اند معناه هولاء مشابهون الترك فبقى هذا الاسم بعده لهم الى يومنا
هذا وهم في الاصل اربع وعشرون قبيلة الا ان القبيلتان من الخلجية
انفردتا عنها ببعض الاشياء فلذلك لا يعدان منهم هذا هو الاصل ومر
هذا الملك الى الصين فتبعه ذو القرنين فلما كان منه بقرب ايغر بعث
الملك اليه طليعة وبعث ذو القرنين طليعة فتواقعتا ليلا فكانت
الدبرة على طليعة ذي القرنين والوقعة كانت بالتون قان وهو
اسم جبل اليوم يسمى التون خان ثم صالحه ذو القرنين من بعد فبنا مداين
ايغر فاقام هناك مدة فعاد شو هذا الملك في اثره حتى جا الى بلاساغون

313 فبنى هذه المدينة التي تسمى باسم هذا الملك شو وامر بعقد طلسم ثم ان

اليوم تاتى اللقالق الى قبالة تلك المدينة ولا تجوزها البتة فهذا بقية منه

الى الآن **ونوع منه** ش سندرش المعاتبة والمجادلة وفي المثل

سبنرا سندرش بلسا ارتكون دا ارتش بلماس معناه اذا وقعت المعاتبة

والمجادلة اوان الفلاحة لا يقع المخاصمة وقت الكدس يراد به ان

الامر يدبر قبل وقوعه ق برسمق دوبة مثل الورك وبه يضرب المثل

في السمن والغزية تطرح عنه الميم فيقول برسق وتزيد في قولهم بشمق

للمداس والترك تقول بشوق ه قلدرق سفا البرو غيره ٥ قرقلوق ار اى الرجل

الخايف الجبان ل يقال ترتكل اق اى بيت مربع وكل شي مربع كذلك ن

برسغان اسم ولد لافراسياب وهو الذى بنا برسغان وهي مدينة منها ابو

محمود وقيل بانه اسم سايس كان ايغر يسوس الخيل في ذلك الموضع لطيب

هوايه ثم نسبت البلدة اليه ٥ برسلان الببر في حقيقة اللغة يقال منه

ارسلان برسلان اى اسد وببر ه برسلان من اسما الرجال ويجوز ان يكون

برسلان تبعا الارسلان لانهما يذكران معا ولا يفرد برسلان والاصح انه ببر

لانه لو كان تبعا لما جاز تسمية الرجل به لانه لا يقال هذا شي بسن كما يقال

حسن بسن ك م يقال قرقلم ساغو اى مكيال جمان وهو الذى يبلغ الكيل

طغافه **السداسى** منه يقال اركجكوز ايش اى امر متردد بين

ململك

ان يفعل وبين ان يترك يقال كنكلم اركجكون بلريك اي تردد قلبي بين ان يفعل
وبين ان يترك كركجكون الحمام **الافعال منه** ق يقال الُتوارن
القني اي انه افنى ماله وغير ذلك القار القما ق واعلم بان الجمع بين الساكنين
انما قل لانه لا يأتلف الا مع حروف الذلاقة وهي ثلاثة الرا واللام والنون
هذا هو مضاد القياس في الاسماء والافعال ولن يتصور الا مقيدا بهذه
الحروف تخفف الكلمة من ثقل بها فيجعل كان الحرفين حرف واحد ولذلك يجوز
للشاعر ان يستعملها على انهما واحد ك يقال قوي اركتي اي نفرت الغنم
ليلا او نهارا من ذئب او نحوه ويقال بدون اركتي اي نفر القوم من حضور
العدو ووقع بينهم الهزا هزا اركار اركاماك ويقال ارتوار اركتي اي جمع
الرجل المال وغيره اركار اركاماك ج يقال ات سرجدي اي عثر الفرس وغيره
سرجار سرجماك ويقال الاني جاكن سنجدي اي انه وجاه بالسكين وغيره
ويقال بك يغيسن سنجدي اي هزم الامير عدوه سنجار سنجماق س
يقال بكت قانكا كرسدي اي امتلأ الشاب دما وسمنا حتى ابرا من نفسه
المجون واصله كل ظرف امتلأ بالشي ثم بعد ساعة انتفخ حتى زاد عن حد
الامتلاء نحو العجين اذا كان خميره جيدا فوضع في قصعة وقرب الامتلا
منها ثم ترك ساعة وقد انتفخ حتى زاد عن راس القصعة كرسار كرساماك
واصله من قولهم للرجل البطر الاشر سادي قد بينا المعنى فيه كرسار كرساماك

وهذه الحروف

ق يقال سوف سر قردى اى سرب الما وكذلك كل مايع اذا تقاطر من شى 314
ويقال اذا قم سر قردى اى خدرت رجلى وتقاطرت اعيا من ركوب الدابة سرقار
سرقماق ويقال قل تنكريدن قرقردى اى خاف العبد من الله عز وجل وكذلك
من خاف عن شى قرقر قرقار قرقماق وفى المثل قرى اكوز بلدو قا قرقماس ○
معناه ان الثور المسن لا يخاف من الفاس يضرب هذا فيمن يوعد بشى قد اعتاد به
فيقال انه لا يخاف منه كما ان الثور المسن لا يخاف من الفاس لانه قد اعتاد
وقال قرقما انكا اتردو ترب تكا يرا ○ تيسا اينك البغتن انرز يرا ○
يقول لا تخف من العدو واستقبله وكن حياله واذا ابطاله واطوهم طى
القرطاس ويقال القوين قرقدى اى انه جز غنمه وغيره قرقار قرقماق
ك يقال اريغاج سلكدى اى نفض الرجل الشجرة وغيره سلكار سلكماك
الرباعى منه ويقال الاى انرغردى اى انه حلفه انرغرر
انرغرماق ويقال اليغاج كنزكردى اى انه قوم الخشب وغيره ويقال
اغرينى كنزكردى اى انه مارس مع اللص حتى اقر ويقال الامى يولقا كنزكردى
اى انه هداه الى الطريق وغيره كنزكرر كنزكرماك ن يقال قل تنكريكا
كرتكندى اى اقر العبد بوحدانية الله تعالى وصدق رسله وكذلك
اذا اقر بما قال او فعل كرتكلنور كرتكلناك الامر من هذا الباب على
خمسة احرف نحو قولهم يغاج كنزكر اى قوم الخشب تنكريكا كرتكن اى

امن بالله تعالى واذا عريت هذه الافعال التي تجتمع فيها الساكنان من فاعلين

بزيادة تاء على حرف الاصل نحو قولهم ال ناتك بركلتى اى انه امر بحفظ

الشيء وقولهم ال يغاج كنذكرتى اى انه امر بتقويم الخشب وغيره ولا

يدخل في هذا الباب من تلك الحروف المعدية للفعل وهي التا والرا نحو

قولهم بر تردى اى اذهبه او الغين والرا نحو قولهم ال انى ترغردى اى

انه اشبعه او الكاف والرا نحو قولهم تنكرى الك تركردى اى احيا

الله الميت **المضاعف منه** ك ترسكاك بثر تخرج باشفار

العين، ترسكاك هو زنبر اليد ولا يوجد في اسماء المضاعف ساكن الحشو

الا قولهم مكه وهو اسم نقش جلب من الصين فيكتب به كتب التركية مشددة

الكاف واصل الها فيه الف وكذلك لا يوجد في الزيادات **الافعال منه**

ت يقال ارتى ناتك اى قد زاد الشيء ويقال انك اياكوسى ارتى اى انه قد زاد

ضلعه وهو كناية عن التطاول ارتار ارتماق ويقال ال ارتى نانكنى اى انه ستر

الشيء ارتار ارتماك ويقال اذلك ارتى اى مضى الزمان ويقال ارا ثنذن ارتى اى

جاوز الرجل من بيته وكذلك كل من مضى وجاوز عن موضع ارتار ارتماك ث يقال

ال انك الكن برتى اى انه اوثا يده وكذلك كل شيء جرحه او كسره كسرا غير بين

برتار برتماك ويقال كونكا ياغ ترتى اى انه لطخ الدهن بالصنم وكل لطخ كذلك ترتار

ترتماك ويقال ال يرماق ترتى اى انه وزن الدراهم وغيره ويقال ال يت ترتى اى

فاكسميل

١٩٤ ٦٢٩

315

انه مدّ الخيط وغيره ويقال ال ترتن ترتى اى انه امتار من الميرة وكذلك اذا جذب

كلّ شئ ترتار ترتماق ٥ وكذلك يقال ال اتوكن ترتى اى انه نزع الخفّ وفى المثل

سوف كرما كيجا اتك ترتما معناه لا ينزع الخفّ قبل رؤية الما يضرب فيمن يوم

بالتانى فى الامور ويقال ال جرتى نانكى اى انه افلت الشئ ويقال ال يرماق اوجن

جرتى اى انه كسر طرف الدرهم وكلّ شئ اذا كسر تطرفه كذلك جرتار جرتماك ويقال

ال اتما كاياغ سرتى اى انه لطخ السمن بالخبز ويقال ال يرماق تاشقا سرتى اى انه

احكّ الدرهم بالحجر وكذلك غيره سرتار سرتماك ويقال ال يغاج كرتى اى انه قد حزّ

الخشب وغيره ويقال ال قلن بيتى كرتى اى انه حزّ رقبة عبده وهو كناية عن

الاذلال كرتار كرتماك **الامر** من هذا الباب على ثلاثة احرف مثل قولهم

ارت اى امض كرت اى حزّ وهذه الافعال فى الاصل ثلاثة احرف وفى اللفظ

ثنائى فيقاس جميع التصاريف فيها على ما مرّ القياس **الرباعى** منه يقال من انكر

سوف ابرتم اى انى حملته على شرب الما وغيره ابرتر من ابرتماك ويقال سجك اى اسرتى

اى انّ الشراب اسكره اسرتر اسرتماك ويقال ال انكر اتماك اسرتى اى انه اعضه

الخبز وغيره وكذلك كلّ من اعضّ شيئا اسرتور اسرتماق ٥ ويقال ال كنكايك اكرتى

اى انه حمل جاريته على الغزل وكذلك اذا امر بالتجديق حول حصار لياخذ اكرتور

اكرتماك ٥ ويقال ال انكار كوزن الرتى اى انه لمح اليه ببصر باصر شزر الرتر الرتماق ٥

ويقال ال انك كوزنكا بير نانك الرتى اى انه قد اوقع ببصره خيال شى الرتر الرتماك •

ديۋانو لۇغاتىت تۈرك

ويقال اُل ابك اُبكاسن امرتى اى انه قد اسكن غضب الامير وكذلك اذا اسكن
جاج المهر وغليان القدر ونحوه وقال
تسن منب سكرتسن اسز لكز امرتسن اِتقاكيك تيترتسن تيتمش سانى امنلم
يصف فتى ويقول نُليركب المهر العسر ويغذيه حتى يسكن طماحه فيصيد
على ظهره ويغرى الكلب على يد الصيد البنا فتعد بعده ان الصيد اخذ فرجوا
اكل لحمه بعد ٮ يقال اغرى ارك جبرتى اى ان اللص سلب ماله حتى اعراه جبرتر
جبرماق وقد يقال جبرتو سيدى اى سلبه وعراه ويقال اُل اغلن جبرتى
اى انه ضرب ولده بقضيب ناعم جبرتور جبرماق ويقال اُل ارك ارنسن قبرتى
اى انه انهض الرجل من مكانه وغيره كذلك قبرتور قبرماق ويقال اتك اذاقغ
قبرتى اى ورم الخف القدم وهو ان يهيج نفاخات من الورم قبرتور قبرماق
ومنه يقال اُل سوزك قبرتى اى انه فخم الكلام وبه سمى الرجل للنفخ قبرتغان
ويقال اوت اشجنى كبرتى اى ان النار ازبدت القدر وكذلك اذا ازبد الشى الشفه
والما ونحوه كبرتر كبرماك ويقال اتغ تترتى اى انه امر برد الخيل قترتور قترماق
ويقال اُل انى قجرتى اى انه حمله على الاهراب قجرتر قجرماق ويقال اُل انك
بينن قزرتى اى انه الوى عنقه قزرتر قزرماق ويقال اُل انك تونن قررتى
اى انه سود ثوبه وغيره قررتر قررماق ويقال اُل قزرتى نانكى اى انه
حمر الشى قزرتر قزرماق ويقال اُل انكر ترغ سغرتى اى انه اذراه الحنطة

316 وغيرها سقرتر سقرتماق ويقال الات سكرتى اى انه اعدا الفرس وغيره سكرتر

سكرتماك ويقال الانكر سوف كجرتى اى انه اعبره الماء وغيره وكذلك اذا امضى

لغيره امر الجر تر كجرتماك **الامر** من هذا الباب على اربعة احرف نحو قولهم

سكرت اى اعد الفرس ولكنها فى اللفظ كالثلاثى ويقاس فى ساير ما يتصرف

من الفاعل والمفعول واسماء الامكنة والازمنة والالات على ما مر القياس

فى الابواب المتقدمة يطرد ولا ينعكس **المثال منه** غ بلتغا هو السخرية

بالشى يقال الانى بلتغا قلدى اى انه استهزا به وسخر منه ق يلدرق نانك

الشى المضى كالطست المجلو ونحوه ويقال للمراة المتبرجة يلدرق اشلار اى

امراة متزينة وبضم اليا فيهما يرماق لغة ايغرفى يرماق للدرهم **المضاعف**

منه يرسغاغ المزلقة فى الجبل وغيره **ونوع** منه يلدرغا النصى

وهو نبت ينبت طويلا كانه سيف وقد حرك الدال فيقال يلدرغا ك يقال

للخفاش ايا يرسكو بلغة جكل وبعضهم يسميه يرسا **المعتل العجز** غ يرنجغا

القت ٥ بلنجغا اش الطعام الذى لا دسم فيه ولا طعم ٥ يمرتغا بيض الزجاجة

وساير الطيور ويقال لخصية الانسان وساير الحيوان يمرتكا ٥ يمرتغا

باش بكسر اليا والميم كل بقل ناعم نحو السفاناخ والقنبيط الذى لا عروق فيه

وكذلك كل شى له خضر والقثا يسمى يمرتغا **الافعال منه** د يقال

اليا ذقى نانكنى اى انه بسط الشى نحو الخبز على الخوان يذا زيدماق ويقال

ولا ملح

الا ابراق يوزندن يوذى اى انه مسح التراب عن وجهه وكذلك يقال الا بتك
يوذى اى انه محا الكتاب وغيره يوذار يوذماق ويقال ال يك يوذى اى
انه حمل يوذار يوذماك ويقال ال يتكاك بيزى اى انه عبى رزمة المتاع او
العيبة بيزار بيزماك **الثلاثى منه** ت يقال اتلغ يرتى اى خبت الفارس
يرتور يرتار لغنان يرتاق ويقال الا تون يرتى اى انه مزق ثوبه وغير
ذلك يرتار يرتماق ج يقال الا قاغونغ يجرى اى انه خبط ودق البطيخ وغيره
تحت الرجل وكذلك كل شى اذا عضه فضم بعض اجزائه الى بعض يجار يجماك ق
يقال الا ياغقا يلقرى اى انه قد غمته الدهن حتى يشم منه يلقار يلقماق وفى
المثل يلقسا ياماغ اذكو كونيسا ياكون اذكو ه معناه السمن وان يشم
الانسان منه فهو خير من طعام قفار مليح والشمس وان احرقت فهو خير من
الرجز والضباب ه ويقال تاش اننك اذاقن يلقرى اى سحج الحجر رجله ولثمه
وكذلك كل شى اذا سحج شيئا يلقار يلقماق ويقال الا انون نانك يلقرى اى
انه قشر منه شيئا ومعناه انه انتفع وحصل منه شيئا يلقار يلقماق
الرباعى منه ت يقال الا سوزك يسرتى اى انه اسرها خفا الامر والكلام
ويقال الا يبرك يسرتى اى انه حمل من ملس الارض وكذلك كل شى شعث اذا
ضم بعض اجزائه الى بعض يسرتر يسرتماق ويقال يغمر اتغ بشرتى اى ان
المطر خضر النبت يشرتر يشرتماق ويقال الا انكرا اوز يغرتى اى انه اعجبه

لحمل

العجين يغرتر يغرتماق ٥ ويقال الا انى يكرتى اى انه اغراه يكرتر يكرتماك 317
ونوع آخر يقال كون يلدردى اى اضاءت الشمس قليلا وكذلك البرق
والنار وكل شى اذا اضاء قليلا يقال له يلوردى يلدرير يلدرماق ٥
ويقال قلج يلدردى اى اضاء السيف وكذلك كل جوهر فبالفتح يقع على
الضياء وبالضم يقع على تلاميع الجواهر يلدرير يلدرماق المنقوص
منه ج اينج المطمئن الساكن يقال منه كنكل اينجو معناه قلبك مطمئن هو
اينج كند اسم بلدة كانت لقوم المقنع لعنه الله خربت كاج الطفل وكذلك
كل صغير من الحيوان كاج ليوماين يتخذ فى الاعياد وولايم الملوك للنهب
كالمنارة قدر ثلثين ذراعا صعدا فى السماء الرباعى منه ر قافغن الحرير
البهرمان غ بارلغ ار اى الرجل المثرى ذو المال ك اوزلك المقرب من
الخيل وكذلك كل شى خصه الرجل لنفسه الافعال منه ذ يقال ار منكا
ات ايذتى اى انه بعث الى فرسا وغيره ويقال تنكرى يلاوج ايذتى اى ارسل
الله تعالى رسولا ايذور ايذماق ذ يقال انك كوزى بيزتى اى ان عينه ابصرت
ضعيفا بيزار بيزماك ٥ يقال ار تملغقا بوذتى اى حصر الرجل من البرد ومات
بوذار بوذماق ويقال منك قرن توذتى اى انه قد شبع بطنى توذار
توذور لغتان توذماق ويقال الا انى اشقا تيزتى اى انه قد منعه الطعام
وكذلك كل منع تيزار تيزماق ويقال ار سوذتى اى برق الرجل وغيره سوذار
سوذماق

وفي المثل كوكا سوذسا يوزكا تشور معناه من يرق نحو السماء يقع

في وجهه يضرب هذا فيمن يعادي من هو أكبر منه في الجاه فيقال إنه ترجع

هذه العداوة ووبالها إليك كما يرجع البزاق إلى الوجه ويقال ارسيزتي أي

أي بال الرجل وغيره سيزار سيزماك يقال ارقاذتي أي مات الرجل من الوهق قاذار

قاذماق ويقال الإيشن قوذتي أي ترك الرجل عمله وكذلك كل شيء ترك قوذور قوذماق

وقال أغلم سنكا قذرمن ازدم الكت خارو بلكا ارك بلبت سن يقل اينك تبارو

يقول يا ولدي أترك لك منقبة وأدابا فإذا صادفت عالما عاقلا تقرب

إليه وتستفيد منه ك يقال ارتون كاذتي أي لبس الرجل الثوب وغيره

كاذار كاذماك ويقال المني كوذتي أي انه انتظرني ويقال القوي كوذتي

أي انه رعى الغنم وغيرها كوذار كوذماك هذه بالغزية **ذوات الأربعة**

ب زانبي صار الليل زانبي ارت اسم عقبة بين جكار باشي وبلاساغون

ج ساڤجي الرسول من رسل الله تعالى ع واصله ماخوذ من ساڤ وهو الأنباء

ساڤجي رسول وفي والكلام والمثل والرسول يبلغ هذه الأشياء ه ساڤجي الرسول وهو السفير

الذي يمشي بين الأحما والأصهار بالرسائل لغة غزية ز كارزو الجلاهق بزاي

بين المخرجين ج سالجي المطبخي في أصل اللغة ثم يسمى شفرة المطبخي سالجي

بجاك ه جاقلي قشر الخوخ والجوز الذي توقد به النار ه جوقلي مصفاة تتاج

وهو قضبان لطاف ترمل يجعل كالمغرفة كاقلي فوهة النهر هذه اللغات

الثلثة كنجاكية ونوع منه غ اسرتغوات العطوس اغرتغو شراب 318
يتخذ من دقيق الحنطة كالفقاع ق يقال للرجل الفطن المتعاقل اسرتغو ارك
امرجكا الغضروف قلدرغانون الثوب المتقعقع وكذلك كل شى متقعقع نحو
القرطاس وغيره **الافعال منه** ت يقال الـ انى ارتلادى اى انه صفعه
ارتلار ارتلاماق ق يقال قام ارقلادى اى تكهن الكاهن متفالا فى شى ارقلار ارقلاماق
ك يقال الـ ييرك اركلادى اى انه وطى الارض وغيرها اركلار اركلاماك لغة فى
اكلادى ويقال الـ اتغ اركلادى اى انه شد الفرس بطويلة فى آخيّه اركلار اركلاماك
يقال ار تربلادى نانكنى اى تجزّى الرجل الشى تربلار تربلاماق ه ويقال الـ ارنكاك
بلا سربلادى اى انه قارع مع اصبعه من القرعة سربلار سربلاماق ن ويقال
الـ قزى كربلادى اى انه جنذ الجمل وشواه فى حد من الارض كربلار كربلاماك ت
يقال الـ انى سرتلادى اى انه عده تاجرا سرتلار سرتلاماق غ ويقال يبنى سرتلادى
اى انه لوى الخيط على الهلب وكذلك اذا صعد الرجل فى الوادى الصغير بالغربة
سرتلار سرتلاماق ويقال الـ ارك قرتلادى اى انه نسبه الى شكاسة الخلق
وكذلك اذا اصلح القرحة قرتلار قرتلاماق ويقال الـ يير ترقلادى اى انه مسح
الارض طولا وعرضا وكذلك اذا قرر هيكل الفرس وغيره ترقلار ترقلاماق ك
يقال الـ توارن بركلادى اى انه احرز ماله وحفظه وكذلك اذا حبس الانسان
وغيره وحفظ كل شى بركلار بركلاماك واصله بكلادى ويجوز ان يكون ماخوذا

من قولهم بَرْكْ يير للموضع الحريز ويقال ال ايشغ تركلادي اي انه عجل الامر

تركلار تركلاماك ٥ ويقال الامنى تركلادي اي انه عرّق من جملة الترك يعني

اليهم وكذلك اذا استعجمه تركلار تركلاماك الامر من هذا الباب على خمسه

احرف نحو قولهم برکلانا نکنی ای استوثق الشيء وقولهم سريلا اي فارغ

لكن هذا البنا اشبه في اللفظ الرباعي فحمل عليه لان احد الساكن لا يظهر في

اللفظ ظهورا جليا فلذلك يجوز للشاعر ان يعدهما حرفا واحدا كما بينت

وساير العلل والتصاريف يقاس على ما مضى من الابواب المتقدمة وهذا

الباب ياتي على اوجه ثلاثة احدها ان يكون على معنى انه عد من جملة المذكور

نحو قولهم تركلادي اي عدّه تركيا والثاني ان يكون فعلا مولفا من الاسماء

الثنائية المسكنة الحشو نحو قولهم توى قرتلادي اي انه نزع الدود

عن البعير وغيره والثالث ان يكون بنا على حياله لا يزاد به شي من هذه المعاني

نحو قولهم ال تواران القرى اي انه افنى ماله وقولهم ار يلقرى اي بشم

الرجل من الطعام الدسم **ذوات الاربعة** د يقال توى تلدرادي اي

تفرق الناس من كل جانب تلدرار تلدراماق لغة غزية ويقال تون قلدرادي

اي تقعقع الثوب وغيره قلدرار قلدراماق ويقال تاش جلدرادي اي

صوت الرضراض وغيره ما يشبهه نحو السلسلة اذا وقعت على الارض

واصات ونحوها جلدرار جلدراماق ويقال تاش قزوغ اجرا كلدرادي

اي صوت الجرس في البير واخبر ببعد قعرها كلدرار كلدراماك **الغنّة** 379

الجيمية ت اُتنج القرض يقال من انكا ريرماق اُتنج بيردم اي اني اعطيته

الدرهم قرضا لغة الغزية ٥ اُتنج ايش الامر الذي يستحيا منه لغة الغزية

ج اُجنج الثالث في العدد وهذا قياس وذلك ان كل عدد اذا كان دون العشرة

فانه يزاد على اصل الكلمة النون والجيم واذا اريد انه تال للعدد الذي قبله

يقال تورتنج اي الرابع بيشنج اي الخامس اصله تورت للاربعة بيش للخمسة

فزيدت نون الغنة مع الجيم لهذا المعنى ويجوز ايضا ان ينطق في الجرور بهذا

فيقال اونج العاشر يكرمنج اي العشرين الذي هو تالي لتسعة عشر قياس مطرد

د ارنج حرف بمعنى لعل يقال منه البردي ارنج معناه لعله قد ذهب ذاك ٥

اُرنج الرشوة ارنج التنعم والتقلب في النعمة وفي بعض اللغات يقال ارثربراي

بين المخرجين ق اقنج المؤانسة بالشيء ك اكنج نانك اي ثاني الشيء ٥ اُكنج الجسرة

يقال الانكر اكنج قلدي اي انه جعل له جسرة ٥ اُكنج التمدح ل النج يول

الطريق الملتوي وليس بالمستوي ٥ النج التعيير على المشير في امر بدا فيه خلله

م اُمنج الرجا يقال منه اُمنج تنكريكا اي الرجا عند الله عز وجل ن اننج المعتمد

ومنه يسمى اننج بك اي الامير المعتمد ٥ اُننج يرماق اي الدرهم العاشر و

كذلك وغيره **الافعال منه** ك يقال ال منكا ينجكالدي اي انه تواضع

لي وخضع ويقال القيزغ ينجكالدي اي انه اتخذ الجارية سرية ويقال

قل تكريكا يبحكا الذى يبحكا ابوه

٦٢٨

فُن سكريكا يبحكا انـ... بحكا ...ور يبحكا لنا ك ○ اى تواضع العبد وتزهّد ونعبّد وصام و... وخشع لله رب العالمين

انقضى كتـ... الجمع بين الساكنين وهو آخر الكتب الثمانية

... لله رب العالمين

قال ... محمد بن ... سين لما وفينا ما شرطنا فى مقدمه الكتاب ان نجمع فيه لغات الترا... و... بين عللها واصولها ونشرح اقيستها ونرتب فصولها فقد انجز الموعود واحرز المقصود ونبذت منها الزيادة واللغو والسقط والحشو فاستولى الكتاب على الامد وخلد ذخرا للأبد فليكمل كتابنا في هذا المجلد والحمد لله ابدا والصلاة على رسوله محمدا وعلى اله اجمعين ○ فرغ من تعليقه العبد الفقير الى الله تعالى محمد بن ابى بكر بن ابى الفتح الساوى ثم الدمشقى عفا الله تعالى عنه يوم الاحد السابع والعشرين من شوال سنه اربع وستين وستمايه

من نسخة هى بخط مصنف الكتاب يقول فى آخره ما صورته ابتدى بالتاليف فى غره جمادى الاولى من سنه اربع وستين وتم بعد تنقيح وتهذيب وتحرير اربع مرات يوم الاثنين العاشر من جمادى الاخر من سنه ست وستين واربع مائة

ولا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم وهو حسبنا ونعم الوكيل ○

وصلى وخضع

والحمد لله

وحسن

الموعود

ابى الفتح

والعشرين من شوال

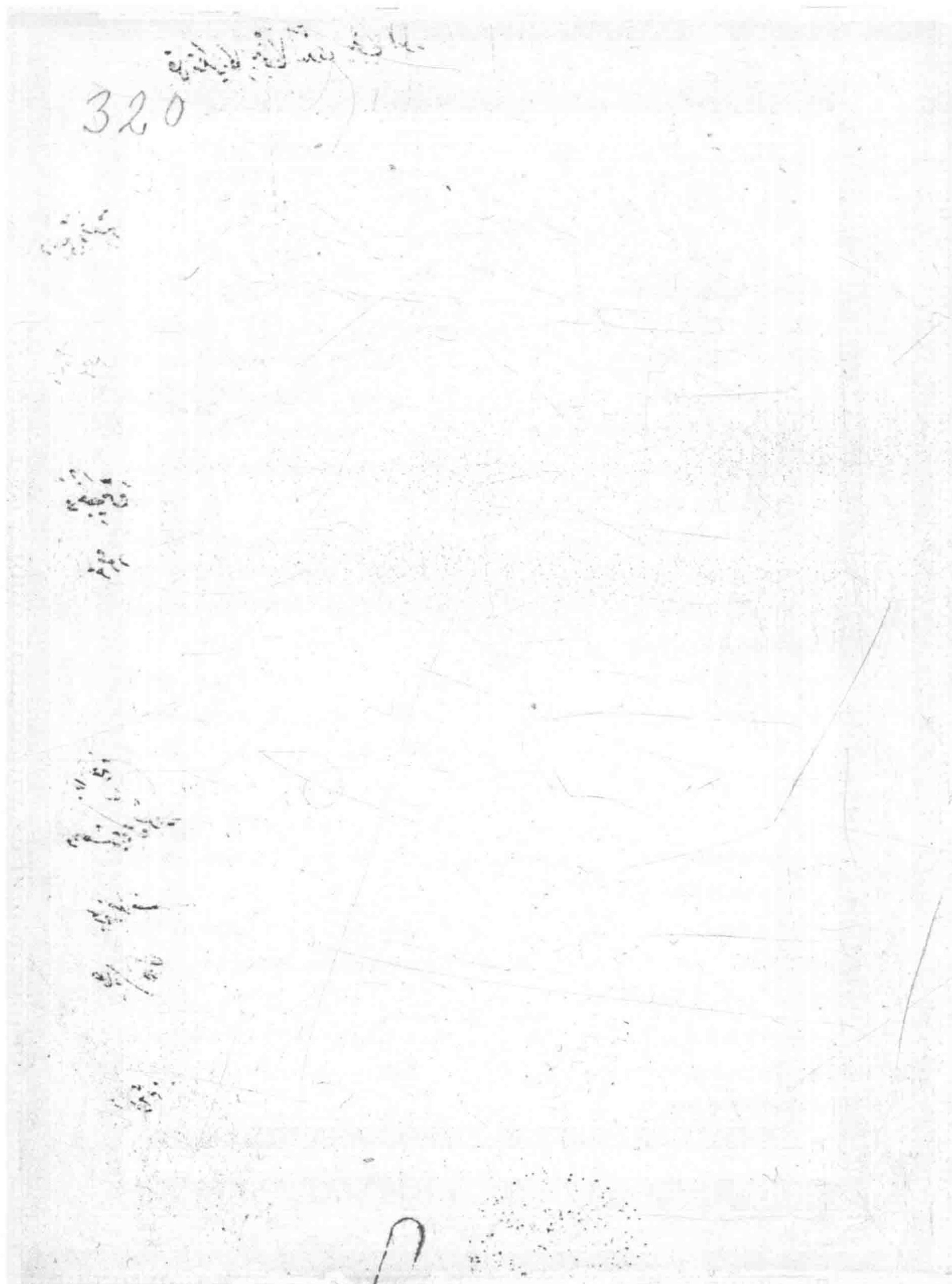
بخط مؤلف

جمادى الاولى

واربع مئة



فاكسميل


320



《新疆文库》第一批出版文献目录

下列未注明文种的均为汉文文献，标注◉者为已出版文献

● 7 **二十四史西域史料译注——《新唐书》** 维吾尔文 新疆大学中亚文化研究所编译 新疆人民出版社 2013.11

● 8 **二十四史西域史料译注——《新五代史》《宋史》《辽史》《金史》《元史》《明史》** 维吾尔文 新疆大学中亚文化研究所编译 新疆人民出版社 2013.11

9 **山海经** 佚名 新疆人民出版社

穆天子传 佚名 新疆人民出版社

佛国记 晋·法显 新疆人民出版社

10 **大唐西域记校注** 唐·玄奘、辩机著 季羡林等校注 新疆人民出版社

● 11 **古西域行记十一种** 新疆美术摄影出版社 2013.11

宋云行纪 北魏·宋云

往五天竺国传笺释 唐·慧超

悟空入竺记 唐·悟空

杜环经行记 唐·杜环

高居诲使于阗记 五代·高居诲

西州使程记 宋·王延德

西游录 元·耶律楚材

长春真人西游记 元·李志常

西使记 元·刘郁

北使记 金·刘祁

西域行程记 西域番国志 明·陈诚、李暹

12–13 **西征纪略** 清·张寅 新疆人民出版社

异域录 清·图理琛 新疆人民出版社

从军杂记 清·方观承 新疆人民出版社

西北域记 清·谢济世 新疆人民出版社

昆仑河源考 清·万斯同 新疆人民出版社

西行日记 清·赵钧彤 新疆人民出版社

西征纪程 清·王大枢 新疆人民出版社

西行纪程 清·杨炳堃 新疆人民出版社

轮台杂记 清·史善长 新疆人民出版社

东归日记 清·方士淦 新疆人民出版社

红山碎叶 清·黄濬 新疆人民出版社

莎车行记 清·倭仁 新疆人民出版社

西行日记 清·冯焌光 新疆人民出版社

冰岭纪程 清·景廉 新疆人民出版社

西辕琐记 清·宋伯鲁 新疆人民出版社

辛卯侍行记 清·陶保廉 新疆人民出版社

河海昆仑录 清·裴景福 新疆人民出版社

昆仑旅行日记 清·温世霖 新疆人民出版社

辛亥抚新纪程附壬子归程记 清·袁大化 新疆人民出版社

新疆伊犁乱事本末 清·袁大化 新疆人民出版社

西陲今略(秦边纪略) 清·梁份 新疆人民出版社

塞北纪闻、塞北纪程 清·马思哈 新疆人民出版社

西征纪略 清·殷化行 新疆人民出版社

14–15 **三州辑略** 清·和宁 新疆青少年出版社

16 **乌鲁木齐事宜** 清·永保 新疆青少年出版社

塔尔巴哈台事宜 清·永保 新疆青少年出版社

伊犁事宜 清·永保 新疆青少年出版社

乌什事宜(孚化志略) 清·保恒、达绶 新疆青少年出版社

乌鲁木齐政略 清·索诺木策凌 新疆青少年出版社

喀什噶尔英吉沙尔事宜 清·永保 新疆青少年出版社

喀什噶尔略节事宜 清·珠克登 新疆青少年出版社

喀喇沙尔事宜 清·斐森布 新疆青少年出版社

新疆大记、新疆大记补编 清·阙凤楼 吴廷燮补 新疆青少年出版社

17 **中亚蒙兀儿史——拉失德史** 米尔咱·马黑麻·海达尔著 新疆人民出版社

● 18 **中亚蒙兀儿史——拉失德史** 维吾尔文 米尔咱·马黑麻·海达尔著 新疆人民出版社 2014.8

● 19 **中国经营西域史** 曾问吾 新疆人民出版社 2014.2

丙部：新疆历代各类人物文集、传记

丁部：综合性、专题性著述集



«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش ھەيئىتى

دىۋانۇ لۇغاتىت تۈرك (تۈركىي تىللار دىۋانى)

فاكسىمىل

ئاپتورى: مەھمۇد كاشغەرىي

مەسئۇل مۇھەررىرى: مۇھەممەتتۇردى مىرزىئەخمەت

مەسئۇل كوررېكتورى: گۈلشەھەر نىغمەت

باش لايىھەلىگۈچىلەر: نىڭ چېڭچۈن   ليۇ كەنخەي

باسما نازارەتچىسى: جېڭ جۈڭ

بېزەك نەقىشلىرىنى ئىشلىگۈچىلەر: تۇرسۇن غازى، يۈسۈپجان داۋۇت

مۇقاۋا خېتىنى يازغۇچى: مەمەت نەۋبەت

نەشر قىلغۇچى: «شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى»نى تۈزۈپ نەشر قىلىش ھەيئىتى
شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 ـ نومۇر

پوچتا نومۇرى: 830001

تېلېفون: 0991 - 2827472

بەت ياسىغۇچى: ئۈرۈمچى ئۈممەت خەلقئارا سودا چەكلىك شىركىتى

باسقۇچى: جۇڭخۇا سودا باسما (گۇاڭدۇڭ) چەكلىك شىركىتى

نەشرى: 2015 ـ يىلى 4 ـ ئاي 1 ـ نەشرى، 1 ـ بېسىلىشى

فورماتى: 889 × 1194 1/16

باسما تاۋىقى: 42

تىراژى: 1 — 1500

كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 228 - 16993 - 1

باھاسى: 190.00 يۈەن

«شىنجاڭ مەدەنىيەت خەزىنىسى» ھۆكۈمەت تور ئادرېسى: http://www.xjwenku.com